Bibl. N.T. Spanish 1854

EL

NUEVO TESTAMENTO

DE NUESTRO SEÑOR

JESU-CHRISTO.

VERSION COTEJADA CUIDADOSAMENTE CON LAS
ANTIGUAS TRADUCCIONES,
Y REVISADA CON ARREGLO AL ORIGINAL GRIEGO
POR LA
SOCIEDAD AMERICANA DE LA BIBLIA.

JESUS RESPONDIO: ESCUDRIÑAD LAS ESCRITURAS.—S. JUAN, CAP. V., VER. 39.

EDICION ESTERIOTIPICA.
NUEVA-YORK.

1854.

H.A
Nr B

THE

NEW TESTAMENT

OF OUR

LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST,

TRANSLATED OUT OF

THE ORIGINAL GREEK;

AND WITH THE FORMER

TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED.

2 I.

NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY,
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.

[*Bourgeois*, 12*mo*.] 1854.

LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO.

BOOKS OF THE NEW TESTAMENT.

Span. & Eng. 12mo.—4th Ed.

EL EVANGELIO

SEGUN

SAN MATHEO.

CAPITULO I.

LIBRO de la generacion de Jesu-
Christo hijo de David, hijo de
Abraham.
2 Abraham engendró á Isaac. E
Isaac engendró á Jacob, y Jacob
engendró á Judas, y á sus herma-
nos.
3 Y Judas engendró de Thamár á
Pharés y á Zara. Y Pharés en-
gendró á Esrom. Y Esrom engen-
dró á Aram.
4 Y Aram engendró á Aminadab.
Y Aminadab engendró á Naason.
Y Naason engendró á Salmon.
5 Y Salmon engendró de Raab á
Booz. Y Booz engendró de Ruth á
Obed. Y Obed engendró á Jessé.
6 Y Jessé engendró á David el
Rey. Y el Rey David engendró á
Salomon de la *que fué muger* de
Urias.
7 Y Salomon engendró á Roboam.
Y Roboam engendró á Abiá. Y
Abiá engendró á Asá.
8 Y Asá engendró á Josaphat. Y
Josaphat engendró á Joran. Y Jo-
ran engendró á Ozías.
9 Y Ozías engendró á Joatham.
Y Joatham engendró á Achaz. Y
Achaz engendró á Ezekias.
10 Y Ezekias engendró á Manas-
sé. Y Manassé engendró á Amon.
Y Amon engendró á Josias.
11 Y Josias engendró á Joacim.
Y Joacim engendró á Jechonias y
á sus hermanos hacía el tiempo en
que fueron transportados á Babi-
lonia.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAPTER I.

THE book of the generation of
Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham.
2 Abraham begat Isaac; and
Isaac begat Jacob; and Jacob be-
gat Judas and his brethren;
3 And Judas begat Phares and
Zara of Thamar; and Phares be-
gat Esrom; and Esrom begat
Aram;
4 And Aram begat Aminadab;
and Aminadab begat Naasson;
and Naasson begat Salmon;
5 And Salmon begat Booz of Ra-
chab; and Booz begat Obed of
Ruth; and Obed begat Jesse;
6 And Jesse begat David the
king; and David the king begat
Solomon of her *that had been the
wife* of Urias;
7 And Solomon begat Roboam;
and Roboam begat Abia; and Abia
begat Asa;
8 And Asa begat Josaphat; and
Josaphat begat Joram; and Joram
begat Ozias;
9 And Ozias begat Joatham; and
Joatham begat Achaz; and Achaz
begat Ezekias;
10 And Ezekias begat Manasses;
and Manasses begat Amon; and
Amon begat Josias;
11 And Josias begat Jechonias
and his brethren, about the time
they were carried away to Baby-
lon:

12 Y despues que fueron transportados á Babilonia Jechonias engendró á Salathiel. Y Salathiel engendró á Zorobabel.

13 Y Zorobabel engendró á Abiud. Y Abiud engendró á Eliacim. Y Eliacim engendró á Azor.

14 Y Azor engendró á Sadoc. Y Sadoc engendró á Akim. Y Akim engendró á Eliud.

15 Y Eliud engendró á Eleazar. Y Eleazar engendró á Mathan. Y Mathan engendró á Jacob.

16 Y Jacob engendró á Joseph esposo de María de la cual nació Jesus que es llamado el Christo.

17 De manéra que todas las generaciones désde Abraham hásta David *son* catorce generaciones. Y desde David hásta la transportacíon á Babilonia *son* catorce generaciones. Y desde la transportacion á Babilonia hásta Christo catorce generaciones.

18 Y el nacimiento de Jesu-Christo fué de esta manéra: Que estando María su madre desposada con Joseph, antes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espiritu Santo.

19 Entónces Joseph su esposo siendo un *varon* justo, y no queriendola disfamar, intentó dejarla secretamente.

20 Mas mientras que él estaba pensando en esto, he aquí el angel del Señor le apareció en sueños diciendole: Joseph hijo de David no temas en recibír á María tu esposa porque lo que en ella es engendrado, del Espiritu Santo es.

21 Y parirá un hijo y llamarás su nombre Jesus porque el salvará á su pueblo de sus pecados.

22 Todo esto fué hecho paraque se cumpliese lo que había hablado el Señor por el Profeta diciendo.

23 He aquí una Virgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarás su

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son,

nombre Emmanuel que interpreta-
do quiere decir Dios con nosotros.

24 Y despertando Joseph de su
sueño hizó como el angel del Señor
le había ordenado, y recibió á su
Esposa.
25 Y no la conoció hásta que ella
parió á su hijo primogenito, y llamó
su nombre Jesus.

CAPITULO II.

Y DESPUES que hubó nacido
Jesus en Bethlehem de Judea
en los dias del Rey Herodes, he
aquí unos Magos vinieron del Ori-
ente á Jerusalem.
2 Diciendo ¿Donde está el que ha
nacido rey de los Judios? Porque
hemos visto su estrella en el Orién-
te, y vínimos á adorárle.
3 Y cuando el Rey Herodes hubó
oido *esto*, turbóse y con él toda Je-
rusalem.
4 Y convocados todos los princi-
pes de los Sacerdotes y los Escri-
bas del pueblo preguntóles dónde
había de nacer el Christo.
5 Y ellos le dijeron: En Bethle-
hem de Judea porque así está escri-
to por el profeta.
6 Y tú Bethlehem tierra de Judá,
no eres la menor entre los princi-
pes de Judá, porque de tí saldrá el
caudillo que regirá á Israel mi
pueblo.
7 Entónces Herodes llamados en
secreto los Magos inquirió de ellos
cuidadosamente el tiémpo en que
apareció la estrella.
8 Y enviandoles á Bethlehem *les*
dijó: Id, y preguntad con diligen-
cia por el niño, y cuando le hubie-
seis hallado hacedme*lo* saber, pa-
raque vaya yo tambien y le adore.

9 Y habiendo ellos oido al Rey
marcharonse. Y he aquí la estrella
que habían visto en el Oriente iba
delante de ellos hasta que llegando
se paró sobre dónde estaba el niño.

and they shall call his name Em-
manuel, which being interpreted
is, God with us.
24 Then Joseph being raised from
sleep did as the angel of the Lord
had bidden him, and took unto him
his wife:
25 And knew her not till she had
brought forth her firstborn son:
and he called his name JESUS.

CHAPTER II.

NOW when Jesus was born in
Bethlehem of Judea in the
days of Herod the king, behold,
there came wise men from the
east to Jerusalem,
2 Saying, Where is he that is
born King of the Jews? for we
have seen his star in the east, and
are come to worship him.
3 When Herod the king had heard
these things, he was troubled, and
all Jerusalem with him.
4 And when he had gathered all
the chief priests and scribes of the
people together, he demanded of
them where Christ should be born.
5 And they said unto him, In
Bethlehem of Judea: for thus it
is written by the prophet,
6 And thou Bethlehem, *in* the
land of Judah, art not the least
among the princes of Judah: for
out of thee shall come a Governor,
that shall rule my people Israel.
7 Then Herod, when he had priv-
ily called the wise men, inquired
of them diligently what time the
star appeared.
8 And he sent them to Bethlehem,
and said, Go and search diligently
for the young child; and when ye
have found *him*, bring me word
again, that I may come and wor-
ship him also.
9 When they had heard the king,
they departed; and, lo, the star,
which they saw in the east, went
before them, till it came and stood
over where the young child was.

10 Y al ver la estrella se regocijaron con extremado gozo.

11 Y entrando en la casa hallaron al niño con su madre María, y postrandose le adoraron, y abriendo sus tesoros le ofreciéron dones oro é incensio, y mirra.

12 Y avisados en sueños que no volviesen á Herodes regresaron á su tierra por otro camino.

13 Y despues que hubieron ellos partido he aquí el Angel del Señor aparece en sueños á Joseph diciendo: Levantate y toma al niño, y á su madre y huye á Egipto, y estate allí hásta que yo te avise porque ha de acontecer que Herodes busque al niño para matarle.

14 Y levantandose él tomó de noche al niño y á su madre, y fuese á Egipto.

15 Y permaneció allí hásta la muerte de Herodes paraque se cumpliese lo que habló el Señor por el profeta diciendo: De Egipto llamé á mi hijo.

16 Entónces Herodes cuando se vió burlado de los Magos irritóse sobre manera, y envió, é hizó matar á todos los niños, que había en Bethlehem, y en toda su comarca de dos años abajo conforme al tiempo que él habiá cuidadosamente inquirido de los Magos.

17 Entónces se cumplió lo que había hablado por el profeta Jeremias diciendo.

18 Voz fué oida en Ramá lamentos, y lloros y grandes gemidos: Raquel llorando sus hijos y no quiso ser consolada porque no existen ya.

19 Pero habiendo muerto Herodes he aquí un Angel del Señor apareció en sueños á Joseph en Egipto.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Ramah was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Diciendo: Levantate y toma al niño y á su madre, y vete á tierra de Israel porque muertos son los que atentaban á la vida del niño.

21 Entónces levantandose él tomó al niño, y á su madre, y vinose á tierra de Israel.

22 Mas habiendo oido que Archelao reynaba en Judea en lugar de su padre Herodes temió ir allá y avisado en sueños se retiró á tierra de Galilea.

23 Y vinó y habitó en una ciudad llamada Nazareth paraque se cumpliese lo que habían dicho los profetas: Será llamado Nazareno.

CAPITULO III.

Y EN aquellos dias vinó Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea.

2 Y diciendo: Arrepentíos porque el reyno de los cielos está cerca.

3 Porque este es aquel de quien habló el profeta Isaias diciendo: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, haced derechas sus sendas.

4 Y el mismo Juan llevaba un vestido de pelos de camello, y un cinto de cuero al rededor de sus lomos, y su comida eran langostas y miel silvestre.

5 Entónces salió á él Jerusalem, y toda la Judea, y toda la tierra de la comarca del Jordan.

6 Y eran bautizados por él en el Jordan confesando sus pecados.

7 Mas viendo que muchos de los Phariseos y Saduceos venían á su bautismo les dijó: oh generacion de viboras! ¿quién os ha enseñado á huir de la ira venidera?

8 Producid pues frutos dignos de arrepentimiento.

9 Y no penséis en decir interior-

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAPTER III.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within

mente: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo: que poderoso es Dios para levantar hijos á Abraham aún de estas piedras.

10 Y ahora tambien ya está puesta la segur á la raiz de los árboles. Y todo árbol que no produce buen fruto cortado será, y echado al fuego.

11 Yo en verdad os bautizo en agua para arrapentimiento, mas él que viene en pos de mí, mas poderoso es que yo, cuyos zapatos no soy digno de llevar. El os bautizará en el Espiritu Santo, y en fuego.

12 Su bieldo está en su mano, y limpiará bien la era, y recogerá su trigo en la trox mas la paja ¶la quemará en un fuego inextinguible.

13 Entónces Jesus vinó de Galilea al Jordan á encontrar á Juan para ser bautizado de él.

14 Mas Juan se lo estorbaba diciendo: Yo he menester ser bautizado de tí, y tú vienes á mí?

15 Y respondiendo Jesus le dijó: ¿Deja esto ahora porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces condescendió.

16 Y despues que Jesus fué bautizado, subió luego del agua, y he aquí se le abrieron los cielos, y vió al Espiritu de Dios descendiendo como paloma y viniendo sobre él.

17 Y he aquí una voz del cielo que decía: Este es mi hijo muy querido, en quien tengo toda mi complacencia.

CAPITULO IV.

ENTONCES Jesus fué llevado por el Espiritu al desierto para ser tentado del diablo.

2 Y habiendo ayunado quarenta dias y quarenta noches despues tuvo hambre.

3 Y llegandose á él el tentador le

yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER IV.

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward ahungered.

3 And when the tempter came to

dijó: Si eres Hijo de Dìos, dí que estas piedras se hagan panes.

4 Mas él respondiendo le dijó: Escrito está: no de solo pan vivirá el hombre, mas de toda palabra que sale de la boca de Dios.

5 Entónces le tomó el diablo, le llevó á la Santa Ciudad, y le *pusó* sobre las almenas del templo.

6 Y le dijó: Si eres Hijo de Dios echate de aquí abajo, porque escrito está que te encomendará á sus ángeles, y te tomarán en sus manos paraque tu pié no tropieze con piedra *alguna*.

7 Y Jesus le dijó: tambien está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

8 De nuevo el diablo le subió á un monte muy encumbrado, y le mostró todos los reynos del mundo, y la glória de ellos.

9 Y le dijó: te daré todas estas cosas si postrado me adorares.

10 Entónces Jesus le respondió: Apartate Satanas; porque escrito está: Adorarás al Señor tu Dios, y á él solo servirás.

11 Entónces le dejó el diablo, y he aquí los ángeles llegaron, y le servían.

12 Mas cuando Jesus oyó que Juan estaba en prision volvióse á Galilea.

13 Y dejando á Nazareth, vinó, y moró en Capharnaum ciudad marítima en los confines de Zabulon, y Nephtalim.

14 Paraque se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaias que dijó.

15 La tierra de Zabulon, y la tierra de Naphtalim, camino del mar al otro lado del Jordan, Galilea de los Gentiles.

16 Pueblo sentado en tinieblas vió

him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zebulun and Nephthalim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 The land of Zebulun, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in dark-

gran luz y á los que moraban en la region y sombra de la muerte, luz les amaneció.

17 Desde aquel punto comenzó Jesus á predícar y á decir: Arrepentíos porque el reyno de los cielos está cerca.

18 Y Jesus yendo por la costa del mar de Galilea vió á dos hermanos Simon, llamado Pedro, y Andres su hermano que echaban la red en el mar, pues eran pescadores.

19 Y les dijó: Seguidme, y yo haré que seais pescadores de hombres.

20 Y ellos dejadas al instante las redes, le siguieron.

21 Y pasando de allí adelante vió á otros dos hermanos Jacobo hijo de Zebedeo, y su hermano Juan que estaban en un barco con su padre Zebedeo remendando las redes, y les llamó.

22 Y ellos immediatamente dejaron el barco, y su padre, y le siguieron.

23 Y recorrió Jesus toda la Galilea enseñando en las Sinagogas de ellos, y predicando el Evangelio del reyno, y curando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

24 Y corrió su fama por toda la Syria y le traían todos los enfermos atacados de diversos males y tormentos, y los poseidos del demonio y los lunáticos y los paralíticos; y los curaba.

25 Y le seguían grandes multitudes de pueblo de Galilea, y de Decapolis y de Jerusalen y de Judea, y de la otra banda del Jordan.

CAPITULO V.

Y VIENDO *Jesus* las gentes subió á un monte y habiendose sentado llegaron á él sus discípulos.

ness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judea, and *from* beyond Jordan.

CHAPTER V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 Y abriendo su boca les enseñaba diciendo.

3 Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reyno de los cielos.

4 Bienaventurados los afligidos, porque ellos serán consolados.

5 Bienaventurados los mansos, porque ellos recibirán en herencia la tierra.

6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.

7 Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

8 Bienaventurados los limpios de corazon, porque ellos verán á Dios.

9 Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que padecen persecucion por causa de la justicia, porque de ellos es el reyno de los cielos.

11 Bienaventurados sois cuando os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren todo mal de vosotros con falsedad por mi causa.

12 Gozaos y alegraos porque es grande vuestro galardon en los cielos, porque así persiguieron á los profetas que fueron antes de vosotros.

13 Vosotros sois la sal de la tierra, y si la sal perdiere su sabor ¿con que se hará salada? No vale ya para nada sino para ser echada fuera y pisada de los hombres.

14 Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad situada sobre un monte no puede esconderse.

15 Ni se enciende una vela para ponerla bajo un celemin sino en el candelero, y así alumbra á todos los de la casa.

16 Brille asi vuestra luz delante de los hombres paraque vean vuestras buenas obras y glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos.

17 No creáis que yo he venido á

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am com

abrogar la Ley ó los profetas: no he venido á abrogarlos sino á hacerlos cumplidos.

18 Porque en verdad os digo que antes pasarán el cielo y la tierra, que deje de pasar una jota ó una tilde de la Ley sin que todas las cosas sean cumplidas.

19 De modo que el que quebrantase uno de estos mas mínimos mandamientos, y enseñase así á los hombres, será llamado muy pequeño en el reyno de los cielos. Mas el que los guardare y enseñare, este será llamado grande en el reyno de los cielos.

20 Porque yo os digo que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los Escribas y Phariseos no entraréis en el reyno de los cielos.

21 Oisteis que fué dicho á los antiguos: no matarás, y cualquiera que matare, quedará obligado á juicio.

22 Mas yo os digo que cualquiéra que se enojare con su hermano, quedará sujeto á juicio, y cualquiéra que llamare Raca á su hermano, quedará sujeto al Synedrio. Mas él que le llamare insensato quedará sujeto al fuego del infierno.

23 Por tanto si tú llevares tu ofrenda al altar y allí te acordares que tu hermano tiene algo contra tí,

24 Deja tu ofrenda ante el altar y vete: reconciliate primero con tu hermano, y despues ven y presenta tu ofrenda.

25 Acomodate con tu adversario prontamente mientras estás con él todavia en el camino, no sea que el adversario te entregue al Juez, y el Juez te entregue al ministro, y seas echado en la carcel.

26 En verdad te digo que no saldrás de allí hasta que pagues el último maravedí.

to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Oisteis que fué dicho á los antiguos: No cometerás adulterio.

28 Yo os digo pues que todo aquel que pusiere los ojos en una muger para codiciarla ya cometió con ella adulterio en su corazon.

29 Y si tu ojo derecho te fuere ocasion de caer, sacalo y arrojalo fuera de tí, porque mas te vale que perezca uno de tus miémbros que no, que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

30 Y si tu mano derecha te fuere ocasion de caer cortala, y lanzala de tí pues mejor te es el que perezca uno de tus miembros que no el que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

31 Hase dicho: Cualquiéra que repudiáre á su muger dela carta de divorcio.

32 Mas yo os digo que cualquiera que repudiáre á su muger á no-ser por causa de fornicacion, hace que ella sea adúltera, y cualquiéra que se case con la divorciada comete adulterio.

33 Tambien oisteis que fué dicho á los antiguos. No te perjurarás, mas cumplirás lo que hubieres jurado al Señor.

34 Mas yo os digo: No juréis de ninguna manera ni por el cielo porque es el trono de Dios.

35 Ni por la tierra porque es la peana de sus pies ni por Jerusalem porque es la ciudad del gran Rey.

36 Ni jurarás por tu cabeza porque no puedes hacer un cabello blanco ó negro.

37 Mas vuestro hablar sea si, si; no, no; porque lo que excede de esto, de mal procede.

38 Habéis oido que fué dicho ojo por ojo, y diente por diente.

39 Mas yo os digo: No opóngáis resistencia á la injuria, antes si

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall

alguno te hiriese en la megilla derecha, presenta*le* la otra.
40 Y si alguien quisiere ponerte pleyto y quitarte la túnica, alargale tambien tu capa.
41 Y si alguno te compeliere á una legua vé con él dos.

42 Al que te pidiere, dale; y al que te quisiese pedir prestado, no le vuelvas las espaldas.
43 Habéis oido que fué dicho: Amaras á tu próximo, y aborrecerás á tu enemigo.
44 Mas yo os digo: Amad á vuestros enemigos bendecid á los que os maldicen: haced bien á los que os odian, y orad por los que os calumnian y persíguen.
45 Paraque séais hijos de vuestro Padre que está en los cielos el cual hace salir el sol sobre malos y buenos, y llueve sobre justos, é injustos.

46 Porque si amáis á los que os aman. ¿que recompensa habéis de tener? ¿No hacen lo mismo aun los publicanos?
47 Y si saludáis solamente á vuestros hermanos ¿qué mas hacéis que los otros? No hacen tambien lo mismo los publicanos?
48 Sed pues vosotros perfectos así como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

CAPITULO VI.

MIRAD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres con el fín de ser vistos de ellos de otra manera no tendréis galardon de vuestro Padre que está en los cielos.
2 Así que cuando haces limosna no hagas que se toque la trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas, y en las calles para atraerse honra de los hombres. En verdad os digo que ya reciben su recompensa.

smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.
41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 Mas cuando des limosna haz que tu mano izquierda, no sepa lo que hace tu derecha.
4 Paraque tu limosna quede secreta, y tu Padre que ve en lo secreto, te premiará en público.

5 Y cuando ores no seas como los hipócritas: Porque ellos aman el orar en pié en las sinagogas y en las esquinas de las calles para ser vistos de los hombres. En verdad os digo que ya recibien su recompensa.
6 Mas tú cuando orares entra en tu aposento, y cerrada la puerta ora á tu Padre en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto, te recompensará en público.

7 Y al orar no habléis mucho como los Gentiles creyendo que han de ser oidos por su mucho hablar.

8 No os asemejéis á ellos: porque vuestro Padre sabe de lo que tenéis necesidad antes que vosotros le pidáis.
9 Vosotros pues habéis de orar así: Padre nuestro que estás en los cielos santificado sea tu nombre.
10 Venga el tu reyno: hagase tu voluntad en la tierra así como en el cielo.
11 Danos hoy nuestro pan cotidiano.
12 Y perdonanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores.
13 Y no nos dejes caer en tentacion mas libranos de mal porque tuyo es el reyno, el poder, y la gloria por los siglos. Amen.
14 Porque si perdonáreis á los hombres sus ofensas vuestro Padre celestial os perdonará tambien á vosotros.
15 Mas si no perdonáreis á los hombres sus ofensas tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.
5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.
8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.
12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Y cuando ayunéis no os pon-
gáis caritristes como los hipócritas,
los cuales desfiguran sus rostros
para hacer ver á los hombres que
ayunan. En verdad os digo que
ya recibien su recompensa.
17 Mas tú cuando ayunes unge
tu cabeza y lava tu cara.

18 Para no hacer ver á los hom-
bres que ayunas sino á tu Padre
que está en lo secreto y tu Padre
que ve en lo secreto te recompen-
sará en público.
19 No amontonéis tesoros para vo
sotros en la tierra, en dónde la
polilla y el orin los consumen y en
dónde los ladrones los desentierran
y roban.
20 Mas amontonad para vosotros
tesoros en el cielo en dónde ni la
polilla ni el orin los consumen, y
en dónde los ladrones no los desen-
tierran ni roban.
21 Porque dónde está vuestro te-
soro allí está tambien vuestro cora-
zon.
22 Luz de tu cuerpo es tu ojo,
por lo que si tu ojo fuere sencillo,
todo tu cuerpo estará lleno de luz.

23 Mas si tu ojo fuere maligno
todo tu cuerpo estará lleno de ti-
nieblas. Así que si la luz que hay
en tí es tinieblas ¿cuan grandes
serán las mismas tinieblas?
24 Ninguno puede servir á dos
señores, porque ó aborrecerá al uno
y amará al otro, ó se allegará al
uno y menospreciará al otro. No
podéis servir á Dios y á las rique-
zas.
25 Por esto os digo: no andéis
afanados por vuestra vida pensan-
do que habéis do comer ó que ha-
béis de beber, ni por vuestro cuer-
po que habéis de vestir. ¿No vale
mas la vida que el alimento, y el
cuerpo que el vestido?
26 Mirad las aves del cielo que
no siembran ni siegan, ni recogen
en troges, y vuestro Padre celestial

16 ¶ Moreover when ye fast, be
not, as the hypocrites, of a sad
countenance: for they disfigure
their faces, that they may appear
unto men to fast. Verily I say un-
to you, They have their reward.
17 But thou, when thou fastest,
anoint thine head, and wash thy
face;
18 That thou appear not unto
men to fast, but unto thy Father
which is in secret: and thy Father,
which seeth in secret, shall reward
thee openly.
19 ¶ Lay not up for yourselves
treasures upon earth, where moth
and rust doth corrupt, and where
thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treas-
ures in heaven, where neither moth
nor rust doth corrupt, and where
thieves do not break through nor
steal:
21 For where your treasure is,
there will your heart be also.

22 The light of the body is the
eye: if therefore thine eye be
single, thy whole body shall be
full of light.
23 But if thine eye be evil, thy
whole body shall be full of dark-
ness. If therefore the light that is
in thee be darkness, how great *is*
that darkness!
24 ¶ No man can serve two mas-
ters: for either he will hate the
one, and love the other; or else he
will hold to the one, and despise
the other. Ye cannot serve God
and mammon.
25 Therefore I say unto you,
Take no thought for your life,
what ye shall eat, or what ye shall
drink; nor yet for your body, what
ye shall put on. Is not the life
more than meat, and the body than
raiment?
26 Behold the fowls of the air:
for they sow not, neither do they
reap, nor gather into barns; yet

las alimenta ¿no valéis pues vosotros mucho mas que ellas?

27 Y quíen de vosotros dandose á discurrir podrá añadir un codo á su estatura?

28 Y ¿porqué os afanáis por el vestido? Contemplad los lirios del campo como crecen: ellos no trabajan, ni hilan.

29 Y sinembargo os digo que ni aún Salomon en medio de toda su gloria neo stuvo vestido como uno de estos.

30 Pues si la yerba del campo que hoy es y mañana es echada en el horno, Dios la viste así ¿no os vestirá mucho mas á vosotros hombres de poca fé?

31 No os afanéis pues diciendo que comeremos? ó que beberemos? ó con que nos cubriremos?

32 (Porque los Gentiles buscan estas cosas) porque vuestro Padre celestial sabe que tenéis necesidad de todas estas cosas.

33 Buscad pues primero el reyno de Dios, y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

34 Así que no andéis cuidadosos por el dia de mañana, porque el dia de mañana traerá su cuidado; bastale al dia su proprio afan.

CAPITULO VII.

NO juzguéis paraque no seáis juzgados.

2 Porque con el juicio con que juzgáreis seréis juzgados, y con la medida con que midiereis se os volverá á medir.

3 Y ¿porqué ves la mota en el ojo de tu hermano y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

4 O ¿como dices á tu hermano, deja que saque la mota de tu ojo, y he aquí tú tienes una viga en tu proprio ojo?

your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

CHAPTER VII.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?

5 Hipócrita, echa primero la viga de tu ojo, y entónces verás claramente para sacar la mota del ojo de tu hermano.

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 No déis lo santo a los perros ni echéis vuestras perlas delánte de los puercos, no sea que las huellen con sus pies y volviendose contra vosotros os despedacen.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Pedid, y se os dará: buscad, y hallaréis: llamad, y se os abrirá.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 Porque todo aquel que pide récibe; y el que busca halla, y al que llama se le abrirá.

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 O quíen de vosotros es el hombre á quien si su hijo pidiere pan acaso le dará una piedra?

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 O si le pidiere un pez, acaso le dará una serpiente?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 Si vosotros pues siendo malos sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos ¿cuanto mas vuestro Padre que está en los cielos dará buenas dádivas á los que se las pidieren?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him.

12 Así que todo lo que quisiereis que los hombres hagan con vosotros, hacedlo asi vosotros tambien con ellos: porque esta es la Ley y las Profetas.

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 Entrad por la puerta angosta, porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que conduce á la perdicion, y muchos son los que entran por ella.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que conduce á la vida y pocos son los que atinan con él.

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Guardaos de los falsos profetas que vienen á vosotros vestidos de pieles de ovejas y por dentro son lobos rapaces.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Por sus frutos los conoceréis. Acaso se cogen uvas de los espinos, ó higos de los abrojos?

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Así mismo todo árbol bueno lleva buen fruto, y el árbol malo lleva mal fruto.

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 No puede el árbol bueno llevar

18 A good tree cannot bring forth

mal fruto, ni el árbol malo llevar fruto bueno.

19 Todo árbol que no lleva buen fruto, será cortado y echado al fuego.

20 Por sus frutos pues los conoceréis.

21 No todo aquel que me dice Señor, Señor, entrará en el reyno de los cielos, sino aquel que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

22 Muchos me dirán en aquel dia Señor, Señor ¿no hemos profetizado en *tu* nombre? ¿y no hemos en tu nombre lanzado demonios? y hecho muchos milagros en tu nombre?

23 Y entónces yo les diré claramente. Nunca os conocí; apartaos de mi operarios de la maldad.

24 Por tanto todo aquel que oye estas mis palabras y las practíca, lo compararé á un hombre cuerdo que edificó su casa sobre peña.

25 Y descendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y dieron con ímpetu sobre aquella casa y no cayó porque estaba cimentada sobre peña.

26 Y todo aquel que oye estas mis palabras, y no las cumple, será semejante á un hombre loco que edificó su casa sobre arena.

27 Y descendió lluvía, y rios vinieron, y soplaron vientos, y dieron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fué grande su ruina.

28 Y sucedió que cuando Jesus hubo concluido estos razonamientos las gentes estaban pasmadas de su doctrina.

29 Porque los enseñaba como quien tiene autoridad y no á la manera de los Escribas.

CAPITULO VIII.

Y CUANDO hubo descendido del monte le seguían muchas gentes.

evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAPTER VIII.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 Y he aquí vinó un leproso, y le adoraba diciendo Señor, si tú quieres puedes limpiarme.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 Y estendiendo Jesus la mano le tocó diciendo: Quiero, se limpió, é inmediatamente quedó limpio de su lepra.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 Entónces Jesus le dijó: Mira no lo digas á nadie mas ve, presentate al Sacerdote, y ofrece el don que Moyses ordenó en testimonio á ellos.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 Y habiendo entrado Jesus en Capharnaum se llegó á él un centurion rogandole.

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 Y diciendo: Señor, mi criado está postrado en cama paralítico reciamente atormentado.

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 Y Jesus le dijó: Yo iré y le sanaré.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 Entónces el centurion le respondió diciendo: Señor yo no soy digno de que entres debajo de mi techo, mas dí solamente la palabra, y sanará mi criado.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 Porque yo tambien soy hombre sujeto á la autoridad de otro, y tengo á mis órdenes soldados, y digo á este: Vé y va; y al otro ven, y viene: y á mi criado: haz esto, y lo hace.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10 Al oir Jesus se maravilló y dijo á los que le seguían: En verdad os digo que no he hallado fé tan grande, no, ni en Israel.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 Y os digo que vendrán muchos de oriente, y de occidente, y se sentarán con Abraham, é Isaac y Jacob en el reyno de los cielos.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 Y los hijos del reyno serán echados á las tinieblas esteriores. Allí será el llanto y el crugir de dientes.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 Y Jesus dijó al centurion: Vé y como creiste así te sea hecho. Y fué sano el siervo en aquella hora.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

14 Y habiendo llegado Jesus á la

14 ¶ And when Jesus was come

casa de Pedro vió á su suegra postrada en cama, y con fiebre.

15 Y tocó su mano, y la fiebre la dejó, y levantose, y los servía.

16 Y venida la tarde le trajeron muchos endemoniados, y con su palabra lanzaba los espíritus, y curó á todos los dolientes.

17 Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaias, cuando dijó: El mísmo tomó nuestras enfermedades, y cargó con nuestras dolencias.

18 Mas como viese Jesus muchas gentes al rededor de sí, ordenó pasar á la otra parte *del lago.*

19 Y llegandose á él un Escríba le dijó: Maestro te seguíré adonde quiera que fueres.

20 Y Jesus le dijó las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, mas el Hijo del hombre no tiene donde reclinar *su* cabeza.

21 Y otro de sus discípulos le dijó: Señor permite que primero vaya y entierre á mi padre.

22 Mas Jesus le dijó: sígueme y deja que los muertos entierren á sus muertos.

23 Y habiendo él entrado en un barco le siguieron sus discípulos.

24 Y he aquí se levantó una tempestad tan grande en el mar que las olas cubrían el barco. Y el dormía.

25 Y llegandose á él sus discípulos le dispertaron diciendo: Señor, salvanos *que* perecemos.

26 Y él les dijó: ¿Qué teméis ó hombres de poca fé? Y levantandose reprendió á los viéntos y á la mar y siguióse gran bonanza.

27 Y los hombres se maravilláron y decían: ¿Quién es este que hasta los vientos, y el mar le obedecen?

into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 Y cuando Jesus hubo pasado á la otra parte del lago en el país de los Gergesenos vinieron á su encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros de tal manera fieros que nadie podía pasar por aquel camino.

29 Y he aquí que empezaron á dar gritos diciendo ¿qué tenemos que ver contigo Jesus Hijo de Dios? ¿Has venido acá á atormentarnos antes de tiempo?

30 Y lejos de ellos estaba paciendo una gran piára de puercos.

31 Y los demonios le rogaron diciendo: Si nos echas de aquí permitenos que vayamos á aquella piára de puercos.

32 Y él les dijó, Id. Y habiendo ellos salido se fueron á la piára de los puercos. Y he aquí que toda la piára de los puercos se precipitó en la mar por un despeñadero, y perecieron en las aguas.

33 Y los que los guardaban huyeron y se fueron á la ciudad, y lo contaron todo con lo que había acontecido á los endemoniados.

34 Y he aquí que toda la ciudad salió á encontrar á Jesus, y al verle le rogaron que se fuese de sus términos.

CAPITULO IX.

Y ENTRANDO en un barco pasó á la otra ribera, y vinó á su ciudad.

2 Y he aquí le trajeron un paralítico postrado en un lecho, y viendo Jesus la fé de ellos dijó al paralítico: Ten confianza, hijo, tus pecados te son perdonados.

3 Y he aquí algunos de los Escribas decían para consigo: Este blasfema.

4 Y viendo Jesus sus pensamien-

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

CHAPTER IX.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their

tos dijó ¿porqué pensáis mal en vuestros corazones?

5 ¿Cual cosa es mas facil decir perdonados te son tus pecados, ó decir levantate y anda?

6 Pues paraque sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, levantate (dijó él entónces al paralítico) toma tu lecho, y vete á tu casa.

7 Y levantóse y se fué á su casa.

8 Y cuando le vieron las gentes se maravillaron y glorificaron á Dios, por haber dado tal potestad á los hombres.

9 Y pasando adelánte de allí Jesus vió á un hombre que estaba sentado en dónde se recibían los tributos, el cual se llamaba Matheo, y le dijó: Sigueme, y él levantóse y le siguió.

10 Y acaeció que estando Jesus sentado *a la mesa* en la casa, he aquí vinieron muchos publicános y pecadores, y se sentaron á comer con él y sus discípulos.

11 Y al verlo los Phariseos dijeron á sus discípulos ¿porqué vuestro Maestro come con publicanos y pecadores?

12 Mas oyendolo Jesus les dijó: no tienen los que estan sanos necesidad de médico, sino los que estan enfermos.

13 Id pues, y aprended lo que significa: Misericórdia quiero, y no sacrificio, porque no he venido á llamar los justos sino los pecadores á arrepentimiento.

14 A esta sazon vinieron á él los discípulos de Juan diciendole ¿porqué nosotros y los Phariseos ayunamos con frequencia, y tus discípulos no ayunan?

15 Y Jesus les dijó ¿pueden acaso los que estan de bodas andar afligidos mientras el esposo está con ellos? Mas vendrán dias en que el esposo les será quitado; y entónces ayunarán.

thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 Nádie echa remiendo de paño recio en vestido viejo, porque el tal remiendo se lleva parte del mismo vestido, y la rotura se hace peor.

17 Ni tampoco echan vino nuevo en odres viejos. De otra suerte se rompen los odres y el vino se derrama, y se pierden los odres. Mas echan el vino nuevo en odres nuevos, y así se conserva lo uno y los otros.

18 Mientras él les estaba diciendo estas cosas he aquí vino un cierto hombre principál, y le adoró diciendo: Señor mi hija acaba de morír, pero ven, pon tu mano sobre ella y vivirá.

19 Y levantandose Jesus le fué siguiendo con sus discípulos.

20 Y he aquí una muger que hacía doce años que padecía un flujo de sangre, llegandose por detrás le tocó la orla de su vestido.

21 Porque decía ella entre sí: si yo puedo tocar tan solamente su vestido, seré sana.

22 Y volviendose Jesus y viendola la dijó; ten confianza hija, tu fé te ha salvado. Y quedó la muger sana desde aquella hora.

23 Y cuando llegó Jesus á casa *de aquel* hombre principál, y vió los tañedores de flautas y á la gente que hacían ruido.

24 Dijoles: Retiraos, pues la muchacha no está muerta sino que duerme. Y hacían burla de él.

25 Y echada que fué la gente fuera, entró: y la tomó de la mano, y la muchacha se levantó.

26 Y corrió la fama de esto por toda aquella tierra.

27 Y cuando partió Jesus de aquel lugar le siguieron dos ciegos gritando y diciendo: Hijo de David ten misericórdia de nosotros.

28 Y llegado á la casa los ciegos vinieron á él. Y Jesus les dijó

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to

¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos digeron: Si, Señor.

him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Entónces les tocó los ojos diciendo: Segun vuestra fé así os sea hecho.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 Y fueron abiertos sus ojos, y Jesus les encargó *estrechamente* diciendo: mirad que nadie lo sepa.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31 Mas habiendo ellos salido de allí divulgaron su fama por toda aquella tierra.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 Y al salir ellos, he aquí le trajeron un hombre mudo poseido del demonio.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 Y lanzado fuéra el demonio el mudo habló, y las gentes maravilladas decían: nunca se vió tal cosa en Israel.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 Mas los Phariseos decían: por medio del príncipe de los demónios echa fuéra los demónios.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 Y Jesus iba recorriendo todas las ciudades y villas enseñando en sus sinagogas y predicando el Evangelio del reyno, curando toda enfermedad y toda doléncia en el pueblo.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 Y al ver aquellas gentes tuvo compasión de ellas, porque estaban abatidas y desparramadas como ovejas sin pastor.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Entónces dijó á sus discípulos: Verdaderamente la mies es copiósa; mas los trabajadores son pocos.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few;

38 Rogad pues al Señor que envie trabajadores á su mies.

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CAPITULO X.

ENTONCES llamando á sí sus doce discípulos les dió potestad sobre los espiritus inmundos para lanzarlos fuera, y curar toda enfermedad y toda dolencia.

CHAPTER X.

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Y los nombres de los doce Após-

2 Now the names of the twelve

toles son estos: el primero Simon
llamado Pedro y Andres su her-
mano, Jacobo hijo de Zebedeo, y
Juan su hermano.
3 Felipe y Bartolome: Tomas y
Matheo el publicano. Jacobo hijo
de Alfeo, y Lebeo por sobre nom-
bre Thadeo.
4 Simon el Cananeo, y Judas
Iscariotes él mismo que le entregó.
5 Estos doce envió Jesus y les
mandó diciendo: no andéis por
camino de Gentiles ní entréis en
ciudad *alguna* de los Samaritanos.

6 Mas id antes á las ovejas per-
didas de la casa de Israel:
7 Id, y predicad diciendo: el rey-
no de los cielos está cerca.
8 Curad enfermos, limpiad le-
prosos, resucitad muertos, lanzad
demómios: de valde recibisteis,
dad de valde.
9 No llevéis oro ní plata ní cóbre
en vuestras bolsas.
10 Ní alforja para el camino, ní
dos túnicas, ní zapatos, ní baston;
porque el trabajador, digno es de
su alimento:
11 Mas en cualquiera ciudad ó
aldea donde entrareis, informaos
de quien hay en ella, que sea dig-
no; y morad allí hasta que salgáis.
12 Y al entrar en la casa salu-
dadla.
13 Y si la casa fuere digna, vues-
tra paz vendrá sobre ella, mas si
no fuere digna vuestra paz se vol-
verá á vosotros.
14 Y cualquiera que no os reci-
biere ni oyese vuestras palabras,
cuando salgáis de aquella casa ó
ciudad, sacudid el polvo de vues-
tros pies.
15 En verdad os digo, que será
mas tolerable el *castigo* á la tierra
de Sodoma y Gomorra en el dia
del juicio, que á aquella ciudad.
16 Mirad que os envío como ove-
jas en medio de lobos: sed pues
prudentes como serpientes, y sen-
llos como palomas.

apostles are these; The first, Si-
mon, who is called Peter, and An-
drew his brother; James *the son*
of Zebedee, and John his brother;
3 Philip, and Bartholomew; Tho-
mas, and Matthew the publican;
James *the son* of Alpheus, and Leb-
beus, whose surname was Thaddeus;
4 Simon the Canaanite, and Judas
Iscariot, who also betrayed him.
5 These twelve Jesus sent forth,
and commanded them, saying, Go
not into the way of the Gentiles,
and into *any* city of the Samaritans
enter ye not:
6 But go rather to the lost sheep
of the house of Israel.
7 And as ye go, preach, saying,
The kingdom of heaven is at hand.
8 Heal the sick, cleanse the lepers,
raise the dead, cast out devils:
freely ye have received, freely
give.
9 Provide neither gold, nor silver,
nor brass in your purses;
10 Nor scrip for *your* journey,
neither two coats, neither shoes,
nor yet staves: for the workman is
worthy of his meat.
11 And into whatsoever city or
town ye shall enter, inquire who
in it is worthy; and there abide
till ye go thence.
12 And when ye come into a
house, salute it.
13 And if the house be worthy,
let your peace come upon it: but
if it be not worthy, let your peace
return to you.
14 And whosoever shall not re-
ceive you, nor hear your words,
when ye depart out of that house
or city, shake off the dust of your
feet.
15 Verily I say unto you, It shall
be more tolerable for the land of
Sodom and Gomorrah in the day
of judgment, than for that city.
16 ¶ Behold, I send you forth as
sheep in the midst of wolves: be
ye therefore wise as serpents, and
harmless as doves.

17 Y guardaos de los hombres; porque os entregarán á sus synedrios, y os azotarán en sus sinagogas.

18 Y seréis llevados ante gobernadores y reyes por mi causa, para testimonio contra ellos y los Gentiles.

19 Mas cuando os entregaren, no discurráis como ó que habéis de hablar, porque en aquella misma hora os será dado lo que hayáis de hablar.

20 Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

21 Y el hermano entregará á muerte al hermano, y el padre al hijo, y los hijos se levantarán contra los padres y los harán morir.

22 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre, mas el que perseverare hasta el fin este será salvo.

23 Mas cuando os persiguieren en esta ciudad huid á la otra, porque en verdad os digo que no habréis concluido las ciudades de Israel que no venga el Hijo del hombre.

24 No es el discípulo mas que su maestro ní el siervo mas que su Señor.

25 Bástele al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su Señor. Si al mismo padre de familia llamaron Beelzebub, ¿ cuanto mas á sus domésticos?

26 No los temáis por esto, porque nada hay encubierto que no haya de ser manifiesto, ni nada oculto que no haya de saberse.

27 Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz; y lo que oís á la oreja, predicadlo sobre los tejados.

28 Y no temáis á los que matan el cuerpo, peroque no pueden matar el alma: temed antes al que

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which

puede destruír el alma y el cuerpo en el infierno.
29 ¿Por ventura no se venden dos pajarillos por un quarto, y ni uno de ellos caerá al suelo sin vuestro Padre?
30 Aun los mismos cabellos de vuestra cabeza estan todos contados.
31 No temáis pues: mas valéis vosotros que muchos pájaros.
32 Todo aquel pues que me confesare delante de los hombres, yo le confesaré tambien delante de mi Padre que está en los cielos.
33 Y el que me negare delante de los hombres, le negaré yo tambien delante de mi Padre que está en los cielos.
34 No creáis que he venido á traer paz á la tierra. No vine para traer paz sino espada.
35 Porque he venido para poner en discordia al hombre contra su padre, y al hijo contra su madre, y á la nuera contra su suegra.
36 Y los enemigos del hombre serán los de su propia familia.
37 Y el que ama padre ó madre mas que á mí, no es digno de mí; y el que ama á hijo ó hija mas que á mí, no es digno de mí.
38 Y el que no toma su cruz y me sigue, no es digno de mí.
39 El que hallare su vida la perderá, y el que perdiese su vida por amor de mí, la hallará.
40 El que os recibe á vosotros me recibe á mí, y el que me recibe á mí, recibe á aquel que me envió.
41 El que recibe á un profeta en nombre de profeta recibirá galardon de profeta; y el que recibe á un justo en nombre de justo, recibirá galardon de justo.
42 Y todo el que diére á beber un vaso de agua fria á uno de estos pequeñuelos solamente en

is able to destroy both soul and body in hell.
29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
30 But the very hairs of your head are all numbered.
31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
36 And a man's foes *shall be* they of his own household.
37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
40 ¶ He that receiveth you receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the

nombre de discípulo, en verdad os digo que no perderá su galardon.

CAPITULO XI.

Y ACAECIO que cuando Jesus acabó de dar estos preceptos á sus doce discípulos, partió de allí á enseñar, y predicar en las ciudades de ellos.

2 Y como oyese Juan estando en la prision las obras de Christo, envió dos de sus discípulos.

3 Diciendole: ¿Eres tú el que ha de venir ó hemos de esperar á otro?

4 Y respondiendo Jesus les dijó: Id y contad á Juan lo que habéis oido y visto.

5 Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, resucitan los muertos, y es anunciado el Evangelio á los pobres.

6 Y bienaventurado es aquel que no fuere escandalizado en mí.

7 Y luego que ellos se fueron, empezó Jesus á decir de Juan á las gentes: ¿que salisteis á ver al desierto? ¿alguna caña agitada del viento?

8 ¿Mas que salisteis á ver? ¿Un hombre vestido de ropas delicadas? Cierto que los que visten ropas delicadas, en mansiones de Reyes estan.

9 ¿O que salisteis á ver? ¿Un profeta? Ciertamente, os digo; y aun mas que profeta.

10 Porque de este es de quien está escrito: He aquí yo envio im mensagero ante tu faz, el cual aparejará tu camino delante de tí.

11 En verdad os digo, que entre los nacidos de mugeres no se ha levantado otro mayor que Juan el Bautista. I con todo, el que es menor en el reyno de los cielos, mayor es que él.

12 Y desde los dias de Juan el

name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER XI.

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John

Bautista hasta ahora el reyno de los cielos padece fuerza, y los violentos le arrebatan.

13 Porque todos los profetas y la Ley hasta Juan profetizaron.

14 Y si queréis recibir, él es aquel Elias que había de venir.

15 El que tenga oidos para oir, oiga.

16 ¿Mas á quien compararé yo esta generacion? Semejante es á los muchachos que se sientan en las plazas y llamando á sus compañeros,

17 Dicen: Os tañímos, y no baylasteis; os plañímos, y no llorasteis.

18 Porque vinó Juan que no comía ni bebía, y dicen: demónio tiene.

19 Y vinó el Hijo del hombre que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre gloton, y bebedor de vino, amigo de publicanos y pecadores. Mas la sabiduria es justificada por sus hijos.

20 Entónces comenzó á reconvenir á las ciudades en las cuales las mas de sus maravillas habían sido hechas, porque no se habían arrepentido: *diciendo.*

21 Ay de tí Chorazin! Ay de tí Bethsaida! Que si en Tyro y en Sydon se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, tiempo hace que se hubieran arrepentido en cilicio y en ceníza.

22 Por tanto os digo que Tyro y Sydon serán castigadas con menos rigor en el dia del juicio que vosotras.

23 Y tú Capharnaum que eres exaltada hasta el cielo serás abatida hasta los infiernos: Porque si en Sodoma se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en tí, hubieran permanecido hasta este dia.

24 Por esto os digo que la tierra de Sodoma será castigada con menos

the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the

nos rigor en el dia del juicio que tú.

25 En aquel tiempo respondiendo Jesus, dijó: Gracias te doy, Padre, Señor del cielo y de la tierra porque escondiste estas cosas á los sabios y entendidos, y las has revelado á los pequeñuelos.

26 Así es, Padre, porque agradó á tus ojos.

27 Todas las cosas me han sido entregadas de mi Padre, y nadie conoce al Hijo sino el Padre, ní conoce ninguno al Padre sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo lo quisiere revelar.

28 Venid á mí todos los que os afanáis, y estáis sobrecargados, y yo os aliviaré.

29 Tomad sobre vosotros mi yugo, y aprended de mí que soy manso y humilde de corazon, y hallaréis reposo para vuestras almas.

30 Porque suave es mi yugo, y mi carga ligera.

land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 ¶ Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

CAPITULO XII.

EN aquel tiempo iba Jesus en sábado por unos sembrados, y sus discípulos, como tuviesen hambre empezaron á coger espigas de trigo, y á comer.

2 Y viendolo los Phariseos le dijeron: mira que tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

3 Mas él les dijó: ¿No habeís leido que hizo David cuando tuvo hambre él, y los que estaban con él?

4 Como entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposicion los cuales no le era lícito comer, ní á los que estaban con él, sino á solos los Sacerdotes?

5 ¿O no habéis leido en la Ley que los Sacerdotes los sábados, en el templo quebrantan el sábado, y son sin culpa?

6 Pues yo os digo que aquí hay *uno que es* mayor que el templo.

CHAPTER XII.

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were ahungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was ahungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 Mas si supieseis que significa: Misericórdia quiero y no sacrificio, no condenaríais á los inocentes.

8 Porque el Hijo del hombre Señor es aun del sábado.

9 Y habiendo partido de allí vino á la sinagoga de ellos.

10 Y he aquí un hombre que tenía una mano seca, y ellos por acusarle le preguntaron ¿es lícito curar en sábado?

11 Y él les dijó: ¿qué hombre habrá entre vosotros que teniendo una oveja, si cayere esta en sábado en un hoyo, no la eche mano, y la saque?

12 Pues ¿cuanto mas vale un hombre que una oveja? Así que lícito es hacer bien en sábado.

13 Entónces dijó á aquel hombre: estiende tu mano, y la estendió, y fuele restituida sana como la otra.

14 Y saliendo los Phariseos de allí tomaron consejo contra él para destruirle.

15 Mas sabiendolo Jesus se retiró de allí, y muchas gentes iban en pos de él, y los curó á todos.

16 Y él les encargó estrechamente que no le descubriesen.

17 Paraque se cumpliese lo que estaba dicho por el Profeta Isaias que dijó.

18 He aquí mi siervo al cual yo he escogido, mi amado, en quien mi alma tiene puesta toda su complacencía. Pondré mi Espíritu sobre él, y anunciará juicio á los Gentiles.

19 El no contenderá, ni gritará, ni nadie oirá en las calles su voz.

20 No quebrará la caña cascada, ní apagará la mecha que humea, hasta que saque á victoria el juicio.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 Y en su nombre esperarán los Gentiles.

22 Entónces le trajeron un endemoniado ciego, y mudo; y le curó, de tal manera que el ciego y mudo hablaba y veía.

23 Y todas las gentes estaban asombradas y decían ¿no es este el hijo de David?

24 Mas oyendolo los Phariseos decían: este no lanza los demonios sino por virtud de Belzebub principe de los demonios.

25 Y Jesus sabiendo los pensamientos de ellos, les dijó: Todo reyno dividido contra sí mísmo será desolado, y toda ciudad ó casa dividida contra sí mísma no subsistirá.

26 Y si Satanás echa fuéra á Satanás, contrá sí mísmo está dividido ¿como pues ha de subsistir su reyno?

27 Y si yo por virtud de Belzebub echo fuéra los demonios, vuestros hijos ¿por virtud de quien los echan? Por eso ellos serán vuestros jueces.

28 Mas si yo echo los demonios por virtud del Espíritu de Dios, ciertamente ha llegado á vosotros el reyno de Dios.

29 ¿O como el posible que alguno entre en la casa del hombre fuerte, y le robe sus alhajas si antes no hubiese atado al fuerte? y entónces saqueará su casa.

30 El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.

31 Por tanto os digo que todo pecádo y blasfemia seran perdonados á los hombres, mas la blasfemia *contra* el Espíritu Santo no será perdonada á los hombres.

32 Cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy

le será perdonado ni en este siglo ní en el venidero.

33 O haced el árbol bueno, y su fruto bueno; ó haced el árbol malo y su fruto malo; porque el árbol, conocido es por el fruto.

34 O generacion de viboras ¿como podéis hablar cosa buena, siendo malos? porque de la abundancia del corazon habla la boca.

35 El hombre bueno del buen tesoro de su corazon saca cosas buenas, y el hombre malo, del mal tesoro saca cosas malas.

36 Mas yo os digo que toda palabra ocíosa que hablaren los hombres, darán cuenta de ella en el dia del juicio.

37 Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

38 Entónces ciertos Escribas y Phariseos le respondieron diciendo: Maestro, deseariamos ver de tí *alguna* señal.

39 Y él respondió diciendo: Esta generacion mala y adultera pide señal: mas no le será dada otra señal que la señal de Jonás el profeta.

40 Porque así como Jonás estuvo en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así el Hijo del hombre estará tres dias y tres noches en el corazon de la tierra.

41 Los Ninivitas se levantarán en juicio con esta generacíon, y la condenarán, porque ellos se arrepintieron por la predicacion de Jónas, y he aquí uno en este lugar que es mayor que Jonás.

42 La Reyna del Austro se levantará en juicio con esta generacion y la condenará, por cuanto vino de los fines de la tierra á oir la sabiduría de Salomon, y he aquí uno en este lugar que es mayor que Salomon.

43 Cuando el espíritu inmundo

Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly: so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in the judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43 When the unclean spirit is

ha salido de algun hombre, anda
por lugares secos buscando reposo,
y no hallandolo;
44 Entónces dice: me volveré á
mi casa de donde salí. Y cuando
viene, hallala desocupada, barrida,
y alhajada.
45 Entónces va y toma consigo
otros siete espíritus peores que él,
y entran dentro y moran allí, y el
postrér *estado* de aquel hombre es
peor que el primero. Así tambien
acontecerá á esta generacion mal-
vada.
46 Mientras estaba él aun ha-
blando á las gentes, he aquí su
madre y sus hermanos estaban fue-
ra deseando hablar con él.
47 Y le dijó uno: Mira que tu
madre y hermanos estan fuéra y
te quieren hablar.
48 Mas él, respondiendo al que
le hablaba, le dijó ¿quién es mi
madre, y quiénes son mis herma-
nos?
49 Y estendiendo la mano hácia
sus discípulos, dijó: he aquí mi
madre y mis hermanos.
50 Porque todo el que hiciere la
voluntad de mi Padre, que está en
los cielos, este es mi hermano y
hermana y madre.

CAPITULO XIII.

EN aquel dia saliendo Jesus de casa, sentóse á la orilla del
mar.
2 Y se juntó al rededor de él una
multitud de gentes por manera que
entrando en un barco se sentó en
él. Y toda la gente estaba en pie
en la ribera.
3 Y les habló muchas cosas en
parábolas diciendo: He aquí salió
un sembrador á sembrar.
4 Y al sembrar, algunas semillas
cayeron junto al camino, y vinieron
las aves, y las comieron.
5 Otras cayeron en lugares pedre-

gone out of a man, he walketh
through dry places, seeking rest,
and findeth none.
44 Then he saith, I will return
into my house from whence I came
out; and when he is come, he find-
eth *it* empty, swept, and garnished.
45 Then goeth he, and taketh
with himself seven other spirits
more wicked than himself, and
they enter in and dwell there: and
the last *state* of that man is worse
than the first. Even so shall it be
also unto this wicked generation.
46 ¶ While he yet talked to the
people, behold, *his* mother and his
brethren stood without, desiring to
speak with him.
47 Then one said unto him, Be-
hold, thy mother and thy brethren
stand without, desiring to speak
with thee.
48 But he answered and said
unto him that told him, Who is
my mother? and who are my
brethren?
49 And he stretched forth his
hand toward his disciples, and
said, Behold my mother and my
brethren!
50 For whosoever shall do the
will of my Father which is in
heaven, the same is my brother,
and sister, and mother.

CHAPTER XIII.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the
sea side.
2 And great multitudes were
gathered together unto him, so
that he went into a ship, and sat;
and the whole multitude stood on
the shore.
3 And he spake many things un-
to them in parables, saying, Be-
hold, a sower went forth to sow;
4 And when he sowed, some *seeds*
fell by the way side, and the fowls
came and devoured them up:
5 Some fell upon stony places,

gosos, en donde no tenían mucha tierra, y nacieron luego, porque no tenían profundidad de tierra.

6 Mas en saliendo el sol se quemaron, y se secaron, porque no tenían raiz.

7 Y otras cayeron entre espinas; y crecieron las espinas y las ahogaron.

8 Y otras cayeron en tierra buena, y rendieron fruto, una á ciento, otra á sesenta, y otra á treínta.

9 El que tiene oidos para oír, oyga.

10 Y llegandose los discípulos le dijeron ¿porqué les hablas por parábolas?

11 Y él respondiendo les dijó: porque á vosotros os es dado entender los misterios del reyno de los cielos, mas á ellos no les es dado.

12 Porque al que tiene, darsele ha; y tendrá mas. Pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

13 Por esto les habló por parábolas porque viendo no ven, y oyendo, no oyen ní entienden.

14 Cumpliendose así en ellos la profecía de Isaias que dice: De oido oiréis, y no entenderéis; y veréis con vuestros ojos, y no percibiréis.

15 Porque el corazon de este pueblo se ha engrosado, y sus oidos estan pesados para oir, y cerraron sus ojos paraque no vean con sus ojos, y oygan con sus oidos y entiendan con su corazon, y se conviertan y los sane.

16 Mas bienaventurados vuestros ojos porque ven, y vuestros oidos porque oyen.

17 Porque en verdad os digo que muchos profetas y justos codiciaron

where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous

ver lo que véis, y no lo vieron, y oir lo que oís, y no lo oyeron.

18 Oid pues vosotros la parábola del sembrador.

19 Cuando alguno oye la palabra del reyno, y no la entiende, viene el malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazon: este es el que recibió la semílla junto al camino.

20 Y el que fué sembrado en lugares pedregosos, este es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo:

21 Pero no tiene en sí raiz; mas dura por algun tiempo. Y cuando le sobreviene tribulacion ó persecucion por causa de la palabra, luego se ofende.

22 Y el que fué sembrado entre espinas, este es el que oye la palabra; mas los cuidados de este siglo, y el engaño de las riquezas anegan la palabra, y se hace infructuosa.

23 Y el que fué sembrádo en tierra buena, este es el que oye la palabra, y la entiende, y lleva fruto; y uno lleva á ciento, y otro á sesenta, y otro á treínta.

24 Otra parábola les propuso diciendo: El reyno de los cielos es semejante á un hombre que siembra buena simiente en su campo.

25 Pero mientras los hombres estaban durmiendo, vino su enemigo, y sembró zizaña entre el trigo y se fué.

26 Y despues que fué crecido en yerba y presentó fruto, entónces apareció tambien la zizaña.

27 Y los siervos del padre de familias vinieron y le dijeron: Señor ¿qué no sembraste buena simiente en tu campo? ¿pues como tiene zizaña?

28 Y él les dijó: un enemigo ha

men have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them;* and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them.*

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one,* and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it;* which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy

hecho esto. Y los siervos le dijeron ¿quieres que vayamos y la cojamos?

29 Y él les respondió, No; no sea que cogiendo la zizaña arranquéis tambien con ella el trigo.

30 Dejad que ambos crezcan juntamente hásta la siéga, y al tiempo de la siéga diré á los segadores: Coged primero la zizaña, y atadla en manojos paraque marla; mas el trigo recogedle en mi trox.

31 Otra parábola les propuso diciendo: semejante es el reyno de los cielos al grano de mostaza que un hombre tomó, y le sembró en su campo.

32 El cual es ciértamente la menor de todas las simientes, mas despues que ha crecido es la mayor de todas las legumbres, y hacese arbol, de modo que las aves del cielo posan, y *hacen nidos* en sus ramas.

33 Otra parábola les dijó: el reyno de los ciélos es semejante á la levadura que tomó una muger, y la escondió en tres medidas de harína hásta que todo quedó leudo.

34 Todas estas cosas habló Jesus á la multitud por parábolas, y nada las hablaba sin parábolas.

35 Paraque se cumpliese lo que había dicho el profeta que dice: Abriré en parábolas mi boca: Enunciaré cosas que han estado ocultas desde la fundacion del mundo.

36 Entónces despedidas las gentes, Jesus se vinó á casa, y llegandose á él sus discípulos le dijeron. Declaranos la parábola de la zizáña en el campo.

37 Y él respondiendo les dijó: El que siembra buena simiénte es el Hijo del hombre.

38 Y el campo es el mundo, y la buena simiente son los hijos del reyno, y la zizaña son los hijos del maligno.

hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

39 Y el enemigo que la sembró es el diablo, y la siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.

40 Por manéra que así como es cogida la zizaña, y quemada al fuego, así será en el fin de este siglo.

41 Enviará el Hijo del hombre sus ángeles, y cogerán de su reyno todos los escándalos, y á los que obran iniquidad.

42 Y echarlos han en el horno del fuego. Allí será el llanto, y el crugir de dientes.

43 Entónces los justos resplandecerán como el sol en el reyno de su Padre. El que tiene oidos para oír, oiga.

44 Es tambien semejante el reyno de los ciélos á un tesoro escondido en el campo, que habiéndole un hombre hallado, le encubre, y lleno de gozo por él, va y vende cuanto tiene, y compra aquel campo.

45 Así mismo es semejante el reyno de los cielos á un mercader que busca buenas perlas.

46 El cual habiendo hallado una perla de gran precio, se fué, y vendió todo lo que tenía y compróla.

47 Tambien el reyno de los cielos es semejante á una red barredera que echada en la mar coge de todas suertes.

48 La cual en estando llena la sacaron á la orilla y sentados recogieron lo bueno en vasos y arrojaron lo malo.

49 Asi sucederá al fin del siglo. Saldrán los ángeles y separarán los malos de entre los justos.

50 Y los arrojarán en el horno del fuego: allí será el llorar y crugir de dientes.

51 Dijoles Jesus ¿habéis entendido todas estas cosas? Ellos respondieron. Si Señor.

52 Entónces les dijó: Por eso to-

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, There-

do Escríba que está instruido en el reyno de los cielos es semejante á un padre de familias que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas.

53 Y sucedió que cuando Jesus hubo concluido estas parábolas, se fué de allí.

54 Y habiendo pasado á su patria, les enseñaba en la Sinagoga de ellos de tal manéra que estaban pasmados, y decían: ¿de donde tiene este tal saber, y estas maravillas?

55 ¿No es este el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo y José y Simon y Judas.

56 Y sus hermanas, ¿no estan todas entre nosotros? ¿De donde pues le vienen á este todas estas cosas.

57 Y estaban escandalizados en él. Mas Jesus les dijó: No hay profeta sin honra sino en su propia patria, y en su casa.

58 Y no hizó allí muchos milagros á causa de su incredulidad.

fore every scribe, *which is* instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man *that is* a householder, which bringéth forth out of his treasure *things* new and old.

53 ¶ And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CAPITULO XIV.

EN aquel tiempo Herodes el Tetrarca oyó la fama de Jesus.

2 Y dijó á sus criados: Este es Juan el Bautista que resucitó de entre los muertos, y por esto las virtudes obran en él.

3 Porque Herodes había hecho prender á Juan, y ponerle atado en la carcel por causa de Herodías, muger de su hermano Philipo.

4 Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

5 Y queriale matar, pero temía á la multitud porque le tenían como á un profeta.

6 Mas celebrandose el dia del nacimiento de Herodes, la hija de

CHAPTER XIV.

AT that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias

Herodías danzó delante de todos y agradó á Herodes.
7 Por lo que prometió con juramento darla toda lo que pidiere.

8 Y ella instruida de antemano por su madre dijó: Dame aquí en una fuente la cabeza de Juan Bautista.
9 Entónces el Rey se entristeció. Sin embárgo por razon del juramento, y de los que estaban con él á la mesa, mandó que se le diese.
10 Y envió é hizo degollar á Juan en la carcel.
11 Y fué traida su cabeza en una fuente y dada á la muchacha, y la llevó á su madre.

12 Entónces vinieron sus discípulos y recogieron su cuerpo, y le enterraron, y fueron á dar la noticia á Jesus.
13 Y cuando lo oyó Jesus partióse de allí en un barco á un lugar desierto apartado. Cuando las gentes lo oyeron le siguieron á pie de las ciudades.

14 Y Jesus al salir vió una gran multitud de gente y tuvo compasion de ellos y curó á sus enfermos.

15 Y venida la tarde se llegaron á él sus discípulos y le dijeron. Este es un lugar desierto, y el tiempo es ya pasado: despacha á las gentes paraque vayan á las aldeas y se compren de comer.

16 Mas Jesus les dijó: no tienen necesidad de irse, dadles vosotros de comer.
17 Y ellos le respondieron: no tenemos aquí mas que cinco panes y dos peces.
18 Y él les dijó: traedmelos acá.

19 Y habiendo mandado á las gentes que se recostasen sobre la yerba, tomó los cinco panes y los

danced before them, and pleased Herod.
7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John the Baptist's head in a charger.
9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.
11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.
12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.
14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
18 He said, Bring them hither to me.
19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two

dos peces y alzando los ojos al cielo, bendijo y partió los panes y los dió á sus discípulos y los discípulos á las gentes.

20 Y comieron todos, y hartaronse, y de los pedazos que sobraron alzaron doce cestos llenos.

21 Y los que comieron fueron como cinco mil hombres sin contar las mugeres y niños.

22 Y Jesus hizó entrar luego á sus discípulos en el barco é ir delante de él á la otra ribera del lago mientras que él despedía á las gentes.

23 Y cuando las hubo despedido subióse aparte á un monte á orar, y cuando vino la tarde estaba allí solo.

24 Mas el barco estaba en medio de la mar azotado de las olas porque el viento era contrario.

25 Y á la cuarta vela de la noche Jesus fué á ellos andando sobre la mar.

26 Y al verle los discípulos andar sobre la mar se turbaron, y decían, es una fantasma; y llenos de miedo empezaron á dar voces.

27 Mas Jesus les habló luego diciendo: tened buen amino, yo soy: no tengais miedo.

28 Entónces respondiòle Pedro y dijó: Señor si eres tú, manda que yo venga á tí sobre las aguas.

29 Y el dijó ven: y saliendo Pedro del barco andaba sobre las aguas para ír á Jesus.

30 Mas viendo que el viento era recio, se atemorizó y como empezase á hundirse, gritó diciendo: Señor salvame.

31 Y estendiendo luego Jesus la mano, travó de él y le dijó: O hombre de poca fé! ¿porque dudaste?

32 Y luego que entraren en el barco cesó el viento.

33 Entónces los que estaban en

fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the

el barco vinieron, y le adoraron diciendo: Verdaderamente eres el Hijo de Dios.

34 Y habiendo pasado á la otra banda vinieron á la tierra de Genezaret.

35 Y como le conocieron los hombres de aquel lugar enviaron por toda aquella tierra y le trageron todos los enfermos.

36 Y le rogaban que les permitiese tan solamente tocar la orla de su vestido, y cuantos la tocaron quedaron sanos.

CAPITULO XV.

ENTONCES llegaron á Jesus ciertos Escribas y Phariseos de Jerusalem diciendo:

2 ¿Porqué tus discípulos traspasan la tradicion de los ancianos, pues no se lavan las manos cuando comen pan?

3 Y él respondiendo les dijó, ¿porqué vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradicion?

4 Porque Dios mandó diciendo. Honra á tu padre, y á tu madre. Y el que maldijere al padre ó á la madre, muera de muerte.

5 Mas vosotros decís: Cualquíera que digere al padre ó á la madre: Don es todo lo que de mi parte te aprovechará:

6 Y no honrará á su padre ó su mádre: asi habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradicion.

7 Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaias diciendo:

8 Este pueblo se acerca á mí con su boca, y me honra con los labios; pero su corazon está lejos de mí.

9 Pero en vano me honran enseñando doctrinas, mandamientos de hombres.

ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER XV.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 *Ye* hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 Y llamando á sí á las gentes les dijó: oid, y entended.

11 No lo que entra en la boca ensucia al hombre, sino lo que sale de la boca, esto ensucia al hombre.

12 Entónces llegandose sus discípulos le dijeron ¿sabes que los Phariseos se han escandalizado al oir este razonamiento?

13 Mas él respondiendo dijó: Toda planta que no ha plantado mi Padre celestial será arrancada de raiz.

14 Dejadlos, ellos son guias ciegos de otros ciegos, y si un ciego guíare á otro ciego, ambos caerán en el hoyo.

15 Y respondiendo Pedro le dijó: Decláranos esta parábola.

16 Y Jesus le dijó: también estáis aún vosotros sin entendimiento?

17 No entendéis aún, que todo lo que entra en la boca va al vientre, y es echado en la cloaca?

18 Mas lo que sale de la boca, del corazon sale, y esto ensucia al hombre.

19 Porque del corazon salen los malos pensamientos, los homicidios, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

20 Estas cosas son las que ensucian al hombre; mas el comer con las manos sin lavar no ensucia al hombre.

21 Y saliendo Jesus de allí fuese á los términos de Tyro y de Sidon.

22 Y he aquí una muger Cananea, que había venido de aquellos términos, clamábale diciendo: Señor, Hijo de David, ten piedad de mí; mi hija es malamente poseida del demonio.

23 Mas él no le respondió palabra. Y llegandose á él sus discí-

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and

pulos le rogaron, diciendo: Despáchala, porque viene tras de nosotros gritando.
24 Y él respondiendo dijó: no soy enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de Israel.
25 Mas ella vinó y le adoró diciendo: Señor, socorredme.
26 Y él respondiendo le dijó: no es bien tomar el pan de los hijos y echarlo á los perrillos.
27 Y ella dijó: Es verdad Señor; pero los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.
28 Entónces respondió Jesus y le dijó: O muger, grande es tu fé, hágase contigo como tú quieres. Y en la hora misma su hija quedó curada.
29 Y habiendo Jesus salido de allí, vino junto al mar de Galilea, y subiendo á un monte, sentóse allí.
30 Y llegaronse á él muchas gentes, trayendo consigo cojos, mudos, ciegos, mancos, y otros muchos, y los echaron á los pies de Jesus y él los curó.
31 Por manera que las gentes se pasmaban viendo hablar los mudos, sanos los mancos, andar los cojos y ver los ciegos. Y glorificaban al Dios de Israel.
32 Jesus entónces llamando á sí á sus discípulos les dijó: tengo compasion de estas gentes, porque hace ya tres dias que no se apartan de mí, y no tienen que comer y no quiero despedirlos en ayunas, no sea que desfallezcan en el camino.
33 Y sus discípulos le dijeron: ¿De donde sacaremos nosotros pan bastante en este desierto para hartar á tan grande multitud?
34 Y Jesus les dijó ¿cuantos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.
27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 Y mandó á la gente recostarse sobre la tierra.

36 Y tomando los siete panes y los peces, y dando gracias los partió, y dió á sus discípulos, y los discípulos á la multitud.

37 Y comieron todos, y se hartaron, y de los pedazos que sobraron alzaron siete espuertas llenas.

38 Y los que comieron eran cuatro mil hombres ademas de las mugeres y niños.

39 Y despedida la gente, entró en un barco, y pasó á los términos de Mágdala.

CAPITULO XVI.

Y LLEGARONSE á él los Phariseos y Saduceos, y para tentarle pidieron que les mostrase una señal del cielo.

2 Mas él respondiendo les dijó: Cuando va llegando la noche decís: buen tiempo hará porque el cielo tiene arreboles.

3 Y por la mañana: Hoy habrá tempestad porque el cielo triste está arrebolado. Hipócritas, sabéis distinguir la faz del cielo, ¿y las señales de los tiempos no podéis?

4 La generacion perversa y adultera pide señal, mas no se le dará otra señal sino la señal del profeta Jonás: y dejándolos fuese.

5 Y habiendo sus discípulos venido de la otra parte del lago habíanse olvidado de tomar pan.

6 Y Jesus les dijó: Mirad, guardaos de la levadura de los Phariseos y de los Saduceos.

7 Y ellos discurrían entre sí diciendo: Esto es porque no hemos tomado pan.

8 Y conociendolo Jesus les dijó: O hombres de poca fé, que estáis

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAPTER XVI.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say. *It will be* fair weather: for the sky is red.

3 And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowering. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little

discurriendo entre vosotros que no tomasteis pan!

9 No comprendéis aún ní os acordáis de los cinco panes para cinco mil hombres y cuantos cestos alzasteis?

10 Ni de los siete panes para cuatro mil hombres y cuantas espuertas recogisteis?

11 ¿Cómo es que no comprendeis que no por el pan os digé que os guardaseis de la levadura de los Phariseos y de los Saduceos?

12 Entónces entendieron que no había dicho que se guardasen de la levadura de pan, sino de la doctrina de los Phariseos y los Saduceos.

13 Y cuando Jesus vinó á los términos de Cesarea de Filippo, preguntó á sus discípulos diciendo. ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

14 Y ellos dijeron: unos dicen Juan el Bautista, otros Elías; y otros Jeremías, ó uno de los profetas.

15 El les dijó: ¿Y vosotros quién decís que soy yo?

16 Y Simon Pedro respondió y dijó. Tú eres el Christo, el Hijo de Dios vivo.

17 Entónces respondiendo Jesus le dijó: Bienaventurado eres Simon hijo de Jonás: porque no te lo reveló carne ní sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

18 Mas yo tambien te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglésia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

19 Y á tí daré las llaves del reyno de los cielos, y todo lo que ligares en la tierra será ligado en los cielos; y todo lo que désatares en la tierra, desatado será en los cielos.

20 Entónces mandó á sus dis-

faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist; some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples

cípulos que no dijeren á nadie que él era Jesus el Christo.

21 Desde aquel tiempo comenzó Jesus á declarar á sus discípulos que debía ir á Jerusalem, y padecer mucho de parte de los Ancianos, y de los Príncipes de los Sacerdotes y de los Escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer dia.

22 Y tomandole Pedro aparte comenzó á increparle diciendo: Lejos esto de tí Señor: no sucederá tal contigo.

23 Pero él vuelto ácia Pedro le dijó: Quitateme de delante Satanás; Estorbo me eres, porque tú no saboreas las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

24 Entónces dijó Jesus á sus discípulos. Si alguno quiere venir en pos de mí, nieguese á sí mismo, y tome su cruz y sígame.

25 Porque todo aquel que quisiere salvar su vida, la perderá, y todo aquel que perdiere su vida por amor de mí, la hallará.

26 Porque ¿qué le aprovecha al hombre el ganar todo el mundo, si pierde su alma? ¿O qué cambio dará el hombre por su alma?

27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus Angeles, y entónces dará á cada uno conforme á sus obras.

28 En verdad os digo que hay algunos de los que estan aquí, que no probarán la muerte antes que vean al Hijo del hombre venir en su reyno.

that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CAPITULO XVII.

Y AL cabo de seis dias tomó Jesus consigo á Pedro, y á Jacobo, y á Juan su hermano, y los llevó aparte á un monte alto.

2 Y se transfiguró delante de ellos, y su rostro resplandecía como el sol, y sus vestidos eran blancos como la luz.

CHAPTER XVII.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 Y he aquí les aparecieron Moysés y Elías, hablando con él.

4 Entónces tomando Pedro la palabra dijó á Jesus: Señor, bien es que nos quedemos aquí: Si quieres, hagamos aquí tres tabernáculos uno para tí, otro para Moysés y otro para Elías.

5 Estaba él aun hablando, cuando he aquí una nube resplandeciente que los cubrió, y he aquí; una voz de la nube que decía: Este es mi Hijo amado en quien tengo puesta toda mi complacencia: oidle.

6 Y cuando los discípulos le oyeron cayeron sobre sus rostros, y tuvieron grande miedo.

7 Mas Jesus llegandose á ellos tocóles y les dijó, Levantaos, y no temais.

8 Y alzando ellos los ojos á nadie vieron sino solo á Jesus.

9 Y al bajar del monte, Jesus les mandó diciendo. No digais á nadie la vision hasta que el Hijo del hombre resucite de entre los muertos.

10 Y sus discípulos le preguntaron: diciendo, ¿ Porqué dicen pues los Escribas que Elías debe venir primero?

11 Y respondiendo Jesus les dijó: Ciertamente Elías vendrá primero, y restablecerá todas las cosas.

12 Mas digoos que ya vino Elías, y no le conocieron antes hicieron con él todo cuanto quisieron. Así tambien el Hijo del hombre tendrá que padecer de ellos.

13 Entónces entendieron los discípulos que les había hablado de Juan el Bautista.

14 Y cuando hubieron ellos llegado á dónde estaba la multitud, vinó á él un hombre hincandosele de rodillas y diciendo.

15 Señor, ten piedad de mi hijo, porque es lunático, y sufre en ex-

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed:

tremo, porque muchas vecés cae
en el fuego, y frequentemente en
el agua.
16 Y le he presentado á tus discípulos, y no le han podido curar.
17 Y respondiendo Jesus dijó: O generacion incrédula y malvada! ¿Hásta cuándo he de estar con vosotros? ¿hasta cuando os he de sufrir? Trahédmelo acá.
18 Y Jesus reprendió al demonio, y salió de él; y desde aquella hora quedó sano el mozo.
19 Entónces llegandose los discípulos á Jesus le dijeron aparte, ¿porqué no pudimos nosotros lanzarle?
20 Y Jesus les dijó: por causa de vuestra falta de fé. Porque en verdad os digo que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis á este monte pasáte de aquí allá, y se pasará, y nada os será imposible.
21 Mas esta casta no sále sino por medio de oracion y ayuno.
22 Y mientras ellos estaban en Galiléa, Jesus les dijó: El Hijo del hombre será entregado en manos de los hombres.
23 Y le matarán, y resucitará al tercer dia. Y ellos se afligieron sobre manera.
24 Y habiendo llegado á Caphernaum se llegaron á Pedro los que cobraban el tributo y le dijeron ¿Qué, no paga vuestro Maestro tributo?
25 El dijó: Si; Y habiendo entrado en casa Jesus, se le anticipó diciendo: ¿Qué te parece Simon? ¿Los Reyes de la tierra de quien cobran tributo ó censo? ¿De sus hijos, ó de los extraños?
26 De los extraños respondió Pedro: replicó Jesus, Luego los hijos son frances.
27 Mas para no escandalizarlos,

for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.
16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.
21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?
25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?
26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.
27 Notwithstanding, lest we should

vé á la mar y echa el anzuelo, y coge el primer pez que saliere, y abriendole la boca hallarás una moneda, tomala y dasela por mí, y por tí.

CAPITULO XVIII.

EN aquel tiempo llegaronse los discípulos á Jesus diciendo: ¿Quién es el mayor en el reyno de los cielos?

2 Y Jesus llamando á sí á un niño, lo puso en medio de ellos.

3 Y dijó: en verdad os digo, que si no os volviereis y os hiciereis como niños, no entraréis en el reyno de los cielos.

4 Cualquiera pues que se humillare como este niño, este es el mayor en el reyno de los cielos.

5 Y cualquiera que recibiere á un tal niño en mi nombre, á mí me recibe.

6 Y el que ofendiere á uno de estos pequeñuelos que creen en mí, mejor le sería que le colgasen al cuello una piedra de molino de asno, y que fuese anegado en el profundo del mar.

7 Ay del mundo por los escandalos! Porque necesario es que vengan escandalos, mas; ay de aquel hombre por quien el escandalo viene!

8 Por tanto si tu mano, ó tu pie te fuere ocasion de caer, cortale, y echale de tí: mejor te es entrar en la vida cojo ó manco, que teniendo dos manos, ó dos pies ser echado al fuego eterno.

9 Y si tu ojo te es ocasion de caer, sacale, y echale de tí: porque mejor te es entrar en la vida con un ojo, que teniendo dos ojos, ser echado en el fuego del infierno.

10 Mirad que no tengais en poco

offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER XVIII.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not

á alguno de estos pequeñuelos:
Porque os digo que sus Angeles en
los cielos ven siempre la cara de
mi Padre que está en los cielos.
11 Porque el Hijo del hombre ha
venido á salvar lo que se habiá perdido.
12 ¿Qué os parece? Si un hombre
tuviere cien ovejas, y se descarriare
una de ellas ¿no dejaría las
noventa y nueve, ó iría por los
montes en busca de la que se había
descarriado?
13 Y si aconteciese hallarla, en
verdad os digo que se gozará mas
en ella que en las noventa y nueve
que no se descarriaron.
14 Así que no es la voluntad de
vuestro Padre que está en los cielos,
que perezca uno de estos pequeñuelos.
15 Por tanto si tu hermano pecare
contra tí, vé y estando á solas con
él, dile su falta. Si te oyere, ganado
habrás á tu hermano.
16 Mas si no te oyere, toma uno
ó dos ó mas contigo, paraque en
boca de dos ó tres testigos pueda
quedar afirmada toda palabra.
17 Y sino quisiere oirlos, dílo á
la Iglesia y sino oyere á la Iglesia,
tenlo por Gentil y Publicano.
18 En verdad os digo, que todo
lo que ligareis en la tierra, ligado
será en el cielo, y todo lo que desatareis
en la tierra, desatado será
en el cielo.
19 Digoos ademas, que si dos de
vosotros se convinieren sobre la
tierra, en pedir alguna cosa sea la
que fuere, les será concedida por
mi Padre que está en los cielos.
20 Porque donde dos ó tres se
hallan congregados en mi nombre,
allí me hallo yo en medio de ellos.
21 Entónces llegandose á él Pedro
le dijó: Señor ¿cuantas veces

one of these little ones; for I say
unto you, That in heaven their
angels do always behold the face
of my Father which is in heaven.
11 For the Son of man is come to
save that which was lost.
12 How think ye? if a man have
a hundred sheep, and one of them
be gone astray, doth he not leave
the ninety and nine, and goeth into
the mountains, and seeketh that
which is gone astray?
13 And if so be that he find it,
verily I say unto you, he rejoiceth
more of that *sheep*, than of the
ninety and nine which went not
astray.
14 Even so it is not the will of
your Father which is in heaven,
that one of these little ones should
perish.
15 ¶ Moreover if thy brother shall
trespass against thee, go and tell
him his fault between thee and him
alone: if he shall hear thee, thou
hast gained thy brother.
16 But if he will not hear *thee*,
then take with thee one or two
more, that in the mouth of two or
three witnesses every word may be
established.
17 And if he shall neglect to hear
them, tell *it* unto the church: but
if he neglect to hear the church,
let him be unto thee as a heathen
man and a publican.
18 Verily I say unto you, Whatsoever
ye shall bind on earth shall
be bound in heaven; and whatsoever
ye shall loose on earth shall
be loosed in heaven.
19 Again I say unto you, That
if two of you shall agree on earth
as touching any thing that they
shall ask, it shall be done for them
of my Father which is in heaven.
20 For where two or three are
gathered together in my name,
there am I in the midst of them.
21 ¶ Then came Peter to him, and
said, Lord, how oft shall my brother

debere perdonar á mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta siete veces?

22 Jesus le dijó: no te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

23 Por esto el reyno de los cielos es semejante á un Rey que quisó tomar cuentas á sus siervos.

24 Y habiendo empezado á tomar las cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

25 Y como no tuviese con que pagarle, mando su Señor que fuese vendido él y su muger, y sus hijos con todo cuanto tenía, y que pagase.

26 Mas el siervo arrojandose á sus pies, le adoraba diciendo: Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

27 Entónces el Señor movido á compasion de aquel siervo le dejó libre, y le perdonó la deuda.

28 Mas luego que salío de allí aquel siervo, halló á uno de sus consiervos que le debía cien denarios, y trabando de él le cogió por el cuello diciendo: pagame lo que me debes.

29 Y arrojandose á sus pies su compañero, le rogaba diciendo: Ten un poco de paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

30 Mas él no quiso; antes fué, y le hizó poner en la carcel hásta que le pagase lo que le debía.

31 Y viendo los otros siervos sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo contaron á su Señor todo lo que había pasado.

32 Entónces llamandole su Señor le dijó: O siervo malvado, te perdoné toda la deuda, porque me lo pediste,

33 ¿No era pues justo que tú te compadecieses tambien de tu com-

sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow ser-

pañero así como yo tuve compasion de tí?

34 Entónces su señor irritado lo entregó en manos de los atormentadores hasta que pagase todo lo que le debía.

35 Del mismo modo hará con vosotros mi Padre celestial, si cada uno de vosotros no perdonare de corazon á su hermano las ofensas.

CAPITULO XIX.

Y ACONTECIO que habiendo Jesus acabado estos razonamientos partió de Galiléa, y vinó á los términos de Judea de la otra banda del Jordan.

2 Y le siguieron gran multitud de gentes, y los sanó allí.

3 Entónces llegaronse á él los Phariseos tentandole, y diciendo: ¿Es lícito al hombre repudiar á su muger por cualquiera causa.

4 Y él respondiendo les dijó: ¿No habeis leido que el que hizó al hombre al principio, macho y hembra los hizo?

5 Y dijó: Por esto dejará el hombre padre y madre y se unirá á su muger, y los dos serán una carne?

6 Así que ya no son dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

7 Digeronle ¿Porqué pues mandó Moysés dar carta de divorcio, y repudiarla?

8 El les dijó: Moysés por la dureza de vuestro corazon os permitió repudiar á vuestras mugeres, mas al principio no fué así.

9 Y digoos, que todo aquel que repudiare á su muger sino fuere por fornicacion, y se casare con otra, comete adulterio. Y el que se casare con la repudiada, comete adulterio.

10 Sus discípulos le digeron: Si

vant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER XIX.

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him,

tal es la condicion del hombre con respeto á su muger, no conviene casarse.

11 Mas él les dijó: no todos son capaces de este dicho, sino aquellos á quienes es dado.

12 Porque hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre, y hay eunucos que lo fueron por los hombres; y eunucos que se hicieron tales ellos mismos por amor del reyno de los cielos. El que sea capaz, comprendalo.

13 Entónces le presentaron unos niños paraque pusiese sobre ellos las manos, y orase; y los discípulos les reñían.

14 Y Jesus les dijó: Dejad á los niños, y no los estorbeis de venir á mí, porque de los tales es el reyno de los cielos.

15 Y cuando hubó puesto sus manos sobre ellos, partióse de allí.

16 Y he aquí vinó uno, y le dijó: Maestro bueno ¿qué bien haré para conseguir la vida eterna?

17 Y él le dijó: ¿porqué me llamas bueno? Ninguno es bueno sino uno solo que es Dios. Mas si quieres entrar en la vida eterna, guarda los mandamientos.

18 Dijole: ¿Cuales? Y Jesus le dijó: No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No levantarás falso testimonio.

19 Honra á tu padre y á tu madre: Y amarás á tu progimo como á tí mismo.

20 El mancebo le dijó: Yo he guardado todo esto desde mi juventud ¿qué me falta aun?

21 Dijole Jesus, si quieres ser perfecto, anda y vende cuanto tienes, y dalo á los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo. Y ven y sigueme.

If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 Y cuando el mancebo oyó estas palabras, se fué entristecido. Porque tenía muchas posesiones.

23 Entónces Jesus dijó á sus discípulos. En verdad os digo que dificilmente entrará el rico en el reyno de los cielos.

24 Y os digo otra vez, que mas facil es que pase un camello por el ojo de una aguja, que el que entre un rico en el reyno de Dios.

25 Al oir sus discípulos estas cosas maravillaronse en gran manera diciendo: ¿quién podrá pues salvarse?

26 Y mirandolos Jesus les dijó: esto es imposible para con los hombres, mas para con Dios, todo es posible.

27 Entónces tomando Pedro la palabra le dijó. He aquí, nosotros todo lo hemos dejado, y te hemos seguido, ¿qué tendremos pues?

28 Y Jesus les dijó: En verdad os digo, que vosotros que me habeis seguido, cuando en la regeneracion se sentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros os sentaréis tambien sobre doce tronos para juzgar á las doce tribus de Israel.

29 Y cualquiera que hubiere dejado casas, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó muger, ó hijos, ó tierras por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y heredará la vida eterna.

30 Mas muchos que son primeros, serán postreros; y los postreros primeros.

CAPITULO XX.

PORQUE el reyno de los cielos es semejante á un padre de familias, que salió muy de mañana á alquilar jornaleros para su viña.

2 Y habiendose concertado con

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

CHAPTER XX.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* a householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with

los jornaleros en un denario al dia, los envió á su viña.

3 Y saliendo despues cerca de la hora tercia, vió otros que estaban ociosos en la plaza.

4 Y les dijó: Id tambien vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

5 Volvió á salir cerca de la hora sexta, y de la hora nona, é hizó lo mismo.

6 Finalmente volvió á salir cerca de la hora undecima, y halló otros que estaban ociosos y les dijó ¿ Porqué estais aquí todo el dia ociosos ?

7 Ellos respondieron porque nadie nos ha llamado á jornal. Dijoles: id tambien vosotros á mi viña, y reciberéis lo que sea justo.

8 Y venida la tarde, el dueño de la viña dijó á su mayordomo: Llama los jornaleros y pagales el jornal, comenzando desde los posteros hasta los primeros.

9 Y cuando llegaron los que habían ido cerca de la hora undecima, recibieron cado uno un denario.

10 Mas cuando llegaron los primeros creyeron que habían de reeibir mas; pero recibieron igualmente cada uno su denario.

11 Y al recibirle murmuraban contra el padre de familias.

12 Diciendo: estos últimos solo han trabajado una hora, y los has hecho iguales á nosotros que hemos llevado el peso y calor del dia.

13 Mas él respondiendo dijó á uno de ellos: amigo yo no te hago agravio ¿ no te concertaste conmigo en un denario ?

14 Toma lo que es tuyo, y vete, pues yo quiero dar á este postrero tanto como á tí.

15 ¿ Acaso no puedo yo hacer lo que quiero con lo que es mio ? ¿ acaso es tu ojo malo porque yo soy bueno ?

the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle ?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny ?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own ? Is thine eye evil, because I am good ?

16 Así los postreros serán los primeros y los primeros postreros; porque muchos son los llamados, empero pocos los escogidos.

17 Y subiendo Jesus á Jerusalem, en el camino tomó aparte sus doce discípulos y les dijó.

18 He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Escribas y le condenarán á muerte.

19 Y le entregarán á los Gentiles paraque le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen, mas al tercer dia resucitará.

20 Entónces llegóse á él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos adorandole, y pidiendole alguna cosa.

21 Y él le dijó ¿qué quieres? Ella le dijó. Dí que estos mis dos hijos se sienten uno á tu diestra y otra á tu izquierda en tu reyno.

22 Entónces Jesus respondiendo dijó: no sabeis lo que pedís ¿podeis beber la copa que yo he de beber? y ser bautizado con el bautismo con que yo soy bautizado? Ellos respondieron: Podemos.

23 E les dijó: en verdad beberéis de mi copa, y con el bautismo con que yo soy bautizado seréis bautizados, mas el sentaros á mi diéstra y á mi izquierda no es mio darlo, sino *que será dado* á aquellos para quienes está preparado por mi Padre.

24 Y cuando los diez lo oyeron, se enojaron contra los dos hermanos.

25 Entónces Jesus llamandoles junto á sí dijó: sabeis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean de ellos, y que los magnates exercen potestad sobre ellos.

26 Mas entre vosotros no será

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him:* and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among

así, sino que el que quisiere entre vosotros hacerse grande, sea vuestro servidor.
27 Y el que quisiere entre vosotros ser el primero, sea vuestro siervo.
28 Así como el Hijo del hombre no vinó para ser servido, sino para servír, y dar su vida en rescate por muchos.
29 Y cuando salieron ellos de Jericó, le seguía gran multitud de gente.
30 Y he aquí dos ciegos sentados junto al camino, cuando oyeron que Jesus pasaba, comenzaron á gritar diciendo: Señor, Hijo de David ten misericordia de nosotros.
31 Y la gente los reñía paraque callasen. Pero ellos levantaban mas el grito diciendo. Señor Hijo de David, ten misericordia de nosotros.
32 Y parandose Jesus los llamó, y dijó ¿que queréis qué os haga?
33 Señor le respondieron, que nos sean abiertos los ojos.
34 Entónces Jesus compadecido de ellos, tocóles los ojos, é inmediatamente sus ojos recibieron vista y le siguieron.

you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.
31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.
32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CAPITULO XXI.

Y CUANDO se acercaban á Jerusalém y llegaron á Bethphage al monte de las olivas, envió Jesus entónces dos discípulos,
2 Diciendoles: id á esa aldea que está enfrente de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella, desatadla y traedmelos.
3 Y si alguno os dijere algo, decid: el Señor los ha menester, y luego los dejara *ir*.
4 Y todo esto fué hecho paraque se cumpliese lo que fué dicho por el profeta diciendo.
5 Decid á la Hija de Sion: He

CHAPTER XXI.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.
3 And if any *man* say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
5 Tell ye the daughter of Zion,

aquí tu Rey que viene á tí lleno de mansedumbre, sentado sobre una asna, y un pollino, cría de animal de yugo.

6 Y los discípulos fueron é hicieron como Jesus les había mandado.

7 Y trajeron la asna, y el pollino, y pusieron sobre ellos sus vestidos y le hicieron sentar encima.

8 Y una gran multitud de pueblo tendía sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramos de los árboles, y los esparcían por el camino.

9 Y la multitud que iba delante y la que seguía detras, gritaba diciendo: Hosanna al Hijo de David, Bendito es el que viene en el nombre del Señor, Hosanna en las alturas.

10 Y cuando hubó entrado en Jerusalem se conmovió toda la ciudad diciendo ¿quién es este?

11 Y la multitud decía: este es Jesus el Profeta de Nazareth de Galiléa.

12 Y Jesus entró en el templo de Dios, y echó fuera á todos los que vendían y compraban en el templo, y derribó las mesas de los cambiadores, y los puestos de los que vendían palomas.

13 Y les dijó: Escrito está: Mi casa será llamada casa de oracion, mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones.

14 Entónces vinieron á él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

15 Mas cuando los Príncipes de los Sacerdotes y los Escribas vieron las maravillas que hacía, y á los muchachos en el templo que clamaban diciendo Hosanna al Hijo de David, se indignaron.

16 Y le dijeron: ¿Oyes tú lo que dicen estos? Y Jesus les dijó: si, ¿No habeis jamas leido: de la boca de los infantes, y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

17 Y dejandolos salióse fuera de

Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went

la ciudad á Bethania, y posó allí.

18 Y por la mañana cuando, volvía á la ciudad, tuvó hambre.

19 Y viendo una higuéra junto al camino se acercó á ella, y no hallando en ella sino hojas solamente, le dijó: Nunca jamas nazca de tí fruto. Y al punto se secó la higuéra.

20 Y al verlo los discípulos se maravillaron, diciendo. Cuan pronto se ha secado la higuéra!

21 Y respondiendo Jesus les dijó: en verdad os digo que si tuviereis fé y no dudareis, no solo haréis esto de la higuera sino que si dijeseis á este monte, Quitate, y echate en la mar, será hecho.

22 Y todo lo que pidiereis con oracion, creyendo, lo recibiréis.

23 Y habiendo venido al templo los Príncipes de los Sacerdotes y los Ancianos del pueblo se llegaron á él á sazon que estaba enseñando, y le dijeron: ¿con que autoridad haces tú estas cosas? y ¿quién te dió semejante potestad?

24 Y Jesus respondiendo les dijó: yo tambien os preguntaré una cosa, y si me la dijereis, os diré tambien con que autoridad hago estas cosas.

25 El bautismo de Juan ¿de dónde era? ¿del cielo, ó de los hombres? Y ellos discurrían entre sí diciendo; si dijeremos del cielo, nos dirá ¿pues porque no le creisteis?

26 Y si dijeremos de los hombres, tememos al pueblo; porque todos tienen á Juan por profeta.

27 Y respondiendo á Jesus dijeron: No sabemos. Y él les dijó: tampoco os diré yo con que autoridad hago estas cosas.

28 Mas ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando

out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A *certain* man had two sons; and he

al primero le dijó: Hijo, vé hoy á trabajar en mi viña.
29 Y respondiendo dijó: No quiero, mas despues se arrepintió y fué.
30 Y llegando al otro le dijó de la misma manera. Y él respondiendole dijó: Voy Señor, mas no fué.
31 ¿Cual de los dos hizó la voluntad de su padre? Digeron ellos. El primero. Dijoles Jesus, en verdad os digo, que los Publicanos y las rameras van delante de vosotros al reyno de Dios.
32 Porque Juan vinó á vosotros en camino de justicia, y no le creisteis. Mas los Publicanos y las rameras le creyeron, y vosotros, habiendo visto esto, no os arrepentisteis para creer en él.
33 Oid otra parábola: Había un padre de familias que plantó una viña, y la cercó de vallado, é hizó en ella un lagar, y edificó una torre, y la dió á renta á unos labradores y partióse lejos.
34 Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos á los labradores, paraque recibiesen los frutos de ella.
35 Mas los labradores echando mano á los siervos hirieron al uno, mataron al otro, y al otro apedrearon.
36 Envió otra vez otros siervos en mayor número que los primeros, y los trataron de la misma manera.
37 Por último envióles su hijo diciendo, tendrán respeto á mi hijo.
38 Mas los labradores cuando vieron al hijo dijeron entre sí. Este es el heredero, venid, matemosle, y apoderemonos de su herencia.
39 Y trabando de él lo echaron fuera de la viña, y le mataron.

came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.
30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir; and went not.
31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.
33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40 Cuando pues viniese el Señor de la viña ¿qué hará á aquellos labradores?

41 Ellos dijeron: destruirá miserablemente estos malvados, y arrendará su viña á otros labradores que le paguen los frutos á sus tiempos.

42 Jesus les dijó, ¿no habeis jamas leido en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué puesta por cabeza de esquina? Por el Señor fué esto hecho, y es cosa maravillosa á nuestros ojos.

43 Por tanto os digo que quitado os será el reyno de Dios, y será dado á gente que haga los frutos de él.

44 Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado, y sobre quién ella cayere, le desmenuzará.

45 Y cuando los Príncipes de los Sacerdotes y los Phariseos oyeron sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

46 Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo, porque le tenían por profeta.

CAPITULO XXII.

Y RESPONDIENDO Jesus, les volvió á hablar otra vez por parábolas diciendo.

2 El reyno de los cielos es semejante á un Rey, que celebró las bodas de su hijo.

3 Y envió sus siervos á llamar los convidados á las bodas, mas no quisieron venir.

4 Envió de nuevo otros siervos diciendo: decid á los convidados: He aquí he preparado mi banquete, he hecho matar mis toros, y otros animales cebados, y todo está aparejado, venid á las bodas.

5 Mas ellos no haciendo caso, se

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CHAPTER XXII.

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and

fueron el uno á su labranza, y el otro á su tráfico.
6 Y los otros cogieron á sus siervos, y habiendolos llenado de ultrages, los mataron.
7 Y cuando el Rey lo oyó se irritó, y enviando sus exercitos destruyó á aquellos homicidas, y puso fuego á su ciudad.
8 Entónces dijó á sus siervos: Las bodas ciertamente estan aparejadas, mas los que fueron convidados no eran dignos.
9 Id pues á las salidas de los caminos, y á cuantos hallareis, llamadlos á las bodas.
10 Y habiendo salido los siervos á los caminos, juntaron á cuantos hallaron, buenos y malos, y las bodas se llenaron de convidados.
11 Y cuando el Rey entró para ver los que estaban á la mesa, vió allí uno que no traía puesto vestido de bodas.
12 Y le dijó: Amigo ¿cómo has entrado aquí no estando vestido de boda? Mas el enmudeció.
13 Entónces dijó el Rey á los que servían. Atadle de pies y manos, y quitadle de ahí, y arrojadle á las tinieblas esteriores. Allí será el llorar y crugir de dientes.
14 Porque muchos son los llamados y pocos los escogidos.
15 Entónces se fueron los Phariseos y consultaron para ver si le cogerían en lo que hablase.
16 Y le enviaron sus discípulos con los Herodianos diciendo: Maestro, sabemos que eres veraz, y que enseñas el camino de Dios en verdad, y que no te curas de nadie, porque no miras á la persona de los hombres.
17 Dinos pues ¿qué te parece? ¿es lícito dar tributo al Cesar, ó no?
18 Pero Jesus conociendo su ma-

went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.
7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
14 For many are called, but few *are* chosen.
15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.
16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.
17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?
18 But Jesus perceived their wick-

licia les dijó: ¿porqué me tentais hipócritas?
19 Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le mostraron un denario.
20 Entónces Jesus les dijó: ¿cuya es esta efigie é inscripcion?

21 Digeronle: Del Cesar. Entónces les dijó: Pues pagad al Cesar lo que es de Cesar, y á Dios lo que es de Dios.

22 Y cuando oyeron esto, se maravillaron, y dejandole se fueron.

23 Aquel mismo dia se llegaron á él los Saduceos, los cuales dicen que no hay resurreccion, y le preguntaron.
24 Diciendo: Maestro, Moysés dijó: si alguno muriese sin hijos, casese el hermano con su muger, y despierte simiente á su hermano.
25 Había pues entre nosotros siete hermanos, y habiendo tomado muger el primero, murió; y no teniendo sucesion, dejó su muger á su hermano.
26 Y lo mismo el segundo, y el tercero, hasta el septimo.
27 Y despues de todos, murió tambien la muger.
28 En la resurreccion pues ¿de cual de los siete será muger? Porque todos la tuvieron.
29 Entónces respondiendo Jesus les dijó: Errais, ignorando las Escrituras y el poder de Dios.
30 Porque en la resurreccion ni los hombres se casan, ní las mugeres son dadas en matrimonio, sino que son como los ángeles de Dios en el cielo.
31 Y en cuanto á la resurreccion de los muertos, ¿no habeis leido lo que os habló Dios, diciendo:

32 Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de muertos sino de vivos.

edness, and said, Why tempt ye me *ye* hypocrites?
19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?
21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.
22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.
23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
27 And last of all the woman died also.
28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.
30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 Y al oír las gentes esto, se maravillaban de su doctrina.

34 Mas cuando los Phariseos oyeron que había tapado la boca á los Saduceos, se mancomunaron.

35 Y le preguntó uno de ellos, que era intérprete de la Ley tentandole y diciendo,

36 Maestro ¿cual es el grande mandamiento de la Ley?

37 Jesus le dijó: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazon, y con toda tu alma, y con todo tu entendimiento.

38 Este es el primero y grande mandamiento.

39 Y el segundo es semejante á este: Amarás á tu proximo como á tí mismo.

40 De estos dos mandamientos pende toda la Ley y los Profetas.

41 Y estando juntos los Phariseos, les preguntó Jesus.

42 Diciendo: ¿qué os parece á vosotros del Christo? ¿De quién es hijo? Dicenle, de David.

43 Diceles ¿pues cómo David en espíritu le llama Señor, diciendo:

44 Dijó el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra hasta que ponga tus enemigos por peana de tus pies.

45 Pues si David le llama Señor ¿cómo es su hijo?

46 Y nadie pudo responderle palabra; ni nadie osó desde aquel dia hacerle mas preguntas.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Master, which *is* the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son* of David.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

CAPITULO XXIII.

ENTONCES habló Jesus á la multitud, y á sus discípulos.

2 Diciendo: sobre la cátedra de Moysés se sientan los Escribas y los Phariseos:

3 Así que todo lo que os dijeren que guardeis, guardadlo y hacedlo;

CHAPTER XXIII.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and

mas no hagais conforme sus obras, porque dicen y no hacen.

4 Porque atan cargas pesadas é insoportables, y las ponen sobre los ombros de los hombres; mas ellos no quieren aplicar ní uno de sus dedos para moverlas.

5 Sino que hacen todas sus obras para ser vistos de los hombres. Ensanchan sus fylacterias y estienden las franjas de sus vestidos.

6 Aman los puestos mas preeminentes en los banquetes, y las primeras sillas en las Sinagogas.

7 Y las salutaciones en las plazas, y que los hombres los llamen Rabbí, Rabbí.

8 Mas vosotros no querais que os llamen Rabbí, porque uno solo es vuestro Maestro, el Christo, y todos vosotros sois hermanos.

9 Y á nadie llameis padre en la tierra, porque uno solo es vuestro Padre que está en los cielos.

10 Ni os llameis maestros, porque uno es vuestro Maestro, el Christo.

11 Mas el que es mayor de entre vosotros; sea vuestro siervo.

12 Porque el que se ensalzare, será humillado, y el que se humillare, será ensalzado.

13 ¡ Mas ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas ! que cerrais el reyno de los cielos á los hombres. Pues ni entrais vosotros ni permitís entrar á los que entrarían.

14 ¡ Ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas ? que devorais las casas de las viudas so color de larga oracion. Por esto llevaréis un jucio mas riguroso.

15 ¡ Ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas ! que recorreis mar y tierra para hacer un prosélito, y despues de haberle hecho, lo haceis dos veces mas digno del infierno que vosotros.

16 ¡ Ay de vosotros guias ciegos ! que decís: cualquiera que jurare

do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear

por el templo, *esto* nada es; mas
cualquiera que jurare por el oro
del templo, deudor es.
17 ¡Necios y ciegos! ¿cual es
mayor el oro, ó el templo que san-
tífica al oro?
18 Y todo el que jurare por el
altar, *esto* nada es; mas cualquie-
ra que jurare por el don que está
sobre el altar, deudor es.
19 ¡Necios y ciegos! ¿cual es
mayor el don, ó el altar que santí-
fica *al* don?
20 El que jurare pues por el al-
tar, jura por él, y por las cosas que
hay sobre él.
21 Y el que jurare por el templo,
jura por él y por aquel que mora
en él.
22 Y el que jurare por el cielo,
jura por el trono de Dios, y por
aquel que está sentado en él.

23 ¡Ay de vosotros Escribas y
Phariseos hipócritas! que diezmais
la yerba buena, y el eneldo, y el
comino y habeis omitido las cosas
mas importantes de la Ley, el jui-
cio, la misericordia y la fé. Estas
cosas debiais haber hecho, sin ha-
ber dejado las otras por hacer.
24 ¡Guias ciegos! que colais un
mosquito y os tragais un camello.
25 ¡Ay de vosotros Escribas y
Phariseos hipócritas! que limpiais
lo defuera de la copa, y del plato,
y por dentro estais llenos de rapa-
cidad é immundicia.
26 ¡Phariseo ciego! limpia prime-
ro lo interior de la copa y del pla-
to, paraque lo que está fuera sea
tambien limpio.
27 ¡Ay de vosotros Escribas y
Phariseos hipócritas? que sois se-
mejantes á sepulcros blanqueados,
los cuales por afuera ciertamente
se muestran hermosos á los hom-
bres; mas por dentro estan llenos
de huesos de muertos y de toda in-
mundicia.
28 Asímismo vosotros tambien
por de fuéra os mostrais justos á

by the temple, it is nothing; but
whosoever shall swear by the gold
of the temple, he is a debtor!
17 *Ye* fools and blind: for whether
is greater, the gold, or the temple
that sanctifieth the gold?
18 And, Whosoever shall swear
by the altar, it is nothing; but
whosoever sweareth by the gift
that is upon it, he is guilty.
19 *Ye* fools and blind: for whether
is greater, the gift, or the altar that
sanctifieth the gift?
20 Whoso therefore shall swear
by the altar, sweareth by it, and
by all things thereon.
21 And whoso shall swear by the
temple, sweareth by it, and by him
that dwelleth therein.
22 And he that shall swear by
heaven, sweareth by the throne of
God, and by him that sitteth there-
on.
23 Woe unto you, scribes and
Pharisees, hypocrites! for ye pay
tithe of mint and anise and cum-
min, and have omitted the weight-
ier *matters* of the law, judgment,
mercy, and faith: these ought ye
to have done, and not to leave the
other undone.
24 *Ye* blind guides, which strain
at a gnat, and swallow a camel.
25 Woe unto you, scribes and
Pharisees, hypocrites! for ye make
clean the outside of the cup and of
the platter, but within they are full
of extortion and excess.
26 *Thou* blind Pharisee, cleanse
first that *which is* within the cup
and platter, that the outside of
them may be clean also.
27 Woe unto you, scribes and
Pharisees, hypocrites! for ye are
like unto whited sepulchres, which
indeed appear beautiful outward,
but are within full of dead *men's*
bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly
appear righteous unto men, but

los hombres, mas por dentro estais llenos de hipocresia é iniquidad.

29 ¡ Ay de vosotros Escribas y Phariseos hipócritas ! que edificais los sepulcros de los profetas y adornais los monumentos de los justos.

30 Y decís : Si hubieramos vivido en los dias de nuestros padres, no hubieramos sido sus complices en la sangre de los Profetas.

31 Así que os dais testimonio á vosotros mismos, de que sois hijos de aquellos que mataron á los profetas.

32 Colmad pues la medida de vuestros padres.

33 ¡ Serpientes, generacion de víboras ! ¿ como evitaréis el juicio del infierno ?

34 Porque he ahí que os envio profetas, sabios, y Escribas, y de ellos á unos degollaréis, crucificaréis á otros, y á otros azotaréis en sinagogas y los perseguiréis de ciudad en ciudad ;

35 Paraque venga sobre vosotros toda la sangre justa derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel, hasta la sangre de Zacharías, hijo de Barachías, á quien matasteis entre el templo y el altar.

36 En verdad os digo, que todo esto vendrá sobre esta generacion.

37 ¡ Jerusalem, Jerusalem que matas á los profetas y apedreas á los que á tí son enviados ! ¡ Cuantas veces, quise allegar tus hijos como allega la gallina sus pollos debajo de las alas, y no quisiste !

38 He aquí, vuestra casa os ha sido dejada desierta.

39 Porque os digo, que desde ahora no me veréis hasta que digáis : Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell ?

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes : and *some* of them ye shall kill and crucify ; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city :

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not !

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CAPITULO XXIV.

Y HABIENDO salido Jesus del templo ibase, y sus discípulos se llegaron á él para mostrarle los edificios del templo.

2 Mas Jesus les dijó ¿Veis todo esto? En verdad os digo, que aquí no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

3 Y estando sentado en el monte de las olivas, se llegaron á él sus discípulos privadamente diciendo: Dinos cuando sucederán estas cosas? ¿y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo?

4 Y respondiendo Jesus les dijó: Mirad que nadie os engañe.

5 Porque vendrán muchos en mi nombre diciendo. Yo soy el Christo, y engañarán á muchos.

6 Y oiréis de guerras y rumores de guerras. Mirad que no os turbeis. Porque es menester que todo esto suceda, mas aun no es el fin.

7 Porque se levantará nacion contra nacion, y reyno contra reyno, y habrá pestilencias y hambres, y terremotos en diversas partes.

8 Y todas estas cosas son principio de dolores.

9 Entónces os entregarán para ser afligidos y os matarán, y seréis aborrecidos de todas las naciones por causa de mi nombre.

10 Y muchos entónces se escandalizarán, y se harán traicion unos á otros, y se odiarán mutuamente.

11 Y se levantarán muchos falsos profetas, y engañarán á muchos.

12 Y por haberse multiplicado la iniquidad, se resfriará la caridad de muchos.

13 Mas el que perseveráre hasta el fin, este será salvo.

CHAPTER XXIV.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 Y será predicado este Evangelio del reyno por todo el mundo en testimonio á todas las naciones; y entónces vendrá el fin.

15 Por esto cuando viereis la abominacion de la desolacion de la que habla el profeta Daniel establecida en el lugar santo, (el que lea, entienda.)

16 Entónces los que *estuvieren* en Judea, huyan á los montes.

17 Y el que *estuviere* en el tejado, no descienda á tomar alguna cosa de su casa.

18 Y el que estuviere en el campo, no vuelva atrás para tomar sus vestidos.

19 ¡Ay de las preñadas y de las que crien en aquellos dias!

20 Rogad pues que vuestra huida no sea en invierno, ó en sábado.

21 Porque habrá entónces grande afliccion, cual no hubó desde el principio del mundo hásta ahora, ni la habrá jamas.

22 Y sino fueren aquellos dias acortados, ninguna carne sería salva; mas por amor de los escogidos serán aquellos dias abreviados.

23 Entónces si os dijere alguno: He aquí el Christo ó helo allí, no lo creais.

24 Porque se levantarán falsos Christos, y profetas falsos, y harán grandes señales, y prodigios de modo que engañarán si posible fuese aun á los mismos escogidos.

25 He aquí os lo he dicho de antemano.

26 Así que si os dijeren: he aquí en el desierto está, no salgais. Mirad que está en aposentos retirados, no lo creais.

27 Porque como el relámpago sale del oriente y reluce hásta el occidente, así será la venida del Hijo del hombre.

28 Porque donde quiera que estu-

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcass is,

viese el cuerpo muerto, allí se juntarán tambien las águilas.

29 Y luego despues de la afliccion de aquellos dias, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su luz, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

30 Y entónces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entónces plañirán todas las tribus de la tierra, y verán venir al Hijo del hombre en las nubes del cielo con grande poder y gloria.

31 Y enviará sus ángeles con grande voz de trompeta, y allegarán sus escogidos de los cuatro vientos del un cabo del cielo al otro.

32 De la higuera aprended la comparacion; cuando su rama se enternece, y echa hojas, sabeis que el verano está cerca.

33 Así tambien vosotros cuando viereis todas estas cosas, sabed que está cerca, á las puertas.

34 De cierto os digo que no pasará está generacion, sin que sean cumplidas todas estas cosas.

35 El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

36 Mas de aquel dia, y hora nadie sabe, no; ni aun los ángeles del cielo, sino solo mi Padre.

37 Mas así como fueron los dias de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

38 Porque así como en los dias que fueron antes del diluvio estaban comiendo, y bebiendo, casandose, y dandose en casamiento, hasta el dia en que entró Noé en el arca;

39 Y no lo entendieron hasta que vino el diluvio, y los llevó á todos: así tambien será la venida del Hijo del hombre.

40 Entónces estarán dos en el

there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noah *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field;

campo: el uno será tomado, y el otro será dejado.

41 Dos mugeres estarán moliendo en un molino, la una será tomada, y la otra será dejada.

42 Velad pues, porque no sabeis á que hora ha de venir vuestro señor.

43 Esto empero sabed, que si el padre de familia supiese á que hora había de venir el ladron, velaría sin duda, y no dejaría minar la casa.

44 Por tanto estad tambien vosotros apercibidos, porque á la hora que menos pensais, vendrá el Hijo del hombre.

45 ¿Quién es pues el siervo fiel y prudente, al cual puso el Señor sobre su familia paraque les dé alimento á tiempo?

46 Bienaventurado aquel siervo, al cual cuando el Señor venga le hallará haciendo así.

47 En verdad os digo que le hará mayordomo de todos sus bienes.

48 Mas si aquel siervo malo dijese en su corazon: mi Señor se tarda en venir,

49 Y comenzáre á herir á sus compañeros, y á comer, y á beber con los ebrios.

50 Vendrá el Señor de aquel siervo en el dia que no espera, y á la hora que no sabe.

51 Y le apartará, y pondrá su parte con los hipócritas. Allí será el llorar y el crugir de dientes.

CAPITULO XXV.

ENTONCES el reyno de los cielos será semejante á diez vírgenes que tomando sus lámparas, salieron á recibir al Esposo.

2 Y cinco de ellas eran prudentes, y cinco fatuas.

the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite *his* fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER XXV.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

3 Las que eran fatuas tomaron sus lámparas, y no tomaron consigo aceyte.

4 Mas las prudentes tomaron aceyte en sus vasijas juntamente con sus lámparas.

5 Y tardandose el Esposo, comenzaron á cebecear, y se durmieron todas.

6 Y á la media noche se oyó un clamor: He aquí el Esposo viene, salid á recibirle.

7 Entónces se levantaron todas aquellas virgenes, y aderezaron sus lámparas.

8 Y dijeron las fatuas á las prudentes: Dadnos de vuestro aceyte, porque nuestras lámparas se apagan.

9 Mas las prudentes respondieron diciendo. No, no sea que no alcanze para nosotras, y para vosotras, id antes á los que le venden, y comprad para vosotras.

10 Y mientras que ellas fueron á comprarle, vino el Esposo, y las que estaban apercibidas entraron con él á las bodas; y fué cerrada la puerta.

11 Despues vinieron tambien las otras virgenes diciendo: Señor, Señor abrenos.

12 Mas él respondiendo dijó: En verdad os digo que no os conozco.

13 Velad pues, porque no sabeis el dia ni la hora en que el Hijo del hombre ha de venir.

14 Porque el reyno de los cielos es como un hombre que partiendose lejos llamó á sus siervos, y les entregó sus bienes.

15 Y á este dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno, á cada uno conforme á su capacidad, y partióse luego.

16 Entónces el que había recibido cinco talentos se fué, negoció con ellos, y ganó otros cinco talentos.

3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, *Not so;* lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 Asímismo, el que había recibido dos, ganó tambien otros dos.

18 Mas el que habia recibido uno, fué, cavó en la tierra, y escondió allí el dinero de su Señor.

19 Al cabo de largo tiempo vinó el Señor de aquellos siervos, é hizó cuentas con ellos.

20 Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajó otros cinco talentos diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste, he aquí otros cinco talentos que he ganado con ellos.

21 Su Señor le dijó: Bien está, siervo bueno y fiel, has sido fiel sobre lo poco; sobré lo mucho te pondré: entra en el gozo de tu Señor.

22 Y llegando tambien el que había recibido los dos talentos dijó: Señor, me entregaste dos talentos, he aquí otros dos talentos que he ganado con ellos.

23 Y su Señor le dijó: Bien está, siervo bueno y fiel; has sido fiel sobre lo poco, sobre lo mucho te pondré. Entra en el gozo de tu Señor.

24 Y llegando tambien el que había recibido un talento dijó: Señor, yo sabía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y allegas donde no esparciste.

25 Y tuve miedo, y fuí y escondí tu talento en la tierra: he aquí lo que es tuyo.

26 Y respondiendo su Señor le dijó: siervo malo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que allego donde no esparcí.

27 Debiste por tanto haber dado mi dinero á los banqueros, y viniendo yo, hubiera ciertamente recibido con usura lo mio.

28 Quitadle pues el talento,

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents. behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from

y dadle al que tiene diez talentos.
29 Porque á todo el que tuviere, le será dado y tendrá mas: pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

30 Y al siervo inutil echadlo á las tinieblas exteriores. Allí será el llorar, y el crugir de dientes.

31 Cuando el Hijo del hombre venga en su gloria, y con él todos los ángeles, se sentará entónces sobre el trono de su gloria.
32 Y serán juntadas todas las naciones ante él, y apartarlos ha los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

33 Y pondrá las ovejas á su diestra, y los cabritos á la izquierda.

34 Entónces dirá el Rey á los que estarán á su diestra. Venid benditos de mi Padre, poseed el reyno que os está preparado desde la fundacion del mundo.
35 Porque tuve hambre, y disteisme de comer, tuve sed, y disteisme de beber, fuí extrangero, y me recogisteis.
36 Desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitásteis; Estuve en carcel, y vínisteis á mí.
37 Entónces los justos le responderán. Señor ¿cuando te vimos hambriento, y te sustentamos? ¿ó sediento, y te dimos de beber?
38 ¿Cuando te vimos extrangero, y te recogimos? ó desnudo, y te cubrimos?
39 O cuando te vimos enfermo, ó en la carcel y vínimos á tí?
40 Y el Rey respondiendo les dirá: En verdad os digo que en cuanto lo hicisteis á uno de estos últimos hermanos mios, á mí lo hicisteis.

41 Entónces dirá tambien á los que estarán á la izquierda: Apar-

him, and give *it* unto him which hath ten talents.
29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:
33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
35 For I was ahungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee ahungered, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?
38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?
39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.
41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from

taos de mí málditos, al fuego eterno, que está aparejado para el diablo, y para sus ángeles.

42 Porque tuve hambre, y no me disteis de comer: Tuve sed, y no me disteis de beber;

43 Fuí extrangero, y no me recogisteis, desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la carcel, y no me visitásteis.

44 Entónces tambien ellos le responderán diciendo, Señor ¿ Cuando te vimos hambriento, ó sediento, ó extrangero, ó desnudo, ó enfermo, ó en la carcel, y no te servimos?

45 Entónces les responderá diciendo: En verdad os digo que en cuanto no lo hicisteis á alguno de estos últimos hermanos mios, tampoco lo hicisteis á mí.

46 E irán estos al tormento eterno, y los justos á la vida eterna.

CAPITULO XXVI.

Y ACONTECIO que cuando hubó Jesus acabado estos razonamientos, dijó á sus discípulos.

2 Sabeis que de aquí á dos dias se celebra la Pascua, y el Hijo del hombre será entregado para ser crucificado.

3 Entónces los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los Ancianos del pueblo se juntaron en el palacio del Sumo Pontifice, que se llamaba Cayfás.

4 Y tuvieron consejo para prender á Jesus con engaño, y darle muerte.

5 Mas decían, no en dia de fiesta, no sea que suceda alboroto en el pueblo.

6 Y estando Jesus en Bethania en casa de Simon el leproso,

7 Se llegó á él una muger con un vaso de alabastro de ungüento de gran precio, y derramóle sobre la cabeza de él, mientras estaba sentado á la mesa.

me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was ahungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee ahungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAPTER XXVI.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.

8 Y al ver esto sus discípulos, enojaronse diciendo, ¿A qué fin este desperdicio?

9 Porque este ungüento pudó venderse á gran precio, y darse á los pobres.

10 Mas entendiendolo Jesus les dijó, ¿porqué molestais á esta muger? Ella ha hecho conmigo una buena obra.

11 Porque siempre teneis pobres con vosotros: mas á mí no me teneis siempre.

12 Porque derramando ella este ungüento sobre mí cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

13 En verdad os digo, que donde quiera que este Evangelio fuere predicado en todo el mundo, se contará tambien para memoria de ella, lo que esta ha hecho.

14 Entónces uno de los doce que se llamaba Judas Iscariotes fué á los Príncipes de los Sacerdotes.

15 Y les dijó ¿qué me quereis dar, y yo os le entregaré? Y ellos se convinieron con él por treínta monedas de plata.

16 Y desde entónces buscaba oportunidad para entregarle.

17 Y el primer dia de la fiesta de los ázimos se llegaron los discípulos á Jesus diciendole ¿Dónde quieres que dispongamos para que comas la Pascua?

18 Y él dijó: Id á la ciudad á casa de cierto hombre, y decidle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca, en tu casa haré la pascua con mis discípulos.

19 Y los discípulos hicieron como Jesus les había mandado, y prepararon la pascua.

20 Y venida la tarde sentose á la mesa con los doce.

21 Y estando comiendo les dijó: en verdad os digo que uno de vosotros me ha de entregar.

22 Y se entristecieron en gran manera, y comenzó cada uno de ellos á decirle ¿Soy yo Señor?

23 Y él respondiendo dijó: El que

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold *for* much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He

mete la mano conmigo en el plato, este me ha de entregar.

24 El Hijo del hombre ciertamente va como está escrito de él; pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

25 Entónces respondiendo Judas que le entregaba dijó ¿Soy por ventura yo Maestro? Dijole: tú lo has dicho.

26 Y mientras estaban comiendo tomó Jesus el pan, y dadas gracias le partió, y le dió á sus discípulos diciendo: Tomad, comed: Este es mi cuerpo.

27 Y tomando la copa dadas gracias; diósela diciendo: Beded de ella todos.

28 Porque esta es mi sangre del nuevo Testamento, la cual es derramada por muchos, para remision de pecados.

29 Y digoos, que no beberé ya mas este fruto de la vid, hásta aquel dia cuando le beba nuevo con vosotros en el reyno de mi Padre.

30 Y cuando hubieron dicho el himno, salieron al monte de las Olívas.

31 Entónces Jesus les dijó: Todos vosotros padeceréis escandalo por ocasion de mí esta noche, porque escrito está, Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño serán desparramadas.

32 Mas despues que haya resucitado os esperaré en Galilea.

33 Y respondiendo Pedro le dijó: Aunque todos se escandalizaren en tí, yo nunca me escandalizaré.

34 Jesus le dijó: En verdad te digo, que esta noche antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

35 Dijole Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, yo nunca te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Entónces fué Jesus con ellos á una granja llamada Gethsemaní y dijó á sus discípulos: Sentaos aquí, mientras voy allí y oro.

37 Y tomando consigo á Pedro, y á los dos hijos de Zebedeo, comenzó á entristecerse y angustiarse en gran manera.

38 Entónces les dijó Jesus, mi alma está muy triste hásta la muerte, quedaos aquí, y velad conmigo.

39 Y alejandose un poco postróse sobre su faz, y oró diciendo: Padre mio, si es posible, pase de mí esta copa; mas no como yo quiero, sino como tú.

40 Y vinó á sus discípulos y hallólos durmiendo y dijó á Pedro. ¿Qué no habeis podido velar una hora conmigo?

41 Velad, y orad paraque no entreis en tentacion. El espíritu en verdad está pronto, mas la carne es debil.

42 Volvióse por segunda vez y oró diciendo: Padre mio: sino puede pasar esta copa de mí sin que yo la beba, hagase tu voluntad.

43 Y vinó y hallólos otra vez durmiendo, porque sus ojos estaban cargados.

44 Y dejandolos, fuese de nuevo, y oró por tercera vez, diciendo las mismas palabras.

45 Entónces vinó á sus discípulos y les dijó: Dormid ya, y reposad: He aquí ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

46 Levantaos, vamos: He aquí ha llegado el que me ha de entregar.

47 Y estando aun él hablando, he aquí Judas uno de los doce vinó, y con él una grande tropa de gente con espadas y palos, de parte de los Príncipes de los Sacerdotes y los Ancianos del pueblo.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Y el que le entregaba les había dado señal diciendo: aquel á quien yo besáre, aquel es, prendedle.

49 Y llegandose al momento á Jesus dijó, Dios te guarde Maestro, y besóle.

50 Y Jesus le dijó: Amigo ¿á qué vienes? Entónces llegaron, y echaron mano á Jesus, y le prendieron.

51 Y he aquí uno de los que estaban con Jesus, estendiendo la mano sacó su espada, é hiriendo á un criado del Pontifice, le cortó la oreja.

52 Entónces Jesus le dijó: Vuelve tu espada á su lugar: Porque todos los que tomaren espada, á espada morirán.

53 Por ventura piensas tú, que no puedo yo orar á mi Padre, y me enviará ahora mismo mas de doce legiones de ángeles?

54 Mas cómo se cumplirían las Escrituras de que así conviene que se haga?

55 En aquella hora dijó Jesus á aquel tropel de gente ¿Habeis salido á prenderme como si fuese un ladron con espadas y palos? Todos los dias estaba sentado en medio de vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

56 Mas todo esto fué hecho para que se cumpliesen las Escrituras de los Profetas. Entónces le desampararon todos los discípulos, y huyeron.

57 Y los que habían preso á Jesus le llevaron á Cayfás Sumo Pontifice, en donde los Escribas y los Ancianos se hallaban congregados.

58 Y Pedro le seguía de lejos hasta el palacio del Sumo Pontífice, y habiendo entrado dentro, estabase sentado con los criados para ver el fin.

59 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos, y todo el

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests and elders, and all the council, sought

concilio, buscaban algun falso testimonio contra Jesus para darle la muerte.

60 Y no le hallaban; y aunque vinieron muchos testigos falsos, no le hallaban. Al cabo vinieron dos testigos falsos.

61 Los cuales dijeron. Este dijó: puedo destruir el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

62 Y levantandose el Sumo Pontífice le dijó ¿No respondes nada? ¿*Qué es lo* que estos testifican contra tí?

63 Mas Jesus callaba: Y el Sumo Pontífice le dijó. Conjurote por Dios vivo que nos digas, si tú eres el Christo Hijo de Dios?

64 Y Jesus le dijó: Tú lo has dicho. Y aun os digo que de aquí á poco veréis al Hijo del hombre sentado á la diestra del poder de Dios, venir en las nubes del cielo.

65 Entónces el Sumo Pontifice rompió sus vestidos diciendo: Blasfemado ha ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? He aquí ahora acabais de oir la blasfemia.

66 ¿Qué os parece? Y ellos respondiendo dijeron: Reo es de muerte.

67 Entónces le escupieron en el rostro, y dieronle de bofetadas, y otros le herían á puñadas.

68 Diciendo: adivina Christo, quién te ha herido?

69 Y Pedro entretanto estaba sentado en el patio. Y se llegó á él una mozuela diciendo; tú tambien estabas con Jesus el Galiléo.

70 Mas él negó delante de todos diciendo: No sé lo que dices.

71 Y saliendo él al pórtico vióle otra, y dijó á los que estaban allí: Este estaba tambien con Jesus Nazareno.

72 Y negó otra vez con juramento diciendo: No conozco á tal hombre.

false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 Despues de poco se acercaron los que estaban por allí, y dijeron á Pedro: Ciertamente tú eres uno de ellos, porque tu habla te da bien á conocer.
74 Entónces comenzó á echar imprecaciones y á jurar, diciendo: No conozco tal hombre. Y luego cantó el gallo.
75 Y acordóse Pedro de las palabras que Jesus le había dicho: antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliendo fuera, lloró amargamente.

CAPITULO XXVII.

VENIDA la mañana, todos los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo, entraron en consejo contra Jesus, para entregarle á la muerte.
2 Y le llevaron atado, y le entregaron al Presidente Poncio Pilato.
3 Entónces Judas que le había entregado, cuando vió que había sido condenado, se arrepintió, y volvió las treinta monedas de plata á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Ancianos.
4 Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron ¿Qué nos importa á nosotros? vieraslo tú.
5 Y arrojando las monedas de plata en el templo, y retirandose, fué y se ahorcó.
6 Y los Príncipes de los Sacerdotes tomando las monedas de plata, dijeron: no es lícito ponerlas en el tesoro; porque es precio de sangre.
7 Y habido consejo, compraron con ellas el campo de un alfarero, para sepultura de los extrangeros.
8 Por lo cual fué llamado aquel campo: El campo de sangre hasta el dia de hoy.
9 Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías que

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.
74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.
75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAPTER XXVII.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.
5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet,

dijó: Y tomaron las treinta monedas de plata, precio del apreciado, al cual apreciaron los hijos de Israel.

10 Y dieronlas por el campo del alfarero, así como me lo ordenó el Señor.

11 Y Jesus fué presentado ante el Presidente y el Presidente le preguntó diciendo ¿Eres tú el Rey de los Judios? Jesus le dijó: tú lo dices.

12 Y siendo acusado por los Príncipes de los Sacerdotes, y de los Ancianos, nada respondió.

13 Entónces Pilato le dijó ¿no oyes cuantas cosas atestiguan, contra tí?

14 Y Jesus no le respondió palabra, de lo cual el Presidente se maravillaba en gran manera.

15 Y en el dia de aquella fiesta acostumbraba el Presidente soltar uno de los presos al pueblo, cualquiera que este quería.

16 Y tenía á la sazon un preso muy famoso, llamado Barrabás.

17 Y habiendose ellos juntado, dijoles Pilato ¿á quién quereis que os suelte, á Barrabás, ó á Jesus llamado Christo?

18 Porque sabía que por envidia le habían entregado.

19 Y estando él sentado en su tribunal, su muger le envió á decir: No te metas con aquel justo. Porque hoy he padecido mucho en sueños por causa de él.

20 Mas los Príncipes de los Sacerdotes y los Ancianos persuadieron á la multitud que pidiesen á Barrabás, é hiciesen morir á Jesus.

21 Y respondiendo el Presidente les dijó ¿A cuál de los dos quereis que os suelte? Y ellos dijeron á Barrabás.

22 Pilato les dijó: ¿Qué haré pues de Jesus llamado Christo? Digeronle todos; sea crucificado.

saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 Y el Presidente les dijó ¿ Pues que mal ha hecho? Pero ellos gritaban mas y mas diciendo: sea crucificado.

24 Viendo Pilato que nada adelantaba, antes se hacía mayor el alboroto, tomando agua lavóse las manos delante de la multitud, diciendo: Inocente soy de la sangre de este justo: allá os lo hayais vosotros.

25 Y respondiendo todo el pueblo dijó: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

26 Entónces soltóles Barrabás, y habiendo hecho azotar á Jesus, entrególe, paraque fuese crucificado.

27 Entónces los soldados del Presidente llevaron á Jesus al pretorio, y juntaron al rededor de él toda la cohorte.

28 Y desnudandole, le vistieron un manto de grana.

29 Y pusieron sobre su cabeza una corona tegida de espinas, y una caña en su mano derecha, é hincando la rodilla delante de él, le escarnecían diciendo, Dios te salve Rey de los Judios.

30 Y escupiendole, tomaron la caña, y heríanle en la cabeza.

31 Y despues que lo hubieron escarnecido, desnudaronle del manto, y vistieronle sus ropas, y le llevaron á crucificar.

32 Y al salir fuera hallaron un hombre de Cyrene llamado Simon, al cual compelieron á cargar con la cruz.

33 Y cuando llegaron á un lugar llamado Golgotha, que quiere decir lugar de la calavera.

34 Dieronle á beber vinagre mezclado con hiel: Y habiendolo gustado no quiso beber.

35 Y despues que le hubieron crucificado repartieron sus vestidos echando suertes. Paraque se cum-

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 ¶ And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which

pliese lo que fué dicho por el Profeta. Repartieronse mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes.

36 Y sentados allí le guardaban.

37 Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESUS, EL REY DE LOS JUDIOS.

38 Entónces crucificaron con él dos ladrones: uno á la derecha, y otro á la izquierda.

39 Y los que pasaban, le decían injurias meneando la cabeza.

40 Y diciendo: Tú que destruyes el templo, y en tres dias lo reedificas, sálvate á tí mismo: Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

41 Asímismo escarneciendo*le* tambien los Príncipes de los Sacerdotes con los Escribas y los Ancianos decían.

42 A otros salvó, y á sí mismo no puede salvarse: si él es Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y le creeremos.

43 Confió en Dios: librelo ahora si le quiere: pues dijó: Hijo soy de Dios.

44 De la misma manera le improperaban los ladrones, que estaban crucificados con él.

45 Y desde la hora sexta quedó toda la tierra cubierta de tinieblas hasta la hora de nona.

46 Y cerca la hora de nona Jesus exclamó con grande voz diciendo: Elí Elí Lama Sabacthaní, que quiere decir: Dios mio, Dios mio, ¿porqué me habeis desamparado?

47 Y algunos de los que estaban allí, cuando lo oyeron decían: A Elías llama este.

48 Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y empapóla en vinagre, poniendola en una caña, dabale de beber.

49 Y los otros decían: Dejad, veamos si viene Elías á librarle.

was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Mas Jesus habiendo otra vez clamado con grande voz, entregó el espíritu.
51 Y he aquí el velo del templo se rasgó en dos partes de arriba abajo, y tembló la tierra, y las piedras se hendieron.
52 Y se abrieron los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que habían dormido se levantaron.
53 Y saliendo de los sepulcros despues de la resurreccion de él, vinieron á la ciudad santa, y aparecieron á muchos.
54 Y cuando el centurion y los que estaban con él guardando á Jesus, vieron el terremoto, y las cosas que habían acontecido, tuvieron gran miedo, y decían: Verdaderamente este erá Hijo de Dios.
55 Y había allí muchas mugeres mirando de lejos, que habían seguido á Jesus desde Galiléa sirviendole.
56 Entre las cuales estaba María Magdalena, y María madre de Jacobo, y Joses, y la madre de los hijos de Zebedeo.
57 Y llegada la tarde, vinó un hombre rico de Arimathea llamado Joseph, el cual era tambien discípulo de Jesus.
58 Este fué á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus: Entónces Pilato mandó que se le diese el cuerpo.
59 Y tomando Joseph el cuerpo, envolvióle en una sabana limpia.
60 Y pusóle en un sepulcro suyo nuevo, que había labrado en una peña, y revuelta una gran piedra á la entrada del sepulcro fuése.
61 Y estaban allí María Magdalena, y la otra María sentadas en frente del sepulcro.
62 Y el dia inmediato que sigue á la preparacion de la Pascua, los Príncipes de los Sacerdotes y los Phariseos llegaron juntos á Pilato,
63 Diciendo: nos acordamos, que aquel impostor dijó aun viviendo:

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
51 And, behold, the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.
57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was

Yo resucitáré despues del tercer
dia.
64 Manda pues que el sepulcro
se guarde hasta el tercer dia; no
sea que vengan sus discípulos de
noche, y le hurten, y digan al pue-
blo. Resucitó de entre los muertos:
Y será el último error peor que el
primero.
65 Dijoles Pilato: Guardas tene-
is: id y guardadle como entendais.

66 Y yendo ellos aseguraron el
sepulcro, sellando la piedra, y po-
niendo guardas.

CAPITULO XXVIII.

Y LA vispera del Sábado, así
como empezaba á amanecer
el primer dia de la semana, vinó
María Magdalena, y la otra María
á ver el sepulcro.
2 Y he aquí hubo un gran terre-
moto, porque el Angel del Señor
descendiendo del cielo vinó, y re-
volvió la piedra, y estaba sentado
sobre ella:
3 Y su aspecto era como un re-
lampago, y su vestido blanco como
la nieve.
4 Y por miedo de él estremecier-
onse los guardas, y quedaron como
muertos.
5 Y el angel tomando la palabra
dijó á las mugeres: no hayais mie-
do vosotras, porque sé que buscais
á Jesus que fué crucificado.
6 No está aquí: porque ha resu-
citado como dijó: venid, y ved el
lugar donde fué puesto el Señor.
7 E id presto, y decid á sus dis-
cípulos que ha resucitado de entre
los muertos. Y he aquí va delante
á Galiléa: Allí le veréis. He aquí
os lo he dicho.
8 Y ellas salieron al punto del
sepulcro, con temor y con grande
gozo, y corrieron á dar las nuevas
á sus discípulos.
9 Y he aquí Jesus les sale al en-
cuentro diciendo, Dios os guarde.

yet alive, After three days I will
rise again.
64 Command therefore that the
sepulchre be made sure until the
third day, lest his disciples come
by night, and steal him away, and
say unto the people, He is risen
from the dead: so the last error
shall be worse than the first.
65 Pilate said unto them, Ye have
a watch: go your way, make *it* as
sure as ye can.
66 So they went, and made the
sepulchre sure, sealing the stone,
and setting a watch.

CHAPTER XXVIII.

IN the end of the sabbath, as it
began to dawn toward the first
day of the week, came Mary Mag-
dalene and the other Mary to see
the sepulchre.
2 And, behold, there was a great
earthquake: for the angel of the
Lord descended from heaven, and
came and rolled back the stone
from the door, and sat upon it.
3 His countenance was like light-
ning, and his raiment white as
snow:
4 And for fear of him the keepers
did shake, and became as dead
men.
5 And the angel answered and
said unto the women, Fear not ye:
for I know that ye seek Jesus,
which was crucified.
6 He is not here: for he is risen,
as he said. Come, see the place
where the Lord lay.
7 And go quickly, and tell his
disciples that he is risen from the
dead; and, behold, he goeth before
you into Galilee; there shall ye
see him: lo, I have told you.
8 And they departed quickly from
the sepulchre with fear and great
joy; and did run to bring his disci-
ples word.
9 ¶ And as they went to tell his
disciples, behold, Jesus met them,

Y ellas se llegaron á él, abrazaronle sus pies y le adoraron.

10 Entónces les dijó Jesus: No temais: id, y dad las nuevas á mis hermanos que vayan á Galiléa, y allí me verán.

11 Y mientras ellas iban, he aquí algunos de los guardas fueron á la ciudad, y dieron aviso á los Príncipes de los Sacerdotes de todo lo que había acontecido.

12 Y habiendose juntado con los Ancianos y habido consejo, dieron una gran suma de dinero á los soldados.

13 Diciendo: decid, vinieron sus discípulos de noche, y le hurtaron mientras nosotros estabamos durmiendo.

14 Y si esto llegase á oidos del Presidente, nosotros le persuadirémos, y mirarémos por vuestra seguridad.

15 Y ellas tomando el dinero, hiciéron conforme se les había instruido. Y esta voz es general entre los Judios aun hoy dia.

16 Entónces los once discípulos, se fueron á Galiléa al monte donde Jesus les había mandado.

17 Y cuando le vieron, le adoraron, mas algunos dudaban.

18 Y llegando Jesus les habló diciendo: toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

19 Id pues, y enseñad á todas las gentes, bautizandolas en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espiritu Santo,

20 Enseñandolas á guardar todas las cosas que os he mandado. Y he aquí yo estoy con vosotros todos los dias hásta el fin del mundo, Amen.

saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 ¶ And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

EL EVANGELIO

SEGUN

SAN MARCOS.

CAPITULO I.

PRINCIPIO del Evangelio de Jesu-Christo Hijo de Dios.

2 Como está escrito en los Profetas: He aquí envio mi Angel delante de tu faz, que prepare el camino delante de tí.

3 Voz del que clama en el desierto. Preparad el camino del Señor, haced derechas sus veredas.

4 Bautizaba Juan en el desierto, y predicába el bautismo de arrepentimiento para remision de pecados.

5 Y salía á él toda la tierra de Judea, y los de Jerusalem, y eran todos bautizados en el rio Jordan, confesando sus pecados.

6 Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero al rededor de sus lomos, y comía langostas y miel silvestre.

7 Y predicaba diciendo: En pos de mí viene uno, la correa de cuyos zapatos no soy digno de encorvarme á desatar.

8 Yo ciertamente os he bautizado con agua; mas él os bautizará con el Espíritu Santo.

9 Y aconteció en aquellos dias que Jesus vinó de Nazareth de Galiléa: y fué bautizado de Juan en el Jordan,

10 Y luego subiendo del agua, vió los cielos abiertos, y al Espíritu

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MARK.

CHAPTER I.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heav-

como paloma que descendía sobre
él.
11 Y se oyó una voz de los cielos
que decía: tú eres mi Hijo amado
en quien tengo puesta toda mi com-
placencia.
12 E inmediatamente el Espíritu
le impelió al desierto.
13 Y estuvó allí en el desierto
quarenta dias, y era tentado de Sa-
tanás, y estaba con las fieras, y los
Angeles le servían.
14 Mas despues que Juan fué en-
carcelado, Jesus vinó á Galiléa pre-
dicándo el Evangelio del reyno de
Dios.
15 Y diciendo: cumplido se ha
el tiempo, y el reyno de Dios está
cerca. Arrepentios y creed el Evan-
gelio.
16 Y andando junto la mar de
Galiléa vió á Simon y á Andres su
hermano que echaban la red en la
mar, pues eran pescadores.
17 Y Jesus les dijó: Venid en pos
de mí, y yo haré que seais pesca-
dores de hombres.
18 Y dejando al punto sus redes,
le siguieron.
19 Y pasando de allí un poco mas
adelante, vió á Jacobo hijo de Zebe-
deo, y á Juan su hermano, que es-
taban tambien en el barco remen-
dando sus redes.
20 Y luego los llamó. Y ellos
dejando á su padre Zebedeo en el
barco con los jornaleros, fueronse
tras él.
21 Y entraron en Capharnaum, y
luego en los sábados entrando en
la sinagoga enseñaba.
22 Y pasmabanse de su doctrína,
porque les enseñaba como quien
tiene autoridad, y no como los Es-
cribas.
23 Y había en la sinagoga de
ellos un hombre poseido de un es-
píritu inmundo, el cual dió voces.
24 Diciendo: Ah, dejanos: ¿qué
tenemos nosotros que ver contigo
Jesus de Nazareth? ¿Has venido

ens opened, and the Spirit like a
dove descending upon him:
11 And there came a voice from
heaven, *saying*, Thou art my be-
loved Son, in whom I am well
pleased.
12 And immediately the Spirit
driveth him into the wilderness.
13 And he was there in the wil-
derness forty days tempted of Sa-
tan; and was with the wild beasts;
and the angels ministered unto him.
14 Now after that John was put
in prison, Jesus came into Galilee,
preaching the gospel of the king-
dom of God,
15 And saying, The time is ful-
filled, and the kingdom of God is
at hand: repent ye, and believe
the gospel.
16 Now as he walked by the sea
of Galilee, he saw Simon and An-
drew his brother casting a net into
the sea: for they were fishers.
17 And Jesus said unto them,
Come ye after me, and I will make
you to become fishers of men.
18 And straightway they forsook
their nets, and followed him.
19 And when he had gone a little
farther thence, he saw James the
son of Zebedee, and John his broth-
er, who also were in the ship mend-
ing their nets.
20 And straightway he called
them: and they left their father
Zebedee in the ship with the hired
servants, and went after him.
21 And they went into Caper-
naum; and straightway on the
sabbath day he entered into the
synagogue, and taught.
22 And they were astonished at
his doctrine: for he taught them
as one that had authority, and not
as the scribes.
23 And there was in their syna-
gogue a man with an unclean
spirit; and he cried out,
24 Saying, Let *us* alone; what
have we to do with thee, thou Je-
sus of Nazareth? art thou come to

á destruirnos? Sé quien eres, el Santo de Dios.

25 Y Jesus le reprendió diciendo: Enmudece y sal de él.

26 Y despedazandolo el espíritu inmundo, y gritando en altas voces salió de él.

27 Y pasmaronse de tal manera que se preguntaban unos á otros diciendo. ¿Qué es esto? ¿qué nueva doctrina es esta? Manda con autoridad aun á los espíritus inmundos, y le obedecen.

28 Al punto corrió su fama por toda la tierra comarcana de Galiléa.

29 Y luego que hubieron salido de la sinagoga, fueron á casa de Simon y de Andres, con Jacobo y Juan.

30 Y la suegra de Simon estaba postrada en cama con calentura, y le habláron luego de ella.

31 Y acercóse, y tomandola por la mano la levantó; y al momento la dejó la calentura, y les servía.

32 Y por la tarde, puesto ya el sol, le trajeron todos los que estaban enfermos, y los endemoniados.

33 Y toda la ciudad se había juntado á la puerta.

34 Y sanó á muchos que estaban enfermos de diversas dolencias, y lanzaba muchos demonios, y no permitía á los demonios hablar, porque le conocían.

35 Y por la mañana levantándose aun siendo obscuro, mucho antes que amaneciese salió, y fuese á un lugar desierto, y allí oraba.

36 Y fué en pos de él Simon, y los que con él estaban.

37 Y habiendole hallado digeronle: todos te buscan.

38 Y él les dijó: Vamos á las vecinas aldeas paraque tambien yo

destroy us? I knew thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I

allí predique, porque para esto he venido.

39 Y predicaba en las sinagogas de ellos por toda la Galiléa, y lanzaba fuera los demonios.

40 Y llegóse á él un leproso rogandole, é hincandose de rodillas le dijó: si quieres, puedes limpiarme.

41 Y Jesus compadecido de él, estendió su mano, y tocandole le dijó: Quiero, sé limpio.

42 Y al acabar de decir esto, al momento desapareció de él la lepra, y fué limpio.

43 Y Jesus le encargó fuertemente, y despidióle luego.

44 Diciendole: mira que no lo digas á nadie, sino vé, muestrate al Sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que mandó Moysés para testimonio á ellos.

45 Mas él salió, y comenzó á publicarlo mucho, y á divulgar el negocio, de tal manera que ya no podía Jesus entrar de manifiesto en la ciudad, sino que estaba fuera en lugares desiertos, y acudían á él de todas partes.

may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CAPITULO II.

Y ENTRO otra vez en Capharnaum pasados algunos dias, y sonóse que estaba en casa.

2 Y luego se allegó muchisima gente, tanta, que ya no cabía ni aun á la puerta, y hablabales la palabra.

3 Y vinieron á él trayendo un paralítico que era conducido por quatro á cuestas.

4 Y como no pudiesen llegarse á él á causa del gentio, descubrieron el techo donde él estaba, y por lo

CHAPTER II.

AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was:

destechado, descolgaron el lecho
en que yacía el paralítico.

5 Y cuando Jesus vió la fé de
ellos dijó al paralítico: Hijo, tus
pecados te son perdonados.
6 Y estaban allí sentados algu-
nos de los Escribas diciendo en sus
corazones.
7 ¿Porqué habla este blasfemias?
¿quién puede perdonar pecados si-
no solo Dios?
8 Y conociendo luego Jesus en
su espíritu que pensaban así en
su interior, les dijó ¿porqué pen-
sais esto dentro de vuestros cora-
zones?
9 ¿Que es mas facil, decir al pa-
ralítico: Perdonados te son tus pe-
cados, ó decirle: Levántate, toma
tu lecho y anda?
10 Pues paraque sepais que el
Hijo del hombre tiene potestad en
la tierra de perdonar pecados, dijó
al paralítico.
11 A tí digo: Levántate, toma
tu lecho, y vete á tu casa.

12 Y al punto se levantó él: y
tomando su lecho, fuese á vista de
todos, de manera que quedaron to-
dos atónitos, y glorificando á Dios
decían: Nunca tal hemos visto.

13 Y volvióse á salir hácia la
mar y todas las gentes acudían á
él y adoctrinabales.

14 Y pasando, vió á Leví hijo de
Alfeo sentado al banco de los tri-
butos públicos, y le dijó, sigueme,
y levantandose siguióle.

15 Y aconteció que estando Jesus
á la mesa en la casa de este, mu-
chos publicanos y pecadores esta-
ban tambien á la mesa juntamente
con Jesus, y sus discípulos; porque
había muchos que tambien le se-
guían.
16 Y cuando los Escribas y Pha-
riseos vieron que comía con los

and when they had broken it up,
they let down the bed wherein the
sick of the palsy lay.
5 When Jesus saw their faith, he
said unto the sick of the palsy, Son,
thy sins be forgiven thee.
6 But there were certain of the
scribes sitting there, and reasoning
in their hearts,
7 Why doth this *man* thus speak
blasphemies? who can forgive sins
but God only?
8 And immediately, when Jesus
perceived in his spirit that they so
reasoned within themselves, he
said unto them, Why reason ye
these things in your hearts?
9 Whether is it easier, to say to
the sick of the palsy, *Thy* sins be
forgiven thee; or to say, Arise, and
take up thy bed, and walk?
10 But that ye may know that the
Son of man hath power on earth to
forgive sins, (he saith to the sick
of the palsy,)
11 I say unto thee, Arise, and take
up thy bed, and go thy way unto
thine house.
12 And immediately he arose,
took up the bed, and went forth
before them all; insomuch that
they were all amazed, and glori-
fied God, saying, We never saw it
on this fashion.
13 And he went forth again by the
sea side; and all the multitude re-
sorted unto him, and he taught
them.
14 And as he passed by, he saw
Levi the *son* of Alpheus sitting at
the receipt of custom, and said un-
to him, Follow me. And he arose
and followed him.
15 And it came to pass, that, as
Jesus sat at meat in his house,
many publicans and sinners sat
also together with Jesus and his
disciples; for there were many,
and they followed him.

16 And when the scribes and
Pharisees saw him eat with pub-

publicanos y pecadores, dijeron á sus discípulos ¿cómo es esto? que! ¿come y bebe con los publicanos y con los pecadores?

17 Y oyendolo Jesus dijoles: No tienen los sanos necesidad de médico, sino los que estan enfermos, no he venido á llamar los justos, sino los pecadores á arrepentimiento.

18 Y los discípulos de Juan y los de los Phariseos tenían por costumbre ayunar; y vinieron y digeronle ¿Porqué los discípulos de Juan, y los de los Phariseos ayunan, y tus discípulos no ayunan?

19 Y Jesus les dijó: ¿Pueden por ventura ayunar los que estan de bodas, mientras que está con ellos el esposo? Entretanto que tienen al esposo consigo, no pueden ayunar.

20 Mas dias vendrán cuando les será quitado el esposo: entónces, en aquellos dias ayunarán.

21 Nadie echa remiendo de paño recio en vestido viejo, de otra manera el remiendo nuevo tira de lo viejo, y se hace peor la rotura.

22 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos, de otra suerte el vino nuevo rompe los odres, y derramase el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

23 Y aconteció que pasando el Señor por unos sembrados en el dia de sábado, sus discípulos mientras iban andando, comenzaron á coger espigas.

24 Y los Phariseos le dijeron. Mira ¿porqué hacen tus discípulos en sábado lo que no es lícito?

25 Y él les dijó: Nunca leisteis lo que hizó David cuando se halló en necesidad, y él mismo tuvó hambre, y los que con él estaban?

26 Cómo entró en la casa de Dios,

licans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was ahungered, he, and they that were with him?

26 How he went into the house

siendo Abiathar sumo Pontífice, y comió los panes de la proposicion de los cuales no era lícito comer sino á los Sacerdotes, y aun dió á los que estaban con él?

27 Y les dijó: El sábado fué hecho por causa del hombre, no el hombre por causa del sábado.

28 Así que el Hijo del hombre, Señor es aun del sábado.

CAPITULO III.

Y ENTRO otra vez en la sinagoga, y había allí un hombre que tenía una mano seca.

2 Y le estaban acechando, si lo sanaría en dia de sábado, para acusarle.

3 Y dijó al hombre que tenía la mano seca: Levantate en medio.

4 Y les dijó: ¿es lícito hacer bien en sábado, ó hacer mal? ¿salvar la vida ó quitarla? mas ellos callaban.

5 Y mirandolos al derredor apesadumbrado por la dureza de su corazon, dijó al hombre: Estiende tu mano. Y la estendió, y su mano fué restituida sana como la otra.

6 Entónces saliendo los Phariseos, entraron luego en consejo contra él con los Herodianos, para hacerle perecer.

7 Mas Jesus se retiró con sus discípulos hácia la mar, y fuéle siguiendo una gran multitud, de Galiléa, y de Judea,

8 Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra ribera del Jordan, y de los de la Comarca de Tyro y de Sidon, en gran número, cuando oyeron las cosas que hacía, vinieron á él.

9 Y dijó á sus discípulos, que le tuviesen siempre la navecilla á

of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER III.

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8 And from Jerusalem, and from Idumea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on

mano, á causa de la gran muchedumbre, paraque no le oprimiesen.
10 Porque había sanado á muchos, de tal modo que cuantos padecían alguna plaga, se echaban sobre él por tocarle.
11 Y cuando los espíritus inmundos le veían, se postraban delante de él, y daban voces diciendo, Tú eres el Hijo de Dios.
12 Mas él les amenazaba fuertemente paraque no le diesen á conocer.
13 Y subiendo á un monte, llamó hácia sí á los que quisó, y vinieron á él.
14 Y ordenó doce paraque estuviesen con él, y para enviarlos á predicar.
15 Y les dió potestad de sanar enfermedades, y de lanzar demonios.
16 Y á Simon á quien dió el nombre de Pedro.
17 Y á Santiago hijo de Zebedeo, y á Juan hermano de Santiago, á los cuales dió el nombre de Boanerges, que quiere decir hijos del trueno.
18 Y á Andres, y á Felipe, y á Bartolomé, y á Matheo, y á Tomás, y á Jacobo de Alfeo, y á Tadeo, y á Simon el Cananeo.
19 Y á Judas Iscariote el que le entregó, y vinieron á casa.
20 Y se juntó de nuevo tanta gente, que ni aun podían ellos comer pan.
21 Y como le oyeron los suyos, vinieron para echarle mano, porque decían, está fuera de sí.
22 Y los Escribas que habían bajado de Jerusalem decían: Tiene á Belzebub, y por el príncipe de los demoníos lanza los demonios.
23 Y habiendoles llamado á sí, les decía en parábolas: ¿cómo puede Satanás echar fuera á Satanás?
24 Y si un reyno estuviere divi-

him because of the multitude, lest they should throng him.
10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
12 And he straitly charged them that they should not make him known.
13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.
14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
16 And Simon he surnamed Peter;
17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,
19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into a house.
20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.
23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
24 And if a kingdom be divided

dido contra sí mismo, no puede durar aquel reyno.

25 Y si una casa estuviese dividida contra sí misma, no puede permanecer aquella casa.

26 Y si Satanás se levantare contra sí mismo y estuviere dividido, no puede durar, antes tendrá fin.

27 Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si antes no atare al valiente. Entónces saqueará su casa.

28 En verdad os digo que á los hijos de los hombres, perdonados les serán todos los pecados y blasfemias con que hubiesen blasfemado.

29 Mas el que blasfemare contra el Espíritu Santo, nunca jamas tendrá perdon, sino que será reo de eterna condenacion.

30 Porque decían; tiene espíritu inmundo.

31 Entónces vinieron allí sus hermanos y su madre, y estando fuera, le enviaron á llamar.

32 Y la multitud estaba sentada en derredor de él, y le dijeron: Mira, tu madre y tus hermanos te buscan ahí fuera.

33 Y él les respondió diciendo: ¿quién es mi madre y quiénes mis hermanos?

34 Y mirando al rededor á los que estaban sentados cerca de él: He aquí les dijó, mi madre y mis hermanos.

35 Porque cualquiera que hiciese la voluntad de Dios, ese es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CAPITULO IV.

Y OTRA vez comenzó á enseñar junto á la mar: y se allegaron al rededor de él tantas gentes, que entrandose en un barco, se sentó en la mar, y toda la gente estaba en tierra junto á la mar.

CHAPTER IV.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 Y enseñábales muchas cosas por parábolas, y les decía en su doctrina.
3 Oid: he aquí el sembrador salió á sembrar.
4 Y aconteció que al sembrar, una parte cayó junto al camino, y vinieron las aves del cielo, y comieronla.
5 Y otra cayó sobre pedregales, donde no tenía mucha tierra, y luego nació porque no había profundidad de tierra.
6 Mas cuando salió el sol se asolanó, y porque no tenía raiz secóse.
7 Y otra cayó entre espinas, y crecieron las espinas, y ahogaronla, y no dió fruto.
8 Y otra cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió, y creció, y llevó una á treinta, y otra á sesenta, y otra á ciento.
9 Y les dijó: el que tenga orejas para oir, oíga.
10 Y cuando estuvo solo, los que estaban con él, con los doce, le preguntaron de la parábola.
11 Y él les dijó: A vosotros es dado saber el misterio del reyno de Dios; mas á los que estan fuera, todo se les explica en parábolas;
12 Paraque viendo vean, y no perciban; y oyendo oygan, y no entiendan, no sea que se conviertan, y les sean perdonados sus pecados.
13 Y les dijó ¿no sabeis esta parábola? ¿cómo pues entenderéis todas las parábolas?
14 El sembrador, siembra la palabra.
15 Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada, mas despues que la oyeron, viene luego Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.
16 Y asimismo estos son los que

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.
9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:
12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.
13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
14 ¶ The sower soweth the word.
15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
16 And these are they likewise

reciben la simiente en pedregales, los que cuando han oido la palabra, la toman luego con gozo.

17 Mas no tiene raiz en sí, antes son temporales: pues cuando se levanta tribulacion ó persecucion por causa de la palabra, luego se escandalizan.

18 Y estos son los que reciben la simiente entre espinas, los que oyen la palabra:
19 Mas los afanes de este siglo, y el engaño de las riquezas, y los apetitos desordenados de otras cosas entrando, ahogan la palabra, y no dan fruto alguno.
20 Y estos son los que reciben la simiente en buena tierra, los que oyen la palabra, y la reciben, y dan fruto, uno á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento.
21 Y les decía ¿por ventura se trahe la vela para ser puesta debajo del celemin, ó debajo de la cama? ¿no la trahen para ponerla en el candelero?
22 Porque no hay nada oculto, que no haya de ser manifestado, ni secreto que no haya de venir en público?
23 Si alguno tiene oidos para oir, oiga.
24 Y les decía: atended á lo que vais á oir. Con la medida con que midiereis, se os medirá; y á vosotros que oís, os será añadido.

25 Porque al que tiene, se le dará, y al que no tiene, aun los que tiene, le será quitado.

26 Decía mas: tal es el reyno de Dios, como si un hombre echase semilla en la tierra,
27 Y se echase á dormir, y se levantase de noche y de dia, y la semilla brotase, y creciese sin saber él cómo.
28 Porque la tierra de suyo fructifica; primero yerba, luego espiga,

which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.
18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,
19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.
21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
23 If any man have ears to hear, let him hear.
24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.
25 For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade,

**y por último grano lleno en la es-
piga.**
29 Y cuando el fruto fuere pro-
ducido, se echa luego la hoz, por-
que la siega es llegada.

30 Y dijó ¿ á qué asemejaremos
el reyno de Dios? ó ¿ con qué pará-
bola le compararemos?

31 Es como un grano de mostaza,
el cual cuando es sembrado en la
tierra, es la mas pequeña de todas
las simientes que hay en la tierra.
32 Mas cuando fuere sembrado,
sube, y hácese la mayor de todas
las legumbres, y cria grandes ra-
mas, de tal manera que las aves
del cielo pueden posar debajo de su
sombra.
33 Y con muchas y semejantes
parábolas, les hablaba la palabra
conforme á lo que podían oir.
34 Y sin parábola no les hablaba.
Y cuando estaban solos, todo lo de-
claraba á sus discípulos.

35 Y aquel dia, cuando hubo ve-
nido la tarde, les dijó. Pasemos á
la otra banda.

36 Y despedida la multitud to-
maronle, así como estaba en la
nave, y había tambien con él otros
barquichuelos.

37 Y lévantandose una gran tem-
pestad de viento, las olas rompían
sobre el barco de tal manera que
esta zozobraba.
38 Y él estaba en la popa dur-
miendo sobre un almohadal, y des-
pertaronle, y le dijeron ¿ Maestro,
qué no te se da nada que perezca-
mos?
39 Y lévantandose reprendió al
viento, y dijó á la mar: calla, en-
mudece. Y cesó el viento, y so-
brevino una gran bonanza.
40 Y les dijó ¿ porqué estais tan
**medrosos? ¿ cómo es que no teneis
fé?**

then the ear, after that the full
corn in the ear.
29 But when the fruit is brought
forth, immediately he putteth in
the sickle, because the harvest is
come.
30 ¶ And he said, Whereunto
shall we liken the kingdom of
God? or with what comparison
shall we compare it?
31 *It is* like a grain of mustard
seed, which, when it is sown in the
earth, is less than all the seeds that
be in the earth:
32 But when it is sown, it grow-
eth up, and becometh greater than
all herbs, and shooteth out great
branches; so that the fowls of the
air may lodge under the shadow of
it.
33 And with many such parables
spake he the word unto them, as
they were able to hear *it*.
34 But without a parable spake
he not unto them: and when they
were alone, he expounded all things
to his disciples.
35 And the same day, when the
even was come, he saith unto them,
Let us pass over unto the other
side.
36 And when they had sent away
the multitude, they took him even
as he was in the ship. And there
were also with him other little
ships.
37 And there arose a great storm
of wind, and the waves beat into
the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part
of the ship, asleep on a pillow:
and they awake him, and say un-
to him, Master, carest thou not
that we perish?
39 And he arose, and rebuked the
wind, and said unto the sea, Peace,
be still. And the wind ceased, and
there was a great calm.
40 And he said unto them, Why
are ye so fearful? **how is it that ye
have no faith?**

41 Y tuvieron grande miedo, y se decían el uno al otro? Quién es este, que aun el viento y la mar le obedecen.

CAPITULO V.

Y VINIERON á la otra parte del mar, al territorio de los Gadarenos.

2 Y al salir Jesus del barco, le salió luego al encuentro de los sepulcros, un hombre con un espíritu inmundo.

3 El cual tenía su morada en los sepulcros, y aun con cadenas, nadie le podía atar.

4 Porque habiendo sido atado muchas veces con grillos, y con cadenas, había roto las cadenas, y hecho pedazos los grillos, y nadie le podía domar.

5 Y andaba siempre gritando de dia y de noche por los montes, y sepulcros, é hiriendose con piedras.

6 Mas cuando vió á Jesus de lejos, corrió, y adoróle.

7 Y clamando á voz en grito dijó: ¿qué tengo yo contigo, Jesus Hijo de Dios Altisimo? Conjurote de parte de Dios, que no me atormentes.

8 Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.

9 Y preguntóle ¿cómo te llamas? Y respondió diciendo. Legion es mi nombre, porque somos muchos.

10 Y rogabale mucho, que no le echase fuera de aquella tierra.

11 Y había allí cerca de los montes, una grande piara de puercos paciendo.

12 Y todos aquellos demonios le rogaban diciendo. Envíanos á los puercos paraque entremos en ellos.

13 Y Jesus permitióselo luego, y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos, y la

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER V.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and

piara se precipitó por un despeñadero á la mar, y eran como dos mil, y ahogaronse en la mar.

14 Y los que apacentaban los puercos huyeron, y lo contaron en la ciudad y los campos. Y salieron para ver que era aquello que había acontecido.

15 Y vinieron á Jesus, y vieron al que había estado poseido del demonio, y había tenido la legion, sentado, vestido, y en su juicio cabal, y tuvieron miedo.

16 Y los que le habían visto les contaron lo que había acontecido al endemoniado, y lo de los puercos.

17 Y comenzaron á rogarle que se fuese de sus términos.

18 Y entrando en la nave, el que había estado poseido, le rogaba que le permitiese estar con él.

19 Mas Jesus no se lo permitió, sino que le dijó, vete á tu casa á los tuyos, y cuentales cuan grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordia de tí.

20 Y fuese y comenzó á publicar en Decapolis cuan grandes cosas Jesus había hecho con él, y se maravillaron todos.

21 Y habiendo pasado otra vez Jesus en un barco á la otra parte, se le allegó una gran multitud de pueblo, y estaba junto á la mar.

22 Y vinó uno de los Príncipes de la sinagoga llamado Jairo, y luego que le vió postróse á sus pies.

23 Y le rogaba mucho diciendo: mi hija está á la muerte, ven, y pon las manos sobre ella paraque sane, y vivirá.

24 Y se fué con él, y le seguía un gran tropel de gente, y le apretaban.

25 Y una muger que padecía de un flujo de sangre doce años había.

the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befel to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo cuanto tenía, y nada le había aprovechado, antes le iba peor.

27 Cuando oyó hablar de Jesus, vinó por detras entre el tropel, y tocó su vestido.

28 Porque decía: si yo pudiere tocar tan solamente su vestido, quedaré sana.

29 Y en el mismo instante la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba sana de aquel azote.

30 Y Jesus conociendo luego en sí mismo la virtud que había salido de él, volviendose hácia la gente dijó: ¿quién ha tocado mi vestido?

31 Y sus discípulos le decían: ves la multitud que te está apretando, y preguntas quién me ha tocado?

32 Y miraba al rededor por ver á la que había hecho esto.

33 Entónces la muger medrosa y temblando, sabiendo lo que había sida hecha con ella, vinó y postróse delante de él, y le dijó toda la verdad.

34 Y él le dijó: Hija, tu fé te ha hecho sana, vete en paz, y queda sana de tu azote.

35 Y cuando estaba él hablando, vinieron de casa del Príncipe de la sinagoga diciendo: Tu hija es muerta, ¿paraqué fatigas mas al Maestro?

36 Mas luego que Jesus oyó lo que decían dijó al Príncipe de la Sinagoga: No temas, cree solamente.

37 Y no permitió que nadie le siguiese sino Pedro, y Jacobo, y Juan hermano de Jacobo.

38 Y vinó á casa del Príncipe de la Sinagoga, y vió el alboroto, y á los que lloraban y plañían mucho,

39 Y habiendo entrado dijoles: ¿porqué haceis tal ruido y llorais?

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this

la muchacha no es muerta, sino que duerme.

40 Y hacían burla de él, mas él echandolos todos fuera, tomó consigo al padre y á la madre de la muchacha, y á los que estaban con él, y entró donde estaba echada la muchacha.

41 Y tomando la mano de la muchacha dijole: Talitha cumi, que quiere decir: muchacha á tí digo, levantate.

42 Y se levantó luego la muchacha y echó á andar porque era de doce años. Y quedaron atónitos de un grande espanto.

43 Mas él les encargó muchisimo, que nadie lo supiese. Y dijó que diesen á ella de comer.

ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CAPITULO VI.

Y SALIO de allí, y fuese á su tierra, y le seguían sus discípulos.

2 Y llegado el Sábado comenzó á enseñar en la sinagoga; y muchos al oirle quedaban atónitos diciendo ¿De dónde tiene estas cosas? y ¿qué sabiduria es esta que le es dada? ¿y tales maravillas cómo se obran por sus manos?

3 ¿No es este el carpintero, el Hijo de María, hermano de Jacobo, y de Josés, y de Judas, y de Simon? ¿no estan tambien aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban en él.

4 Mas Jesus les decía: No hay Profeta sin honra sino en su patria, entre sus parientes, y en su propia casa.

5 Y no pudo allí hacer maravilla alguna: solamente sanó unos pocos enfermos poniendo sobre ellos las manos.

6 Y estaba maravillado de la in-

CHAPTER VI.

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of

credulidad de ellos. Y andaba recorriendo las aldeas del rededor, enseñando.

7 Y llamó los doze, y comenzó á enviarlos de dos en dos, y dióles potestad sobre los espíritus inmundos.

8 Y mandóles que no llevasen nada para el camino, sino solamente un bordon; ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa.

9 Mas que calzasen sandalias, y que no vistieren dos túnicas.

10 Y les dijó: en cualquiera lugar donde entráreis en una casa, posad en ella, hasta que salgais de allí.

11 Y todos aquellos que no os recibieren ni oyeren, al salir de allí, sacudid el polvo que teneis debajo de vuestros pies en testimonio á ellos. En verdad os digo, que mas tolerable será el castigo de los de Sodoma ó de los de Gomorra en el dia del juicio, que el de aquella ciudad.

12 Y salieron, y predicaban á los hombres que se arrepintiesen.

13 Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceyte á muchos enfermos y sanaban.

14 Y el Rey Herodes oyó de él (porque se había divulgado su nombre) y dijó: Juan él que bautizaba, ha resucitado de entre los muertos y por tanto, virtudes obran en él.

15 Otros decían: Es Elías, y otros decían: Profeta es, ó alguno de los Profetas.

16 Y oyendolo Herodes dijó: este es Juan el que yo degollé, que ha resucitado de entre los muertos.

17 Porque el mismo Herodes había enviado á prender á Juan, y le había aherrojado en la carcel, á causa de Herodias, muger de Philippo su hermano, porque la había tomado por muger.

18 Porque decía Juan á Herodes: No te es lícito tener la muger de tu hermano.

their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him*; (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Mas Herodias le ponía acechanzas, y deseaba matarle, y no podía.

20 Porque Herodes temía á Juan conociendole por varon justo y santo, le miraba con respeto, y obedeciendole, hacía muchas cosas, y oíale de buena gana.

21 Y habiendo venido un dia oportuno, en que celebrando Herodes la fiesta de su nacimiento, daba un convite á sus nobles, y á los Capitanes, y á los principales de Galiléa.

22 Y habiendo entrado la hija de Herodias, y danzado, y agradado á Herodes, y á los que estaban con él á la mesa, el Rey dijó á la mozuela: Pideme lo que quisieres, que yo te lo daré.

23 Y le juró: todo lo que me pidieres, te daré hasta la mitad de mi reyno.

24 Y habiendo salido ella, dijó á su madre ¿qué pediré? Y ella le dijó: la cabeza de Juan le Bautista.

25 Y volviendo al momento á entrar apresurada adonde estaba el Rey, pidió diciendo: Quiero que ahora mismo me des en una fuente la cabeza de Juan el Bautista.

26 Y el Rey muy entristecido á causa del juramento, y de los que estaban con él á la mesa, no quisó rehusarla.

27 Y luego el Rey enviando el verdugo, le mandó que trajese la cabeza de Juan en una fuente. El cual partiendo de allí le degolló en la carcel.

28 Y trajó su cabeza en una fuente, y la dió á la mozuela, y la mozuela la dió á su madre.

29 Y cuando sus discípulos lo oyeron, vinieron, y recogieron su cuerpo, y pusieronle en un sepulcro.

30 Y los Apostoles se llegaron á

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered them-

Jesus, y le contaron todo lo que habían hecho, y enseñado.

31 Y les dijó: Venid vosotros aparte á un lugar desierto, y reposad un poco, porque eran tantos los que iban, y venían que ni aun tiempo tenían de comer.

32 Y fueronse en una nave á un lugar desierto privademente.

33 Y la gente los vió partir, y conocieronle muchos, y de todas las ciudades corrieron allá á pié, y llegaron antes que ellos, y se juntaron á él.

34 Y saliendo Jesus vió una grande muchedumbre, y tuvo compasion de ellos, porque eran como ovejas sin pastor, y comenzóles á enseñar muchas cosas.

35 Y como ya fuese tarde se llegaron á él sus discípulos, y le dijeron. Desierto es este lugar, y pasada es la hora.

36 Despidelos paraque vayan á las alquerias y aldeas de la comarca, y compren para sí pan, porque no tienen que comer.

37 Y él respondiendo les dijó: Dadles vosotros de comer, y dijeronle ¿qué? ¿iremos y compraremos pan por doscientos denarios, y les daremos de comer?

38 Y él les dijó ¿cuantos panes teneis? Id, y vedlo. Y ellos despues que lo hubieron visto, dijeron: Cinco, y dos peces.

39 Y mandóles, que hiciesen recostar á todos por ranchos sobre la yerba verde.

40 Y recostaronse por compañias de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

41 Y tomando los cinco panes, y los dos peces, alzando los ojos al cielo; bendijo, y partió los panes, y dió á sus discípulos paraque los pusiesen delante de ellos, y repartió los dos peces entre todos.

selves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 Y comieron todos, y hartaronse.

43 Y alzaron de los pedazos, doce esportones llenos, y de los peces.

44 Y eran los que comieron de los panes cinco mil varones.

45 Y luego dió priesa á sus discípulos á que subiesen en el barco, y se fuesen delante de él á Bethsaida de la otra parte del *lago*, mientras él despedia la multitud.

46 Y despues que los hubó despedido, se fué al monte á orar.

47 Y venida la tarde estaba el barco en medio de la mar, y él solo en tierra.

48 Y vió los que se fatigaban remando, porque el viento les era contrario: Y cerca de la cuarta vela de la noche vinó á ellos andando sobre la mar, y quería pasarlos de largo.

49 Y ellos viendole andar sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces.

50 Porque todos le veían, y turbaronse. Mas luego habló con ellos, y les dijó: Tened buen ánimo, yo soy, no tengais miedo.

51 Y subió á ellos en el barco, y cesó el viento, y ellos estaban pasmados, y se maravillaban en gran manera.

52 Porque todavia no habían comprendido en atencion á los panes, por cuanto sus corazones estaban duros.

53 Y cuando estuvieron de la otra parte, vinieron á la tierra de Genezareth, y tomaron puerto.

54 Y saliendo ellos de la nave, luego le conocieron.

55 Y corriendo toda aquella comarca, comenzaron á traer en lechos de todas partes enfermos, cuando oyeron que estaba allí.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 Y donde quiera que entraba en aldeas, ó ciudades, ó alquerías, ponían los enfermos en las calles, y le rogaban que permitiese tocar siquiera la orla de su vestido. Y todos los que la tocaban, quedaban sanos.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CAPITULO VII.

ENTONCES se acuadrillaron á él los Phariseos, y algunos de los Escribas que habían llegado de Jerusalem.

2 Los cuales viendo comer á algunos de sus discípulos con manos comunes, (es á saber por lavar,) condenabanlos.

3 Porque los Phariseos y todos los Judios siguiendo la tradicion de los antiguos, si no se lavan muchas veces las manos, no comen.

4 Y cuando vuelven de la plaza sino se lavan, no comen; y hay muchas otras cosas que han recibido y las guardan, como el lavar de los vasos, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.

5 Y le preguntaron los Phariseos y los Escribas ¿porqué tus discípulos no andan conforme á la tradicion de los antiguos, sino que comen pan sin lavarse las manos?

6 Y él respondiendo les dijó: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaias, cómo está escrito: Este pueblo con los labios me honra, mas su corazon lejos está de mí.

7 Y en vano me honra enseñando doctrinas, mandamientos de hombres.

8 Porque dejando el mandamiento de Dios, guardais la tradicion de los hombres, el lavar de los jarros, y de los vasos, y haceis muchas otras cosas semejantes á estas.

9 Decíales tambien: Lindamente haceis vano el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradicion.

10 Porque Moysés dijó: Honra á

CHAPTER VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honour thy

tu padre y á tu madre. Y el que maldijere al padre, ó á la madre, muera de muerte.

11 Mas vosotros decís: Si uno dijere á su padre ó á su madre. Corban (quiere decir don) es cualquiera cosa, que de mí te aproveche, y *quedará libre.*

12 Y no le permitís hacer mas por su padre ó por su madre.

13 Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradicion que enseñasteis: y haceis muchas otras cosas semejantes á estas.

14 Y habiendo llamado á sí á todo el pueblo, les dijó: Oidme todos, y entended.

15 Nada hay fuera del hombre, que entrando en él pueda contaminarle, mas lo que sale de él, aquello es lo que contamina al hombre.

16 Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

17 Y despues que dejada la gente se entró en casa, sus discípulos le preguntaban de la parábola.

18 Y les dijó: ¿ tambien vosotros estais sin entendimiento ? ¿ no entendeis que toda lo que entra de fuera en el hombre, no le puede contaminar ?

19 Porque no entra en su corazon, sino en el vientre, y sale á lugar privado, y purga todas las viandas.

20 Y decía, que lo que sale del hombre, aquello contamina al hombre.

21 Porque de dentro del corazon de los hombres salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios.

22 Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las deshonestidades, el ojo maligno, la blasfemia, la soberbia, la locura.

23 Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.

father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him,* he said unto them, Hearken unto me every one *of you,* and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 Y levantandose de allí, fuése á los términos de Tyro y de Sidon, y entrando en una casa, quisó que nadie lo supiese, mas no se pudó encubrir.

25 Porque una muger cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él, entró, y se echó á sus pies.

26 Y la muger era Griega, Syrophenisa de nacion, y le rogaba que echase al demonio fuera de su hija.

27 Y Jesus le dijó: Deja que primero se harten los hijos, porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarle á los perros.

28 Mas ella respondió y dijó: Si Señor, pero las cachorros debajo de la mesa, comen las migajas de los hijos.

29 Entónces le dijó: Por esto que has dicho vé, que el demonio ha salido de tu hija.

30 Y cuando llegó á su casa, halló que el demonio había salido, y la hija echada sobre la cama.

31 Y volviendo á salir de los confines de Tyro y de Sidon, vinó á la mar de Galiléa atravesando el territorio de Decapolis.

32 Y le trajeron un sordo, y que tenía impedimento en su lengua, y rogaronle que pusiera la mano sobre él.

33 Y tomandole aparte de la gente, le metió los dedos en las orejas, y escupiendo tocó su lengua.

34 Y mirando al cielo gimió, y le dijó: Ephphatha, que quiere decir abrete.

35 Y luego fueron abiertos sus oidos, y fué soltado el impedimento de su lengua, y hablaba bien.

36 Y les mandó que á nadie lo dijesen. Pero cuanto mas se lo mandaba, tanto mas lo divulgaban.

37 Y estaban sobre manera ma-

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*;

37 And were beyond measure as-

maravillados diciendo. Bien lo ha hecho todo: hace oír á los sordos, y hablar á los mudos.

tonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CAPITULO VIII.

EN aquellos dias como fuese grande la multitud de gentes y no tuviesen que comer, Jesus llamando á sus discípulos, les dijó.

2 Compasion tengo de estas gentes, porque tres dias hace ya que estan conmigo, y no tienen que comer.

3 Y si los envio ayunos á sus casas, desfallecerán en el camino, pues algunos de ellos han venido de lejos.

4 Y sus discípulos le respondieron: ¿ Quién y de dónde podrá hartar de pan á estos aquí en este desierto?

5 Y preguntóles ¿ cuantos panes teneís? Y ellos dijeron: siete.

6 Entónces mandó á la gente que se recostára sobre la tierra. Y tomando los siete panes habiendo dado gracias los partió, y dió á sus discípulos paraque los pusieren delante, y ellos los pusieron delante de la gente.

7 Y tenían tambien unos pocos pececillos, y los bendijó, y mandó ponerlos delante de la gente.

8 Y comieron y hartaronse, y alzaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuertas.

9 Y los que comieron eran como cuatro mil, y los despidió.

10 Y entrando luego en un barco con sus discípulos, vinó á los términos de Delmanutha.

11 Y salieron los Phariseos, y comenzaron á disputar con él pidiendole una señal del cielo, tentandole.

12 Y él gimiendo de lo íntimo de su corazon dijó, ¿ Porqué pide señal esta generacion? De cierto os

CHAPTER VIII.

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them;* and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them.*

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? veri-

digo, que no se dará señal á esta generacion.

13 Y dejandolos volvió á entrar en el barco, y fuese á la otra parte.

14 Y habíanse olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en el barco.

15 Y les mandó diciendo: Mirad, guardaos de la levadura de los Phariseos, y de la levadura de Herodes.

16 Y discurrían entre sí diciendo: Esto es porque no tenemos pan.

17 Y cuando Jesus lo entendió dijó ¿qué discurrís porque no teneis pan? ¿No conoceis aun ni entendeis? ¿Todavia teneis el corazon endurecido?

18 Teniendo ojos ¿no veis? y teniendo oidos ¿no oís? ¿Y no os acordais?

19 Cuando partí los cinco panes entre cinco mil ¿cuantas espuertas alzasteis llenas de pedazos? Y ellos dijeron. Doce.

20 Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuantas espuertas alzasteis llenas de los pedazos? Y ellos dijeron, siete.

21 Y él les dijó ¿cómo no entendeis aun?

22 Y vinó á Bethsaida, y trageronle un ciego, y le rogaban que le tocase.

23 Y tomando al ciego por la mano, sacóle fuera de la aldea, y escupiendole en los ojos, y poniendole las manos encima, preguntóle si veía algo.

24 Y él alzó los ojos, y dijó: Veo los hombres como árboles que andan.

25 Y luego pusole otra vez las manos sobre los ojos, é hizole que mirase, y fué sano, y vió á todos claramente.

26 Y envióle á su casa diciendo:

ly I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his

No entres en la aldea, ni lo digas á nadie en la aldea.

27 Y salió Jesus con sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Philippo. Y preguntaba por el camino á sus discípulos diciendoles, ¿quién dicen los hombres que soy yo?

28 Ellos respondieron, Juan el Bautista: mas otros dicen que Elías; y otros, alguno de los Profetas.

29 Entónces dijoles él. ¿Y vosotros quién decís que soy yo? Y respondiendo Pedro le dijó. Tú eres el Christo.

30 Y les mandó que no digesen á nadie de él.

31 Y comenzó á declararles, que convenía que el Hijo del hombre padeciese muchas cosas, y que fuese desechado por los Ancianos, y por los Príncipes de los Sacerdotes, y por los Escribas, y que fuese muerto, y que resucitase despues de tres dias.

32 Y claramente decía esta palabra. Entónces Pedro le tomó, y empezó á reconvenirle.

33 Mas volviendose él, y mirando á sus discípulos, reprendió á Pedro diciendo: Apartate de mí Satanás, porque no encuentras gusto en las cosas que son de Dios, sino en las que son de los hombres.

34 Y llamando al pueblo con sus discípulos les dijó: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese á si mismo, y tome su cruz y sigame.

35 Porque el que quisiere salvar su vida la perderá. Y el que perdiere su vida por amor de mí, y del Evangelio, este la salvará.

36 Porque ¿qué aprovechará al hombre si grangeare todo el mundo, y perdiese su alma?

37 O ¿qué dará el hombre en cambio por su alma?

38 Porque el que se avergonzare de mí, y de mis palabras en esta

house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 ¶ And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words,

generacion adúltera y pecadora: tambien el Hijo del hombre se avergonzará de él, cuando venga en la gloria de su Padre con sus santos ángeles.

in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CAPITULO IX.

Y LES dijó: tambien os digo en verdad: que hay algunos de los que estan aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto el reyno de Dios que viene con poder.

2 Y seis dias despues Jesus tomó consigo á Pedro, y á Jacobo, y á Juan, y condújolos solos á un monte alto aparte, y se transfiguró delante de ellos.

3 Y sus vestidos se volvieron resplandecientes y blanquisimos como la nieve, cuales no puede blanquearlos lavador alguno en la tierra.

4 Y aparecióles Elías con Moysés, y estaban hablando con Jesus.

5 Entónces tomando Pedro la palabra dijó á Jesus, Maestro: bueno será que nos quedemos aquí y hagamos tres tabernáculos; para Tí uno, para Moysés otro, y para Elías otro.

6 Porque no sabía lo que se decía, pues estaban sobrecogidos de miedo.

7 Y vinó una nube que los cubrió con su sombra, y una voz de la nube vinó que decía: Este es mi Hijo amado, oidle.

8 Y luego mirando al rededor, no vieron mas á nadie consigo, sino solamente á Jesus.

9 Y cuando bájaban ellos del monte, les mandó que á nadie dijesen lo que habían visto, hasta que el Hijo del hombre hubiese resucitado de entre los muertos.

10 Y ellos retuvieron el caso consigo, altercando sobre que sería

CHAPTER IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with

aquello: Resucitar de los muer-
tos.
11 Y preguntáronle diciendo: ¿qué
es lo que los Escribas dicen, que
Elías debe venir primero?
12 Y él respondiendo les dijó:
Elías á la verdad cuando venga
primero, reformará todas las cosas,
y como está escrito del Hijo del
hombre, que ha de padecer mucho,
y ser tenido en nada.
13 Mas yo os digo, que Elías ya
vinó, é hicieron con él todo lo que
les plugo, como está escrito de él.

14 Y cuando vinó á sus discípulos
vió al rededor de ellos una grande
multitud de gente, y á los Escribas
disputando con ellos.
15 Y luego que el pueblo todo
vió á Jesus, quedó pasmado, y cor-
riendo acia él, le saludaron.

16 Y él preguntó á los Escribas,
¿qué disputais con ellos?
17 Y respondiendo uno de entre
la multitud dijó: Maestro te he
trahido mi hijo, que está poseido
de un espíritu mudo.
18 El cual donde quiera que le
toma, le despedaza, y le hace echar
espumarajos, y crugir los dientes,
y se va secando, y dige á tus discí-
pulos que le lanzasen y no pudie-
ron.
19 Y él respondiendo le dijó: ó
generacion infiel! ¿Hasta cuando
estaré con vosotros? ¿Hasta cuan-
do os he de sufrir? Trahedmele.
20 Y trajeronsele: Y cuando le
vió, comenzó el espíritu á despeda-
zarle, y cayendo en tierra, revol-
cabase echando espumarajos.

21 Y preguntó á su padre ¿cuan-
to tiempo hace que le sucede esto?
Y el dijó, desde la niñez.
22 Y muchas veces le arroja al
fuego, y en las aguas para des-
truirle. Mas si algo puedes, ten
compasion de nosotros, y ayudanos.

another what the rising from the
dead should mean.
11 ¶ And they asked him, say-
ing, Why say the scribes that Elias
must first come?
12 And he answered and told
them, Elias verily cometh first,
and restoreth all things; and how
it is written of the Son of man,
that he must suffer many things,
and be set at nought.
13 But I say unto you, That Elias
is indeed come, and they have done
unto him whatsoever they listed,
as it is written of him.
14 ¶ And when he came to *his*
disciples, he saw a great multitude
about them, and the scribes ques-
tioning with them.
15 And straightway all the peo-
ple, when they beheld him, were
greatly amazed, and running to
him saluted him.
16 And he asked the scribes, What
question ye with them?
17 And one of the multitude an-
swered and said, Master, I have
brought unto thee my son, which
hath a dumb spirit;
18 And wheresoever he taketh
him, he teareth him; and he foam-
eth, and gnasheth with his teeth,
and pineth away: and I spake to
thy disciples that they should cast
him out; and they could not.
19 He answereth him, and saith, O
faithless generation, how long shall
I be with you? how long shall I
suffer you? bring him unto me.
20 And they brought him unto
him: and when he saw him,
straightway the spirit tare him,
and he fell on the ground, and
wallowed foaming.
21 And he asked his father, How
long is it ago since this came unto
him? And he said, Of a child.
22 And ofttimes it hath cast him
into the fire, and into the waters
to destroy him: but if thou canst
do any thing, have compassion on
us, and help us.

23 Y Jesus le dijó: si puedes creer; todas las cosas son posibles para el que cree.
24 Y luego el padre del muchacho clamando con lagrimas dijó: Creo Señor, ayuda mi incredulidad.

25 Y cuando vió Jesus á la gente que venía corriendo en tropel, amenazó al espíritu inmundo diciendole: espíritu sordo y mudo, yo te mando: sal de él, y no vuelvas á entrar en él.
26 Entónces el espíritu dando grandes voces, y despedazandole mucho, salió: y él quedó como muerto, en tanto que muchos decían: muerto está.
27 Mas Jesus tomandole por la mano, le ayudó á alzarse, y se levantó.
28 Y cuando hubo entrado en la casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿porqué no pudimos nosotros lanzarle?
29 Y él les dijó: Esta casta con nada puede salir sino con oracion y ayuno.
30 Y partieron de allí, y atravesaron la Galiléa, y no quería que nadie lo supiese.

31 Porque enseñaba á sus discípulos, y decíales: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le harán morir, y despues de muerto resucitará al tercer dia.
32 Mas ellos no entendían esta palabra, y temían preguntarle.

33 Y vinó á Caphernaum, y estando en la casa les preguntó ¿Qué estabais disputando entre vosotros por el camino?

34 Mas ellos callaron, porque en el camino habían disputado entre sí, cual de ellos sería el mayor.

35 Entónces sentandose, llamó á los doce, y les dijó. El que qui-

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.
24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.
31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.
35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them,

siere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

36 Y cogiendo un niño le pusó en medio de ellos, y tomandole en brazos dijoles:

37 Cualquiera que recibiese á uno de los tales niños en mi nombre, á mí me recibe, y el que á mí recibe, no me recibe á mí, sino al que me envió.

38 Y Juan le respondió diciendo: Maestro, hemos visto á uno que en tu nombre lanzaba demonios, que no nos sigue, y se lo hemos vedado, porque no nos sigue.

39 Y Jesus le dijó: no se lo vedeis, porque ninguno hay que haga milagros en mi nombre, que luego pueda maldecirme.

40 Porque el que no es contra vosotros, por vosotros es.

41 Porque cualquiera que os diere un jarro de agua á beber en mi nombre, porque sois de Christo, de cierto os digo, que no perderá su galardon.

42 Y cualquiera que escandalizare á uno de estos pequeñuelos que creen en mí, mas le valiera que le atáran al cuello una piedra de molino, y que fuera echado en la mar.

43 Mas si tu mano te fuere ocasion de escandalo, cortala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno al fuego inextinguible.

44 En donde el gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.

45 Y si tu pie te fuere ocasion de escandalo, cortale; mejor te es entrar cojo en la vida, que tener dos pies, y ser echado en el infierno al fuego inextinguible.

46 En donde el gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.

47 Y si tu ojo te fuere ocasion de escandalo, sacalo; mejor te es entrar en el reyno de Dios con un

If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God

ojo, que tener dos ojos, y ser echado en el infierno al fuego inextinguible;

48 En donde el gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.

49 Porque todos serán salados con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

50 Buena es la sal, mas si la sal perdiese su sabor ¿con qué la sazonaréis? Tened en vosotros mismos sal, y tened paz unos con otros.

CAPITULO X.

Y PARTIENDOSE de allí se fué á los términos de Judea por el otro lado del Jordan, y volvió el pueblo á juntarse con él, y de nuevo les enseñaba como tenía de costumbre.

2 Y llegandose los Phariseos preguntaronle por tentarle, si era lícito al marido repudiar á su muger.

3 Mas él respondiendo les dijó: ¿qué os mandó Moysés?

4 Y ellos dijeron: Moysés permitió escribir carta de divorcio, y repudiar.

5 Y respondiendo Jesus les dijó: Por la dureza de vuestro corazon os dió escrito este mandamiento.

6 Mas desde el principio de la creacion, macho y hembra les hizó Dios.

7 Por esto dejará el hombre á su padre, y á su madre, y se juntará á su muger.

8 Y los que eran dos serán una carne. Así que no son ya dos, sino una carne.

9 Pues lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

10 Y en casa volvieronle sus discípulos á preguntar sobre lo mismo.

11 Y les dijó: cualqúiera que repudiáre á su muger, y se casare con otra, comete adulterio contra ella.

with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER X.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 Y si la muger repudiáre á su marido, y se casare con otro, comete adulterio.

13 Y le presentaban niños paraque los tocase. Mas los discípulos reñían á los que los presentaban.

14 Y viendolo Jesus, lo llevó á mal, y les dijó: Dejad que los niños vengan á mí, y no se lo estorbeis, porque de los tales es el reyno de Dios.

15 En verdad os digo; que el que no recibiere el reyno de Dios como un niño, no entrará en él.

16 Y tomandolos en brazos, y poniendo las manos sobre ellos, los bendecía.

17 Y cuandó salió para ir su camino, vinó uno corriendo, é hincandosele de rodillas, le preguntó. Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

18 Y Jesus le dijó; ¿porqué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino solo Dios.

19 Sabes los mandamientos: No adulteres: No mates: No hurtes; No levantes falso testimonio; No defraudes; Honra á tu padre y á tu madre.

20 El entónces respondiendo le dijó: Todo esto he guardado desde mi mocedad.

21 Y Jesus mirandole le mostró agrado, y le dijó: una cosa te falta, vé, y vende todo lo que tienes, y dá á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo, y ven, y toma tu cruz, y sigueme.

22 Mas él entristecido por esta palabra fuese afligido, porque tenía muchas posesiones.

23 Y Jesus mirando al rededor, dijó á sus discípulos, ¡Cuán dificilmente entrarán en el reyno de Dios, los que poseen riquezas!

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 Y los discípulos se pasmaban de sus palabras: mas Jesus respondiendo les volvió á decir: Hijos, ¡ cuán dificil es que entren en el reyno de Dios, los que confían en las riquezas!

25 Mas facil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar el rico en el reyno de Dios.

26 Y ellos se maravillaban mas y mas, y se decían unos á otros: ¿quién podrá salvarse?

27 Entónces mirandolos Jesus, dijó: para los hombres esto es imposible, mas para Dios no; porque todas las cosas son posibles á Dios.

28 Entónces comenzó Pedro á decirle: He aquí que nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

29 Y respondiendo Jesus dijó: En verdad os digo, que ninguno hay, que haya dejado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó heredades por causa de mí, y del Evangelio.

30 Que no reciba cien tantos ahora en este tiempo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, é hijos, y heredades con persecuciones, y en el siglo venidero vida eterna.

31 Empero muchos que son primeros, serán postreros, y los postreros, primeros.

32 Y estaban en el camino subiendo á Jerusalem; y Jesus iba delante de ellos, y se maravillaban, y seguíanle con miedo: entónces volviendo á tomar á los doze aparte, comenzó á decirles las cosas, que le habían de acontecer.

33 He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los Sacerdotes, y á los Escribas, y le condenarán á muerte, y le entregarán á los Gentiles.

34 Y le escarnecerán, y le azota-

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and

la, y le escupirán, y le matarán, mas al tercer dia resucitará.

35 Entónces se llegaron á él Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, diciendo: Maestro, quisieramos que nos hicieses lo que te pediremos.

36 Y él les dijó ¿qué quereis que os haga?

37 Y ellos dijeron, Danos que en tu gloria, nos sentemos el uno á tu diestra, y el otro á tu siniestra.

38 Entónces Jesus les dijó: No sabeis lo que pedis, ¿podeis beber de la copa que yo bebo, y ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado?

39 Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesus les dijó: vosotros en verdad beberéis de la copa que yo bebo, y seréis bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado.

40 Pero él sentaros á mi diestra, y á mi siniestra no es mio darlo, sino que será dado á aquellos para quienes está preparado.

41 Y cuando los diez lo oyeron, comenzaron á enojarse con Jacobo, y con Juan.

42 Mas llamandolos Jesus les dijó: sabeis que los que se ven mandar á las gentes, se enseñorean de ellas: Y sus magnates exercen potestad sobre ellas.

43 Mas no será así entre vosotros: antes el que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor.

44 Y el que entre vosotros quisiere hacerse el primero, será el servidor de todos.

45 Porque el Hijo del hombre no vinó para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

46 Entónces vinieron á Jericó, y al salir de Jericó él con sus discípulos, y una gran multitud de gen-

shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of

tes con ellos, Bartimeo el ciego hijo de Timeo estaba sentado junto al camino, pidiendo limosna.

47 Y oyendo que era Jesus Nazareno, comenzó á dar voces, y á decir: Jesus Hijo de David, ten misericordia de mí.

48 Y muchos le reñían paraque callase: Mas él levantaba mas el grito: Hijo de David, ten misericordia de mí.

49 Entónces parandose Jesus, mandó llamarle, y llamaron al ciego diciendole: ten confianza, levántate, que te llama.

50 El entónces arrojando su capa levantóse, y vinó á Jesus.

51 Y tomando Jesus la palabra le dijó ¿qué quieres que te haga? y el ciego le dijó: Señor, que yo vea.

52 Y Jesus le dijó: Anda, tu fé te ha sanado. Y luego cobró la vista, y seguía á Jesus en el camino.

people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CAPITULO XI.

Y CUANDO estuvieron cerca de Jerusalem, de Bethphage, y de Bethania, junto al monte de las olívas, envió dos de sus discípulos.

2 Y les dijó: Id al lugar que está en frente de vosotros, y luego de entrados en él, hallaréis un pollino atado, sobre el que ningun hombre se ha sentado: desatadlé, y trahelde.

3 Y si alguno os dijere; ¿porqué haceis esto? decid que el Señor lo ha menester, y luego le enviará acá.

4 Y fueron, y hallaron el pollino atado á la puerta fuera entre dos caminos, y le desataron.

5 Y algunos de los que estaban

CHAPTER XI.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood

allí les dijeron; ¿qué haceis desatando el pollino?

6 Y ellos entónces les dijeron como Jesus les había mandado, y los dejaron *ir*.

7 Y trajeron el pollino á Jesus, y echaron sobre aquel sus vestidos, y Jesus se sentó sobre él.

8 Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las esparcían por el camino.

9 Y los que iban delante, y los que seguían detras, daban voces diciendo: Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor.

10 Bendito sea el reyno de nuestro Padre David, que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

11 Y entró Jesus en Jerusalem, y en el templo, y habiendo mirado en derredor todas las cosas, y siendo ya tarde, salióse á Bethania con los doze.

12 Y al dia siguiente como salieron de Bethania, tuvó hambre.

13 Y viendo á lo lejos una higuera, fué allá por si hallaba en ella alguna cosa, pero cuando llegó á ella, nada halló sino hojas, porque no era tiempo de higos.

14 Entónces Jesus respondiendo le dijó: Nunca jamas coma nadie fruto de tí. Y sus discípulos lo oyeron.

15 Vinieron pues á Jerusalem, y entrando Jesus en el templo, empezó á echar fuera á los que vendían y compraban, y derribó las mesas de los banqueros, y los puestos de los que vendían palomas.

16 Y no consentía que nadie llevase vaso alguno por el templo.

17 Y enseñabales diciendo: ¿No está escrito que mi casa, casa de oracion será llamada de todas las

there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the

naciones? Mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones.

18 Y lo oyeron los Escribas, y los Príncipes de los Sacerdotes y buscaban como quitarle la vida, porque le temían, por cuanto todo el pueblo estaba maravillado de su doctrina.

19 Mas venida la tarde, Jesus salió de la ciudad.

20 Y al pasar por la mañana, vieron que la higuera se había secado de raiz.

21 Entónces acercandose Pedro le dijó: ¿Maestro mira, la higuera que maldijiste, se ha secado.

22 Y respondiendo Jesus les dijó: Tened fé en Dios.

23 Porque en verdad os digo: Cualquiera que dijere á este monte: Quitate, y echate en la mar, y no dudare en su corazon, mas creyere que se hará cuanto dijere, así será hecho.

24 Por tanto os digo, que todo lo que pidieréis orando, creed que lo recibiréis, y lo tendréis.

25 Y cuando estuviereis orando, perdonad, si tuviereis algo contra alguno, paraque vuestro Padre, que está en los cielos, os perdone á vosotros vuestras ofensas.

26 Porque sí vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras ofensas.

27 Y volvieron á Jerusalem, y andando él por el templo, vinieron á él los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los Ancianos.

28 Y digeronle: ¿con qué autoridad haces estas cosas? Y quién te ha dado esta potestad de hacer estas cosas?

29 Jesus entónces respondiendo les dijó: Yó tambien os haré una

house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you

pregunta, y respondedme, y os diré con que autoridad hago estas cosas.

30 El bautismo de Juan ¿era del cielo, ó de los hombres? Respondedme.

31 Y ellos estaban discurriendo entre sí diciendo: si dijeremos del cielo dirá, ¿porqué pues no lo creisteis?

32 Y si dijeremos de los hombres: tememos al pueblo; porque todos tenían á Juan verdaderamente por profeta.

33 Y respondiendo dijeron á Jesus. No sabemos. Entónces respondiendo, dijoles: Tampoco os diré yo con que autoridad hago estas cosas.

CAPITULO XII.

Y COMENZOLES á hablar por parábolas. Plantó un hombre una viña, y cercóla con seto, y cavó un lagar, y edificó una torre, y arrendóla á unos labradores, y partióse léjos.

2 Y á su tiempo envió á los labradores un siervo, paraque recibiese de los labradores el fruto de la viña.

3 Mas ellos asiendo de él, le hirieron, y enviaronle vacío.

4 Y volvió á enviarles otro siervo, mas ellos apedreandole le hirieron en la cabeza, y volvieronle á enviar afrentado.

5 Y volvió á enviar otro, y á este le mataron, y á otros muchos, hiriendo á unos, y matando á otros.

6 Teniendo pues aun un hijo, á quien amaba mucho, enviósele el postrero diciendo: tendrán respeto á mi hijo.

7 Pero aquellos labradores dijeron entre sí, Este es heredero, venid, matemosle, y será nuestra la heredad.

one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAPTER XII.

AND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set a hedge about *it*, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 Y travando de él, le mataron, y le echaron fuera de la viña.

9 ¿Qué hará pues el Señor de la viña? Vendrá y destruirá á estos labradores, y dará á otros la viña.

10 Y ¿no habeis leido esta Escritura? La piedra que desecharon los que edificaban, esta es puesta por cabeza de esquina?

11 Por el Señor ha sido hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

12 Y procuraban prenderle, mas temían á la multitud, porque entendían que contra ellos decía aquella parábola, y dejandole se fueron.

13 Y enviaron á él algunos de los Phariseos y de los Herodianos, para cogerle en sus palabras.

14 Y viniendo ellos digeronle: Maestro, sabemos que eres hombre veraz, y no te curas de nadie, porque no miras el aspecto de los hombres, antes enseñas el camino de Dios con verdad, ¿Es lícito dar tributo al Cesar, ó no?

15 ¿Daremos ó no daremos? Entónces él conociendo la hipocresía de ellos les dijó, ¿porqué me tentais? Trahedme acá una moneda paraque la vea.

16 Y ellos la trajeron, y dijoles ¿cuya es esta efigie y esta inscripcion? Y ellos le dijeron, de Cesar.

17 Y respondiendo Jesus les dijó: Dad pues al Cesar lo que es del Cesar, y á Dios lo que es de Dios: y maravillaronse de él.

18 Entónces vinieron á él los Saduceos, que decian que no hay resurreccion, y preguntaronle diciendo.

19 Maestro, Moysés nos dejó escrito, que si el hermano de alguno muriese, y dejase muger, y no de-

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.

16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no

jare hijos, que su hermano tome su muger, y despierte simiente á su hermano.

20 Fueron pues siete hermanos: y el primero tomó muger, y muriendo no dejó simiente.

21 El segundo la tomó, y murió. Y ni aquel tampoco dejó simiente, y el tercero de la misma manera.

22 Y tomaronla los siete, y tampoco dejaron simiente, y al cabo murió tambien la muger.

23 En la resurreccion pues, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será muger? porque los siete la tuvieron por muger.

24 Y respondiendo Jesus les dijó ¿no errais por esto, porque no sabeis las Escrituras, ni el poder de Dios?

25 Porque cuando resucitarán de entre los muertos, ni maridos tomarán mugeres, ni mugeres maridos sino que serán como los ángeles que estan en los cielos.

26 Y en cuanto que los muertos hayan de resucitar, ¿no habeis leido en el libro de Moysés, cómo le habló Dios en la zarza diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

27 No es Dios de muertos, mas Dios de vivos, así que vosotros errais mucho.

28 Y llegandose uno de los Escribas, que los había oido disputar, y sabiendo que les había respondido bien, preguntóle, ¿cuál era el primer mandamiento de todos?

29 Y Jesus respondió: el primer mandamiento de todos es: Oye Israel, el Señor nuestro Dios un solo Señor es.

30 Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazon, y de toda tu alma, y con todo tu entendimiento, y con todas tus fuerzas. Este es el primer mandamiento.

31 Y el segundo es semejante á él: Amarás á tu prójimo como á tí

children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour

mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.
32 Entónces le dijó el Escriba. Bien, Maestro, verdad has dicho, que uno es Dios, y no hay otro fuera de él.
33 Y que amarle de todo corazon, y de todo entendimiento, y con toda tu alma, y con todas las fuerzas, y amar al progimo como á sí mismo, mas es que todos los holocaustos, y sacrificios.
34 Y Jesus cuando vió que había respondido cuerdamente, le dijó: No estás lejos del reyno de Dios. Y nadie le osaba ya preguntar.
35 Y respondiendo Jesus decía, enseñando en el templo, ¿cómo dicen los Escribas que el Christo es hijo de David?
36 Porque el mismo David dijó por Espíritu Santo: Dijó el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra hásta que ponga á tus enemigos por tarima de tus pies.
37 Llamandole pues el mismo David Señor: ¿De dónde es pues su hijo? Y la multitud le oía con gusto.
38 Y les decía en su doctrina: Guardaos de los Escribas, que gustan de ir con ropas largas, y aman que les saluden en las plazas.
39 Y las primeras sillas en las Sinagogas, y los primeros asientos en las cenas.
40 Que devoran las casas de las viudas con pretexto de largas oraciones. Estos recibirán mayor condenacion.
41 Y estando Jesus sentado delante del arca de las ofrendas, estaba mirando como el pueblo echaba dinero en el arca, y muchos ricos echaban mucho.
42 Y vinó una pobre viuda, y echó dos pequeñas piezas del valor de un maravedí.

as thyself. There is none other commandment greater than these.
32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.
35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?
36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.
37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.
38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,
39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 Y llamando él á sus discípulos les dijó: En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas, que todos los que echaron en el arca.

44 Porque todos han echado de lo que les sobraba, mas esta de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.

CAPITULO XIII.

Y AL salir del templo le dijó uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras y qué edificios.

2 Y Jesus respondiendole dijó: ¿Ves estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra, que no sea derribada.

3 Y estando sentado en el monte de las olívas de cara al templo, preguntaronle aparte Pedro y Jacobo y Juan y Andrés.

4 Dinos ¿cuándo serán estas cosas? ¿Y qué señal habrá cuando todas estas cosas hayan de ser cumplidas?

5 Y Jesus respondiendoles comenzó á decirles: Mirad que nadie os engañe.

6 Porque muchos vendrán en mi nombre diciendo. Yo soy el Christo, y engañarán á muchos.

7 Mas cuando oyereis de guerras y de rumores de guerras, no os turbeis, porque debe de ser así, mas aun no será el fin.

8 Porque se levantarán gente contra gente, y reyno contra reyno, y habrá terremotos en diversos lugares, y habrá hambres, y alborotos. Estos serán principio de dolores.

9 Mas vosotros mirad por vosotros. Porque os entregarán en consejos; y en Sinagogas seréis azotados, y delante de Presidentes

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER XIII.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall* not *be* yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall

y de Reyes seréis llevados por mi causa, en testimonio á ellos.

10 Y primero ha de ser predicado el Evangelio á todas las naciones.

11 Y cuando os llevaren para entregaros, no premediteis lo que habeis de decir, ni lo penseis: mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que hablais, sino el Espíritu Santo.

12 Y el hermano entregará á la muerte al hermano, y el padre al hijo, y los hijos se levantarán contra los padres, y los matarán.

13 Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre. Mas el que perseverare hásta el fin, este será salvo.

14 Empero cuando viereis la abominacion de la desolacion de que habló el Profeta Daniel, estar en donde no debe; (el que lea entienda) entónces los que estuvieren en Judea, huyan á los montes.

15 Y el que estuviere sobre el tejado, no descienda á la casa, ni entre dentro para tomar alguna cosa de su casa.

16 Y el que estuviere en el campo, no vuelva atras ni aun á tomar su capa.

17 Mas ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos dias.

18 Orad pues, que no acontezca vuestra huida en invierno.

19 Porque en aquellos dias habrá una tribulacion cual nunca fué desde el principio de la creacion que Dios crió, hásta este tiempo, ni la habrá.

20 Y si el Señor no hubiese abreviado aquellos dias, ninguna carne se salvaría. Mas por causa de los escogidos que el escogió, abrevió aquellos dias.

21 Entónces si alguno os dijere:

be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say

He aquí el Christo, ó hele ahí, no le creais.

22 Porque se levantarán falsos Christos, y falsos Profetas, y darán señales, y prodigios, para engañar si fuere posible, aun á los escogidos.

23 Vosotros pues estad alerta: He aquí que os lo he dicho todo de antemano.

24 Mas en aquellos dias despues de aquella tribulacion, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su resplandor.

25 Y las estrellas caerán del cielo, y las potestades que estan en los cielos serán conmovidas.

26 Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con mucha gloria y poder.

27 Y entónces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el cabo de la tierra hásta el cabo del cielo.

28 De la higuera aprended la semejanza. Cuando sus ramas estan ya tiernas, y echa hojas, conoceis que el verano está cerca.

29 Así tambien vosotros cuando viereis que acontecen estas cosas, sabed que está cerca, á las puertas.

30 De cierto os digo, que no pasará esta generacion, sin que todas estas cosas se hayan cumplido.

31 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán nunca.

32 Empero de aquel dia, y de aquella hora nadie sabe, ni los ángeles que estan en el cielo ni el Hijo, sino el Padre.

33 Estad alerta, velad: y orad porque no sabeis cuando será el tiempo.

34 A la manera de un hombre ausente que dejó su casa, y dió autoridad á sus siervos, y señaló á cada uno su que hacer, y mandó al portero que velase.

to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Velad pues, porque no sabeis cuando el Señor de la casa vendrá; si á la tarde, á media noche, ó al canto del gallo, ó á la mañana.

36 No sea que cuando viniere de repente, os halle durmiendo.

37 Y lo que á vosotros digo, á todos lo digo, velad.

CAPITULO XIV.

Y DOS dias despues era la pascua, y la fiesta de los ázimos; y los Príncipes de los Sacerdotes y los Escribas andaban buscando como le prenderían por engaño, y le harían morir.

2 Mas decían: no en el dia de la fiesta, no sea que se mueva alboroto en el pueblo.

3 Y estando en Bethania en casa de Simon el leproso sentado á la mesa, vinó una muger, teniendo un vaso de alabastro de ungüento de nardo espique de gran precio, y quebrando el vaso, derramóselo sobre su cabeza.

4 Y algunos de los que había allí, se enojaron en su interior, y dijeron, ¿Porqué se ha hecho este desperdicio de ungüento?

5 Porque pudiera esto venderse por mas de trescientos denarios y darse á los pobres. Y se enojaban contra ella.

6 Mas Jesus dijó: Dejadla: Porqué la molestais? Buena obra ha hecho conmigo.

7 Porque siempre tendréis los pobres con vosotros, y cuando quisiereis les podreis hacer bien; mas á mí no siempre me tendréis.

8 Esta hizó lo que pudo, porque se adelantó á ungir mi cuerpo pára la sepultura.

9 En verdad os digo que donde quiera que fuere predicado este Evangelio por todo el mundo, tambien lo que esta ha hecho será contado en memoria de ella.

10 Entónces Judas Iscariotes uno

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER XIV.

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat *at meat*, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Iscariot, one of

de los doce, vinó á los Príncipes de
los Sacerdotes, para entregarsele.
11 Y ellos al oirlo, holgaronse, y
prometieron darle dinero. Y bus-
caba oportunidad para entregarle.

12 Y el primer dia de la fiesta de
los ázimos, cuando sacrificaban la
pascua, le digeron sus discípulos
¿Dónde quieres que aparejemos
paraque comas la pascua?

13 Y envió dos de sus discípulos
y les dijó: Yd á la ciudad, y en-
contrareis ha un hombre, que lleva
un cantaro de agua, seguidle.

14 Y donde quiera que entrare,
decid al dueño de la casa: el Ma-
estro dice ¿Dónde está el aposento,
en que he de comer la pascua con
mis discípulos?

15 Y él os mostrará un grande
cenador preparado, disponed allí
para nosotros.
16 Y salieron sus discípulos, y
vinieron á la ciudad, y hallaron
como les había dicho, y aderezaron
la pascua.
17 Y llegada la tarde, fué con
los doze.
18 Y cuando estaban sentados á
la mesa comiendo, dijó Jesus: En
verdad os digo, que uno de voso-
tros que come conmigo, me ha de
entregar.
19 Entónces ellos comenzaron á
entristecerse, y á decirle cada uno
por sí ¿seré acaso yo? y el otro
¿seré yo?
20 Y respondiendo él les dijó:
uno de los doze que mojá conmigo
en el plato.
21 El Hijo del hombre en verdad
va como está escrito de él; mas ay
de aquel hombre por quien el Hijo
del hombre es entregado! Bueno
le fuera al tal hombre, si nunca
hubiere nacido.
22 Y estando ellos comiendo, to-
mó Jesus el pan, y bendiciendo

the twelve, went unto the chief
priests, to betray him unto them.
11 And when they heard *it*, they
were glad, and promised to give
him money. And he sought how
he might conveniently betray him.
12 ¶ And the first day of unleav-
ened bread, when they killed the
passover, his disciples said unto
him, Where wilt thou that we go
and prepare that thou mayest eat
the passover?
13 And he sendeth forth two of
his disciples, and saith unto them,
Go ye into the city, and there shall
meet you a man bearing a pitcher
of water: follow him.
14 And wheresoever he shall go
in, say ye to the goodman of the
house, The Master saith, Where is
the guestchamber, where I shall
eat the passover with my disci-
ples?
15 And he will shew you a large
upper room furnished *and* prepar-
ed: there make ready for us.
16 And his disciples went forth,
and came into the city, and found
as he had said unto them: and they
made ready the passover.
17 And in the evening he cometh
with the twelve.
18 And as they sat and did eat,
Jesus said, Verily I say unto you,
One of you which eateth with me
shall betray me.

19 And they began to be sorrow-
ful, and to say unto him one by
one, *Is* it I? and another *said*, *Is*
it I?
20 And he answered and said un-
to them, *It is* one of the twelve,
that dippeth with me in the dish.
21 The Son of man indeed goeth,
as it is written of him: but woe to
that man by whom the Son of man
is betrayed! good were it for that
man if he had never been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus
took bread, and blessed, and brake

partióle, y les dió, y dijó: Tomad,
comed, este es mi cuerpo.
23 Y tomando la copa, habiendo
dado gracias, se la dió, y todos be-
bieron de ella.

24 Y les dijó: esta es mi sangre
del nuevo testamento, que por mu-
chos es derramada.
25 En verdad os digo, que no be-
beré mas del fruto de la vid, hásta
aquel dia cuando le beberé nuevo
en el reyno de Díos.
26 Y habiendo cantado el himno,
salieron al monte de las olívas.

27 Y Jesus entónces les dijó: to-
dos seréis escandalizados en mí
esta noche, porque escrito está;
Heriré al Pastor, y serán desparra-
madas las ovejas.
28 Mas despues que resucitáre,
iré delante de vosotros á Galiléa.
29 Entónces Pedro le dijó: aun-
que todos en tí se escandalizaren,
nolo haré yo.
30 Y dijole Jesus: En verdad te
digo que tú hoy en esta misma
noche, antes que el gallo haya
cantado dos veces, me negarás tres
veces.
31 Mas él mucho mas decía: aun-
que sea menester que yo muera
contigo, no te negaré. Y lo mis-
mo tambien decían todos.
32 Y fueron á un lugar llamado
Gethsemaní, y dijó á sus discípu-
los: Sentaos aquí, mientras que
yo oro.
33 Y tomó consigo á Pedro, á Ja-
cobo, y á Juan, y comenzó á en-
tristicerse, y á angustiarse.

34 Y les dijó: Mi alma está tris-
tisima hásta la muerte; esperad
aquí y velad.
35 Y habiendo ido un poco mas
adelante, postróse en tierra, y oró:
que si fuese posible, pasase de él
aquella hora.
36 Y dijó: *Abba* Padre, todas las
cosas te son posibles: remueve de

it, and gave to them, and said,
Take, eat; this is my body.
23 And he took the cup, and when
he had given thanks, he gave *it*
to them: and they all drank of
it.
24 And he said unto them, This
is my blood of the new testament,
which is shed for many.
25 Verily I say unto you, I will
drink no more of the fruit of the
vine, until that day that I drink it
new in the kingdom of God.
26 ¶ And when they had sung a
hymn, they went out into the
mount of Olives.
27 And Jesus saith unto them, All
ye shall be offended because of me
this night: for it is written, I will
smite the Shepherd, and the sheep
shall be scattered.
28 But after that I am risen, I
will go before you into Galilee.
29 But Peter said unto him, Al-
though all shall be offended, yet
will not I.
30 And Jesus saith unto him,
Verily I say unto thee, That this
day, *even* in this night, before the
cock crow twice, thou shalt deny
me thrice.
31 But he spake the more vehe-
mently, If I should die with thee,
I will not deny thee in any wise.
Likewise also said they all.
32 And they came to a place
which was named Gethsemane:
and he saith to his disciples, Sit
ye here, while I shall pray.
33 And he taketh with him Peter
and James and John, and began to
be sore amazed, and to be very
heavy;
34 And saith unto them, My soul
is exceeding sorrowful unto death:
tarry ye here, and watch.
35 And he went forward a little,
and fell on the ground, and prayed
that, if it were possible, the hour
might pass from him.
36 And he said, Abba, Father, all
things *are* possible unto thee; take

mí esta copa: mas no lo que yo quiero, sino lo que tú.

37 Y vinó, y hallólos durmiendo, y dijó á Pedro: Simon ¿duermes? ¿no has podido velar una hora?

38 Velad, y orad, paraque no entreis en tentacion. El espíritu en verdad está pronto, mas la carne enferma.

39 Y fuése otra vez á orar, y dijó las mismas palabras.

40 Y cuando volvió los halló otra vez durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados, y no sabían que responderle.

41 Y vinó por la tercera vez, y les dijó: Dormid ya, y descansad. Basta, llegada es la hora, he aquí que el Hijo del hombre es entregado en manos de los pecadores.

42 Levantaos, vamos. He aquí el que me entrega está cerca.

43 Y luego estando aun él hablando, vinó Judas uno de los doze, y con él un gran tropel de gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y de los Ancianos.

44 Y el traidor les había dado una señal diciendo: aquel á quien yo besare, aquel es, prendedle, y llevadle con seguridad.

45 Y cuando llegó, se acercó luego á él, y le dijó: Maestro, Maestro, y besóle.

46 Entónces ellos le echaron mano, y le prendieron.

47 Y uno de los que estaban allí, sacando la espada hirió al siervo del sumo Pontifice, y cortóle la oreja.

48 Y tomando Jesus la palabra les dijó ¿cómo á ladron habeis salido á prenderme con espadas y palos?

49 Todos los dias estaba en medio de vosotros enseñando en el

away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me

templo, y no me prendisteis: Mas paraque se cumplan las Escrituras.

50 Entónces dejandole todos sus discípulos, huyeron.

51 Y un mancebo iba en pos de él, cubierto su cuerpo desnudo con una sabana, y le asieron los mancebos.

52 Mas él, dejando la sabana, se escapó de ellos desnudo.

53 Y llevaron Jesus al sumo Pontifice, y se juntaron con él todos los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los Ancianos.

54 Pedro empero le fué siguiendo de lejos hásta dentro del palacio del sumo Pontifice, y se estaba sentado con los servidores calentandose al fuego.

55 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y todo el concejo buscaban algun testimonio contra Jesus para entregarle á la muerte; mas no le hallaban.

56 Porque muchos levantaban falso testimonio contra él, mas sus testimonios no concordaban.

57 Entónces levantandose unos, dieron contra él falso testimonio, diciendo:

58 Nosotros le hemos oido decir: Yo derribaré este templo, que es hecho de mano, y en tres dias edificaré otro no hecho de mano.

59 Mas ni aun así concordaba el testimonio de ellos.

60 Entónces el sumo Pontifice levantandose en medio, preguntó á Jesus diciendo ¿Nada respondes? ¿Qué es lo que estos atestiguan contra tí?

61 Mas él callaba, y nada respondió. El sumo Pontifice le volvió á preguntar, y díjole ¿Eres tú el Christo, el Hijo del Bendito?

62 Y Jesus le dijó. Yo soy. Y veréis al Hijo del hombre sentado á la diestra del poder, venir en las nubes del cielo.

63 Entónces rompiendo el Ponti-

not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body;* and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his

ñce sus vestidos dijó ¿qué necesidad tenemos ya de testigos?
64 Oido habeis la blasfemia ¿qué os parece? Y todos ellos le condenaron que era reo de muerte.
65 Y algunos comenzaron á escupirle, y cubrirle el rostro, y á darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los siervos le herían con palmadas.

66 Y estando Pedro abajo en el palacio, vinó una de las criadas del sumo Pontífice.
67 Y cuando vió á Pedro que se calentaba, fijando en él los ojos dijó: Tú estabas con Jesus el Nazareno.
68 Mas él lo negó diciendo: Ni le conozco, ni se lo que dices. Y se salió fuera al atrio, y cantó el gallo.
69 Y viendole de nuevo la criada comenzó á decir á los que estaban allí: este es uno de ellos.
70 Mas él nególo otra vez. Y poco despues los que estaban allí volvieron á decir á Pedro: Verdaderamente tú eres uno de ellos, porque eres Galiléo y tu habla es conforme.
71 Mas él comenzó á maldecirse, y á jurar: No conozco á ese hombre que decís.
72 Y el gallo cantó la segunda vez, y Pedro se acordó de las palabras que Jesus le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y pensando en esto se echó á llorar.

CAPITULO XV.

Y LUEGO por la mañana teniendo consejo los Príncipes de los Sacerdotes con los Ancianos, y los Escribas, y con todo el concilio, llevaron á Jesus atado, y le entregaron á Pilato.
2 Y Pilato le preguntó ¿Eres tú el Rey de los Judios? Y él respondiendo le dijó: Tú lo dices.

clothes, and saith, What need we any further witnesses?
64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.
68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.
70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto*.
71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.
72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER XV.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.
2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3 Y los Príncipes de los Sacerdotes le acusaban de muchas cosas, mas nada respondió.

4 Y preguntóle otra vez Pilato diciendo ¿No respondes nada? Mira cuántas cosas atestiguan contra tí.

5 Mas Jesus ni aun con esto respondió; de modo que Pilato se maravillabá.

6 Y en el dia de aquella fiesta solía soltarles un preso, cualquiera que ellos pidiesen.

7 Y había uno llamado Barrabás, preso con sus compañeros de sedicion, que en la revuelta había hecho una muerte.

8 Y la multitud dando voces, comenzó á pedirle que le hiciese la gracia que siempre les había hecho.

9 Y Pilato les respondió diciendo: ¿quereis que os suelte al Rey de los Judios?

10 Porque sabía que por envidia le habían entregado los Príncipes de los Sacerdotes.

11 Mas los Príncipes de los Sacerdotes incitaron á la multitud, paraque les soltase mas bien á Barrabás.

12 Y Pilato les respondió y dijó otra vez ¿qué quereis pues que haga del que llamais Rey de los Judios?

13 Y ellos volvieron á gritar: Crucificale.

14 Mas Pilato les decía ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos gritaban mas, Crucificale.

15 Y Pilato, queriendo contentar al pueblo, soltóles á Barrabás y entregó á Jesus, despues de azotado para ser crucificado.

16 Entónces los soldados le llevaron dentro da la quadra que es el pretorio; y juntaron toda la cohorte.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole band.

17 Y vistieronle de púrpura, y le pusieron una corona texida de espinas.

18 Y comenzaron á saludarle: Salve, Rey de los Judios.

19 Y le herían en la cabeza con una caña, y le escupían, y le adoraban hincando las rodillas.

20 Y despues de haberle escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y vistieronle sus propios vestidos, y le sacaron fuera para crucificarle.

21 Y compelieron á uno que pasaba, Simon Cyreneo, padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo, á que llevase su cruz.

22 Y le llevaron al lugar de Golgotha, que interpretado quiere decir, lugar de la Calavera.

23 Y dieronle á beber vino mezclado con mirra, y no le tomó.

24 Y despues que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suerte sobre ellos, para ver que llevaría cada uno.

25 Y era la hora de tercia cuando le crucificaron.

26 Y el título escrito de su causa era, El Rey de los Judios.

27 Y crucificaron con él dos ladrones, uno á su mano derecha, y otro á su izquierda.

28 Y se cumplió la Escritura que dice: Y con los iniquos fué contado.

29 Y los que pasaban le denostaban, moviendo sus cabezas y diciendo: Ah tú, que derribas el templo de Dios, y en tres dias le edificas!

30 Salvate á tí mismo, y desciende de la cruz.

31 Y de esta manera, los Príncipes de los Sacerdotes tambien escarneciendole se decían unos á otros con los Escribas: A otros salvó, á sí mismo no puede salvarse.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 El Chrísto Rey de Israel descienda ahora de la cruz, paraque veamos, y creamos. Los que estaban crucificados con él, tambien le denostaban.

33 Y cuando vinó la hora de sexta, toda la tierra se cubrió de tinieblas hásta la hora de nona.

34 Y á la hora de nona exclamó Jesus con grande voz diciendo; *¿Eloi, Eloi, lamma sabachthani?* que quiere decir, ¿Dios mio, Dios mio ¿porqué me has desamparado?

35 Y oyendolo algunos de los que estaban allí presentes, decían: Mirad, á Elías llamá.

36 Y corriendo uno empapó una esponja en vinagre, y atandola en una caña, dióle á beber, diciendo: Dejad, veamos si vendrá Elías á quitarle.

37 Mas Jesus dando una gran voz, espiró.

38 Entónces se rasgó el velo del templo en dos partes de arriba abajo.

39 Y cuando el centurion que estaba enfrente de él, vió que había espirado clamando en alta voz dijó: Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.

40 Y había allí tambien unas mugeres mirando de lejos, entre las cuales estaba María Magdalena, y María madre de Jacobo el menor, y de Joses y Salomé.

41 Las cuales cuando él estaba aun en Galiléa le seguían, y le servían; y otras muchas, que juntamente con él habían subido á Jerusalem.

42 Y cuando se había hecho tarde, puesto que era la preparacion, es á saber la vispera del sábado,

43 Joseph de Arimathea, senador noble, el cual tambien esperaba en el reyno de Dios, vinó, y resueltamente entró á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesus.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 Y Pilato se maravilló de que ya fuese muerto, y haciendo venir al centurion, preguntóle si era ya muerto.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 Y despues que lo supó del centurion, dió el cuerpo á Joseph.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 El cual compró una sabana, y le bajó, y le envolvió en la sabana, y le pusó en un sepulcro que era cortado en la peña, y revolvió una piedra á la boca del sepulcro.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 Y María Magdalena, y María madre de Joses miraban donde le ponían.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

CAPITULO XVI.

CHAPTER XVI.

Y PASADO el Sábado, María Magdalena, y María madre de Jacobo, y Salomé compraron aromas para venir á ungirle.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 Y muy de mañana el primero de los Sábados vinieron al sepulcro, salido ya el Sol.

2 And very early in the morning, the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 Y decían entre sí ¿quién nos volverá la piedra de la boca del sepulcro.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 Mas reparando, vieron vuelta la piedra, porque en verdad era muy grande.

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 Y entrando en el sepulcro, vieron un mancebo sentado á la mano derecha, cubierto de una ropa larga blanca, y se pasmaron.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 Mas él les dijó: no tengais miedo. Buscais á Jesus Nazareno el crucificado: ha resucitado, no esta aquí: he aquí el lugar donde le pusieron.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 Mas id, decid á sus discípulos, y á Pedro, que él va ante vosotros á Galiléa: allí le veréis como os dijó.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 Y ellas salieron apresuradamente y huyeron del sepulcro, por-

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for

que estaban cogidas de temblor y espanto, ni decían nada á nadie porque tenian miedo.

9 Mas Jesus habiendo resucitádo el primer dia de la semana, apareció primeramente á María Magdalena, de la cual había lanzado siete demonios.

10 Y ella fué á decirlo á los que habían estado con él, que estaban afligidos, y llorando.

11 Y estos cuando oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.

12 Mas despues apareció en otra forma á dos de ellos, que iban de camino á la campaña.

13 Y ellos fueron, y lo hicieron saber á los otros, y ni aun ellos lo creyeron.

14 Finalmente se apareció á los once estando sentados á la mesa, y zahirióles su incredulidad, y la dureza de su corazon, por no haber creido á los que le habían visto resucitado.

15 Y les dijó: id por todo el mundo, y predicad el Evangelio á toda criatura.

16 El que creyere, y fuere bautizado, será salvo: mas el que no creyere, será condenado.

17 Y estas señales seguirán á los que creyeren en mi nombre: lanzarán demonios, hablarán nuevas lenguas.

18 Cogerán serpientes, y si bebieren cosa alguna mortifera, no les dañará: pondrán las manos sobre los enfermos; y sanarán.

19 Y el Señor despues que les hubó hablado, fué recibido arriba en el cielo, y sentóse á la diestra de Dios.

20 Y ellos saliendo, predicaron en todas partes, obrando el Señor con ellos, y confirmando la palabra con las señales, que la acompañaban. Amen.

they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man;* for they were afraid.

9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

EL EVANGELIO

SEGUN

SAN LUCAS.

CAPITULO I.

HABIENDO muchos intentado poner en órden la historia de las cosas, que entre nosotros se tienen por certisimas;

2 Como nos las enseñaron los que desde el principio las vieron por sus ojos, y fueron ministros de la palabra.

3 Me ha parecido tambien á mí, despues de haberme informado muy bien de todas las cosas desde el principio, escribirtelas por órden, oh dignisimo Teophilo.

4 Paraque conozcas le certeza de aquellas cosas, en las cuales has sido instruido.

5 Hubó en los dias de Herodes, Rey de Judea, un Sacerdote llamado Zacharías, del turno de Abías; y su muger era de las hijas de Aaron, llamada Elizabeth.

6 Y eran ambos justos delante de Dios, caminando irreprensibles por los mandamientos, y estatutos del Señor.

7 Y no tenían hijo, porque Elizabeth era esteril, y ambos eran avanzados en dias.

8 Y aconteció, que exerciendo Zacharías el ministerio delante de Dios por el órden de su vez,

9 Conforme á la costumbre del sacerdocio, le cayó en suerte poner el incienso, entrando en el templo del Señor.

10 Y toda la muchedumbre del

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. LUKE.

CHAPTER I.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5 THERE was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of

pueblo estaba fuera orando á la
hora del incienso.
11 Y se le apareció un ángel del
Señor, puesto en pie á la derecha
del altar del incienso.

12 Y al verle Zacharías turbóse,
y cayó temor sobre él.

13 Mas el ángel le dijó: Zacharías
no temas, porque tu oracion
ha sido oida, y tu muger Elizabeth
te parirá un hijo, y llamarás su
nombre Juan.
14 Y tendrás gozo y alegria, y
muchos se gozarán en su nacimiento.
15 Porque será grande delante
del Señor, y no beberá vino, ni bebida
fermentada, y estará lleno del
Espíritu Santo aun desde el vientre
de su madre.

16 Y á muchos de los hijos de
Israel convertirá al Señor Dios de
ellos.
17 Porque él irá delante de él con
el espíritu, y virtud de Elías, para
convertir los corazones de los padres
á los hijos, y los rebeldes á la
prudencia de los justos, á fin de
preparar al Señor un pueblo perfecto.
18 Y dijó Zacharías al ángel,
¿En qué conoceré esto? Porque
yo soy viejo, y mi muger avanzada
en dias.
19 Y respondiendo el ángel le
dijó: Yo soy Gabriel el que asiste
ante Dios, y soy enviado á hablarte,
y á traherte esta feliz nueva.

20 Y he aquí que serás mudo, y
no podrás hablar hasta el dia en
que estas cosas sucedan, por cuanto
no has creido en mis palabras,
las cuales se cumplirán á su tiempo.
21 Y el pueblo estaba esperando
á Zacharías: Y se maravillaban
de que se tardase tanto en el templo.

the people were praying without
at the time of incense.
11 And there appeared unto him
an angel of the Lord standing on
the right side of the altar of incense.
12 And when Zacharias saw *him*,
he was troubled, and fear fell upon
him.
13 But the angel said unto him,
Fear not, Zacharias: for thy prayer
is heard; and thy wife Elisabeth
shall bear thee a son, and thou shalt
call his name John.
14 And thou shalt have joy and
gladness; and many shall rejoice
at his birth.
15 For he shall be great in the
sight of the Lord, and shall drink
neither wine nor strong drink; and
he shall be filled with the Holy
Ghost, even from his mother's
womb.
16 And many of the children of
Israel shall he turn to the Lord
their God.
17 And he shall go before him
in the spirit and power of Elias,
to turn the hearts of the fathers to
the children, and the disobedient to
the wisdom of the just; to make
ready a people prepared for the
Lord.
18 And Zacharias said unto the
angel, Whereby shall I know this?
for I am an old man, and my wife
well stricken in years.
19 And the angel answering said
unto him, I am Gabriel, that stand
in the presence of God; and am
sent to speak unto thee, and to
shew thee these glad tidings.
20 And, behold, thou shalt be
dumb, and not able to speak, until
the day that these things shall be
performed, because thou believest
not my words, which shall be fulfilled
in their season.
21 And the people waited for
Zacharias, and marvelled that he
tarried so long in the temple.

22 Y cuando salió, no les podía hablar, y entendieron que había tenido una vision en el templo: Y él les hablaba por señas, y quedó mudo.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 Y sucedió que cumplidos los dias de su ministerio, se fué á su casa.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 Y despues de aquellos dias concibió su muger Elizabeth, y se estuvó escondida cinco meses diciendo.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Porque el Señor hizó esto conmigo en los dias, en que atendió á quitar mi oprobio entre los hombres.

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

26 Y al sexto mes el ángel Gabriel fué enviado de Dios á una ciudad de Galiléa, llamada Nazareth.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 A una virgen desposada con un varon llamado Joseph, de la casa de David, y el nombre de la virgen erá Mariá.

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

28 Y habiendo el ángel entrada, la dijó: Dios te salve favorecida: El Señor es contigo, bendita tu entre las mugeres.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

29 Y cuando ella le oyó, se turbó con las palabras de él, y meditaba que salutacion fuese esta.

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 Y el ángel le dijó: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 Y he aquí, que concebirás en tu vientre, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Jesus.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 Este será grande, y será llamado Hijo del Altisimo, y le dará el Señor Dios el trono de David su padre.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 Y reynará en la casa de Jacob eternamente, y su reyno no tendrá fin.

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Y dijó María al ángel ¿cómo será esto? porque no conozco varon.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 Y respondiendo el ángel la dijó: El Espíritu Santo vendrá sobre tí, y la virtud del Altisimo te hará sombra. Y por esto, lo Santo que nacerá, será llamado Hijo de Dios.

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born *of thee* shall be called the Son of God.

36 Y he aquí que tambien tu parienta Elizabeth ha concebido un hijo en su vegez, y este es el sexto mes, á la que es llamada esteril.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 Porque no hay ninguna cosa imposible para con Dios.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 Entónces Mariá dijó: He aquí la esclava del Señor, hagase en mí segun tu palabra. Y el ángel se retiró de ella.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 Y en aquellos dias levantandose María, fué con priesa á la montaña, á una ciudad de Judá.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Judah;

40 Y entró en casa de Zacharías, y saludó á Elizabeth.

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 Y sucedió que cuando Elizabeth oyó la salutacion de Maria, la criatura dió saltos en su vientre: Y Elizabeth se llenó de Espíritu Santo.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 Y exclamó en alta voz, y dijó: Bendita tú entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre.

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 ¿Y de dónde esto á mí, que la madre de mi Señor venga á mí?

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 Porque he aquí que en cuanto llegó la voz de tu salutacion á mis oidos, la criatura dió saltos de gozo en mi vientre.

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas, que le fueron dichas de *parte* del Señor.

45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 Entónces María dijó: engrandece mi alma al Señor.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 Y mi espíritu se regocijó en Dios mi salvador.

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 Porque miró la humildad de su esclava, pues ya desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 Porque el que es poderoso, ha hecho conmigo grandes cosas, y santo es su nombre.

50 Y su misericordia de generacion en generacion á los que le temen.

51 Mostró valentía con su brazo, y dispersó los ensobervecidos del pensamiento de su corazon.

52 Derribó a los poderosos de sus tronos, y ensalzó á los de condicion humilde.

53 Hinchió de bienes á los hambrientos, y á los ricos despidió vacíos.

54 Recibió á Israel su siervo, acordándose de misericordia.

55 Segun habló á nuestros padres Abraham, y á su descendencia para siempre.

56 Y se detuvó Maria con ella como tres meses: y se volvió á su casa.

57 Y cumpliósele á Elizabeth el tiempo de parir, y parió un hijo.

58 Y sus vecinos, y parientes, oyeron que el Señor habiá engrandecido su misericordia con ella, y alegraronse con ella.

59 Y aconteció que el octavo dia vinieron á circuncidar al niño, y le llamaban del nombre de su padre Zacharías.

60 Y respondiendo su madre dijó: No, sino que será llamado Juan.

61 Y dijeronle ¿Porqué? Nadie hay en tu parentela, que se llame con este nombre.

62 E hicieron señas al padre del niño, como le quería llamar.

63 Y pidiendo una tableta, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.

64 Y luego fué abierta su boca, y suelta su lengua, y habló bendiciendo á Dios.

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.

50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.

51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not *so;* but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed,* and he spake, and praised God.

65 Y vinó temor sobre todos los vecinos de ellos, y se difundieron todas estas voces por las montañas de Judea:

66 Y todos los que las oían las reponían en su corazon diciendo: ¿quién será este niño? Y la mano del Señor era con él.

67 Y Zacharías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó diciendo.

68 Bendito el Señor Dios de Israel, porque visitó, é hizó redencion á su pueblo.

69 Y nos alzó el cuerno de salud en la casa de David su siervo.

70 Como habló por boca de sus santos profetas, que han existido desde la creacion del mundo:

71 Ser salvos de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecen.

72 Usa misericordia para con nuestros padres acordandose de su santa alianza.

73 Del juramento que juró á Abraham nuestro padre.

74 Que nos había de dar, que libertados de nuestros enemigos le serviriamos sin temor.

75 En santidad, y justicia delante de él, todos los dias de nuestra vida.

76 Y tú oh niño, Profeta del Altísimo serás llamado: Porque irás ante la faz del Señor, para aparejar sus caminos.

77 Dando ciencia de salvacion á su pueblo con remision de sus pecados.

78 Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que el oriente nos visitó desde lo alto.

79 Para dar luz á los que habitan en tinieblas, y en sombra de muerte, para guiar nuestros pies por camino de paz.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 Y el niño crecía, y era fortificado en espíritu, y estaba en los desiertos hásta el dia de su manifestacion á Israel.

CAPITULO II.

Y ACONTECIO en aquellos dias, que se publicó un edicto de Cesar Augusto, paraque todo el mundo fuese empadronado.

2 Y este primer empadronamiento fué hecho, siendo Cyrenio Gobernador de la Syria.

3 Iban todos para ser empadronados cada uno en su ciudad.

4 Y Joseph subió tambien de Galiléa de la ciudad de Nazareth, á Judéa, á la ciudad de David, que se llama Bethlehem: porque erá de la casa y familia de David.

5 Para ser empadronado con su esposa María, la cual estaba preñada.

6 Y aconteció que estando ellos allí, los dias en que ella había de parir, se cumplieron.

7 Y parió á su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y le recostó en el portal, porque no había lugar para ellos en la posada.

8 Y había pastores en la misma tierra, que guardaban velando de noche su ganado.

9 Y he aquí se les apareció un ángel del Señor, y la claridad de Dios resplandeció en derredor de ellos, y tuvieron grande temor.

10 Mas el ángel les dijó: no temais, porque he aquí os traygo nuevas de grande gozo, que lo serán para todo el pueblo.

11 Porque os ha nacido hoy en la ciudad de David, el salvador, que es Christo el Señor.

12 Esta *os será* la señal: Hallaréis al niño envuelto en pañales, acostado en el portal.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAPTER II.

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 *And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 Y al instante aparecieron con el ángel, una multitud de la hueste celestial, que alababan á Dios, y decían.

14 Gloria á Dios en las alturas, y en la tierra paz, y entre los hombres buena voluntad.

15 Y aconteció que luego que los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores se decían unos á otros; Pasemos pues á Bethlehem, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha comunicado.

16 Y fueron apresurados y hallaron á María, y á Joseph, y al niño acostado en el portal.

17 Y cuando lo vieron, hicieron notorio lo que les había sido dicho acerca del niño:

18 Y todos los que lo oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían.

19 Mas María guardaba todas estas cosas, comparandolas en su corazon.

20 Y los pastores se volvieron glorificando, y loando á Dios por todas las cosas, que habían oido y visto, así como les había sido dicho.

21 Y despues que fueron cumplidos los ocho dias para circuncidar al niño, le pusieron por nombre Jesus, lo que le llamó el ángel, antes que fuese concebido en el vientre.

22 Y cuando fueron cumplidos los dias de la purificacion de ellos conforme á la Ley de Moysés, le llevaron á Jerusalem para presentarle al Señor.

23 Como está escrito en la Ley del Señor: todo macho que abriere matriz, será Santo al Señor.

24 Y para dar la ofrenda, conforme á lo que está dicho en la ley del Señor, un par de tórtolas, ó dos pichones de palomas.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 Y he aquí que había á la sazon en Jerusalem un hombre llamado Siméon, y este hombre justo, y pio esperaba la consolacion de Israel, y el Espíritu Santo estaba en él.

26 Y le había sido revelado por el Espíritu Santo, que no vería la muerte, sin haber visto antes el Christo del Señor.

27 Y vinó en el Espíritu al templo, y cuando introducían los padres al Niño Jesus, para hacer con él conforme á la costumbre de la Ley;

28 El tambien le tomó en sus brazos, y bendijó á Dios, y dijó.

29 Ahora, despides Señor, á tu siervo, conforme á tu palabra, en paz.

30 Porque han visto mis ojos tu salvacion,

31 La cual has preparado ante la faz de todos los pueblos,

32 Luz para ser revelada á los Gentiles, y gloria de tu pueblo Israel.

33 Y Joseph y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de él.

34 Y bendijólos Simeon, y dijó á María su madre: Mira, este está aquí para caida, y para recobro de muchos en Israel, y para blanco de contradiccion.

35 Y una espada traspasará tambien tu propia alma, paraque sean revelados los pensamientos de muchos corazones.

36 Y había una Profetisa llamada Ana, hija de Phanuel, de la tribu de Aser; la cual erá muy avanzada en edad, y había vivido siete años con su marído desde su virginidad.

37 Y erá una viuda como de ochenta y quatro años, la cual no se apartaba del templo, y servía á Dios en ayunos y oraciones de noche y de dia.

38 Y como esta llegase en la

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;

37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that in-

misma hora, confesó tambien al
Señor; y hablaba de él á todos los
que esperaban redencion en Jeru-
salem.
39 Y habiendo cumplido con to-
das las cosas segun la Ley del Se-
ñor, volvieronse á Galiléa á su ciu-
dad de Nazareth.
40 Y el niño crecía y se fortale-
cía en espíritu, lleno de sabiduria,
y la gracia de Dios erá sobre él.

41 Y sus padres iban todos los
años á Jerusalem en el dia solem-
ne de la pascua.
42 Y cuando el erá de doce años,
subieron á Jerusalem, conforme á
la costumbre del dia de la fiesta.
43 Y acabados los dias, volviendo
ellos, Jesus el niño, se quedó en
Jerusalem, sin saberlo Joseph ni su
madre.

44 Y creyendo que estaba con la
comitiva, anduvieron camino de un
dia, y buscabanle entre los parien-
tes, y entre los conocidos.

45 Y como no le hallasen, volvie-
ron á Jerusalem buscandole.

46 Y aconteció que tres dias des-
pues le hallaron en el templo, sen-
tado en medio de los doctores,
oyendolos, y preguntandoles.

47 Y todos los que le oían se pas-
maban de su inteligencia, y de sus
respuestas.
48 Y cuando le vieron, se mara-
villaron. Y le dijó su madre. Hijo
¿porqué lo has hecho así con noso-
tros? He aquí, tu padre, y yo te
hemos buscado afligidos.
49 Y él les dijó ¿Porqué razon
me buscabais? No sabiais que en
las cosas que son de mi Padre me
conviene estar?
50 Mas ellos no entendieron lo
que les había dicho.
51 Y descendió con ellos, y vinó
á Nazareth, y estaba sugeto á ellos.

stant gave thanks likewise unto
the Lord, and spake of him to all
them that looked for redemption in
Jerusalem.
39 And when they had performed
all things according to the law of
the Lord, they returned into Gali-
lee, to their own city Nazareth.
40 And the child grew, and wax-
ed strong in spirit, filled with wis-
dom; and the grace of God was
upon him.
41 Now his parents went to Je-
rusalem every year at the feast of
the passover.
42 And when he was twelve years
old, they went up to Jerusalem af-
ter the custom of the feast.
43 And when they had fulfilled
the days, as they returned, the
child Jesus tarried behind in Jeru-
salem; and Joseph and his mother
knew not *of it*.
44 But they, supposing him to
have been in the company, went
a day's journey; and they sought
him among *their* kinsfolk and ac-
quaintance.
45 And when they found him not,
they turned back again to Jerusa-
lem, seeking him.
46 And it came to pass, that af-
ter three days they found him in
the temple, sitting in the midst of
the doctors, both hearing them,
and asking them questions.
47 And all that heard him were
astonished at his understanding
and answers.
48 And when they saw him, they
were amazed: and his mother said
unto him, Son, why hast thou thus
dealt with us? behold, thy father
and I have sought thee sorrowing.
49 And he said unto them, How
is it that ye sought me? wist ye
not that I must be about my Fa-
thers's business?
50 And they understood not the
saying which he spake unto them.
51 And he went down with them,
and came to Nazareth, and was

Y su madre guardaba todas estas
cosas en su corazon.

52 Y Jesus crecía en sabiduria, y
en estatura, y gracia para con Dios
y los hombres.

CAPITULO III.

Y EN el año decimo quinto del
imperio de Tiberio Cesar, siendo
do Presidente de Judea Poncio Pilato,
lato, y Herodes tetrarcha de Galiléa,
léa, y su hermano Philippo tetrarcha
cha de Yturéa, y de la Provincia
de Trachonite, y Lysania tetrarcha
cha de Abilene.
2 Siendo sumos Sacerdotes Annás
y Cayphás, la palabra del Dios
vinó á Juan, hijo de Zacharías, en
el desierto.
3 Y vinó por toda la tierra comarcana
cana del Jordan, predicando bautismo
tismo de arrepentimiento para remision
mision de pecados.
4 Como está escrito en el libro de
las palabras del profeta Isaías diciendo:
ciendo: voz del que clama en el
desierto. Aparejad el camino del
Señor, haced derechas sus sendas.

5 Todo valle se llenará, y todo
monte y collado se abajará, y lo
torcido será enderezado, y lo fragoso
so allanado.

6 Y toda carne verá la salvacion
de Dios.
7 Y decía á la multitud que venía
nía para ser bautizados por él: generacion
neracion de víboras, ? quién os enseñó
señó á huir de la ira venidera?

8 Haced pues frutos dignos de arrepentimiento,
repentimiento, y no cómenceis á
decir en vosotros mismos; Tenemos
mos por padre á Abraham: Porque
que yo os digo, que Dios puede levantar
vantar de estas piedras hijos á
Abraham.
9 Porque está la segur puesta á
la raiz de los árboles. Pues todo

subject unto them: but his mother
ther kept all these sayings in her
heart.
52 And Jesus increased in wisdom
dom and stature, and in favour
with God and man.

CHAPTER III.

NOW in the fifteenth year of the
reign of Tiberius Cesar, Pontius
tius Pilate being governor of Judea,
and Herod being tetrarch of Galilee,
lee, and his brother Philip tetrarch
of Iturea and of the region of Trachonitis,
chonitis, and Lysanias the tetrarch
of Abilene,
2 Annas and Caiaphas being the
high priests, the word of God came
unto John the son of Zacharias in
the wilderness.
3 And he came into all the country
try about Jordan, preaching the
baptism of repentance for the remission
mission of sins;
4 As it is written in the book of
the words of Esaias the prophet,
saying, The voice of one crying in
the wilderness, Prepare ye the
way of the Lord, make his paths
straight.
5 Every valley shall be filled, and
every mountain and hill shall be
brought low; and the crooked shall
be made straight, and the rough
ways *shall be* made smooth;
6 And all flesh shall see the salvation
vation of God.
7 Then said he to the multitude
that came forth to be baptized of
him, O generation of vipers, who
hath warned you to flee from the
wrath to come?
8 Bring forth therefore fruits worthy
thy of repentance, and begin not
to say within yourselves, We have
Abraham to *our* father: for I say
unto you, That God is able of these
stones to raise up children unto
Abraham.
9 And now also the axe is laid
unto the root of the trees: every

árbol que no hace buen fruto, cortado será; y echado en el fuego.

10 Y le preguntaban las gentes, y decían. ¿Pues qué haremos?

11 Y respondiendo les dijó; El que tiene dos túnicas dé al que no tiene; y el que tiene que comer, haga lo mismo.

12 Y vinieron tambien á él Publicanos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos?

13 Y él les dijó: No exijais mas de lo que os está ordenado.

14 Y preguntabanle tambien los soldados diciendo, y nosotros ¿qué haremos? Y dijóles, No maltrateis á nadie, ni usies de fraude, y contentaos con vuestro salario.

15 Y como el pueblo estaba en expectacion, y todos pensando en sus corazones acerca de Juan, si sería el Christo.

16 Respondió Juan diciendo á todos: Yo en verdad os bautizo en agua; pero viene uno mas poderoso que yo, la correa de cuyos zapatos no soy digno de desatar. El os bautizará en Espíritu Santo, y fuego.

17 Cuyo bieldo está en su mano, y limpiará su era, y juntará el trigo en su trox, y quemará la paja en fuego, que nunca se apaga.

18 Y así anunciaba muchas otras cosas al pueblo en sus exhortaciones.

19 Mas Herodes el tetrarcha, siendo reprendido por él á causa de Herodías muger de su hermano Philippo, y acerca de todos los males que Herodes había hecho.

20 Añadió á todos tambien este, y encerró á Juan en la carcel.

21 Y aconteció que como todo el pueblo fuese bautizado, cuando Jesus erá tambien bautizado y estando orando, se abrió el cielo.

tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 Y descendió el Espíritu Santo en forma corporal, como de paloma, sobre él, y se oyó una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en tí me complazco.

23 Y el mismo Jesus comenzaba á ser como de treinta años, hijo, segun se creía de Joseph, que fué hijo de Heli,

24 Que fué hijo de Matthat, que lo fué de Leví, que lo fué de Melchí, que lo fué de Janne, que lo fué de Joseph,

25 Que lo fué de Mattathías, que lo fué de Amós, que lo fué de Nahum, que lo fué de Esli, que lo fué de Nagge,

26 Que lo fué de Maath, que lo fué de Mattathías, que lo fué de Semeí, que lo fué de Joseph, que lo fué de Judá,

27 Que lo fué de Joanna, que lo fué de Rhesa, que lo fué de Zorobabél, que lo fué de Salathiél, que lo fué de Neri,

28 Que lo fué de Melchi, que lo fué de Addí, que lo fué de Cosam, que lo fué de Elmodam, que lo fué de Er,

29 Que lo fué de José, que lo fué de Eliezer, que lo fué de Jorim, que lo fué de Matthat, que lo fué de Leví,

30 Que lo fué de Simeon, que lo fué de Juda, que lo fué de Joseph, que lo fué de Jonan, que lo fué de Eliacím,

31 Que lo fué de Melca, que lo fué de Menan, que lo fué de Mattatha, que lo fué de Nathan, que lo fué de David,

32 Que lo fué de Jessé, que lo fué de Obed, que lo fué de Booz,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Judah,

27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Judah, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which

que lo fué de Salmon, que lo fué de Nahason,

33 Que lo fué de Aminadab, que lo fué de Aram, que lo fué de Esrom, que lo fué de Phares, que lo fué de Judá,

34 Que lo fué de Jacob, que lo fué de Isaac, que lo fué de Abraham, que lo fué de Thares, que lo fué de Nachor,

35 Que lo fué de Saruch, que lo fué de Ragau, que lo fué de Phaleg, que lo fué de Heber, que lo fué de Salé,

36 Que lo fué de Cainán, que lo fué de Arphaxad, que lo fué de Sem, que lo fué de Noé, que lo fué de Lamech,

37 Que lo fué de Mathusala, que lo fué de Henoch, que lo fué de Jared, que lo fué de Malaleel, que lo fué de Cainan,

38 Que lo fué de Henós, que lo fué de Seth, que lo fué de Adam, que lo fué de Dios.

CAPITULO IV.

Y JESUS lleno de Espíritu Santo, se volvió desde el Jordan, y fué guiado por el Espíritu al desierto.

2 Y estuvó por quarenta dias tentado del diablo, y nada comió en aquellos dias: pasados los cuales al fin tuvó hambre.

3 Y le dijó el diablo: Si eres Hijo de Dios, dí á esta piedra que se haga pan.

4 Y Jesus le respondió, y le dijó: escrito está; que no vivirá el hombre de solo pan, mas de toda palabra de Dios.

5 Y le llevó el diablo á un monte

was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Judah,

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noah, which was *the son* of Lamech,

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

CHAPTER IV.

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up

elevado, y mostrále todos los rey-
nos de la tierra en un momento de
tiempo.
6 Y le dijó el diablo: Te daré
todo este poder, y la gloria de ellos,
porque á mí se me ha dado, y la
doy á quien quiero.

7 Por tanto si postrado ante mí
me adorares, serán todos tuyos.
8 Y respondiendo Jesus le dijó:
Quitateme de delante Satanás por-
que escrito está: Al Señor tu Dios
adorarás, y á él solo servirás.

9 Y llevóle á Jerusalem y pusóle
sobre la cornisa del templo, y di-
jóle: si eres Hijo de Dios, echate
de aquí abajo.

10 Porque escrito está, que te en-
comendará á sus ángeles paraque
te guarden.
11 Y en sus manos te sostendrán
paraque no hieras tu pie en piedra
alguna.
12 Y respondiendo Jesus dijóle:
Dicho está: no tentarás al Señor
tu Dios.
13 Y acabada toda tentacion, el
diablo se retiró de él hásta otra
ocasion.
14 Y Jesus volvió en virtud del
Espíritu á Galilea, y la fama de él
corrió por toda la tierra del rede-
dor.
15 Y enseñaba en las Sinagogas
de ellos, y erá glorificado de todos.
16 Y vinó á Nazaréth en donde
había sido criado, y entró segun su
costumbre el dia del sábado en la
sinagoga, y levantóse á leer.

17 Y le fué dado el libro del pro-
feta Isaías. Y habiendo desarro-
llado el libro, halló el lugar, donde
estaba escrito.

18 El Espíritu del Señor *es* sobre
mí, porque me ha ungido para dar
buenas nuevas á los pobres; me
ha enviado para sanar á los que-

into a high mountain, shewed unto
him all the kingdoms of the world
in a moment of time.
6 And the devil said unto him,
All this power will I give thee, and
the glory of them: for that is deliv-
ered unto me; and to whomso-
ever I will, I give it.
7 If thou therefore wilt worship
me, all shall be thine.
8 And Jesus answered and said
unto him, Get thee behind me, Sa-
tan: for it is written, Thou shalt
worship the Lord thy God, and him
only shalt thou serve.
9 And he brought him to Jerusa-
lem, and set him on a pinnacle of
the temple, and said unto him, If
thou be the Son of God, cast thy-
self down from hence:
10 For it is written, He shall give
his angels charge over thee, to
keep thee:
11 And in *their* hands they shall
bear thee up, lest at any time thou
dash thy foot against a stone.
12 And Jesus answering said un-
to him, It is said, Thou shalt not
tempt the Lord thy God.
13 And when the devil had ended
all the temptation, he departed from
him for a season.
14 ¶ And Jesus returned in the
power of the Spirit into Galilee:
and there went out a fame of him
through all the region round about.
15 And he taught in their syna-
gogues, being glorified of all.
16 ¶ And he came to Nazareth,
where he had been brought up:
and, as his custom was, he went
into the synagogue on the sabbath
day, and stood up for to read.
17 And there was delivered unto
him the book of the prophet Esaias.
And when he had opened the book,
he found the place where it was
written,
18 The Spirit of the Lord *is* up-
on me, because he hath anointed
me to preach the gospel to the
poor; he hath sent me to heal the

brantados de corazon, para anun-
ciar á los cautivos redencion, y á
los ciegos vista, y para poner en
libertad á los oprimidos.
19 Para predicar el año agrada-
ble del Señor.
20 Y cerrando el libro, lo volvió
al Ministro, y se sentó, y los ojos
de todos en la sinagoga estaban
fijos sobre él.
21 Y comenzó á decirles: Hoy se
ha cumplido esta escritura en
vuestros oidos.
22 Y todos le daban testimonio,
y se maravillaban de las palabras
de gracia que salían de su boca, y
decían: ¿no es este el Hijo de Jo-
seph?
23 Y les dijó: sin duda me di-
réis: Médico, curate á tí mismo.
Tantas cosas como hemos oido han
sido hechas en Caphernaum, haz-
las tambien aquí en tu tierra.
24 Y dijó: De cierto os digo, que
ningun profeta es acepto en su pa-
tria.
25 En verdad os digo, que muchas
viudas había en Israel en los dias
de Elías, cuando el cielo fué cerra-
do por tres años y seis meses,
cuando hubó grande hambre por
la tierra.
26 Mas á ninguna de ellas fué
enviado Elías, sino á una muger
viuda de Sarephta de Sidon.
27 Y había muchos leprosos en
Israel en tiempo del profeta Eliséo,
mas ninguno de ellos fué limpio,
sino Naaman de Syria.
28 Y todos en la sinagoga se lle-
naron de indignacion al oir estas
cosas.
29 Y levantandose, le echaron
fuera de la ciudad, y le llevaron á
la ceja del monte sobre el cual la
ciudad de ellos estaba edificada,
para despeñarle.
30 Mas él pasando por medio de
ellos, fuése.

broken-hearted, to preach deliver-
ance to the captives, and recover-
ing of sight to the blind, to set at
liberty them that are bruised,
19 To preach the acceptable year
of the Lord.
20 And he closed the book, and
he gave *it* again to the minister,
and sat down. And the eyes of
all them that were in the syna-
gogue were fastened on him.
21 And he began to say unto
them, This day is this scripture
fulfilled in your ears.
22 And all bare him witness, and
wondered at the gracious words
which proceeded out of his mouth.
And they said, Is not this Joseph's
son?
23 And he said unto them, Ye
will surely say unto me this prov-
erb, Physician, heal thyself: what-
soever we have heard done in Ca-
pernaum, do also here in thy coun-
try.
24 And he said, Verily I say un-
to you, No prophet is accepted in
his own country.
25 But I tell you of a truth, ma-
ny widows were in Israel in the
days of Elias, when the heaven
was shut up three years and six
months, when great famine was
throughout all the land;
26 But unto none of them was
Elias sent, save unto Sarepta, *a
city* of Sidon, unto a woman *that
was* a widow.
27 And many lepers were in Israel
in the time of Eliseus the prophet;
and none of them was cleansed,
saving Naaman the Syrian.
28 And all they in the synagogue,
when they heard these things, were
filled with wrath,
29 And rose up, and thrust him
out of the city, and led him unto
the brow of the hill whereon their
city was built, that they might cast
him down headlong.
30 But he, passing through the
midst of them, went his way,

31 Y bajó á Caphernaum ciudad de Galiléa, y allí los sábados les enseñaba.

32 Y estaban pasmados de su doctrina, porque su palabra erá con autoridad.

33 Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de un demonio inmundo, el cual exclamó con grande voz.

34 Diciendo, déjanos en paz ¿Qué tenemos que ver contigo Jesus de Nazaréth? ¿Has venido á destruírnos? Yo conozco quien eres; el Santo de Dios.

35 Y Jesus le increpó y dijó. Enmudece, y sal de él. Entónces, el demonio derribandole en medio, salió de él, y no le hizó daño alguno.

36 Y todos se llenaron de espanto, y hablabanse unos á otros diciendo. ¿Qué palabra es esta? Porque con autoridad y poder mandá á los espíritus inmundos, y salen.

37 Y la fama de él se disfundía en todas partes, y por todos los lugares de la comarea.

38 Y levantandose Jesus de la sinagoga entróse en la casa de Simon, y la suegra de Simon estaba con una gran fiebre, y le rogaron por ella.

39 Y viniendo á ella, mandó á la fiebre, y la fiebre la dejó. Y ella se levantó luego, y les servía.

40 Y al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas dolencias, se los trahían. Y él poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

41 Y salían tambien los demonios de muchos dando vozes, y diciendo: Tú eres el Christo, Hijo de Dios; mas el increpandoles no les permitía hablar porque sabían, que él erá el Christo.

42 Y siendo ya de dia, salió y fuese á un lugar désierto, y las gentes le buscaban, y fueron á él

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and

y le detenían paraque no se apartase de ellos.

43 Y les dijó: Es menester que yo anuncie tambien á otras ciudades el Evangelio del Reyno de Dios, porque para esto soy enviado.

44 Y predicabá en las Sinagogas de Galiléa.

CAPITULO V.

Y ACONTECIO que atropellandose las gentes por oir la palabra de Dios, y hallándose él junto al lago de Genezareth.

2 Vió dos barcos que estaban cerca de la orilla del lago, y los pescadores habiendo salido de ellas, lavaban sus redes.

3 Y entrando en uno de estos barcos que erá de Simon, le rogó, que la desviase de tierra un poco. Y estando sentado, enseñaba al pueblo desde el barco.

4 Y luego que acabó de hablar, dijó á Simon: alargate en alta mar, y echad vuestras redes pera pescar.

5 Y respondiendo Simon dijóle, Maestro, toda la noche hemos estado trabajando, y no hemos cogido nada: mas en tu palabra echaré la red.

6 Y habiendolo hecho así, encerraron un tan crecido número de peces, que la red se rompía.

7 Y ellos hicieron señas á sus compañeros que estaban en el otro barco, paraque viniesen á ayudarles, y vinieron, y de tal manera llenaron ambos barcos, que zozobraban.

8 Y cuando lo vió Simon Pedro, cayó de rodillas á los pies de Jesus diciendo: Señor, apartate de mí, que soy un hombre pecador.

9 Porque él, y los que estaban en su compañia, quedaron pasmados de la redada de peces que habían cogido.

10 Y asimismo Jacobo, y Juan,

came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER V.

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so *was* also James, and

hijos de Zebedéo, que eran compañeros de Simon. Y dijó Jesus á Simon: No temas, desde ahora cogerás hombres.

John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 Y cuando hubieron tirado los barcos á tierra, lo dejaron todo, y le siguieron.

12 Y aconteció, que estando en una ciudad, he aquí un hombre lleno de lepra, y cuando vió á Jesus, se echó rostro por tierra, y le rogó diciendo: Señor, si quieres puedes limpiarme.

13 Entónces estendiendo la mano, le tocó diciendo. Quiero: se limpió. Y luego desapareció de él la lepra.

14 Y él le mandó que no lo dijese á nadie. Mas vé, le dice, y muestrate al Sacerdote, y ofrece por tu limpieza, conforme mandó Moysés, en testimonio á ellos.

15 Y su fama tanto mas se estendía en todas partes, y acudía gran multitud de gentes por oirle, y paraque les curase de sus dolencias.

16 Mas él se retiraba en los desiertos, y orabá.

17 Y aconteció que un dia mientras él estaba enseñando, estaban allí sentados Phariseos, y Doctores de la Ley, que habían venido de todas las aldeas de Galiléa, y de Judea, y de Jerusalem. Y estaba allí la virtud del Señor para sanarlos.

18 Y he aquí unos hombres que trahían en un lecho á un hombre que estaba paralítico; y buscaban como llevarle dentro, y ponerle delante de él.

19 Y no hallando por donde le llevarían adentro por el gran tropel de gentes, subieron sobre la casa, y por las tejas le descolgaron con el lecho, poniendole en medio delante de Jesus.

20 El cual viendo la fé de ellos dijó: Hombre, perdonados te son tus pecados.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 Entónces los Escribas y los Phariseos comenzaron á discurrir diciendo: ¿quién es este que habla, blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados sino solo Dios?

22 Jesus entónces conociendo los discursos de ellos; les respondió diciendo: ¿qué discurrís en vuestros corazones?

23 ¿Que es mas facil decir; perdonados te son tus pecados, ó decir: levantate, y anda?

24 Pues paraque sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, dijó al paralítico: A tí digo, levantate, toma tu lecho, y vete á tu casa.

25 E inmediatamente se levantó á presencia de ellos, y tomando aquello en que estaba echado, se fué á su casa glorificandó á Dios.

26 Y todos quedaron pasmados, y glorificaban á Dios, y sobrecogidos de temor decían: cosas maravillosas hemos visto hoy.

27 Y despues de esto salió, y vió á un publicano llamado Leví, que estaba sentado al Telonio, y dijóle: Sigueme.

28 Y dejandolo todo, se levantó y siguióle.

29 Y Leví hizó un gran banquete en su casa, y había gran turba de publicanos, y de otros que estaban sentados con ellos á la mesa.

30 Y los Escribas de ellos, y los Phariseos hablaban murmurando á los discípulos diciendo; ¿porqué comeis y bebeis con los publicanos y pecadores?

31 Y Jesus respondiendo les dijó: Los que estan sanos no necesitan de médico, sino los que estan enfermos.

32 No he venido á llamar á los justos, sino á los pecadores á arrepentimiento.

33 Entónces ellós le dijeron ¿Per-

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him,

qué los discípulos de Juan ayunan
con frequencia, y oran, y lo mismo
los discípulos de los Phariseos, y tus
discípulos comen, y beben?
34 Y él les dijó ¿podeis hacer que
los que estan de bodas ayunen,
mientras el esposo está con ellos?

35 Mas vendrán dias en que el
esposo les será quitado, y entónces
en aquellos dias ayunarán.

36 Y les dijó tambien una pará-
bola: Nadie pone remiendo de pa-
ño nuevo en vestido viejo, á no ser
así, lo nuevo rasga, y ademas no
cae bien remiendo nuevo en lo
viejo.

37 Ni nadie echa vino nuevo en
odres viejos, porque de otra mane-
ra, el vino nuevo romperá los odres
viejos, y el vino se derramará, y
los odres se perderán.
38 Mas el vino nuevo en odres
nuevos se ha de poner, y lo uno, y
los otros se conservan.
39 Y ninguno que bebe añejo,
quiere luego lo nuevo, porque dice
que el añejo es mejor.

CAPITULO VI.

Y ACONTECIO que pasando
por unos sembrados en dia de
sábado llamado segundo primero,
sus discípulos arrancaban espigas,
y las comían, estregandolas entre
las manos.
2 Y algunos de los Phariseos les
dijeron: ¿porqué haceis lo que no
es lícito hacer en los Sábados?

3 Y Jesus respondiendo les dijó
¿ni aun habeis leido esto, que hizó
David cuando tuvó hambre él, y
los que con él estaban?

4 ¿Cómo entró en la casa de
Dios, y tomó los panes de la pro-
posicion, y comió, y dió tambien á
los que estaban con él; aunque no

Why do the disciples of John fast
often, and make prayers, and like-
wise *the disciples* of the Pharisees;
but thine eat and drink?
34 And he said unto them, Can
ye make the children of the bride-
chamber fast, while the bride-
groom is with them?
35 But the days will come, when
the bridegroom shall be taken
away from them, and then shall
they fast in those days.
36 ¶ And he spake also a parable
unto them; No man putteth a piece
of a new garment upon an old; if
otherwise, then both the new ma-
keth a rent, and the piece that was
taken out of the new agreeth not
with the old.
37 And no man putteth new wine
into old bottles; else the new wine
will burst the bottles, and be spilled,
and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put in-
to new bottles; and both are pre-
served.
39 No man also having drunk old
wine straightway desireth new; for
he saith, The old is better.

CHAPTER VI.

AND it came to pass on the
second sabbath after the first,
that he went through the corn
fields; and his disciples plucked
the ears of corn, and did eat, rub-
bing *them* in *their* hands.
2 And certain of the Pharisees
said unto them, Why do ye that
which is not lawful to do on the
sabbath days?
3 And Jesus answering them
said, Have ye not read so much
as this, what David did, when
himself was ahungered, and they
which were with him;
4 How he went into the house of
God, and did take and eat the
shewbread, and gave also to them
that were with him; which it is

pueden comer de ellos, sino solamente los Sacerdotes?

5 Y les decía: El Hijo del hombre, Señor es aun del Sábado.

6 Y aconteció tambien en otro Sábado que entró en la sinagoga, y enseñaba. Y había allí un hombre, que tenía seca la mano derecha.

7 Y los Escribas, y Phariseos acechabanle, *para ver* si sanaría en Sábado, para hallar de que acusarle.

8 Mas él conocía los pensamientos de ellos, y dijó al hombre que tenía lo mano seca. Levantate, y ponte en medio. Y él levantandose, se pusó en pie.

9 Entónces Jesus les dijó: Preguntaros he una cosa. ¿Es lícito hacer bien en Sábado, ó hacer mal? ¿salvar la vida ó quitarla?

10 Y mirando en redondo á todos ellos, dijó al hombre. Estiende tu mano, y él lo hizó así, y su mano le fué restituida sana como la otra.

11 Y ellos se llenaron de furor, y hablaban les unos á los otros que harían de Jesus.

12 Y aconteció en aquellos dias que fué al monte á orar, y pasó toda la noche orando á Dios.

13 Y cuando fué de dia, llamó á sus discípulos, y escogió doze de ellos á quienes llamó tambien Apóstoles.

14 A Simon al cual llamó tambien Pedro, y á Andrés su hermano, á Jacobo, y á Juan, y á Felipe, y á Bartholomé,

15 A Matheo, y á Thomás, á Jacobo de Alfeo, y á Simon llamado el Zelador.

16 A Judas hermano de Jacobo, y á Judas Iscariotes tambien, que fué el traidor.

not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it*?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 ¶ And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 Y descendiendo con ellos, se paró en un llano, y la companía de sus discípulos, y grande multitud de gentes de toda Judea, y de Jerusalem, y de la costa de Tyro, y de Sidon los cuales habían venido para oirle, y para ser sanados de sus enfermedades.

18 Y otros que estaban atormentados de espíritus inmundos; y eran curados.

19 Y toda la gente procuraba tocarle, porque salía de él virtud, y sanabá á todos.

20 Y alzando él los ojos hácia sus discípulos decía. Bienaventurados los pobres; porque vuestro es el reyno de Dios.

21 Bienaventurados los que ahora teneis hambre, porque seréis hartos: Bienaventurados los que ahora llorais, porque reiréis.

22 Bienaventurados seréis cuando los hombres os aborrecieren, apartaren de sí, y os denostaren, y desecharen vuestro nombre como malo por causa del Hijo del hombre.

23 Gozaos en aquel dia, y saltad de gozo, porque he aquí que vuestro galardon es grande en el cielo porque de la misma manera trataban sus padres á los Profetas.

24 Mas ¡ay de vosotros ricos, porque teneis ya vuestro consuelo!

25 ¡Ay de vosotros los que estais hartos, porque tendréis hambre! ¡Ay de vosotros los que ahora reis: porque gemiréis, y lloraréis!

26 ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres hablaren bien de vosotros! Porque así lo hacían sus padres con los falsos Profetas.

27 Mas á vosotros los que óis digo: Amad á vuestros enemigos: Haced bien á los que os aborrecen.

28 Bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os insultan.

29 Y al que te hiriere en una megilla, presentale tambien la otra.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also

Y al que te quitare la capa, no le
impidas tampoco llevar la túnica.

30 Y todo el que te pidiere, dale;
y al que tomáre lo que es tuyo, no
se lo demandes.
31 Y como quereis que los hom-
bres hagan á vosotros, así mismo
haced vosotros á ellos.
32 Porque si amais á los que os
aman ¿qué gracias habréis? Por-
que tambien los pecadores aman á
los que lós aman á ellos.
33 Y si hiciereis bien á los que
os hacen bien ¿qué gracias habréis?
Porque tambien hacen lo mismo
los pecadores.
34 Y si prestareis á aquellos de
quienes esperais recibir ¿qué gra-
cias habréis? Porque tambien los
pecadores prestan á los pecadores,
para recibir otra tanto.
35 Amad pues á vuestros enemi-
gos, haced bien, y prestad sin espe-
rar de ello nada, y será vuestro
galardon grande, y seréis hijos del
Altísimo. Porque él es benigno
(*aun*) para con los ingratos y malos.

36 Sed pues misericordiosos, así
como vuestro Padre tambien es
misericordioso.
37 No juzgueis, y no seréis juz-
gados. No condeneis, y no sereis
condenados, perdonad, y seréis per-
donados.
38 Dad, y se os dará. Medida
buena, y apretada, y remecida, y
rebosando darán en vuestro rega-
zo: porque con la misma medida
que midiereis, se os volverá á me-
dir.

39 Y les decía tambien una seme-
janza. ¿Puede el ciego guiar al
ciego? ¿No caerán ambos en el
hoyo?
40 El discípulo no es sobre su
maestro: mas todo aquel que fuere
como su maestro, será perfecto.
41 ¿Porqué miras tú la paja que
está en el ojo de tu hermano, y no

the other; and him that taketh
away thy cloak forbid not *to take*
thy coat also.
30 Give to every man that asketh
of thee; and of him that taketh
away thy goods ask *them* not again.
31 And as ye would that men
should do to you, do ye also to
them likewise.
32 For if ye love them which
love you, what thank have ye? for
sinners also love those that love
them.
33 And if ye do good to them
which do good to you, what thank
have ye? for sinners also do even
the same.
34 And if ye lend *to them* of
whom ye hope to receive, what
thank have ye? for sinners also
lend to sinners, to receive as much
again.
35 But love ye your enemies, and
do good, and lend, hoping for noth-
ing again; and your reward shall
be great, and ye shall be the chil-
dren of the Highest: for he is kind
unto the unthankful and *to* the
evil.
36 Be ye therefore merciful, as
your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be
judged: condemn not, and ye shall
not be condemned: forgive, and ye
shall be forgiven:
38 Give, and it shall be given un-
to you; good measure, pressed
down, and shaken together, and
running over, shall men give into
your bosom. For with the same
measure that ye mete withal it
shall be measured to you again.
39 And he spake a parable unto
them; Can the blind lead the
blind? shall they not both fall into
the ditch?
40 The disciple is not above his
master: but every one that is per-
fect shall be as his master.
41 And why beholdest thou the
mote that is in thy brother's eye,

percibes la viga, que tienes en tu mismo ojo?

42 ¿O cómo puedes decir á tu hermano: Deja hermano, echaré fuera la paja que está en tu ojo, cuando no percibes la viga, que tienes en tu mismo ojo? Hipócrita, quítate primero de tu ojo la viga, y entónces verás, para sacar la paja del ojo de tu hermano.

43 Porque no hay buen árbol que haga frutos malos, ni árbol malo que haga frutos buenos.

44 Porque cada árbol, por su fruto es conocido. Porque no se cogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de las zarzas.

45 El hombre bueno, del buen tesoro de su corazon saca bien; y el hombre malo, del mal tesoro de su corazon saca mal, porque de la abundancia del corazon habla su boca.

46 ¿Porqué me llamais Señor, Señor, y no haceis lo que digo?

47 Todo aquel que viene á mí, y oye mis palabras, y las practica, os mostraré á quien es semejante.

48 Semejante es al hombre que edificá una casa, el cual cavó, y ahondó, y pusó los cimientos sobre la roca, y viniendo una inundacion, el rio rompió contra aquella casa, mas no pudó moverla, porque estaba fundada sobre roca.

49 Mas el que oye, y no hace, es semejante á un hombre que edificá su casa sobre tierra sin cimiento, contra la cual rompió el rio, y luego cayó, y fué grande la ruina de aquella casa.

CAPITULO VII.

Y CUANDO acabó de decir todas estas palabras en la au-

but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER VII.

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the

diencia del pueblo, entró en Capernaum.

2 Y había allí muy enfermo, y casi á la muerte un criado muy estimado de cierto centurion.

3 Y cuando oyó de Jesus, envió á él los ancianos de los Judios, rogándole que viniese, á curar á su criado.

4 Y llegándo ellos luego á Jesus, rogáronle con instancia diciendole, porque es digno que le otorgues esto.

5 Porque amá á nuestra nacion, y él nos ha edificado la sinagoga.

6 Y Jesus fué con ellos, y cuando él estuvó ya no lejos de la casa, el centurion le envió sus amigos diciendole: Señor, no te molestes, porque no soy digno de que entres debajo de mi techo.

7 Por lo cual ni aun me tuve por digno de venir á tí: pero dí una palabra, y mi siervo será sano.

8 Porque yo tambien soy hombre puesto bajo autoridad, teniendo soldados á mis órdenes, digo á este, vé y va; á otro ven, y viene; y á mi criado, haz esto, y lo hace.

9 Cuando Jesus oyó esto, se maravilló mucho de él, y volviendose dijó á las gentes que le seguían: Digoos que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

10 Y cuando los que fueron enviados volvieron á la casa, halláron sano al criado, que había estado enfermo.

11 Y aconteció el dia siguiente, que iba él á una ciudad llamada Naim, y muchos de sus discípulos, y una gran muchedumbre de pueblo iban con él.

12 Y cuando llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que sacaban fuera á un difunto, hijo único de su madre, la cual tambien erá viuda. Y venía con ella mucha gente de la ciudad.

people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 Y cuando el Señor la vió, movido á compasion de ella dijóle: No llores.
14 Y acercándose tocó el féretro, y los que le llevaban se paráron, y dijó: Mancebo, á tí digo, levantate.

15 Y el muerto sentóse, y comenzó á hablar. Y diólo á su madre.

16 Y todos fueron cogidos de temor, y glorificaban á Dios, diciendo: un gran Profeta se ha levantado entre nosotros: Y Dios ha visitado á su pueblo.
17 Y corrió de él esta fama por toda la Judea, y por toda la tierra de alrededor.

18 Y los discípulos de Juan le contaron todas estas cosas.
19 Y Juan llamó á dos de sus discípulos, y los envió á Jesus diciendo, ¿Eres tú aquel que había de venir, ó esperaremos á otro?

20 Y como viniesen estos varones á él le dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado á tí diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, ó esperaremos á otro.
21 Y Jesus en aquella misma hora sanó á muchos de enfermedades, y de plagas, y de espíritus malos, y dió vista á muchos ciegos.

22 Y respondiendo Jesus les dijó: Id, y contad á Juan lo que habeis oido y visto: que los ciegos, ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, y es anunciado el Evangelio á los pobres.

23 Y bienaventurado es aquel que no fuere escandalizado en mí.
24 Y cuando se hubieron ido los mensageros de Juan, comenzó á hablar de Juan á las gentes; ¿qué salisteis á ver al desierto? ¿alguna caña agitada del viento?

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.
17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.
18 And the disciples of John shewed him of all these things.
19 ¶ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
20 When the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.
22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.
23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.
24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 ¿Mas qué salisteis á ver? ¿algun hombre vestido de ropas delicadas? He aquí que los que visten ropas preciosas, y viven en delicias, en los palacios de los Reyes estan.

26 ¿Mas qué salisteis á ver? ¿algun Profeta? Tambien os digo, y aun mas que Profeta.

27 Este es de quien está escrito: He aquí envio mi ángel delante de tu faz, el cual aparejará tu camino delante de tí.

28 Porque os digo, que entre los nacidos de mugeres, no hay mayor Profeta que Juan el Bautista, mas el menor en el reyno de los cielos, es mayor que él.

29 Y todo el pueblo, y los publicanos que le oyeron, justificaron á Dios, estando bautizados con el bautismo de Juan.

30 Mas los Phariseos, y la Doctores de la Ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos; no siendo bautizados por él.

31 Y dijó el Señor ¿á quién pues compararé los hombres de esta generacion, y á qué son ellos semejantes?

32 Semejantes son á los muchachos, que estan sentados en la plaza, y dan voces los unos á los otros diciendo: os tañímos, y no baylasteis; os plañímos, y no llorasteis.

33 Porque vinó Juan el Bautista que ni comía pan, ni bebía vino. Y decís; Demonio tiene.

34 Y vinó el Hijo del hombre que come, y bebe, y decís: He aquí un hombre comilon, y bebedor de vino, amigo de publicanos, y pecadores.

35 Mas la sabiduria es justificada por todos sus hijos.

36 Y uno de los Phariseos le rogabá que fuese á comer con él; y habiendo entrado en la casa del Phariseo sentóse á la mesa.

37 Y he aquí una muger que ha-

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the

ha sido pecadora en la ciudad,
cuando entendió que estaba Jesus
á la mesa en casa de aquel Phari-
seo, trajó *un vaso* de alabastro con
ungüento.
38 Y puesta á sus pies detras de
él, comenzó llorando á regar con
lágrimas los pies; y los enjugaba
con los cabellos de su cabeza, y le
besaba los pies, y los ungía con el
ungüento.
39 Y cuando el Phariseo que le
había convidado vió esto, hablaba
en su interior diciendo: Si este fue-
ra profeta, bien sabría quien, y
cual es esta muger, que le toca;
porque es pecadora.

40 Entónces Jesus le respondió
diciendo: Simon, una cosa tengo
que decirte. Y él respondió: Maes-
tro, dí.
41 Un acredor tenía dos deudo-
res: el uno le debía quinientos de-
narios, y el otro cincuenta.

42 Y no pudiendo ellos pagar,
perdonó la deuda á entrambos.
¿Pues cuál de los dos le ama mas?

43 Y respondiendo Simon dijó:
Supongo que aquel, á quien perdo-
nó mas. Y él le dijó: rectamente
has juzgado.
44 Y volviendose á la muger dijó
á Simon, ¿Ves esta muger? Entré
en tu casa, y no me diste agua pa-
ra los pies; y esta ha regado mis
pies con lágrimas, y los ha enjuga-
do con los cabellos de su cabeza.

45 No me diste beso: mas esta
desde que entré, no ha cesado de
besar mis pies.
46 No ungiste mi cabeza con óleo.
Y esta ha ungido mis pies con aroma.

47 Por lo que te digo: que sus
muchos pecados le son perdonados,
porque amó mucho. Mas al que
poco se perdona, poco ama.

city, which was a sinner, when
she knew that *Jesus* sat at meat
in the Pharisee's house, brought
an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind
him weeping, and began to wash
his feet with tears, and did wipe
them with the hairs of her head,
and kissed his feet, and anointed
them with the ointment.
39 Now when the Pharisee which
had bidden him saw *it*, he spake
within himself, saying, This man,
if he were a prophet, would have
known who and what manner of
woman *this is* that toucheth him;
for she is a sinner.
40 And Jesus answering said
unto him, Simon, I have somewhat
to say unto thee. And he saith,
Master, say on.
41 There was a certain creditor
which had two debtors: the one
owed five hundred pence, and the
other fifty.
42 And when they had nothing
to pay, he frankly forgave them
both. Tell me therefore, which of
them will love him most?
43 Simon answered and said, I
suppose that *he*, to whom he for-
gave most. And he said unto him,
Thou hast rightly judged.
44 And he turned to the woman,
and said unto Simon, Seest thou
this woman? I entered into thine
house, thou gavest me no water for
my feet: but she hath washed my
feet with tears, and wiped *them*
with the hairs of her head.
45 Thou gavest me no kiss: but
this woman, since the time I came
in, hath not ceased to kiss my feet.
46 My head with oil thou didst
not anoint: but this woman hath
anointed my feet with ointment.
47 Wherefore I say unto thee,
Her sins, which are many, are for-
given; for she loved much: but to
whom little is forgiven, *the same*
loveth little.

48 Y dijó á ella: Tus pecados te son perdonados.

49 Y los que estaban juntamente sentados con él á la mesa, comenzaron á decir, ¿Quién es este, que tambien perdona pecados?

50 Y dijó á la muger: Tu fé te ha salvado, vé en paz.

CAPITULO VIII.

Y ACONTECIO en adelante, que Jesus andaba por todas las ciudades, y aldeas, predicando y anunciando el Evangelio del reyno de Dios, y los doce con él;

2 Y algunas mugeres que habían sido curadas por él de malos espíritus, y de enfermedades. María que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios.

3 Y Juana muger de Chuza Mayordomo de Herodes; y Susana, y otras muchas, que le asistían de sus haciendas.

4 Y como se hubiese juntado un gran número de gente, y hubiesen venido á él de todas las ciudades, dijó por una parábola.

5 Un sembrador salió á sembrar su simiente; y al sembrarla, una parte cayó junto al camino, y fué hollada, y la comieron las aves del cielo.

6 Y otra parte cayó sobre piedra, y cuando fué nacida, secóse porque no tenía humor.

7 Y otra *parte* cayó entre espinas, y naciendo las espinas juntamente con ella, ahogaronla.

8 Y otra *parte* cayó en buena tierra, y nació, y dió fruto á ciento por uno. Y dicho esto clamaba, el que tiene oidos para oir, oyga.

9 Y sus discípulos le preguntaban ¿qué parábola es esta?

10 Y él dijó: A vosotros es dado

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER VIII.

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is

conocer los misterios del reyno de Dios; mas á los otros por parábolas, paraque viendo no vean, y oyendo no entiendan.

11 Es pues esta parábola: La simiente es la palabra de Dios.

12 Y los de junto al camino; estos son los que oyen, y luego viene el diablo, y quitá la palabra de su corazon, porque no se salven creyendo.

13 Y los de sobre piedra; son los que habiendo oido, reciben la palabra con gozo, mas estos no tienen raices: los cuales por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentacion se apartan.

14 Y la que cayó entre espinas; estos son los que oyeron; pero con el tiempo son ahogados de los cuidados, y riquezas, y de los pasatiempos de esta vida, y no llega á dar fruto.

15 Y la que cayó en buena tierra; estos son los que con corazon bueno, y recto retienen la palabra que han oido, y llevan fruto en paciencia.

16 Ninguno cuando ha encendido una vela, la cubre con algun vaso, ó la pone debajo de la cama; sino que la pone en un candelero, paraque los que entran, vean la luz.

17 Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida, que no haya de ser descubierta, y hacerse pública.

18 Mirad pues como óis, porque á cualquiera que tuviere, le será dado, y á cualquiera que no tuviere, aun lo que parece que tiene, le será quitado.

19 Y vinieron á él su madre, y sus hermanos, y no podían llegar á él por causa de la multitud.

20 Y fuéle dado aviso diciendo: Tu madre, y tus hermanos estan fuera, que quieren verte.

21 Mas él respondiendo les dijó:

given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said

Mi madre, y mis hermanos son aquellos que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

22 Y aconteció un dia, que él entró en un barco con sus discípulos, y les dijó: Pasemos de la otra parte del lago. Y partieron.

23 Y navegando ellos, durmióse y vinó sobre el lago una borrasca, y anegabanse y peligraban.

24 Y acercandose á él, le despertaron diciendo: Maestro, Maestro, perecemos. Y levantandose él increpó al viento, y á la marejada, y cesaron: luego, y siguióse la calma.

25 Y les dijó ¿Dónde esta vuestra fé? Y ellos llenos de temor se maravillaron, diciendose los unos á los otros. Quién es este que aun á los vientos y al agua manda, y le obedecen.

26 Y navegaron á la tierra de los Gadarenos que está al lado opuesto de Galiléa.

27 Y luego que saltó en tierra, salióle al encuentro un hombre de la ciudad, que tenía demonios hacía mucho tiempo, y no vestía ropa alguna, ni habitaba en casa sino en los sepulcros.

28 El cual cuando vió á Jesus, exclamó, y se postró delante de él, diciendo en alta voz, ¿Qué tengo yo contigo Jesus Hijo del Altisimo? Ruegote, que no me atormentes.

29 Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese de aquel hombre; porque había ya mucho tiempo que le arrebataba. Y guardabanle preso con cadenas, y grillos, mas rompiendo las prisiones, erá hostigado del demonio á los desiertos.

30 Y preguntóle Jesus diciendo, ¿qué nombre tienes? Y él dijó Legion; porque habían entrado en él muchos demonios.

unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 Y rogabanle que no les mandase ir al abismo.

32 Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte, y rogaronle que les permitiese entrar en ellos. Y permitióselo.

33 Y saliendo los demonios del hombre, entraron en los puercos, y el hato de ellos se arrojó de un despeñadero en el lago, y ahogaronse.

34 Y los pastores cuando viéron lo que había acontecido, huyeron, y fueron, y lo contaron en la ciudad y por las alquerias.

35 Y salieron á ver lo que había acontecido, y vinieron á Jesus, y hallaron sentado al hombre, del cual habían salido los demonios, vestido, y en su seso cabal á los pies de Jesus, y tuvieron miedo.

36 Y les contaron los que lo habían visto, como había sido curado aquel endemoniado.

37 Entónces toda la multitud del territorio de los Gadarenos y del rededor, le rogaron que se fuese de ellos. Porque tenían grande temor. Y él subió en el barco, y volvióse.

38 Y el hombre del cual habían salido los demonios le rogaba para estar con él. Mas Jesus le despidió diciendo:

39 Vuelvete á tu casa, y cuenta cuan grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fué, publicando por toda la ciudad, cuan grandes cosas había hecho Jesus con él.

40 Y aconteció que habiendo vuelto Jesus, las gentes le recibieron; porque todos le esperaban.

41 Y he aquí vinó un hombre llamado Jayro, el cual erá tambien

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him; for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a

Príncipe de la Sinagoga, y echandose á los pies de Jesus, rogabale que entrase en su casa.

42 Porque una hija única que tenía como de doce años, se estaba muriendo. Y mientras él iba, le apretaban las gentes.

43 Y una muger que padecía flujo de sangre ya doce años había, la cual había gastado en médicos toda su hacienda, y de ninguno había podido ser curada.

44 Llegandose á él por detrás, tocó la orla de su vestido, y luego el flujo de sangre se restañó.

45 Entónces Jesus dijó, ¿quién me ha tocado? Y negandolo todos, Pedro y los que estaban con el dijeron. Maestro, las gentes te aprietan, y oprimen, y dices ¿quién me ha tocado?

46 Y Jesus dijó: Alguno me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

47 Entónces cuando la muger vió que no se podía encubrir, vinó temblando, y postrandose delante de él, declaróle delante de todo el pueblo, la causa porque le había tocado, y como luego había sido sanada.

48 Y él le dijó: ten confianza hija, tu fé te ha salvado, vete en paz.

49 Mientras estaba él aun hablando, vinó uno de la casa del Príncipe de la sinagoga, diciendóle: tu hija es muerta, no molestes al Maestro.

50 Y oyendolo Jesus respondióle: diciendo, No temas, cree solamente, y será salva.

51 Y cuando entró en la casa, no permitió entrar á nadie consigo, sino á Pedro, y á Jacobo, y á Juan, y al padre, y á la madre de la muchacha.

52 Y lloraban todos, y la plañían.

ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment; and immediately her issue of blood stanched.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me; for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed

Y él dijó: No lloreis: no es muerta, sino que duerme.
53 Y hacían burla de él, sabiendo que estaba muerta.
54 Mas él echandolos á todos fuera, la tomó por la mano, y dijó en alta voz. Muchacha, levantate.
55 Y su espíritu volvió, y se levantó luego, y él mandó que la diesen de comer.
56 Y sus padres quedaron atónitos, y él les mandó, que á nadie digesen lo que había sido hecho.

CAPITULO IX.

Y JUNTADO sus doce discípulos, dióles poder y autoridad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.
2 Y enviólos á predicar el reyno de Dios, y á sanar los enfermos.
3 Y les dijó: No tomeis nada para el camino, ni bordon, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengais dos túnicas.
4 Y en cualquiera casa en que entráreis, permaneced en ella, y de allí partid.
5 Y todos los que no os recibieren, saliendoos de aquella ciudad, sacudid aun el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos.
6 Y ellos saliendo, recorrían todos los pueblos anunciando el Evangelio, y sanando por todas partes.
7 Y oyó Herodes el tetrarcha todas las cosas que hacía, y estaba confuso, porque algunos decían: Juan ha resucitado de entre los muertos.
8 Y otros que Elías había aparecido, y otros que algun Profeta de los antiguos había resucitado.
9 Y dijó Herodes: Yo degollé á Juan ¿quién pues es este, de quien oygo tales cosas? Y procuraba verle.
10 Y vueltos los Apóstoles con-

her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.
53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.
56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAPTER IX.

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.
4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.
5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.
6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.
7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;
8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.
9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.
10 ¶ And the apostles, when they

taronle todas las cosas que habían hecho, y tomandolos consigo á parte; se fué á un lugar desíerto del pueblo llamado Bethsaida.

11 Y cuando las gentes lo entendieron le siguieron, y Jesus los recibío, y les hablaba del reyno de Dios, y sanaba á los que lo habían menester.

12 Y el dia habís comenzado á declinar, llegandose á él los doce, digeronle: despide las gentes, paraque yendo á las villas y aldeas del rededor se alverguen, y hallen viandas, porque aquí estamos en lugar desierto.

13 Y les dijó: Dadles vosotros de comer. Y ellos digeron; no tenemos mas de cinco panes, y dos peces, sino es que nosotros vayamos á comprar viandas para toda esta gente.

14 Y eran como cincomil hombres. Entónces dijó á sus discípulos: Hacedlos sentar por ranchos de cincuenta en cincuenta.

15 Y lo hicieron así, y sentaronse todos.

16 Y tomando los cinco panes, y los dos peces, mirando al cielo bendijólos, y partió, y dió á sus discípulos paraque los pusiesen delánte de las gentes.

17 Y comieron todos, y hartaronse, y alzaron de los pedazos que les sobraron, doce esportones.

18 Y aconteció que estando él solo orando, estaban con él sus discípulos, y él les preguntó diciendo: ¿quién dicen las gentes que soy yo?

19 Y ellos respondieron, y digeron: Juan el Bautista; algunos dicen que Elías; y otros, alguno de los antiguos Profetas, que ha resucitado.

20 Y dijéles: Y vosotros ¿quien decis que soy? Entónces respondiendo Simon Pedro dijó: El Christo de Dios.

were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals; for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 Entónces amenazandoles, les mandó que no lo digesen á nadie.

22 Diciendoles: Es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y que sea desechado de los Ancianos, y de los Príncipes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y que sea muerto, y que resucite al tercero dia.

23 Y decía á todos: si alguno quiere venir en pos de mí, nieguese á sí mismo, y tome su cruz cada dia, y sigame.

24 Porque todo aquel que quisiere salvar su vida, la perderá, y todo aquel que perdiere su vida por amor de mí, este la salvará.

25 Porque ¿qué aprovecha al hombre si grangeando todo el mundo, se pierde, ó se daña?

26 Porque el que se avergonzare de mí, y de mis palabras, se avergonzará de él el Hijo del hombre, cuando vendrá en su gloria, y en la del Padre, y de los Santos Angeles.

27 Y os digo en verdad; que hay algunos de los que estan aquí, que no gustarán la muerte hásta que vean el reyno de Dios.

28 Y aconteció que como unos ocho dias despues de estas palabras, tomó consigo á Pedro, y á Juan, y á Jacobo, y subió á un monte á orar.

29 Y mientras estaba orando, la figura de su rostro se hizó otra, y sus vestidos se tornaron blancos, resplandecientes.

30 Y he aquí dos varones que hablaban con él, y estos eran Moysés, y Elías.

31 Los cuales apareciendo llenos de gloria, hablaban de su muerte, la cual había de cumplir en Jerusalem.

32 Y Pedro, y los que estaban con él, estaban cargados de sueño, y cuando despertaron, vieron su gloria, y los dos varones que estaban con él.

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 Y aconteció que al apartarse ellos de él, Pedro dijó á Jesus: Maestro, bueno es que nos quedemos aquí, y hagamos tres tiendas una para tí, una para Moysés, y una para Elías no sabiendo lo que se decía.

34 Y mientras él estaba hablando esto, vinó una nube que los entoldó; y tuvieron miedo al entrar ellos en la nube.

35 Y vinó una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, oidle.

36 Y aconteció, que en cuanto hablaba la voz, Jesus fué hallado solo, y ellos callaron. Y por aquellos dias, no digeron nada á nadie de lo que habían visto.

37 Y aconteció el dia siguiente que cuando ellos hubieron bajado del monte, le salió al encuentro un gran número de gente.

38 Y he aquí que un hombre de entre la multitud clamó diciendo: Maestro, ruegote que atiendas á mi hijo, que es el único que tengo.

39 Y he aquí que un espíritu le toma, y de repente da vozes, y le disloca haciendole arrojar espuma, y apenas se aparta de él, quebrantandole.

40 Y rogué á tus discípulos que le echasen, y no pudieron.

41 Y respondiendo Jesus dijó: ¡ó generacion incrédula, y perversa! ¿Hásta cuando he de estar con vosotros y sufriros? Trahe aca tu hijo.

42 Y cuando él se iba acercando, el demonio le derribó, y despedazó. Mas Jesus increpó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y volvióle á su padre.

43 Y estos estaban pasmados del gran poder de Dios. Y mientras todos se maravillaban de todas las cosas que Jesus hacía, dijó á sus discípulos.

44 Haced que penetren en vues-

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down

tros oidos estas palabras. Porque
ha de acontecer que el Hijo del
hombre será entregado en manos
de hombres.
45 Mas ellos no entendían este
decir, y les erá encubierto paraque
no le entendiesen, y temían de pre-
guntarle acerca de ello.
46 Entónces se movió conversa-
cion, acerca de cual de ellos sería
el mayor.
47 Mas Jesus viendo lo que pen-
saban en su corazon tomó un niño,
y le pusó junto á sí.
48 Y les dijó: Cualquiera que
recibiere este niño en mi nombre,
á mí me recibe, y cualquiera que
me recibiere á mí, recibe al que
me envió; porque él que fuere
menor de entre todos vosotros, este
será el grande.
49 Entónces Juan tomando la pa-
labra dijó: Maestro: hemos visto
á uno, que lanzaba demonios en
tu nombre, y se lo vedamos, porque
no te sigue con nosotros.
50 Y Jesus le dijó: No se lo ve-
deis, porque él que no es contra
nosotros, por nosotros es.
51 Y aconteció que como se hu-
biese cumplido el tiempo en que
había de ser recibido arriba, pusó
semblante determinado de ir á Je-
rusalem.
52 Y envió mensageros delante de
sí, los cuales fueron, y entraron en
una ciudad de los Samaritanos, á
aparejar para él.
53 Mas no le recibieron, por cuan-
to su semblante erá de que iba á
Jerusalem.
54 Y viendo esto sus discípulos
Jacobo, y Juan, digeron al Señor:
¿quieres que digamos que descien-
da fuego del cielo, y los consuma
como hizó Elías?
55 Entónces volviendo él, incre-
póles diciendo: No sabeis de que
espíritu sois.
56 Porque el Hijo del hombre no
ha venido á perder las almas de los

into your ears: for the Son of man
shall be delivered into the hands
of men.
45 But they understood not this
saying, and it was hid from them,
that they perceived it not: and
they feared to ask him of that
saying.
46 ¶ Then there arose a reason-
ing among them, which of them
should be greatest.
47 And Jesus, perceiving the
thought of their heart, took a child,
and set him by him,
48 And said unto them, Whoso-
ever shall receive this child in my
name receiveth me; and whoso-
ever shall receive me, receiveth
him that sent me: for he that is
least among you all, the same shall
be great.
49 ¶ And John answered and
said, Master, we saw one casting
out devils in thy name; and we
forbade him, because he followeth
not with us.
50 And Jesus said unto him, For-
bid *him* not: for he that is not
against us is for us.
51 ¶ And it came to pass, when
the time was come that he should
be received up, he steadfastly set
his face to go to Jerusalem,
52 And sent messengers before
his face: and they went, and en-
tered into a village of the Samari-
tans, to make ready for him.
53 And they did not receive him,
because his face was as though he
would go to Jerusalem.
54 And when his disciples James
and John saw *this*, they said, Lord,
wilt thou that we command fire to
come down from heaven, and con-
sume them, even as Elias did?
55 But he turned, and rebuked
them, and said, Ye know not what
manner of spirit ye are of.
56 For the Son of man is not come
to destroy men's lives, but to save

hombres, sino á salvarlas. Y se fueron á otra aldea.

57 Y aconteció que yendo ellos por el camino, dijó uno al Señor: Yo te seguiré á donde quiera que fueres.

58 Y Jesus les dijó: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos, mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeza.

59 Y dijó á otro. Sigueme. Y él dijó. Señor, dejame que primero vaya y entierre á mi padre.

60 Y Jesus le dijó: Deja que los muertos entierren á sus muertos; y tú vé, y anuncia el reyno de Dios.

61 Entónces otro le dijó tambien: Señor, te seguiré, mas deja que me despida primero de los que estan en mi casa.

62 Y Jesus le dijó: Ninguno que poniendo la mano en el arado mirare atrás, es apto para el reyno de Dios.

them. And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead; but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CAPITULO X.

Y DESPUES de estas cosas, el Señor señaló tambien otros setenta, y los envió de dos en dos delante de sí á todos las ciudades, y lugares donde él había de venir.

2 Y les decía: La mies á la verdad es mucha, mas los obreros pocos: por tanto rogad al Señor de la mies, que envie obreros á su mies.

3 Andad: he aquí yo os envio como corderos en medio de lobos.

4 No lleveis bolsa ni alforja, ni zapatos, y á nadie saludeis en el camino.

5 En cualquiera casa donde entráreis, primeramente decid; Paz á esta casa.

6 Y si hubiere allí algun hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él, y sino se volverá á vosotros.

CHAPTER X.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes; and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 Y permaneced en la misma casa, comiendo y bebiendo lo que os dieren, porque el obrero, digno es de su salario. No paseis de casa en casa.

8 Y en cualquiera ciudad donde entráreis, y os recibieren, comed lo que os pusieren delante.

9 Y sanad á los enfermos que en ella hubiere, y decidles: se ha acercado á vosotros el reyno de Dios.

10 Mas en cualquiera ciudad donde entráreis, y no os recibieren, saliendo por sus calles, decid,

11 Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad, sacudimos contra vosotros, empero sabed esto, que el reyno de Dios se ha acercado á vosotros.

12 Y os digo, que en aquel dia habrá menos rigor para Sodoma, que para aquella ciudad.

13 ¡Ay de tí Chorozaín! ¡Ay de tí Bethsaida! que si en Tyro, y en Sidon fueran hechas las maravillas, que han sido hechas en vosotros, tiempo hace que sentadas en ceniza y cilicio, hubieran hecho arrepentimiento.

14 Por tanto Tyro y Sidon experimentarán menos rigor, que vosotras en el juicio.

15 Y tú Caphernaum, exaltada hásta los cielos, hásta los infiernos serás sumergida.

16 Quien oye á vosotros, á mí oye; y quien á vosotros desecha, á mí desecha; y él que á mí me desecha, desecha al que me envió.

17 Y volvieron los setenta con gozo diciendo: Señor, aun los demonios se nos sugetan en tu nombre.

18 Y les dijó: Veía á Satanás como un rayo, que caía del cielo.

19 He aquí os doy poder de hollar las serpientes, y los escorpio-

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions,

nes, y sobre todo el poder del enemigo, y nada os dañará.

20 Mas no os gozeis en esto, que los espíritus se os sugetan: mas antes gozaos, porque vuestros nombres estan escritos en los cielos.

21 En aquella misma hora Jesus se regocijó en Espíritu, y dijó: Te doy gracias, ó Padre, Señor del cielo, y de la tierra, porque escondisteis estas cosas á los sabios, y entendidos, y las has revelado á los pequeños. Así es, Padre, porque así ha sido de tu agrado.

22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie sabe quien sea el Hijo, sino el Padre, ni quien sea el Padre, sino el Hijo, y á quien el Hijo lo quisiere revelar.

23 Y volviendose particularmente á sus discípulos, les dijó: Bienaventurados los ojos, que ven lo que vosotros veis.

24 Porque os digo que muchos Profetas, y Reyes quisieron ver lo que vosotros veis, y no lo vieron, y oir lo que oís, y no lo oyeron.

25 Y he aquí un Doctor de la Ley se levantó por tentarle, y le dijó: Maestro, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

26 Y le dijó ¿qué está escrito en la Ley? ¿cómo lees?

27 Y él respondiendo dijó: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazon, y de toda tu alma, y con todas tus fuerzas, y con todo tu entendimiento, y á tu progimo como á tí mismo.

28 Y dijóle: Bien has respondido: haz esto, y vivirás.

29 Mas él queriendose justificar á sí mismo, dijó á Jesus: ¿y quién es mi progimo?

30 Y respondiendo Jesus dijó:

and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answering said, A

Un hombre descendía de Jerusalem á Jericó, y cayó en manos de ladrones, los cuales le despojaron, é hiriendole, fueronse dejandole medio muerto.

31 Y aconteció que descendió un Sacerdote por el mismo camino, y cuando le vió, pasó de largo.

32 Y asímismo un Levita llegando cerca de aquel lugar, y viendole, pasó tambien de largo.

33 Mas un Samaritano que iba su camino, llegando cerca de él, al verle, fué movido á compasion.

34 Y llegándose, vendóle las heridas echandole en ellas aceyte, y vino, y poniendole sobre su acemila, le llevó á una posada, y tuvó cuidado de él.

35 Y al otro dia partióse, y sacó dos denarios, y los dió al posadero, diciendole: Cuidamele: y todo lo demas que gastare, yo te lo pagaré cuando vuelva.

36 ¿Quién pues de estos tres te parece que fué el progimo de aquel que cayó en manos de los ladrones?

37 Y él le dijó: él que usó misericordia con él. Entónces Jesus le dijó: Vé, y haz tú lo mismo.

38 Y aconteció que mientras iban, él entró un una aldea, y una muger llamada Martha, le recibió en su casa.

39 Y esta tenía una hermana que se llamaba María, la cual sentandose á los pies de Jesus, oiá su palabra.

40 Martha empero se afanaba en muchas haciendas de casa, y vinó á él y le dijó: Señor, ¿no ves como mi hermana me deja servir sola? Dí pues que me ayude.

41 Y respondiendo Jesus le dijó:

certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said

Martha, Martha muy ciudadosa estás, y te ocupas de muchas cosas.

42 Empero una cosa es necesaria, y María ha escogido la mejor parte, la cual no le será quitada.

CAPITULO XI.

Y ACONTECIO, que estando él orando en un lugar, cuando acabó, le dijó uno de sus discípulos: Señor, enseñanos á orar, como tambien Juan enseñó á sus discípulos.

2 Y les dijó: cuando oráreis decid: Padre nuestro que estás en los cielos; sea santificado tu nombre: venga tu reyno: hagase tu voluntad, como en el cielo, así tambien en la tierra.

3 El pan nuestro de cada dia danosle hoy.

4 Y perdonanos nuestros pecados, porque tambien nosotros perdonamos á todos los que nos deben. Y no nos lleves á tentacion, mas libranos de mal.

5 Dijóles tambien, quién de vosotros tendrá un amigo, é irá á él á media noche, y le dirá: Amigo, prestame tres panes.

6 Porque acaba de llegar un amigo que va de camino, y no tengo que ponerle delante.

7 Y respondiendo él de adentro le digere: No me seas molesto: la puerta está ya cerrada, y mis hijos estan conmigo en la cama. No puedo levantarme, y darte.

8 Digoos que aunque no se levante á darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.

9 Y yo os digo: pedid, y se os dará, buscad, y hallaréis, llamad, y se os abrirá.

10 Porque todo aquel que pide

unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER XI.

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh re-

recibe, y él que busca halla, y al
que llama, se le abrirá.

11 Y ¿cuál padre de entre voso-
tros si su hijo le pidiere pan, le
dará una piedra? ¿ó si un pez, le da-
rá una serpiente en lugar del pez?
12 ¿O si le pidiere un huevo, le
dará un escorpion?
13 Pues si vosotros, siendo ma-
los, sabeis dar buenas dádivas á
vuestros hijos, ¿cuánto mas vues-
tro Padre celestial dará el Espíritu
Santo á los que se lo pidieren?
14 Tambien echó fuera un demo-
nio el cual era mudo, y aconteció,
que salido fuera el demonio, el mu-
do habló, y las gentes se maravill-
aron.
15 Y algunos de ellos decían: En
virtud de Beelzebub, Príncipe de
los demonios, lanza los demonios.
16 Y otros por tentarle, pedíanle
señal del cielo.
17 Mas él conociendo los pensa-
mientos de ellos, les dijó: Todo
reyno dividido contra sí mismo,
será desolado, y caerá casa sobre
casa.
18 Pues si Satanás está tambien
dividido contra sí mismo, ¿cómo
estará en pie su reyno? porque de-
cís, que por virtud de Beelzebub
lanzo yo los demonios.
19 Pues si yo lanzo los demonios
por virtud de Beelzebub, ¿vuestros
hijos por virtud de quién los lan-
zan? Por tanto ellos seran vues-
tros jueces.
20 Mas si en el dedo de Dios
lanzo los demonios, ciertamente el
reyno de Dios ha llegado á voso-
tros.
21 Cuando el fuerte armado guar-
da su palacio, en paz está lo que
posee.
22 Mas si sobreviniendo otro mas
fuerte que él, le venciere, le quita
todas las armas en que fiaba, y re-
parte sus despojos.

23 El que no es conmigo, contra

ceiveth; and he that seeketh find-
eth; and to him that knocketh it
shall be opened.
11 If a son shall ask bread of any
of you that is a father, will he give
him a stone? or if *he ask* a fish, will
he for a fish give him a serpent?
12 Or if he shall ask an egg, will
he offer him a scorpion?
13 If ye then, being evil, know
how to give good gifts unto your
children; how much more shall
your heavenly Father give the
Holy Spirit to them that ask him?
14 ¶ And he was casting out a
devil, and it was dumb. And it
came to pass, when the devil was
gone out, the dumb spake; and
the people wondered.
15 But some of them said, He
casteth out devils through Beelze-
bub the chief of the devils.
16 And others, tempting *him*,
sought of him a sign from heaven.
17 But he, knowing their thoughts,
said unto them, Every kingdom di-
vided against itself is brought to
desolation; and a house *divided*
against a house falleth.
18 If Satan also be divided against
himself, how shall his kingdom
stand? because ye say that I cast
out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out
devils, by whom do your sons cast
them out? therefore shall they be
your judges.

20 But if I with the finger of God
cast out devils, no doubt the king-
dom of God is come upon you.

21 When a strong man armed
keepeth his palace, his goods are
in peace:
22 But when a stronger than he
shall come upon him, and over-
come him, he taketh from him all
his armour wherein he trusted,
and divideth his spoils.
23 He that is not with me is

mí es, y él que no coge conmigo, derrama.

24 Cuando el espíritu inmundo ha salido de un hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y cuando no le halla, dice: me volveré á mi casa de donde he salido.

25 Y cuando vuelve, la halla barrida, y alhajada.

26 Entónces va, y toma otros siete espíritus peores que él, y entran, y moran allí, y el postrimero *estado* de aquel hombre es peor que el primero.

27 Y aconteció que mientras él estaba diciendo estas cosas, una muger de en medio del pueblo, levantó la voz, y le dijó: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que mamaste.

28 Y él dijó: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

29 Y habiendose allegado á él gran número de gentes, comenzó á decir: Esta es una generacion malvada: busca señal, mas señal no se le dará, sino la señal de Jonás el Profeta.

30 Porque así como Jonás fué señal á los Ninivitas, así tambien lo será el Hijo del hombre á esta generacion.

31 La reyna del Austro se levantará en juicio con los hombres de esta generacion, y los condenará, porque vinó de los fines de la tierra á oir la sabiduría de Salomon, y he aquí uno en este lugar, que es mayor que Salomon.

32 Los hombres de Ninive se levantarán en juicio con esta generacion, y la condenarán, porque hicieron arrepentimiento á la predicacion de Jonás y he aquí uno en este lugar, que es mas que Jonás.

33 Ninguno enciende una vela para ponerla en lugar oculto, ni debajo de un celemin, sino sobre

against me; and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a

un candelero, paraque los que en-
tran, vean la luz.
34 La luz del cuerpo es el ojo.
Si tu ojo fuere sencillo, tambien
todo tu cuerpo será iluminado, mas
si fuere malo, tambien tu cuerpo
será tenebroso.

35 Mira pues, que la luz que hay
en tí, no sean tinieblas.

36 Así que si todo tu cuerpo fuere
resplandeciente, no teniendo parte
alguna de tiniebla, todo él será
iluminado: así como cuando el
resplandor de una vela te alumbra.
37 Y cuando él hubó hablado ro-
góle un Phariseo que comiese con
él, y habiendo entrado Jesus sen-
tóse á la mesa.
38 Y el Phariseo cuando le vió,
maravillóse de que no se hubiese
lavado antes de comer.
39 Y el Señor le dijó: Ahora vo-
sotros los Phariseos limpiais lo de
afuera del vaso, y del plato, mas
lo que está dentro de vosotros, está
lleno de rapiña, y de maldad.
40 Necios ¿él que hizó lo de afue-
ra, no hizó tambien lo de dentro?

41 Mas bien dad limosna de las
cosas que teneis, y he aquí que to-
das las cosas os son limpias.
42 ¡Mas ay de vosotros Phari-
seos! que diezmais la yerba bue-
na, y la ruda, y toda hortaliza,
mas pasais de largo el juicio, y la
caridad de Dios: Estas cosas em-
pero era menester hacer, y no de-
jar de hacer las otras.
43 ¡Ay de vosotros Phariseos, que
amais los primeros asientos en las
sinagogas, y las salutaciones en las
plazas!
44 ¡Ay de vosotros Escribas y
Phariseos hipócritas, que sois como
sepulcros que no aparecen, y los
hombres que andan sobre ellos no
lo saben!
45 Y respondiendo uno de los
doctores de la ley le dijó: Maestro,

candlestick, that they which come
in may see the light.
34 The light of the body is the
eye: therefore when thine eye is
single, thy whole body also is full
of light; but when *thine eye* is
evil, thy body also *is* full of dark-
ness.
35 Take heed therefore, that the
light which is in thee be not dark-
ness.
36 If thy whole body therefore *be*
full of light, having no part dark,
the whole shall be full of light, as
when the bright shining of a candle
doth give thee light.
37 ¶ And as he spake, a certain
Pharisee besought him to dine with
him; and he went in, and sat down
to meat.
38 And when the Pharisee saw
it, he marvelled that he had not
first washed before dinner.
39 And the Lord said unto him,
Now do ye Pharisees make clean
the outside of the cup and the plat-
ter; but your inward part is full of
ravening and wickedness.
40 *Ye* fools, did not he, that made
that which is without, make that
which is within also?
41 But rather give alms of such
things as ye have; and, behold, all
things are clean unto you.
42 But woe unto you, Pharisees!
for ye tithe mint and rue and all
manner of herbs, and pass over
judgment and the love of God:
these ought ye to have done, and
not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for
ye love the uppermost seats in the
synagogues, and greetings in the
markets.
44 Woe unto you, scribes and
Pharisees, hypocrites! for ye are
as graves which appear not, and
the men that walk over *them* are
not aware *of them*.
45 ¶ Then answered one of the
lawyers, and said unto him, Mas-

cuando dices esto, tambien nos afrentas á nosotros.

46 Y él dijó: ¡Ay de vosotros tambien doctores de la ley: que cargais los hombres con cargas, que no pueden llevar: Y vosotros ni aun tocais las cargas con uno de vuestros dedos!

47 ¡Ay de vosotros que edificais los sepulcros de los profetas, y vuestros padres los mataron!

48 Ciertamente dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres, porque á la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificais sus sepulcros.

49 Por esto tambien dijó la sabiduría de Dios: Enviaré á ellos Profetas, y Apóstoles, y de ellos matarán á unos, y perseguirán á otros.

50 Paraque la sangre de todos los Profetas, que ha sido derramada desde la fundacion del mundo, sea demandada á esta generacion.

51 Desde la sangre de Abel hásta la sangre de Zacharías que fué muerto entre el altar, y el templo. Así os digo, será pedida cuenta á esta generacion.

52 ¡Ay de vosotros doctores de la ley, que llevasteis la llave de la ciencia! Vosotros no entrasteis, y habeis impedido á los que entraban.

53 Y diciendoles estas cosas, los Escribas y los Phariseos comenzaron á instarle porfiadamente, para provocarle á que hablase de muchas cosas.

54 Acechandole, y procurando coger algo de su boca con que poder acusarle.

ter, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

CAPITULO XII.

EN esto, habiendose juntado un sin número de gentes, de manera que unos á otros se atropellaban, comenzó á decir á sus discípulos. Primeramente guardaos de

CHAPTER XII.

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another he began to say unto his

la levadura de los Phariseos, que es hipocresía.

2 Porque nada hay encubierto, que no se haya de descubrir, ni nada oculto, que no se haya de saber.

3 Por tanto las cosas que digisteis en tinieblas, á la luz serán oidas; y las que hablasteis al oido en los aposentos, serán pregonadas en los tejados.

4 Os digo pues amigos mios, no tengais miedo á los que matan el cuerpo, y despues de esto no tienen mas que hacer.

5 Mas yo os enseñaré á quien habeis de temer. Temed á aquel, que despues que hubiere quitado la vida, tiene poder de echar al infierno; así os digo, á él temed.

6 ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas, y ni uno de ellos está olvidado de Dios?

7 Y aun los cabellos de vuestra cabeza estan todos contados. No temais pues: porque de mas estima sois vosotros, que muchos pajarillos.

8 Y tambien os digo: que todo aquel que me confesare delante de los hombres, tambien el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios.

9 Mas él que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios?

10 Y todo el que dice palabra contra el Hijo del hombre, perdonado le será, mas él que blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.

11 Y cuando os llevaren á las Sinagogas, y á los Magistrados, y á las Potestades, no andeis solícitos como, ó que habeis de responder, ó lo que habeis de decir.

12 Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que sea menester decir.

13 Y díjole uno del pueblo: Maes-

disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the company

tro, dí á mi hermano, que parta conmigo la herencia.

14 Mas él le dijó: Hombre, ¿quién me constituye juez ó partidor sobre vosotros?

15 Y les dijó: Mirad, y guardaos de la codicia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes, que posee.

16 Y les contó una parábola diciendo: La heredad de un hombre rico había llevado abundantes frutos.

17 Y él pensaba entre sí mismo y decía: ¿qué haré, porque no tengo donde poder recoger mis frutos?

18 Y dijó: esto haré: derribaré mis graneros, y los haré mayores, y allí recogeré todos mis frutos, y mis bienes.

19 Y diré á mi alma; Alma, muchos bienes tienes allegados para muchos años: Descansa: come, bebe, y huelgate.

20 Y le dijó Dios: Necio, esta noche te demandarán el alma, y lo que has aparejado ¿de quién será?

21 Así es él que junta para sí tesoro, y no es rico en Dios.

22 Y dijó á sus discípulos: Por tanto os digo: No esteis solícitos para vuestra vida, qué comeréis, ni para el cuerpo, qué vestiréis.

23 La vida mas es que la comida; y el cuerpo mas que el vestido.

24 Considerad los cuervos que no siembran, ni siegan, ni tienen dispensa, ni granero, y Dios los alimenta. Pues ¿de cuánta mas estima sois vosotros que las aves?

25 ¿Quién de vosotros podrá con toda su solicitud, añadir un codo á su estatura?

26 Pues si no podeis aun lo que

said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do

es ménos ¿paraqué andais solícitos para lo demás?

27 Considerad los lirios como crecen: no labran, ni hilan; pues os digo, que ni Salomon con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

28 Y si á la yerba, que hoy está en el campo y mañana se echa en el horno, viste Dios así: ¿cuánto mas á vosotros hombres de poca fé?

29 No andeis pues afanados por lo que habeis de comer, ó habeis de beber, y no seais de ánimo dudoso.

30 Porque tras todas estas cosas andan las gentes del mundo. Y vuestro Padre sabe, que habeis menester estas cosas.

31 Mas buscad antes el reyno de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

32 No temais ó pequeña grey, porque á vuestro Padre plugo daros el reyno.

33 Vended lo que poseeis, y dad limosna: haceos bolsas, que no se envegecen: Tesoro en los cielos, que nunca falta, donde ladron no llega, ni polilla roe.

34 Porque donde está vuestro tesoro, allí estará tambien vuestro corazon.

35 Tened vuestros lomos ceñidos, y vuestras velas encendidas.

36 Y vosotros sed semejantes á hombres, que esperan que su Señor vuelva de las bodas, paraque cuando viniere, y llamare, luego le abran.

37 Bienaventurados aquellos siervos, á quienes cuando vuelva el Señor hallare velando. En verdad, os digo que él se ceñirá y hará que se sienten á la mesa, y pasando les servirá.

38 Y sea que venga á la segunda vela, ó que venga á la tercera vela, si así los hallare, bienaventurados son los tales siervos.

that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 Esto empero sabed, que si supiese el padre de familias á que hora había de venir el ladron, velaría sin duda, y no dejaría minar su casa.

40 Vosotros pues estad tambien apercibidos, porque á la hora que no pensais, vendrá el Hijo del hombre.

41 Entónces Pedro le dijó: Señor, ¿nos dices esta parábola á nosotros, ó tambien á todos?

42 Y dijó el Señor: ¿quién es el mayordomo fiel y prudente, á quién el Señor pondrá sobre su familia, paraque les dé su racion correspondiente á su debido tiempo?

43 Bienaventurado aquel siervo, que cuando el Señor viniere, le hallare haciendo así.

44 En verdad os digo, que él le pondrá sobre todos sus bienes.

45 Mas si el tal siervo digere en su corazon: Mi Señor se tarda en venir, y comenzáre á herir á los criados, y á las criadas, y á comer, y á beber, y á embriagarse.

46 Vendrá el Señor de aquel siervo al dia que él no espera, y á la hora que él no sabe, y le apartará, y pondrá su suerte con los infieles.

47 Porque el siervo que supó la voluntad de su Señor, y no se apercibió, y no hizó conforme á su voluntad, será castigado con muchos azotes.

48 Mas él que no la supó, y cometió cosas dignas de ser azotado, será castigado con pocos azotes: porque al que mucho le fué dado, mucho le será pedido. Y al que mucho le encomendaron, mucho mas le demandarán.

49 Fuego vine á meter en la tierra, y que quiero si está ya encendido?

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them* *their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 Empero con un bautismo es menester que yo sea bautizado: Y ¡como me angustio hasta que se cumpla!

51 ¿Creeis que he venido á dar paz á la tierra? Os digo que no, sino disension.

52 Porque de aquí en adelante habrá cinco en una casa, y estarán divididos los tres contra los dos, y los dos contra los tres.

53 El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

54 Y decía tambien al pueblo: cuando veis asomar una nube del poniente, inmediatamente decis. Agua viene, y es así.

55 Y cuando sopla el Austro, decis: calor hará, y así sucede.

56 Hipócritas, sabeis distinguir la faz del cielo, y de la tierra: ¿cómo es que no distinguis este tiempo?

57 Mas ¿porqué aun de vosotros mismos no juzgais lo que es justo?

58 Cuando vas con tu contrario al magistrado, mientras estás en el camino, haz lo posible por reconciliarte con él, paraque no te lleve al juez, y el juez te entregue al ministro, y el ministro te meta en la carcel.

59 Te digo, quo no saldrás de allí, hásta que hayas satisfecho el postrer cornado.

CAPITULO XIII.

EN este tiempo estaban allí unos, que relataban de los Galileos, cuya sangre habia mezclado Pilato con la de los sacrificios de ellos.

2 Y respondiendo Jesus les dijó: ¿Pensais que estos Galileos porque

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER XIII.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Gali-

han padecido tales cosas, fueron mayores pecadores que todos los Galileos?

3 Yo os digo que no; mas sino os arrepintiereis, todos pereceréis de de la misma manera.

4 O aquellos diez y ocho sobre quienes cayó la torre en Siloe, y los mató: ¿pensais que ellos fueron los mas culpabos, que todos los hombres que moraban en Jerusalem?

5 Yo os digo que no: antes si no os arrepintiereis todos pereceréis de la misma manera.

6 Y decía tambien esta parábola: Un hombre tenía una higuera plantada en su viña, y fué á buscar fruto en ella, y no le halló.

7 Y dijó al que cultivaba la viña: he aquí tres años hace que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no le hallo: cortala ¿porqué ha de ocupar aun la tierra?

8 Mas él respondiendo le dijó: Señor, dejala aun este año hásta que la cave, y la estercóle.

9 Y si diere fruto, bien; y sino entonces la cortarás.

10 Y estaba enseñando en una Sinagoga en Sábado.

11 Y he aquí una muger, que tenia espíritu de enfermedad diez y ocho años, y andaba tan encorbada, que de ninguna manera podía mirar para arriba.

12 Y cuando la vió Jesus la llamó á sí, y la dijó: Muger, libre estás de tu enfermedad.

13 Y púsola las manos encima, y luego se enderezó, y daba gloria á Dios.

14 Y tomando la palabra un Príncipe de la Sinagoga, enojado de que Jesus hubiese curado en sábado, dijó al pueblo: Seis diás hay en los cuales se debe obrar, en

leans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it:*

9 And if it bear fruit, *well:* and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 ¶ And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself.*

12 And when Jesus saw her, he called *her to him,* and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men

ellos venid, y sed curados, y no en
dia de sábado.

15 Entónces el Señor le respondió, y dijó: ¿Hipócritas, cada uno de vosotros no desata en sábado su buey, ó su asno del pesebre, y le lleva á abrevar?

16 Y á esta hija de Abraham á quien he aquí que Satanás había ligado por espacio de diez y ocho años ¿no convinó desatarla de esta ligadura en sábado?

17 Y diciendo estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; mas el pueblo se regocijaba de todas las cosas, que gloriosamente eran hechas por él.

18 Y decía ¿á qué es semejante el reyno de Dios? ¿á qué le compararé?

19 Semejante es al grano de mostaza, que tomó el hombre, y le echó en su huerto, y creció, y se hizó arbol grande, y las aves del cielo hicieron nido en sus ramas.

20 Y otra vez dijó ¿á qué compararé el reyno de Dios?

21 Semejante es á la levadura, que tomó la muger, y la escondió en tres medidas de harina, hásta que todo quedare fermentado.

22 Y recorría todas las ciudades y aldeas enseñando, y caminando hácia Jerusalem.

23 Y le dijó uno: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y él les dijó:

24 Porfiad á entrar por la puerta angosta, porque os digo, que muchos procurarán entrar, y no podrán.

25 Y cuando el padre de familias se hubiese levantado, y cerrado la puerta, vosotros estando fuera, comenzaréis á llamar á la puerta, diciendo: Señor, Señor, abrenos; y él os responderá diciendoos, no sé de donde sois.

ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 ¶ Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Entónces comenzaréis á decir: Delante de tí hemos comido, y bebido, y en nuestras plazas enseñaste.
27 Y os dirá: No sé de donde sois vosotros: Apartaos de mí todos los operarios de iniquidad.

28 Allí será el llanto, y el crugir de dientes, cuando viereis á Abraham, y á Isaac, y á Jacob, y á todos los Profetas en el reyno de Dios, y que vosotros sois arrojados fuera.
29 Y vendrán de Oriente, y de Occidente, y del Norte, y del Mediodia, y se sentarán á la mesa en el reyno de Dios.
30 Y he aquí que son postreros, los que serán primeros, y que son primeros, los que serán postreros.
31 Aquel mismo dia llegaron ciertos Phariseos diciendole: sal, y vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.
32 Y él les dijó: Id, y decid á aquella zorra: He aquí lanzo demonios, y hago curas perfectas hoy y mañana, y al tercer dia soy consumado.
33 Empero es menester que hoy, y mañana camine, porque no es posible, que un Profeta muera fuera de Jerusalem.
34 Jerusalem, Jerusalem, que matas á los Profetas y apedreas á los que son enviados á ti! ¡Cuántas veces quise juntar tus hijos, como el ave sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!

35 He aquí que os es dejada vuestra casa desierta. Y os digo que no me veréis, hásta que venga el tiempo cuando digais. Bendito, él que viene en el nombre del Señor.

CAPITULO XIV.

Y ACONTECIO, que entrando un sábado en casa de un prín-

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.
28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.
29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.
30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.
31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Herod will kill thee.
32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.
33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!
35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER XIV.

AND it came to pass, as he went into the house of one of the

cipe de los Phariseos á comer pan, ellos le estaban acechando.

2 Y he aquí un hombre hidrópico estaba delante de él.

3 Y dirigiendo Jesus la palabra á los doctores de la Ley, y á los Phariseos les dijó: ¿es lícito sanar en sábado?

4 Y ellos callaron. Entónces tomandole él le sanó, y le despidió.

5 Y él les respondió diciendo: ¿A quién de vosotros si le cayere el asno, ó el buey en un pozo, no le sacará luego en dia de sábado?

6 Y no le podían replicar á estas cosas.

7 Y dijó una parábola á los convidados, cuando observó que escogian los primeros asientos en la mesa, diciendoles:

8 Cuando alguno te convidare á bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que otro mas honrado que tú sea convidado de él.

9 Y viniendo él que te convidó, á tí y á él, te diga: da lugar á este; y entonces tengas que tomar el último lugar con vergüenza.

10 Mas cuando fueres convidado, vé, y sientate en el último lugar, porque cuando viniere el que te ha convidado te diga: Amigo, sube mas arriba: entonces serás honrado de todos los que estuvieren contigo á la mesa.

11 Porque todo aquel que se ensalza, será humillado: y él que se humilla, será ensalzado.

12 Y decía tambien al que le había convidado, cuando haces comida ó cena, no convides á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni á tus vecinos ricos, no sea que ellos te vuelvan á convidar, y te lo paguen.

13 Mas cuando haces convite,

chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast,

llama á los pobres, los mancos, los cojos, y los ciegos.

14 Y serás bienaventurado, porque no pueden recompensarte: mas se te recompensará en la resurreccion de los justos.

15 Y oyendo esto uno de los que estaban sentados á la mesa, le dijó: Bienaventurado él que comerá pan en el reyno de los cielos.

16 El entónces le dijó: un hombre hizó una grande cena, y llamó á muchos.

17 Y cuando fué la hora de la cena, envió uno de sus siervos á decir á los convidados: Vemid, que ya todo está preparado.

18 Y comenzaron todos á una á excusarse. El primero le dijó: he comprado una granja, y necesito ir á verla; ruegote que me tengas por excusado.

19 Y el otro dijó: he comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á prebarlos; te ruego me tengas por excusado.

20 Y el otro dijó: he tomado muger, y por esto no puedo venir.

21 Y vuelto el siervo hizó saber estas cosas á su Señor. Entónces el padre de familias enojado, dijó á su siervo; vé pronto por las plazas, y por las calles de la ciudad, y trahe acá los pobres, los mancos, los cojos, y los ciegos.

22 Y dijó el siervo: Señor, he hecho como mandaste, y aun hay lugar.

23 Y dijó el Señor al siervo: vé por los caminos, y por los cercados, y fuerzalos á entrar paraque se llene mi casa.

24 Porque os digo, que ninguno de aquellos hombres, que fueron llamados, gustará mi cena.

25 Y muchas gentes iban con él, y volviendose les dijó.

call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 Si alguno viene á mí, y no aborrece á su padre y madre, y muger, é hijos, y hermanos, y hermanas, y aun tambien su vida, no puede ser mi discípulo.

27 Y cualquiera que no lleve su cruz, y no viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

28 ¿Porque quién de vosotros queriendo edificar una torre, no se sienta antes á contar los gastos, para saber si tendrá lo que ha menester para acabarla?

29 No sea que despues que hubiese puesto el cimiento, y no pueda acabarla, todos los que lo vieren, comienzen á hacer burla de él,

30 Diciendo: este hombre comenzó á edificar, y no ha podido acabar.

31 O ¿qué Rey yendo á hacer guerra á otro Rey no se sienta antes á considerar, si con diez mil hombres, puede salir al encuentro del que viene contra él con veinte mil?

32 O de otra suerte, cuando el otro está aun lejos, le envía una embajada pidiendole paz.

33 Así pues cualquiera de vosotros, que no renuncia á todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.

34 Buena es la sal, mas si la sal pierde su sabor, ¿con qué será sazonada?

35 Ni es buena para la tierra, ni para el muladar, sino que es echada fuera. Quien tiene oidos para oir, oyga.

CAPITULO XV.

Y LLEGABANSE á él los Publicanos, y pecadores para oirle.

2 Y los Phariseos, y los Escribas murmuraban, diciendo: Este recibe á los pecadores, y come con ellos.

3 Y él les propuso esta parábola, diciendo.

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it?*

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER XV.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 ¿Quién de vosotros es el hombre que teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va en busca de la que se perdió, hasta que la halle?

4 What man of you, having a hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 Y cuando la ha hallado, la pone sobre sus hombros gozoso.

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 Y viniendo á casa llama á sus amigos, y vecinos diciendoles: dadme el parabien porque he hallado mi oveja, que se había perdido.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 Digoos que habrá mas gozo en el cielo por un pecador que se arrepienta, que por noventa y nueve justos, que no han menester arrepentirse.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 O ¿qué muger que tiene diez drachmas, si perdiere una drachma, no enciende el candil, y barre la casa, y busca con diligencia hasta hallarla?

8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 Y cuando la hubiese hallado, junta las amigas y las vecinas, y dice: dadme el parabien, porque he hallado la drachma, que había perdido.

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Así os digo, que hay gozo delante de los ángeles de Dios, por un pecador que se arrepiente.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 Mas dijó: un hombre tenía dos hijos.

11 ¶ And he said, A certain man had two sons:

12 Y el mas mozo de ellos dijó á su padre: Padre, dame la parte de hacienda, que me toca. Y él les repartió la hacienda.

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13 Y no muchos dias despues, el hijo mas mozo juntando todo lo suyo, partióse lejos á un pais apartado, y allí malrotó todo su haber, viviendo disolutamente.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 Y cuando lo hubó gastado todo, sobrevinó una grande hambre en aquel pais, y comenzó á faltarle.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 Y fué y llegóse á uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió á su cortijo á guardar puercos.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 Y deseaba henchir su vientre de las mondaduras que los puercos comían; mas nadie se las daba.

17 Y volviendo sobre sí dijó: ¿cuántos jornaleros en la casa de mi padre, tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre?

18 Me levantaré é iré á mi padre, y le diré: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí.

19 Ya no soy digno de ser llamado tu hijo: hazme como á uno de tus jornaleros.

20 Y levantandose se fué á su padre. Y cuando todavia estaba lejos le vió su padre, y fué movido á misericordia, y corriendo á él le echó los brazos al cuello, y le besó.

21 Y el hijo le dijó: Padre, he pecado contra el cielo, y contra tí, ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo.

22 Mas el padre dijó á sus criados: traed aquí el mejor vestido, y vestidle, y poned un anillo en su mano, y zapatos en sus pies.

23 Y traed el ternero cebado, y matadle, y comamos, y celebremos un banquete.

24 Porque este hijo mio erá muerto, y ha revivido, y se había perdido, y ha sido hallado. Y comenzaron á celebrar el banquete.

25 Y su hijo mayor estaba en el campo, cuando vinó, y llegó cerca de casa, oyó la música, y el bayle.

26 Y llamando á uno de los criados, le preguntó que era aquello.

27 Y él le dijó: tu hermano ha venido, y tu padre ha hecho matar el ternero cebado, porque le ha recobrado salvo.

28 Entónces se indignó, y no quería entrar. Mas saliendo el padre, comenzó á rogarle.

29 Y él respondiendo dijó al pa-

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he answering said to *his*

ino, y todos los dias tenía banquétes esplendidos.
20 Y había tambien un mendigo llamado Lázaro, el cual yacía á la puerta del rico, lleno de llagas.
21 Deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; mas venían perros, y le lamían las llagas.
22 Y aconteció que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abrahám, y murió tambien el rico, y fué sepultado.

23 Y en el infierno alzando sus ojos estando en los tormentos, vió de lejos á Abrahám, y á Lazaro en su seno.
24 Entónces él, dando voces, dijó: Padre Abrahám, ten misericordia de mí, y envia á Lazaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua, porque estoy atormentado en esta llama.
25 Mas Abrahám dijóle: Hijo, acuerdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lazaro tambien males: ahora este es consolado, y tú atormentado.

26 Y ademas de todo esto, hay puesta una gran sima entre nosotros, y vosotros: de manera que los que quisieren pasar de aquí á vosotros, no pueden, ni de ahí pasar acá.
27 Y dijó: Ruegote pues Padre, que le envies á casa de mi padre.

28 Porque tengo cinco hermanos, paraque les de testimonio, no sea que vengan tambien ellos á este lugar de tormento.
29 Y Abrahám le dijó: Tienen á Moysés y á los Profetas, oyganlos.

30 Mas él dijó: No, Padre Abrahám, mas si alguno de los muertos fuere á ellos, se arrepentirán.

31 Y Abrahám le dijó: sino oyen á Moysés, y á los Profetas, tampo-

and fine linen, and fared sumptuously every day:
20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.
27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:
28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.
30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.
31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets,

no se persuadirán, aunque resucite alguno de los muertos.

CAPITULO XVII.

Y DIJO á sus discípulos: Imposible es que no vengan escándalos; mas ¡ay de aquel por quien vienen!

2 Mejor le fuera que le colgasen una piedra de molino al cuello, y fuese echado á la mar, que escandalizar á uno de estos pequeñitos.

3 Mirad por vosotros. Si tu hermano pecare contra tí, reprendele, y si se arrepintiere, perdonale.

4 Y si siete veces al dia pecare contra tí, y siete veces al dia se volviere á tí diciendo: Me pesa, perdonale.

5 Y dijeron los Apostoles al Señor: Aumentanos la fé.

6 Entónces dijó el Señor: si tuviereis fé como un grano de mostaza, diríais á este sycamoro: Arrancate de raiz, y plantate en la mar, y os obedecería.

7 ¿Y quién de vosotros teniendo un siervo, que ara ó apacienta ganado, cuando vuelve del campo, le dice luego: Pasa, sientate á la mesa.

8 No le dice antes: Aderezame de cenar, y sirveme, hásta que haya yo comido, y bebido, y luego comerás y beberás?

9 ¿Da por ventura gracias al siervo, porque hizó lo que le había mandado? Pienso que no.

10 Así tambien vosotros, cuando hubiereis hecho todas las cosas, que os son mandadas, decid: Siervos inutiles somos, porque lo que debiamos hacer, hicimos:

11 Y aconteció que yendo él á

neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER XVII.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant ploughing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he

Jerusalem, pásaba por medio de
Samaria y de Galiléa.

12 Y entrando en una aldea salié-
ronle al encuentro diez hombres
leprosos; los cuales se pararon de
lejos.
13 Y alzaron la voz diciendo:
Jesus, Maestro, ten misericordia de
nosotros.
14 Y cuando los vió les dijó: Id,
mostraos á los Sacerdotes, y acon-
teció que mientras iban, quedaron
limpios.

15 Entónces uno de ellos, cuando
vió que había quedado limpio, vol-
vió atras, y á grandes voces glori-
ficaba á Dios.
16 Y postróse sobre su rostro á
sus pies, dandole gracias; y este
erá Samaritano.
17 Y respondiendo Jesus dijó: ¿no
son diez los que fueron limpios?
Y los nueve, ¿dónde estan?
18 No hubó quien volviere, y
diere gloria á Dios, sino este es-
trangero.
19 Y le dijó: levantate, vete, que
tu fé te ha salvado.

20 Y preguntado de los Phariseos,
cuando había de venir el reyno de
Dios, respondióles, y dijó: El rey-
no de Dios no vendrá de manifiesto:

21 Ni dirán: hele aquí, ó hele
allí. Porque he aquí que el reyno
de Dios está dentro de vosotros.

22 Y dijó á sus discípulos: tiem-
po vendrá cuando desearéis ver uno
de los dias del Hijo del hombre, y
no le veréis.

23 Y os dirán: Vedle aquí, ó
vedle allí: no querais ir, ni le si-
gais.
24 Porque como el relámpago que
relampaguea desde una parte de-
bajo del cielo, resplandece hásta la

went to Jerusalem, that he passed
through the midst of Samaria and
Galilee.
12 And as he entered into a cer-
tain village, there met him ten
men that were lepers, which stood
afar off:
13 And they lifted up *their* voices,
and said, Jesus, Master, have mercy
on us.
14 And when he saw *them*, he
said unto them, Go shew your-
selves unto the priests. And it
came to pass, that, as they went,
they were cleansed.
15 And one of them, when he
saw that he was healed, turned
back, and with a loud voice glori-
fied God,
16 And fell down on *his* face at
his feet, giving him thanks: and
he was a Samaritan.
17 And Jesus answering said,
Were there not ten cleansed? but
where *are* the nine?
18 There are not found that re-
turned to give glory to God, save
this stranger.
19 And he said unto him, Arise,
go thy way: thy faith hath made
thee whole.
20 ¶ And when he was demand-
ed of the Pharisees, when the king-
dom of God should come, he an-
swered them and said, The king-
dom of God cometh not with obser-
vation:
21 Neither shall they say, Lo
here! or, lo there! for, behold,
the kingdom of God is within
you.
22 And he said unto the disciples,
The days will come, when ye shall
desire to see one of the days of the
Son of man, and ye shall not see
it.
23 And they shall say to you,
See here; or, see there: go not
after *them*, nor follow *them*.
24 For as the lightning, that
lighteneth out of the one *part* un-
der heaven, shineth unto the other

otra parte debajo del cielo; así será tambien el Hijo del hombre en su dia.

25 Mas primero es menester que él padezca mucho, y que sea reprobado de esta generacion.

26 Y como fué en los dias de Noé: así tambien será en los dias del Hijo del hombre.

27 Comían, bebían, y los varones tomaban mugeres, y las mugeres maridos, hásta el dia en que Noé entró en el arca, y vinó el diluvio, y destruyó á todos.

28 Asímismo como fué en los dias de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, y edificaban.

29 Mas el mismo dia en que salió Lot de Sodoma, llovió fuego del cielo y azufre, y los destruyó á todos.

30 Asímismo será el dia, en que el Hijo del hombre se manifestará.

31 En aquel dia el que estuviere en el terrado, y sus alhajas en casa, no descienda á tomarlas; y él que en el campo, asímismo no vuelva atrás.

32 Acordaos de la muger de Lot.

33 Todo aquel que procurare salvar la vida, la perderá, y el que la perdiere, la salvará.

34 Os digo, que en aquella noche estarán dos en una cama, el uno será tomado, y el otro dejado.

35 Dos mugeres estarán moliendo juntas, la una será tomada, y la otra dejada.

36 Dos estarán en el campo, el uno será tomado, y el otro dejado.

37 Y respondiendo le digeron: En dónde Señor? Y él les dijó: Do quiera que estuviere el cuerpo, allí estarán tambien las águilas.

part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

CAPITULO XVIII.

Y DECIALES tambien una parábola: Que es menester orar siempre, y no desfallecer,

2 Diciendo: había un juez en una ciudad, el cual ni temía á Dios, ni respetaba á hombre.

3 Había tambien en aquella ciudad una viuda, la cual venía á él, y le decía: Vengame de mi contrario.

4 Pero él por mucho tiempo no quisó; mas despues de esto, dijó entre sí: Aunque no temo á Dios, ni respeto á hombre.

5 Todavia, porque esta viuda me importuna, le haré justicia, porque no venga continuamente á molestarme.

6 Y dijó el Señor: oid lo que dice el mal juez.

7 Y no vengará Dios á sus escogidos, que claman á él el dia y noche, aunque sufra con ellos por largo tiempo?

8 Digoos que presto los vengará: mas cuando viniere el Hijo del hombre, ¿pensais que hallará fé en la tierra?

9 Y dijó tambien esta parábola á unos, que confiaban en sí mismos que eran justos, y menospreciaban á los demas,

10 Dos hombres subieron al templo á orar: el uno erá Phariseo, el otro erá Publicano.

11 El Phariseo estaba en pie, y orabá consigo de esta manera: Gracias te doy ó Dios, porque no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adulteros, ni aun como este publicano.

12 Ayuno dos veces en la semana, doy diezmos de todo cuanto poseo.

13 Mas el Publicano, estando lejos, no quería ni aun alzar los ojos al cielo, sino que hería su pecho diciendo: Dios, sed propicio á mí pecador.

CHAPTER XVIII.

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 Digoos que este descendió a su casa justificado antes que el otro: Porque todo el que se ensalza será humillado, y el que se humilla será ensalzado.

15 Y le trahían tambien niños paraque los tocase, y al verlo *sus* discípulos les reñían.

16 Mas llamandolos Jesus dijó: Dejad que vengan á mí los niños, y no se lo impidais, porque de los tales es el reyno de Dios.

17 En verdad os digo: que el que no recibiere el reyno de Dios como un niño, no entrará en el.

18 Y le preguntó un hombre principal, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

19 Y Jesus le dijó: Porqué me llamas bueno? Ninguno hay bueno, sino solo Dios.

20 Sabes los mandamientos: no cometerás adulterio, no matarás, no hurtas, no darás falso testimonio: Honra á tu padre, y á tu madre.

21 Y él dijó: todas estas cosas he guardado desde mi juventud.

22 Y Jesus oyendo esto, dijóle: Aun te falta una cosa: Vende todo cuanto tienes, y dá á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo, y ven, y sigueme.

23 Entónces cuando él oyó esto, se entristeció mucho, porque era muy rico.

24 Y viendo Jesus que se había entristecido mucho dijó: ¡Cuán dificilmente entrarán en el reyno de Dios, los que tienen riquezas!

25 Porque mas facil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reyno de Dios.

26 Y los que lo oían digeron: ¿quién podrá pues salvarse?

27 Y él les dijó: lo que es impo-

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which

sible para con los hombres, posible es para con Dios.
28 Entónces dijó Pedro: he aquí que nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido.
29 Y él les dijó: en verdad os digo, que nadie hay, que haya dejado casa, ó padres, ó hermanos, ó muger, ó hijos, por el reyno de Dios.
30 Que no reciba mucho mas en este siglo, y en el siglo venidero la vida eterna.
31 Y Jesus tomando aparte los doce, les dijó: He aquí subimos á Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas, que fuéron escritas del Hijo del hombre por los Profetas.
32 Porque será entregado á los Gentiles, y será escarnecido, injuriado, y escupido.
33 Y despues que le hubieren azotado, le quitarán la vida, y resucitará al tercero dia.
34 Mas ellos, ninguna de estas cosas entendían, y esta palabra les erá encubierta, ni entendían lo que se decía.
35 Y aconteció, que acercandose él á Jerichó, un ciego estaba sentado junto al camino, pidiendo limosna.
36 El cual como oyese el tropel de gente que pasaba, preguntó que era aquello.
37 Y le dijeron, que pasaba Jesus Nazareno.
38 Entónces dió voces diciendo: Jesus Hijo de David, ten misericordia de mí.
39 Y los que iban delante reñíanle, paraque callase, empero él clamaba mucho mas: Hijo de David, ten misericordia de mí.
40 Entónces Jesus parandose mandó que se lo tragesen. Y cuando llegó preguntóle,

are impossible with men are possible with God.
28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.
31 ¶ Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
33 And they shall scourge *him*, and put him to death; and the third day he shall rise again.
34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.
38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.
39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.
40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Diciendo: ¿qué quieres que te
haga? Y él dijó, Señor, que yo tenga vista.
42 Y Jesus le dijó: Ten la, tu fé
te ha hecho salvo.

43 Y luego vió, y le seguía glorificando á Dios. Y cuando vió esto
todo el pueblo, dió alabanza á Dios.

CAPITULO XIX.

Y HABIENDO entrado Jesus,
pasó por Jerichó.
2 Y he aquí un hombre llamado
Zacheo, y este erá uno de los principales entre los Publicanos, y erá
rico.
3 Y procuraba ver á Jesus quién
fuese, y no podía por razon de la
multitud, porque erá pequeño de
estatura.
4 Y corriendo delante, subióse en
un arbol cabrahigo para verle, porque había de pasar por allí.
5 Y cuando llegó Jesus á aquel
lugar, alzando los ojos le vió, y le
dijó: Zacheo, desciende pronto, porque es menester que hoy me hospede yo en tu casa.
6 Entónces él descendió apriesa,
y le recibió gozoso.
7 Y viendo esto, todos murmuraban, diciendo que había ido á hospedarse en casa de un pecador.

8 Mas Zacheo puesto en pie dijó
al Señor: He aquí Señor, la mitad
de mis bienes doy á los pobres, y si
en algo he defraudado á alguno, se
lo restituyo con cuatro tantos mas.

9 Y Jesus le dijó: hoy ha venido
la salvacion á esta casa. Porque
él tambien es hijo de Abraham.

10 Porque el Hijo del hombre vinó á buscar, y á salvar, lo que se
había perdido.
11 Y mientras ellos oían estas

41 Saying, What wilt thou that I
shall do unto thee? And he said,
Lord, that I may receive my sight.
42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath
saved thee.
43 And immediately he received
his sight, and followed him, glorifying God: and all the people,
when they saw *it*, gave praise unto
God.

CHAPTER XIX.

AND *Jesus* entered and passed
through Jericho.
2 And, behold, *there was* a man
named Zaccheus, which was the
chief among the publicans, and he
was rich.
3 And he sought to see Jesus who
he was; and could not for the
press, because he was little of stature.
4 And he ran before, and climbed
up into a sycamore tree to see him;
for he was to pass that *way*.
5 And when Jesus came to the
place, he looked up, and saw him,
and said unto him, Zaccheus, make
haste, and come down; for to day
I must abide at thy house.
6 And he made haste, and came
down, and received him joyfully.
7 And when they saw *it*, they all
murmured, saying, That he was
gone to be guest with a man that
is a sinner.
8 And Zaccheus stood, and said
unto the Lord; Behold, Lord, the
half of my goods I give to the
poor; and if I have taken any
thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.
9 And Jesus said unto him, This
day is salvation come to this house,
forasmuch as he also is a son of
Abraham.
10 For the Son of man is come to
seek and to save that which was
lost.
11 And as they heard these things,

cosas, él prosiguió diciendoles una parábola, porque estaba cerca de Jerusalem, y porque pensaban que luego se manifestaría el reyno de Dios.

12 Y dijó: Un hombre noble partió á una tierra distante, para recibir para sí un reyno, y volverse.

13 Y habiendo llamado sus diez siervos, les entregó diez minas, y les dijó: Negociad, entretanto que vengo.

14 Empero sus ciudadanos le aborrecían, y enviaron tras él una embajada, diciendo: no queremos que este reyne sobre nosotros.

15 Y aconteció que vuelto él, despues de haberse posesionado del reyno, mandó llamar á sí á aquellos siervos, á quienes había dado el dinero, para saber lo que había ganado cada uno negociando.

16 Y vinó el primero diciendo: Señor; tu mina ha ganado diez minas.

17 Y él le dice. Bien está, buen siervo; pues que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades.

18 Y vinó el segundo diciendo: Señor, tu mina ha producido cinco minas.

19 Y tambien dijó á este: Tenla tú tambien sobre cinco ciudades.

20 Y otro vinó diciendo: He aquí tu mina, la cual he tenido guardada en un lienzo.

21 Porque tuve miedo de tí, que eres hombre recio de condicion, tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

22 Entónces él le dijó: Siervo malo, por tu propia boca te juzgaré: sabías que yo era hombre recio de condicion, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré.

he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 ¿Porqué pues no pusiste mi dinero en el banco, paraque á mi vuelta le pidiera con las ganancias?

24 Y dijó á los que estaban allí presentes. Quitadle la mina, y dadla al que tiene diez minas.

25 Y ellos le digeron: Señor, que tiene diez minas.

26 Porque yo os digo, que á cualquiera que tuviere, se le dará, y tendrá mas, pero al que no tiene, aun lo que tiene, le será quitado.

27 Y en cuanto á aquellos enemigos mios, que no quisieron que yo reynase sobre ellos, trahedmelos acá, y matadlos delante de mí.

28 Y dicho esto, iba delante subiendo á Jerusalem.

29 Y aconteció, que cuando llegó cerca de Bethphage, y de Bethania al monte llamado de las Olivas envió dos de sus discípulos.

30 Diciendo: Id á la aldea que está en frente, donde luego que entrareis, hallaréis un pollino atado, sobre el cual ningun hombre jamas se ha sentado, desatadle, y trahedle.

31 Y si alguien os preguntare ¿porqué le desatais? le diréis así: Porque el Señor lo ha menester.

32 Y fueron los que habían sido enviados, y le hallaron como él les había dicho.

33 Y desatando ellos el pollino, sus dueños les digeron: ¿porqué desatais el pollino?

34 Y ellos digeron; porque el Señor le ha menester.

35 Y le trajeron á Jesus, y echando ellos sus vestidos sobre el pollino, pusieron á Jesus encima.

36 Y yendo así, tendian sus vestidos por el camino.

37 Y como llegasen ya cerca de

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you;* in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him?* thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh,

la bajada del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, comenzó á regocijarse, y á alabar á Dios en alta voz por todas las maravillas que habían visto.

38 Diciendo: Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor. Paz en el cielo, y gloria en las alturas.

39 Entónces algunos de los Phariseos que estaban entre la multitud, le digeron: Maestro, reprehende á tus discípulos.

40 Y respondiendo él les dijó: Digoos que si estos calláran, las piedras darán voces.

41 Y cuando llegó cerca, al ver la ciudad lloró sobre ella.

42 Diciendo: Ah ¡si tu conocieses siquiera en este tu dia, lo que *toca* á tu paz! Mas ahora está encubierto á tus ojos.

43 Porque vendrán dias sobre tí, en que tus enemigos te cercarán con trincheras, y te pondrán en estrechez por todas partes.

44 Y te derribarán á tierra y á tus hijos los que estan dentro de tí, y no dejarán en tí piedra sobre piedra, por cuanto no conociste el tiempo de tu visitacion.

45 Y entrando en el templo, comenzó á echar fuera á todos los que vendían, y compraban en él.

46 Diciendoles: Escrito está, Mi casa, casa de oracion es: mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

47 Y cada dia enseñaba en el templo; mas los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas y los principales del pueblo buscaban como darle muerte.

48 Y no sabían que hacerse. Porque todo el pueblo estaba suspenso cuando le *oía*.

even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CAPITULO XX.

Y ACONTECIO, que estando él en el templo enseñándo al pueblo, y anunciando el Evangelio, fueron á él los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas con los Ancíanos.

2 Y hablaronle diciendo: Dinos ¿con qué autoridad haces estas cosas? ¿ó quién es él que te ha dado esta potestad?

3 El entónces respondiendo les dijó: Yo tambien os haré una pregunta; respondedme.

4 El bautismo de Juan ¿era del cielo, ó de los hombres?

5 Mas ellos discurrían entre sí diciendo: si digeremos del cielo, dirá ¿porqué pues no le creisteis?

6 Y si digeremos de los hombres, todó el pueblo nos apedreará; porque tienen por cierto, que Juan erá Profeta.

7 Y respondieron que no sabían de donde erá.

8 Entónces Jesus les dijó: Ni yo os digo con que potestad hago estas cosas.

9 Y comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó á unos labradores, y ausentóse por mucho tiempo.

10 Y á la estacion envió un criado á los labradores, paraque le diesen del fruto de la viña, mas los labradores, hiriendole le enviaron vacío.

11 Y volvió á enviar otro siervo: mas ellos hirieron tambien á este, y ultrajandole le enviaron vacío.

12 Y volvió á enviar otro tercero, mas ellos tambien le hirieron, y le echaron fuera.

13 Entónces el Señor de la viña dijó: ¿Qué haré? Enviaré á mi hijo amado. Quizas cuando le vean, le tendrán respeto.

CHAPTER XX.

AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence *it was.*

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see *him*.

14 Mas cuando le vieron los labradores, conferenciaron entre sí, diciendo: este es heredero, venid, matemosle, paraque la heredad sea nuestra.

15 Y sacandole fuera de la viña, le mataron ¿qué les hará pues el Señor de la viña?

16 Vendrá y destruirá á estos labradores, y dará su viña á otros. Y al oirlo ellos, digeron: Nunca tal suceda.

17 Mas mirandolos dijó: ¿qué es pues lo que está escrito? La piedra que desecharon los que edificaban, esta vinó á ser cabeza de esquina.

18 Cualquiera que cayere sobre aquella piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, desmenuzado será.

19 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas procuraban echarle mano en aquella hora, (mas tuvieron miedo del pueblo;) porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

20 Y acechandole enviaron espias, que se fingiesen justos, para cogerle en alguna palabra, y entregarle á la jurisdiccion y potestad del Presidente.

21 Y le preguntaron diciendo: Maestro, sabemos que hablas, y enseñas rectamente, y que no tienes respeto á personas, antes enseñas el camino de Dios con verdad.

22 ¿Nos es lícito dar tributo al Cesar, ó no?

23 Mas él, entendiendo la astucia de ellos, dijóles: ¿Porqué me tentais?

24 Mostradme la moneda ¿De quién tiene la efigie, y la inscripcion? Y respondiendo digeron: De Cesar.

25 Entónces les dijó: Pues dad á

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.

25 And he said unto them, Ren-

Cesar lo que es de Cesar, y á Dios lo que es de Dios.

26 Y no pudiendo reprehender sus palabras ante el pueblo, antes bien maravillados de su respuesta, callaron.

27 Y llegandose uno de los Saduceos, los cuales niegan que haya resurreccion, preguntaronle.

28 Diciendo: Maestro, Moysés nos dejó escrito: si muriese el hermano de alguno, teniendo muger, y muriese sin hijos, tome el hermano la muger, y levante simiente á su hermano.

29 Fueron pues siete hermanos, y el primero tomó muger, y murió sin hijos.

30 Y tomóla el segundo: el cual tambien murió sin hijos.

31 Y tomóla el tercero. Y asímismo tambien todos siete, y no dejaron simiente, y murieron.

32 Y á la postre de todos murió tambien la muger.

33 ¿En la resurreccion pues de cual de ellos será muger? porque los siete la tuvieron por muger.

34 Entónces respondiendo Jesus les dijó: Los hijos de este siglo se casan, y son dados en matrimonio.

35 Mas los que fueren juzgados dignos de aquel siglo, y de la resurreccion de los muertos, ni se casarán ni serán dados en matrimonio.

36 Porque ya no pueden morir. Porque son iguales á los Angeles, y son hijos de Dios, cuando son hijos de la resurreccion.

37 Y que los muertos hayan de resucitar, lo enseñó Moysés, cuando en la zarza llamó al Señor, Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

38 Porque Dios no es Dios de muertos, sino de vivos: Porque todos viven para él.

39 Y respondiendole algunos de

der therefore unto Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 ¶ Then certain of the scribes

los Escribas digeron: Maestro, bien has dicho.

40 Y no se atrevieron á preguntarle ya mas.

41 Y él les dijó ¿cómo dicen que el Christo es hijo de David?

42 Y el mismo David dice en el libro de los Salmos. Dijó el Señor á mi Señor: sientate á mi diestra.

43 Hásta que ponga á tus enemigos, por peana de tus pies.

44 Así que David le llamá Señor: ¿cómo es pues su hijo?

45 Y oyendolo todo el pueblo dijó á sus discípulos.

46 Guardaos de los Escribas, que desean andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas, y las primeras sillas en las Sinagogas, y los primeros puestos en los convites.

47 Que devoran las casas de las viudas, pretestando largas oraciones. Estos recibirán mayor condenacion.

answering said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not ask him any *question at all*.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CAPITULO XXI.

Y ESTANDO mirando, vió los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

2 Y vió tambien á una viuda pobrecilla, que echaba dos pequeñas monedas.

3 Y dijó: En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que todos.

4 Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas esta, de su pobreza echó todo el sustento que tenía.

5 Y estando algunos hablando del templo, como estaba adornado de piedras hermosas, y de dones dijó:

6 Estas cosas que veis, vendrán dias, cuando no quedará piedra sobre piedra, que no sea demolida.

7 Y le preguntaron diciendole:

CHAPTER XXI.

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying,

Maestro, ¿cuándo será esto? Y qué señal habrá cuando estas cosas vengan á suceder?

8 El dijó entónces: Mirad que no seais engañados: porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: Yo soy, y el tiempo está cerca, guardaos pues, de ir en pos de ellos.

9 Empero cuando oyereis guerras, y sediciones, no os espanteis, porque es menester que estas cosas acontezcan primero: mas no luego será el fin.

10 Entónces, les decía; se levantará gente contra gente, y reyno contra reyno.

11 Y habrá grandes terremotos por todos los lugares, y hambres, y pestilencias, y habrá prodigios, y grandes señales del cielo.

12 Mas antes de todas estas cosas os prenderán y perseguirán, entregandoos á las Sinagogas, y á las carceles, y os llevarán á los Reyes, y á los Gobernadores por causa de mi nombre.

13 Y esto os servirá para testimonio.

14 Fijadlo pues en vuestros corazones para no pensar de antemano lo que habeis de responder.

15 Porque yo os daré boca, y sabiduría, á la cual no podrán resistir, ni contradecir todos vuestros adversarios.

16 Mas seréis entregados aun por vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos, y harán que algunos de vosotros sean entregados á la muerte.

17 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.

18 Mas ni aun un pelo de vuestra cabeza perecerá.

19 En vuestra paciencia poseed vuestras almas.

20 Y cuando viereis á Jerusalem cercada de egercitos, entended que su destruccion ha llegado.

Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 But there shall not a hair of your head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Entónces los que estuvieren en Judea, huyan á los montes, y los que estuvieren en medio de ella, salganse, y los que en los campos, no entren en ella.

22 Porque estos son dias de venganza, paraque se cumplan todas las cosas que estan escritas.

23 Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crian en aquellos dias! porque habrá grande apretura sobre la tierra, é ira sobre el pueblo.

24 Y caerán á filo de espada, y serán llevados cautivos por todas las naciones. Y Jerusalem será hollada de los Gentiles, hásta que se cumplan los tiempos de los Gentiles.

25 Entónces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra, apretura de gentes, con perplegidad, bramando el mar, y las olas.

26 Quedando yertos los hombre por causa del temor, y de las cosas, que sobrevendrán á toda la tierra, porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

27 Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con poder y grande magestad.

28 Y cuando estas cosas comenzaren á suceder, mirad, y levantad vuestras cabezas, porque cerca está vuestra redencion.

29 Y les dijó tambien una parábola: Mirad la higuera, y todos los árboles.

30 Cuando brotan; al verlo, de vosotros mismos entendeis que está cerca el verano.

31 Así igualmente cuando viereis que acontecen estas cosas, sabed que el reyno de Dios está cerca.

32 En verdad os digo, que no pasará esta generacion, sin que todo esto se cumpla.

33 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

34 Mirad por vosotros, no sea que vuestros corazones se carguen de glotoneria y de embriaguez, y de los cuidados de esta vida, y venga de repente aquel dia sobre vosotros.

35 Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de la tierra.

36 Velad pues orando en todo tiempo, paraque seais hechos dignos de evitar todas estas cosas, que han de venir, y de ser presentados delante del Hijo del hombre.

37 Y estaba enseñando de dia en el templo, y de noche salía, y estaba en el monte llamado de las Olivas.

38 Y todo el pueblo madrugaba para venir á oirle en el templo.

CAPITULO XXII.

Y ESTABA cerca la fiesta de los Acimos, que se llama la Pascua.

2 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas buscaban como quitarle la vida: mas temían al pueblo.

3 Y Satanás entró en Júdas, quien tenía por sobre nombre Iscariotes, y erá uno del número de los doce.

4 Y fué y habló con los Príncipes de los Sacerdotes, y con los Magistrados, de como le entregaría á ellos.

5 Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

6 Y quedó de acuerdo, y buscaba oportunidad para entregarle, cuando estuviese ausente el gentío.

7 Y vinó el dia de los Acimos, en que erá menester *matár* el *cordero* de la Pascua.

8 Y envió á Pedro, y á Juan, diciendo: Id, y preparadnos la Pascua, para que comamos.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER XXII.

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 Y ellos digeron, ¿Dónde quieres que preparemos?

10 Y él les dijó: He aquí cuando hubiereis entrado en la ciudad, os encontrará un hombre, que lleva un cantaro de agua: seguidle hásta la casa donde entrare.

11 Y decid al Padre de familias de la casa. El Maestro te dice, ¿Dónde está el aposento en que tengo de comer la pascua con mis discípulos?

12 Entónces él os mostrará una gran sala alhajada, preparad allí.

13 Y fueron ellos, y lo hallaron así como les había dicho, y prepararon la Pascua.

14 Y cuando fué hora, se sentó á la mesa, y los doce apóstoles con él.

15 Y les dijó: En gran manera he deseado comer con vosotros esta Pascua, antes que padezca.

16 Porque os digo, que no comeré de ella hásta que sea cumplida en el reyno de Dios.

17 Y tomando la copa, y habiendo dado gracias dijó: Tomad esto, y distribuidla entre vosotros.

18 Porque os digo, que no beberé del fruto de la vid, hásta que venga el reyno de Dios.

19 Y tomando el pan, y habiendo dado gracias partió, y dióles diciendo: Este es mi cuerpo, que por vosotros es dado, haced esto en memoria de mí.

20 Asímismo tambien les dió la copa despues que hubo cenado, diciendo: Esta copa es el Nuevo Testamento en mi sangre, que por vosotros se derrama.

21 Empero ved ahí, la mano del que me entrega está conmigo en le mesa.

22 Y en verdad el Hijo del hombre va, segun lo que está determinado: Empero! ay de aquel hombre por quien él será entregado!

23 Ellos entónces comenzaron á

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to inquire

preguntarse uno á otro ¿cuál de
ellos sería, el que había de hacer
esto?
24 Y se movió tambien entre ellos
contienda cual de ellos parecía ha-
bía de ser el mayor?
25 Entónces él les dijó: los Reyes
de las gentes se enseñorean de
ellas; y los que tienen poder sobre
ellas son llamados bienhechores.
26 Mas vosotros no así: antes él
que es mayor entre vosotros, sea
como el mas mozo: y el que es
príncipe, como él que sirve.
27 ¿Porque cuál es mayor, él que
se sienta á la mesa, ó él que sirve?
¿No es él que se sienta á la mesa?
Pues yo estoy en medio de vosotros,
como él que sirve.
28 Mas vosotros sois los que ha-
beis permanecido conmigo en mis
tentaciones.
29 Yo pues os dispongo un reyno,
cual mi Padre me le dispuso *á mí*,
30 Paraque comais, y bebais á
mi mesa en mi reyno, y os senteis
sobre tronos juzgando las doce tri-
bus de Israel.
31 Dijó tambien el Señor: Simon,
Simon; He aquí que Satanás os ha
pedido para zarandearos como trigo.
32 Mas yo he rogado por tí, que
tu fé no falte, y tú una vez conver-
tido, confirma á tus hermanos.
33 Y él le dijó: Señor, preparado
estoy para ir contigo á carcel, y á
muerte.
34 Y él le dijó: Pedro, digote que
no cantará hoy el gallo, antes que
tú niegues tres veces que me cono-
ces.
35 Y á ellos les dijó: cuando os
envié sin bolsa ni alforja, y sin za-
patos, ¿os faltó algo? Y ellos dige-
ron. Nada.
36 Y les dijó: Pues ahora el que
tiene bolsa, tómela, y tambien al-

among themselves, which of them
it was that should do this thing.
24 ¶ And there was also a strife
among them, which of them should
be accounted the greatest.
25 And he said unto them, The
kings of the Gentiles exercise lord-
ship over them; and they that ex-
ercise authority upon them are
called benefactors.
26 But ye *shall* not *be* so: but he
that is greatest among you, let
him be as the younger; and he
that is chief, as he that doth
serve.
27 For whether *is* greater, he that
sitteth at meat, or he that serveth?
is not he that sitteth at meat? but
I am among you as he that serveth.
28 Ye are they which have con-
tinued with me in my temptations.
29 And I appoint unto you a
kingdom, as my Father hath ap-
pointed unto me;
30 That ye may eat and drink at
my table in my kingdom, and sit on
thrones judging the twelve tribes of
Israel.
31 ¶ And the Lord said, Simon,
Simon, behold, Satan hath desired
to have you, that he may sift *you*
as wheat:
32 But I have prayed for thee,
that thy faith fail not: and when
thou art converted, strengthen thy
brethren.
33 And he said unto him, Lord, I
am ready to go with thee, both into
prison, and to death.
34 And he said, I tell thee, Peter,
the cock shall not crow this day,
before that thou shalt thrice deny
that thou knowest me.
35 And he said unto them, When
I sent you without purse, and scrip,
and shoes, lacked ye any thing? And
they said, Nothing.
36 Then said he unto them, But
now, he that hath a purse, let him

forja, y el que no la tiene, venda su capa, y compre espada.

37 Porque os digo, que es necesario que todavia se vea cumplido en mí, aquello que está escrito. Y con los iniquos fué contado. Porque lo que *está escrito* de mí, *su* cumplimiento tiene.

38 Entónces ellos digeron: Señor, he aquí dos espadas. Y él les dijó: Basta.

39 Y saliendo, fuése como solía al monte de las Olivas, y sus discípulos tambien le siguieron.

40 Y cuando llegó á aquel lugar, les dijó: Orad, paraque no entreis en tentacion.

41 Y él se apartó de ellos como un tiro de piedra, y puesto de rodillas, oró,

42 Diciendo: Padre, si quieres remueve esta copa de mí, empero no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43 Y le apareció un ángel del cielo confortandole.

44 Y puesto en agonia orabá mas intensamente, y fué su sudor como gotas de sangre que descendían hásta el suelo.

45 Y cuando se levantó de la oracion, y vinó á sus discípulos, hallólos durmiendo de tristeza.

46 Y les dijó, ¿Qué dormis? Levantaos, y orad, paraque no entreis en tentacion.

47 Y estando él aun hablando he aquí una multitud de gente: y él que se llamaba Judas uno de los doce, iba delante de ellos: y llegóse á Jesus para besarle.

48 Mas Jesus le dijó: ¿Júdas, con beso entregas al Hijo del hombre?

49 Y cuando vieron los que estaban con él lo que iba á suceder, le digeron. Señor, ¿heriremos con espada?

take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 Y uno de ellos hirió á un siervo del Príncipe de los Sacerdotes, y le cortó la oreja derecha.

51 Mas Jesus tomando la palabra, dijó: Dejad hásta aquí. Y le tocó la oreja, y le sanó.

52 Y Jesus dijó á los principes de los sacerdotes, y á los Capitanes del templo, y á los Ancianos, que habían venido á él: ¿Como á ladron habeis salido con espadas y palos?

53 Habiendo estado con vosotros cada dia en el templo, no estendisteis las manos contra mí. Mas esta es vuestra hora, y el poder de las tinieblas.

54 Y prendiendole, le llevaron, y metieron en casa del Príncipe de los Sacerdotes y Pedro le seguía de lejos.

55 Y habiendo encendido fuego en medio del zaguan; y sentados todos al derredor, sentóse tambien Pedro entre ellos.

56 Y como una criada le viese sentado á la lumbre, fijando los ojos en él, dijó: Y este tambien estaba con él.

57 Mas él lo negó, diciendo: Muger, no le conozco.

58 Y un poco despues viendole otro, le dijó. Y tú eres de ellos. Y Pedro dijó: Hombre, no soy.

59 Y pasada como una hora, otro afirmaba, diciendo. Ciertamente este estaba con él, porque es tambien Galiléo.

60 Y Pedro dijó: Hombre, no sé lo que dices: y en el mismo instante estando aun él hablando, cantó el gallo.

61 Y volviendose el Señor, miró á Pedro. Y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le había dicho: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces.

62 Y saliendose fuera Pedro lloró amargamente.

63 Y los hombres que tenían á Jesus, le escarnecían hiriendole.

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him; for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 Y vendandole los ojos, le herían en la cara, y le preguntaban diciendo: ¿Adivina, quién es el que te hirió?

65 Y decían otras muchas cosas, blasfemando contra él.

66 Y cuando fué de dia se juntaron los Ancianos del pueblo, y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y le llevaron á su concejo, diciendo.

67 Si tú eres el Christo, dinoslo. Y les dijó: si os lo digere, no lo creeréis.

68 Y tambien si os preguntáre, no me responderéis ni me dejaréis.

69 Mas desde ahora el Hijo del hombre estará sentado á la diestra de la potencia de Dios.

70 Y digeron todos: ¿Luego eres tú Hijo de Dios? El dijó, vosotros decís que lo soy.

71 Entónces ellos digeron: ¿Qué mas testimonio necesitamos? Porque nosotros lo hemos oido de su boca.

CAPITULO XXIII.

LEVANTANDOSE entónces toda aquella multitud, le llevaron á Pilato.

2 Y comenzaron á acusarle, diciendo: A este hemos hallado pervirtiendo nuestra nacion, y vedando dar tributo al Cesar, y diciendo que él es el Christo Rey.

3 Entónces Pilato le preguntó diciendo: ¿Eres tú el Rey de los Judios? Y respondiendo él le dijó: Tú lo dices.

4 Y Pilato dijó á los Príncipes de los Sacerdotes, y á la gente: Ninguna culpa hallo en este hombre.

5 Mas ellos porfiaban diciendo: está alborotando el pueblo, enseñando por toda la Judea, comenzando en Galiléa hásta aquí.

6 Pilato que oyó de Galiléa, preguntó si este hombre erá Galiléo.

7 Y cuando entendió que erá de

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAPTER XXIII.

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that

la jurisdiccion de Herodes, remitióle á Herodes. El cual á la sazon estaba tambien en Jerusalem.

8 Y Herodes cuando vió á Jesus, se holgó mucho. Porque por largo tiempo, deseaba verle porque había oido de él muchas cosas, y esperabá verle hacer algun milagro.

9 Y le preguntaba con muchas palabras. Mas él nada respondía.

10 Y estaban los Príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, acusandole con mucha instancia.

11 Mas Herodes con sus satélites le despreció, y le escarneció, y vistiendole una ropa brillante le volvió á enviar á Pilato.

12 Y en aquel mismo dia Herodes y Pilato quedaron amigos, porque antes eran enemigos entre sí.

13 Entónces Pilato convocando á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Magistrados, y el pueblo,

14 Les dijó: Me habeis presentado á este, como hombre que pervierte al pueblo, y he aquí que preguntandole yo delante de vosotros, no he hallado en este hombre culpa alguna, de las que le acusais,

15 Ni aun el mismo Herodes; porque yo os remití á él, y he aquí que ninguna cosa digna de muerte se le ha probado.

16 Le castigaré pues, y le soltaré.

17 Y tenía necesidad de soltarles uno en el dia de la fiesta.

18 Y toda la multitud dió voces á una, diciendo: Haz morir á este, y sueltanos á Barrabás.

19 El cual había sido echado en la carcel por una sedicion hecha en la ciudad, y por una muerte.

20 Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar á Jesus.

he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 For of necessity he must release one unto them at the feast.

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 Mas ellos gritaban diciendo: Crucificale, crucificale.
22 Y él les dijó tercera vez, ¿Porque, qué mal ha hecho este? Ninguna culpa de muerte he hallado en él. Le castigaré pues, y le soltaré.
23 Mas ellos insistían, pidiendo á grandes voces, que fuese crucificado, y las voces de ellos, y de los Príncipes de los Sacerdotes crecían mas.
24 Entónces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían.
25 Y soltóles aquel que había sido echado en la carcel por sedicion, y muerte, al cual habían pedido, y entregó á Jesus á voluntad de ellos.
26 Y cuando le llevaron, tomaron un hombre de Cyrene llamado Simon, que venía del campo, y pusieronle la cruz á cuestas paraque la llevase en pos de Jesus.
27 Y le seguía una gran multitud de pueblo, y de mugeres, las cuales le plañían y lloraban.
28 Mas Jesus, vuelto á ellas, les dijó: Hijas de Jerusalem, no me lloreis á mí, mas llorad á vosotras mismas, y á vuestros hijos.
29 Porque he aquí que vendrán dias en que dirán. Bienaventuradas las esteriles y los vientres que no concibieron, y los pechos que no dieron de mamar.
30 Entónces comenzarán á decir á los montes, caed sobre nosotros; y á los collados, cubridnos:
31 Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, en el seco, ¿qué harán?
32 Y llevaban tambien con él otros dos malhechores, para quitarles la vida.
33 Y cuando hubieron llegado al lugar llamado de la Calavera, le crucificaron allí, y á los malhechores, uno á la derecha, y otro á la izquierda.
34 Mas Jesus decía: Padre, per-

21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.
22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.
23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.
24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.
25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.
27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.
33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.
34 ¶ Then said Jesus, Father,

donalos; porque no saben lo que
hacen. Y dividiendo sus vestidos,
echaron suertes.
35 Y el pueblo estaba mirando,
y los Príncipes juntos con ellos, se
burlaban de él, diciendo: A otros
hizo salvos, salvese á sí, si este es
el Christo el escogido de Dios.
36 Y los soldados tambien le es-
carnecían, llegandose, y presen-
tandole vinagre.
37 Y diciendo: si tú eres Rey de
los Judios salvate á tí mismo.
38 Y había tambien sobre él un
título escrito con letras Griegas,
Romanas, y Hebreas: Este es el
Rey de los Judios.
39 Y uno de los malhechores, que
estaban colgados, le injuriaba, di-
ciendo: si tú eres el Christo sal-
vate á tí mismo y á nosotros.
40 Mas respondiendo el otro, le
reprendía, diciendo, Ni aun tú
temes á Dios, estando en el mismo
suplicio?
41 Y nosotros en verdad por nues-
tra culpa justamente padecemos,
porque recibimos lo que merecen
nuestros hechos: mas este ningun
mal ha hecho:
42 Y dijó á Jesus: Señor, acuer-
date de mí, cuando vinieres en tu
reyno.
43 Y Jesus le dijó: En verdad te
digo, que hoy estarás conmigo en
el Paraiso.
44 Y cuando erá como la hora de
sexta, toda la tierra se cubrió de
tinieblas hásta la hora de nona.
45 Y el Sol se oscureció, y el velo
del templo se rompió por medio.
46 Entónces Jesus clamando con
grande voz dijó: Padre, en tus ma-
nos encomiendo mi espíritu. Y
habiendo dicho esto, espiró.
47 Y cuando el centurion vió lo
que había acontecido, dió gloria á
Dios, diciendo: Verdaderamente
este hombre erá justo.

forgive them; for they know not
what they do. And they parted
his raiment, and cast lots.
35 And the people stood beholding.
And the rulers also with them de-
rided *him*, saying, He saved others;
let him save himself, if he be Christ,
the chosen of God.
36 And the soldiers also mocked
him, coming to him, and offering
him vinegar,
37 And saying, If thou be the
King of the Jews, save thyself.
38 And a superscription also was
written over him in letters of Greek,
and Latin, and Hebrew, THIS IS
THE KING OF THE JEWS.
39 ¶ And one of the malefactors
which were hanged railed on him,
saying, If thou be Christ, save thy-
self and us.
40 But the other answering re-
buked him, saying, Dost not thou
fear God, seeing thou art in the
same condemnation?
41 And we indeed justly; for we
receive the due reward of our
deeds: but this man hath done
nothing amiss.
42 And he said unto Jesus, Lord,
remember me when thou comest
into thy kingdom.
43 And Jesus said unto him,
Verily I say unto thee, To day
shalt thou be with me in paradise.
44 And it was about the sixth
hour, and there was a darkness
over all the earth until the ninth
hour.
45 And the sun was darkened,
and the vail of the temple was
rent in the midst.
46 ¶ And when Jesus had cried
with a loud voice, he said, Father,
into thy hands I commend my
spirit: and having said thus, he
gave up the ghost.
47 Now when the centurion saw
what was done, he glorified God,
saying, Certainly this was a right-
eous man.

48 Y toda la multitud de los que estaban presentes á este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían, hiriendo sus pechos.

49 Mas todos sus conocidos, y las mugeres, que le habían seguido desde Galiléa estaban lejos mirando estas cosas.

50 Y he aquí un varon llamado Joseph, el cual erá senador, varon justo y bueno.

51 (El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos) de Arimathea, ciudad de Judea, el cual tambien esperabá el reyno de Dios.

52 Este se llegó á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus;

53 Y habiendole tomado, le envolvió en una sabana, y le pusó en un sepulcro labrado en una peña, en el cual hásta entónces ninguno había sido puesto.

54 Y erá dia de la vispera de la Pascua, y el sábado ya rayaba.

55 Y viniendo tambien las mugeres que habían seguido á Jesus desde Galiléa, vieron el sepulcro y como fué depositado su cuerpo.

56 Y volviendose prepararon aromas, y ungüentos, y reposaron el sábado conforme al mandamiento.

CAPITULO XXIV.

Y EL primer dia de los Sábados fueron muy de mañana al sepulcro, llevando los aromas, que habían preparado, y algunas otras mugeres con ellas

2 Y hallaron vuelta la piedra del sepulcro.

3 Y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesus.

4 Y aconteció que estando ellas consternadas por esto, he aquí dos varones, que se pararon junto á ellas, vestidos de ropas resplandecientes.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 The same had not consented to the counsel and deed of them: *he was* of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER XXIV.

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 Y como ellas tuviesen miedo, y bajasen el rostro á tierra, les digeron, ¿ Porqué buscais entre los muertos al que vive?

6 No está aquí, mas ha resucitado. Acordaos de lo que os habló, cuando aun estaba en Galiléa.

7 Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores y que sea crucificado, y resucite al tercero dia.

8 Entónces ellas se acordaron de sus palabras.

9 Y volviendose del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas á los once, y á todos los demas.

10 Y las que digeron estas cosas á los Apóstoles eran María Magdalena, y Juana, y María, madre de Jacobo, y las demas que estaban con ellas.

11 Mas á ellos les parecieron las palabras de ellas como desvarío, y no las creyeron.

12 Y levantandose Pedro, corrió al sepulcro, y como mirase dentro, vió solo los lienzos allí echados, y fuése maravillado entre sí de lo que había acontecido.

13 Y he aquí dos de ellos iban el mismo dia á una aldea, que estaba á sesenta estadios de Jerusalem, llamada Emaús.

14 E iban hablando entre sí de todas las cosas, que habían acaecido.

15 Y aconteció, que yendo hablando entre sí, y preguntandose uno á otro, el mismo Jesus se les juntó; y caminaba con ellos juntamente.

16 Mas los ojos de ellos estaban embargados paraque no le conociesen.

17 Y les dijó, ¿ que pláticas son esas que teneis entre vosotros andando, y estais tristes?

18 Y respondiendo uno de ellos

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

18 And the one of them, whose

que se llamabá Cleophas, le dijó: ¿Tú solo eres peregrino en Jerusalem, que no sabes las cosas que han sucedido en ella estos dias?

name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 Y él les dijó, ¿Qué? Y ellos le digeron. De Jesus Nazareno, el cual fué varon Profeta, poderoso en obras, y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo.

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 Y como le entregaron los sumos sacerdotes, y nuestros príncipes á condenacion de muerte, y le crucificaron.

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 Mas nosotros esperabamos que erá él que había de redimir á Israel; y ahora sobre todo esto, hoy es el tercero dia que esto ha acaecido.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 Aunque tambien unas mugeres de las nuestras, nos han espantado, las cuales antes del amanecer, fueron al sepulcro.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 Y no hallando su cuerpo, vinieron, diciendo que tambien habían visto allí vision de ángeles, los cuales dicen que él vive.

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron ser así como las mugeres habían dicho; mas á él no le vieron.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 Entónces él les dijó: ¡O necios, y tardos de corazon para creer lo que los Profetas han dicho!

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 ¿No debía Christo padecer estas cosas, y que entrára así en su gloria?

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 Y comenzando desde Moysés, y todos los Profetas, les declarabá en todas las Escrituras, las cosas tocantes á él.

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 Y llegaron á la aldea á donde iban, y él dió muestras de ir mas lejos.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 Mas le detuvieron por fuerza, diciendo: Quedate con nosotros, porque se hace tarde, y el dia ya declina. Y entró con ellos.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 Y aconteció que estando sen-

30 And it came to pass, as he sat

tado á la mesa con ellos, tomando el pan le bendijó, y partió, y dióles.

31 Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron. Mas él desapareció de su vista.

32 Y se decía el uno al otro, ¿No ardía nuestro corazon dentro de nosotros mismos en el camino, cuando nos hablaba, y nos esplicabá las Escrituras?

33 Y levantandose en la misma hora, volvieron á Jerusalem, y hallaron congregados á los once, y á los que estaban con ellos.

34 Que decían: El Señor ha resucitado verdaderamente, y ha aparecido á Simon.

35 Y ellos contaban lo que les había sucedido en el camino, y como le habían conocido al partir el pan.

36 Y mientras ellos estaban hablando estas cosas, Jesus se pusó en medio de ellos, y les dijó, Paz sea con vosotros.

37 Entonces ellos admirados y asombrados, pensaban que veían algun espíritu.

38 Mas él les dijó, ¿Porqué estais turbados, y se levantan pensamientos en vuestros corazones?

39 Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy: palpad, y ved, que el espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

40 Y dicho esto, les mostró las manos, y los pies.

41 Y como no lo creyesen ellos, de puro gozo y maravillados, dijóles: ¿Teneis aquí algo que comer?

42 Y ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.

43 Lo cual él tomó, y comió delante de ellos.

44 Y les dijó: Estas son las palabras, que os hablé estando aun con vosotros: Que erá necesario

at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you,

que se cumpliesen todas las cosas
que estan escritas de mí, en la Ley
de Moysés, en los Profetas, y en
los Salmos.
45 Entonces les abrió el entendi-
miento paraque entendiesen las
Escrituras.
46 Y les dijó: así está escrito, y
así fué necesario que el Christo
padeciese, y resucitase de entre los
muertos al tercero dia.
47 Y que se predicase en su nom-
bre arrepentimiento, y remision de
pecados á todas las naciones, co-
menzando en Jerusalem.
48 Y vosotros sois testigos de es-
tas cosas.
49 Y he aquí yo enviaré el pro-
metido de mi Padre sobre vosotros.
Mas vosotros, permaneced en la
ciudad de Jerusalem, hásta que
seais revestidos de la virtud de lo
alto.
50 Y los sacó fuera hásta Betha-
nía, y alzando sus manos los ben-
dijó.
51 Y aconteció que mientras los
bendecía se fué de ellos, y erá lle-
vado arriba al cielo.
52 Y ellos despues de haberle
adorado, volvieronse á Jerusalem
con grande gozo.
53 Y estaban siempre en el tem-
plo alabando y bendiciendo á Dios.
Amen.

that all things must be fulfilled,
which were written in the law of
Moses, and *in* the prophets, and *in*
the psalms, concerning me.
45 Then opened he their under-
standing, that they might under-
stand the Scriptures,
46 And said unto them, Thus it
is written, and thus it behooved
Christ to suffer, and to rise from
the dead the third day:
47 And that repentance and re-
mission of sins should be preached
in his name among all nations, be-
ginning at Jerusalem.
48 And ye are witnesses of these
things.
49 ¶ And, behold, I send the
promise of my Father upon you:
but tarry ye in the city of Jerusa-
lem, until ye be endued with power
from on high.
50 ¶ And he led them out as far
as to Bethany, and he lifted up his
hands, and blessed them.
51 And it came to pass, while he
blessed them, he was parted from
them, and carried up into heaven.
52 And they worshipped him, and
returned to Jerusalem with great
joy:
53 And were continually in the
temple, praising and blessing God.
Amen.

EL EVANGELIO SEGUN SAN JUAN.

CAPITULO I.

EN el principio erá el Verbo, y
el Verbo erá con Dios, y el
Verbo erá Dios.
2 Este erá en el principio con
Dios.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN.

CHAPTER I.

IN the beginning was the Word,
and the Word was with God,
and the Word was God.
2 The same was in the beginning
with God.

3 Todas las cosas por este fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

4 En él estaba la vida, y la vida erá la luz de los hombres.

5 Y la luz en las tinieblas resplandece, mas las tinieblas no la comprendieron.

6 Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

7 Este vinó por testimonio, para dar testimonio de la luz, paraque por él creyesen todos.

8 El no erá la luz, sino fué enviado paraque diese testimonio de la luz.

9 Erá la luz verdadera, que alumbra á todo hombre, que viene al mundo.

10 En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él, y no le conoció el mundo.

11 A lo suyo vinó, y los suyos no le recibieron.

12 Mas á cuantos le recibieron, les dió poder de ser hechos hijos de Dios, á los que creen en su nombre.

13 Los cuales son nacidos, no de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, sino de Dios.

14 Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

15 Juan dió testimonio de él, y clamó diciendo. Este es aquel de quien yo decía: El que viene en pos de mí, es preferido á mí, porque erá primero que yo.

16 Y de su plenitud recibimos todos, y gracia por gracia.

17 Porque la ley fué dada por Moysés, mas la gracia, y la verdad vinó por Jesu-Christo.

18 A Dios nadie le vió jamas: el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre, él *nos le* declaró.

19 Y este es el testimonio de Juan cuando los Judios enviaron de Je-

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests

rusalem Sacerdotes, y Levitas á
preguntarle, ¿tú quien eres?
20 Y confesó, y no negó; sino
que confesó: Yo no soy el Christo.

21 Y ellos le preguntaron, ¿qué
pues? ¿Eres tú Elias? Dijó:
No soy. ¿Eres tú el Profeta? Y
respondió: No.
22 Digeronle, ¿Pues quién eres?
Paraque podamos dar respuesta á
los que nos enviaron, ¿qué dices de
tí mismo?
23 Y dijó: yo soy voz del que
clama en el desierto, Enderezad el
camino del Señor, como dijó el
Profeta Isaías.
24 Y los que habían sido envia-
dos, eran de los Phariseos.
25 Y preguntaronle, y digeronle:
¿porqué pues bautizas tú sino eres
el Christo, ni Elías, ni el Profeta?

26 Y Juan les respondió diciendo:
Yo bautizo con agua, mas en me-
dio de vosotros está uno, á quien
no conoceis.
27 Este es el que ha de venir en
pos de mí, el cual es preferido á
mí, la correa de cuyo zapato, no
soy digno de desatar.
28 Estas cosas acontecieron en
Bethábara de la otra parte del
Jordan, donde Juan bautizaba.
29 El dia siguiente Juan vió ve-
nir á Jesus hácia él, y dijó: He
aquí el Cordero de Dios, que quita
el pecado del mundo.
30 Este es aquel, de quien yo
digé: En pos de mí viene un va-
ron, el cual es preferido á mí, por-
que erá primero que yo.
31 Y no le conocía: Mas para
que fuese manifestado en Israel,
por eso vine yo bautizando con
agua.
32 Y Juan dió testimonio di-
ciendo: ví al Espíritu descender
del cielo como paloma sobre él:

33 Y yo no le conocía: mas él que
me envió á bautizar con agua, me

and Levites from Jerusalem to ask
him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied
not; but confessed, I am not the
Christ.
21 And they asked him, What
then? Art thou Elias? And he
saith, I am not. Art thou that
Prophet? And he answered, No.
22 Then said they unto him, Who
art thou? that we may give an
answer to them that sent us. What
sayest thou of thyself?
23 He said, I *am* the voice of one
crying in the wilderness, Make
straight the way of the Lord, as
said the prophet Esaias.
24 And they which were sent
were of the Pharisees.
25 And they asked him, and said
unto him, Why baptizest thou then,
if thou be not that Christ, nor Eli-
as, neither that Prophet?
26 John answered them, saying,
I baptize with water: but there
standeth one among you, whom ye
know not;
27 He it is, who coming after me
is preferred before me, whose shoe's
latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in
Bethabara beyond Jordan, where
John was baptizing.
29 ¶ The next day John seeth
Jesus coming unto him, and saith,
Behold the Lamb of God, which
taketh away the sin of the world!
30 This is he of whom I said,
After me cometh a man which is
preferred before me; for he was
before me.
31 And I knew him not: but that
he should be made manifest to Is-
rael, therefore am I come baptiz-
ing with water.
32 And John bare record, saying,
I saw the Spirit descending from
heaven like a dove, and it abode
upon him.
33 And I knew him not: but he
that sent me to baptize with wa-

dijó: aquel sobre el cual vieres descender el Espíritu, y reposar sobre él, ese es el que bautiza con el Espíritu Santo.

34 Y yo ví, y dí testimonio, de que este es el Hijo de Dios.

35 Y el dia siguiente otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

36 Y mirando á Jesus que pasaba por allí, dijó: He aquí el Cordero de Dios.

37 Y los dos discípulos le oyeron hablar, y siguieron á Jesus.

38 Y volviendose Jesus, y viendo que le seguían les dijó: ¿Qué buscais? Y ellos le digeron Rabbí; (que interpretado quiere decir Maestro) ¿dónde moras?

39 Y les dijó. Venid, y ved: Vinieron, y vieron donde moraba, y quedaronse con él aquel dia, porque erá cerca de la hora decima.

40 Uno de los dos que habían oido hablar á Juan, y le habían seguido erá Andres, el hermano de Simon Pedro.

41 Este halló primero á su hermano Simon, y le dijó: Hemos hallado al Messias, que interpretado es el Christo.

42 Y le llevó á Jesus: Y mirandole este, le dijó: Tú eres Simon hijo de Jonas, tú serás llamado Cephas, que quiere decir piedra.

43 El dia siguiente, quisé Jesus ir á Galiléa, y halló á Felipe, y le dijó; sigueme.

44 Y Felipe erá de Bethsaida, ciudad de Andres, y de Pedro.

45 Felipe halló á Nathanael, y le dijó: Hemos hallado á aquel de quien escribió Moysés en la Ley, y los Profetas: Jesus el hijo de Joseph de Nazareth.

46 Y Nathanael le dijó, ¿Puede

ter, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jonas: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him,

salir cosa buena de Nazareth? Dijole Felipe: Ven, y vé.

47 Jesus vió venir á sí á Nathanael, y dijó de él: He aquí un Israelita en verdad, en el cual no hay engaño.

48 Nathanael le dijó: ¿De dónde me conoces? Jesus le respondió, y dijó: Antes que Felipe te llamára, cuando estabas debajo de la higuera, te ví.

49 Nathanael le respondió y dijó: Rabbí, tú eres el Hijo de Dios: tú eres el Rey de Israel.

50 Jesus respondió y le dijó: Porque te digé que te ví debajo de la higuera crees; mayores cosas que estas verás.

51 Y le dijó: En verdad, en verdad os digo, que veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios subir, y descender sobre el Hijo del hombre.

CAPITULO II.

Y AL tercero dia se hicieron unas bodas en Caná de Galiléa, y estaba allí la madre de Jesus.

2 Y fué tambien convidado Jesus, y sus discípulos á las bodas.

3 Y llegando á faltar el vino, la madre de Jesus le dijó: no tienen vino.

4 Y Jesus le dijó: qué tienes que ver commigo muger? No ha llegado aun mi hora.

5 Su madre dijó á los que servían: haced todo lo que él os digere.

6 Y había allí seis tinajas de piedra para agua, conforme á la purificacion de los Judios, en cada una de las cuales cabía como dos ó tres cantaros.

7 Y Jesus les dijó: Llenad estas tinajas de agua, y las llenaron hásta arriba.

Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 Y Jesus les dijó: sacad ahora, y llevad al Maestresala. Y lo hicieron así.

9 Y cuando el Maestresala gustó el agua hecha vino, sin saber de donde erá, (aunque los que servían, y habían sacado el agua lo sabían:) el Maestresala llamó al esposo.

10 Y le dijó: cualquier hombre pone primero el buen vino, y despues que han bebido bien, entonces pone el peor, mas tú has guardado el buen vino hásta ahora.

11 Este principio de milagros, hizó Jesus en Caná de Galiléa y manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en él.

12 Despues de esto descendió á Capharnaum él, y su madre, y hermanos, y discípulos y estuvieron allí no muchos dias.

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judios, y subió Jesus á Jerusalem.

14 Y halló en el templo los que vendían bueyes y ovejas, y los que vendían palomas, y los cambistas sentados.

15 Y hecho de cuerdas un azote, echólos á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó por tierra el dinero de los cambistas, y trastornó las mesas.

16 Y á los que vendían las palomas, dijó: Quitad esto de aquí, y no hagais la casa de mi Padre, casa de tráfico.

17 Entónces se acordaron sus discípulos de lo que estaba escrito: El celo de tu casa me tiene consumido.

18 Y los Judios respondieron, y digeronle, ¿Qué señal nos muestras de que haces estas cosas?

19 Jesus respondió, y les dijó: Destruid este templo, y en tres dias yo le levantaré.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Entonces le digeron los Judios: ¿En quarenta y seis años fué edificado este templo, y tú lo levantarás en tres dias?

21 Mas él hablabá del templo de su cuerpo.

22 Por esto cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron que les había dicho esto, y creyeron la Escritura, y la palabra, que Jesus había dicho.

23 Y estando en Jerusalem en la Pascua, el dia de la fiesta, muchos creyeron en su nombre viendo los milagros que hacía.

24 Mas el mismo Jesus no se fiabá de ellos, porque él conocía á todos.

25 Y no tenía necesidad que alguno le diese testimonio del hombre: Porque él sabia lo que había en el hombre.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man; for he knew what was in man.

CAPITULO III.

Y HABIA un hombre de los Phariseos, llamado Nicodemus, Príncipe de los Judios.

2 Este vinó á Jesus de noche, y dijóle: Rabbí, sabemos que eres Maestro venido de Dios: Porque nadie puede hacer estos milagros que tú haces, si Dios no estuviere con él.

3 Jesus respondió, y le dijó: en verdad, en verdad te digo que el que no naciere otra vez, no puede ver el reyno de Dios.

4 Dijole Nicodemus: ¿cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede entrar de nuevo en el vientre de su madre, y nacer otra vez?

5 Jesus respondió: en verdad, en verdad te digo, que el que no renaciere de agua, y de Espíritu no puede entrar en el reyno de Dios.

6 Lo que es nacido de carne, carne es, y lo que es nacido del Espíritu, es espíritu.

CHAPTER III.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 No te maravilles porque te dijó: Necesario es nacer otra vez.

8 El viento donde quiere soplá: oyes su sonido, mas no sabes de donde viene, ni adonde vá; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

9 Respondió Nicodemus y le dijó: ¿cómo puede hacerse esto?

10 Respondió Jesus, y le dijó: ¿Tú eres un maestro de Israel, é ignoras esto?

11 En verdad, en verdad te digo: que hablamos lo que sabemos, y atestiguamos lo que hemos visto, y vosotros no recibis nuestro testimonio.

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no las creeis: ¿cómo creeréis, si os digere cosas celestiales?

13 Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, *es á saber* el Hijo del hombre que está en el cielo.

14 Y como Moysés levantó la serpiente en el desierto; así tambien es necesario que el Hijo del hombre sea levantado.

15 Paraque todo aquel, que cree en él, no perezca, mas tenga vida eterna.

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dió su Hijo unigénito; paraque todo aquel que cree en él, na perezca, antes tenga vida eterna.

17 Porque no envió Dios á su Hijo al mundo paraque condene al mundo, sino paraque el mundo sea salvo por él.

18 El que cree en él, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado; porque no creyó en el nombre del Hijo unigénito de Dios.

19 Y esta es la condenacion: que la luz vinó al mundo, y los hombres amaron mas las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 Porque todo aquel que obra el mal, aborrece la luz, y no viene á la luz, paraque sus obras no sean reprehendidas.

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, paraque sus obras sean hechas manifiestas, que son hechas en Dios.

22 Despues de estas cosas vinó Jesus con sus discípulos á la tierra de Judea, y estaba allí con ellos, y bautizaba.

23 Y Juan tambien estaba bautizando en Enon junto á Salim; porque allí había muchas aguas, y venían, y eran bautizados.

24 Porque Juan aun no había sido puesto en la carcel.

25 Y se movió una cuestion entre algunos de los discípulos de Juan, y los Judios acerca de la purificacion.

26 Y vinieron á Juan, y le digeron: Rabbí, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, del cual tú diste testimonio, he aquí que bautiza, y todos vienen á él.

27 Juan respondió y dijó: no puede el hombre recibir nada, si no le fuere dado del cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos que digé: Yo no soy el Christo; mas soy enviado delante de él.

29 El que tiene la esposa, es el Esposo: mas el amigo del Esposo, que está con él, y le oye, se llena de gozo con la voz del Esposo. Así pues este mi gozo es cumplido.

30 Es necesario, que el crezca, y que yo mengüe.

31 El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y hablá de la tierra: el que viene del cielo, sobre todos es.

32 Y lo que él vió, y oyó, esto testificá; y nadie recibe su testimonio.

33 El que recibe su testimonio,

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his tes-

este selló que Dios es verdadero.

34 Porque él que Dios envió, las palabras de Dios hablá, porque Dios no le dá el Espíritu por medida.

35 El Padre amá el Hijó, y todas las cosas ha puesto en su mano.

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas él que no cree el Hijo no verá la vida; sino que la ira de Dios está sobre él.

CAPITULO IV.

Y CUANDO Jesus entendió que los Phariseos habían oido que él hacía, y bautizabá mas discípulos que Juan,

2 (Aunque Jesus no bautizabá, sino sus discípulos,)

3 Dejó á Judea, y fuése otra vez á Galiléa.

4 Y debía pasar necesariamente por Samaria.

5 Vinó pues á una ciudad de Samaria, que se llama Sichar; junto á la heredad, que Jacob dió á su hijo Joseph.

6 Y estaba allí la fuente de Jacob. Jesus pues cansado del camino, se sentó así sobre la fuente. Erá como la hora de sexta.

7 Vinó una muger de Samaria á sacar agua. Jesus le dijó. Dame de beber.

8 Porque sus discípulos habían ido á la ciudad á comprar de comer.

9 Y aquella muger Samaritana le dijó, ¿cómo tú, siendo Judio me pides de beber á mí, que soy muger Samaritana? Porque los Judios no se tratan con los Samaritanos.

10 Jesus respondió, y le dijó: Si conocieres el don de Dios, y quien es el que te dice: Dame de beber, tú le pedirías á él, y él te daría agua viva.

timony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him.*

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER IV.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 For his disciples were gone away unto the city to buy meat.

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 La muger le dijó: Señor, no tienes con que sacarla, y el pozo es hondo ¿de dónde pues tienes tú el agua viva?

12 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual bebió él, y sus hijos, y sus ganados?

13 Jesus respondió, y le dijó: cualquiera que bebiere de esta agua, volverá á tener sed.

14 Mas el que bebiere del agua que yo le daré, nunca jamas tendrá sed, mas el agua que yo le daré, será en la fuente de agua, que salte para vida eterna.

15 La muger le dijó: Señor: dame esta agua paraque no tenga sed, ni venga aca á sacarla.

16 Jesus le dijó: Vé, llama á tu marido, y ven acá.

17 La muger respondió, y dijole: no tengo marido. Dijole Jesus: bien has dicho, no tengo marido.

18 Porque cinco maridos has tenido; y él que ahora tienes, no es tu marido: Esto has dicho con verdad.

19 Dijó la muger: Señor, observo que tú eres Profeta.

20 Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalem es el lugar en donde se debe adorar.

21 Dijole Jesus: muger, creeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis el Padre.

22 Vosotros adorais lo que no sabeis, nosotros adoramos lo que sabemos, porque la salud viene de los Judios.

23 Mas la hora viene, y ahora es cuando los verdaderos adoradores adorarán el Padre en espíritu, y en verdad, porque el Padre buscá tales que le adoren.

24 Dios es Espíritu, y los que

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband; in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth; for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that

adoran deben adorar en espíritu y en verdad.

25 Dijóle la muger: sé que ha de venir el Mesías que se llama Christo: cuando él viniere, nos declarará todas las cosas.

26 Jesus le dijó: Yo soy, que hablo contigo.

27 Y en esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablase con la muger: mas ninguno le dijó: ¿qué, buscas, ó qué hablas con ella?

28 Entónces la muger dejó su cantaro, y fué á la ciudad, y dijó á aquellos hombres:

29 Venid, y ved á un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho: ¿No es este el Christo?

30 Entónces salieron de la ciudad, y vinieron á él.

31 Entretanto los discípulos le rogaban diciendo: Rabbí, come.

32 Y él les dijó: yo tengo un manjar para comer, que vosotros no sabeis.

33 Entónces sus discípulos se decían unos á otros, ¿Si le habrá traido alguno de comer?

34 Jesus les dijó: mi comida es hacer la voluntad del que me envió, y acabar su obra.

35 ¿No decis vosotros que aun hay quatro meses hásta la siega? He aquí yo os digo: alzad los ojos, y mirad los campos, porque estan ya blancos para la siega.

36 Y el que siega, recibe jornal, y allega fruto para vida eterna, paraque así el que siembra, como el que siega se regocigen juntos.

37 Y de aquí es aquel dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro el que siega.

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habeis entrado en sus labores.

39 Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él

worship him must worship *him* in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him

por la palabra de la muger, la cual daba testimonio diciendo: El me ha dicho todo cuanto he hecho.

40 Mas como viniesen á él los Samaritanos, rogaronle que se quedase allí, y se quedó allí dos dias.

41 Y creyeron en él muchos mas por la palabra de él.

42 Y decían á la muger: no creemos ya por tu palabra, porque nosotros mismos le hemos oido, y sabemos que este es verdaderamente el Salvador del mundo, el Christo.

43 Y dos dias despues salió de allí, y fuése á Galiléa.

44 Porque el mismo Jesus dió testimonio, que el Profeta en su tierra no tiene honra.

45 Y cuando vinó á Galiléa, los Galiléos le recibieron, habiendo visto todas las cosas, que él hizó en Jerusalem en el dia de la fiesta, porque tambien ellos habían ido á la fiesta.

46 Vinó pues Jesus otra vez á Caná de Galiléa en donde había hecho el agua vino. Y había en Capharnaum un cortesano cuyo hijo estaba enfermo.

47 Este cuando oyó que Jesus venía de Judea á Galiléa fué á él, y le rogabá que descendiese, y sanase á su hijo, porque estaba muriendose.

48 Entónces Jesus le dijó: si no viereis señales, y milagros, no creeréis.

49 El cortesano le dijó: Señor, ven antes que muera mi hijo.

50 Dijole Jesus: vé; tu hijo vive. Dió fé el hombre á la palabra que Jesus le dijó, y fuése.

51 Y cuando él iba descendiendo hácia su casa, sus criados le salieron á recibir, y le dieron la nueva diciendo: Tu hijo vive.

for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Entónces él les preguntó la hora, en que había comenzado á mejorar, y ellos le digeron: Ayer á las siete le dejó la fiebre.

53 El padre entónces entendió que era la misma hora, en que Jesus le dijó: Tu hijo vive, y creyó él y toda su casa.

54 Este es tambien el segundo milagro, que hizó Jesus cuando vinó de Judea á Galiléa.

CAPITULO V.

DESPUES de estas cosas, erá un dia de fiesta de los Judios, y subió Jesus á Jerusalem.

2 Y hay en Jerusalem junto á la puerta del ganado, un estanque llamado en hebreo Bethesda, el cual tiene cinco pórticos.

3 En ellos yacía una gran multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua.

4 Porque un ángel descendía á cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua, y el que primero entraba en el estanque, despues del movimiente del agua, quedaba sano de cualquiera enfermedad que tuviese.

5 Y estaba allí un hombre que hacía treinta y ocho años, que estaba enfermo.

6 Y cuando Jesus le vió echado, y entendió que estaba ya de tanto tiempo *enfermo*, le dijó: ¿quieres ser sano?

7 Y el enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre que me eche en el estanque cuando el agua es revuelta, porque entretanto que yo voy viene otro, y entrá antes que yo.

8 Jesus le dijó: levantate, toma tu cama, y anda.

9 Y luego fué sano aquel hombre, y tomó su cama, y se iba: Y erá sábado aquel dia.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER V.

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue, Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 Entónces los Judios decían á aquel hombre que habiá sido sanado: sábado es, y no te es lícito llevar tu lecho.

11 Les respondió: El que me sanó, aquel me dijó: Toma tu lecho, y anda.

12 Entónces le preguntaron ¿ quien es el que te dijó: Toma tu lecho, y anda?

13 Y el que había sido sanado, no sabía quien fuese. Porque Jesus se había retirado de la muchedumbre, que había en aquel lugar.

14 Despues Jesus le halló en el templo, y le dijó. He aquí ya estas sano, no peques mas, porque no te acontezca alguna cosa peor.

15 Y él se fué, y dijó á los Judios, que Jesus erá el que le había sanado.

16 Y por esto los Judios perseguían á Jesus, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

17 Y Jesus les respondió: Mi Padre hásta ahora obrá, y yo obro.

18 Y por esto procuraban tanto mas los Judios matarle, porque no solo quebrantaba el sábado, sino que tambien decía que Dios erá su Padre, haciendose igual á Dios.

19 Respondió pues Jesus, y les dijó: en verdad, en verdad os digo, que no puede el Hijo hacer nada de sí mismo, sino lo que ve hacer al Padre. Porque todo lo que él hace, lo hace tambien igualmente el Hijo.

20 Porque el Padre amá al Hijo, y le muestrá todas las cosas, que él hace: y mayores obras que estas le mostrará, de manera que os maravilleis vosotros.

21 Porque así como el Padre levanta á los muertos, y les dá vida, así tambien el Hijo dá vida á los que quiere.

22 Porque el Padre á nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 Paraque todos honren al Hijo, como honran al Padre: El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

24 En verdad, en verdad os digo: El que oye mi palabra, y cree al que me envió á mí, tiene vida eterna, y no vendrá á juicio, mas pasó de muerte á vida.

25 En verdad, en verdad os digo: que la hora viene, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios, y los que oyeren vivirán.

26 Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo: así dió tambien al Hijo el tener vida en sí mismo.

27 Y tambien le dió poder de hacer juicio, porque es el Hijo del hombre.

28 No os maravilleis de esto, porque vendrá hora, cuando todos los que estan en los sepulcros, oirán su voz.

29 Y los que hicieron bien, saldran á resurreccion de vida, y los que hicieren mal, á resurreccion de juicio.

30 Yo no puedo de mí mismo hacer cosa alguna. Así como oygo, juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del Padre que me envió.

31 Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

32 Otro es el que da testimonio de mí, y sé que el testimonio que da de mí, es verdadero.

33 Vosotros enviasteis á Juan, y dió testimonio á la verdad.

34 Mas yo no tomo testimonio de hombre; mas digo esto, paraque vosotros seais salvos.

35 El erá una antorcha, que ardía, y alumbraba. Vosotros quisisteis por algun tiempo alegraros en su luz.

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 Pero yo tengo un testimonio mayor que el de Juan; porque las obras que el Padre me ha dado que cumpliese, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me ha enviado.

37 Y el Padre mismo que me envió, ha dado testimonio de mí. Vosotros no habeis oido nunca su voz, ni habeis visto su aspecto.

38 Ni teneis su palabra permanente en vosotros: porque á quien él envió, vosotros no le creeis,

39 Escudriñad las Escrituras, pues que opinais que en ellas teneis la vida eterna, y ellas son las que dan testimonio de mí.

40 Y no quereis venir á mí, paraque tengais vida.

41 No recibo gloria de hombres.

42 Mas yo os conozco, que no teneis el amor de Dios en vosotros.

43 Yo vine en nombre de mi Padre, y no me recibisteis. Si otro viniere en su propio nombre, á aquel recibiréis.

44 ¿Cómo podeis creer vosotros, que tomais la gloria los unos de los otros, y no buscais la gloria, que solo viene de Dios?

45 No creais que yo os he de acusar delante del Padre: uno hay que os acusa, Moysés, en quien vosotros esperais.

46 Porque si creyeseis á Moysés, tambien me creeriais á mí; porque él escribió de mí.

47 Mas si á sus escritos no creeis, ¿como creeréis á mis palabras?

CAPITULO VI.

DESPUES de estas cosas, pasó Jesus á la otra parte del mar de Galiléa, *que es* de Tiberias.

2 Y le seguía un gran gentio, porque veían los milagros que hacía en los enfermos.

3 Subió pues Jesus á un monte,

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER VI.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mount-

y se sentó allí con sus discípulos.

4 Y estaba cerca la Pascua, dia de la fiesta de los Judios.

5 Y cuando Jesus alzó los ojos, y vió que había venido á él una gran multitud, dijó á Felipe, ¿ En dónde compraremos pan, paraque estos coman?

6 Y esto lo decía para probarle, porque él sabía lo que había de hacer.

7 Felipe le respondió: doscientos denarios de pan no bastan, paraque cada uno de ellos tome un poco.

8 Uno de sus discípulos, Andres hermano de Simon Pedro le dijó.

9 Aquí hay un muchacho, que tiene cinco panes de cebada, y dos pezecillos: ¿mas que es esto para tantos?

10 Entonces dijó Jesus: Haced recostar la gente. Y había mucha yerba en aquel lugar, y se recostaron como en número de cinco mil varones.

11 Y Jesus tomó los panes, y habiendo dado gracias, repartió á los discípulos, y los discípulos á los que estaban recostados, y así mismo de los peces cuanto quisieron.

12 Y cuando estuvieron saciados, dijó á sus discípulos. Recoged los pedazos que han sobrado, por que no se pierda nada.

13 Recogieronlos pues, y llenaron doce esportones de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido.

14 Entónces aquellos hombres, cuando vieron el milagro que Jesus había hecho, decían: Este es verdaderamente el Profeta, que había de venir al mundo.

15 Y cuando entendió Jesus, que habían de venir para arrebatarle, y hacerle Rey, volvió á retirarse al monte solo.

ain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 Y como se hiciese tarde, descendieron sus discípulos á la mar.

17 Y entrando en un barco, pasaron de la otra parte del mar hácia Caphernaum, y erá ya obscuro, y Jesus no había venido á ellos.

18 Y el mar se comenzó á levantar con el viento recio, que soplaba.

19 Y cuando hubieron remado como unos veinte y cinco, ó treinta estadios, vieron á Jesus que andaba sobre la mar, y que se acercaba al barco, y tuvieron miedo.

20 Mas él les dijó: Yo soy, no tengais miedo.

21 Y ellos le recibieron de buena gana en el barco, y el barco llegó inmediatamente á la tierra á donde iban.

22 Al dia siguiente la gente que estaba de la otra parte del mar, como viese que no estaba allí que sino un barco solo, en que habían entrado sus discípulos, y que Jesus no había entrado en el barco con sus discípulos, sino que sus discípulos se habían ido solos.

23 Pero otros barcos llegaron de Tiberias, junto al lugar donde habían comido el pan, despues de haber dado el Señor gracias.

24 Cuando vió pues la gente, que Jesus no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, entraron ellos tambien en los barcos, y vinieron á Caphernaum en busca de Jesus.

25 Y hallandole de la otra parte de la mar, le digeron: Rabbí ¿cuando llegaste acá?

26 Jesus les respondió, y dijó: en verdad, en verdad os digo: que me buscais no por los milagros que visteis, sino porque comisteis del pan, y os hartasteis.

27 Trabajad no por la comida que perece, sino por aquella comida que permanece para vida eterna, la que os dará el Hijo del hombre,

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give

porque en este el Padre Dios imprimió su sello.
28 Y digeronle ¿que podremos hacer paraque obremos las obras de Dios?
29 Jesus respondió y les dijó: Esta es la obra de Dios: Que creais en aquel que me envió.

30 Entonces le digeron ¿que señal nos muestras pues paraque veamos, y te creamos? ¿Qué obras?

31 Nuestros padres comieron el manná en el desierto como está escrito: Pan del cielo les dió á comer.
32 Y Jesus les dijó: En verdad, en verdad os digo, que no os dió Moysés el pan del cielo, mas mi Padre os dá el verdadero pan del cielo.
33 Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo, y dá vida al mundo.
34 Y le digeron: Señor, danos siempre este pan.
35 Y Jesus les dijó: yo soy el pan de vida; el que á mí viene, nunca tendrá hambre. Y el que cree en mí, nunca mas tendrá sed.

36 Mas ya os he dicho, que aunque me habeis visto, no creeis.
37 Todo lo que el Padre me dá, vendrá á mí, y aquel que á mí viene, no le echaré fuera.

38 Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.
39 Y esta es la voluntad del Padre que me envió: Que nada pierda de todo aquello que él me dió, sino que lo resucite en el dia postrero.
40 Y la voluntad de aquel que me envió es esta: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna, y yo le resucitaré en el dia postrero.

unto you: for him hath God the Father sealed.
28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 Y los Judios murmuraban de
él porque había dicho: Yo soy el
pan, que descendió del cielo.

42 Y decían: No es este Jesus el
hijo de Joseph, cuyo padre y ma-
dre nosotros conocemos? ¿cómo
pues dice este: Yo descendí del
cielo?
43 Y Jesus respondiendo les dijó:
No murmureis entre vosotros.

44 Ninguno puede venir á mí, á
no ser que el Padre que me envió
le tragere. Y yo le resucitaré al
postrero dia.
45 Escrito está en los Profetas:
Y serán todos enseñados de Dios.
Así que todo aquel que oyó del
Padre, y aprendió, viene á mí.

46 No que alguno haya visto al
Padre, sino aquel que vinó de Dios,
este ha visto al Padre.
47 En verdad, en verdad os digo:
Que el que cree en mí, tiene vida
eterna.
48 Yo soy el pan de vida.
49 Vuestros padres comieron el
manná en el desierto, y son muer-
tos.
50 Este es el pan que desciende
del cielo, paraque el que comiere
de él, no muera.
51 Yo soy el pan vivo, que he
descendido del cielo, si alguno co-
miere de este pan, vivirá para
siempre. Y el pan que yo daré es
mi carne, la cual yo daré por la
vida del mundo.
52 Y los Judios altercaban unos
con otros, diciendo. ¿Cómo puede
este darnos su carne á comer?
53 Entónces Jesus les dijó: En
verdad, en verdad os digo: Que si-
no comiereis la carne del Hijo del
hombre, y bebiereis su sangre, no
teneis vida en vosotros.
54 El que come mi carne, y bebe
mi sangre, tiene vida eterna, y yo
le resucitaré en el postrero dia.

41 The Jews then murmured at
him, because he said, I am the
bread which came down from heav-
en.
42 And they said, Is not this Je-
sus, the son of Joseph, whose fa-
ther and mother we know? how is
it then that he saith, I came down
from heaven?
43 Jesus therefore answered and
said unto them, Murmur not among
yourselves.
44 No man can come to me, ex-
cept the Father which hath sent
me draw him: and I will raise
him up at the last day.
45 It is written in the prophets,
And they shall be all taught of
God. Every man therefore that
hath heard, and hath learned of
the Father, cometh unto me.
46 Not that any man hath seen
the Father, save he which is of
God, he hath seen the Father.
47 Verily, verily, I say unto you,
He that believeth on me hath ever-
lasting life.
48 I am that bread of life.
49 Your fathers did eat manna in
the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which com-
eth down from heaven, that a man
may eat thereof, and not die.
51 I am the living bread which
came down from heaven: if any
man eat of this bread, he shall live
for ever: and the bread that I will
give is my flesh, which I will give
for the life of the world.
52 The Jews therefore strove
among themselves, saying, How can
this man give us *his* flesh to eat?
53 Then Jesus said unto them,
Verily, verily, I say unto you, Ex-
cept ye eat the flesh of the Son of
man, and drink his blood, ye have
no life in you.
54 Whoso eateth my flesh, and
drinketh my blood, hath eternal
life; and I will raise him up at
the last day.

55 Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

56 El que come mi carne, y bebe mi sangre, permanece en mí, y yo en él.

57 Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, así tambien el que me come, el mismo vivirá por mí.

58 Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres que comieron del manná, y son muertos. El que come de este pan, vivirá eternamente.

59 Estas cosas dijó en la Sinagoga enseñando en Caphernaum.

60 Y muchos de sus discípulos oyendo decir esto, digeron. Duro es este dicho: ¿Quién puede oirlo?

61 Y sabiendo Jesus en sí mismo, que sus discípulos murmuraban de esto, les dijó: ¿Esto os escandaliza?

62 ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir adonde estaba primero?

63 El espíritu es el que da vida: la carne nada aprovecha. Las palabras que yo os hablo, espíritu y vida son.

64 Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesus sabía desde el principio quienes eran los que no creían, y quien le había de entregar.

65 Y decía: Por esto os he dicho, que ninguno puede venir á mí, sino le fuere dado de mi Padre.

66 Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él.

67 Entónces Jesus dijó á los doce: ¿Y vosotros tambien os iréis?

68 Y Simon Pedro le respondió. Señor, ¿á quién iremos? Tú tienes las palabras de vida eterna.

69 Y nosotros creemos, y conoce-

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure

mos, que tú eres el Christo, el Hijo de Dios vivo.

70 Jesus les respondío: ¿No os he yo escogido á los doce, y uno de vosotros es diablo?

71 Y hablabá de Júdas Iscariotes hijo de Simon, porque este que era uno de los doce que le había de entregar.

CAPITULO VII.

Y DESPUES de estas cosas, andaba Jesus por la Galiléa porque él no quería andar por la Judea porque los Judios le buscaban para matarle.

2 Y estaba proxima la fiesta de los Judios, llamada de los Tabernáculos.

3 Y digeronle sus hermanos: Parte de aquí, y vete á Judea, paraque tus discípulos vean tambien las obras que haces.

4 Porque ninguno hace las cosas en oculto, y procura él mismo ser conocido en público. Si haces estas cosas, manifiestate al mundo.

5 Porque ni aun sus hermanos creían en él.

6 Entónces les dijó Jesus: Mi tiempo aun no ha venido, mas vuestro tiempo siempre está pronto.

7 No puede el mundo aborreceros á vosotros, mas á mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

8 Subid vosotros á esta fiesta. Yo no subo todavia á esta fiesta, porque mi tiempo no es aun cumplido.

9 Y habiendoles dicho estas palabras, se quedó él en Galiléa.

10 Mas cuando sus hermanos hubieron subido, él subió entónces tambien á la fiesta no publicamente, mas como en secreto.

11 Y buscabanle los Judios en el dia de la fiesta, y decían ¿En dónde está aquel?

that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER VII.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 Y había grande murmullo acerca de él entre la gente, porque unos decian: Bueno es. Y otros decian: No, antes engaña al pueblo.

13 Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judios.

14 Y como al medio de la fiesta subió Jesus al templo, y enseñaba.

15 Y maravillabanse los Judios diciendo: ¿cómo sabe este letras, no habiendo aprendido?

16 Jesus les respondió, y dijó: Mi doctrina no es mia, sino de aquel que me ha enviado.

17 El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si es de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

18 El que habla de sí mismo, gloria propia busca: mas el que busca la gloria del que le envió, este es verdadero, y no hay en él injusticia.

19 ¿No os dió Moysés la ley, y ninguno de vosotros guardá la ley? ¿porqué procurais matarme?

20 Respondió la gente, y dijó: Demonio tienes, ¿Quién te procura matar?

21 Jesus respondió, y les dijó: Una obra hice, y todos os maravillais por esto.

22 Os dió Moysés la circuncision (no porque ella sea de Moysés sino de los Padres) y circuncidais al hombre en sábado.

23 Si un hombre recibe la circuncision en sábado, paraque no sea quebrantada la ley de Moysés, ¿os enojais vosotros conmigo porque en sábado hice todo un hombre sano?

24 No juzgueis segun la apariencia, mas juzgad justo juicio.

25 Y decían algunos de los de Jerusalem: ¿No es este aquel que buscaban para matarle?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; not because it is of Moses, but of the fathers; and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 Y he aquí hablá publicamente, y no le dicen nada: ¿Saben de cierto los Príncipes, que este es el Christo?

27 Mas este sabemos de donde es, mas cuando vengá el Christo, nadie sabrá de donde sea.

28 Entonces Jesus levantaba la voz en el templo enseñando, y diciendo: Y á mí me conoceis, y sabeis de donde soy: empero no he venido de mí mismo, mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros no conoceis.

29 Empero yo le conozco, porque de él procedo, y él me envió.

30 Entonces procuraban prenderle, pero ninguno le echó manos, porque aun no había venido su hora.

31 Y muchos del pueblo creyeron en él, y decian, ¿Hará el Christo cuando viniere mas señales, que las que hace este?

32 Los Phariseos oyeron que el pueblo susurraba de él estas cosas, y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariseos enviaron ministros paraque le prendiesen.

33 Y Jesus les dijó: aun estaré con vosotros un poco de tiempo, y luego voy al que me envió.

34 Me buscaréis, y no me hallaréis y donde estaré yo, vosotros no podréis venir.

35 Entónces digeron los Judios entre sí ¿A donde ha de ir este, que no le hallemos? Irá á los dispersos entre los Gentiles, y á enseñar á los Gentiles.

36 ¿Qué dicho es este que dijó: Me buscaréis y no me hallaréis, y donde yo estaré, vosotros no podréis venir?

37 Mas en el último dia, dia grande de la fiesta, Jesus estaba allí, y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga á mí, y beba.

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 El que cree en mí, como dice la Escritura, rios de agua viva correrán de su vientre.

39 (Y esto dijó del Espíritu, que habían de recibir los que creyesen en él. Porque aun el Espíritu Santo no había sido dado, por cuanto Jesus no erá aun glorificado.)

40 Entónces muchas de aquellas gentes cuando oyeron estas palabras, decían: Este verdaderamente es el Profeta.

41 Otros decían: Este es el Christo. Mas algunos decían: ¿De Galiléa ha de venir el Christo?

42 ¿No dice la Escritura que de la simiente de David, y de la aldea de Bethlehem, de donde erá David, ha de venir el Christo?

43 Así que había disension en el pueblo acerca de él.

44 Y algunos de ellos le querían prender; mas ninguno pusó las manos sobre él.

45 Y los ministros vinieron á los Pontífices y á los Phariseos, y ellos les digeron: ¿porqué no le habeis traido?

46 Los ministros respondieron: Jamas hombre habló, como habla este hombre.

47 Entónces les respondieron los Phariseos: ¿tambien sois vosotros engañados?

48 ¿Ha creido en él alguno de los Príncipes, ó de los Phariseos?

49 Mas este pueblo que no sabe la ley es máldito.

50 Nicodemus aquel que vino á Jesus de noche, el cual erá uno de ellos, les dijó:

51 ¿Por ventura juzga nuestra ley á ningun hombre, sin haberle primero oido, y sin saber lo que ha hecho?

52 Ellos respondieron, y digeronle: ¿Eres tú tambien Galiléo? Escudriña, y vé que de Galiléa nunca se levantó Profeta.

53 Y se volvieron cada uno á su casa.

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given;* because that Jesus was not yet glorified.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CAPITULO VIII.

Y JESUS fué al monte de las Olivas.

2 Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino á él, y sentado los enseñaba.

3 Y los Escribas, y Phariseos le trageron una muger sorprendida en adulterio, y poniendola en medio;

4 Le digeron: Maestro, esta muger ha sido sorprendida en el acto mismo del adulterio.

5 Y Moysés nos mandó en la ley apedrear á las tales. ¿Pues tú qué dices?

6 Mas esto decían tentandole, para poderle acusar, empero Jesus inclinado hácia abajo, escribía con el dedo en tierra, *como que no los habia oido.*

7 Y como porfiasen en preguntarle, enderezóse, y les dijó: El que de vosotros este sin pecado, sea el primero en arrojar contra ella la piedra.

8 Y volviendose á inclinar hácia abajo, continuaba escribiendo en tierra.

9 Ellos pues al oir esto, acusados de su propia conciencia, salieronse uno á uno, empezando desde los mas ancianos hásta los postreros, y Jesus quedó solo, y la muger que estaba en medio.

10 Y enderezandose Jesus, y no viendo á nadie mas que á la muger, le dijó: Muger ¿dónde estan los que te acusaban? Ninguno te ha condenado?

11 Y ella dijó: Señor, ninguno. Entónces Jesus la dijó: Ni yo tampoco te condeno. Vete, y no peques mas.

12 Y Jesus les habló otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas; mas tendrá la luz de vida.

13 Entónces le digeron los Phari-

CHAPTER VIII.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said

seos: Tú de tí mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.
14 Jesus les respondió, y dijó: aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero: porque sé de donde he venido, y á donde voy; mas vosotros no sabeis de donde vengo, ni á donde voy.
15 Vosotros juzgais segun la carne, mas yo no juzgo á nadie.
16 Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero, porque no soy solo; mas yo y el Padre que me envió.
17 Y en vuestra ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero.
18 Yo soy el que doy testimonio de mí mismo, y dá testimonio de mí, el Padre que me envió.
19 Y le decían, ¿dónde está tu Padre? Respondió Jesus. Ni á mí me conoceis, ni á mi Padre; si me conocierais á mí, tambien conocierias á mi Padre.

20 Estas palabras habló Jesus en el lugar del tesoro, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque no había aun venido su hora.

21 Y Jesus les dijó otra vez: Yo me voy, y me buscaréis y moriréis en vuestro pecado; á donde yo voy, vosotros no podeis venir.
22 Decían pues los Judios: ¿se matará él? que dice: Adonde yo voy, vosotros no podeis venir.
23 Y les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.
24 Por eso os dijó: moriréis en vuestros pecados, porque sino creyereis que yo soy, moriréis en vuestros pecados.
25 Y le decían ¿Tú quien eres? Y Jesus les dijó. El mismo que os he dicho desde el principio.

26 Muchas cosas tengo que decir, y juzgar de vosotros; mas el que me envió es verdadero, y yo hablo

unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.
25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.
26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the

al mundo las cosas, que he oido de él.

27 Mas no entendieron que les hablaba del Padre.

28 Dijoles pues Jesus: Cuando levantáreis al Hijo del hombre, entónces entenderéis que yo soy, y que de mí mismo nada hago; mas como el Padre me ha enseñado, este hablo.

29 Porque el que me envió, conmigo está. El Padre no me ha dejado solo. Porque yo hago siempre lo que á él agrada.

30 Mientras él hablaba estas cosas, muchos creyeron en él.

31 Y decía Jesus á los Judios que le habían creido: si vosotros perseveráreis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos.

32 Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

33 Y respondieronle: simiente de Abraham somos, y jamas servimos á nadie, pues ¿cómo dices tu: seréis libres?

34 Jesus les respondió: En verdad, en verdad os digo; que todo aquel que hace pecado, esclavo es del pecado.

35 Y el esclavo no queda para siempre en casa; mas el hijo queda para siempre.

36 Así que si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

37 Yo sé que sois simiente de Abraham; mas procurais matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

38 Yo lo que he visto cerca de mi Padre digo, y vosotros haceis lo que habeis visto cerca de vuestro padre.

39 Respondieron, y le digeron: Nuestro padre es Abraham. Jesus les dijó: si fueseis hijos de Abraham, haríais las obras de Abraham.

40 Empero ahora procurais matarme: hombre que siempre os he hablado la verdad, la cual he oido de Dios: No hizó esto Abraham.

world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 ¶ Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Vosotros haceis las obras de vuestro padre. Y ellos le digeron: nosotros no somos nacidos de fornicacion; un padre tenemos *que es* Dios.

42 Jesus entónces les dijó: si vuestro padre fuese Dios, ciertamente me amaríais. Porque yo de Dios he salido, y he venido: porque yo no he venido de mí mismo, mas él me envió.

43 ¿Porqué no entendeis este mi lenguage? Porque vosotros no podeis oir mi palabra.

44 Vosotros sois del diablo vuestro padre, y quereis cumplir los deseos de vuestro padre: él ha sido homicida desde el principio, y no permaneció en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando hablá mentira, de suyo hablá, porque es mentiroso, y padre de la *mentira*.

45 Y porque yo digo verdad, no me creeis.

46 ¿Quién de vosotros me convencerá de pecado? Y si yo digo verdad, ¿porqué no me creeis?

47 El que es de Dios, oye las palabras de Dios. Por eso vosotros no las oís, porque no sois de Dios.

48 Respondieron entonces los Judios, y le digeron: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano; y que tienes demonio?

49 Respondió Jesus: Y no tengo demonio; antes honro á mi Padre, y vosotros me habeis deshonrado.

50 Mas yo no busco mi gloria, hay quien la busque, y juzgue.

51 En verdad, en verdad os digo; que el que guardare mi palabra, no verá muerte en la eternidad.

52 Entónces los Judíos le digeron: ahora conocemos que tienes demonio. Abraham murió, y los Profetas; y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará jamas de la muerte.

53 Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió, y

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and

los Profetas tambien murieron: ¿quién te haces tú?

54 Jesus respondió: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria nada es: mi Padre es el que me glorificá: el que vosotros decis que es vuestro Dios.

55 Y vosotros no le conoceis: mas yo le conozco: y si digere que no le conozco, sería un mentíroso como vosotros, pero le conozco y observo sus palabras.

56 Abraham vuestro padre se regocijó por ver mi dia, y le vió, y se gozó.

57 Digeronle entónces los Judios: ¿Aun no tienes cincuenta años, y has visto á Abraham?

58 Jesus les dijó: En verdad, en verdad os digo: que antes que Abraham fuese, yo soy.

59 Entónces cogieron piedras para tirarselas. Mas Jesus se escondió y salió del templo, y atravesando por medio de ellos fuése.

CAPITULO IX.

Y PASANDO Jesus, vió á un hombre ciego de nacimiento.

2 Y sus discípulos le preguntaron diciendo: Rabbí, ¿quien pecó, este, ó sus padres para haber nacido ciego?

3 Respondió Jesus: ni este pecó, ni sus padres: mas paraque las obras de Dios se manifiesten en él.

4 Debese que yo obre las obras de aquel que me envió, entretanto que el dia dura: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

5 Mientras que estuviere en el mundo, luz soy del mundo.

6 Dicho esto escupió en tierra, é hizó lodo con la saliva, y ungió con el lodo los ojos del ciego.

7 Y le dijó: Vé, lavate en el es-

the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER IX.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash

tanque de Siloe, (que quiere decir Enviado). Fuése pues, y lavóse, y volvió con vista.

8 Entónces los vecinos, y los que antes le habían visto ciego, decían: ¿no es este el que estaba sentado, y pedía limosna?

9 Unos decían: Este es, y otros decían, se le parece, mas él decía: yo soy.

10 Y le decían ¿cómo te fueron abiertos los ojos?

11 El respondió, y dijó: Aquel hombre que se llama Jesus hizó lodo, y me ungió los ojos, y me dijó: Vé al estanque de Siloe, y lavate, y fuí, y me lavé, y veo.

12 Y le digeron: donde está aquel? El dijó: no sé.

13 Ellos condugeron á los Phariseos al que antes había sido ciego.

14 Y erá sábado, cuando hizó Jesus el lodo, y le abrió los ojos.

15 Y los Phariseos tambien le preguntaron otro vez: De que manera había recibido la vista. Y él les dijó: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

16 Y algunos de los Phariseos decían: este hombre no es de Dios, porque no guardá el sábado. Y otros decían ¿cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había disension entre ellos.

17 Y ellos volvieron á decir al ciego. Y tú que dices del que te abrió los ojos? Y él dijó: que es Profeta.

18 Mas los Judios no creían de él, que hubiese sido ciego, y que hubiese recibido la vista, hásta que llamaron á los padres del que había recibido la vista.

19 Y les preguntaron, diciendo: ¿Es este vuestro hijo, el que vosotros decis que nació ciego? ¿como pues vé ahora?

20 Sus padres les respondieron, y

in the pool of Siloam, which is by interpretation, Sent. He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them

digeron: nosotros sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego.

21 Mas como ahora veá, no sabemos, ó quién le haya abierto los ojos, no le sabemos. Edad tiene, preguntadle á él, él hablará por sí mismo.

22 Esto digeron sus padres, porque temían á los Judios: Porque ya los Judios habian acordado, que si alguno confesase que él erá el Christo, fuese expelido de la Sinagoga.

23 Por esto digeron sus padres: Edad tiene, preguntadle á él.

24 Así que volvieron á llamar al hombre, que había sido ciego, y le digeron: Da gloria á Dios. Nosotros sabemos que este hombre es pecador.

25 Entónces él respondió, y dijó, si es pecador no lo sé; una cosa sé, que habiendo sido ciego, ahora veo.

26 Y le digeron otra vez, ¿qué te hizó? ¿como te abrió los ojos?

27 Respondióles: ya os lo he dicho, y lo habeis oido ¿Porqué lo quereis oir otra vez? Quereis tambien vosotros haceros sus discípulos?

28 Y le ultrajaron, y digeron: sé tú discípulo suyo, que nosotros discípulos de Moysés somos.

29 Nosotros sabemos que Dios habló á Moysés. Mas este no sabemos de donde sea.

30 Aquel hombre respondió, y les dijó: ciertamente esta es cosa maravillosa, que vosotros no sepais de donde sea, y no obstante él ha abierto mis ojos.

31 Y sabemos que Dios no oye á los pecadores; mas si alguno es pio, y hace su voluntad, á este oye.

32 Desde el principio del mundo, no se ha oido jamas, que nadie abriese los ojos de uno que nació ciego.

33 Y si este hombre no fuese de Dios, no pudiera hacer cosa alguna.

and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 Respondieron, y le digeron: en pecados eres nacido todo, y tú nos enseñas? Y echaronle fuera.

35 Oyó Jesus que le habían echado fuera, y habiendole hallado, le dijó: ¿ Crees tú en el Hijo de Dios?

36 Respondió él, y dijó: Quién es, Señor paraque crea en él?

37 Y Jesus le dijó: Ya le estás viendo, y el que habla contigo, ese es.

38 Y dijó él: Creo Señor, y le adoró.

39 Y dijó Jesus: Yo vine á este mundo para juicio: paraque los que no ven vean, y los que ven sean hechos ciegos.

40 Algunos de los Phariseos que estaban con él oyeron esto, y digeronle: ¿somos nosotros tambien ciegos?

41 Jesus les dijó: si fueseis ciegos, no tendrias pecado: mas ahora porque decis: Vemos, por tanto vuestro pecado permanece.

CAPITULO X.

EN verdad, en verdad os digo: que el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal es un ladron, y un salteador.

2 Mas el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

3 A este abre el portero, y las ovejas oyen su voz, y llama á las ovejas propias por su nombre, y las saca.

4 Y cuando ha sacado fuera sus ovejas va delante de ellas, y las ovejas, le siguen, porque conocen su voz.

5 Mas al estraño no le seguirán, antes huirán de él, porque no conocen la voz de los estraños.

6 Jesus les dijó esta parábola:

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him; for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto

mas ellos no entendieron lo que les decia.

7 Entonces Jesus les dijó otra vez: en verdad, en verdad os digo: que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos los que en vez de mí vinieron, ladrones son, y robadores: mas las ovejas no los oyeron.

9 Yo soy la puerta: Quien por mí entrare será salvo, y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

10 El ladron no viene sino para hurtar, matar, y destruir. Yo he venido paraque tengan vida, y paraque la tengan en mas abundancia.

11 Yo soy el buen Pastor: el buen Pastor da su vida por sus ovejas.

12 Mas el asalariado, y no el pastor, de quien las ovejas no son propias, ve venir al lobo, y deja las ovejas, y huye y el lobo arrebata las ovejas, y las esparce.

13 Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no se le da nada por las ovejas.

14 Yo soy el buen Pastor, y conozco mis ovejas, y las mias me conocen.

15 Como el Padre me conoce á mí, y yo conozco al Padre, y pongo mi vida por las ovejas.

16 Tambien tengo otras ovejas, que no son de este aprisco: aquellas debese tambien que yo las traiga, y oirán mi voz, y será hecho un solo aprisco, y un pastor.

17 Por eso me ama el Padre, porque yo pongo mi vida para volverla á tomar.

18 Nadie me la quita: mas yo la pongo de mí mismo: porque tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla á tomar: Este mandamiento recibí de mi Padre.

19 Y nuevamente hubó disension entre los Judios por estas palabras.

them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y esta fuera de sí: ¿porqué le escuchais?

21 Otros decían: estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

22 Y se celebraba en Jerusalem la fiesta de la Dedicacion. Y era invierno.

23 Y Jesus se paseaba en el templo por el pórtico de Salomon.

24 Y los Judios le rodearon, y le digeron: ¿Hásta cuando nos suspendes el alma? Si tú eres el Christo, dinoslo abiertamente.

25 Respondióles Jesus: Os lo he dicho, y no creeis. Las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.

26 Mas vosotros no creeis, porque no sois de mis ovejas como os he dicho.

27 Mis ovejas oyen mi voz, yo las conozco, y me siguen.

28 Y yo les doy vida eterna, y no perecerán jamas, y ninguno las arrebatará de mi mano.

29 Mi Padre que me las dió, es mayor que todos, y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

30 Yo, y el Padre somos uno.

31 Entónces los Judios volvieron á tomar piedras para apedrearle.

32 Jesus les respondió: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cual de ellas me apedreais?

33 Respondieronle los Judios, diciendo: no te apedreamos por la buena obra, sino por la blasfemia: y porque siendo tú hombre te haces Dios.

34 Jesus les respondió: No está escrito en vuestra Ley: "yo digé: Dioses sois?"

35 Si llamó Dioses á aquellos á quienes vinó la palabra de Dios, y la Escritura no puede serquebrantada.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;

36 Decís vosotros de él, á quien el Padre ha santificado, y enviado al mundo: Tú blasfemas, porque he dicho Hijo de Dios soy?

37 Si no hago las obras de mi Padre, no me creais.

38 Mas si las hago, aunque no me creais á mí, creed á las obras; paraque conozcais, y creais, que el Padre es en mí, y yo en el Padre.

39 Y procuraban otra vez prenderle, mas él se escapó de entre sus manos.

40 Y se fué otra vez á la otra ribera del Jordan, á aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se estuvo allí.

41 Y muchos venían á él, y decían: Juan en verdad no hizó milagro alguno, mas todo lo que Juan dijó de este, erá verdad.

42 Y muchos allí creyeron en él.

CAPITULO XI.

ESTABA entonces enfermo uno llamado Lázaro de Bethania, aldea de María, y de Marta su hermana.

2 Y María erá la que ungió al Señor con ungüento, y limpió sus pies con sus cabellos, el hermano de la cual Lázaro estaba enfermo.

3 Enviaron pues sus hermanas á él diciendo: Señor, he aquí el que amas está enfermo.

4 Y oyendolo Jesus, dijó: esta enfermedad no es para muerte, sino para gloria de Dios, á fin de que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

5 Y amaba Jesus á Marta, y á su hermana, y á Lázaro.

6 Y cuando oyó que estaba enfermo, quedóse entonces dos dias en aquel lugar donde estaba.

7 Luego despues de esto dijó á sus discípulos: Vamos otra vez á Judea.

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 Digeronle los discípulos: Rabbí, ahora querían los Judios apedrearte, y vas otra vez allá?

9 Respondió Jesus: ¿no tiene el dia doce horas? El que anduviere de dia, no tropieza, porque vé la luz de este mundo.

10 Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

11 Dicho esto, dijoles despues: Lázaro nuestro amigo duerme, mas yo voy á despertarle del sueño.

12 Entonces le digeron sus discípulos: Señor, si duerme, sano estará.

13 Mas Jesus decía esto de su muerte, y ellos pensaron que hablaba del sueño de dormir.

14 Entonces les dijó Jesus claramente: Lázaro es muerto.

15 Y huelgome por vosotros que yo no haya estado allí, paraque creais; mas vamos á él.

16 Dijó entonces Thomas llamado Didimo á los condiscípulos: Vamos tambien nosotros, paraque muramos con él.

17 Vinó pues Jesus, y le halló que había ya cuatro dias *que estaba* en el sepulcro.

18 Y Bethania estaba cerca de Jerusalem, como quince estadios.

19 Y muchos de los Judios habían venido á Marta, y á María, á consolarlas de su hermano.

20 Entonces Marta cuando oyó que Jesus venía, salióle á recibir; mas María quedabase en casa.

21 Y Marta dijó á Jesus: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

22 Mas tambien sé ahora, que todo cuanto pidieres á Dios, te lo dará Dios.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus le dijó: Resucitará tu
hermano.
24 Marta le dijó: yo sé que re-
sucitará en la resurreccion en el
último dia.
25 Dijóle Jesus: Yo soy la resur-
reccion y la vida. El que crea en
mí, aunque muriese, vivirá.

26 Y todo aquel que vive, y cree
en mí, no morirá jamas. ¿Crees
esto?
27 Dijóle: Si Señor, yo he creido
que tú eres el Christo, el Hijo de
Dios, que había de venir al mundo.

28 Y dicho esto fuése, y llamó en
secreto á su hermana María, dicien-
do: el Maestro está aquí, y te lla-
ma.
29 Al punto que lo oyó, se levanta
apresuradamente, y vinó á él.
30 Porque Jesus no había aun
llegado á la aldea, mas estabase
en aquel lugar, donde Marta le
había salido á recibir.
31 Entónces los Judios que esta-
ban en casa con ella, y la consola-
ban, cuando vieron que María se
había levantado con presteza, y
había salido, siguieronla, diciendo:
Al sepulcro va para llorar allí.
32 Mas cuando María llegó donde
estaba Jesus, y le vió, arrojóse á
sus pies diciendo: Señor, si hubie-
ses estado aquí, mi hermano no
hubiera muerto.
33 Jesus entonces cuando la vió
llorando, y que tambien lloraban los
Judios que habían venido con ella,
gimió en su espíritu, y se turbó.
34 Y dijó: ¿dónde le pusisteis?
Digeronle Señor, ven, y miralo.

35 Y Jesus lloró.
36 Entónces digeron los Judios:
mirad como le amaba.
37 Y algunos de ellos digeron:
¿no podía este que abrió los ojos
del ciego, hacer que este no mu-
riese?

23 Jesus saith unto her, Thy
brother shall rise again.
24 Martha saith unto him, I
know that he shall rise again in
the resurrection at the last day.
25 Jesus said unto her, I am the
resurrection, and the life: he that
believeth in me, though he were
dead, yet shall he live:
26 And whosoever liveth and be-
lieveth in me shall never die. Be-
lievest thou this?
27 She saith unto him, Yea, Lord:
I believe that thou art the Christ,
the Son of God, which should come
into the world.
28 And when she had so said, she
went her way, and called Mary her
sister secretly, saying, The Master
is come, and calleth for thee.
29 As soon as she heard *that*, she
arose quickly, and came unto him.
30 Now Jesus was not yet come
into the town, but was in that place
where Martha met him.

31 The Jews then which were
with her in the house, and com-
forted her, when they saw Mary,
that she rose up hastily and went
out, followed her, saying, She go-
eth unto the grave to weep there.
32 Then when Mary was come
where Jesus was, and saw him,
she fell down at his feet, saying
unto him, Lord, if thou hadst been
here, my brother had not died.
33 When Jesus therefore saw her
weeping, and the Jews also weeping
which came with her, he groaned
in the spirit, and was troubled,
34 And said, Where have ye laid
him? They said unto him, Lord,
come and see.
35 Jesus wept.
36 Then said the Jews, Behold
how he loved him!
37 And some of them said, Could
not this man, which opened the
eyes of the blind, have caused that
even this man should not have
died?

38 Y Jesus gimiendo otra vez en si mismo, vinó al sepulcro: erá una gruta, la cual tenía una piedra encima.

39 Dijó Jesus: quitad la piedra: Marta que era hermana del difunto, le dijó: Señor, hiede ya, porque hace cuatro dias que está muerto.

40 Jesus le dijó: ¿no te he dicho, que si creyeres, verás la gloria de Dios?

41 Entónces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto: Y Jesus alzando los ojos en alto, dijó: Padre, gracias te doy porque me has oido.

42 Y yo sabía bien que siempre me oyes: Mas por causa de la gente, que está al rededor, lo dijé: paraque crean que tú me has enviado.

43 Y habiendo dicho estas cosas, clamó en alta voz: Lázaro ven fuera.

44 Entonces el que era muerto salió, atadas las manos y los pies con vendas, y su rostro cubierto con un sudario. Dijóles Jesus: desatadle, y dejadle ir.

45 Entonces muchos de los Judios, que habían venido á María, y habían visto lo que Jesus había hecho, creyeron en él.

46 Mas algunos de ellos fueron á los Phariseos, y les contaron lo que Jesus había hecho.

47 Y los Príncipes de los Sacerdotes y los Phariseos juntaron concejo, y decían: ¿qué hacemos? Porque este hombre hace muchos milagros.

48 Si le dejamos así, todos creerán en él, y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar, y nacion.

49 Entonces Caiphas uno de ellos, sumo Sacerdote de aquel año, les dijó: Vosotros no sabeis nada.

50 Ni pensais que nos conviene,

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedi-

que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nacion se pierda.

51 Mas esto no lo dijó de sí mismo; sino que siendo sumo Pontífice aquel año, profetizó que Jesus había de morir por la nacion.

52 Y no solamente por aquella nacion, mas tambien para juntar en uno los hijos de Dios, que estaban dispersos.

53 Así que desde aquel dia consultaban juntos como matarle.

54 Por lo que Jesus ya no andaba publicamente entre los Judios, mas fuese de allí á un territorio junto al desierto á una ciudad, llamada Ephraim. Y se estaba allí con sus discípulos.

55 Y la Pascua de los Judios estaba cerca, y muchos de los Judios subieron á Jerusalem antes de la Pascua para purificarse.

56 Y buscaban á Jesus, y hablaban los unos con los otros estando en el templo. ¿Qué os parece? ¿no vendrá á la fiesta?

57 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariseos habían dado mandamiento, que si alguno sabía en donde estaba, lo manifestase para prenderle.

ent for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand; and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CAPITULO XII.

JESUS pues seis dias antes de la Pascua vinó á Bethania, en donde estaba Lázaro, el que había muerto, al cual Jesus había resucitado de entre los muertos.

2 Y le hicieron allí una cena, y Marta servía, y Lázaro erá uno de los que estaban sentados á la mesa juntamente con él.

3 Entonces María tomó una libra de ungüento de nardo puro, y ungió los pies de Jesus, y limpióle los pies con sus cabellos, y se llenó la casa del olor del ungüento.

CHAPTER XII.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Y dijó uno de sus discípulos, Judas Iscariotes el que le había de entregar.

5 ¿Porqué no se ha vendido este ungüento por tres cientos denarios, y dado á los pobres?

6 Mas él dijó esto, no por el cuidado que tenía de los pobres; sino porque erá ladron, y tenía la bolsa, y llevaba lo que se echaba en ella.

7 Entónces Jesus dijó: Dejala; para el dia de mí sepultura ha guardado esto.

8 Porque á los pobres siempre los tendréis con vosotros, mas á mí no siempre me tendréis.

9 Entónces muchos de los Judios entendieron, que él estaba allí, y vinieron no solamente por causa de Jesus, sino tambien por ver á Lázaro, al cual había resucitado de entre los muertos.

10 Y los Príncipes de los Sacerdotes consultaron tambien para matar á Lázaro.

11 Porque muchos de los Judios por causa de él, se iban, y creían en Jesus.

12 El dia siguiente un gran número de gente, que había venido á la fiesta, cuando oyeron que Jesus venía á Jerusalem,

13 Tomaron ramos de palmas, y salieron á recibirle, y clamaban: Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

14 Y halló Jesus un jumentillo, y se sentó sobre él como está escrito:

15 No temas Hija de Sion: He aquí tu Rey, que viene sentado sobre un pollino de una asna.

16 Mas estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio: empero cuando Jesus fué glorificado, entonces se acordáron, que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.

17 Y la gente que estaba con él daba testimonio, de cuando llamó

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus

á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos.

18 Por lo que las gentes tambien vinieron á recibirle, porque habían oido, que él había hecho este milagro.

19 Mas los Phariseos digeron entre sí, ¿no veis que nada adelantais? He aquí que todo el mundo se va tras él.

20 Y había allí algunos Griegos, de los que habían subido á adorar en el dia de la fiesta.

21 Estos pues se llegaron á Felipe, que erá de Bethsaida de Galiléa, y le rogaron, diciendo; Señor, quisieramos ver á Jesus.

22 Vinó Felipe, y lo dijó á Andres. Entonces Andres y Felipe lo digeron á Jesus.

23 Y Jesus les respondió: diciendo, Ha venido la hora, en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

24 En verdad, en verdad os digo: que si el grano que cae en tierra no muriese, queda solo; mas si muriese, lleva mucho fruto.

25 El que ama su vida, la perderá, y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

26 El que me sirve, sigame; y donde yo estuviere, allí estará tambien mi siervo. El que me sirviere, mi Padre le honrará.

27 Ahora mi alma está turbada. ¿Y que diré? Padre, salvame de esta hora: mas por esto he venido á esta hora.

28 Padre, glorifica tu nombre. Entonces vinó una voz del cielo, diciendo: Ya he glorificado, y le glorificaré otra vez.

29 Y las gentes que estaban presentes, y la habían oido, decían que había sido trueno; otros decían: un ángel le ha hablado.

30 Respondió Jesus, y dijó: No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros.

out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

32 Y si yo fuere levantado de la tierra, á todos atraheré á mí mismo.

33 Y esto decía, dando á entender de que muerte había de morir.

34 Respondiéle la gente: nosotros habemos oido de la Ley: que el Christo permanece para siempre, ¿como pues dices tú: Conviene que el Hijo del hombre sea levantado? ¿quién es este Hijo del hombre?

35 Entónces les dijó Jesus: Aun un poco de tiempo estará la luz entre vosotros: andad entretanto que teneis luz, no sea que las tinieblas os alcanzen, porque el que anda en tinieblas, no sabe adonde va.

36 Entretanto que teneis la luz, creed en la luz, paraque seais hijos de la luz. Estas cosas habló Jesus, y fuese, y escondióse de ellos.

37 Mas aunque había hecho tantos milagros delante de ellos, no creían en él.

38 Paraque se cumpliese la palabra del Profeta Isaías, que dijó: ¿Señor, quién ha creido nuestra palabra? ¿y el brazo del Señor á quién ha sido revelado?

39 Por esto no podían creer: Porque otra vez dijó Isaías:

40 Cegó los ojos de ellos, y endurecióles el corazon, porque no vean con sus ojos, ni entiendan con su corazon, y se conviertan, y los sane.

41 Estas cosas dijó Isaías cuando vió su gloria, y habló de él.

42 Con todo esto aun de los Príncipes muchos creyeron en él: Mas por causa de los Phariseos no le confesaban, por no ser echados de la sinagoga:

43 Porque amaban mas la gloria de los hombres, que la gloria de Dios.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Mas Jesus clamó, y dijó: el que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.
45 Y el que me ve á mí, ve al que me envió.
46 Yo he venido luz al mundo, paraque todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.
47 Y si alguno oye mis palabras, y no creyere, yo no le juzgo; porque no vine á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo.
48 El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el dia postrero.

49 Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que tengo de hablar.

50 Y sé que su mandamiento es vida eterna. Así que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
45 And he that seeth me seeth him that sent me.
46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CAPITULO XIII.

ANTES de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesus que erá venida su hora de pasar de este mundo al Padre; habiendo amado á los suyos, que estaban en el mundo, les amó hasta el fin.

2 Y acabada la cena, como el diablo hubiese ya metido en el corazon de Júdas hijo de Simon Iscariotes, que le entregase;
3 Sabiendo Jesus que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios, é ibá á Dios.
4 Levantose de la cena, y se quitó sus vestiduras, y tomando una toalla se ciñó.
5 Echó despues agua en un lebrillo, y comenzó á lavar los pies á los discípulos, y á limpiarlos con la toalla, con que estaba ceñido.

CHAPTER XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;
3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Vinó pues á Simon Pedro, y Pedro le dijó, ¿Señor, tú me lavas á mí los pies?

7 Jesus respondió, y le dijó. Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora: mas lo sabrás despues.

8 Dijóle Pedro: no me lavarás los pies jamas. Jesus le respondió: Si no te laváre, no tendrás parte conmigo.

9 Dijóle Simon Pedro: Señor no solo mis pies, mas aun las manos tambien, y la cabeza.

10 Dijóle Jesus: El que está lavado, no necesita sino lavar los pies, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estais, mas no todos.

11 Porque sabía quien era el que le entregabá. Por eso dijó, no estais limpios todos.

12 Así que despues que les hubo lavado los pies, y tomando sus vestidos, volviendose á sentar á la mesa, les dijó: ¿sabeis lo que he hecho con vosotros?

13 Vosotros me llamais Maestro, y Señor, y decís bien, porque lo soy.

14 Pues si yo, el Señor, y el Maestro, os he lavado los pies; vosotros tambien debeis lavaros los pies los unos á los otros.

15 Porque egemplo os he dado, paraque como yo he hecho con vosotros, hagais vosotros tambien.

16 En verdad, en verdad os digo: El siervo no es mayor que su Señor, ni el enviado es mayor, que el que le envió.

17 Si sabeis estas cosas, bienaventurados seréis si las hicieseis.

18 No hablo de vosotros: yo se los que he elegido: Mas paraque se cumpla la Escritura. El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

19 Desde ahora os lo digo, antes que se haga, paraque cuando se hiciere, creais que yo soy *el*.

20 En verdad, en verdad os digo: que el que recibe al que yo envia-

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an ex ample, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I

habeis conocido? Felipe, el que me ve á mí, ve tambien al Padre, ¿como pues tú dices, muestranos el Padre?

10 ¿No creeis que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo: mas el Padre que mora en mí, el hace las obras.

11 Creedme que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí, sino creedme por las mismas obras.

12 En verdad, en verdad os digo: el que cree en mí, las obras que yo hago, tambien él las hará. Y mayores que estas hará, porque yo voy al Padre.

13 Y todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, yo lo haré; paraque sea el Padre glorificado en el Hijo.

14 Si pidiereis algo en mi nombre, yo lo haré.

15 Si me amais, guardad mis mandamientos.

16 Y yo rogaré al Padre, el cual os dará otro consolador, paraque more siempre en vosotros.

17 El Espíritu de verdad, á quien no puede recibir el mundo, porque ni le vé, ni le conoce. Mas vosotros le conoceis, porque mora con vosotros, y será en vosotros.

18 No os dejaré huerfanos, vendré á vosotros.

19 Aun un poquito, y el mundo no me verá mas, empero vosotros me veréis, porque yo vivo, y vosotros viviréis.

20 Aquel dia vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros tambien.

21 El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama, y el que me ama, será amado de mi Padre, y yo le amaré á él, y me manifestaré á él.

yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I *am* in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Le dijó entonces Júdas, no el Iscariotes: Señor, ¿cómo es que tú te has de manifestar á nosotros, y no al mundo?

23 Respondió Jesus, y le dijó: El que me ama, guardará mi palabra, y mi Padre le amará, y vendremos á él, y harémos morada en él.

24 El que no me ama, no guardá mis palabras, y la palabra que habeis oido, no es mia, sino del Padre que me envió.

25 Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

26 Mas aquel consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, aquel os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que os he dicho.

27 La paz os dejo, mi paz os doy: os la doy no como el mundo la dá: no se turbe vuestro corazon, ni tenga miedo.

28 Habeis oido como os he dicho: voy, y vengo á vosotros. Si me amaseis, ciertamente os gozaríais, porque he dicho que voy al Padre, porque mi Padre es mayor que yo.

29 Y ahora os lo he dicho antes que se haga, paraque lo creais cuando fuere hecho.

30 Ya no hablaré mucho con vosotros, porque viene el príncipe de este mundo, y no tiene nada en mí.

31 Mas paraque el mundo conozca, que amo el Padre: Y como el Padre me dió mandamiento, así hago. Levantaos y vamos de aquí.

CAPITULO XV.

YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

2 Todo sarmiento que en mí no

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER XV.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that bear-

diese fruto, le quitará. Y todo aquel que diese fruto, el limpiará paraque dé mas fruto.

3 Y vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

4 Estad en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede de sí mismo llevar fruto, sino estuviere en la vid, así tampoco vosotros, si no estuviereis en mí.

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos. El que está en mí, y yo en él, este llevá mucho fruto, porque sin mí nada podeis hacer.

6 El que no estuviere en mí, será echado fuera, así como el sarmiento, y se secará, y le cogerán, y le echarán al fuego, y arderá.

7 Si estuviereis en mí, y mis palabras estuvieren en vosotros, pediréis cuanto quisiereis, y os será hecho.

8 En esto es glorificado mi Padre, en que lleveis mucho fruto, y seais mis discípulos.

9 Como el Padre me amó á mí, así tambien yo os he amado. Perseverad en mi amor.

10 Si guardareis mis mandamientos, perseveraréis en mi amor: así como yo tambien he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

11 Estas cosas os he hablado: paraque mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

12 Este es mi mandamiento: Que os ameis los unos á los otros, como yo os amé.

13 Ninguno tiene mayor amor que este, que el dar uno su vida por sus amigos.

14 Vosotros sois mis amigos, si hiciereis las cosas que yo os mando.

15 Ya no os diré siervos: porque el siervo no sabe lo que hace su Señor: mas á vosotros os he llama-

eth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have

do amigos, porque os he hecho conocer todas las cosas, que he oido de mi Padre.

16 No me elegisteis vosotros *á mí*, mas yo os elegí á vosotros, y os he puesto paraque vayais, y lleveis fruto: y vuestro fruto permanezca; paraque os dé el Padre todo lo que le pidiereis en mi nombre.

17 Esto os mando, que os ameis los unos á los otros.

18 Si el mundo os aborrece, sabed que á mí me aborreció antes que á vosotros.

19 Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que es suyo: mas porque no sois del mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

20 Acordaos de la palabra que yo os he dicho. El siervo no es mayor que su Señor. Si á mí me han perseguido, tambien os perseguirán á vosotros. Si han guardado mi palabra, tambien guardarán la vuestra.

21 Mas os harán todo esto por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

22 Si no hubiere venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado; mas ahora no tienen escusa de su pecado.

23 El que me aborrece á mí aborrece tambien á mi Padre.

24 Si no hubiese yo hecho entre ellos obras, cuales ningun otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, y *las* han visto, y me aborrecen á mí, y á mi Padre.

25 Mas paraque se cumpla la palabra, que está escrita en su Ley: que sin causa me aborrecieron.

26 Empero cuando viniere aquel consolador, el cual yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dara testimonio de mí.

called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin; but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 Y vosotros daréis testimonio, porque estais conmigo desde el principio.

CAPITULO XVI.

ESTAS cosas os he hablado paraque no os escandaliceis.

2 Os echarán de las Sinagogas: y la hora viene en que cualquiera que os matare, pensará que hace un servicio á Dios.

3 Y os harán estas cosas, porque no conocen al Padre, ni á mí.

4 Mas os he dicho esto, paraque cuando viniere aquella hora, os acordeis de ello: que yo os lo había dicho. Esto empero no os lo dige al principio, porque yo estaba con vosotros.

5 Mas ahora voy al que me envió y ninguno de vosotros me pregunta, ¿á donde vas?

6 Antes porque os he hablado estas cosas, la tristeza ha llenado vuestro corazon.

7 Empero os digo la verdad, que os es necesario que yo me vaya; porque si yo no me fuere, no vendrá á vosotros el consolador; mas si me fuere, os le enviaré.

8 Y cuando él viniere, argüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

9 De pecado ciertamente; por cuanto no creen en mí.

10 Y de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me veréis mas.

11 Y de juicio: porqué el príncipe de este mundo ya es juzgado.

12 Aun tengo muchas cosas que deciros: pero no las podeis soportar ahora.

13 Mas cuando viniere aquel Espíritu de verdad, él os guiará á toda verdad, porque no hablará de sí mismo; mas hablará todo lo que

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever

oyere, y os annunciará las cosas que han de venir.

14 El me glorificará, porque tomará de *lo* mio, y os lo hará saber.

15 Todo lo que tiene el Padre, es mio, por eso os dige, que tomará de lo mio, y os *lo* hará saber.

16 Un poquito, y no me veréis: y otra vez un poquito, y me veréis, porque yo voy al Padre.

17 Entonces algunos de sus discípulos se digeron unos á otros: ¿qué es esto que nos dijó: un poquito y no me veréis, y otra vez un poquito, y me veréis, y porque voy al Padre?

18 Así que decían: ¿que es esto que dice un poquito? No sabemos lo que quiere decir.

19 Y conoció Jesus que le querían preguntar, y les dijó, ¿os preguntais unos á otros de esto que dige: Un poquito, y no me veréis, y otra vez un poquito, y me veréis?

20 En verdad, en verdad os digo: que vosotros lloraréis, y gemiréis, mas el mundo se gozará, y vosotros estaréis tristes, mas vuestra tristeza se convertirá en gozo.

21 La muger cuando pare está afligida, porque ha venido su hora; mas luego que ha parido un niño, ya no se acuerda de la angustia: por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

22 Pues vosotros tambien teneis ahora tristeza; Mas yo os veré otra vez, y vuestro corazon se gozará, y ninguno os quitará vuestro gozo.

23 Y en aquel dia no me preguntaréis nada: En verdad, en verdad os digo: que todo cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, os *lo* dará.

24 Hásta ahora nada habeis pe-

he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked noth-

dido en mi nombre; pedid, y recibiréis, paraque vuestro gozo sea cumplido.

25 Estas cosas os he hablado en proverbios. Pero viene la hora en que no os hablaré mas en proverbios: sino os anunciaré claramente de el Padre.

26 En aquel dia pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros.

27 Porque el mismo Padre os amá, porque vosotros me amasteis, y habeis creido que yo salí de Dios.

28 Salí del Padre, y he venido al mundo, otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

29 Digeronle sus discípulos: He aquí ahora hablas claramente, y no dices ningun proverbio.

30 Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y que no has menester que nadie te pregunte: En esto creemos, que has salido de Dios.

31 Jesus les respondió: ¿ahora creeis?

32 He aquí la hora viene, y ya ha venido, en que seréis esparcidos cada uno por su lado, y me dejaréis solo: mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

33 Estas cosas os he hablado, paraque en mí tengais paz. En el mundo tendréis apretura: mas tened confianza, que yo he vencido al mundo.

CAPITULO XVII.

ESTAS cosas habló Jesus, y levantados los ojos al cielo, dijó: Padre, la hora viene, glorifica á tu Hijo, paraque tambien tu Hijo te glorifique á tí.

2 Como le has dado potestad sobre toda carne, paraque dé vida eterna á todos los que le diste.

ing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 Y esta es la vida eterna; que
te conozcan solo Dios verdadero, y
á Jesu-Christo á quien enviaste.

4 Yo te he glorificado en la tier-
ra: He acabado la obra que me
diste á hacer.

5 Ahora pues, ó Padre, glorificame
tú en tí mismo con aquella gloria,
que tuve en tí, antes que el mundo
fuese.

6 Manifestado he tu nombre á los
hombres, que me diste del mundo.
Tuyos eran, y me los diste á mí, y
guardaron tu palabra.

7 Ahora han conocido, que todas
las cosas que me diste, son de tí.

8 Porque les he dado las palabras,
que me diste, y ellos las han reci-
bido, y han conocido verdadera-
mente, que salí de tí, y han creido,
que tú me enviaste.

9 Y ruego por ellos: no ruego por
el mundo, sino por los que me dis-
te, porque tuyos son.

10 Y todas mis cosas son tuyas,
y las tuyas son mias. Y he sido
glorificado en ellas.

11 Y ya no estoy en el mundo,
mas estos estan en el mundo, y yo
vengo á tí Padre Santo, guarda por
tu nombre á aquellos que tú me
diste, paraque sean una cosa, como
tambien nosotros somos.

12 Cuando yo estaba con ellos en
el mundo, los guardaba en tu nom-
bre. Yo guardé á los que me diste,
y ninguno de ellos se perdió, sino
el hijo de perdicion, paraque se
cumpliese la Escritura.

13 Mas ahora vengo á tí, y hablo
esto en el mundo, paraque tengan
mi gozo cumplido en sí mismos.

14 Yo les dí tu palabra, y el mun-
do los aborreció, porque no son del
mundo, como tampoco yo soy del
mundo.

15 No ruego que los quites del

3 And this is life eternal, that
they might know thee the only
true God, and Jesus Christ, whom
thou hast sent.

4 I have glorified thee on the
earth: I have finished the work
which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify
thou me with thine own self with
the glory which I had with thee
before the world was.

6 I have manifested thy name
unto the men which thou gavest
me out of the world: thine they
were, and thou gavest them me;
and they have kept thy word.

7 Now they have known that all
things whatsoever thou hast given
me are of thee.

8 For I have given unto them the
words which thou gavest me; and
they have received *them*, and have
known surely that I came out from
thee, and they have believed that
thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for
the world, but for them which thou
hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and
thine are mine; and I am glorified
in them.

11 And now I am no more in the
world, but these are in the world,
and I come to thee. Holy Father,
keep through thine own name those
whom thou hast given me, that
they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the
world, I kept them in thy name:
those that thou gavest me I have
kept, and none of them is lost, but
the son of perdition; that the scrip-
ture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and
these things I speak in the world,
that they might have my joy fulfill-
ed in themselves.

14 I have given them thy word;
and the world hath hated them,
because they are not of the world,
even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest

mundo, sino que los guardes del mal.

16 No son del mundo, así como tampoco yo soy del mundo.

17 Santificalos con tu verdad. Tu palabra es la verdad.

18 Como tú me enviaste al mundo, tambien yo los he enviado al mundo.

19 Y por ellos yo me santifico á mí mismo: paraque tambien ellos sean santificados en verdad.

20 Mas no ruego tan solamente por ellos, sino tambien por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

21 Paraque todos sean una cosa, así como tú, Padre, eres en mí, y yo en tí, que tambien ellos en nosotros sean una cosa; paraque el mundo crea que tú me enviaste.

22 Y la gloria que tú me diste, les he dado; paraque sean una cosa, así como nosotros somos una cosa.

23 Yo en ellos, y tú en mí: paraque sean hechos perfectos en uno, y conozca el mundo que tú me has enviado, y que los has amado, como á mí me has amado.

24 Padre, quiero que aquellos, que tú me diste, esten tambien conmigo en donde yo estoy: paraque vean mi gloria, que tú me diste: por cuanto me has amado antes de la fundacion del mundo.

25 Padre justo, el mundo no te ha conocido: mas yo te he conocido, y estos han conocido que tú me enviaste.

26 Y yo les hice conocer tu nombre, y le haré conocer, paraque el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CAPITULO XVIII.

CUANDO Jesus hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos á la otra parte del arroyo de

CHAPTER XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron,

Cedron, en donde había un huerto, en el cual entró Jesus con sus discípulos.

2 Y Júdas que le entregaba, sabía tambien aquel lugar, porque muchas veces Jesus concurría allí con sus discípulos.

3 Júdas pues tomando una cohorte, y los agentes de los Sacerdotes, y de los Phariseos, vinó allí con linternas, y antorchas, y con armas.

4 Mas Jesus sabiendo todas las cosas, que habían de venir sobre él, se adelantó, y les dijó, ¿á quién buscais?

5 Respondieronle: A Jesus Nazareno. Dijoles Jesus. Yo soy. Y estaba tambien con ellos Júdas el que le entregaba.

6 Luego pues que les dijó: Yo soy, volvieron atrás, y cayeron en tierra.

7 Volvióles pues á preguntar: ¿A quién buscais? Y ellos digeron: A Jesus Nazareno.

8 Respondió Jesus: Ya os he dicho que yo soy; pues si me buscais á mí, dejad ir á estos.

9 Paraque se cumpliese la palabra, que dijó: A ninguno de los que me diste, perdí.

10 Entonces Simon Pedro que tenía una espada sacóla, é hirió á un criado del Pontífice, y cortóle la oreja derecha. Y el siervo se llamabá Malco.

11 Jesus entonces dijó á Pedro: mete tu espada en la vayna. ¿La copa, que mi Padre me ha dado, no la tengo de beber?

12 La cohorte pues, y el tribuno, y los ministros de los Judios prendieron á Jesus, y le ataron.

13 Y le llevaron primeramente á Anás porque era suegro de Caiphás: el cual era el primero de los Sacerdotes en aquel año.

14 Y Caiphás erá el que había dado el consejo á los Judios: Que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 Y Simon Pedro seguía á Jesus, y *tambien* otro discípulo. Y aquel discípulo era conocido del Pontífice, y entró con Jesus en el atrio del Pontífice.

16 Mas Pedro estaba fuera á la puerta, y salió aquel discípulo que era conocido del Pontífice, y habló á la portera, é hizó entrar á Pedro.

17 Entonces la criada portera dijó á Pedro, ¿No eres tú tambien de los discípulos de este hombre? Dijó él: No soy.

18 Y estaban allí los criados, y los ministros que habían hecho lumbre; porque hacía frio, y se calentaban. Y Pedro estaba tambien con ellos calentandose.

19 Y el Pontífice preguntó á Jesus sobre sus discípulos, y sobre su doctrina.

20 Jesus le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo. Yo siempre he enseñado en la Sinagoga, y en el templo donde se juntan todos los Judios, y nada he hablado en oculto.

21 ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á aquellos, que han oido lo que yo les hablé. He aquí que estos saben lo que yo les he dicho.

22 Y cuando él hubo dicho esto, uno de los ministros que estaba allí, dió una bofetada á Jesus diciendo, ¿Así respondes al Pontífice?

23 Jesus le respondió: Si he hablado mal, da testimonio del mal; y si bien ¿porqué me hieres?

24 Y Anás le envió atado al Pontífice Caiphás.

25 Estaba pues allí Simon Pedro calentandose y le digeron: ¿No eres tú tambien de sus discípulos? Negó él, y dijó: no soy.

26 Dijóle uno de los criados del

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high

Pontífice, pariente de aquel, á quien Pedro había cortado una oreja. ¿No te ví yo en el huerto con él?

27 Y Pedro negó otra vez, y luego el gallo cantó.

28 Llevaron pues á Jesus á Caiphás al pretorio. Y erá por la mañana, y ellos no entraron en el pretorio por no contaminarse, y para poder comer la Pascua.

29 Entonces Pilato salió á ellos fuera, y dijó: ¿Que acusacion traheis contra este hombre?

30 Respondieron, y digeronle: Si este no fuera malhechor, no te le hubieramos entregado.

31 Pilato les dijó entonces: tomadle vosotros, y juzgadle segun vuestra Ley. Y los Judios le digeron: A nosotros no nos es lícito matar á nadie.

32 Paraque se cumpliese el dicho de Jesus, que dijó dando á entender de que muerte había de morir.

33 Así que Pilato volvióse á entrar en el pretorio, y llamó á Jesus, y le dijó, ¿Eres tú el Rey de los Judios?

34 Jesus le respondió, ¿Dices tú esto de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí?

35 Pilato respondió, ?Soy acaso yo Judio? Tu nacion, y los Príncipes de los Sacerdotes te han puesto en mis manos: ¿qué has hecho?

36 Respondió Jesus: Mi reyno no es de este mundo: si mi reyno fuese de este mundo, mis servidores pelearían, paraque yo no fuese entregado á los Judios: Ahora bien mi reyno no es de aquí.

37 Dijóle entonces Pilato: ¿Luego tú eres Rey? Respondió Jesus: Tú dices que yo soy Rey. Yo para esto nací, y para esto vine al mundo, para dar testimonio á la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.

priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Dijóle Pilato: ¿Que cosa es verdad? Y cuando hubo dicho esto, volvió á los Judios, y les dijó: Yo no hallo en el crimen alguno.

39 Empero vosotros teneis costumbre que yo os suelte uno en la Pascua: ¿quereis pues que os suelte al Rey de los Judios?

40 Entónces volvieron todos á dar voces, diciendo: no á este, sino á Barrabás. Y este Barrabás erá un ladron.

CAPITULO XIX.

ASI que entonces Pilato tomó á Jesus, y azotóle.

2 Y los soldados entretegieron una corona de espinas, y se la pusieron sobre la cabeza, y vistieronle un vestido de púrpura.

3 Y decían: Salve Rey de los Judios, y le daban bofetadas.

4 Entonces Pilato salió otra vez fuera, y les dijó. He aquí os le traigo otra vez fuera, paraque sepais que ningun crimen hallo en él.

5 Y salió Jesus fuera llevando la corona de espinas, y la púrpura. Y les dijó Pilato: He aquí el hombre.

6 Y cuando le vieron los Príncipes de los Sacerdotes, y los ministros, daban voces diciendo: crucificale, crucificale. Dijóles Pilato: Tomadle vosotros, y crucificadle, porque yo no hallo crimen en él.

7 Los Judios le respondieron: Nosotros tenemos ley, y segun nuestra ley debe morir, porque se hizó Hijo de Dios.

8 Y cuando Pilato oyó estas palabras, temió mas.

9 Y entró otra vez en el pretorio, y dijó á Jesus, De dónde eres tú? Mas Jesus no le dió respuesta.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Entonces Pilato le dijó: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo poder para crucificarte, y que tengo poder para salvarte?

11 Respondió Jesus: Ningun poder tendrias sobre mí, si no te hubiese sido dado de arriba. Por tanto el que á tí me ha entregado, mayor pecado tiene.

12 Y desde entonces procuraba Pilato soltarle. Mas los Judios daban voces diciendo: Si á este sueltas, no eres amigo de Cesar. Cualquiera que se hace Rey, contradice á Cesar.

13 Pilato pues cuando oyó estas palabras, sacó fuera á Jesus, y se sentó en el tribunal en el lugar que se llama Lithostrotos, y en hebreo Gábbatha.

14 Y erá el dia de la preparacion de la Pascua, y como la hora sexta, y dijó á los Judios: He aquí vuestro Rey.

15 Mas ellos dieron voces diciendo: Quita, quita, crucificale. Les dijó Pilato. ¿A vuestro Rey he de crucificar? Los Príncipes de los Sacerdotes respondieron: No tenemos rey sino á Cesar.

16 Así que entonces se le entregó paraque fuese crucificado, y tomaron á Jesus, y le llevaron fuera.

17 Y *él* llevando su cruz á cuestas, vinó al lugar llamado de la calavera, el cual en hebreo se llama Golgotha.

18 Y allí le crucificaron, y con él otros dos, uno á cada lado, y Jesus en medio.

19 Y escribió tambien Pilato un título, y le pusó sobre la cruz, y escrito erá: Jesus Nazareno Rey de los Judios.

20 Y muchos de los Judios leyeron este título, porque el lugar donde estaba crucificado Jesus, erá

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 ¶ And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the

cerca de la ciudad. Y estaba escrito
en Hebreo, en Griego, y en Latin.
21 Y los Pontífices de los Judios
decían á Pilato. No escribas Rey
de los Judios, sino que él dijó, Rey
soy de los Judios.
22 Respondió Pilato: Lo que he
escrito, he escrito.
23 Y cuando los soldados hubie-
ron crucificado á Jesus, tomaron
sus vestidos (é hicieron cuatro par-
tes, una para cada soldado) y tam-
bien su túnica. Y la túnica no
tenía costura, sino toda tegida des-
de arriba.
24 Y digeron entre ellos: No la
partamos, sino echemos suertes so-
bre ella, cuya será: paraque se
cumpliese la Escritura, que dice:
Partieron entre sí mis vestidos, y
sobre mi vestidura echaron suertes.
Y los soldados ciertamente hicie-
ron esto.
25 Y estaban junto á la cruz de
Jesus su madre, y la hermana de
su madre, María muger de Cleo-
phas y María Magdalena.
26 Y como vió Jesus á su madre,
y al discípulo que él amaba, que
estaba allí, dijó á su madre: mu-
ger, he aquí tu hijo.
27 Y luego dijó al discípulo: He
ahí tu madre. Y desde aquella
hora el discípulo la recibió en su
casa.
28 Despues de esto sabiendo Je-
sus, que todas las cosas eran ya
cumplidas, paraque se cumpliese
la Escritura, dijó: Sed tengo.
29 Había pues allí un vaso lleno
de vinagre. Entónces ellos empa-
paron una esponja en vinagre, y
poniendola en un hisopo, se la apli-
caron á lo boca.
30 Y cuando Jesus hubo tomado
el vinagre, dijó: se ha cumplido;
é inclinada la cabeza, dió el espí-
ritu.
31 Entonces los Judios, porque
erá aquel dia el de la preparacion,
á fin de que no quedasen los cuer-

city: and it was written in He-
brew, *and* Greek, *and* Latin.
21 Then said the chief priests of
the Jews to Pilate, Write not, The
King of the Jews; but that he said,
I am King of the Jews.
22 Pilate answered, What I have
written I have written.
23 ¶ Then the soldiers, when
they had crucified Jesus, took his
garments, and made four parts, to
every soldier a part; and also *his*
coat: now the coat was without
seam, woven from the top through-
out.
24 They said therefore among
themselves, Let us not rend it, but
cast lots for it, whose it shall be:
that the scripture might be fulfil-
led, which saith, They parted my
raiment among them, and for my
vesture they did cast lots. These
things therefore the soldiers did.
25 ¶ Now there stood by the cross
of Jesus his mother, and his moth-
er's sister, Mary the *wife* of Cleo-
phas, and Mary Magdalene.
26 When Jesus therefore saw his
mother, and the disciple standing
by, whom he loved, he saith unto
his mother, Woman, behold thy
son!
27 Then saith he to the disciple,
Behold thy mother! And from that
hour that disciple took her unto his
own *home*.
28 ¶ After this, Jesus knowing
that all things were now accom-
plished, that the scripture might be
fulfilled, saith, I thirst.
29 Now there was set a vessel
full of vinegar: and they filled a
sponge with vinegar, and put *it*
upon hyssop, and put *it* to his
mouth.
30 When Jesus therefore had re-
ceived the vinegar, he said, It is
finished: and he bowed his head,
and gave up the ghost.
31 The Jews therefore, because it
was the preparation, that the bod-
ies should not remain upon the

pos en la cruz el Sábado, (porque
aquel era el grande dia de sábado)
rogaron á Pilato, que se les que-
brasen las piernas, y fuesen quita-
dos.
32 Y vinieron los soldados, y que-
braron las piernas al primero, y al
otro que fué crucificado con él.

33 Mas como viniesen á Jesus, y
le viesen ya muerto, no le quebran-
taron las piernas.
34 Mas uno de los soldados le
abrió el costado con una lanza, y
luego salió sangre, y agua.

35 Y el que lo vió da testimonio,
y su testimonio es verdadero, y él
sabe que dice verdad, paraque vo-
sotros tambien creais.
36 Porque estas cosas fueron he-
chas, paraque se cumpliese la Es-
critura: No será quebrantado hue-
so de él.
37 Y tambien otra Escritura dice:
Mirarán al que traspasaron.

38 Y despues de esto, Joseph de
Arimathea (el cual era discípulo
de Jesus, aunque oculto por miedo
de los Judios) rogó á Pilato, que le
permitiese quitar el cuerpo de Je-
sus. Y Pilato le dió permiso. En-
tonces vinó él, y quitó el cuerpo de
Jesus.
39 Y Nicodemus, el que antes ha-
bía venido á Jesus de noche, vinó
tambien trayendo como cien libras
de una confeccion de mirra, y de
aloes.
40 Y tomaron el cuerpo de Jesus,
y le envolvieron en lienzos con aro-
mas, segun la costumbre que tie-
nen los Judios de sepultar.
41 Y en el lugar donde había si-
do crucificado había un huerto, y
en el huerto un sepulcro nuevo, en
el cual nadie aun había sido puesto.
42 Allí pues por causa del dia de
la preparacion de los Judios, por-
que aquel sepulcro estaba cerca,
pusieron á Jesus.

cross on the sabbath day, (for that
sabbath day was a high day,) be-
sought Pilate that their legs might
be broken, and *that* they might be
taken away.
32 Then came the soldiers, and
brake the legs of the first, and of
the other which was crucified with
him.
33 But when they came to Jesus,
and saw that he was dead already,
they brake not his legs:
34 But one of the soldiers with a
spear pierced his side, and forth-
with came there out blood and wa-
ter.
35 And he that saw *it* bare rec-
ord, and his record is true; and
he knoweth that he saith true,
that ye might believe.
36 For these things were done,
that the scripture should be ful-
filled, A bone of him shall not be
broken.
37 And again another scripture
saith, They shall look on him
whom they pierced.
38 ¶ And after this Joseph of
Arimathea, being a disciple of Je-
sus, but secretly for fear of the
Jews, besought Pilate that he
might take away the body of Je-
sus: and Pilate gave *him* leave.
He came therefore, and took the
body of Jesus.
39 And there came also Nicode-
mus, (which at the first came to
Jesus by night,) and brought a
mixture of myrrh and aloes, about
a hundred pound *weight*.
40 Then took they the body of
Jesus, and wound it in linen clothes
with the spices, as the manner of
the Jews is to bury.
41 Now in the place where he
was crucified there was a garden;
and in the garden a new sepulchre,
wherein was never man yet laid.
42 There laid they Jesus there-
fore because of the Jews' prepara-
tion *day*; for the sepulchre was
nigh at hand.

CAPITULO XX.

Y EL primer dia de los sábados vinó María Magdalena de mañana, siendo aun obscuro, al sepulcro, y vió quitada la losa del sepulcro.

2 Entónces fué corriendo á Simon Pedro, y al otro discípulo á quien Jesus amaba, y les dijó: Han quitado del sepulcro al Señor, y no sabemos donde le han puesto.

3 Y salió Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

4 Y corrían los dos á la par: Mas el otro discípulo se adelantó corriendo mas apriesa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.

5 Y echandose á mirar, vió los lienzos allí, y no entró.

6 Vinó pues Simon Pedro siguiendole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos echados.

7 Y el sudario que había tenido sobre su cabeza, no echado con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

8 Entónces entró tambien el otro discípulo, que había llegado primero al sepulcro, y vió, y creyó.

9 Porque aun no sabían la Escritura, que debía resucitar de entre los muertos.

10 Y volvieronse los discípulos á los suyos.

11 Empero María estaba fuera llorando cerca del sepulcro, y estando llorando, inclinose para mirar el sepulcro.

12 Y vió dos ángeles en ropas blancas, sentados el uno á la cabecera, y el otro á los pies, adonde había sido puesto el cuerpo de Jesus.

13 Y le digeron: ¿muger porqué lloras? Dijóles, porque se han

CHAPTER XX.

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith

llevado á mi Señor, y no se donde le han puesto.

14 Y cuando hubo dicho esto, se volvió para atrás, y vió á Jesus que estaba allí, mas no sabía que era Jesus.

15 Jesus le dijó, Muger, ¿porqué lloras? ¿á quien buscas? Ella pensando que era el hortelano, le dijó: Señor, si tú le has llevado de aquí, dime donde le has puesto, y yo me le llevaré.

16 Jesus le dijó: María: Y ella volviendose le dijó: Rabboni que quiere decir Maestro.

17 Dijóle Jesus: no me toques, pues aun no he subido á mi Padre. Mas vé á mis hermanos, y diles: subo á mi Padre y á vuestro Padre, y á mi Dios, y á vuestro Dios.

18 Vinó María Magdalena dando las nuevas á los discípulos, de que había visto al Señor, y que le había dicho estas cosas.

19 Y aquel mismo dia por la tarde, siendo el primero de los sábados, y estando cerradas las puertas en donde se hallaban juntos los discípulos por miedo de los Judios; vinó Jesus, y se pusó en medio, y les dijó: Paz con vosotros.

20 Y cuando hubo dicho esto, mostróles las manos, y el costado. Entonces los discípulos se gozaron viendo al Señor.

21 Y otra vez les dijó: Paz con vosotros. Como me envió el Padre, así tambien yo os envio.

22 Y cuando hubo dicho esto, sopló sobre ellos, y les dijó: Recibid el Espíritu Santo.

23 Á los que les soltareis los pecados, los son sueltos; á los que los retuviereis, serán retenidos.

24 Pero Thomas uno de los doce, llamado Didimo, no estaba con ellos cuando vinó Jesus.

unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosesoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 Y los otros discípulos le digeron: Hemos visto al Señor. Mas él les dijó: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y no metiere mi dedo en la hendidura de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

26 Y ocho dias despues estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Thomas: Y vinó Jesus estando cerradas las puertas, y púsose en medio, y dijó: Paz sea con vosotros.

27 Luego dijó á Thomas: lleva tu dedo aquí, y mira mis manos, y lleva tu mano á mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel.

28 Entonces respondió Thomas, y le dijó: Señor mio, y Dios mio.

29 Dijóle Jesus: Porque me has visto, Thomas, has creido. Bienaventurados los que no vieron, y creyeron.

30 Otros muchos milagros hizó tambien Jesus en presencia de sus discípulos, que no estan escritos en este libro.

31 Estos empero han sido escritos, paraque creais que Jesus es el Christo, el Hijo de Dios, y paraque creyendo, tengais vida eterna en su nombre.

CAPITULO XXI.

DESPUES se mostró Jesus otra vez á sus discípulos en el mar de Tiberias, y mostróse de esta manera.

2 Estaban juntos Simon Pedro, y Thomás llamado Didimo, y Nathanaél, el que erá de Caná de Galiléa y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

3 Simon Pedro les dijó: voy á pescar. Le digeron; vamos tambien nosotros contigo. Fueron, y

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went

subieron luego en un barco, y aquella noche no cogieron nada.

4 Y venida la manaña, se pusó Jesus en la ribera, mas no conocieron los discípulos que erá Jesus.

5 Y Jesus les dijó: mancebos ¿teneis algo de comer? Le respondieron. No.

6 Y él les dijó: Echad la red á la derecha de el barco, y hallaréis. Echaron la red, y ya no la podían sacar por la multitud de los peces.

7 Aquel discípulo á quien Jesus amaba, dijó entonces á Pedro: El Señor es. Entonces Simon Pedro cuando oyó que era el Señor, se ciñó la sobreropa, (pues estaba desnudo,) y echóse á la mar.

8 Y los otros discípulos vinieron con el barco, (porque no estaban lejos de tierra, sino como doscientos codos) tirando de la red con los peces.

9 Y luego que descendieron á tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.

10 Jesus les dijó: trahed acá de los peces, que cogisteis ahora.

11 Subió entónces Simon Pedro, y trajó la red á tierra, llena de grandes peces, ciento cincuenta y tres. Y aunque eran tantos, no se rompió la red.

12 Jesus les dijó: Venid, comed. Y ninguno de los discípulos le osaba preguntar: ¿tú quien eres? Sabiendo que erá el Señor.

13 Entónces vinó Jesus, y tomó el pan, y dioles y asímismo del pez.

14 Esta es la tercera vez que Jesus se mostró á sus discípulos, despues que resucitó de entre los muertos.

15 Y cuando hubieron comido,

forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, for he was naked, and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined,

dijó Jesus á Simon Pedro: ¿Simon
hijo de Joná, ¿me amas mas que
estos? Dijóle: Si Señor, tú sabes
que te amo. Dijóle: Apacienta
mis corderos.

16 Vuelvele á decir segunda vez:
Simon hijo de Joná ¿me amas?
Respondele: Si Señor, tú sabes que
te amo. Dijóle Jesus: Apacienta
mis ovejas.

17 Le dijó tercera vez: Simon
hijo de Joná, ¿me amas? Pedro se
entristeció de que le hubiese dicho
por tercera vez ¿me amas? Y le
dijó: Señor tú sabes todas las co-
sas, tú sabes que te amo. Dijóle
Jesus. Apacienta mis ovejas.

18 En verdad, en verdad, te dige:
cuando eras mozo, te ceñías, é ibas
donde querías, mas cuando fueres
ya viejo, estenderás tus manos, y
otro te ceñirá, y te llevará adonde
tú no quieras.

19 Y dijó esto, dando á entender,
con que muerte había de glorificar
á Dios. Y dicho esto le dijó. Si-
gueme.
20 Y volviendose Pedro vió que
seguía aquel discípulo, á quien Je-
sus amaba, y que en la cena estu-
vo recostado sobre su pecho, y le
había dicho: Señor, ¿quién es el
que te ha de entregar?
21 Y cuando le vió Pedro dijó á
Jesus: Señor, ¿y este qué?

22 Jesus le dijó: si quiero que el
quede hásta que yo venga, ¿qué *te
se da* á tí? Sigueme tú.
23 Se difundió pues este dicho
entre los hermanos, que aquel dis-
cípulo no había de morir. Y Jesus
no le dijó: No morirá: sino, si
quiero que el quede hásta que yo
venga ¿qué *se te da* a tí?
24 Este es aquel discípulo que da

Jesus saith to Simon Peter, Simon,
son of Jonas, lovest thou me more
than these? He saith unto him,
Yea, Lord; thou knowest that I
love thee. He saith unto him,
Feed my lambs.
16 He saith to him again the sec-
ond time, Simon, *son* of Jonas, lov-
est thou me? He saith unto him,
Yea, Lord; thou knowest that I
love thee. He saith unto him,
Feed my sheep.
17 He saith unto him the third
time, Simon, *son* of Jonas, lovest
thou me? Peter was grieved be-
cause he said unto him the third
time, Lovest thou me? And he
said unto him, Lord, thou knowest
all things; thou knowest that I
love thee. Jesus saith unto him,
Feed my sheep.
18 Verily, verily, I say unto thee,
When thou wast young, thou gird-
edst thyself, and walkedst whither
thou wouldest: but when thou
shalt be old, thou shalt stretch
forth thy hands, and another shall
gird thee, and carry *thee* whither
thou wouldest not.
19 This spake he, signifying by
what death he should glorify God.
And when he had spoken this, he
saith unto him, Follow me.
20 Then Peter, turning about,
seeth the disciple whom Jesus lov-
ed following; which also leaned
on his breast at supper, and said,
Lord, which is he that betrayeth
thee?
21 Peter seeing him saith to Je-
sus, Lord, and what *shall* this man
do?
22 Jesus saith unto him, If I will
that he tarry till I come, what
is that to thee? follow thou me.
23 Then went this saying abroad
among the brethren, that that dis-
ciple should not die: yet Jesus said
not unto him, He shall not die;
but, If I will that he tarry till I
come, what *is that* to thee?
24 This is the disciple which tes-

testimonió de estas cosas, y escribió estas cosas, y sabemos que su testimonio es verdadero.

25 Otras muchas cosas hay tambien que hizó Jesus, que si se escribiesen una por una, creo que no cabrían en el mundo los libros, que se habrían de escribir. Amen.

tifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

LOS HECHOS

DE LOS

APOSTOLES.

CAPITULO I.

HE hablado en mi primer tratrado ó Theophilo, de todas las cosas, que Jesus comenzó á hacer, y á enseñar

2 Hásta el dia, en que habiendo dado mandamientos por el Espíritu Santo á los Apóstoles, que había escogido, fué recibido en lo alto.

3 A los cuales despues de haber padecido se presentó vivo con muchas y ciertas pruebas, apareciendoseles por cuarenta dias, y hablandoles de las cosas *pertenecientes* al reyno de Dios.

4 Y habiendose juntado con ellos, les mandó que no se fuesen de Jerusalem; sino que esperasen la promesa del Padre, que dice, oisteis de mí.

5 Porque Juan en verdad bautizó con agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo, no mucho despues de estos dias.

6 Estando pues ellos reunidos, le preguntaron, diciendo: Señor, ¿restituirás en este tiempo el reyno á Israel?

7 Y les dijó: no os toca á vosotros saber los tiempos, ni las sa-

THE ACTS

OF THE

APOSTLES.

CHAPTER I.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or

zones, que pusó el Padre en su sola potestad.

8 Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo, que vendrá sobre vosotros, y me seréis testigos en Jerusalem, y en toda la Judéa, y Samaria, y hásta lo último de la tierra.

9 Y cuando hubo dicho estas cosas, viendolo ellos, fué elevado, y una nube le recibió, y le quitó á sus ojos.

10 Y teniendo los ojos puestos en el cielo entretanto que él se iba, he aquí dos varones con vestiduras blancas se pusieron junto á ellos.

11 Los cuales tambien les digeron: Varones Galiléos, ¿qué estais mirando al cielo? Este Jesus, que de entre vosotros ha sido recibido arriba en el cielo, así vendrá como le habeis visto ir al cielo.

12 Entonces se volvieron á Jerusalem desde el monte que llaman del Olivar, el cual está cerca de Jerusalem camino de un sábado.

13 Y cuando hubieron entrado, subieron al cenáculo, en donde moraban Pedro, y Jacobo, y Juan, y Andres, y Felipe, y Tomas, Bartholomé, y Matheo, Jacobo hijo de Alpheo, y Simon el Zeloso, y Júdas hermano de Jacobo.

14 Todos estos perseveraban unánimes en oracion, y ruego con las mugeres, y con María madre de Jesus, y con sus hermanos.

15 Y en aquellos dias levantandose Pedro en medio de los discípulos dijó: (y erá la congregacion de los que estaban allí juntos, como de ciento y veinte personas.)

16 Varones hermanos: convenía que se cumpliese esta escritura que predijó el Espíritu Santo por boca de David acerca de Júdas, que fué el guia de los que prendieron á Jesus.

17 El que erá contado con noso-

the seasons, which the Father hath put in his own power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alpheus, and Simon Zelotes, and Judas *the brother* of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about a hundred and twenty,)

16 Men *and* brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with

tros, y tenía suerte en este ministerio.

18 Este pues adquirió un campo con el precio de la iniquidad, y colgandose reventó por medio, y se derramaron todas sus entrañas.

19 Y fué notorio á todos los moradores de Jerusalem, así que fué llamado aquel campo en su propria lengua aceldama, que es campo de sangre.

20 Porque está escrito en el libro de los Salmos: Sea hecha desierta la habitacion de ellos, y no haya quien more en ella. Y tome otro su oficio.

21 Conviene pues, que de estos varones, que han estado junto con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesus entró, y salió con nosotros.

22 Comenzando desde el bautismo de Juan hásta el dia en que fué recibido en lo alto de entre nosotros, que uno sea hecho testigo con nosotros de su resurreccion.

23 Y señalaron á dos, á Joseph que se llamá Barsabas y tenía por sobrenombre el Justo, y á Mathías.

24 Y orando digeron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muestranos cual de estos dos escoges.

25 Paraque reciba la suerte de este ministerio, y del Apóstolado, del cual por su prevaricacion cayó Júdas para ir á su lugar.

26 Y les echaron suertes, y cayó la suerte á Mathías, y fué contado con los once Apóstoles.

CAPITULO II.

Y AL cumplirse el dia de Pentecostes, estaban todos unánimes en un mismo lugar.

2 Y vinó de repente un estruendo del cielo, como de viento vehemente, que soplaba con ímpetu, el cual llenó todo la casa en donde estaban sentados.

us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER II.

AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 Y se les aparecieron unas lenguas repartidas como de fuego, y se pusó sobre cada uno de ellos.

4 Y fueron todos llenos de Espíritu Santo, y comenzaron á hablar en otras lenguas, como el Espíritu Santo les daba que hablasen.

5 Moraban entónces en Jerusalem Judios, varones religiosos de todas las naciones que hay debajo del cielo.

6 Y divulgado este rumor, juntóse la multitud, y quedaron confusos, porque cada uno les oía hablar en su propia lengua.

7 Y estaban todos atónitos, y maravillados, diciendose los unos á los otros: mirad, ¿no son Galiléos todos estos que hablan?

8 ¿Como pues los oimos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua nativa?

9 Parthos, y Medos, y Elemitas, y los que habitamos en Mesopotamia, y en Judéa, y en Capadocia, en el Ponto, y en Asia.

10 En Phrigia, y en Pamphilia, en Egipto, y en tierras de Libia, que está de la otra parte á Cirene, y estrangeros de Roma, Judios, y Prosélitos.

11 Cretenses, y Arabes: los oimos hablar en nuestras lenguas, las grandezas de Dios.

12 Y estaban todos atónitos, y maravillados diciendose los unos á los otros: ¿qué puede ser esto?

13 Mas otros burlandose decían: estos estan llenos de mosto.

14 Entonces Pedro en compañia de los once, puesto en pie alzó la voz, y les habló diciendo: Varones de Judéa, y todos los que habitais en Jerusalem, esto os sea notorio, y recibid en vuestros oidos mis palabras.

15 Porque estos no estan embriágados, como vosotros pensais, siendo la hora tercia del dia.

16 Mas esto es lo que fué dicho por el Profeta Joél.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all *ye* that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 Y acontecerá en los postreros dias, dice el Dios, que yo derramaré mi Espíritu sobre toda carne: y vuestros hijos, y vuestras hijas profetizarán, y vuestros mancebos verán visiones, y vuestros ancianos soñarán sueños.

18 Y ciertamente en aquellos dias sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu, y profetizarán.

19 Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abajo en la tierra, sangre y fuego, y vapor de humo.

20 El sol se convertirá en tinieblas, y la luna en sangre, antes que venga el dia grande, é ilustre del Señor.

21 Y sucederá, que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

22 Varones de Israel oid estas palabras: A Jesus Nazareno, varon aprobado de Dios entre vosotros en maravillas y prodigios y señales, que Dios obró por él en medio de vosotros, como tambien sabeis.

23 A este que por determinado consejo, y presciencia de Dios fué entregado, le cogisteis vosotros, y con manos inicuas le matasteis crucificandole.

24 Al cual Dios resucitó, sueltos los dolores de la muerte. Por cuanto erá imposible ser detenido por ella.

25 Porque David dice de él: Veía siempre al Señor delante de mí: Porque él está á mi diestra, paraque no sea yo removido.

26 Por esto se alegró mi corazon, y se regocijó mi lengua, y ademas mi carne reposará en esperanza.

27 Porque no dejarás mi alma en el infierno, ni darás á tu Santo que vea corrupcion.

28 Me hiciste notorios los cami-

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me

nos de la vida, y me henchirás de gozo con tu presencia.

29 Varones hermanos: seame lícito deciros con libertad del Patriarca David, que murió, y fué sepultado: su sepulcro está entre nosotros hásta el dia de hoy.

30 Siendo Profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado, que del fruto de su lomo segun la carne le levantaría el Christo, que se sentaría sobre su trono.

31 Previendolo antes habló de la resurreccion del Christo, que ni su alma ha sido dejada en el infierno, ni su carne ha visto corrupcion.

32 A este Jesus resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

33 Así que ensalzado por la diestra de Dios, y habiendo recibido del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto, que vosotros ahora veis, y oís.

34 Porque David no subió á los cielos, y dice con todo él mismo: Dijó el Señor á mi Señor: sientate á mi diestra.

35 Hásta que pongas tus enemigos por peana de tus pies.

36 Por tanto sepa certisimamente toda la casa de Israel, que á este Jesus á quien crucificasteis, Dios le hizó Señor, y Christo.

37 Y oidas estas cosas, se compungieron de corazon, y digeron á Pedro, y á los otros Apóstoles: Varones hermanos, ¿qué harémos.

38 Y Pedro les dijó: Arrepentíos, y sea bautizado cada uno de vosotros en el nombre de Jesu-Christo para remision de pecados, y ricibiréis el don del Espíritu Santo.

39 Porque á vosotros, y á vuestros hijos es hecha la promesa, y á todos los que estan lejos, á cuantos llamare á sí el Señor nuestro Dios.

40 Y con otras muchisimas razo-

the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He, seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool.

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words

nes testificaba, y los exortaba, diciendo: salvaos de esta perversa generacion.
41 Y los que recibieron alegremente su palabra fueron bautizados. Y fueron añadidas á los aquel dia como tres mil almas.

42 Y perseveraban en la doctrina de los Apóstoles, y en la comunion, y en la fraccion del pan, y en las oraciones.
43 Y toda persona tenía temor, y los Apóstoles hacían muchos prodigios y señales.
44 Y todos los que creían estaban juntos, y lo tenían todo en comun.
45 Y vendían las posesiones, y las haciendas, y las repartían á todos, segun la necesidad de cada uno.
46 Y perseverando diariamente unánimes en el templo, y partiendo el pan de casa en casa, comían juntos con alegria, y sencillez de corazon.
47 Alabando á Dios, y hallando gracia con todo el pueblo. Y el Señor añadía todos los dias á la Iglesia, los que habían de ser salvos.

did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.
41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.
42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.
43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
44 And all that believed were together, and had all things common;
45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.
46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,
47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CAPITULO III.

PEDRO y Juan subían juntos al templo á la hora de la oracion, *que erá* la de nona.

2 Y fué traido un hombre, que erá cojo desde el vientre de su madre; al cual ponían todos los dias á la puerta del templo llamada Hermosa, paraque pidiese limosna á los que entraban en el templo.
3 Este viendo á Pedro y á Juan que iban á entrar en el templo, les pidió limosna.
4 Y Pedro fijando los ojos en él juntamente con Juan, le dijó: miranos.
5 Y él los miraba con atencion, esperando recibir de ellos alguna cosa.
6 Y Pedro dijó: no tengo plata ni

CHAPTER III.

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.
2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.
4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.
6 Then Peter said, Silver and

oro, mas lo que tengo, esto te doy: En el nombre de Jesu-Christo el Nazareno levantate, y anda.

7 Y tomandole por lo mano derecha, le levantó; y en el mismo punto quedaron fortalecidos sus pies, y tobillos.

8 Y dando un salto pusose en pie, y echó á andar, y entró con ellos en el templo andando, y saltando, y alabando á Dios.

9 Y todo el pueblo le vió andar, y alabar á Dios.

10 Y le conocían que erá el que se sentaba á la puerta Hermosa del templo á pedir limosna: Y quedaron llenos de espanto, y de estupor, por lo que le había acontecido.

11 Y como el cojo que había sido curado, tenía asidos á Pedro y á Juan, el pueblo todo á la vez corrió atónito háeia ellos al pórtico llamado de Salomon.

12 Y viendo esto Pedro, dijó al pueblo: Varones Israelitas, ¿porqué os maravillais de esto? ¿ó porqué poneis los ojos en nosotros, como si por nuestra virtud ó poder hubieramos hecho andar á este?

13 El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres ha glorificado á su hijo Jesus, á quien vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando el que había de ser suelto.

14 Mas vosotros negasteis el Santo, y el Justo, y pedisteis que se os diera un hombre homicida.

15 Y matasteis el Autor de la vida, á quien Dios ha resucitado de entre los muertos, de lo cual somos nosotros testigos.

16 Y en la fé de su nombre, á este que vosotros veis, y conoceis, ha confirmado su nombre; y la fé que por él es, le ha dado esta perfecta salud á presencia de todos vosotros.

gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 ¶ And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 Y ahora hermanos, yo sé que lo hicisteis por ignorancia, como tambien vuestros príncipes.

18 Pero Dios, lo que antes había anunciado por boca de todos los Profetas, que padecería su Christo, así lo ha cumplido.

19 Así que arrepentios, y convertios, paraque vuestros pecados sean borrados; cuando vinieren los tiempos de refrigerio de la presencia del Señor.

20 Y os hubiere enviado á Jesu-Christo, que os fué antes anunciado.

21 Al cual ciertamente debe el cielo retener hásta los tiempos de la restauracion de todas las cosas, de las cuales habló Dios por boca de todos sus santos Profetas, desde el principio del siglo.

22 Porque Moysés en verdad dijó á los padres: Profeta os levantará el Señor vuestro Dios de entre vuestros hermanos, como á mí, á él oiréis en todas las cosas que os hablare.

23 Y sucederá, que toda alma que no oyere á aquel Profeta, será exterminada del pueblo.

24 Y todos los profetas desde Samuel, y cuantos despues de él han hablado, anunciaron estos dias.

25 Vosotros sois los hijos de los Profetas, y del pacto, que Dios hizó con nuestros padres, diciendo á Abraham. Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

26 Dios resucitando á su Hijo Jesus, le envió primeramente á vosotros, paraque os bendigese, convirtiendose cada uno de su maldad.

CAPITULO IV.

Y ESTANDO ellos hablando al pueblo, sobrevinieron los Sacerdotes, y el Magistrado del templo, y los Saduceos.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first, God having raised up his Son Jesus sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER IV.

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Pesandoles de que enseñasen al pueblo, y de que anunciasen en el nombre de Jesus, la resurreccion de los muertos.

3 Y les echaron mano, y los pusieron en la carcel hásta el dia siguiente, porque erá ya tarde.

4 Mas muchos de los que habían oido la palabra, creyeron, y fué el número de los varones como de cinco mil.

5 Y aconteció, que al dia siguiente los Príncipes de ellos, y los Ancianos, y los Escribas,

6 Y Anás Príncipe de los Sacerdotes, y Caiphas, y Juan, y Alejandro, y todos cuantos eran del linage sacerdotal se juntaron en Jerusalem.

7 Y haciendolos presentar en medio, les preguntaron: ¿con qué poder, ó en nombre de quién habeis hecho vosotros esto?

8 Entonces Pedro lleno de Espíritu Santo, les dijó: Príncipes del pueblo, y Ancianos de Israel.

9 Ya que hoy se nos pide razon beneficio *hecho* á un hombre enfermo para saber de que manera haya sido curado.

10 Sea notorio á todos vosotros, y á todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesu-Christo Nazareno, á quien vosotros crucificasteis, y á quien Dios resucitó de entre los muertos; por virtud de él está sano este delante de vosotros.

11 Esta es la piedra reprobada de vosotros los arquitectos, la cual es puesta por cabeza del ángulo.

12 Y no hay salud en ningun otro; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado á los hombres, en el cual nos convenga ser salvos.

13 Ellos viendo el denuedo de Pedro y de Juan, y sabiendo que eran hombres sin letras, y legos, se maravillaban, y los reconocían que habian estado con Jesus.

14 Y viendo al hombre que había

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which

sido curado, el cual estaba con
ellos, no podían decir nada en contra.
15 Mas los mandaron salir fuera del Sinedro, y conferenciaban entre sí,
16 Diciendo: ¿qué les harémos á estos hombres? Porque un milagro patente ha sido hecho por ellos, *que es* notorio á cuantos moran en Jerusalem; y no lo podemos negar.
17 Todavia paraque no se divulgue mas por el pueblo, amenacemosles que de aquí en adelante no hablen mas á hombre alguno en este nombre.
18 Y llamandolos, les intimaron que nunca mas hablasen, ni enseñasen en el nombre de Jesus.
19 Mas Pedro y Juan respondiendo, les digeron: Si es justo delante de Dios oiros antes á vosotros, que á Dios, juzgadlo vosotros.
20 Porque no podemos dejar de hablar, lo que hemos visto y oido.
21 Y habiendoles amenazado de nuevo, los dejaron ir libres, no hallando porque castigarlos por causa del pueblo. Porque todos glorificaban á Dios de lo que había sido hecho.
22 Por cuanto tenía ya mas de quarenta años el hombre, en quien había sido hecho este milagro de sanidad.
23 Puestos ellos en libertad, vinieron á los suyos, y les contaron todo lo que los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos les habían dicho.
24 Los cuales habiendolo oido, unánimes levantaron la voz á Dios, y digeron: Señor, tú eres el Dios que hiciste el cielo, y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos.
25 Que en Espíritu Santo, por boca de tu siervo David digiste,

was healed standing with them, they could say nothing against it.
15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,
16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.
17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.
18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.
20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.
21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.
22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.
23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.
24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is;
25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the

¿porqué bramaron las gentes, y los pueblos pensaron cosas vanas?

26 Se levantaron los reyes de la tierra, y los príncipes se mancomunaron contra el Señor, y contra su Christo.

27 Porque verdaderamente se juntaron contra tu Santo Hijo Jesus, al que ungiste, Herodes y Poncio Pilato con los Gentiles, y con los pueblos de Israel.

28 Para hacer lo que tu mano, y tu consejo habían antes determinado que se hiciese.

29 Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas, y dá á tus siervos que con toda libertad hablen tu palabra.

30 Extendiendo tu mano á sanar las enfermedades, y á que se hagan milagros, y prodigios por el nombre de tu Santo Hijo Jesus.

31 Y cuando hubieron orado, tembló el lugar en donde estaban congregados, y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y hablaron la palabra de Dios con libertad.

32 Y de la multitud de los que habían creido uno erá el corazon, y una el alma. Y ninguno de ellos decía ser suyo propia nada de lo que poseía, sino que todas las cosas eran comunes.

33 Y los Apóstoles daban testimonio de la resurreccion del Señor Jesus con grande esfuerzo: Y había mucha gracia en todos ellos.

34 Ni había entre ellos ningun necesitado, porque todos los que poseían tierras ó casas, las vendían, y traían el precio de lo vendido.

35 Y le depositaban á los pies de los Apóstoles: y se repartía á cado uno segun lo que había menester.

36 Y Josés, á quien los Apóstoles daban el sobre nombre de Barnabas (que quiere decir hijo de consolacion) Levita, natural de Chipre.

heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

37 Como tuviese un campo, le vendió, y trajó el precio, y le pusó á los pies de los Apóstoles.

CAPITULO V.

Y UN varon llamado Ananías con Saphíra su muger vendió un campo.

2 Y defraudó del precio consintiendolo tambien su muger, y llevó una parte, y la pusó á los pies de los Apóstoles.

3 Y dijó Pedro: Ananías, ¿porqué Satanás ha llenado tu corazon paraque mintieses tú al Espíritu Santo, y defraudases del precio del campo?

4 Quedandose ¿no quedaba para tí? y vendido, ¿no estaba en tu poder? ¿Porqué pusiste pues esto en tú corazon? No has mentido á los hombres, sino á Dios.

5 Entonces Ananías oyendo estas palabras, cayó y espiró. Y vinó un gran temor sobre todos los que lo oyeron.

6 Y levantandose unos mancebos, le retiraron, y llevandole le enterraron.

7 Y al cabo de un espacio como de tres horas, entró tambien su muger, no sabiendo lo que había acaecido.

8 Y Pedro le dijó: Dime, ¿vendisteis por tanto el campo? Y ella dijó: Si por tanto.

9 Y Pedro le dijó: ¿porqué os concertasteis para tentar al Espíritu del Señor? He aquí á la puerta los pies de los que han enterrado á tu marido, y te llevarán á tí.

10 Al punto cayó á sus pies, y espiró: Y habiendo entrado los mancebos, la hallaron muerta, y la sacaron, y enterraron junto á su marido.

11 Y sobrevino un gran temor en toda la Iglesia, y en todos los que oyeron estas cosas.

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

CHAPTER V.

BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 Y por las manos de los Apóstoles se hacían muchos milagros y prodigios en el pueblo. Y erá uno el ánimo de todos los que estaban el el pórtico de Salomon.

13 Y ninguno de los otros osaba juntarse con ellos: Mas el pueblo los honraba en gran manera.

14 Y el número de los que creían en el Señor se aumentaba mas, así de hombres como de mugeres.

15 Tanto que sacaban los enfermos á las calles, y los ponían en camillas y lechos, paraque viniendo Pedro, álomenos su sombra tocase á alguno de ellos.

16 Y acudía tambien á Jerusalem gran muchedumbre de las ciudades vecinas, trayendo los enfermos, y los atormentados de espíritus inmundos, los cuales eran todos curados.

17 Entonces levantandose el Príncipe de los Sacerdotes y todos los que con él estaban, (que es la secta de los Saduceos) se llenaron de envidia.

18 Y prendieron á los Apóstoles, y pusieronlos en la carcel pública.

19 Mas el ángel del Señor abriendo de noche las puertas de la carcel, y sacandolos fuera, les dijó.

20 Id, presentaos en el templo, y hablad al pueblo todas las palabras de esta vida.

21 Y cuando ellos oyeron esto, entraron de mañana en el templo, y enseñaban. Viniendo el Príncipe de los Sacerdotes, y los que estaban con él, convocaron el concejo, y á todos los Ancianos de los hijos de Israel, y enviaron á la carcel paraque los trageran.

22 Mas cuando vinieron los ministros, y abriendo la carcel, no los encontraron, volvieron á dar el aviso,

23 Diciendo: ciertamente hallamos la carcel cerrada con toda di-

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came and found them not in the prison they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the

ligencia, y los guardas que estaban en pie delante de las puertas, mas habiendolas abierto, no hallamos á ninguno dentro.

24 Y cuando oyeron esto el Pontifice, y el Magistrado del templo, y los Príncipes de los Sacerdotes estaban en duda de lo que se habría hecho de ellos.

25 Y viniendo uno les dijó: Mirad, aquellos hombres que metisteis en la carcel, estan en el templo, y enseñan al pueblo.

26 Entónces fué el Magistrado con sus ministros, y los trajó sin violencia, porque temían que no los apedrease el pueblo.

27 Y luego que los trageron, los presentaron en el consejo. Y el Pontifice les pregunto,

28 Diciendo: ¿No os vedamos estrechamente el que enseñaseis en este nombre? Y he aquí habeis llenado á Jerusalem de vuestra doctrina, y quereis echar sobre nosotros la sangre de este hombre.

29 Y respondiendo Pedro y los Apóstoles, digeron: Debese obedecer á Dios antes que á los hombres.

30 El Dios de nuestros padres, resucitó á Jesus, á quien vosotros matasteis colgandole en un madero.

31 A este ensalzó Dios con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar arrepentimiento á Israel, y remision de pecados.

32 Y nosotros le somos testigos de estas cosas, y tambien el Espíritu Santo, el cual ha dado Dios á los que le obedecen.

33 Mas ellos cuando oyeron esto, reventaban *de ira*, y consultaban como quitarles la vida.

34 Mas levantandose en el concejo un Phariseo, llamado Gamaliél, Doctor de la Ley, venerado de todo el pueblo, mandó que sacasen fuera por un rato á los Apóstoles.

keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 Y les dijó: Varones Israelitas, mirad bien por vosotros lo que vais á hacer acerca de estos hombres.

36 Porque antes de estos dias, hubo un cierto Theudas, diciendo, que era alguien: al cual se allegaron un número de hombres como de cuatrocientos, y fué muerto, y todos los que le dieron crédito fueron disipados, y reducidos á nada.

37 Despues de esto se levantó Judas el Galileo en el tiempo del empadronamiento, el cual arrastró tras sí mucha gente: mas tambien pereció este, y todos los que le siguieron, fueron dispersos.

38 Y ahora os digo: no os metais con estos hombres, y dejadlos, porque si este consejo ó esta obra es de los hombres, se desvanecerá.

39 Mas si es de Dios, no la podréis deshacer: mirad no sea que tambien seais hallados resistiendo á Dios.

40 Y ellos convinieron con él. Y habiendo llamado á los Apóstoles, y hecholos azotar, les mandaron que no hablasen mas en el nombre de Jesus, y los soltaron.

41 Y ellos salieron gozosos de delante del concejo, por haber sido hallados dignos de padecer afrenta por el nombre de Jesus.

42 Y no cesaban de enseñar, y predicar á Jesus todos los dias en el templo, y por las casas.

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CAPITULO VI.

EN aquellos dias creciendo el número de los discípulos, se movió murmuracion de los Griegos contra los Hebreos, de que sus viudas eran despreciadas en el ministerio quotidiano.

2 Por lo que los doce, convocada la multitud de los discípulos, les digeron: no es justo que nosotros degemos la palabra de Dios, y sirvamos á las mesas.

CHAPTER VI.

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Escoged pues, hermanos, de entre vosotros siete varones de buena reputacion, llenos de Espíritu Santo y de sabiduría, á los cuales encarguemos esta obra.

4 Y nosotros nos entregarémos continuamente á la oracion, y al ministerio de la palabra.

5 Y pareció bien á toda la multitud, y escogieron á Estevan hombre lleno de fé y de Espíritu Santo, y á Felipe, y á Próchoro, y á Nicanór, y á Timon, y á Parmenas, y á Nicolás próselito de Antiochía.

6 A los cuales presentaron delante de los Apóstoles: Y despues de haber orado estos, pusieron las manos sobre ellos.

7 Y la palabra de Dios crecía, y el número de los discípulos se multiplicaba mucho en Jerusalem. Y un gran número de los Sacerdotes obedecía tambien la fé.

8 Y Estevan lleno de fé, y de poder, hacía grandes prodigios, y milagros entre el pueblo.

9 Y algunos de la Sinagoga llamada de los Libertinos, y de los Cireneos, y de los Alejandrinos, y de los que eran de Cilicia, y de Asia se levantaron á disputar con Estevan.

10 Mas no podían resistir á la sabiduría y al espíritu con que hablaba.

11 Entonces sobornaron á algunos, que digesen que ellos la habían oido decir palabras de blasfemia contra Moysés, y contra Dios.

12 Y conmovieron al pueblo, y á los Ancianos, y á los Escribas, y echandosele encima le prendieron, y le llevaron al Sinedrio.

13 Y presentaron testigos falsos, que digesen: este hombre no cesa de hablar palabras de blasfemia contra este santo lugar, y contra la ley.

14 Porque le hemos oido decir: que este Jesus Nazareno destruirá

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 ¶ And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses; which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall

este lugar, y cambiará los ritos, que nos dió Moysés.

15 Entonces fijando en él los ojos todos los que estaban en el Sinedrio, vieron su rostro semejante al rostro de un ángel.

CAPITULO VII.

ENTONCES el Sumo Sacerdote dijó: ¿son estas cosas así?
2 Y él dijó: Varones hermanos, y padres, escuchad; El Dios de la gloria apareció á nuestro padre Abraham cuando estaba en Mesopotamia, antes que morase en Charran.
3 Y le dijó: sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven á la tierra que te mostraré.

4 Entonces salió de la tierra de los Chaldeos, y habitó en Charran, y de allí despues de muerto su padre, le traspasó á esta tierra, en la cual vosotros habitais ahora.

5 Y no le dió heredad alguna en ella, ni aun el espacio de un pie de tierra; mas prometió que se la daría á él en posesion, y á su simiente despues de él, cuando no tenía aun hijo.

6 Y Dios habló así: que su simiente sería estrangera en tierra agena, y que la reducirían á servidumbre, y que la maltratarían por espacio de cuatrocientos años.
7 Y á la nacion de la cual ellos serán siervos, yo la juzgaré dijó Dios; y despues de esto saldrán, y me servirán á mí en este lugar.

8 Y les dió el pacto de la circuncision. Y así Abraham engendró á Isaac, y le circuncidó al octavo dia. E Isaac engendró á Jacob, y Jacob engendró á los doce Patriarcas.
9 Y los Patriarcas movidos de en-

destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.
15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER VII.

THEN said the high priest, Are these things so?
2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,
3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.
4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.
5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.
6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.
7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.
8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.
9 And the patriarchs, moved with

vidia vendieron á Joséph para Egipto: mas Dios erá con él.

10 Y le libró de todas sus tribulaciones, y le dió gracia y sabiduría delante de Pharaon Rey de Egipto, el cual le hizó Gobernador de Egipto, y de toda su casa.

11 Y sobrevinó hambre en toda la tierra de Egipto, y de Canaan, y grande tribulacion. Y nuestros padres no hallaban sustento.

12 Y cómo oyese Jacob que en Egipto había trigo, envió la primera vez á nuestros padres.

13 Y en la segunda Joséph fué conocido de sus hermanos, y el linage de Joséph fué descubierto á Pharaon.

14 Y Joséph mandó llamar á su padre Jacob, y á toda su parentela, que era de setenta y cinco personas.

15 Así Jacob descendió á Egipto, y murió él y todos nuestros padres.

16 Y fueron llevados á Sichem, y puestos en el sepulcro que compró Abraham por una suma de dinero, de los hijos de Hemor, padre de Sichem.

17 Mas cuando se acercó el tiempo de la promesa que había Dios jurado á Abraham, creció el pueblo, y se multiplicó en Egipto.

18 Hásta que se levantó otro Rey, que no conocía á Joséph.

19 Este usando de astucia contra nuestra nacion, trató mal á nuestros padres, haciendo que abandonasen á sus hijos á fin de que no viviesen.

20 En aquel mismo tiempo nació Moysés, y fué agradable á Dios, y fué criado tres meses en casa de su padre.

21 Mas cuando fué abandonado, la hija de Pharaon le tomó, y le crió como si fuese hijo suyo.

22 Y Moysés fué enseñado en toda la sabiduría de los Egipcios, y erá poderoso en palabras, y en obras.

envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor, *the father* of Sychem.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 Y cuando hubo cumplido la edad de cuarenta años, le vinó al corazon el visitar á sus hermanos los hijos de Israel.

24 Y como viese á uno que era injuriado, le defendió, y vengó al que era oprimido matando al Egipcio.

25 Porque él pensabá que sus hermanos habrían entendido, que Dios les había de dar salud por su mano: mas ellos no lo entendieron.

26 Y al dia siguiente riñendo ellos, se les mostró, y los metía en paz, diciendo; Varones, hermanos sois, ¿porqué os injuriais los unos á los otros?

27 Mas el que injuriaba á su progimo, le desecho, diciendo: ¿quién te ha constituido príncipe, y juez sobre nosotros?

28 Quieres tú matarme, como mataste ayer al Egipcio?

29 A esta palabra huyó Moysés, y moró como extrangero en tierra de Madían, en donde engendró dos hijos.

30 Y cumplidos cuarenta años, un ángel del Señor le apareció en el desierto del monte de Sinai en la llamá de fuego de una zarza.

31 Cuando Moysés lo vió, se maravilló de esta vision, y como se acercaba para considerarla, la voz del Señor le fué dirigida,

32 Diciendo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Mas Moysés espantado no osaba mirar.

33 Y le dijó el Señor: quitate los zapatos de los pies: Porque el lugar en que estás, tierra santa es.

34 He visto, he visto la afliccion de mi pueblo que está en Egipto, y he oido su gemido, y he descendido para librarlos: Ahora pues ven, y te enviaré á Egipto.

35 A este Moysés á quien ellos

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,

32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they re-

desecharon, diciendo: ¿quién te ha
constituido Príncipe y Juez? A
este envió Dios por Príncipe y Re-
dentor por mano del ángel, que se
le apareció en la zarza.
36 Este los sacó haciendo prodi-
gios y milagros en tierra de Egipto,
y en el mar rojo, y en el desierto,
por espacio de cuarenta años.

37 Este es aquel Moysés que dijó
á los hijos de Israel: Profeta os le-
vantará el Señor Dios vuestro de
vuestros hermanos, como yo: á él
oiréis.
38 Este es el que estuvo en la
Iglesia en el desierto con el ángel,
que le hablaba en el monte Sinai, y
con nuestros padres, y recibió las
palabras de vida para darnoslas.

39 A quien no quisieron obedecer
nuestros padres, antes le desecha-
ron, y en sus corazones volvieron
otra vez á Egipto.
40 Diciendo á Aaron: haznos dio-
ses, que vayan delante de nosotros,
porque por lo que toca á este Moy-
sés, que nos sacó de tierra de Egip-
to, no sabemos lo que le ha suce-
dido.
41 E hicieron un becerro en aque-
llos dias, y ofrecieron sacrificio al
ídolo, y se holgaron en las obras
de sus manos.
42 Mas Dios les volvió las espal-
das, y los abandonó paraque sirvie-
sen la hueste del cielo como esta
escrito en el libro de los Profetas:
¿Por ventura me ofrecisteis vícti-
mas y sacrificios, o casa de Israel,
por espacio de cuarenta años en el
desierto?
43 Antes tomasteis el tabernáculo
de Moloch, y la estrella de vuestro
dios Remphain, figuras que os hicis-
teis para adorarlas. Os transpor-
taré pues mas allá de Babilonia.
44 Nuestros padres tuvieron al
tabernáculo del testimonio en el
desierto, como había Dios ordenado
hablando á Moysés, paraque le hi-

fused, saying, Who made thee a
ruler and a judge? the same did
God send *to be* a ruler and a deliv-
erer by the hand of the angel
which appeared to him in the bush.
36 He brought them out, after
that he had shewed wonders and
signs in the land of Egypt, and in
the Red sea, and in the wilderness
forty years.
37 ¶ This is that Moses, which
said unto the children of Israel, A
Prophet shall the Lord your God
raise up unto you of your brethren,
like unto me; him shall ye hear.
38 This is he, that was in the
church in the wilderness with the
angel which spake to him in the
mount Sinai, and *with* our fathers:
who received the lively oracles to
give unto us:
39 To whom our fathers would
not obey, but thrust *him* from
them, and in their hearts turned
back again into Egypt,
40 Saying unto Aaron, Make us
gods to go before us: for *as for*
this Moses, which brought us out
of the land of Egypt, we wot not
what is become of him.

41 And they made a calf in those
days, and offered sacrifice unto the
idol, and rejoiced in the works of
their own hands.
42 Then God turned, and gave
them up to worship the host of
heaven; as it is written in the
book of the prophets, O ye house
of Israel, have ye offered to me
slain beasts and sacrifices *by the*
space of forty years in the wilder-
ness?
43 Yea, ye took up the tabernacle
of Moloch, and the star of your god
Remphan, figures which ye made to
worship them: and I will carry you
away beyond Babylon.
44 Our fathers had the taberna-
cle of witness in the wilderness, as
he had appointed, speaking unto
Moses, that he should make it ac-

ciese segun la forma que había visto.

45 El cual tambien nuestros padres que vinieron despues, le trageron con Jesus á la posesion de los Gentiles, á quienes Dios había echado de la presencia de nuestros padres hásta los dias de David.

46 El cual halló gracia delante de Dios, y pidió hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

47 Mas Salomon le edificó casa.

48 Pero el Altisimo no morá en templos hechos de mano, cómo dice el Profeta.

49 El cielo es mi trono, y la tierra el estrado de mis pies: ¿qué casa me edificaréis dice el Señor? ¿O cuál es el lugar de mi reposo?

50 ¿No hizó mi mano todas estas cosas?

51 Duros de cerviz é incircumcisos de corazon, y de oidos: vosotros resistis siempre al Espíritu Santo. Como hicieron vuestros padres, así tambien haceis vosotros.

52 ¿A cuál de los profetas no persiguieron tambien vuestros padres? Ellos mataron á los que anunciaban la venida del Justo, del cual ahora vosotros habeis sido traidores y homicidas.

53 Que recibisteis la ley por ministerio de ángeles, y no la guardasteis.

54 Al oir tales cosas reventaban en su corazon, y crugían los dientes contra él:

55 Mas como él estaba lleno de Espíritu Santo, fijos los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y á Jesus que estaba á la diestra de Dios.

56 Y dijó: he aquí veo los cielos abiertos, y el Hijo del hombre que está á la diestra de Dios.

57 Mas ellos clamando á grandes voces, taparon sus oidos, y arremetieron todos á una contra él.

58 Y echandole fuera de la ciudad, le apedreaban. Y los testigos

cording to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witness-

pusieron sus ropas á los pies de un mancebo, que se llamaba Saulo.

59 Y apedreaban á Estevan, que invocaba á Dios, y decía: Señor Jesus recibe mi espíritu.

60 Y puesto de rodillas clamó en alta voz, diciendo: Señor, no les imputes este pecado. Y cuando hubo dicho estó, durmió en el Señor.

CAPITULO VIII.

Y SAULO consentía en su muerte. Y en aquel dia se movió una grande persecucion en la Iglesia, que estaba en Jerusalem; y fueron todos esparcidos por las provincias de la Judéa, y de la Samaria, salvo los Apóstoles.

2 Y unos varones piadosos llevaron á enterrar á Estevan, é hicieron gran llanto sobre él.

3 Mas Saulo asolaba la Iglesia entrando por las casas, y arrebatando de ellas hombres y mugeres, los ponía en la carcel.

4 Mas los que habían sido esparcidos, iban de una parte á otra anunciando la palabra.

5 Entonces Felipe descendiendo á la ciudad de Samaria, les predicaba Christo.

6 Y las gentes escuchaban atentamente unánimes todas las cosas que decía Felipe, oyendo, y viendo los milagros que hacía.

7 Porque los espíritus inmundos salían de muchos que los tenían dando grandes voces, y muchos paralíticos y cojos eran curados.

8 Así que había gran gozo en aquella ciudad.

9 Y había un varon llamado Simon, el cual egerció antes el arte mágica en aquella ciudad, y había engañado á la gente de Samaria, diciendo que era una cierta gran persona.

es laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER VIII.

AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 Al cual desde el menor al mayor todos daban oidos, diciendo: este hombre es el gran poder de Dios.

11 Y le estaban atentos: porque con sus artes mágicas los tenía embaucados desde mucho tiempo.

12 Mas habiendo creido á Felipe, que les predicaba cosas pertenecientes al reyno de Dios, y al nombre de Jesu-Christo, eran bautizados hombres y mugeres.

13 Entonces el mismo Simon creyó tambien, y habiendo sido bautizado continuó con Felipe, y viendo los milagros y grandes maravillas que se hacían, estaba atónito.

14 Oyendo pues los Apóstoles que estaban en Jerusalem, que Samaria había recibido la palabra, de Dios, les enviaron á Pedro y á Juan.

15 Los cuales llegados que fueron, oraron por ellos paraque recibiesen el Espíritu Santo.

16 Porque aun no había descendido sobre alguno de ellos, sino que solamente habían sido bautizados en el nombre del Señor Jesus.

17 Entonces les pusieron las manos encima, y recibieron el Espíritu Santo.

18 Y cuando Simon vió que por la imposicion de las manos de los Apostoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,

19 Diciendo: dadme tambien á mí esta potestad, que cualquiera á quien yo impusiere las manos, reciba el Espíritu Santo.

20 Entonces le dijó Pedro: perezca contigo tu dinero; pues que piensas que el don de Dios se alcanza por dinero.

21 No tienes parte ni suerte en este negocio: porque tu corazon no es recto delante de Dios.

22 Arrepientete pues de esta tu maldad, y ruega á Dios, si tal vez te será perdonado este pensamiento de tu corazon.

23 Porque veo que estás en hiel

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art

de amargura, y en lazo de iniqui-
dad.
24 Respondiendo entonces Simon,
dijó: rogad vosotros por mí al Se-
ñor, paraque no venga sobre mí
ninguna cosa, de las que habeis
dicho.
25 Y ellos despues de haber dado
testimonio, y anunciado la palabra
del Señor, se volvieron á Jerusa-
lem, y anunciaban el Evangelio en
muchos lugares de los Samaritanos.
26 Y el Angel del Señor habló á
Felipe, diciendo: levantate, y vé
hácia el mediodia por la via, que
desciende de Jerusalem á Gaza, la
cual es desierta.
27 El entonces levantóse, y fué:
Y he aquí un varon Ethiope, eunu-
co, valido de Candace reyna de
Ethiopa, el cual era superinten-
dente de todos sus tesoros, y había
venido para adorar en Jerusalem.
28 Y volvía, y sentado sobre su
carro leía el Profeta Isaías.
29 Y el Espíritu dijó á Felipe:
Acercate, y llegate á ese carro.
30 Y acudiendo Felipe, oyó le que
leía al Profeta Isaías, y le dijó:
¿Entiendes lo que lees?
31 Y él le dijó: ¿Y cómo podré,
si alguno no me enseña? Y rogó
á Felipe que subiese, y se sentase
con él.
32 Y el lugar de la Escritura,
que leía, era este: como oveja fué
llevado al matadero, y como cor-
dero mudo delante del que le tras-
quila, así él no abrió su boca.
33 En su abatimiento su juicio
fué quitado: ¿mas su generacion
quién la contará? Porque su vi-
da es quitada de la tierra.
34 Y respondiendo el eunuco á
Felipe, dijó: ruegote ¿de quién di-
jó esto el profeta? ¿De sí mismo
ó de algun otro?
35 Entonces Felipe abriendo la

in the gall of bitterness, and *in* the
bond of iniquity.
24 Then answered Simon, and
said, Pray ye to the Lord for me,
that none of these things which ye
have spoken come upon me.
25 And they, when they had tes-
tified and preached the word of the
Lord, returned to Jerusalem, and
preached the gospel in many villa-
ges of the Samaritans.
26 And the angel of the Lord
spake unto Philip, saying, Arise,
and go toward the south, unto the
way that goeth down from Jerusa-
lem unto Gaza, which is desert.
27 And he arose and went: and,
behold, a man of Ethiopia, a eu-
nuch of great authority under Can-
dace queen of the Ethiopians, who
had the charge of all her treasure,
and had come to Jerusalem for to
worship,
28 Was returning, and sitting in
his chariot read Esaias the prophet.
29 Then the Spirit said unto Phil-
ip, Go near, and join thyself to this
chariot.
30 And Philip ran thither to *him*,
and heard him read the prophet
Esaias, and said, Understandest
thou what thou readest?
31 And he said, How can I, ex-
cept some man should guide me?
And he desired Philip that he would
come up and sit with him.
32 The place of the Scripture
which he read was this, He was
led as a sheep to the slaughter;
and like a lamb dumb before his
shearer, so opened he not his mouth:
33 In his humiliation his judg-
ment was taken away: and who
shall declare his generation? for
his life is taken from the earth.
34 And the eunuch answered
Philip, and said, I pray thee, of
whom speaketh the prophet this?
of himself, or of some other
man?
35 Then Philip opened his mouth,

boca, y comenzando en esta misma Escritura le anunció Jesus.

36 Y yendo por el camino llegaron á una agua, y díjole el eunuco: He aquí agua ¿qué impide que sea yo bautizado?

37 Y Felipe dijó: si crees de todo corazon, bien puedes. Y él respondiendo, dijó: Creo que Jesu-Christo es el hijo de Dios.

38 Y mandó parar el carro, y descendieron ambos al agua, Felipe y el eunueo, y le bautizó.

39 Y cuando subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató á Felipe, y no le vió mas el eunuco. Y se fué gozoso por su camino.

40 Y Felipe se halló en Azoto, y pasando anunciaba el Evangelio en todas las ciudades, hásta que vinó á Cesarea.

and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cesarea.

CAPITULO IX.

Y SAULO respirando aun amenazas, y muerte contra los discípulos del Señor, se presentó al Príncipe de los Sacerdotes.

2 Y le pidió cartas para las Sinagogas de Damasco, á fin de que si hallaba hombres ó mugeres de esta secta, los llevase presos á Jerusalem.

3 Y yendo por el camino, aconteció que llegando cerca de Damasco, repentinamente le cercó un resplandor de luz del cielo.

4 Y cayendo en tierra, oyó una voz, que le decía: Saulo, Saulo, ¿porque me persigues?

5 Y él dijó: quien eres Señor? Y el Señor dijó. Yo soy Jesus á quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijon.

6 Y temblando, y despavorido,

CHAPTER IX.

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling and aston-

dijó: Señor ¿qué quieres que haga? Y el Señor le dijó: levantate, y entra en la ciudad, y te se dirá lo que te conviene hacer.

7 Y los hombres que viajaban con él, se quedaron atónitos oyendo á la voz, mas no viendo á nadie.

8 Entonces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos no veía á nadie, y ellos llevandole por la mano, le metieron en Damasco.

9 Y estuvo allí tres dias sin ver, y no comió ni bebió.

10 Y había entonces en Damasco un discípulo llamado Ananías, al cual dijó el Señor en vision: Ananías; Y él respondió: Heme aquí Señor.

11 Y el Señor le dijó; levantate, y vé á la calle que se llama Derecha, y busca en casa de Júdas á uno de Tarso llamado Saulo; porque he aquí está orando.

12 Y había visto en vision á un varon llamado Ananías entrando, y poniendole las manos encima paraque recobrase la vista.

13 Y Ananías respondió: Señor: á muchos he oido de este hombre, cuantos males ha hecho á tus santos en Jerusalem.

14 Y aun aquí tiene facultad de los Príncipes de los Sacerdotes para prender á cuantos invocan tu nombre.

15 Y le dijó el Señor: vé, porque él me es un vaso escogido paraque lleve mi nombre delante de las gentes, y de los Reyes, y de los hijos de Israel.

16 Porque yo le mostraré cuantas cosas le es necesario padecer por mi nombre.

17 Entonces fué Ananías, y entró en la casa, y poniendole las manos encima, dijó: Saulo hermano, el Señor Jesus que te apareció en el camino por donde venías, me ha

ished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way

enviado paraque recibas la vista, y seas lleno del Espíritu Santo.

18 Y al instante le cayeron de los ojos unas como escamas, y al punto recibió la vista, y levantandose fué bautizado.

19 Y despues que tomó alimento, recobró fuerzas. Y estuvo Saulo algunos dias con los discípulos, que estaban en Damasco.

20 Y luego predicó á Christo en las sinagogas, que es el Hijo de Dios.

21 Y todos los que le oían, estaban atónitos, y decían. ¿No es este el que destruía en Jerusalem á los que invocaban este nombre; y por esto vinó acá para llevarlos presos á los Príncipes de los Sacerdotes?

22 Mas Saulo se esforzaba mucho mas, y confundía á los Judios que moraban en Damasco, afirmando que este es el Christo.

23 Y despues de muchos dias, los Judios tuvieron juntos consejo para matarle.

24 Mas sus asechanzas fueron conocidas de Saulo. Y guardaban las puertas de noche y de dia, para matarle.

25 Entonces los discípulos tomandole de noche, le descolgaron por el muro metido en una espuerta.

26 Y cuando Saulo vinó á Jerusalem, tentó de juntarse con los discípulos, mas todos le temían no creyendo que fuese discípulo.

27 Entonces Barnabas tomandole consigo, le llevó á los Apóstoles, y contó como había visto al Señor en el camino, y que le había hablado, y como en Damasco había hablado denodadamente en el nombre de Jesus.

28 Y entraba, y salía con ellos en Jerusalem.

29 Y hablaba denodadamente en el nombre del Señor Jesus, y dis-

as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and dis-

putaba con los Griegos: mas ellos procuraban matarle.

30 Y cuando lo entendieron los hermanos, le acompañaron hásta Cesarea, y le enviaron á Tarso.

31 Entonces las Iglesias por toda la Judéa y Galiléa y Samaria tenían paz, y eran edificadas, y caminando en el temor del Señor, y con el consuelo del Espíritu Santo eran multiplicadas.

32 Y aconteció que Pedro visitando á todos, vinó tambien á los santos que moraban en Lidda.

33 Y halló allí á uno llamado Eneas, quien había ya ocho años, que yacía en cama, el cual erá paralítico.

34 Y Pedro le dijó, Eneas: Jesu-Christo te sana, levantate y hazte la cama, y al momento se levantó.

35 Y le vieron todos los moradores de Lidda y de Sarona, y se convirtieron al Señor.

36 Había tambien en Joppe una discípula llamada Tabitha, que interpretado quiere decir Dorcas. Esta erá llena de buenas obras, y de limosnas, que hacía.

37 Y aconteció en aquellos dias, que enfermando murió. Y despues de lavada, la pusieron en el cenáculo.

38 Y como Lidda estaba cerca de Joppe, oyendo los discípulos que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres rogandole: no te detengas de venir hásta a ellos.

39 Levantandose entonces Pedro, se fué con ellos; y cuando llegó, le llevaron al cenáculo, y le cercaron todas las viudas llorando, y mostrandole las túnicas y los vestidos que les hacía Dorcas, mientras que estaba entre ellos.

40 Entonces Pedro habiendolos hecho salir á todos fuera, puesto de rodillas oró, y volviendose hácia el

puted against the Grecians: but they went about to slay him.

30 *Which* when the brethren knew, they brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Eneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Eneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said,

cuerpo, dijó: Tabitha, levantate: y ella abrió los ojos: y viendo á Pedro se sentó.

41 Y dandole la mano, la levantó: y llamando á los santos, y á las viudas, se la presentó viva.

42 Y esto fué notorio por todo Joppe, y muchos creyeron en el Señor.

43 Y aconteció que Pedro permaneció muchos dias en Joppe en casa de un curtidor llamado Simon.

Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

CAPITULO X.

Y HABIA un varon en Cesarea llamado Cornelio, centurion de la compañia llamada Itálica.

2 Pio y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y que oraba á Dios siempre.

3 Este vió en vision manifiestamente como á la hora de nona, que un ángel de Dios entraba á él, y le decía: Cornelio.

4 Y este fijando en él los ojos espantado, dijó: ¿qué hay Señor? Y le dijó; tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria á la presencia de Dios.

5 Envía pues ahora hombres á Joppe, y haz venir á un cierto Simon, que tiene por sobrenombre Pedro.

6 Este posa en casa de un cierto Simon curtidor, que tiene su casa junto á la mar. El te dirá lo que te conviene hacer.

7 Y luego que el ángel que hablaba con Cornelio se hubo ido, llamó á dos de sus criados, y á un soldado temeroso de Dios, de aquellos que estaban á sus órdenes.

8 Y habiendoles contado todo esto, los envió á Joppe.

9 Y al dia siguiente yendo ellos su camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió á lo alto de la

CHAPTER X.

THERE was a certain man in Cesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 *A* devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.

3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the

casa á orar cerca de la hora de sexta.

10 Y aconteció que sintiendose con hambre, quiso comer. Y mientras se lo preparaban, cayó en extasis.

11 Y vió el cielo abierto, y que descendía de él un vaso como un gran lienzo, que atado por los cuatro cabos, erá bajado del cielo á la tierra.

12 En el cual había de todos los quadrupedos de la tierra y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

13 Y vinole una voz diciendo: levantate Pedro, mata, y come.

14 Mas Pedro dijó: No Señor, porque jamas he comido ninguna cosa comun é inmunda.

15 Y volvió la voz á decirle segunda vez: Lo que Dios ha purificado, no lo llames tú comun.

16 Y esto fué repetido por tres veces, y el vaso volvió á ser recogido en el cielo.

17 Y mientras Pedro estaba dudoso entre sí sobre cual sería la vision que había visto, he aquí los hombres que habían sido enviados de Cornelio, que preguntando por la casa de Simon, llegaron á la puerta.

18 Y llamando, preguntaron si un cierto Simon, que tenía por sobrenombre Pedro posaba allí.

19 Y pensando Pedro en la vision le dijó el Espíritu. He aquí tres hombres que te buscan.

20 Levantate pues, y desciende, y vé con ellos sin dudar, porque yo los he enviado.

21 Y descendiendo Pedro á los hombres que le eran enviados de Cornelio, dijó: he aquí yo soy el que buscais. ¿Cuál es la causa, porque habeis venido?

22 Y ellos digeron: el Centurion Cornelio, varon justo y temeroso de Dios, y que tiene el testimonio de toda la nacion de los Judios, ha

housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the

recibido aviso de Dios por un santo ángel de hacerte venir á su casa, y oir tus palabras.

23 Pedro entonces haciendolos entrar, los hospedó. Y al dia siguiente se levantó, y fuese con ellos. Y algunos de los hermanos de Joppe le acompañaron.

24 Y la mañana siguiente entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba esperando, habiendo llamado á sus parientes, y amigos mas íntimos.

25 Y cuando Pedro entraba, Cornelio le salió á recibir, y echandose á sus pies le adoró.

26 Mas Pedro le alzó, diciendo: levantate, que yo tambien soy hombre.

27 Y hablando con él entró, y halló á muchos que se habían juntado.

28 Y les dijó: Vosotros sabeis que no es lícito á un varon judio juntarse ó allegarse á un estrangero, mas Dios me ha mostrado, que no llamase á ningun hombre, comun ó inmundo.

29 Por esto he venido sin dudar, luego que he sido llamado: así que pregunto ¿porqué causa me habeis hecho venir?

30 Entonces dijó Cornelio: cuatro dias hace hoy, que yo estaba ayunando á esta hora, y á la hora de nona estaba orando en mi casa, y he aquí se pusó delante de mí un varon con una ropa resplandeciente,

31 Y dijó: •Cornelio, tu oracion es oida, y tus limosnas han venido en memoria delante de Dios.

32 Envia pues á Joppe, y haz llamar á Simon, que tiene por sobrenombre Pedro. Este posa en casa de Simon, el curtidor, junto á la mar, el cual cuando venga, te hablará.

33 Por esto envié inmediatamente por tí, y tú has hecho bien en haber venido; por tanto ahora estamos todos aquí presentes delante de Dios

Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

24 And the morrow after they entered into Cesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God,

para oir todas las cosas, que Dios te ha mandado.

34 Entonces Pedro abrió la boca, y dijó: En verdad reconozco que Dios no hace accepcion de personas.

35 Sino que de cualquiera nacion, el que le teme, y obrá justicia, lo es gratô.

36 Envió Dios la palabra que á los hijos de Israel, anunciandoles paz por Jesu-Christo: (este es el Señor de todos.)

37 La palabra digo que sabeis vosotros fué anunciada por toda la Judéa, comenzando desde Galiléa despues del bautismo que predicó Juan.

38 Como le ungió Dios de Espíritu Santo, y de virtud á Jesus de Nazareth, el cual anduvo haciendo bienes, y sanando á todos los oprimidos del diablo, porque Dios erá con él.

39 Y nosotros somos testigos de las cosas que hizó en la tierra de Judéa, y en Jerusalem: al cual ellos mataron, colgandole de un madero.

40 A este resucitó Dios al tercer dia, y quisó que apareciese manifiesto.

41 No á todo el pueblo, sino á los testigos que Dios había ordenado antes: á saber á nosotros que comimos y bebimos junto con él despues que resucitó de los muertos.

42 Y nos mandó que predicasemos al pueblo, y diesemos testimonio: que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos, y de muertos.

43 A este todos los Profetas dan testimonio, de que todos los que creyeren en él, recibirán perdon de los pecados por su nombre.

44 Estando aun Pedro diciendo estas palabras, el Espíritu Santo descendió sobre todos los que oían la palabra.

45 Y se espantaron los fieles de la circuncision, que habían venido con Pedro, de que tambien se der-

to hear all things that are commanded thee of God.

34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: he is Lord of all:

37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because

ba en Jerusalem, y enviaron á Barnabas hásta Antiochía.

23 El cual cuando llegó, y vió la gracia de Dios, gozóse y exortó á todos que con proposito de corazon permaneciesen en el Señor.

24 Porque erá varon bueno, y lleno de Espíritu Santo y de fé. Y se allegó al Señor gran número de gentes.

25 Y partió Barnabas á Tarso en busca de Saulo.

26 Y cuando le hubo hallado, le llevó á Antiochía. Y aconteció que por el espacio de un año entero, se juntaron en aquella Iglesia enseñando á un gran número de gentes. Y los discípulos fueron primeramente llamados Christianos en Antiochía.

27 Y en estos dias descendieron de Jerusalem á Antiochía unos profetas.

28 Y levantandose uno de ellos llamado Agabo, daba á entender por Espíritu, que había de haber una grande hambre en toda la tierra. La cual vinó en tiempo de Claudio Cesar.

29 Y los discípulos cada uno segun sus facultades, determinaron enviar socorros á los hermanos que moraban en Judéa.

30 Lo que asímismo executaron, enviandolos á los Ancianos por mano de Barnabas, y de Saulo.

CAPITULO XII.

Y EN el mismo tiempo el Rey Herodes estendió sus manos para maltratar á algunos de la Iglesia.

2 Y mató á cuchillo á Jacobo hermano de Juan.

3 Y viendo que había agradado á los Judios, procedió tambien á prender á Pedro, y eran los dias de los panes ázimos.

4 Y habiendole hecho prender, le pusó en la carcel, entregandole á

which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER XII.

NOW about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. Then were the days of unleavened bread.

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and de-

cuatro piquetes de cuatro soldados cada uno, paraque le guardasen; intentando sacarle ante el pueblo despues de la Pascua.

5 Así que Pedro erá guardado en la carcel, y la Iglesia rogaba sin cesar á Dios por él.

6 Y cuando Herodes le había de sacar, aquella misma noche, Pedro estaba durmiendo entre dos soldados, aherrojado con dos cadenas, y los guardas estaban delante de la puerta guardando la carcel.

7 Y he aquí el ángel del Señor sobrevinó, y resplandeció una luz en la carcel; y tocando á Pedro en el lado, le dispertó, diciendo: levantate pronto. Y le cayeron las cadenas de las manos.

8 Y le dijó el ángel: ciñete, y atate tus sandalias, y lo hizó así. Y le dijó: echate encima la túnica, y sigueme.

9 Y saliendo, seguiale. Y no sabía que fuese verdad, lo que el ángel hacía: mas pensaba que él veía una vision.

10 Y cuando hubieron pasado la primera y segunda guardia, vinieron á la puerta de hierro, que va á la ciudad, la que se les abrió de suyo. Y habiendo salido, pasaron una calle, y luego el ángel se apartó de él.

11 Entonces Pedro volviendo en sí dijó: ahora entiendo verdaderamente, que el Señor ha enviado su ángel, y me ha librado de la mano de Herodes, y de toda la expectacion del pueblo de los Judios.

12 Y considerando esto, llegó á casa de María madre de Juan, el cual tenía por sobrenombre Marcos, en donde estaban muchos congregados, y orando.

13 Y tocando Pedro á la puerta del patio, una muchacha llamada Rhoda salió á escuchar.

livered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals: and so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 Y cuando conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta, sino que corriendo adentro, dió la nueva que Pedro estaba á la puerta.

15 Y ellos la digeron: tú estás loca, mas ella afirmaba que erá así. Y ellos decían, su ángel es.

16 Entretanto Pedro continuaba en llamar. Y habiendole abierto, le vieron, y quedaron pasmados.

17 Mas él haciendoles señal con la mano de que callasen, les contó como el Señor le había sacado de la carcel, y dijó: Haced saber esto á Jacobo, y á los hermanos. Y saliendo, fuése á otro lugar.

18 Y luego qué fué de dia, había no poco alboroto entre los soldados, sobre lo que se había hecho de Pedro.

19 Y como Herodes le buscase, y no le hallase, examinados los guardas, los mandó llevar al suplicio. Y descendiendo de Judéa á Cesarea, quedóse allí.

20 Y Herodes estaba enojado contra los de Tiro, y los de Sidon: mas ellos de comun acuerdo vinieron á él, y habiendo ganado á Blasto que era el Camarero del Rey, pedían paz, porque las tierras de ellos eran abastecidas por las del Rey.

21 Y un dia señalado, Herodes vestido de trage real se sentó en el trono, y les arengaba.

22 Y el pueblo le aclamaba, diciendo: Voz de Dios y no de hombre.

23 Y luego el ángel del Señor le hirió, porque él no había dado la honra á Dios. Y comido de gusanos espiró.

24 Mas la palabra de Dios crecía, y se multiplicaba.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judea to Cesarea, and *there* abode.

20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying*, *It is* the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

25 Y Barnabas y Saulo volvieron de Jerusalem, cumplido su ministerio, y tomaron consigo á Juan, que tenía por sobrenombre Marcos.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CAPITULO XIII.

Y HABIA entonces en la Iglesia que estaba en Antiochía Profetas y Doctores, y entre ellos Barnabas, y Simon, que era llamado Niger, y Lucio Cireneo, y Manahen, que habia sido hermano de leche de Herodes el tetrarcha, y Saulo.

2 Y estando ellos ministrando al Señor, y ayunando, dijó el Espíritu Santo: Separad á Barnábas, y á Saulo para la obra á que los he llamado.

3 Entonces ayunando, y orando, é imponiendoles las manos, los enviaron.

4 Y ellos enviados por el Espíritu Santo fueron á Seleucia, y desde allí navegaron á Chipre,

5 Y llegados á Salamina anunciaban la palabra de Dios en las Sinagogas de los Judios. Y tenían tambien á Juan por ministro.

6 Y habiendo atravesado toda la isla hásta Papho, hallaron á un Mago, falso profeta, Judio, llamado Barjesus.

7 El cual estaba con el Proconsul Sergio Paulo varon prudente. Habiendo este hecho llamar á Barnabas y á Saulo, deseaba oir la palabra de Dios.

8 Mas Elimas el Mago (porque así se interpreta su nombre) se les oponía, procurando apartar de la fé al Proconsul.

9 Entonces Saulo, (que tambien se llamó Paulo,) lleno de Espíritu Santo, fijando los ojos en él,

10 Dijó: oh lleno de todo engaño, y de toda malicia, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, ¿no cesa-

CHAPTER XIII.

NOW there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-jesus:

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, who also *is called* Paul, filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteous-

rás de trastornar los caminos rectos del Señor?
11 Ahora pues, he aquí la mano del Señor sobre tí, y serás ciego, no viendo por un tiempo la luz del sol. Y luego cayeron sobre él oscuridad y tinieblas, y dando vueltas al derredor, buscaba quien le diese la mano.
12 Entonces el Proconsul viendo lo que había sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.
13 Y habiendo salido de Papho, Pablo y los que estaban con él vinieron por mar á Perges de Pamphilia. Y Juan separandose de ellos, se volvió á Jerusalem.
14 Y habiendo ellos partído de Perges, vinieron á Antiochía de Pisidia; y entrando en la Sinagoga un dia de sábado, se sentaron.
15 Y despues de la lectura de la Ley y de los Profetas, los Príncipes de la Sinagoga enviaron á decirles: Varones hermanos, si teneis alguna palabra de exhortacion para el pueblo, hablad.
16 Entónces levantandose Pablo, y hecha señal de silencio con la mano, dijó: Varones Israelitas, y los que temeis á Dios, oid.
17 El Dios del pueblo de Israel escogió á nuestros padres, y ensalzó al pueblo siendo ellos estrangeros en tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.
18 Y como por espacio de cuarenta años sufrió sus costumbres en el desierto.
19 Y despues de haber destruido siete naciones en la tierra de Canaan, repartióles por suerte la tierra de aquellas.
20 Y despues de esto les dió Jueces por el espacio de cerca de cuatrocientos y cincuenta años hásta el Profeta Samuel.
21 Y entonces pidieron Rey, y les dió Dios Saul, hijo de Cis, varon

ness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?
11 And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.
12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.
13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.
14 ¶ But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.
15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye* men *and* brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.
16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.
17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.
18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.
19 And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he divided their land to them by lot.
20 And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.
21 And afterward they desired a king: and God gave unto them

de la tribu de Benjamin por cua-
renta años.

22 Y habiendole Dios removido,
les levantó por Rey á David, al
cual tambien él dió testimonio, di-
ciendo: He hallado á David hijo de
Jessé, varon conforme á mi cora-
zon, el cual hará toda mi voluntad.

23 De la simiente de este, Dios
conforme á la promesa, levantó á
Jesus por Salvador de Israel.
24 Habiendo Juan predicado an-
tes de su venida á todo el pueblo
de Israel el bautismo de arrepenti-
miento.
25 Mas cuando Juan cumplía su
carrera, dijó: ¿quién pensais que
soy yo? No soy *él;* mas he aquí
viene en pos de mí uno, los zapatos
de los pies del cual no soy digno de
desatar.
26 Varones hermanos, hijos del
linage de Abraham, y los que entre
vosotros temen á Dios, á vosotros
es enviada esta palabra de salud.
27 Porque los que moraban en
Jerusalem, y sus príncipes no cono-
ciendo á este; ni á las voces de los
Profetas que se leen cada sábado,
las cumplieron condenandole.

28 Y sin hallar en él causa de
muerte, pidieron á Pilato que le
quitase la vida.
29 Y habiendo cumplido todas las
cosas que estaban escritas de él,
quitandole del madero, le pusieron
en un sepulcro.
30 Mas Dios le levantó de *entre*
los muertos.
31 Y él por muchas dias fué visto
de aquellos, que habían subido con
él de Galiléa á Jerusalem, los
cuales son sus testigos para con el
pueblo.
32 Y nosotros tambien os anun-
ciamos aquella promesa, que fué
hecha á los padres,
33 La cual ha cumplido Dios en
nosotros, hijos de aquellos, resuci-

Saul the son of Cis, a man of the
tribe of Benjamin, by the space of
forty years.
22 And when he had removed
him, he raised up unto them Da-
vid to be their king; to whom also
he gave testimony, and said, I have
found David the *son* of Jesse, a
man after mine own heart, which
shall fulfil all my will.
23 Of this man's seed hath God,
according to *his* promise, raised
unto Israel a Saviour, Jesus:
24 When John had first preached
before his coming the baptism of
repentance to all the people of Is-
rael.
25 And as John fulfilled his course,
he said, Whom think ye that I am?
I am not *he*. But, behold, there
cometh one after me, whose shoes
of *his* feet I am not worthy to
loose.
26 Men *and* brethren, children of
the stock of Abraham, and whoso-
ever among you feareth God, to you
is the word of this salvation sent.
27 For they that dwell at Jerusa-
lem, and their rulers, because they
knew him not, nor yet the voices
of the prophets which are read
every sabbath day, they have ful-
filled *them* in condemning *him*.
28 And though they found no
cause of death *in him*, yet desired
they Pilate that he should be slain.
29 And when they had fulfilled
all that was written of him, they
took *him* down from the tree, and
laid *him* in a sepulchre.
30 But God raised him from the
dead:
31 And he was seen many days
of them which came up with him
from Galilee to Jerusalem, who are
his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad
tidings, how that the promise which
was made unto the fathers,
33 God hath fulfilled the same
unto us their children, in that he

tando á Jesus. Y como está escrito en el Salmo segundo: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.

34 Y como que le levantó de entre los muertos para nunca mas volver á corrupcion, así dijó: Que os daré las misericordias fieles *prometidas á* David.

35 Por esto aun en otra parte dice: no permitirás que tu Santo vea corrupcion.

36 Porque ciertamente David habiendo servido segun la voluntad de Dios en su tiempo, durmió, y fué juntado con sus padres, y vió corrupcion.

37 Mas aquel que Dios levantó, no vió corrupcion.

38 Sea pues notorio á vosotros, varones hermanos, que por este se os anuncia remision de pecados,

39 Y de todo lo que por la Ley de Moysés no pudisteis ser justificados, en este es justificado todo aquel que creyere.

40 Mirad pues, que no venga sobre vosotros, lo que está dicho en los profetas.

41 Mirad, ó menospreciadores, y maravillaos, y desapareced, porque yo hago una obra en vuestros dias, obra que no creeréis aunque alguno os la contare.

42 Y salidos de la Sinagoga de los Judios, los Gentiles les rogaban, que al sábado siguiente les hablasen estas palabras.

43 Y despedida la Sinagoga, muchos de los Judios y prosélitos religiosos siguieron á Pablo, y á Barnabas: los cuales hablandoles, les persuadían á perseverar en la gracia de Dios.

44 Y el sábado siguiente concurrió casi toda la ciudad á oir la palabra de Dios.

45 Mas cuando los Judios vieron la multitud, se llenaron de envidia, y contradecían á lo que Pablo

hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those

decía, contradiciendo, y blasfemando.

46 Entonces Pablo y Barnabas les digeron con firmeza y libertad: á vosotros era menester que se os hablase primeramente la palabra de Dios, mas ya que la desechais, y os juzgais indignos de la vida eterna, he aquí nos volvemos á los Gentiles.

47 Porque así nos lo mandó el Señor: Yo te he puesto para luz de los Gentiles, paraque seas en salud hásta el cabo de la tierra.

48 Y cuando los Gentiles oyeron esto, se gozaron y glorificaron la palabra del Señor, y creyeron todos los que estaban predestinados para vida eterna.

49 Y la palabra del Señor fué anunciada por toda aquella tierra.

50 Mas los Judios concitaron á algunas mugeres devotas é ilustres, y á los principales de la ciudad, y movieron una persecucion contra Pablo, y Barnabás, y los echaron de sus términos.

51 Ellos entonces sacudiendo el polvo de sus pies contra ellos, se fueron á Iconio.

52 Y los discípulos estaban llenos de gozo, y de Espíritu Santo.

CAPITULO XIV.

Y ACONTECIO en Iconio, que habiendo entrado juntos en la Sinagoga de los Judios, hablaron de tal manera, que creyó una gran multitud de Judios, y de Griegos.

2 Mas los Judios incrédulos, excitaron y exasperaron el ánimo de los Gentiles contra los hermanos.

3 Y por eso se detuvieron allí mucho tiempo, confiados en el Señor, quien daba testimonio á la palabra de su gracia, concediendoles que se hiciesen por sus manos prodigios, y milagros.

things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER XIV.

AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 Y la gente de la ciudad estuvo dividida. Los unos estaban por los Judios, y los otros por los Apóstoles.

5 Mas habiendo los Judios y los Gentiles con sus caudillos hecho motin para afrentarlos, y apedrearlos;

6 Entendiendolo ellos, huyeron á Listra, y Derbe ciudades de Licaonia, y por toda aquella comarca.

7 Y allí predicaban el Evangelio.

8 Y en Listra se sentaba un hombre lisiado de los pies, baldado desde el vientre de su madre, el cual nunca había andado.

9 Este oyó hablar á Pablo. El cual fijando los ojos en él, y viendo que tenía fé para ser sano,

10 Dijó en alta voz: levantate en pie. Y él saltó, y andaba.

11 Y cuando las gentes vieron lo que Pablo había hecho, alzaron la voz en lengua Licaonica: Dioses han descendido á nosotros en figura de hombres.

12 Y llamaban á Barnabas Jupiter, y á Pablo Mercurio: porque este era el que llevaba la palabra.

13 Y el Sacerdote de Jupiter, que estaba á la entrada de la ciudad, trayendo toros y guirnaldas á las puertas, quería tambien ofrecerles sacrificios con el pueblo.

14 Oyendo lo cual los Apóstoles Barnabas, y Pablo, rasgaron sus vestidos, y saltaron en medio de las gentes, dando voces,

15 Y diciendo: Varones, ?porqué haceis esto? Nosotros hombres somos de iguales pasiones que vosotros, y os predicamos que de estas vanidades, os convirtais al Dios vivo, que hizó el cielo, y la tierra, y el mar, y todo cuanto hay en ellos.

16 El cual en las edades pasadas ha permitido á todos los Gentiles andar en sus caminos.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 They were aware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 No obstante nunca se dejó á sí mismo sin testimonio, haciendo bien, dandonos del cielo lluvias, y estaciones fructiferas, hinchendo de mantenimiento, y alegria nuestros corazones.

18 Y diciendo estas cosas, apenas pudieron contener al pueblo paraque no les ofreciera sacrificios.

19 Mas sobrevinieron unos Judios de Antiochía, y de Iconio; que persuadieron á la multitud, y habiendo apedreado á Pablo, le llevaron arrastrando fuera de la ciudad, creyendo que ya estaba muerto.

20 Mas rodeandole los discípulos, se levantó, y entró en la ciudad, y al dia siguiente partió con Barnabas á Derbe.

21 Y cuando hubieron anunciado el Evangelio á aquella ciudad, y enseñado á muchos, se volvieron á Listra, y á Iconio, y á Antiochía.

22 Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortandoles á que permaneciesen en la fé, y *enseñandoles*, y que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reyno de Dios.

23 Y habiendo elegido Ancianos en cada Iglesia, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en quien habían creido.

24 Y pasando por Pisidia, vinieron á Pamphilia.

25 Y cuando hubieron predicado la palabra en Perges, descendieron á Atalia.

26 Y de allí navegaron á Antiochía, de donde habían sido encomendados á la gracia de Dios para la obra que habían cumplido.

27 Y habiendo llegado, y congregado la Iglesia refirieron cuan grandes cosas había hecho el Señor por medio de ellos, y como había abierto á los Gentiles la puerta de la fé.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and *to* Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 Y allí moraron con los discípulos por mucho tiempo.

CAPITULO XV.

Y ALGUNOS que vinieron de Judéa enseñaban á los hermanos: Si no os circuncidareis conforme al rito de Moysés, no podeis ser salvos.

2 Y por esto habiendo Pablo y Barnabas tenido una disension, y una contienda no pequeña con ellos, determinaron que subiesen Pablo, y Barnabas, y algunos otros de ellos á los Apóstoles, y á los Ancianos en Jerusalem sobre esta qüestion.

3 Ellos pues conducidos de la Iglesia, pasaron por Phenicia, y por Samaria, contando la conversion de los Gentiles, y causaban grande gozo á los hermanos.

4 Y cuando llegaron á Jerusalem fueron recibidos de la Iglesia, y de los Apóstoles, y de los Ancianos: é hicieronles saber todas las cosas que Dios había hecho por medio de ellos.

5 Mas algunos de la secta de los Phariseos que habían creido, se levantaron, diciendo: que debían circuncidarles y mandarles que observasen la Ley de Moysés.

6 Y se juntaron los Apóstoles, y los Ancianos para conocer de este negocio.

7 Y habiendo habido una gran disputa, Pedro se levantó, y les dijó: Varones hermanos, vosotros sabeis como hace ya algun tiempo, que Dios escogió que por mi boca oyesen los Gentiles la palabra del Evangelio, y creyesen.

8 Y Dios que conoce los corazones, les dió testimonio dandoles el Espíritu Santo á ellos, así como á nosotros.

9 Y no hizó diferencia entre nosotros y ellos, purificando sus corazones con la fé.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAPTER XV.

AND certain men which came down from Judea taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Ahora pues, ¿porqué tentais á Dios, poniendo yugo sobre la cerviz de los discípulos, que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

11 Antes por la gracia del Señor Jesu-Christo creemos que serémos salvos, así como ellos.

12 Entónces toda la multitud calló, y oyeron á Barnabas, y á Pablo que contaban cuan grandes maravillas, y prodigios había obrado Dios por medio de ellos entre los Gentiles.

13 Y despues que callaron, Jacobo respondió, diciendo: Varones hermanos, escuchadme.

14 Simon ha contado como Dios primero visitó á los Gentiles para tomar de ellos un pueblo para su nombre.

15 Y con esto concuerdan las palabras de los Profetas, como está escrito.

16 Despues de esto volveré, y reedificaré el tabernáculo de David, que está caido, y repararé sus ruinas, y le volveré á levantar.

17 Paraque busquen al Señor el resto de los hombres, y todos los Gentiles sobre los cuales mi nombre es invocado, dice el Señor que hace todas estas cosas.

18 Conocidas son de Dios todas sus obras desde el principio del mundo.

19 Por lo cual yo juzgo, que no se inquiete á aquellos, que de entre los Gentiles se convierten á Dios.

20 Sino que se les escriba que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicacion, y de cosas ahogadas, y de sangre.

21 Porque Moysés desde tiempos antiguos tiene en cada ciudad quien le predique en las Sinagogas, en donde es leido cada sábado.

22 Entonces pareció bien á los

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles

Apóstoles, y á los Ancianos con
toda la Iglesia elegir varones de
ellos, y enviarlos á Antiochía con
Pablo, y Barnabas, á Judas que
tenía por sobrenombre Barsabas, y
á Silas varones principales entre
los hermanos.
23 Y escribir por manos de ellos
así: Los Apóstoles, y los Ancianos,
y los hermanos, á los hermanos de
entre los Gentiles que estan en
Antiochía, y en Siria, y en Cilicia,
salud.
24 Por cuanto habemos oido, que
algunos que han salido de nosotros
os han inquietado, trastornando
con palabras vuestras almas, di-
ciendo, que se debe ser circuncida-
do y guardar la ley, sin habérselo
mandado.
25 Nos ha parecido, congregados
á una, escoger varones, y enviarlos
á vosotros con nuestros muy ama-
dos Barnabas y Pablo.
26 Hombres que han expuesto sus
vidas por el nombre de Nuestro
Señor Jesu-Christo.
27 Asíque enviamos Júdas y Si-
las los cuales tambien de boca di-
rán lo mismo.
28 Porque ha parecido bien al
Espíritu Santo, y á nosotros, no
poner sobre vosotros mas carga que
estas cosas necesarias,
29 Que os abstengais de cosas sa-
crificadas á ídolos, y de sangre, y
de cosas ahogadas, y de fornica-
cion; de las cuales si os guardá-
reis, haréis bien Dios os guarde.
30 Ellos pues siendo despachados,
descendieron á Antiochía, y con-
gregando la multitud, entregaron
la carta.
31 La cual cuando hubieron leí-
do, se alegraron de aquel consuelo.
32 Y Júdas y Silas siendo tam-
bien ellos profetas, exhortaron á
los hermanos, y los confirmaron
con palabras.
33 Y despues que estuvieron allí
por algun tiempo, fueron enviados

and elders, with the whole church,
to send chosen men of their own
company to Antioch with Paul and
Barnabas; *namely*, Judas surnamed
Barsabas, and Silas, chief men
among the brethren:
23 And they wrote *letters* by them
after this manner; The apostles
and elders and brethren *send* greet-
ing unto the brethren which are of
the Gentiles in Antioch and Syria
and Cilicia:
24 Forasmuch as we have heard,
that certain which went out from
us have troubled you with words,
subverting your souls, saying, *Ye
must* be circumcised, and keep the
law; to whom we gave no *such*
commandment:
25 It seemed good unto us, being
assembled with one accord, to send
chosen men unto you with our be-
loved Barnabas and Paul,
26 Men that have hazarded their
lives for the name of our Lord Je-
sus Christ.
27 We have sent therefore Judas
and Silas, who shall also tell *you*
the same things by mouth.
28 For it seemed good to the Holy
Ghost, and to us, to lay upon you
no greater burden than these neces-
sary things;
29 That ye abstain from meats
offered to idols, and from blood,
and from things strangled, and
from fornication: from which if ye
keep yourselves, ye shall do well.
Fare ye well.
30 So when they were dismissed,
they came to Antioch; and when
they had gathered the multitude
together, they delivered the epistle:
31 *Which* when they had read,
they rejoiced for the consolation.
32 And Judas and Silas, being
prophets also themselves, exhorted
the brethren with many words, and
confirmed *them*.
33 And after they had tarried *there*
a space, they were let go in peace

en paz otra vez de los hermanos á los Apóstoles.

34 Silas no obstante tuvo por bien quedarse allí:

35 Y Pablo y Barnabas se estaban en Antiochía, enseñando, y anunciando con muchos otros, la palabra del Señor.

36 Y despues de algunos dias Pablo dijó á Barnabas: volvamos á visitar los hermanos por todas las ciudades, en donde hemos predicado la palabra del Señor, y á ver como estan.

37 Y Barnabas quería que tomasen consigo á Juan, que tenía por sobrenombre Marcos.

38 Mas á Pablo no le parecía bien, el que tomasen consigo al que se había separado de ellos en Pamphilia, y no había ido con ellos á la obra.

39 Y hubo tal contienda entre ellos, que se separaron el uno del otro. Y Barnabas tomando á Marcos navegó á Chipre.

40 Y Pablo escogiendo á Silas, partió encomendado á la gracia de Dios por los hermanos.

41 Y anduvo por la Siria y por la Cilicia confirmando las Iglesias.

CAPITULO XVI.

Y VINO á Derbe y á Listra: y he aquí que había allí un discípulo llamado Timotheo, hijo de una muger Judia fiel, pero de padre Griego.

2 De este daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

3 Pablo quisó que este fuese con él, y tomandole le circuncidó por causa de los Judios, que había en aquellos lugares: porque todos sabían que su padre erá Griego.

4 Y cuando pasaban por las ciudades, les entregaban, para que los

from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

CHAPTER XVI.

THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the de-

observasen, los decretos, que habían sido ordenados por los Apóstoles y los Ancianos que estaban en Jerusalem.

5 Así que las Iglesias eran confirmadas en la fé, y crecían en número cada dia.

6 Y atravesando la Phrigia y la provincia de Galacia fuéles vedado por el Espíritu Santo predicar la palabra en Asia.

7 Y cuando vinieron á Misia, tentaron de ir á Bithinia, mas no se lo permitió el Espíritu.

8 Y pasando por Misia, descendieron á Troas.

9 Y apareció de noche una vision á Pablo. Un varon Macedonio se le presentó, rogandole, y diciendo: pasa á Macedonia y ayudanos.

10 Y cuando hubo visto la vision, procuramos luego partir á Macedonia, teniendo por cierto que Dios nos llamaba allí paraque anunciasemos el Evangelio.

11 Y por esto partiendo de Troas, vinimos derecho á Samothracia, y al dia siguiente á Neapolis.

12 Y de allí á Philipos, que es la primera ciudad de aquella parte de Macedonia, y es colonia, y nos detuvimos en aquella ciudad algunos dias.

13 Y un dia de Sábado salimos de la ciudad por junto al rio, en donde solía hacerse la oracion, y sentandonos, hablamos á las mugeres que se habían juntado.

14 Y una muger temerosa de Dios llamada Lidia, de la ciudad de los Thiatiros, que vendía púrpura, nos oyó; y el Señor abrió su corazon, paraque pusiese atencion en lo que decía Pablo.

15 Y cuando fué bautizada ella y su familia, nos regó, diciendo: Si

crees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought

habeis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrad en mi casa, y posad en ella, y nos compelió á hacerlo.

16 Y aconteció que yendo nosotros á la oracion, una muchacha que tenía espíritu Pithónico, la cual adivinando daba mucho que ganar á sus amos, nos salió al encuentro.

17 Ella siguiendo á Pablo, y á nosotros daba voces, diciendo: estos hombres son siervos de Dios excelso, los cuales os anuncian el camino de salud.

18 Y esto lo hizó por muchos dias. Mas Pablo molestado ya, se volvió, y dijó al espíritu: Yo te mando en el nombre de Jesu-Christo, que salgas de ella. Y en la misma hora salió.

19 Y viendo sus amos que la esperanza de sus ganancias se había desvanecido, prendieron á Pablo y á Silas, y los llevaron al juzgado de los Magistrados.

20 Y presentandolos á los Magistrados, digeron: estos hombres siendo Judios, alborotan núestra ciudad.

21 Y enseñan lo que no nos es lícito recibir ni guardar, siendo Romanos.

22 Y el pueblo se levantó contra ellos, y los Magistrados haciendoles rasgar los vestidos, mandaron azotarlos con varas.

23 Y despues que les hubieron dado muchos azotes, los metieron en la carcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia.

24 El cual habiendo recibido este mandato, los pusó en una carcel mas adentro, y les aseguró los pies en el cepo.

25 Mas á media noche orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los que estaban presos los oían.

26 Y de repente se sintió un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la carcel fueron conmovidos, y luego se abrieron todas

us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them; and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailer to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were

las puertas, y se soltaron las prisiones de todos.

27 Y despertando el carcelero, cuando vió las puertas de la carcel abiertas, sacando la espada quería matarse, pensando que los presos se habían escapado.

28 Mas Pablo clamó en alta voz, diciendo: no te hagas ningun mal, que todos estamos aquí.

29 Entonces pidiendo luz, entró apresurado, y se arrojó temblando á los pies de Pablo y de Silas.

30 Y sacandolos fuera, les dijó: ¿Señores, qué es lo que debo yo hacer para ser salvo?

31 Y ellos le digeron: Cree en el Señor Jesu-Christo: y serás salvo tú y tu casa.

32 Y le hablaron la palabra del Señor á él, y á todos los que estaban en su casa.

33 Y tomandolos en aquella hora de noche, les lavó las heridas, y inmediátemente se bautizó él y todos los suyos.

34 Y llevandolos á su casa les pusó la mesa, y se regocijó, con toda su familia de haber creido en Dios.

35 Y cuando fué de dia, los Magistrados le enviaron los ministros, diciendo: deja ir libres á estos hombres.

36 Y el carcelero hizó saber estas palabras á Pablo: los Magistrados han enviado á decir que seais puestos en libertad; así que salid ahora, é id en paz.

37 Entonces les dijó Pablo: ¿azotados publicamente sin habernos oido, siendo Romanos, nos metieron en la carcel, y ahora nos echan fuera en secreto? No por cierto, vengan ellos mismos y saquennos.

38 Y los ministros volvieron á decir á los Magistrados estas palabras, y ellos oyendo que eran Romanos, tuvieron miedo.

39 Y viniendo les pidieron per-

opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought

don, y sacandoles, les rogaron que saliesen de la ciudad.

40 Entonces habiendo salido de la carcel entraron en casa de Lidia, y visitando á los hermanos, los consolaron, y se fueron.

CAPITULO XVII.

Y PASANDO por Amphipoles y por Apollonia, vinieron á Thesalónica, en donde había una sinagoga de Judios.

2 Y Pablo segun tenía de costumbre, entró á ellos, y por tres sábados disputó con ellos sobre las Escrituras,

3 Declarando y probando que convenía que Christo padeciese, y resucitase de entre los muertos. Y que este erá Jesu-Christo, el cual yo os anuncio.

4 Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas, y una gran multitud de Griegos piadosos y no pocas mugeres ilustres.

5 Entonces los Judios que eran incrédulos, movidos de envidia tomaron consigo algunos ociosos de la plebe, hombres malos, y haciendo gente, alborotaron la ciudad, y acometiendo la casa de Jason, procuraban sacarlos al pueblo.

6 Y no hallandolos, trageron á Jason, y á algunos hermanos á los gobernadores de la ciudad, dando voces: estos son los que trastornan el mundo, y han venido acá.

7 A los cuales Jason ha acogido, y todos ellos proceden contra los decretos del Cesar, diciendo que hay otro rey, Jesus.

8 Y perturbaron al pueblo, y á los gobernadores de la ciudad, cuando oyeron estas cosas.

9 Mas recibida satisfaccion de Jason y de los demas, los soltaron.

them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER XVII.

NOW when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cesar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the others, they let them go.

10 Entonces los hermanos luego que llegó la noche, enviaron á Pablo y á Silas á Berea, los cuales cuando llegaron, entraron en la sinagoga de los Judios.

11 Y estos fueron mas nobles que los de Thesalónica, pues recibieron la palabra con prontitud de ánimo, escudriñando cada dia las Escrituras, si estas cosas eran así.

12 Con lo que muchos de ellos creyeron, y mugeres Griegas ilustres, y hombres no pocos.

13 Mas cuando entendieron los Judios de Thesalónica que tambien Pablo en Berea había anunciado la palabra de Dios, fueron tambien allí á conmover el pueblo.

14 Y luego al punto los hermanos despacharon á Pablo, haciendo que fuese hacía la mar, y Silas y Timotheo se quedaron allí.

15 Y los conductores de Pablo le llevaron hásta Athenas; y habiendo recibido orden para Silas y Timotheo, que viniesen á él cuanto antes, partieron.

16 Y esperandolos Pablo en Athenas, se enardecía su espíritu al ver la ciudad dada á la idolatria.

17 Así que disputaba en la sinagoga con los Judios y con las personas religiosas, y en la plaza cada dia con aquellos con quienes se encontraba.

18 Y algunos filósofos de los Epicureos y de los Estoicos disputaban con él, y unos decían, ¿qué nos quiere decir este hablador? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les anunciaba Jesus, y la resurreccion.

19 Y asiendole le llevaron al Areopago, diciendo, ¿no podrémos saber que es esta nueva doctrina, que tú nos propones?

20 Porque traes á nuestros oidos

10 ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*?

20 For thou bringest certain

cosas extrañas; queremos pues saber que significa esto.

21 (Porque todos los Athenienses, y los estrangeros que allí moraban, no se ocupaban en otra cosa, que en decir ú oir novedades.)

22 Estando pues Pablo en medio del Areopago, dijó: varones Athenienses, en todo os veo dados al culto, hásta el exceso.

23 Porque pasando, y viendo vuestros santuarios, hallé un altar con esta inscripcion: AL DIOS NO CONOCIDO. Aquel pues á quien vosotros adorais sin conocer, este es el que yo os anuncio.

24 El Dios que hizó el mundo, y todas las cosas que hay en él, este como Señor del cielo y de la tierra, no morá en templos hechos de manos.

25 Ni es servido por manos de hombres, como si necesitase de algo, pues él dá á todos vida, y respiracion, y todas las cosas.

26 El cual hizó de una sangre todo el linage humano, paraque habitase sobre toda la faz de la tierra, y determinó el orden de los tiempos, y los términos de su habitacion.

27 Paraque buscasen á Dios, por si en alguna manera la pudiesen tocar ó hallar, aunque no está lejos de cada uno de nosotros.

28 Porque en él vivimos, y nos movemos, y somos como digeron tambien algunos de vuestros Poetas: Porque de él somos tambien linage.

29 Siendo pues linage de Dios, no debemos pensar que la divinidad es semejante al oro, ó plata, ó piedra labrada por arte ó industria de hombre.

30 Así que disimulando Dios los tiempos de esta ignorancia, ahora mandá á todos los hombres en todas partes, que se arrepientan.

31 Por cuanto ha establecido un dia, en el cual ha de juzgar con

strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 For all the Athenians, and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the

justicia á todo el mundo, por aquel varon que había ordenado, de que ha dado certidumbre á todos, resucitandole de entre los muertos.

32 Y cuando oyeron la resurreccion de los muertos, los unos hacían burla, y los otros decían: otra vez te oirémos acerca de esto.

33 Y así Pablo se salió de enmedio de ellos.

34 Mas algunos allegandose á él, creyeron, entre los cuales fué Dionisio el Areopagita, y una muger llamada Damaris, y otros con ellos.

CAPITULO XVIII.

DESPUES de esto Pablo partió de Athenas, y vinó á Corintho.

2 Y hallando á un Judio llamado Aquila, natural de Ponto, que hacía poco había llegado de Italia, y á Priscila su muger, (porque Claudio había mandado que todos los Judios saliesen de Roma) allegóse á ellos.

3 Y por ser de su oficio se hospedó con ellos, y trabajaba, pues su arte de ellos erá hacer tiendas.

4 Y disputaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadía á Judios, y á Griegos.

5 Y cuando Silas y Timotheo vinieron de Macedonia, Pablo erá compelido del Espíritu, testificando á los Judios que Jesus erá el Christo.

6 Y contradiciendo, y blasfemando ellos, les dijó, sacudiendo sus vestidos: vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza: yo limpio estoy: desde ahora me iré á los Gentiles.

7 Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto á la Sinagoga.

world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

CHAPTER XVIII.

AFTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome,) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 Y Crispo el Príncipe de la Sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa. Y muchos de los Corinthios oyendo, creían, y eran bautizados.

9 Entonces dijó el Señor á Pablo de noche en vision: No temas, mas habla, y no calles:

10 Porque yo estoy contigo, y ninguno se acercará para hacerte daño, porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

11 Y se detuvo allí un año y seis meses, enseñandoles la palabra de Dios.

12 Y siendo Galio Proconsul de la Acháya, los Judios se levantaron de acuerdo contra Pablo, y le llevaron al tribunal,

13 Diciendo: este persuade á los hombres que sirvan á Dios contra la Ley.

14 Y como Pablo comenzase á abrir la boca, Galio dijó á los Judios: si fuera algun agravio, ó enorme fraude, sería razon ó Judios que os oyera.

15 Mas si estas son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra Ley, vedlo allá vosotros, porque yo no quiero ser Juez de estas cosas.

16 Y echólos del tribunal.

17 Entonces todos los Griegos echandose sobre Sosthenes, Príncipe de la sinagoga, le herían delante del tribunal, sin que Galio hiciese caso de ello.

18 Y Pablo habiendo permanecido allí aun muchos dias, despidiendose de los hermanos, se fué por mar á Siria, y con él Priscilla y Aquila. Y se había hecho cortar en Cenchras el cabello, porque tenía voto.

19 Y llegó á Epheso, y los dejó allí. Y entrando él en la sinagoga, disputaba con los Judios.

20 Los cuales rogandole que se

8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it;* for I will be no judge of such *matters*.

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 ¶ And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to

quedase con ellos por mas tiempo, no consintió.
21 Antes bien se despidió de ellos, diciendo: Do todos modos es necesario que guarde yo la proxima fiesta en Jerusalem, mas volveré otra vez á vosotros si Dios quiere. Y partió de Epheso.
22 Y descendiendo á Cesarea subió, y saludando á la Iglesia, descendió á Antiochía.

23 Y habiendo permanecido allí algun tiempo, partió, y recorrió por orden la tierra de Galacia y de Phrigia, confirmando á todos los discípulos.
24 Llegó entonces á Epheso un Judio llamado Apolos, natural de Alejandría, varon elocuente, y docto en las Escrituras.
25 Este erá instruido en el camino del Señor, y siendo fervoroso de espíritu, hablaba, y enseñaba con diligencia las cosas del Señor, teniendo solo conocimiento del bautismo de Juan.
26 Y empezó á hablar denodadamente en la sinagoga, y como le oyesen Priscila y Aquila, le llevaron consigo, y le declararon mas particularmente el camino de Dios.

27 Y cuando se hallaba dispuesto á pasar á la Achaya, los hermanos escribieron exortando á los discípulos á que le recibiesen; y habiendo llegado, fué de mucho provecho á los que por la gracia habían creido.
28 Porque con gran vehemencia convencía publicamente á los Judios, mostrando por las Escrituras que Jesus erá el Christo.

CAPITULO XIX.

Y ACONTECIO que estando Apolos en Corintho, Pablo despues de atravesar las provincias superiores, vinó á Epheso, en donde hallando algunos discípulos.

tarry longer time with them, he consented not;
21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.
22 And when he had landed at Cesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.
23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.
24 ¶ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the Scriptures, came to Ephesus.
25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.
26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.
27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

CHAPTER XIX.

AND it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus; and finding certain disciples,

2 Les dijó: ¿habeis recibido el Espíritu Santo despues que creisteis? Y ellos digeron: ni hemos oido si hay Espíritu Santo.

3 Y él les dijó: pues ¿en qué habeis sido bautizados? Ellos digeron: en el bautismo de Juan.

4 Y dijó Pablo: Juan ciertamente bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo, que creyesen en él que había de venir despues de él, es á saber, en Jesus el Christo.

5 Oidas estas cosas, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesus.

6 Y despues que Pablo les hubó impuesto las manos, vinó sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas, y profetizaban.

7 Y eran estos hombres en todo como doce.

8 Y entrando él en la Sinagoga, habló libremente por espacio de tres meses, disputando, y persuadiendo las cosas pertenecientes al reyno de Dios.

9 Mas endureciendose algunos, y no creyendo, antes diciendo mal del camino del Señor delante de la multitud, apartandose de ellos, separó los discípulos, disputando cada dia en la escuela de un tal Tyranno.

10 Y esto continuó por espacio de dos años, de tal manera que todos los que moraban en Asia, Judios y Griegos, oyeron la palabra del Señor Jesus.

11 Y Dios obraba maravillas extraordinarias por las manos de Pablo.

12 Tanto que llevaban los sudarios y fajas de su cuerpo á los enfermos, y las enfermedades los dejaban, y salían los espíritus malignos.

13 Entonces algunos de los Judios exorcistas ambulantes, tentaron de invocar el nombre del Señor Jesus sobre lo que estaban poseidos de

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord

espíritus malignos, diciendo: Os
conjuramos por Jesus, él que Pablo
predica.
14 Y había siete hijos de un Judio llamado Sceva, príncipe de los Sacerdotes, que hacían esto.
15 Y respondiendo el espíritu maligno dijó; conozco á Jesus, y sé quien es Pablo; ¿mas vosotros quien sois?
16 Y el hombre en quien estaba el espíritu maligno, saltando sobre ellos, y enseñoreandose de ellos, los superó, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.
17 Y esto fué notorio á todos así Judios como Griegos, que moraban en Epheso, y cayó temor sobre todos ellos, y erá ensalzado el nombre del Señor Jesus.
18 Y muchos de los que habían creido, venían confesando, y denunciando sus hechos.
19 Asímismo muchos de los que habían seguido las artes vanas trageron sus libros, y los quemaron delante de todos, y calculando su valor, se halló ser cincuenta mil denarios de plata.
20 Así crecía fuertemente la palabra del Dios, y prevalecía.
21 Y cumplidas estas cosas, propusó Pablo en espíritu despues de haber atravesado la Macedonía y la Achaya, ir á Jerusalem, diciendo: despues que hubiese estado allí, yo debo ver tambien Roma.
22 Y enviando á Macedonia dos de los que le ayudaban, Timotheo, y Erasto, él se estuvo por algun tiempo en Asia.
23 Entonces se levantó un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor.
24 Porque un platero llamado Demetrio, el cual hacía de plata templecillos de Diana, daba á los artífices no poco que ganar.
25 Y habiendo juntado á estos, y á todos los que trabajaban en seme-

Jesus, saying, We adjure you by
Jesus whom Paul preacheth.
14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.
15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?
16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.
17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.
19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men:* and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.
20 So mightily grew the word of God and prevailed.
21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.
22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.
23 And the same time there arose no small stir about that way.
24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;
25 Whom he called together with the workmen of like occupation,

jantes obras, dijó: Varones, ya sabeis que del egercicio de esta arte nos resulta mucha ganancia.

26 Y veis, y oís que este Pablo no solamente en Epheso, mas aun casi por toda el Asia ha persuadido, y retraido á muchas gentes, diciendo que no son dioses los que se hacen con las manos.

27 Y no solamente hay peligro de que esta profesion caiga en descredito, sino tambien de que el templo de la grande diosa Diana sea tenido en nada, y que venga al suelo la magestad de aquella, á quien todo el Asia, y el mundo adorá.

28 Oidas estas cosas, se llenaron de ira y alzaron el grito diciendo: Grande es la Diana de los Ephesios.

29 Y toda la ciudad se llenó de confusion, y todos á una arremetieron al teatro, arrebatando á Gayo y á Aristarco Macedonios, compañeros de Pablo.

30 Y queriendo Pablo entrar en la turba, los discípulos no se lo permitieron.

31 Tambien algunos de los principales del Asia, que eran amigos suyos, enviaron á él rogandole que no se presentase en el teatro.

32 Y unos gritaban una cosa, otros otra, porque la reunion erá confusa, y los mas no sabían porque se habían juntado.

33 Y sacaron de entre la multitud á Alejandro, llevandole á empellones los Judios. Entonces Alejandro haciendo con la mano señal de que callasen, quería dar razen al pueblo.

34 Y cuando conocieron que erá Judio, gritaron todos á una casi por espacio de dos horas: Grande es la Diana de los Ephesios.

and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ephesians.

35 Entonces el Secretario apaciguando al pueblo, dijó: Varones Ephesios, ¿quien de los hombres no sabe que la ciudad de los Ephesios venera la gran diosa Diana, y la imagen que cayó de Jupiter?

36 Así que no pudiendo contradecirse esto, conviene que os apacigüeis, y que nada hagais inconsideradamente.

37 Porque habeis traido aquí estos hombres, que no son sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.

38 Por lo que si Demetrio, y los oficiales que estan con él tienen alguna cosa contra alguno, tribunales hay, y Proconsules; acusense los unos á los otros.

39 Y si pedís alguna otra cosa respecto de otros negocios, en legítimo ayuntamiento se podrá despachar.

40 Porque estamos en peligro de ser acusados de sedicion por lo de hoy; no habiendo causa alguna, por la cual podamos dar razon de este concurso.

41 Y habiendo dicho esto, despidió la reunion.

CAPITULO XX.

Y DESPUES que cesó el alboroto, llamando Pablo á los discípulos, habiendolos exhortado, se despidió de ellos, y partió para ir á Macedonia.

2 Y despues que hubo andado por aquellas tierras, y exhortadoles con muchas palabras, vinó á Grecia.

3 En donde habiendo pasado tres meses, estando él para navegar á Siria, le fueron puestas asechanzas por los Judios, y así acordó volverse por Macedonia.

4 Y le acompañaron hásta Asia Sopater de Berea, y de los de The-

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER XX.

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the

salonica Aristarcho, y Segundo, y Gayo Derbeo, y Timotheo, y de los de Asia Tichico, y Trophimo.

5 Estos yendo delante, nos esperaron en Troas.

6 Y nosotros pasados los dias de los Azímos, nos hicimos á la vela desde Philipos, y vinimos á ellos á Troas en cinco dias, y nos detuvimos allí siete dias.

7 Y el primero de la semana, habiendose juntado los discípulos para partir el pan, Pablo debiendo irse el dia siguiente, les predicó, y prolongó su razonamiento hásta media noche.

8 Y había muchas lámparas en el cenáculo donde estaban congregados.

9 Y un mancebo llamado Euticho que estabasentado en una ventana, cogido de un sueño profundo, mientras que Pablo iba prolongando su razonamiento, cayóse desde el tercer alto abajo, y fué alzado muerto.

10 Al cual habiendo descendido Pablo se echó sobre él, y abrazandole dijó: no os turbeis, que su alma está en él.

11 Y habiendo subido, y partido el pan, comió, y les habló largamente hásta el alba, y despues partió.

12 Y trageron el mancebo vivo, y recibieron extraordinario consuelo.

13 Y subiendo nosotros al barco, nos hicimos á la vela para Asos, á fin de recibir allí á Pablo; porque así lo había determinado, pensando venir por tierra.

14 Y habiendose juntado con nosotros en Asós, tomandole á bordo, vinimos á Mitilene.

15 Y navegando desde allí, llegamos el dia siguiente delante de Chio, y al otro dia tomamos puerto en Samo, y habiendo descansado en Trogilo, vinimos al dia siguiente á Mileto.

Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 These going before tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

16 Porque Pablò se había propuesto pasar Epheso de largo por no detenerse en Asia: Porque se apresuraba para celebrar, si era posible, el dia de Pentecostes en Jerusalem.
17 Y enviando desde Mileto á Epheso, hizó llamar los Ancianos de la Iglesia.
18 Y cuando hubieron venido á él, les dijó: Vosotros sabeis desde el primer dia que entré en Asia, de que manera me he portado con vosotros en todas ocasiones.
19 Sirviendo al Señor con toda humildad, y con muchas lágrimas y tentaciones, que me han venido por las asechanzas de los Judios.
20 Y como no me he retraido de anunciaros cosa alguna que os fuese util, ni de enseñaros publicamente y por las casas.
21 Testificando á los Judios y á los Griegos arrepentimiento ád Dios, y la fé en Nuestro Señor Jesu-Christo.
22 Y ahora he aquí que yo compelido del Espíritu, voy á Jerusalem; sin saber lo que allí me ha de acontecer.
23 Sino lo que el Espíritu Santo me testifica por todas las ciudades, diciendo: que me aguardan prisiones y tribulacion.
24 Mas ninguna de estas cosas me mueve, ni estimo en mucho mi vida, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio, que recibí del Señor Jesus para dar testimonio del Evangelio de la gracia de Dios.
25 Y ahora he aquí yo sé que ninguno de todos vosotros, entre quienes he andado predicando el reyno de Dios, verá mas mi rostro.
26 Por tanto os protesto en el dia de hoy, que estoy limpio de la sangre de todos.
27 Porque no me he retraido de anunciaros todo el consejo de Dios.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
17 ¶ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.
18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,
19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:
20 *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,
21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:
23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.
26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.
27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 Por tanto mirad pues, por vosotros y por toda la grey, en la que el Espíritu Santo os ha puesto por prelados para apacentar la Iglesia de Dios, la cual él ganó con su sangre.

29 Porque yo sé, que despues de mi partida entrarán entre vosotros lobos rapaces, que no perdonorán la grey.

30 Y que de entre vosotros mismos se levantarán hombres, que hablarán cosas perversas para llevar tras sí á los discípulos.

31 Por tanto velad, acordandoos que por el espacio de tres años, de noche y de dia no he cesado de amonestar con lágrimas á cada uno de vosotros.

32 Y ahora tambien hermanos, os encomiendo á Dios, y á la palabra de su gracia, el cual es poderoso para edificaros, y daros herencia con todos los que son santificados.

33 No he codiciado la plata, el oro, ni el vestido de nadie.

34 Antes sabeis, que para lo que me ha sido necesario á mí, y á los que estan conmigo, estas manos me han servido.

35 En todo os he mostrado, que trabajando de esta manera, conviene así sobrellevar á los enfermos, y acordarse de las palabras del Señor Jesus: el cual dijó: cosa mas bienaventurada es dar, que recibir.

36 Y cuando hubó dicho estas cosas puesto de rodillas, oró con todos ellos.

37 Entónces hubó un gran llanto de todos, y echandose al cuello de Pablo le besaban.

38 Doliendose en gran manera de la palabra que dijó: que no habían de ver mas su rostro. Y le acompañaron al barco.

CAPITULO XXI.

Y SUCEDIO que habiendonos hecho á la vela despues que

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER XXI.

AND it came to pass, that after we were gotten from them, and

nos separamos de ellos, fuimos camino derecho á Coo, y el dia siguiente á Rodas, y de allí á Patara.

2 Y habiendo hallado un barco que pasaba á Phenicia, nos embarcamos, y partimos.

3 Y habiendo avistado á Chipre, dejandola á mano izquierda, navegamos á Siria, y vínimos á Tiro; porque el barco había de descargar allí su cargamento.

4 Y habiendo hallado á los discípulos nos quedamos allí siete dias. Y aquellos decían á Pablo por Espíritu, que no subiese á Jerusalem.

5 Pero cumplidos aquellos dias pusimonos en camino, acompañandonos todos con sus mugeres é hijos hásta fuera de la ciudad, y puestos de rodillas en la ribera, hicimos oracion.

6 Y abrazandonos unos á otros, entramos en el barco, y ellos se volvieron á sus casas.

7 Y nosotros concluida nuestra navegacion, pasamos de Tiro á Ptolemaida, y habiendo saludado á los hermanos, nos quedamos con ellos un dia.

8 Y al siguiente habiendo partido Pablo, y los que estabamos con él, vinimos á Cesarea. Y entrando en casa de Felipe el Evangelista, el cual era uno de los siete, nos hospedamos con él.

9 Y este tenía cuatro hijas vírgenes, que profetizaban.

10 Y habiendonos detenido allí por muchos dias, descendió de Judéa un Profeta llamado Agabo.

11 El cual cuando vinó á nosotros, tomó el cinto de Pablo, y atandose los pies y las manos, dijó: Esto dice el Espíritu Santo. Así atarán los Judios en Jerusalem al varon, cuyo es este cinto. Y le entregarán en manos de los Gentiles.

12 Y cuando oimos esto nosotros,

had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Cesarea; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these

y los que estaban en aquel lugar, le rogamos que no subiese á Jerusalem.

13 Entonces Pablo respondió: ¿qué haceis llorando, y quebrandome el corazon? Porque yo estoy pronto no solamente á ser atado, sino aun á morir en Jerusalem por el nombre del Señor Jesus.

14 Y como no pudimos persuadirle, cesamos, diciendo: Hagase la voluntad del Señor.

15 Y despues de estos dias habiendonos preparado, subimos á Jerusalem.

16 Y vinieron tambien con nosotros algunos de los discípulos de Cesarea, trayendo consigo á un Mnason de Chipre, discípulo antiguo, en cuya casa nos habiamos de hospedar.

17 Y cuando llegamos á Jerusalem, los hermanos nos ricibieron de buena voluntad.

18 Y al dia siguiente Pablo entró con nosotros en casa de Jacobo. Y todos los Ancianos se juntaron allí.

19 Y habiendolos saludado, les contó una por una, todas las cosas que Dios había obrado entre los Gentiles por su ministerio.

20 Y ellos cuando lo oyeron, glorificaron al Señor, y le digeron: Ya ves hermano cuantos millares de Judios son los que han creido, y todos son celadores de la Ley.

21 Y han oido decir de tí, que enseñas á todos los Judios, que estan entre los Gentiles, á abandonar á Moysés, diciendo que no deben circuncidar á sus hijos, ni andar segun los ritos.

22 ¿Qué se ha de hacer? La multitud no puede menos de juntarse: porque oirán que has venido.

23 Haz pues lo que vamos á decirte: Hay entre nosotros cuatro varones, que tienen voto sobre sí.

things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Cesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Toma estos contigo, purificate con ellos, y haz con ellos la costa, para que se raygan las cabezas; y entiendan todos que no hay nada de cuanto oyeron de tí: antes bien que tu tambien andas guardando la Ley.

25 Pero en cuanto á los que han creido de entre los Gentiles, nosotros hemos escrito y determinado, que no guarden nada de esto; solamente que se abstengan de lo que fuere sacrificado á los ídolos, y de sangre, y de cosas ahogadas, y de fornicacion.

26 Entonces Pablo tomando consigo á aquellos varones, al dia siguiente purificandose con ellos, entró en el templo, anunciando el cumplimiento de los dias de la purificacion, hásta que se hiciese ofrenda por cada uno de ellos.

27 Y cuando se acababan los siete dias, unos Judios de Asia, cuando le vieron en el templo, alborotaron todo el pueblo, y echaronle mano,

28 Gritando: Varones de Israel, favor: Este es el hombre que enseña por todas partes á todos contra el pueblo y la Ley, y contra este lugar, y ademas de esto ha introducido los Griegos en el templo, y ha contaminado este santo lugar.

29 Porque antes habían visto á Throphimo de Epheso con él en la ciudad, á quien creían que Pablo había introducido en el templo.

30 Así que toda la ciudad se alborotó, y se hizó un concurso de pueblo. Y trabando de Pablo, le arrastraban fuera del templo, y luego fueron cerradas las puertas.

31 Y como procurasen matarle, fué dado aviso al Tribuno de la cohorte, que toda la ciudad de Jerusalem estaba alborotada.

32 El cual tomando luego solda-

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers

dos, y centuriones, corrió á ellos, y cuando vieron al Tribuno y á los soldados, cesaron de herir á Pablo.

and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Entonces llegando el Tribuno, le prendió, y mandó atarle con dos cadenas, y le preguntó quien erá, y que había hecho.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 Y de la multitud unos gritaban una cosa, y otros otra, y como nada de cierto pudiese averiguar por causa del alboroto, mandó llevarle á la fortaleza.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 Y cuando llego á las gradas, sucedió que era llevado en peso por los soldados á causa de la violencia del pueblo.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 Porque el tropel de la gente venía detras gritando: Matadle.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 Y cuando iban ya á meter á Pablo en la fortaleza, dijó al Tribuno. ¿Me será permitido hablarte Y él dijó; ¿sabes tú Griego?

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 ¿No eres tú aquel Egipcio que antes de estos dias moviste un alboroto, y llevaste al desierto cuatro mil salteadores?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

39 Entonces Pablo le dijó: Yo soy Judio natural de Tarso en la Cilicia, ciudadano de aquella no poco ilustre ciudad. Y te ruego me permitas hablar al pueblo.

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 Y como él se lo permitiese, Pablo puesto en pie en las gradas, hizó señal con la mano al pueblo. Y habiendose sucedido un gran silencio, lés habló en lengua hebréa, diciendo.

40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

CAPITULO XXII.

VARONES hermanos, y padres, oid la razon que ahora os doy.

2 (Y cuando oyeron que lés hablaba en lengua hebréa, guardaron mas silencio,) y dijé.

CHAPTER XXII.

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 Yo ciertamente soy Judio, nacido en Tarso ciudad de la Cilicia, mas criado en esta ciudad á los pies de Gamaliel, enseñado segun la verdad de la Ley de los padres, y lleno de celo por Dios, como todos vosotros sois en el dia de hoy.

4 Que he perseguido este camino hásta la muerte, prendiendo, y metiendo en carcel á hombres y mugeres.

5 Como me es tambien testigo el Príncipe de los Sacerdotes, y todo el consistorio los de Ancianos, de los cuales habiendo tomado tambien cartas para los hermanos ibá á Damasco, para traher tambien presos á Jerusalem los que había allí, á fin de que fuesen castigados.

6 Mas aconteció que yendo de camino, al acercarme á Damasco como á la hora de medio dia, repentinamente me ví rodeado de una gran luz del cielo.

7 Y caí en tierra, y oí una voz, que me decía: Saulo, Saulo ¿porqué me persigues?

8 Entonces respondí ¿quién eres Señor? Y me dijó: Yo soy Jesus de Nazareth, á quien tú persigues.

9 Y los que estaban conmigo vieron en verdad la luz, y se espantaron; mas no oyeron la voz del que hablaba conmigo.

10 Y dige: ¿qué hare Señor? Y el Señor me dijó: Levantate y vé á Damasco, y allí te será dicho todo lo que está ordenado que hagas.

11 Y como yo no veía por causa del resplandor de la luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, vine á Damasco.

12 Entonces un cierto Ananías, varon piadoso segun la Ley, el cual tenía el testimonio de todos los Judios que allí moraban.

13 Viniendo á mí, y poniendoseme delante me dijó: Saulo herma-

3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there*,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive

no, recibe la vista, y yo en el mismo punto le ví.
14 Y dijó: El Dios de nuestros padres te ha escogido paraque conocieses su voluntad, y vieses á aquel Justo, y oyeses la voz de su boca.
15 Porque has de ser testigo suyo á todos los hombres de lo que has visto, y oido.
16 Ahora pues ¿porqué te detienes? Levantate, y sé bautizado, y lava tus pecados invocando el nombre del Senor.
17 Y sucedió que vuelto á Jerusalem, estando orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí.
18 Y le ví que me decía: Date priesa y sal pronto de Jerusalem, porque no recibirán tu testimonio acerca de mí.
19 Y yo dige: Señor, ellos saben que yo encerraba en carceles, y azotaba en las Sinagogas á los que creían en tí.
20 Y que cuando se derramaba la sangre de tu martir Estevan, yo tambien me hallaba presente, y consentía á su muerte, y guardaba los vestidos, de los que le mataban.
21 Y me dijó: Vé, porque yo he de enviarte lejos de aquí á los Gentiles.
22 Y le escucharon hásta esta palabra; mas luego alzaron la voz, diciendo: Quita del mundo á un tal hombre: porque no es justo que viva.
23 Y como ellos diesen voces, y arrojasen sus ropas echando polvo al aire.
24 Mandó el Tribuno que le llevasen á la fortaleza, y ordenó que le examinasen dandole azotes, para saber porque clamaban así contra él.
25 Y mientras le ataban con correas, Pablo dijó al centurion, que estaba presente: ¿Os es lícito azo-

thy sight. And the same hour I looked up upon him.
14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.
16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.
17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.
19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:
20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.
21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.
22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.
23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,
24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.
25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for

tar á un hombre Romano sin ser condenado?

26 Y cuando el Centurion oyó esto, fué al Tribuno, diciendo: Ten cuenta con lo que haces, porque este hombre es Romano.

27 Y viniendo el Tribuno le dijó: Dime, ¿eres tú Romano? Y él dijó: Si soy.

28 Y respondió el Tribuno: yo alcancé por una gran suma esta ciudadanía. Y Pablo le dijó: Yo la tengo por nacimiento.

29 Así que se apartaron luego de él los que le habían de atormentar, y aun el Tribuno mismo despues de saber que erá Romano, tuvo tambien miedo, por haberle mandado atar.

30 Y el dia siguiente queriendo saber de cierto, la causa porque erá acusado de los Judios, le hizó soltar las prisiones, y mandó venir á los Príncipes de los Sacerdotes, y á todo su Sinedrio y sacando á Pablo, le presentó delante de ellos.

you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CAPITULO XXIII.

ENTONCES Pablo poniendo los ojos en el Sinedrio, dijó: Varones hermanos: Yo hásta este dia me he portado delante de Dios con toda buena conciencia.

2 Entonces el Sumo Sacerdote Ananías mandó á los que estaban delante de él que le hiriesen en la boca.

3 Y Pablo le dijó: Dios te herirá á tí, pared blanqueada, porque tú que estás sentado para juzgarme segun la Ley, me mandas herir contrario á la Ley.

4 Y los que estaban presentes digeron: ¿Al Sumo Sacerdote de Dios maldices?

5 Y Pablo dijó: no sabía hermanos que erá el sumo Sacerdote. Porque escrito está: No maldecirás al Principe de tu pueblo.

6 Y cuando Pablo supo que la

CHAPTER XXIII.

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that

una parte erá de Saduceos, y la otra de Phariseos, clamó alto en el Sinedrio: Varones hermanos: yo soy Phariseo, é hijo de Phariseo, por la esperanza, y la resurreccion de los muertos soy juzgado.

7 Y cuando hubo dicho esto, se movió una grande disension entre los Phariseos, y los Saduceos, y la multitud estuvo dividida.

8 Porque los Saduceos dicen que no hay resurreccion, ni ángel, ni espíritu: mas los Phariseos confiesan ambas cosas.

9 Y se levantó gran clamor, y los Escribas que eran de la parte de los Phariseos se levantaron, y contendían diciendo: ningun mal hallamos en este hombre, mas si le ha hablado espíritu, ó ángel, no combatamos contra Dios.

10 Y habiendo grande disension, el Tribuno tuvó miedo de que Pablo fuese despedazado por ellos, mandó que viniesen soldados, y que le sacasen por fuerza de en medio de ellos, y le llevasen á la fortaleza.

11 Y la noche siguiente apareciendosele el Señor, le dijó: Ten confianza Pablo, que así como has dado testimonio de mí en Jerusalem, así es menester que lo des tambien en Roma.

12 Y cuando fué de dia, algunos de los Judios se juntaron, y se comprometieron bajo maldicion, diciendo: que no comerían ni beberían hásta que hubiesen matado á Pablo.

13 Y eran mas de cuarenta los que habían formado esta conjuracion.

14 Los cuales se fueron á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Ancianos, y digeron: nosotros hemos hecho voto bajo maldicion, que no hemos de comer nada, hásta que hayamos muerto á Pablo.

15 Ahora pues vosotros con el Sinedrio dad á entender al Tribuno, que le saque mañana á voso-

the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you

tros, como que quereis conocer con mas certidumbre de su causa, y nosotros así que se nos acerque, estarémos prontos para matarle.

16 Mas habiendo oido estas asechanzas un hijo de la hermana de Pablo, vinó, y entró en la fortaleza, y dió aviso á Pablo.

17 Y Pablo llamando á uno de los Centuriones, dio: lleva este mancebo al Tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

18 Entonces él tomandole consigo le llevó al Tribuno, y dijó: Pablo el preso llamandome, me rogó que te tragese este mancebo, el cual tiene algo que hablarte.

19 Y tomandole el Tribuno de la mano, y retirandose aparte con él, le preguntó: ¿qué es lo que tienes que decirme?

20 Y él dijó: los Judios han concertado rogarte, que mañana presentes á Pablo en el Sinedrio, como que quieren conocer de su causa con mas certidumbre.

21 Mas tú no los creas, porque hay mas de cuarenta hombres de ellos, que le acechan, los cuales han hecho voto bajo maldicion, de que no comerían ni beberían hásta que le hayan muerto. Y ahora estan preparados, aguardando que tú se lo prometas.

22 Entonces el Tribuno despidió al mancebo, mandandole que á nadie digese que le había dado aviso de esto.

23 Y llamando á dos Centuriones, les mandó que tuviesen prontos desde la hora tercera de la noche doscientos soldados, y setenta de á caballo con doscientas lanzas, que le acompañasen para ir á Cesarea.

24 Y que aprontasen cabalgaduras para que Pablo montase, y llevarle seguro á Felix el Presidente.

to morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, *See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 Y escribió una carta en estos términos.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudio Lisias al Optimo Presidente Felix, salud.

26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 A este hombre que fué preso de los Judios, y que habría sido muerto por ellos, le libré yo sobreviniendo con una cohorte de soldados, entendiendo que erá Romano.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 Y queriendo saber la causa porque le acusaban, le llevé al Sinedrio de ellos.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Y hallé que le acusaban sobre algunas cuestiones de la ley de ellos, y que ningun crimen tenía digno de muerte ni de prision.

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 Mas habiendome dado aviso de las acechanzas que le tenían puestas los Judios, le envié á tí inmediatamente, intimando tambien á sus acusadores, á que digan delante de tí, lo que tienen contra él. Ten salud.

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31 Y los soldados tomando á Pablo conforme les había sido mandado, le llevaron de noche á Antipatride.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.

32 Y al dia siguiente dejando á los de á caballo que fuesen con él, se volvieron á la fortaleza.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Y cuando llegaron á Cesarea, y dieron la carta al Presidente, presentaron tambien á Pablo delante de él.

33 Who, when they came to Cesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 Y el Presidente leida la carta, preguntó de que provincia erá, y habiendo entendido que erá de Cilicia.

34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;

35 Te oiré le dijó, cuando vengan tus acusadores. Y mandó que fuese custodiado en el pretorio de Herodes.

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

CAPITULO XXIV.

Y AL cabo de cinco dias el Sumo Sacerdote Ananías descendió con los Ancianos, y con un cierto Tertulo orador, y comparecieron ante el Presidente contra Pablo.

CHAPTER XXIV.

AND after five days Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Tertullus, who informed the governor against Paul.

2 Y citandole Tertulo, empezó á acusarle, diciendo: Como sea que nosotros por tí vivamos en grande paz, y que el pueblo goce de muchos beneficios por tus providencias:

3 En todo tiempo y lugar lo reconocemos, optimo Felix, con hacimiento de gracias.

4 Mas para no detenerte por mas tiempo, te ruego que nos oigas conforme á tu equidad por un breve rato.

5 Porque hemos hallado que este hombre pestilencial, es motor de sedicion entre los Judios por todo el mundo, y cabeza de la sediciosa secta de los Nazarenos.

6 El cual tambien intentó profanar el templo, y prendiendole, le quisimos juzgar conforme á nuestra Ley.

7 Mas sobreviniendo el Tribuno Lisias, con gran violencia nos le quitó de entre las manos.

8 Mandando á sus acusadores, que viniesen á tí; por el examen del cual, tú mismo podrás enterarte de todas estas cosas de que le acusamos.

9 Y los Judios asintieron tambien, diciendo que esto era así.

10 Entonces Pablo, (haciendole señal el Presidente de que hablase) respondió: Sabiendo que hace ya muchos años que eres Juez de esta nacion, satisfaré con tanto mejor ánimo por mí.

11 Porque puedes saber, que no ha mas de doce dias que yo subí á Jerusalem á adorar.

12 Y ni me hallaron en el templo disputando con ninguno, ni haciendo concurso de gentes, ni en la Sinagoga ni en la ciudad.

13 Ni pueden probar las cosas de que ahora me acusan.

2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 Pero yo te confieso esto, que segun la profesion que ellos llaman heregia, así adoro el Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que estan escritas en la Ley y en los Profetas.

15 Teniendo esperanza en Dios que ha de haber resurreccion de los muertos, así de los justos como de los injustos, la que tambien ellos esperan.

16 Y por esto procuro yo tener siempre mi conciencia exenta de ofensa á Dios, y á los hombres.

17 Y despues de muchos años vine á hacer limosnas, y ofrendas á mi nacion.

18 Haciendo lo cual, algunos Judios de Asia me hallaron purificado en el templo, (no con gente ni con alboroto.)

19 Y los cuales convenía que compareciesen delante de tí, y acusáran si tenían algo contra mí.

20 O estos mismos digan si hallaron en mí algun crimen, cuando yo estuve en el Sinedrio.

21 A no ser por estas palabras que proferí en alta voz en medio de ellos: que por la resurreccion de los muertos soy hoy juzgado de vosotros.

22 Y cuando Felix oyó estas cosas, teniendo un conocimiento mas cabal de esta profesion, los remitió á otro tiempo, diciendo: cuando descendiere el Tribuno Lisias, acabaré de conocer de vuestro negocio.

23 Y mandó al Centurion, que Pablo soltadas las ligaduras fuese guardado, y que no vedase á ninguno de los suyos entrar á servirle.

24 Y algunos dias despues, viniendo Felix con Drusila su muger que erá Judía, llamó á Pablo, y le oyó hablar de la fé que es en Jesu-Christo.

25 Y disputando él de la justicia, y de la continencia, y del juicio

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward* men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judg-

venidero, espantado Felix respondió: Por ahora vete, que cuando fuere oportunidad, te volveré á llamar.

26 Esperando asímismo que de parte de Pablo le darían dinero paraque le soltase, por lo que le hacía llamar muchas veces, y hablaba con él.

27 Mas al cabo de dos años, Felix tuvo por sucesor á Porcio Festo, y queriendo Felix ganar la gracia de los Judios, dejó preso á Pablo.

ment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CAPITULO XXV.

FESTO pues entrado en la provincia, tres dias despues subió de Cesarea á Jerusalem.

2 Y el Príncipe de los Sacerdotes, y los principales de los Judios acudieron á él contra Pablo, y le rogaban,

3 Pidiendo favor contra él paraque le hiciese traher á Jerusalem, poniendole acechanzas para matarle en el camino.

4 Mas Festo respondió que Pablo estaba guardado en Cesarea, y que el partiría cuanto antes.

5 Los que de vosotros puedan, dijó, desciendan conmigo, y si hay en este hombre algun crimen, acusenle.

6 Y habiendose detenido entre ellos mas de diez dias, venido de Cesarea, el segundo dia se sentó en el tribunal, y mandó traer á Pablo.

7 Y cuando hubo venido, rodearonle los Judios que habían venido de Jerusalem, haciendo muchos y graves cargos á Pablo, los cuales, no podían probar.

8 Diciendo Pablo en su defensa: Ni contra la ley de los Judios, ni contra el templo, ni contra Cesar he pecado en nada.

CHAPTER XXV.

NOW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cesarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cesar, have I offended any thing at all.

9 Mas Festo queriendo congraciarse con los Judios respondiendo á Pablo, dijó: ¿quieres subir á Jerusalem, y ser allí juzgado de estas cosas delante de mí?

10 Y Pablo dijó: Ante el tribunal de Cesar estoy, en donde conviene que sea yo juzgado. No he hecho injuria alguna á los Judios, como tú sabes muy bien.

11 Porque si he hecho alguna injuria, ó cometido algun delito digno de muerte, no rehuso morir: mas si nada hay de lo que estos me acusan, nadie me puede entregar á ellos: Al Cesar apelo.

12 Entonces Festo despues de haber hablado con el concejo, respondió: Al Cesar has apelado, al Cesar irás.

13 Y pasados algunos dias, el Rey Agripa y Berenice vinieron á Cesarea á saludar á Festo.

14 Y como estuviesen allí muchos dias, Festo declaró al Rey la causa de Pablo, diciendo: aquí hay un hombre á quien Felix ha dejado preso.

15 Sobre el cual cuando vine á Jerusalem, acudieron á mí los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos de los Judios, pidiendo que le condenase.

16 A los cuales respondí; no ser costumbre de los Romanos condenar á ninguno para hacerle morir, sin que el acusado tenga á su presencia los acusadores, y sin darle lugar á defenderse de la acusacion.

17 Así que habiendo ellos venido acá sin dilacion alguna, el dia siguiente, me senté en el tribunal, y mandé traher al hombre.

18 Y estando presentes sus acusadores, ningun crimen le opusieron de los que yo sospechaba.

19 Sino ciertas cuestiones acerca de su superticion contra él, y acer-

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cesar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cesar? unto Cesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cesarea to salute Festus.

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own supersti-

sa de un cierto Jesus difunto, el cual Pablo afirmaba que vivía.

20 Y dudando yo en cuestion semejante, digele, si quería ir á Jerusalem, y ser allí juzgado de tales cosas.

21 Mas apelando Pablo que se le reservase para el juicio de Augusto, mandé que le guardasen hásta que le envie al Cesar.

22 Entonces Agripa dijó á Festo: Yo tambien quisiera oir á este hombre. Mañana dijó, le oirás.

23 Y al otro dia viniendo Agripa y Berenice con grande ostentacion, y habiendo entrado en la Audiencia con los tribunos, y los mas principales de la ciudad, Pablo fué presentado por orden de Festo.

24 Y dijó Festo: Rey Agripa, y todos los varones que estais aquí juntos con nosotros, veis á este hombre contra quien toda la multitud de los Judios ha recurrido á mí en Jerusalem, y aquí, diciendo á grandes voces, que no conviene que viva mas.

25 Mas hallando yo que no ha hecho cosa alguna digna de muerte, y que él ha apelado al Augusto, he determinado enviarsele.

26 Del cual no tengo cosa cierta que escribir á mi Señor, por lo que os le he presentado, y mayormente á tí ó Rey Agripa, paraque tenga que escribirle despues de hecha la informacion.

27 Porque me parece fuera de rason enviar un preso, y no informar de las acusaciones que se le han hecho.

CAPITULO XXVI.

ENTONCES Agripa dijó á Pablo: se te permite hablar por

tion, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

CHAPTER XXVI.

THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak

tí mismo. Y Pablo estendiendo la mano comenzó á dar razon de sí diciendo.

2 Me tengo por feliz, ó Rey Agripa, de que tenga hoy que defenderme delante de tí acerca de las cosas de que me acusan los Judios.

3 Mayormente sabiendo que tú tienes conocimiento de todas las costumbres, y cuestiones, que hay entre los Judios, por lo que te ruego, que me oygas con paciencia.

4 Cual haya sido en verdad mi modo de vivir desde mi mocedad en Jerusalem entre los de mi nacion, todos los Judios lo saben.

5 Los cuales me conocieron desde el principio (si quieren dar de ello testimonio) que yo segun la secta mas severa de nuestra religion viví Phariseo.

6 Y ahora por la esperanza de la promesa, que hizó Dios á nuestros padres soy acusado en juicio.

7 A la cual nuestras doce tribus sirviendo á Dios de dia y de noche, esperan que han de llegar: de cuya esperanza ó Rey Agripa, soy acusado por los Judios.

8 ¿Porqué se ha de juzgar por cosa increible entre vosotros, que Dios resucite los muertos?

9 Yo ciertamente había pensado, que debía hacer muchas cosas contrarias al nombre de Jesus Nazareno.

10 Lo que hice en Jerusalem: y encerré en las carceles á muchos de los Santos, habiendo recibido autoridad de los Príncipes de los Sacerdotes, y cuando los hacían morir, yo lo consentía.

11 Y muchas veces castigandolos en las Sinagogas, los forcé á blasfemar. Y enfurecido sobre manera contra ellos, los perseguí hásta en las ciudades estrangeras.

12 Sobre lo que yendo á Damasco con autoridad y comision de los Príncipes de los Sacerdotes,

for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them.*

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

barco Adrumetina, partimos costeando las tierras de Asia, estando con nosotros Aristarco Macedonio de Thesalónica.

3 Y al dia siguiente arribamos á Sidon, y Julio tratando á Pablo con humanidad, le permitió ir á sus amigos paraque le cuidasen bien.

4 Y habiendo salido de allí navegamos al abrigo de Chipre, porque eran contrarios los vientos.

5 Y habiendo pasado la mar de Cilicia y Pamphilia, vinimos á Mira, que es ciudad de Licia.

6 Y hallando allí el Centurion un barco de Alejandria, que navegaba á Italia, nos pusó en ella.

7 Y como navegasemos con lentitud por muchos dias, y apenas llegasemos delante de Guido, siendonos contrario el viento, navegamos al abrigo de Creta á vista de Salmon.

8 Y costeandola con dificultad, vinimos á un lugar que llaman Buenos puertos, cerca del cual estaba la Cuidad de Lasea.

9 Y habiendose pasado ya mucho tiempo, y siendo peligrosa la navegacion porque había ya pasado el ayuno, Pablo les amonestaba.

10 Diciendo: Varones, preveo que la navegacion será con incomodidad, y mucho daño, no solo del cargamento y barco, mas aun de nuestras personas.

11 Mas el Centurion daba mas crédito al Piloto, y al Maestre del barco, que á lo que Pablo decía.

12 Y no habiendo puerto comodo para invernar, los mas fueron de parecer de pasar de allí, por si se pudiese tomar Phenice, é invernar allí, que es un puerto de Creta, que mira al Abrego y al Coro.

13 Y soplando el Austro, pare-

Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city* of Lycia.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was the city *of* Lasea.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* a haven of Crete, and lieth toward the southwest and northwest.

13 And when the south wind

ciendoles que habían logrado ya su intento, levantando anclas, costearon por junto á Creta.

14 Mas no mucho despues dió contra ella un viento tempestuoso, llamado Euroclidon.

15 Y siendo arrebatado el barco, y no pudiendo resister al viento, éramos llevados, dejado a merced de los vientos.

16 Y pasando rapidamente junto á una pequeña isla que se llama Clauda, apenas pudimos ganar el esquife.

17 El cual levantado, usaban de todos los medios ciñendo el barco. Y temerosos de dar en la Sirte, caladas las velas, eran así llevados.

18 Y hallandonos sumamente agitados de las olas, al dia siguiente aligeraron el barco.

19 Y al tercero dia arrojaron tambien con sus manos el aparejo del barco.

20 Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos dias, y viniendo una tempestad no pequeña, teníamos ya perdida toda esperanza de nuestra salud.

21 Y habiendo estado mucho tiempo sin comer, Pablo se pusó en pie en medio de ellos, y dijó: Hubiera sin duda convenido, ó varones, que se me hubiere escuchado, y no haber salido de Creta, y evitar este inconveniente y daño.

22 Mas ahora os amonesto que tengais buen ánimo: porque ninguno de vosotros perecerá sino solamente el barco.

23 Porque esta noche ha estado conmigo el ángel del Dios de quien yo soy, y al cual sirvo,

24 Diciendo: Pablo, no temas, debes ser conducido delante de Cesar. Y he aquí que Dios te ha hecho gracia de todos los que navegan contigo.

25 Por lo que, varones, tened buen ánimo, porque yo confio en Dios que será así como me ha sido dicho.

blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;

19 And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Mas es inevitable que demos en una isla.

27 Empero cuando llegó la noche del dia catorce, siendo llevados de un lado para otro en el mar Adriático, los marineros hácia media noche sospecharon, que estaban cerca de alguna tierra.

28 Y echando la sonda, hallaron veinte brazas, y pasando un poquito mas adelante, volvieron á echar la sonda, y hallaron quinze brazas.

29 Y temiendo de dar en algun escollo, echaron cuatro anclas desde la popa, y deseaban que se hiciese de dia.

30 Entonces intentando los marineros huirse del barco, echaron el esquife en la mar, como que querían alargar las anclas de proa.

31 Pablo dijó al Centurion, y á los soldados: si estos hombres no se quedan en el barco, vosotros no podeis salvaros.

32 Entonces los soldados cortaron las amarras del esquife, y le dejaron flotar.

33 Y cuando se comenzó á hacer de dia, Pablo exortaba á todos que comiesen, diciendo: catorce dias hace que estais esperando en ayunas sin tomar nada.

34 Por tanto ruegoos que comais por vuestra salud: porque ni un solo cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

35 Y habiendo dicho esto, tomando el pan dió gracias á Dios en presencia de todos, y partiendole, comenzó á comer.

36 Entonces teniendo todos ya mejor ánimo, comieron ellos tambien.

37 Y eramos doscientas y setenta y seis personas, todos los que estabamos en el barco.

38 Y saciados de comida, aligera-

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken *it*, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten

ban el barco, echando el trigo á la mar.

39 Y cuando se hizo de dia, no conocían la tierra, mas veían una ensenada, que tenía playa, á la cual pensaban encallar al barco si podían.

40 Y alzando las anclas, se dejaron llevar de la mar, y largando las ataduras de los timones, y alzada la vela mayor, al soplo del viento, iban hácia la playa.

41 Mas dando en un lugar de dos aguas, el barco dió al través, y la proa hincada estaba sin moverse, pero la popa se abría con la violencia de la mar.

42 Entonces el parecer de los soldados fué matar á los presos: porque ninguno huyese escapandose á nado.

43 Mas el Centurion queriendo salvar á Pablo, les estorbó de este proposito, y mandó que los que supiesen nadar se echasen los primeros, y que saliesen á tierra.

44 Y los demas fueron sacados unos en tablas, otros en otros despojos del barco y así aconteció: que todos se salvaron á tierra.

CAPITULO XXVIII.

Y CUANDO ellos hubieron escapado, supieron que la isla se llamaba Melita.

2 Y los barbaros nos mostraron no poca humanidad. Porque encendiendo una gran hoguera, nos acogieron á todos á causa de la lluvia que caía, y del frio.

3 Y habiendo Pablo allegado algunos sarmientos, y puéstolos al fuego, una vibora huyendo del calor del fuego le travó de la mano.

4 Y cuando los barbaros vieron la vibora colgando de su mano, se decían unos á otros: ciertamente

enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER XXVIII.

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves,

este hombre es un homicida, pues aunque escapado de la mar, la venganza no le dejá vivir.

5 Mas él sacudiendo la vibora en el fuego, no sintió mal alguno.

6 Empero ellos estaban esperando que se hincharía, y caería muerto de repente, mas despues de haber esperado por largo rato, y viendo que no le sobrevenía mal alguno, mudando de parecer, decían que él erá un dios.

7 Y en aquellos lugares había posesiones de un hombre principal de la isla llamado Publio, el cual nos recibió, y hospedó tres dias con humanidad.

8 Y aconteció que el padre de Publio estaba en cama enfermo de calenturas, y disenteria: al cual Pablo entró á ver, y despues de haber orado poniendole las manos encima, le sanó.

9 Y hecho esto, tambien los demas que padecían enfermedades en la isla venían, y eran curados.

10 Los cuales nos honraron tambien mucho, y cuando nos embarcamos, nos proveyeron de todo lo necesario.

11 Y despues de tres meses partimos en un barco de Alejandria, que había invernado en la isla, la cual tenía por divisa Castor y Polux.

12 Y llegados á Siracusa, nos detuvimos allí tres dias.

13 Y de allí costeando alrededor vinimos á Rhegio, y otro dia soplando el Austro, llegamos el siguiente á Puteoli.

14 En donde habiendo hallado algunos hermanos, nos rogaron que nos detuviesemos con ellos siete dias, y en seguida vinimos á Roma.

15 De donde oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron á recibir hásta el Foro de Apio, y las Tres-posadas. Y cuando Pablo los

No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii Forum, and the Three Taverns; whom when

vió, dando gracias á Dios cobró ánimo.

16 Y cuando llegamos á Roma, el Centurion entregó los presos al Comandante de la guardia, mas permitieron á Pablo estar por sí, con un soldado que le guardase.

17 Y aconteció que tres dias despues; Pablo convocó á los principales de los Judios; á los cuales cuando estubieron juntos, dijó: Varones hermanos, aunque yo nada he hecho contra el pueblo, ni contra los ritos de nuestros padres, fuí entregado preso desde Jerusalem, y puesto en manos de los Romanos.

18 Los cuales habiendome examinado, me quisieron soltar por no hallar en mí causa digna de muerte.

19 Mas contradiciendolo los Judios, me fué forzoso apelar al Cesar: no que yo tenga de acusar á mi nacion.

20 Así que por esta causa os he llamado, para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy ceñido de esta cadena.

21 Ellos entonces le digeron: Nosotros ni hemos recibido cartas de Judéa acerca de tí, ni ninguno de los hermanos que ha venido nos ha denunciado ni hablado mal alguno de tí.

22 Mas quisieramos oir de tí lo que sientes, porque de esta secta nos es notorio que en todas partes es contradicha.

23 Y habiendo ellos señalado un dia, fueron muchos á su alojamiento, á los cuales predicaba, y daba testimonio del reyno de Dios, procurando persuadirles desde la mañana hásta la noche las cosas pertenecientes á Jesus por la Ley de Moysés, y los Profetas.

24 Y algunos creían lo que les decía, mas otros no.

Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cesar; not that I had aught to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you:* because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 Y como estuviesen discordes entre sí, se fueron, cuando Pablo les dijó esta palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías á nuestros padres.

26 Diciendo: Vé á ese pueblo, y diles: de oido oiréis y no entenderéis, y viendo veréis, y no percibiréis.

27 Porque el corazon de este pueblo se ha engrosado, y oyen con oidos pesados, y sus ojos los cierran porque no vean con los ojos, ni oigan con los oidos, ni entiendan con el corazon, y se conviertan, y yo los sane.

28 Os hago pues saber á vosotros, que á los Gentiles es enviada esta salud de Dios, y ellos oirán.

29 Y habiendo dicho esto, los Judios se salieron teniendo entre sí grande contienda.

30 Y Pablo permaneció dos años enteros en la casa que tenía alquilada, y recibía á todos los que veníán á él,

31 Predicando el reyno de Dios, y enseñando las cosas que pertenecen al Señor Jesu-Christo con toda libertad y sin impedimento.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

EPISTOLA

DE SAN PABLO A LOS

ROMANOS.

CAPITULO I.

PABLO, siervo de Jesu-Christo, llamado á ser Apóstol, separado para el Evangelio de Dios.

2 El cual había antes prometido por sus Profetas en las santas Escrituras.

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

ROMANS.

CHAPTER I.

PAUL, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 Which he had promised afore by his prophets in the holy Scriptures,

3 Acerca de su Hijo Jesu-Christo Señor nuestro, el cual fué hecho de la simiente de David segun la carne.

4 Y declarado Hijo de Dios con poder segun el espíritu de santidad por la resurreccion de entre los muertos.

5 Por el cual hemos recibido la gracia, y el Apóstolado, paraque se obedezca á la fé en todas las gentes en su nombre.

6 Entre las cuales tambien sois vosotros llamados de Jesu-Christo.

7 A todos los que estan en Roma, amados de Dios, llamados santos, gracia á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

8 Primeramente doy gracias á mi Dios por Jesu-Christo acerca de todos vosotros; de que vuestra fé divulgada por todo el mundo.

9 Porque Dios á quien sirvo en mi espíritu en el Evangelio de su Hijo, me es testigo, que sin cesar hago mencion de vosotros en mis oraciones.

10 Rogandole que me abra por fin algun camino favorable, siendo esta su voluntad, para ir á vosotros.

11 Porque os deseo ver, para comunicaros algun don espiritual con que seais confirmados.

12 Es á saber, para ser juntamente consolado con vosotros, por aquella mutua fé, vuestra, y mia.

13 Mas no quiero, hermanos, que ignoreis, que muchas veces me he propuesto ir á vosotros, (y he sido impedido hásta ahora) para lograr tambien algun fruto entre vosotros, como entre los Gentiles.

14 Soy deudor á Griegos, y á barbaros, á sabios, y á ignorantes.

15 Y por lo tanto (en cuanto está en mí) estoy prento á anunciar el Evangelio tambien á vosotros que estais en Roma.

16 No me avergüenzo del Evange-

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the

lio de Christo; porque es virtud de Dios para salud á todo aquel que cree, al Judio primeramente, y tambien al Griego.

17 Porque la justicia de Dios se descubre en él de fé en fé, como está escrito: que el justo vivirá por la fé.

18 Porque la ira de Dios se manifiesta desde el cielo contra toda impiedad é injusticia de los hombres, que retienen la verdad en injusticia.

19 Porque lo que se puede conocer de Dios, á ellos es manifiesto: Porque Dios se lo manifestó.

20 Porque las cosas invisibles de él, desde la creacion del mundo se ven claramente comprehendidas, por las cosas que son hechas; aun su virtud eterna, y su divinidad, de modo que son inexcusables.

21 Porque habiendo conocido á Dios, no le glorificaron como á Dios: ni le dieron gracias, antes se envanecieron en sus pensamientos, y su corazon insensato se oscureció.

22 Teniendose por sabios, se hicieron necios.

23 Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de una figura de hombre corruptible, y de aves, y de quadrupedos, y de serpientes.

24 Por lo cual los entregó Dios tambien á la inmundicia, por las concupiscencias de sus corazones: paraque contaminasen sus cuerpos entre sí.

25 Los cuales mudaron la verdad de Dios en mentira, honrando, y sirviendo á las criaturas antes que al Criador, el cual es bendito por los siglos, Amen.

26 Por lo cual los entregó Dios á pasiones vergonzosas, pues aun sus mugeres trocaron el natural uso, en otro uso que es contra naturaleza.

27 Y asimismo los hombres dejando el uso natural de las mugeres, ardieron en sus concupiscen-

gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward

cias unos con otros, haciendo cosas nefandas, y recibiendo en sí mismos, la recompensa debida á su error.

28 Y como no les agradó tener á Dios en su conocimiento, así los entregó Dios á un reprobo sentido, paraque hiciesen lo que no conviene.

29 Llenos de toda iniquidad, de fornicacion, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidad, chismosos.

30 Murmuradores, aborrecedores de Dios, detractores, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes á sus padres.

31 Necios, sin fé, desamorados, desleales, sin misericordia.

32 Los que habiendo entendido el juicio de Dios, que los que hacen tales cosas son dignos de muerte: no solo las hacen, sino tambien consienten á los que las hacen.

CAPITULO II.

POR lo cual eres inexcusable, ó hombre, cualquiera que juzgas: porque en lo mismo que juzgas á otro, á tí mismo te condenas, porque haces esas mismas cosas que juzgas.

2 Porque sabemos, que el juicio de Dios es segun verdad contra aquellos, que hacen tales cosas.

3 ¿Piensas esto, ó hombre, que juzgas á los que hacen tales cosas, y haces las mismas, que escaparás del juicio de Dios?

4 ¿O menosprecias las riquezas de su bondad, y paciencia, y longanimidad, ignorando que su bondad te guiá arrepentimiento?

5 Mas por tu dureza, y corazon impenitente, atesoras para tí mismo ira para el dia de la ira, y de

another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER II.

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But, after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of

la manifestacion del justo juicio de Dios.

6 El cual retribuirá á cada uno segun sus obras:

7 Esto es, con vida eterna, á los que perseveraren en hacer bien, y buscan gloria, y honra, é inmortalidad.

8 Mas á los que son contenciosos, y que no obedecen á la verdad, antes obedecen la injusticia, con ira é indignacion.

9 Tribulacion y angustia sobre toda alma humana, que obra mal, del Judio primeramente, y tambien del Gentil.

10 Mas gloria, y honra, y paz á todo aquel que obrá el bien: al Judio primeramente, y tambien al Gentil.

11 Porque no hay accepcion de personas para con Dios.

12 Porque todos los que sin ley pecaron, sin ley perecerán tambien: y todos los que pecaron en la ley, por la ley serán juzgados.

13 Porque no son justos delante de Dios los que oyen la ley: sino los que cumplen con la Ley serán justificados.

14 Porque cuando los Gentiles que no tienen Ley, naturalmente cumplen lo que es de Ley, los tales aunque no tienen Ley, ellos son Ley á si mismos.

15 Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y sus pensamientos unas veces les acusan, y otras les excusan.

16 En el dia, que juzgará el Señor los secretos de los hombres conforme á mi Evangelio por Jesu-Christo.

17 Si tú eres llamado Judio, y reposas en la Ley, y te glorias en Dios.

18 Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor, instruido por la Ley.

wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil; of the Jew first, and also of the Gentile;

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good; to the Jew first, and also to the Gentile:

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law; and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 Y te tienes por guia de ciegos,
luz de los que estan en tinieblas,

20 Instructor de los ignorantes,
maestro de niños, que tienes la for-
ma de la ciencia, y de la verdad
en la Ley:
21 Tú, que enseñas á otro, ¿no te
enseñas á tí mismo?: Tú, que pre-
dicas que no se ha de hurtar, ¿hur-
tas?
22 Tú, que dices que no se ha de
cometer adulterio, ¿cometes adul-
terio?: Tú, que abominas los ídolos
¿cometes sacrilegio?
23 Tú, que te glorias de la Ley,
¿deshonras á Dios quebrantando la
Ley?
24 Porque el nombre de Dios por
vosotros es blasfemado entre los
Gentiles, como está escrito.
25 Porque la circuncision cierta-
mente aprovecha si guardares la
Ley; mas si quebrantares la Ley,
tu circuncision se convirtió en in-
circuncision.
26 De manera que si el incircun-
ciso guardare los preceptos de la
Ley, ¿no será su incircuncision es-
timada por circuncision?
27 Y no te juzgará la incircunci-
sion de la naturaleza que guarda
la Ley, á tí, que con la letra, y la
circuncision eres transgresor de la
Ley?
28 Porque no es Judio el que lo
es exteriormente: ni es la circun-
cision que se hace exteriormente
en la carne:
29 Mas es Judio el que lo es en
lo interior, y la circuncision de co-
razon es en el espíritu, y no en la
letra: cuya alabanza no es de los
hombres, sino de Dios.

CAPITULO III.

QUE ventaja pues tiene el Judio?
¿ó qué aprovecha la circunci-
sion?
2 Mucho en todas maneras. Pri-

19 And art confident that thou
thyself art a guide of the blind, a
light of them which are in dark-
ness,
20 An instructor of the foolish, a
teacher of babes, which hast the
form of knowledge and of the truth
in the law.
21 Thou therefore which teach-
est another, teachest thou not thy-
self? thou that preachest a man
should not steal, dost thou steal?
22 Thou that sayest a man should
not commit adultery, dost thou com-
mit adultery? thou that abhorrest
idols, dost thou commit sacrilege?
23 Thou that makest thy boast
of the law, through breaking the
law dishonourest thou God?
24 For the name of God is blas-
phemed among the Gentiles through
you, as it is written.
25 For circumcision verily profit-
eth, if thou keep the law: but if
thou be a breaker of the law, thy
circumcision is made uncircumcis-
ion.
26 Therefore, if the uncircumcis-
ion keep the righteousness of the
law, shall not his uncircumcision
be counted for circumcision?
27 And shall not uncircumcision
which is by nature, if it fulfil the
law, judge thee, who by the letter
and circumcision dost transgress
the law?
28 For he is not a Jew, which is
one outwardly; neither *is that* cir-
cumcision, which is outward in the
flesh:
29 But he *is* a Jew, which is one
inwardly; and circumcision *is that*
of the heart, in the spirit, *and* not
in the letter; whose praise *is* not
of men, but of God.

CHAPTER III.

WHAT advantage then hath the
Jew? or what profit *is there*
of circumcision?
2 Much every way: chiefly, be-

meramente porque los oráculos de Dios les fueron confiados.

3 ¿Porqué si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿Por ventura su incredulidad hará vana la fidelidad de Dios?

4 No por cierto: porque sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso: como está escrito: paraque seas justificado en tus palabras, y venzas cuando seas juzgado.

5 Y si nuestra injusticia encarece la justicia de Dios ¿qué diremos? ¿será Dios injusto porque castiga? (hablo como hombre.)

6 No por cierto: de otra manera ¿como Dios juzgaría al mundo?

7 Porque si la verdad de Dios por mi mentira abundó mas á gloria suya; ¿porqué soy tambien yo juzgado como pecador?

8 Y no (como somos denostados, y como algunos afirman que decimos) hagamos males, paraque vengan bienes. La condenacion de los cuales es justa.

9 ¿Pues qué? ¿somos nosotros mejores que ellos? No por cierto: Porque ya hemos probado antes á Judios y á Gentiles, que todos estan debajo de pecado.

10 Como está escrito: que no hay ningun justo, ni aun uno solo.

11 No hay quien entienda, no hay quien busque á Dios.

12 Todos se desviaron; todos á una se hicieron inutiles, no hay quien haga bien, no, ni uno solo.

13 Sepulcro abierto es su garganta: con sus lenguas urden engaños: veneno de aspides tienen debajo de sus labios.

14 Cuya boca está llena de maldicion y de amargura.

15 Veloces son sus pies para derramar sangre:

16 Quebranto y calamidad hay en sus caminos:

cause that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? I speak as a man;

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, as we be slanderously reported, and as some affirm that we say, Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they?* No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:

15 Their feet *are* swift to shed blood:

16 Destruction and misery *are* in their ways:

17 Y no conocieron camino de paz.
18 No hay temor de Dios delante de sus ojos.
19 Ahora pues, sabemos, que cuanto dice la Ley, á aquellos que en la Ley estan, lo dice: paraque toda boca sea cerrada, y todo el mundo se reconozca criminal delante de Dios.
20 Porque ninguna carne será justificada delante de él por las obras de la Ley; porque por la Ley es el conocimiento del pecado.
21 Mas ahora sin la Ley, la justicia de Dios se ha manifestado, testificada por la Ley, y por los Profetas:
22 La justicia digo de Dios por la fé en Jesu-Christo, para todos, y sobre todos los que creen en él: porque no hay diferencia.
23 Por cuanto todos pecaron, y estan privados de la gloria de Dios.
24 Siendo justificados gratuitamente por su gracia, por la redencion que es en Jesu-Christo.
25 A quien Dios ha presentado en propiciacion por la fé en su sangre, para manifestar su justicia para la remision de los pecados pasados por la paciencia de Dios.
26 Para demonstrar en este tiempo su justicia, para que él sea justo, y justificador de aquel que cree en Jesus.
27 ¿Dónde está pues tu jactancia? Excluida queda. ¿Por qué Ley? ¿De las obras? No: sino por la Ley de la fé.
28 Y así concluimos, que el hombre es justificado por la fé, sin las obras de la Ley.
29 ¿Es él por ventura Dios solamente de los Judios? ¿no lo es tambien de los Gentiles? Si por cierto, tambien de los Gentiles.
30 Porque un solo Dios es el que justificará la circuncision de la fé, y por la fé la incircuncision.

17 And the way of peace have they not known:
18 There is no fear of God before their eyes.
19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.
20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.
21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;
22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe; for there is no difference:
23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.
27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.
28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 ¿Hacemos pues vana la Ley por la fé? No por cierto: antes establecemos la Ley.

CAPITULO IV.

PUES qué dirémos que halló Abraham nuestro padre segun la carne?

2 Porque si Abraham fué justificado por las obras, tiene de que gloriarse, mas no delante de Dios.

3 Porque, ¿qué dice la Escritura? Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia.

4 Y al que obra, no se le cuenta el jornal por gracia, sino por deuda.

5 Mas al que no obra, sino que cree en aquel que justifica al impío, su fé le es imputada á justicia.

6 Como tambien David declará la bienaventuranza del hombre, á quien Dios imputa justicia sin obras,

7 *Diciendo:* Bienaventurados *aquellos* cuyas iniquidades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos.

8 Bienaventurado aquel á quien el Señor no imputó pecado.

9 ¿Esta bienaventuranza pues está solamente en la circuncision, ó tambien en la incircuncision? Pues decimos que la fé fué imputada á Abraham á justicia.

10 ¿De qué modo le fué pues imputada? ¿En la circuncision, ó en la incircuncision? No en la circuncision, sino en la incircuncision.

11 Y recibió la señal de la circuncision, como sello de la justicia de la fé, que tuvó en la incircuncision: paraque fuése padre de todos los que creen, estando en la incircuncision, y paraque tambien á éllos les sea imputada á justicia.

12 Y sea padre de la circuncision, no solamente á aquellos que son de la circuncision, sino tambien á los que siguen las pisadas de la

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER IV.

WHAT shall we say then that Abraham, our father, as pertaining to the flesh hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the Scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father

fé de nuestro padre Abraham antes de ser circuncidado.

13 Porque la promesa de que él sería heredero del mundo, no fué hecha á Abraham, ó á su simiente por la Ley, sino por la justicia de la fé.

14 Porque si los que son de la Ley son los herederos, vana es la fé, y sin valor la promesa.

15 Porque la Ley obrá ira, puesto que en donde no hay Ley, tampoco hay quebrantamiento.

16 Por tanto es por la fé, paraque *sea* por gracia, á fin de que la promesa sea firme á toda simiente, no tan solo al que es de la Ley, sino tambien al que es de la fé de Abraham, el cual es padre de todos nosotros.

17 (Como está escrito: Yo te he constituido Padre de muchas gentes) delante de Dios, á quien había creido, el cual dá vida á los muertos, y llamá las cosas que no son, como las que son.

18 Quien creyó en esperanza contra esperanza, que sería hecho padre de muchas gentes, conforme á lo que había sido dicho: Así será tu simiente.

19 Y no se enflaqueció en la fé, ni consideró su cuerpo ya muerto, (siendo ya de casi cien años) ni amortiguada la matriz de Sara.

20 Tampoco vaciló en la promesa de Dios por incredulidad, antes tenía la fé robusta dando gloria á Dios.

21 Estando plenamente persuadido, que era tambien poderoso para hacer lo que había prometido.

22 Por lo cual le fué tambien imputado á justicia.

23 Y no para él solo está escrito, que le fué imputado.

24 Sino tambien para nosotros, á quienes será imputado, si creemos en aquel que resucitó de entre los muertos á Jesu-Christo Nuestro Señor.

Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were:

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about a hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded, that what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 El cual fué entregado por nuestros delitos, y resucitó para nuestra justificacion.

CAPITULO V.

JUSTIFICADOS pues por la fé, tenemos paz para con Dios por nuestro Señor Jesu-Christo.

2 Por el cual tenemos tambien entrada por la fé á esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

3 Y no solamente esto, mas nos gloriamos tambien en las tribulaciones: sabiendo que la tribulacion obrá paciencia.

4 Y la paciencia, prueba, y la prueba, esperanza,

5 Y la esperanza no trahe confusion, porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que se nos ha dado.

6 Porque Christo cuando eramos aun flacos, murió á su tiempo por los impios.

7 Porque apenas hay quien muera por un justo; aunque alguno se atreva tal vez á morir por un bienhechor.

8 Mas Dios encarece su caridad para con nosotros: en esto que siendo aun pecadores, Christo murió por nosotros.

9 Pues mucho mas siendo ahora justificados por su sangre, serémos por él salvos de la ira.

10 Porque si siendo enemigos fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho mas estando ya reconciliados, serémos salvos por su vida.

11 Y no tan solamente esto; mas nos gloriamos tambien en Dios por nuestro Señor Jesu-Christo, por quien ahora hemos recibido la reconciliacion.

12 Por tanto así como por un hombre entró el pecado en el mundo, y por el pecado la muerte, y la

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

CHAPTER V.

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon

muerte así pasó á todos los hombres por aquel, en quien todos pecaron.

13 Porque hásta la Ley el pecado estaba en el mundo: mas el pecado no erá imputado, no habiendo Ley.

14 Mas desde Adam reynó la muerte hásta Moysés, aun en los que no hablan pecado con una transgresion semejante á la de Adam, el cual es figura de aquel que había de venir.

15 Mas no como el pecado fué el don. Porque si por el pecado de aquel murieron los muchos, mucho mas la gracia de Dios, y el don por la gracia de un solo hombre, que es Jesu-Christo, abundó sobre los muchos.

16 Ni tampoco fué el don como el pecado por uno. Porque el juicio á la verdad vinó de un pecado para condenacion, mas la gracia vinó de muchos delitos para justificacion.

17 Porque si por el pecado de uno reynó la muerte por *causa* de uno, mucho mas los que reciben la abundancia de la gracia, y el don de la justicia reynarán en vida por uno que es Jesu-Christo.

18 Por lo que así como por el pecado de uno *vinó* el juicio á todos los hombres para condenacion; asi tambien por la justicia de uno *vinó* la gracia á todos los hombres para justificacion de vida.

19 Porque como por la desobediencia de un hombre los muchos fueron hechos pecadores; así por la obediencia de uno los muchos serán hechos justos.

20 La Ley empero entró, paraque abundase el pecado; mas cuando el pecado abundó, la gracia abundó mucho mas.

21 Paraque así como el pecado reynó para muerte; así tambien la gracia reyne por la justicia para vida eterna por Jesu-Christo nuestro Señor.

all men, for that all have sinned:

13 For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offence, so also *is* the free gift: for if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.

18 Therefore, as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CAPITULO VI.

PUES qué dirémos? ¿Perseverarémos en el pecado, paraque abunde la gracia?

2 No lo permita Dios; porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo vivirémos aun en él?

3 ¿O no sabeis, que todos los que somos bautizados en Jesu-Christo, fuimos bautizados en su muerte?

4 Porque somos sepultados juntamente con él en muerte por el bautismo: paraque como Christo fué resucitado de entre los muertos por la gloria del Padre; así tambien nosotros andemos en novedad de vida.

5 Porque si fuimos plantados juntamente con él á la semejanza de su muerte, lo serémos tambien á la de su resurreccion.

6 Sabiendo esto, que nuestro hombre viejo fué crucificado juntamente con él, paraque el cuerpo del pecado sea destruido, á fin de que no sirvamos mas el pecado.

7 Porque el que es muerto, libre está del pecado.

8 Y si somos muertos con Christo, creemos que tambien vivirémos con él.

9 Seguros, que habiendo resucitado Christo de entre los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará mas de él.

10 Porque en cuanto él murió al pecado, murió una vez: mas en cuanto vive, vive para Dios.

11 Así tambien vosotros pensad, que estais de cierto muertos al pecado, mas que vivis para Dios en Jesu-Christo nuestro Señor.

12 No reyne pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, paraque le obedezcais en sus concupiscencias.

13 Ni tampoco presteis vuestros miembros al pecado por instrumentos de iniquidad: antes ofreceos á Dios como resucitados de entre los muertos, y vuestros miembros á Dios, como instrumentos de justicia.

CHAPTER VI.

WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of *his* resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.

14 Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros, puesto que no estais bajo la Ley, sino bajo la gracia.

15 ¿Pues qué? ¿pecarémos porque no estamos bajo la Ley, sino bajo la gracia? No lo permita Dios.

16 ¿No sabeis, que á quien os ofreceis por siervos para obedecerle, sois siervos del mismo á quien obedeceis, ó del pecado para muerte, ó de la obediencia para justicia?

17 Pero gracias á Dios que fuisteis siervos del pecado, mas habeis obedecido de corazon, á aquella forma de doctrina á la que habeis sido entregados.

18 Y hechos libertos del pecado, sois hechos siervos de la justicia.

19 Hablo á la manera de los hombres, por razon de la flaqueza de nuestra carne; porque como prestasteis vuestros miembros para servir á la inmundicia, á la iniquidad para iniquidad: así ahora para santificacion presteis vuestros miembros para servir á la justicia.

20 Porque cuando erais siervos del pecado, fuisteis esentos de la justicia.

21 ¿Y qué fruto tuvisteis en aquellas cosas, de que ahora os avergonzais? Porque el fin de ellas es muerte.

22 Mas ahora hechos libertos del pecado, y hechos siervos de Dios, teneis vuestro fruto en la santificacion, y al fin vida eterna.

23 Porque el salario del pecado es muerte, mas la gracia de Dios es vida eterna en nuestro Señor Jesu-Christo.

CAPITULO VII.

IGNORAIS, hermanos (hablo con los que saben la Ley) que la Ley tiene señorío sobre el hombre todo el tiempo que vive?

2 Porque la muger que este su-

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER VII.

KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath a

geta á marido, mientras el marido vive, está atada á la Ley; mas si muere el marido, suelta quedó de la Ley del marido.

3 Por esto mientras vive el marido, será llamada adúltera si fuere casada con otro varon; mas si su marido muriere, libre es de la Ley del marido: de manera que no es adúltera si fuese *muger* de otro marido.

4 Así tambien vosotros hermanos mios, sois muertos á la Ley por el cuerpo de Christo, paraque seais casados con otro, *á saber* del que resucitó de entre los muertos, á fin de que demos fruto á Dios.

5 Porque mientras estabamos en la carne, los afectos de los pecados, que eran por la Ley, obraban en nuestros miembros para dar fruto á la muerte.

6 Mas ahora somos libres de la Ley, siendo muertos á aquella en que estabamos detenidos, paraque sirvamos en novedad de espíritu, y no en vegez de letra.

7 ¿Qué diremos pues? ¿Es la Ley pecado? De ninguna manera. Mas yo no conocí el pecado, sino por la Ley: porque tampoco conociera la concupiscencia si la Ley no digera: No codiciarás.

8 Mas el pecado tomando ocasion por el mandamiento, obró en mí toda concupiscencia; porque sin la Ley el pecado estaba muerto.

9 Así que yo vivía sin Ley en algun tiempo, mas venido el mandamiento, revivió el pecado y yo morí.

10 Y hallé que el mandamiento que estaba ordenado para vida, para mí erá muerte.

11 Porque el pecado, tomando ocasion del mandamiento, me engañó, y por él me mató.

12 De manera que la Ley á la verdad es santa, y el mandamiento santo, justo, y bueno.

13 ¿Luego lo que es bueno se ha hecho muerte para mí? No por

husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid.

cierto: sino que el pecado para mostrarse pecado, obró muerte en mí por lo bueno: á fin de que el pecado por el mandamiento se hiciese excesivamente pecaminoso.

14 Porque sabemos que la Ley es espiritual, mas yo soy carnal vendido bajo el pecado.

15 Porque lo que hago, no lo apruebo, ni lo bueno que quiero hago, mas lo malo que aborrezco, aquello hago.

16 Y si lo que no quiero, aquello hago; apruebo la Ley como buena.

17 De manera que ya yo no obro aquello, sino el pecado que mora en mí.

18 Porque yo sé que no mora en mí, (es á saber en mi carne) lo bueno, porque está en mí el querer, mas el cumplir lo bueno, no lo alcanzo.

19 Porque el bien que quiero, no le hago, mas el mal que no quiero, este hago.

20 Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.

21 Así queriendo yo hacer el bien, hallo esta Ley de que el mal reside en mí.

22 Porque yo me deleyto en la Ley de Dios segun el hombre interior.

23 Mas veo otra Ley en mis miembros, que combate la Ley de mi ánimo, y que me lleva cautivo á la Ley del pecado que está en mis miembros.

24 Miserable de mí, ¿quien me librará del cuerpo de esta muerte?

25 Gracias doy á Dios por Jesu-Christo nuestro Señor. Así que yo mismo con el espíritu sirvo á la Ley de Dios, y con la carne, á la Ley del pecado.

CAPITULO VIII.

AHORA pues no hay condenacion alguna para los que estan

But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do, I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would, I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 Oh wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

CHAPTER VIII.

THERE is therefore now no condemnation to them which are

en Jesu-Christo, los cuales no andan segun la carne, sino segun el espíritu.

2 Porque la Ley del espíritu de vida en Christo Jesus me ha librado de la Ley del pecado, y de la muerte.

3 Porque lo que erá imposible á la Ley en cuanto erá debil por la carne, Dios enviando á su Hijo en semejanza de carne de pecado, y por el pecado, ha condenado el pecado en la carne.

4 Paraque la justicia de la Ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos segun la carne sino conforme al espíritu.

5 Porque los que son segun la carne, gustan de las cosas de la carne: mas los que son segun el espíritu, gustan de las cosas que son del espíritu.

6 Porque el saber de la carne, es muerte, mas el saber del espíritu, es vida, y paz.

7 Por cuanto el ánimo carnal es enemistad contra Dios; porque no se sugeta á la Ley de Dios; ni tampoco puede.

8 Así que los que son segun la carne, no pueden agradar á Dios.

9 Mas vosotros no estais en la carne, sino en el espíritu, si es que el Espíritu de Dios morá en vosotros. Mas si alguno no tiene el Espíritu de Christo, este tal no es de él.

10 Y si Christo está en vosotros, el cuerpo verdaderamente está muerto por el pecado, mas el espíritu es vida por la justicia.

11 Y si el espíritu de aquel que resucitó á Jesus de entre los muertos, morá en vosotros, el que resucitó á Christo de entre los muertos, vivificará tambien vuestros cuerpos mortales, por su espíritu que morá en vosotros.

12 Por tanto, hermanos, no somos deudores á la carne, paraque vivamos segun la carne.

13 Porque si viviereis segun la

in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit, the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh,

carne, moriréis; mas si por el espíritu mortificais las obras del cuerpo, viviréis.

14 Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

15 Porque no habeis recibido el Espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor, sino que habeis recibido el Espíritu de adopcion, por el cual clamamos Abba, Padre.

16 Porque el mismo Espíritu dá testimonio á nuestro espíritu de que somos hijos de Dios.

17 Y si hijos, tambien herederos: herederos ciertamente de Dios, y coherederos de Christo, si es que padecemos con él, paraque con él seamos tambien glorificados.

18 Porque reconozco, que los sufrimientos de este tiempo no son de comparar con la gloria venidera, que se manifestará en nosotros.

19 Porque la expectacion de la criatura aguarda la manifestacion de los hijos de Dios.

20 (Porque la criatura está sugeta á vanidad, no de grado, sino por causa del mismo que la sugetó) con esperanza:

21 Que tambien la criatura será librada de la servidumbre de la corrupcion en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

22 Porque sabemos que toda la creacion gime á una, y está de parto hásta ahora.

23 Y no solo ella, mas nosotros mismos tambien, que tenemos las primicias del Espíritu: aun nosotros mismos gemimos dentro de nosotros, esperando la adopcion, á saber la redencion de nuestro cuerpo.

24 Porque nosotros somos salvos por la esperanza: mas la esperanza que se vé, no es esperanza, porque lo que uno vé, ¿como lo espera?

25 Mas si nosotros esperamos lo que no vemos, por paciencia esperamos.

26 Tambien el Espíritu ayuda

ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope;

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also help-

nuestra flaqueza, porque no sabemos que es lo que pedirémos, como conviene: pero el mismo Espíritu intercede por nosotros con suspiros inefables.

27 Y él que escudriña los corazones, sabe cual es el sentimiento del Espíritu; porque él pide por los santos conforme á la voluntad de Dios.

28 Y sabemos que á los que aman á Dios, todas las cosas les contribuyen al bien, á *saber* aquellos, que conforme á su proposito son llamados.

29 Porque á los que antes conoció, tambien predestinó, paraque fuesen hechos conformes á la imagen de su Hijo, paraque él sea el primogénito entre muchos hermanos.

30 Y á los que predestinó, á estos tambien llamó, y á los que llamó, á estos tambien justificó, y á los que justificó, á estos tambien glorificó.

31 ¿Pues qué dirémos á estas cosas? Si Dios *es* por nosotros, ¿quién será contra nosotros?

32 El que aun á su propio Hijo no perdonó, sino que le entregó por todos nosotros: ¿cómo no nos dará tambien con él todas las cosas?

33 ¿Quién pondrá acusacion contra los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.

34 ¿Quién es él que condenará? Christo el que murió, el que tambien resucitó, el que está asimismo á la diestra de Dios, el que tambien intercede por nosotros.

35 ¿Quién nos separará del amor de Christo? ¿La tribulacion? ¿ó la angustia? ó la persecucion? ¿ó el hambre? ¿ó la desnudez? ¿ó el peligro? ¿ó la espada?

36 (Como está escrito: porque por tí somos entregados todos los dias á la muerte; somos reputados como ovejas para el matadero.)

37 Antes en todas estas cosas somos mas que vencedores por aquel, que nos amó.

eth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 Porque estoy persuadido que ni muerte, ni vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo porvenir,
39 Ni altura, ni profundidad, ni otra criatura alguna nos podrá separar del amor de Dios, que es en Jesu-Christo nuestro Señor.

CAPITULO IX.

VERDAD digo en Christo, no miento, dandome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo.
2 Que tengo muy grande tristeza, y continuo dolor en mi corazon.
3 Porque deseára yo mismo ser anatema apartado de Christo, por amor de mis hermanos, que son mis deudos segun la carne.
4 Los cuales son Israelitas, y de quienes es la adopcion, y la gloria, y la alianza, y la legislacion, y el culto, y las promesas.
5 Cuyos son los padres, y de quienes desciende Christo segun la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas bendito en los siglos, Amen.
6 Y no que la palabra de Dios haya faltado, porque no todos los que son de Israel, son Israelitas.
7 Ni porque son simiente de Abraham, son todos hijos; mas de Isaac te será llamada simiente.
8 Esto es, no los que son hijos de la carne, estos son hijos de Dios; mas los que son de la promesa, estos son contados por simiente.
9 Porque la palabra de la promesa es esta: Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo.
10 Y no solamente *esto*, mas tambien Rebeca concibiendo de uno, de Isaac nuestro padre.
11 Porque no habiendo *los hijos* nacido, ni habiendo hecho aun bien

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,
39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER IX.

I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,
2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.
3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:
4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God*, and the promises;
5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.
6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:
7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.
8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.
9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.
10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac,
11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good

ni mal, (paraque el proposito de
Dios segun eleccion permaneciese,
no por las obras, sino por el que
llama,)
12 La fué diche que el mayor
serviría al menor.
13 Como está escrito: A Jacob
amé, y aborrecí á Esaú.
14 ¿Pues qué dirémos? ¿que hay
injusticia en Dios? No por cierto.

15 Porque dice á Moysés: Tendré
misericordia de aquel á quien
tendré misericordia, y me compadeceré
de aquel de quien me compadeceré.
16 Así que no es del que quiere,
ni del que corre, sino de Dios que
tiene misericordia.
17 Porque dice la Escritura á
Pharaon: Para esto mismo te levanté,
á saber para mostrar en tí
mi poder, y paraque sea anunciado
mi nombre por toda la tierra.

18 Por lo tanto del que quiere
tiene misericordia, y al que quiere
endurece.
19 Pero me dirás ¿porqué pues se
queja? porque ¿quién resistirá á su
voluntad?
20 Antes ó hombre ¿quién eres
tú para altercar con Dios? ó dirá
la cosa formada al que la formó;
¿porqué me hiciste así?

21 O no tiene poder el alfarero de
hacer de la misma masa un vaso
para honra, y otro para deshonra?

22 Y qué si queriendo Dios mostrar
su ira, y hacer manifiesto su
poder, sufrió con mucha paciencia
los vasos de ira preparados para
muerte?
23 Y haciendo notorias las riquezas
de su gloria para con los vasos
de misericordia, que él había preparado
para gloria;
24 Que somos nosotros á quienes
llamó no solo de los Judios, sino
tambien de los Gentiles.

or evil, that the purpose of God
according to election might stand,
not of works, but of him that calleth,)
12 It was said unto her, The elder
shall serve the younger.
13 As it is written, Jacob have I
loved, but Esau have I hated.
14 What shall we say then? *Is
there* unrighteousness with God?
God forbid.
15 For he saith to Moses, I will
have mercy on whom I will have
mercy, and I will have compassion
on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that
willeth, nor of him that runneth,
but of God that sheweth mercy.
17 For the Scripture saith unto
Pharaoh, Even for this same purpose
have I raised thee up, that I
might shew my power in thee, and
that my name might be declared
throughout all the earth.
18 Therefore hath he mercy on
whom he will *have mercy*, and
whom he will he hardeneth.
19 Thou wilt say then unto me,
Why doth he yet find fault? For
who hath resisted his will?
20 Nay but, O man, who art thou
that repliest against God? Shall
the thing formed say to him that
formed *it*, Why hast thou made me
thus?
21 Hath not the potter power over
the clay, of the same lump to make
one vessel unto honour, and another
unto dishonour?
22 *What* if God, willing to shew
his wrath, and to make his power
known, endured with much longsuffering
the vessels of wrath fitted
to destruction:
23 And that he might make known
the riches of his glory on the vessels
of mercy, which he had afore
prepared unto glory,
24 Even us, whom he hath called,
not of the Jews only, but also
of the Gentiles?

25 Como él dijó tambien en Oseas: Llamaré pueblo mio, al que no erá mi pueblo, y amada, á la que no erá amada.

26 Y acontecerá que en el lugar donde antes les erá dicho, vosotros no sois pueblo mio, allí serán llamados hijos de Dios vivo.

27 Isaías clamó tambien tocante á Israel: Aunque el número de los hijos de Israel fuese como las arenas del mar, un resto será salvo.

28 Porque él consumará la obra, y la abreviará en justicia, porque obra abreviada hará el Señor en la tierra.

29 Y como antes dijó Isaías: Si el Señor de los egercitos no nos hubiera dejado simiente, hubieramos sido tornados como Sodoma, y hechos semejantes á Gomorra.

30 ¿Que diremos pues? Que los Gentiles que no seguían justicia, han alcanzado justicia: á saber la justicia que es por la fé.

31 Mas Israel que seguía la ley de justicia, no ha llegado á la ley de justicia.

32 ¿Porqué? porque ellos la buscaron no por la fé, sino como por las obras de la Ley. Por lo que tropezaron en la piedra de escandalo.

33 Como está escrito: He aquí pongo en Sion piedra de tropiezo, y piedra de escándalo, y todo aquel que creyere en él, no será confundido.

CAPITULO X.

HERMANOS, el deseo de mi corazon, y mis oraciones á Dios por Israel, es para su salud.

2 Porque yo les doy testimonio de que ellos tienen celo de Dios, mas no conforme á ciencia.

3 Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando establecer la

25 As he saith also in Hosea, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodom, and been made like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Zion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER X.

BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going

suya propia, no se someten á la justicia de Dios.

4 Porque el fin de la Ley es Christo, para justificar á todo el que cree.

5 Porque Moysés describe la justicia que es de la Ley: que el hombre que hiciere estas cosas, vivirá por ellas.

6 Mas la justicia que es de la fé, dice así: No digas en tu corazon ¿quién subirá al cielo? (esto es á traher á Christo de lo alto)

7 ¿O quién descenderá al abismo? (esto es á traher á Christo de entre los muertos)

8 ¿Mas qué dice? Cerca de tí está la palabra, en tu boca, y en tu corazon: Esta es la palabra de la fé la cual nosotros predicamos.

9 Porque si tu confesares con tu boca al Señor Jesus, y creyeres en tu corazon que Dios le resucitó de entre los muertos, serás salvo.

10 Porque con el corazon se cree para justicia; y con la boca se hace confesion para salud.

11 Porque la Escritura dice: Todo aquel qué creyere en él, no será confundido.

12 Porque no hay distincion de Judio y de Griego; puesto que uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan.

13 Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

14 ¿Cómo pues invocarán á aquel en quien no han creido? ¿y cómo creerán en aquel de quien no han oido? ¿y cómo oirán si no hay quien predique?

15 Y cómo predicarán, si no fueren enviados? Así como está escrito: ¡Cuán hermosos son los pies de los que anuncian el Evangelio

about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? that is, to bring Christ down *from above:*

7 Or, Who shall descend into the deep? that is, to bring up Christ again from the dead.

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of

de paz, de los que anuncian el Evangelio de las cosas buenas!

16 Mas no todos obedecen el Evangelio. Porque Isaías dice: Señor ¿quién creyó lo que oyeron de nosotros?

17 Así que la fé es por el oir, y el oir por la palabra de Dios.

18 Mas digo yo: ¿qué no han oido? Si ciertamente, pues por toda la tierra se ha esparcido la fama de ellos, y sus palabras hásta los últimos términos de la tierra.

19 Mas digo; ¿no ha venido Israel en conocimiento? Primeramente Moysés dice: Yo os provocaré á celos con un pueblo que no es pueblo, y os provocaré á ira con una gente ignorante.

20 Y Isaías denodadamente dice: Fuí hallado por los que no me buscaban: manifestéme á los que no preguntaban por mí.

21 Mas á Israel dice: Todo el dia estendí mis manos á un pueblo incrédulo y rebelde.

CAPITULO XI.

DIGO pues: ¿Ha desechado Dios á su pueblo? No por cierto: porque yo tambien soy Israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamin.

2 No he desechado Dios á su pueblo, al cual conocío en su presencia. ¿O no sabeis lo que dice la Escritura en Elías? ¿cómo apela á Dios contra Israel? diciendo,

3 Señor, mataron á tus Profetas, socavaron tus altares, y yo he quedado solo, y me buscan para matarme.

4 Mas ¿qué le dice la respuesta de Dios? Me he reservado siete mil varones, que no han doblado la rodilla delante de Baal.

5 Pues así tambien en este tiempo, ha quedado un resto segun la eleccion de la gracia.

peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAPTER XI.

I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 Y si por gracia, luego no por las obras, de otra manera la gracia ya no es gracia; y si por las obras, ya no es gracia, de otra manera la obra ya no es obra.

7 ¿Pues qué? Aquello que buscaba Israel no lo ha alcanzado; mas la eleccion le alcanzó, y los demas fueron obcecados.

8 Así como está escrito: Dios les dió espíritu de estupidez, ojos paraque no vean, y oidos paraque no oygan, hásta este dia.

9 Y David dice: conviertaseles la mesa en lazo, y en presa, y en tropiezo, y en retribucion.

10 Oscurecidos sean sus ojos paraque no vean, y agoviada de continuo su espalda.

11 Digo pues: ¿Tropezaron de tal manera que cayesen del todo? De ninguna manera, mas por la caida de ellos, vinó la salud de los Gentiles para provocarlos á celos.

12 Y si la caida de ellos son las riquezas del mundo, y el menoscabo de ellos las riquezas de los Gentiles: ¿cuanto mas la plenitud de ellos?

13 Porque con vosotros hablo ó Gentiles, en cuanto soy Apóstol de las gentes, honro mi ministerio.

14 Por si de alguna manera puedo mover á emulacion á los *que son* de mi carne, y puedo salvar algunos de ellos.

15 Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliacion del mundo: ¿qué será su recibimiento, sino la vida de los muertos?

16 Porque si el primer fruto es santo, tambien lo es la masa: y si es santa la raiz, tambien lo son las ramas.

17 Y si algunas de las ramas son quebradas y tú siendo acebuche has sido ingerto en lugar de ellos, y has sido participante de la raiz, y de la grosura de la oliva.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded;

8 According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompense unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 No te jactes contra las ramas; y si te jactas, sabe que no sustentas tú la raiz, sino la raiz á tí.

19 Pero dirás; las ramas fueron quebradas, para que yo fuese ingerto.

20 Bien: por su incredulidad fueron quebradas: mas tú por la fé estás en pie: no te enseberbezcas, antes teme.

21 Porque si Dios no perdonó á las ramas naturales; mira *no sea* que tampoco te perdone á tí.

22 Mira pues la bondad, y la severidad de Dios; la severidad para con aquellos que cayeron; y la bondad para contigo, si permanecieres en la bondad; de otra manera serás tú tambien cortado.

23 Y aun ellos sino permanecieren en la incredulidad, serán ingertos, pues poderoso es Dios para ingerirlos de nuevo.

24 Porque si tú fuiste cortado del natural acebuche, y contra natura fuiste ingerto en el buen olivo, ¿cuanto mas estos que son ramas naturales serán ingertos en su olivo?

25 Porque no quiero, hermanos, que ignoreis este misterio, (paraque no seais presuntuosos en vosotros mismos) que la ceguedad ha acontecido en parte á Israel, hásta que entrase la plenitud de las gentes.

26 Y así todo Israel fuese salvo, como está escrito: Vendrá de Sion el Libertador, y quitará la impiedad de Jacob.

27 Y está será mi alianza con ellos, cuando quitare sus pecados.

28 En verdad segun el Evangelio son enemigos por causa de vosotros: mas segun la eleccion de Dios son amados por causa de sus padres.

29 Porque son sin arrepentimiento las mercedes, y la vocacion de Dios.

30 Porque como tambien vosotros en algun tiempo no creisteis á Dios,

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which be the natural *branches*, be graffed into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits, that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now

mas ahora habeis alcanzado miseri-
cordia por la incredulidad de ellos:
31 Así tambien estos ahora no
han creido, paraque en vuestra
misericordia, ellos alcancen tam-
bien misericordia.
32 Porque Dios encerró á todos
en incredulidad, paraque pudiese
tener con todos misericordia.
33 ¡O profundidad de las rique-
zas de la sabiduría y de la ciencia
de Dios! ¡cuán incomprehensibles
son sus juicios é impenetrables son
sus caminos!
34 Porque ¿quien comprendió la
mente del Señor? ó ¿quién fué su
consegero?
35 ¿O quien le dió á él primero,
paraque le sea recompensado?
36 Porque de él, y por él, y en él
son todas las cosas; A él *sea* glo-
ria por los siglos, Amen.

CAPITULO XII.

Y ASI os ruego, hermanos, por
las misericordias de Dios, que
presenteis vuestros cuerpos en sa-
crificio vivo, santo, y agradable á
Dios, *que es* vuestro culto racional.
2 Y no os conformeis con este
siglo; mas reformaos por la reno-
vacion de vuestra mente: para-
que experimenteis cual sea la bue-
na, agradable, y perfecta voluntad
de Dios.
3 Por la gracia pues que me ha
sido dada, digo á todos los que es-
tan entre vosotros, que no sepan
mas de lo que conviene saber, sino
que sepan con templanza, cada uno
conforme á la medida de fé que
Dios le repartió.
4 Porque de la manera que en un
cuerpo tenemos muchos miembros,
mas no todos los miembros tienen
un mismo oficio.
5 Así nosotros siendo muchos so-
mos un solo cuerpo en Christo, y
cada uno miembro los unos de los
otros.

obtained mercy through their un-
belief:
31 Even so have these also now
not believed, that through your
mercy they also may obtain mercy.
32 For God hath concluded them
all in unbelief, that he might have
mercy upon all.
33 Oh the depth of the riches both
of the wisdom and knowledge of
God! how unsearchable *are* his
judgments, and his ways past find-
ing out!
34 For who hath known the mind
of the Lord? or who hath been his
counsellor?
35 Or who hath first given to
him, and it shall be recompensed
unto him again?
36 For of him, and through him,
and to him, *are* all things: to whom
be glory for ever. Amen.

CHAPTER XII.

I BESEECH you therefore, breth-
ren, by the mercies of God, that
ye present your bodies a living sac-
rifice, holy, acceptable unto God,
which is your reasonable service.
2 And be not conformed to this
world: but be ye transformed by
the renewing of your mind, that ye
may prove what *is* that good, and
acceptable, and perfect will of God.
3 For I say, through the grace
given unto me, to every man that
is among you, not to think *of him-
self* more highly than he ought to
think; but to think soberly, ac-
cording as God hath dealt to every
man the measure of faith.
4 For as we have many members
in one body, and all members have
not the same office:
5 So we, *being* many, are one
body in Christ, and every one
members one of another.

6 De manera que teniendo diferentes dones segun la gracia que nos es dada, si de profecía, *profeticemos* segun la proporcion de la fé.

7 O si de ministerio, atendamos á nuestro ministerio: ó el que enseñá, en doctrina.

8 El que amonesta, en exhortar: el que reparte, en sencillez: el que preside, sea, con vigilancia: el que hace misericordia, en alegria.

9 El amor sea sin fingimiento, aborreciendo lo malo, aplicandoos á lo bueno.

10 Amandoos unos á otros con amor fraternal, prefiriendoos los unos á los otros en honra.

11 En hacer bien nada perezosos; fervientes en espíritu, sirviendo al Señor.

12 En la esperanza gozandoos: en la tribulacion sufridos: en la oracion constantes.

13 Socorriendo las necesidades de los Santos, egerciendo la hospitalidad.

14 Bendecid á los que os persiguen: bendecidlos, y no los maldigais.

15 Gozaos con los que se gozan, y llorad con los que lloran.

16 Sed entre vosotros de un mismo ánimo: no atendiendo á cosas altas, sino condescendiendo con las humildes; no seáis en vuestra opinion sabios.

17 No pagando á nadie mal por mal; procurando lo honrado á la faz de todos los hombres.

18 Si ser puede, en cuanto está en vosotros, teniendo paz con todos los hombres.

19 Sin vengaros á vosotros mismos, muy amados, antes dad lugar á la ira: porque está escrito; mia es la venganza, yo pagaré dice el Señor.

20 Por tanto si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer; si tuviere

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering; or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance *is* mine; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give

sed, dale de beber; porque si hicieres esto, ascuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

21 No te dejes vencer de lo malo: mas vence el mal con el bien.

CAPITULO XIII.

SEA toda alma sometida á las potestades superiores: porque no hay potestad sino de Dios, y las que son, de Dios son ordenadas.

2 Por lo cual el que resiste á la potestad, resiste á la ordenacion de Dios; y los que la resisten, se atraherán á sí mismos condenacion.

3 Porque los Magistrados no son terror á las obras buenas, sino á las malas. ¿Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella.

4 Porque es ministro de Dios para tu bien, mas si hicieses lo malo, teme: porque no en vano llevá la espada, porque es ministro de Dios, vengador en ira para castigo del que obra mal.

5 Por lo cual es necesario que le esteis sometidos, no solamente por la ira, sino tambien por la conciencia.

6 Porque por esto pagais tambien los tributos: Porque son los ministros de Dios, que atienden á esto mismo.

7 Pagad pues á todos los que debeis: al que tributo, tributo: al que pecho, pecho; al que temor, temor; al que honra, honra.

8 No debais nada á nadie, sino el amaros los unos á los otros: porque el que ama al projimo, cumplió la Ley.

9 Porque no adulterarás; no matarás; no hurtarás; no dirás falso testimonio; no codiciarás; y si hay algun otro mandamiento, está sumariamente comprendido en este dicho: Amarás á tu progimo como á tí mismo.

him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

CHAPTER XIII.

LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due;* custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 La caridad no obrá mal contra el projimo, así que la caridad es cumplimiento de la Ley.

11 Y esto sabiendo el tiempo; que es ya hora de levantarnos del sueño, porque ahora está mas cerca nuestra salud, que cuando creimos.

12 La noche está avanzada, y el dia está cerca: arrogemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz.

13 Andemos como de dia honestamente, no en glotonerías, ni embriagueces, no en lechos y disoluciones, no en pendencias, y envidias.

14 Mas vestios de Nuestro Señor Jesu-Christo; y no cuideis de la carne en sus apetitos.

CAPITULO XIV.

AL que es flaco en la fé, sobrellevadle, no en contiendas de opiniones.

2 Porque uno cree que puede comer de todas cosas, mas otro que es flaco, come solo legumbres.

3 El que come, no desprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come, porque Dios le ha recibido.

4 ¿Quién eres tú que juzgas al siervo ageno? Para su Señor está en pie, ó cae; mas estará firme: porque poderoso es Dios para hacerle estar firme.

5 Uno hace diferencia entre dia y dia, y otro tiene por iguales todos los dias: Asegúrese cada uno en su sentido.

6 El que hace caso del dia, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del dia, asimismo no lo hace para el Señor. El que come, come para el Señor; porque dá gracias á Dios: y el que no come, no come para el Señor, y dá gracias á Dios.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying:

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

CHAPTER XIV.

HIM that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth; yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 Porque ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno para sí muere.

8 Porque si vivimos, para el Señor vivimos: y si morimos, para el Señor morimos. Y así que vivamos, ó que muramos, del Señor somos.

9 Porqué por esto Christo murió, y resucitó, y revivió para ser Señor de muertos, y vivos.

10 ¿Mas tú porque juzgas á tu hermano? ¿ó tú porque menosprecias á tu hermano? porque todos comparacerémos ante el tribunal de Christo.

11 Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor, y toda rodilla se doblará delante de mí, y toda lengua ha de confesar á Dios.

12 De manera que cada uno de nosotros dará cuenta á Dios de sí mismo.

13 Así no nos juzguemos ya mas los unos á los otros: antes bien decretad esto; no poner tropiezo ó escandalo al hermano.

14 Yo sé, y estoy persuadido en el Señor Jesus, que de suyo nada hay inmundo; á no ser para aquel, que tiene por inmunda alguna cosa; para aquel es inmunda.

15 Y si por causa de la comida tu hermano se contrista, ya no andas conforme á la caridad: No pierdas con tu comida á aquel por el cual Christo murió.

16 No sea pues desacreditado vuestro bien.

17 Porque el reyno de Dios no es comida ni bebida: sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo.

18 Porque el que en esto sirve á Christo, agrada á Dios, y tiene la aprobacion de los hombres.

19 Sigamos pues las cosas que son de paz, y las que son de mutua edificacion.

20 No destruyas por la comida la

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, *As* I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work

obra de Dios: Todas las cosas á la verdad son limpias, empero malo para el hombre, que come con escandalo.

21 Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni cosa en que tu hermano halle tropiezo, ó se escandalice, ó se enflaquezca.

22 ¿Tienes tú fé? Pues tenla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena á sí mismo en aquello que se permite.

23 Y el que duda, si comiere, es condenado: porque no come por fé, y todo lo que no es de fé, es pecado.

of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

CAPITULO XV.

NOSOTROS pues que somos mas fuertes, debemos sufrir las endebleces de los flacos, y no complacernos á nosotros mismos.

2 Cada uno de vosotros complazca al projimo en bien, para edificacion.

3 Porque Christo no se satisfizó á sí mismo, mas antes como está escrito; Los vituperios de los que te vituperan, cayeron sobre mí.

4 Porque todas las cosas que antes fueron escritas, para nuestra enseñanza fueron escritas: paraque por la paciencia y consuelo de las Escrituras, tengamos esperanza.

5 Mas el Dios de paciencia y de consuelo os dé que seais unánimes entre vosotros conforme á Christo Jesus.

6 Paraque con un mismo ánimo, á una boca glorifiqueis á Dios, Padre de Nuestro Señor Jesu-Christo.

7 Por tanto recibios los unos á los otros, así como nos recibió Christo para gloria de Dios.

8 Digo pues, que Jesu-Christo fué ministro de la circuncision por la verdad de Dios, para confirmar las promesas de los padres:

9 Y que los Gentiles glorifiquen á Dios por su misericordia, como está escrito: Por esto te confesaré

CHAPTER XV.

WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will con-

entre los Gentiles, y cantaré á tu nombre.
10 Y otra vez dice: Alegraos ó Gentiles con su pueblo.
11 Y otra vez: Alabad al Señor todas las gentes, y ensalzadle todos los pueblos.
12 Y otra vez dice Isaías: Será raiz de Jessé, y el que se levantará á regir las gentes, las gentes esperarán en él.
13 Y el Dios de esperanza os colme de todo gozo, y de paz en el creer: paraque abundeis en esperanza por el poder del Espíritu Santo.
14 Mas yo estoy cierto, hermanos mios, que vosotros estais tambien llenos de bondad, llenos de todo saber; y que podeis amonestaros unos á otros.
15 Mas os he escrito, hermanos, en parte con mayor osadía, como para recordaros por razon de la gracia que me es dada de Dios.
16 Paraque sea ministro de Jesu-Christo en las gentes: ministrando el Evangelio de Dios, paraque la ofrenda de las gentes sea agradable, siendo santificada por el Espíritu Santo.
17 Por esto tengo de que gloriarme por Jesu-Christo en aquellas cosas, que pertenecen á Dios.
18 Porque no osaré hablar cosa alguna de aquèllas, que Christo no haya hecho por mí, para obediencia de las gentes, de palabra, ó por hecho.
19 Por medio de señales, y prodigios, por virtud del Espíritu de Dios: de manera que desde Jerusalem hásta Ilírico, lo he llenado todo del Evangelio de Christo.
20 Y así me esforcé en predicar este Evangelio: no en donde se había hecho ya mencion del nombre de Christo, por no edificar sobre cimientos agenos.

fess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.
10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.
11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.
12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.
13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.
14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.
15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,
16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.
17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.
18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,
19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.
20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 Antes como está escrito: aquellos á quienes no fué anunciado de él, verán; y los que no oyeron, entenderán.

22 Por lo que yo he sido impedido muchas veces de venir á vosotros.

23 Mas ahora no teniendo mas lugar en estas tierras, y deseando muchos años ha venir á vosotros:

24 Cuando partiere para España, iré á vosotros: porque espero que de paso os veré, y que seré encaminado de vosotros hásta allá: si empero antes me hubiere satisfecho de vosotros.

25 Mas ahora voy á Jerusalem á ministrar á los Santos.

26 Porque Macedonia, y Acháya tuvieron á bien hacer una coleccion para los pobres de los santos, que estan en Jerusalem.

27 Porque les agradó; y además les son deudores. Porque si los Gentiles han sido hechos partícipes de sus bienes espirituales, deben tambien ellos asistirles en los temporales.

28 Pues cuando hubiere cumplido esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros yendo á España.

29 Porque sé que cuando viniere á vosotros, vendré en abundancia de bendicion del Evangelio de Christo.

30 Os ruego pues, hermanos, por Nuestro Señor Jesu-Christo, y por el amor del Espíritu Santo, que me ayudeis con vuestras oraciones por mí á Dios.

31 Que me libre de los incrédulos de Judéa, y que sea grata la ofrenda de mi servicio á los santos de Jerusalem.

32 Paraque yo venga á vosotros con gozo por la voluntad de Dios, y sea recreado con vosotros.

33 Y el Dios de paz sea con todos vosotros, Amen.

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

CAPITULO XVI.

OS encomiendo Phebe nuestra hermana, que está en el servicio de la Iglesia, que está en Cenchreas:

2 Que la recibais en el Señor como deben los Santos; y la ayudeis en todo lo que hubiere menester de vosotros: porque ella ha ayudado á muchos, y tambien á mí mismo.

3 Saludad á Priscila, y á Aquila mis colaboradores en Christo Jesus:

4 (Los cuales expusieron sus cuellos por mi vida: á los cuales no solo yo doy gracias; sino tambien todas las Iglesias de los Gentiles.)

5 Y del mismo modo á la Iglesia, que está en su casa. Saludad á Epeneto mi amado, que es las primicias de la Acháya en Christo.

6 Saludad á María, la cual ha trabajado mucho por nosotros.

7 Saludad á Andrónico, y á Junia, mis parientes y concautivos, los cuales son insignes entre los Apóstoles, y que fueron en Christo antes que yo.

8 Saludad á Amplias amado mio en el Señor.

9 Saludad á Urbano nuestro colaborador en Christo, y á mi amado Estachis.

10 Saludad á Apeles, probado en Christo. Saludad á los de la casa de Aristóbulo.

11 Saludad á Herodion mi pariente: Saludad á los de la casa de Narciso, que son en el Señor.

12 Saludad á Triphena, y á Triphosa, que trabajan en el Señor. Saludad á nuestra amada Perside, que trabajó mucho en el Señor.

13 Saludad á Rufo escogido en el Señor, y á su madre y mia.

14 Saludad á Asincrito, á Phlegonte, á Hermas, á Patrobas, á Herme, y á los hermanos que estan con ellos.

15 Saludad á Philologo, y á Julia, á Nereo, y á su hermana, y á Olim-

CHAPTER XVI.

I COMMEND unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila, my helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my well beloved Epenetus, who is the first-fruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Amplias, my beloved in the Lord.

9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olym-

pia, y á todos los Santos, que estan
con ellos.
16 Saludaos los unos á las otros
en osculo santo. Las Iglesias de
Christo os saludan.
17 Y os ruego, hermanos, que no
perdais de vista, á los que causan
disensiones y escandalos contra la
doctrina, que habeis aprendido; y
que os aparteis de ellos.
18 Porque los tales no sirven á
Nuestro Señor Jesu-Christo, sino á
sus vientres; y con palabras dulces,
y con razonamientos lisongeros, en-
gañan los corazones de los sencillos.
19 Porque vuestra obediencia es
manifiesta á todos, por lo que me
gozo en vosotros. Mas quiero que
seais sabios para el bien, y puros
para el mal.
20 Y el Dios de paz quebrante á Sa-
tanás presto debajo de vuestros pies.
La gracia de Nuestro Señor Jesu-
Christo sea con vosotros. Amen.
21 Os saludan Timotheo mi coad-
jutor, y Lucio, y Jason, y Sosopa-
tro mis parientes.
22 Yo Tercio, que he escrito esta
carta, os saludo en el Señor.
23 Gayo mi huesped, y toda la
Iglesia os saludan. Saludaos Eras-
to tesorero de la ciudad, y Quarto
el hermano.
24 La gracia de Nuestro Señor
Jesu-Christo sea con todos vosotros.
Amen.
25 Y al que es poderoso para con-
firmaros segun mi Evangelio, y la
predicacion de Jesu-Christo, segun
la manifestacion del misterio en-
cubierto desde tiempos eternos,
26 Mas manifestado ahora por las
Escrituras de los Profetas, segun
mandamiento del Dios eterno, de-
clarado á todas las gentes paraque
obedezcan la fé,
27 A Dios que es solo sabio, sea
gloria por Jesu-Christo por los si-
glos de los siglos. Amen.

pas, and all the saints which are
with them.
16 Salute one another with a
holy kiss. The churches of Christ
salute you.
17 Now I beseech you, brethren,
mark them which cause divisions
and offences contrary to the doc-
trine which ye have learned; and
avoid them.
18 For they that are such serve
not our Lord Jesus Christ, but their
own belly; and by good words and
fair speeches deceive the hearts of
the simple.
19 For your obedience is come
abroad unto all *men*. I am glad
therefore on your behalf: but yet
I would have you wise unto that
which is good, and simple concern-
ing evil.
20 And the God of peace shall
bruise Satan under your feet short-
ly. The grace of our Lord Jesus
Christ *be* with you. Amen.
21 Timotheus my workfellow,
and Lucius, and Jason, and Sosi-
pater, my kinsmen, salute you.
22 I Tertius, who wrote *this*
epistle, salute you in the Lord.
23 Gaius mine host, and of the
whole church, saluteth you. Eras-
tus the chamberlain of the city sa-
luteth you, and Quartus a brother.
24 The grace of our Lord Jesus
Christ *be* with you all. Amen.
25 Now to him that is of power
to stablish you according to my
gospel, and the preaching of Jesus
Christ, according to the revelation
of the mystery, which was kept
secret since the world began,
26 But now is made manifest,
and by the scriptures of the proph-
ets, according to the commandment
of the everlasting God, made known
to all nations for the obedience of
faith:
27 To God only wise, *be* glory
through Jesus Christ for ever.
Amen.

EPISTOLA PRIMERA

DE SAN PABLO A LOS

CORINTHIOS.

CAPITULO I.

PABLO, llamado á ser Apóstol de
Jesu-Christo por voluntad de
Dios, y Sósthenes el hermano,
2 Á la Iglesia de Dios, que está
en Corintho, á los santificados en
Christo Jesus, llamados á ser san-
tos, y á todos los que en cualquiera
lugar invocan el nombre de Jesu-
Christo, Señor de ellos y nuestro:
3 Gracia á vosotros, y paz de Dios
nuestro Padre, y del Señor Jesu-
Christo.
4 Gracias doy siempre á Dios por
vosotros por la gracia de Dios, que
os ha sido dada en Jesu-Christo.
5 Porque en todas cosas sois enri-
quecidos en él, en toda palabra, y
en toda ciencia.
6 Así como el testimonio de Chris-
to ha sido confirmado en vosotros.
7 De manera que nada os falta
en ninguna gracia, esperando la
manifestacion de Nuestro Señor
Jesu-Christo.
8 El cual tambien os confirmará
hásta el fin irreprehensibles, en el
dia de Nuestro Señor Jesu-Christo.
9 Fiel es Dios, por quien habeis
sido llamados á la comunion de su
Hijo Jesu-Christo Nuestro Señor.
10 Ruégoos pues, hermanos, por
el nombre de Nuestro Señor Jesu-
Christo, que hableis todos una mis-
ma cosa, y que no haya divisiones
entre vosotros: ántes seais todos
perfectamente unidos en un mismo
ánimo, y en un mismo parecer.

THE FIRST EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS.

CHAPTER I.

PAUL, called *to be* an apostle of
Jesus Christ through the will
of God, and Sosthenes *our* brother,
2 Unto the church of God which
is at Corinth, to them that are
sanctified in Christ Jesus, called *to
be* saints, with all that in every
place call upon the name of Jesus
Christ our Lord, both theirs and
ours:
3 Grace *be* unto you, and peace,
from God our Father, and *from* the
Lord Jesus Christ.
4 I thank my God always on your
behalf, for the grace of God which
is given you by Jesus Christ;
5 That in every thing ye are en-
riched by him, in all utterance, and
in all knowledge;
6 Even as the testimony of Christ
was confirmed in you:
7 So that ye come behind in no
gift; waiting for the coming of our
Lord Jesus Christ:
8 Who shall also confirm you unto
the end, *that ye may be* blameless
in the day of our Lord Jesus Christ.
9 God *is* faithful, by whom ye
were called unto the fellowship of
his Son Jesus Christ our Lord.
10 Now I beseech you, brethren,
by the name of our Lord Jesus
Christ, that ye all speak the same
thing, and *that* there be no divis-
ions among you; but *that* ye be per-
fectly joined together in the same
mind and in the same judgment.

11 Porque de vosotros, me ha sido significado hermanos mios, por los que son de la casa de Chloe, que hay contiendas entre vosotros.

12 Y digo esto porque cada uno de vosotros dice: yo en verdad soy de Pablo, y yo de Apolos, y yo de Cephas, y yo de Christo.

13 ¿Está Christo dividido? ¿Fué Pablo crucificado por vosotros? ¿ó habeis sido bautizados en el nombre de Pablo?

14 Gracias doy á Dios, que no he bautizado á ninguno de vosotros, sino á Crispo y á Gayo.

15 Paraque ninguno diga, que yo le bauticé en mi nombre.

16 Y tambien bauticé la familia de Estéphana; por lo demas no se si he bautizado á algun otro.

17 Porque no me envió Christo á bautizar, sino á predicar el Evangelio; no en sabiduría de palabras, porque no sea hecha vana la cruz de Christo.

18 Porque la predicacion de la cruz, locura es á la verdad para los que perecen: mas para nosotros, que somos salvos, es poder de Dios.

19 Porque está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y aniquilaré la inteligencia de los prudentes.

20 ¿En dónde está el sabio? ¿en dónde el Escriba? ¿en dónde el indagador de este siglo? ¿No ha hecho Dios loca la sabiduría de este mundo?

21 Porque despues que en la sabiduría de Dios el mundo por la sabiduría no conoció á Dios: fué del agrado de Dios hacer salvos á los creyentes por la locura de la predicacion.

22 Porque los Judíos piden señales, y los Griegos buscan sabiduria.

23 Mas nosotros predicamos Christo crucificado, que es para los Judios piedra de escandalo, y para los Griegos insensatez.

24 Mas para los que han sido llamados, tanto Judios, como Grie-

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where is the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ

gos, á Christo poder de Dios, y sabiduría de Dios.
25 Porque lo insensato de Dios, es mas sabio que los hombres; y lo flaco de Dios, es mas fuerte que los hombres.
26 Porque ved hermanos vuestra vocacion, que no sois muchos sabios segun la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles.
27 Antes Dios escogió las cosas necias del mundo, para confundir las sabias; y las cosas flacas del mundo escogió Dios para confundir las que son fuertes.
28 Y las cosas viles del mundo, y las despreciables escogió Dios, y aquellas que no son, para destruir las que son:
29 Paraque ninguna carne se jacte en su presencia.
30 De él empero sois vosotros en Jesu-Christo, el cual nos ha sido hecho por Dios sabiduría, y justicia, y santificacion, y redencion.
31 Paraque como está escrito: el que se gloria, gloríese en el Señor.

CAPITULO II.

Y YO hermanos, cuando vine á vosotros, no vine con sublimidad de palabras, ó de sabiduría á anunciaros el testimonio de Dios.
2 Porque yo he decretado no saber nada entre vosotros, sino á Jesu-Christo, y este crucificado.
3 Y estuve yo entre vosotros con flaquezas, y temor, y gran temblor.
4 Y mi palabra, y mi predicacion, no fué con palabras persuasivas de humana sabiduría; sino en demostracion de Espíritu, y de poder.
5 Paraque vuestra fé no estrive en sabiduría de hombres, sino en poder de Dios.
6 Esto no obstante, hablamos sabiduría entre perfectos: mas no

the power of God, and the wisdom of God.
25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.
26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called:*
27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;
28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are:
29 That no flesh should glory in his presence.
30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:
31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER II.

AND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.
2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.
3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.
4 And my speech and my preaching *was* not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:
5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.
6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet

sabiduría de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que son reducidos á la nada.

7 Sino que hablamos sabiduría de Dios en misterio, la que está encubierta, la que Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria.

8 La que no conoció ninguno de los príncipes de este siglo; porque si la conocieran, nunca hubieran crucificado al Señor de gloria.

9 Antes como está escrito: Ojo no vió, ni oreja oyó, ni entró en corazon de hombre, lo que Dios ha preparado para aquellos que le aman.

10 Mas Dios nos lo reveló á nosotros por su Espíritu: porque el Espíritu todo lo escudriña, aun las cosas profundas de Dios.

11 Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre, que está en él? Así tampoco nadie conoció las cosas de Dios, sino el Espíritu de Dios.

12 Y nosotros no hemos recibido el Espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios, paraque conozcamos lo que Dios nos ha dado.

13 Lo cual tambien anunciamos, no con palabras que enseña la sabiduría humana, sino con las que enseña el Espíritu Santo, comparando lo espiritual con lo espiritual.

14 Mas el hombre natural no recibe las cosas, que son del Espíritu de Dios: porque le son una locura, y no las puede entender, por cuanto se juzgan espiritualmente.

15 Mas el espiritual juzgá todas las cosas; y él no es juzgado de nadie.

16 Porque ¿quién conoció la mente del Señor paraque le pueda instruir? Mas nosotros tenemos la mente de Christo.

CAPITULO III.

Y YO, hermanos, no es puede hablar como á espirituales, sino

not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory;

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God; for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER III.

AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but

como á carnales: como á párvulos en Christo.

2 Leche os dí á beber, no manjar; porque entonces no podiais sobrellevarle, y ni aun ahora podeis.

3 Porque sois todavia carnales; pues en tanto que hay entre vosotros envidias y contiendas y disensiones: no sois carnales, y andais como hombres?

4 Porque diciendo el uno: yo ciertamente soy de Pablo, y el otro yo de Apolos; ¿no sois aun carnales?

5 Pues qué es Pablo? ¿y quién es Apolos? sino ministros por los quales habeis creido, y segun que el Señor ha dado á cada uno.

6 Yo planté, Apolos regó, mas Dios es el que ha dado el crecimiento.

7 Así ni el que planta, ni el que riega es algo, sino Dios que dá el crecimiento.

8 Y el que planta, y el que riega son una misma cosa; y cada uno recibirá su propio galardon segun su trabajo.

9 Porque somos coadjutores de Dios: Vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios sois.

10 Conforme á la gracia de Dios que me ha sido dada: como sabio arquitecto puse el cimiento: mas otro edifica sobre él: cada uno pues mire como edifica sobre él.

11 Porque nadie puede poner otro cimiento, que el que está puesto; el cual es Jesu-Christo.

12 Y si alguno edificare sobre este cimiento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, paja.

13 La obra de cada uno será manifestada: porque el dia la declarará, por cuanto por el fuego será manifestada, y el fuego hará la prueba, de cual sea la obra de cada uno.

14 Si permaneciere la obra del que labró encima, recibirá galardon.

as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able *to bear it*, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who *is* Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 Mas si la obra de alguno se quemase, será perdida, empero él será salvo así como por fuego.

16 ¿No sabeis, que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

17 Si alguno profanare el templo de Dios, Dios le destruirá; porque el templo de Dios que sois vosotros, santo es.

18 Ninguno se engañe á sí mismo: si alguno de entre vosotros se tiene por sabio en este mundo, hagase necio, paraque sea sabio.

19 Porque la sabiduría de este mundo es locura para con Dios, Porque está escrito: El coge á los sabios en su propia astucia.

20 Y otra vez: el Señor conoce los pensamientos de los sabios que son vanos.

21 Por lo cual ninguno se gloríe en los hombres: porque todo es vuestro.

22 Sea Pablo, sea Apolos, sea Cephas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo por venir: todo es vuestro.

23 Y vosotros sois de Christo, y Christo de Dios.

CAPITULO IV.

ASI nos tenga el hombre por ministros de Christo, y dispensadores de los misterios de Dios.

2 Se requiere ademas en los dispensadores, que cada uno sea hallado fiel.

3 En cuanto á mí poco me importa ser juzgado de vosotros, ó de juicio humano, pues ni aun yo me juzgo á mí mismo.

4 Porque de nada me acusa la conciencia; mas no por eso soy justificado, mas él que me juzga es el Señor.

5 Por lo cual no juzgueis nada antes de tiempo, hásta que venga el Señor, el cual sacará á luz las cosas ocultas de las tinieblas, y

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God: for it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men: for all things are yours;

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ *is* God's.

CHAPTER IV.

LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make

manifestará los designios de los corazones, y entonces cada uno tendrá de Dios la alabanza.

6 Y estas cosas, hermanos, las he transferido en figura á mí mismo, y á Apolos, por amor á vosotros; paraque en nosotros aprendais á no tener en mas á los hombres de aquello que está escrito, ni por causa del otro os ensoberbezcais el uno contra el otro.

7 Porque ¿qué hace que te distingas de otro? ¿ó qué tienes tú que no lo hayas recibido? Y si lo recibiste, ¿porqué te glorias, como si no lo hubieras recibido?

8 Ya estais hartos, ya estais ricos; sin nosotros reynasteis, plegue á Dios que reynaseis, paraque nosotros reynemos tambien con vosotros.

9 Porque yo pienso, Dios nos ha presentado á nosotros últimos Apóstoles, como sentenciados á muerte. Porque somos hechos expectáculo al mundo, y á los ángeles, y á los hombres.

10 Nosotros necios por amor de Christo, y vosotros prudentes en Christo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros honrados, y nosotros despreciables.

11 Hásta esta hora padecemos hambre, y sed, y estamos desnudos, y somos abofeteados, y no tenemos morada fija.

12 Y trabajamos afanando con nuestras propias manos: nos maldicen, y bendecimos: padecemos persecucion, y sufrimos.

13 Somos ultrajados, y suplicamos: hemos llegado á ser como la basura de la tierra: y somos como la escoria de todas las cosas hásta ahora.

14 No escribo esto por avergonzaros, mas os amonesto como á mis hijos amados.

15 Porque aunque tengais diezmil instructores en Christo, no tendréis muchos padres: porque yo

manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and *to* Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ *from another*? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive *it*, why dost thou glory, as if thou hadst not received *it*?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye *are* honourable, but we *are* despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, *and are* the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you*.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ

soy, quien ós he engendrado en Jesu-Christo por el Evangelio.

16 Por tanto os ruego que me imiteis.

17 Por esta causa os envié Timotheo, que es mi hijo amado, y fiel en el Señor, el cual os recordará cuales sean mis caminos en Jesu-Christo, como yo enseño por todas partes en cada Iglesia.

18 Mas algunos andan hinchados como si yo nunca hubiera de venir á vosotros.

19 Empero pronto iré á vosotros si el Señor quisiere; y examinaré no las palabras de los que andan hinchados así, sino el poder.

20 Porque el reyno de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

21 ¿Qué quereis? ¿Iré á vosotros con vara, ó con amor y espíritu de mansedumbre?

CAPITULO V.

SE dice por cosa cierta, que hay entre vosotros fornicacion, y tal fornicacion, cual ni aun se nombra entre los Gentiles, tanto que hay quien tiene la muger de su padre.

2 Y aun andais hinchados, y no os habeis entregado al llanto, paraque fuese quitado de entre vosotros el que ha cometido este hecho;

3 Y yo en verdad aunque ausente con el cuerpo, mas presente con el espíritu, ya como presente he juzgado tocante á aquel, que ha cometido tal hecho.

4 En el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo, congregados vosotros y mi espíritu, con la potestad de Nuestro Señor Jesu-Christo,

5 Para que el tal sea entregado á Satanás para muerte de la carne, á fin de que el espíritu sea salvo en el dia del Señor Jesus.

6 No es buena vuestra jactancia. ¿No sabeis que con un poco de levadura toda la masa fermenta?

Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God *is* not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

CHAPTER V.

IT is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying *is* not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Limpiad pues la levadura vie-
ja, paraque seais una nueva masa,
como sois sin levadura. Porque
Christo nuestra Pascua, es inmo-
lado por nosotros.
8 Así que celebremos la fiesta no
en la levadura vieja, ni en la leva-
dura de malicia, y maldad; sino
con ázimos de sinceridad, y de
verdad.
9 Os escribí en una carta que no
os mezclaseis con los fornicarios.
10 No ciertamente con los forni-
carios de este mundo, ó con los
avaros, ó con los ladrones, ó con
los idólatras, porque de otro modo
deberiais salir de este mundo.
11 Mas ahora os he escrito, que
no os mezcleis; si alguno que se
llame hermano es fornicario, ó ava-
ro, ó idólatra, ó maldiciente, ó da-
do á la embriaguez, ó ladron; con
el tal ni aun comais.

12 Porque ¿qué me va á mí en
juzgar de aquellos, que estan fue-
ra? ¿Por ventura no juzgais vo-
sotros de aquellos que estan den-
tro?
13 Pues de aquellos que estan fue-
ra Dios juzgará. Echad pues en el
medio de vosotros el mal hombre.

CAPITULO VI.

¿COSA alguno de vosotros tenien-
do pleyto con otro, ir á jui-
cio delante de los injustos, y no
delante de los santos?
2 ¿No sabeis que los santos han
de juzgar el mundo? Y si el mun-
do ha de ser juzgado por vosotros,
¿seréis vosotros indignos de juzgar
cosas mas pequeñas?
3 ¿Ne sabeis que juzgarémos á
los ángeles? pues cuánto mas las
cosas mundanos?
4 Por tanto si tuviereis diferen-
cias por cosas de este siglo: poned-
los de menor consideracion en la
Iglesia para juzgarlas.
5 Para confusion vuestra lo digo:

7 Purge out therefore the old
leaven, that ye may be a new
lump, as ye are unleavened. For
even Christ our passover is sacri-
ficed for us:
8 Therefore let us keep the feast,
not with old leaven, neither with
the leaven of malice and wicked-
ness; but with the unleavened
bread of sincerity and truth.
9 I wrote unto you in an epistle
not to company with fornicators:
10 Yet not altogether with the
fornicators of this world, or with
the covetous, or extortioners, or
with idolaters; for then must ye
needs go out of the world.
11 But now I have written unto
you not to keep company, if any
man that is called a brother be a
fornicator, or covetous, or an idol-
ater, or a railer, or a drunkard, or
an extortioner; with such a one no
not to eat.
12 For what have I to do to judge
them also that are without? do not
ye judge them that are within?

13 But them that are without God
judgeth. Therefore put away from
among yourselves that wicked per-
son.

CHAPTER VI.

DARE any of you, having a
matter against another, go to
law before the unjust, and not be-
fore the saints?
2 Do ye not know that the saints
shall judge the world? and if the
world shall be judged by you, are
ye unworthy to judge the smallest
matters?
3 Know ye not that we shall judge
angels? how much more things that
pertain to this life?
4 If then ye have judgments of
things pertaining to this life, set
them to judge who are least es-
teemed in the church.
5 I speak to your shame. Is it

¿Pues qué? no hay entre vosotros ni un sabio, ningun que pueda juzgar entre sus hermanos?

6 Sino que el hermano trahe pleyto con el hermano, y esto ante los incrédulos.

7 De manera que sin duda hay ya culpa en vosotros en tener pleytos los unos con los otros: ¿Porqué no sufris mas bien la injuria? ¿porqué no tolerais mas bien el agravio?

8 Mas vosotros haceis la injuria, y calumniais, y esto á *vuestros* hermanos.

9 ¿No sabeis que los iniquos no heredarán el reyno de Dios? No os engañeis: porque ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los sodomitas,

10 Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores heredarán el reyno de Dios.

11 Y tales habeis sido algunos de vosotros: mas sois lavados, mas sois santificados, mas sois justificados en el nombre del Señor Jesus, y por el Espíritu de nuestro Dios.

12 Todo me es lícito, mas no todo me conviene. Todo me es lícito: mas no quiero ser puesto bajo el poder de nada.

13 Las viandas son para el vientre, y el vientre para las viandas: mas Dios destruirá á aquel y á estas. Y el cuerpo no es para la fornicacion, sino para el Señor, y el Señor para el cuerpo.

14 Y Dios resucitó al Señor, y tambien á nosotros nos resucitará con su poder.

15 No sabeis que vuestros cuerpos son miembros de Christo? ¿Tomaré pues los miembros de Christo, y los haré miembros de meretriz? No por cierto.

16 ¿Qué? ¿no sabeis, que quien se allega á una meretriz, se hace

so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? Why do ye not rather *suffer yourselves to* be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of a harlot? God forbid.

16 What! know ye not that he which is joined to a harlot is one

un cuerpo con ella? Porque serán dos, dos, dice él, en una carne.
17 Mas el que se allega al Señor, un mismo espíritu es *con él.*
18 Huid la fornicacion: cualquiera otro pecado que el hombre hiciese, fuera del cuerpo es: mas el que comete fornicacion, peca contra su mismo cuerpo.
19 ¿O no sabeis que vuestros miembros son templo del Espíritu Santo que *está* en vosotros, el que teneis de Dios, y que no sois de vosotros mismos?
20 Porque sois comprados por precio: glorificad pues á Dios en vuestro cuerpo, y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

CAPITULO VII.

POR lo que hace á las cosas sobre que me escribisteis, bueno *sería* al hombre no tocar muger.

2 Mas por evitar la fornicacion tenga cada uno su muger, y cada muger tenga su marido.

3 El marido pague á su muger lo que la debe, y de la misma manera la muger al marido.

4 La muger no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino el marido. Y asímismo el marido no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino la muger.
5 No os defraudeis el uno al otro, á no ser por algun tiempo, con consentimiento *de ambos*, para dedicaros al ayuno, y á la oracion, y volved de nuevo á cohabitar, porque no os tiente Satanás por vuestra incontinencia.
6 Mas esto digo por permision, no por mandamiento.
7 Porque quería que todos los hombres fuesen como yo: mas cada uno tiene de Dios su propio don: uno de esta manera, otra de la otra.

body? for two, saith he, shall be one flesh.
17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.
18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.
19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?
20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

CHAPTER VII.

NOW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.
2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.
3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.
4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.
5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.
7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 Por esto yo digo á los solteros y á las viudas, que *les* es bueno si permanecen así como tambien yo.

9 Mas si no se contienen, casense: porque mas vale casarse, que abrasarse.

10 Mas á los que estan unidos en matrimonio, mando no yo, sino el Señor, que la muger no se separe del marido.

11 Y si se separare, quedese sin casar, ó reconciliese con su marido, y el marido no deseche la muger.

12 Y á los demas digo yo, no el Señor: si algun hermano tiene muger infiel, y ella consiente á morar con él, no la dege.

13 Y la muger que tiene un marido infiel, y él consiente morar con ella, no le dege.

14 Porque el marido infiel es santificado por la muger fiel, y santificada es la muger infiel por el marido fiel: de otra manera vuestros hijos serían inmundos, mas ahora son santos.

15 Mas si el infiel se separare, separese: porque el hermano ó la hermana ne está sugeto á servidumbre en tales *casos:* antes Dios nos llamó á paz.

16 Porque, ¿de dónde sabes tú ó muger, si harás salvo á tu marido? ¿de dónde sabes tú ó marido, si harás salva á tu muger?

17 Sino que cada uno como Dios le repartió, y como el Señor llamó á cada uno, así ande, y así es como lo ordenó en todas las Iglesias.

18 ¿Es llamado alguno siendo circuncidado? Permanezca circuncisto. ¿Es llamado alguno incircunciso? Que no se circuncide.

19 La circuncision nada es, y la incircuncision nada es; sino la observancia de los mandamientos de Dios.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath a husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases:* but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Permanezca cada uno en la vocacion en que fué llamado.

21 ¿Eres llamado siendo siervo? No se te dé nada: mas si pudieres hacerte libre, aprovechate mas bien.

22 Porque el que es llamado en el Señor *siendo* siervo, liberto es del Señor. *Asimismo* el que es llamado *siendo* libre, es siervo de Christo.

23 Por precio sois comprados, no os hagais siervos de los hombres.

24 Cada uno, hermanos, permanezca acerca de Dios, en aquello que es llamado.

25 Y en cuanto á las virgenes, no tengo mandamiento del Señor: mas doy consejo así como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.

26 Tengo pues esto á bien, por causa de la necesidad que apremia, por lo que bueno le es al hombre estarse así.

27 ¿Estás ligado á muger? No procures soltarte. ¿Estás libre de muger? no busques muger.

28 Mas si tomares muger, no pecaste: y si la virgen se casare, no pecó; pero los tales quebranto tendrán de la carne. Mas yo os compadezco.

29 Y esto os digo, hermanos; el tiempo es corto: lo que resta es que los que tienen mugeres, sean como si no las tuvieran.

30 Y los que lloran como si no llorasen, y los que se alegran como si no se alegraran, y los que compran como si no poseyesen.

31 Y los que usan de este mundo, como no abusando de él; porque pasa la figura de este mundo.

32 Mas yo os quisiera sin inquietud. El que está sin muger, está cuidadoso de las cosas que son del Señor, como ha de agradar al Señor.

33 Mas el que tiene muger, está

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say*, that *it is* good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing *it*: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth

ciudadoso de las cosas que son del mundo; como ha de dar gusto á su muger.

34 Hay tambien diferencia entre la muger casada y la virgen. La muger no casada piensa en las cosas que son del Señor, para ser santa de cuerpo y de espíritu; mas la que es casada, está ciudadosa de las cosas del mundo, para agradar á su marido.

35 Y esto digo para vuestro provecho; no para echaros lazo, sino solamente para lo que es honesto, y paraque podais atender á las cosas del Señor sin distraeros.

36 Mas si á alguno la parece que se conduce indecorosamente para con su virgen, si la pasa la flor de su edad, y que así conviene que se haga, haga lo que él quiera; no peca, casense.

37 Mas el que está firme en su corazon, y no teniendo necesidad, antes teniendo poder sobre su voluntad, ha determinado en su corazon guardar su virgen, hace bien.

38 Y así el que casa su virgen, hace bien, y el que no la casa hace mejor.

39 La muger casada está atada á la Ley mientras vive su marido, mas si su marido muriese, queda libre, casese con quien quisiere: con tal que sea en el Señor.

40 Empero será mas bienaventurada si permaneciere así, segun mi consejo. Y pienso tambien que tengo espíritu de Dios.

CAPITULO VIII.

Y EN cuanto á las cosas sacrificadas á los ídolos, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

2 Y si alguno cree saber algo, él no conoce todavia como le conviene saber.

for the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAPTER VIII.

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3 Mas si alguno amá á Dios, el tal es conocido de él.

4 Y en cuanto á las viandas que son sacrificadas á los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo, y que no hay mas Dios que uno.

5 Porque aunque hay algunos que se llamen Dioses, ya en el cielo, ya en la tierra, (pues hay muchos Dioses, y muchos Señores:)

6 Mas para nosotros hay solo un Dios, el Padre de quien son todas las cosas, y nosotros en él: y un solo Señor Jesu-Christo, por quien son todas las cosas, y nosotros por él.

7 Mas no en todos hay esta ciencia; porque algunos con conciencia del ídolo, hásta aquí, comen cosas como sacrificadas al ídolo, y su conciencia siendo flaca, es contaminada.

8 Y la vianda no nos hace agradables á Dios, porque ni que comamos de mas, ni que no comamos, tendrémos de menos.

9 Mas mirad, que esta libertad que teneis, no sea ocasion de tropiezo á los que son flacos.

10 Porque si alguno te viese á tí que tienes esta ciencia, estar sentado á la mesa en un lugar dedicado á los ídolos, ¿la conciencia del que es flaco, no se alentará á comer de lo sacrificado á los ídolos?

11 Y por tu ciencia, ¿perecerá el hermano flaco, por el cual murió Christo?

12 Y de este modo pecando contra los hermanos, é hiriendo su flaca conciencia, pecais contra Christo.

13 Por lo cual si la vianda es á mi hermano ocasion de escándalo, nunca jamás comeré carne, por no escandalizar á mi hermano.

CAPITULO IX.

¿NO soy yo Apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto á Jesu-

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, as there be gods many, and lords many,

6 But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER IX.

AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus

Christo Nuestro Señor? ¿No sois vosotros obra mia en el Señor?

2 Si no soy Apóstol para los otros, ciertamente lo soy para vosotros, porque vosotros sois el sello de mi Apostolado en el Señor.

3 Mi respuesta á los que me examinan es esta.

4 ¿Acaso no tenemos potestad de comer y de beber?

5 ¿Acaso no tenemos potestad de llevar con nosotros una hermana, muger, así como los otros Apóstoles, y los hermanos del Señor y Cephas?

6 ¿O solo yo y Barnabas no tenemos potestad de abstenernos de trabajar?

7 ¿Quién fué jamas á la guerra á sus expensas? ¿quién planta una viña, y no come del fruto de ella? ¿ó quién apacienta ganado, y no come de la leche del ganado?

8 Digo esto como hombre, ¿No dice tambien esto la Ley?

9 Porque en la Ley de Moysés está escrito: No pondrás el bozal á la boca del buey que trilla. ¿Tiene acaso Dios cuidado de los bueyes?

10 ¿O lo dice enteramente por nosotros? Por nosotros, sin duda, está escrito. Porque el que ara, ha de arar con esperanza, y el que trilla, en esperanza de ser hecho participe de lo que espera.

11 Si nosotros sembramos para vosotros cosas espirituales, ¿será gran cosa si segamos vuestras cosas carnales?

12 Si otros son participes de *esta* potestad sobre vosotros, ¿porqué no mas bien nosotros? Mas nosotros no hemos hecho uso de esta potestad: antes lo sufrimos todo, por no poner estorbo alguno al Evangelio de Jesu-Christo.

13 ¿No sabeis, que los que sirven en el santuario, comen de lo que es del santuario? ¿y que los que sirven al altar, participan del altar?

Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this:

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and *as* the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that plougheth should plough in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Así tambien ordenó el Señor, que los que anuncian el Evangelio, vivan del Evangelio.

15 Mas yo de nada de esto he hecho uso: ni tampoco he escrito esto paraque se haga así conmigo: porque tengo por mejor morir, antes que ninguno haga vana esta gloria mia.

16 Porque aunque anuncie el Evangelio, no tengo de que gloriarme: porque me es impuesta necesidad: pues ay de mí si no anunciare el Evangelio.

17 Por lo cual si lo hago de voluntad, tendré recompensa: mas si contra mi voluntad, la dispensacion me ha sido encargada.

18 ¿Cuál pues es mi galardon? Que al predicar el Evangelio, dispense yo el Evangelio de Christo sin causar gasto, paraque no abuse de mi potestad en el Evangelio.

19 Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos, para ganar muchos mas.

20 Y para con los Judios me he hecho como Judio, para ganar á los Judios: para aquellos que estan bajo la Ley, como si *estuviera* yo bajo la Ley, paraque pueda yo ganar á los que estan bajo la Ley.

21 Para los que estan sin Ley como si yo estuviere sin Ley, (no estando yo sin Ley para con Dios, mas bajo la Ley para con Christo,) paraque yo pudiera ganar á los que estan sin Ley.

22 Para con los flacos me he hecho como flaco, para poder ganar á los flacos: y me he hecho todo para todos, paraque de todo punto pueda yo hacer salvos á algunos.

23 Y hago esto por amor del Evangelio, para ser participe de él.

24 ¿No sabeis que los que corren en el estadio, todos en verdad corren, mas uno solo llevá el premio? Corred pues de tal manera, que le alcanceis.

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

25 Y aquel que lucha para vencer, es sobrio en todo. Y los tales lo hacen para obtener una corona corruptible, mas nosotros incorruptible.

26 Y yo por esto corro no de un modo incierto, y lucho no como quien da golpes al aíre.

27 Sino que abato mi cuerpo, y le tengo en sugecion, paraque de ningun modo, cuando yo haya predicado á otros, me encuentre yo mismo reprobado.

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CAPITULO X.

MAS no quiero, hermanos, que ignoreis que nuestros padres estuvieron todos debajo de la nube, y todos pasaron por la mar.

2 Y todos fueron bautizados en Moysés, en la nube, y en la mar.

3 Y comieron todos la misma vianda espiritual.

4 Y todos bebieron una misma bebida espiritual; porque bebían de aquella piedra espiritual que los iba siguiendo, y aquella piedra erá Christo.

5 Mas de muchos de ellos no se agradó Dios, por lo cual fueron postrados en el desierto,

6 Y estas cosas fueron egemplos para nosotros, con el fin de que no codiciemos cosas malas, como las codiciaron ellos.

7 Ni seais idolatras como algunos de ellos, como esta escrito: se sentó el pueblo á comer, y á beber, y levantose á jugar.

8 Ni forniquemos como algunos de ellos fornicaron, y murieron en un dia veinte y tres mil.

9 Ni tentemos á Christo como algunos de ellos le tentaron, y fueron destruidos por las serpientes.

10 Ni murmureis como murmuraron algunos de ellos, y los destruyó el exterminador.

CHAPTER X.

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink; for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Mas estas cosas les acontecieron como typos, y son escritas para escarmiento de nosotros, sobre quienes han llegado los fines de los siglos.

12 Y así el que piensa que está en pie, mire no cayga.

13 No os ha tomado tentacion sino tentacion humana: mas fiel *es* Dios, el cual no sufrirá que seais tentados mas allá de vuestras fuerzas: antes hará que con la tentacion, halleis salida paraque podais sobrellevarla.

14 Por lo cual muy amados mios, huid de la idolatria.

15 Como á prudentes hablo, vosotros mismos juzgad lo que os digo.

16 La copa de bendicion, la cual bendecimos, ¿no es la comunion de la sangre de Christo? Y el pan que partimos, ¿no es la comunion del cuerpo de Christo?

17 Porque *siendo* muchos, somos un pan, y un cuerpo; porque todos participamos de un *mismo* pan.

18 Mirad á Israel segun la carne. Los que comen las víctimas, ¿no son participantes del altar?

19 ¿Pues qué? ¿digo que el ídolo es algo? ó que lo sacrificado á los ídolos es alguna cosa?

20 Antes digo que lo que los Gentiles sacrifican, á los demonios lo sacrifican, y no á Dios, y no quisiera que vosotros tuvieseis comunion con los demonios.

21 Vosotros no podeis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios: no podeis ser participes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

22 ¿O provocamos el Señor á celos? ¿somos acaso mas fuertes que él?

23 Todo me es lícito, mas no todo conviene: todo es lícito, mas no todo edifica.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear *it*.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we *being* many are one bread, *and* one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But *I say*, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 No busque nadie lo que es suyo, sino que cada uno busque lo de otro.

25 Comed de todo lo que se vende en la plaza, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

26 Porque del Señor es la tierra, y toda la plenitud de ella.

27 Y si alguno de los infieles os convida, y quereis ir, comed de todo lo que os pongan delante, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

28 Y si alguno os digere: esto ha sido sacrificado á los ídolos, no lo comais por causa de aquel que os lo advirtió, y por causa de la conciencia: porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

29 La conciencia digo, no la tuya, sino la del otro: porque, ¿á que fin es juzgada mi libertad por conciencia agena?

30 Y si yo por gracia soy participe, ¿porqué soy vituperado por aquello por que doy gracias?

31 Pues si comeis, ó bebeis, ó haceis cualquiera otra cosa, hacedlo todo á gloria de Dios.

32 No deis ofensa ni á los Judios, ni á los Gentiles, ni á la Iglesia de Dios.

33 Como yo tambien procuro agradar en todo á todos, no procurando mi propia utilidad, sino la de muchos; paraque sean salvos.

CAPITULO XI.

SED imitadores mios, como lo soy yo de Christo.

2 Y os alabo, hermanos, porque en todo os acordais de mí, y guardais las instrucciones, como yo os las enseñé.

3 Mas quiero que sepais que Christo es la cabeza de todo varon, y el varon es la cabeza de la muger, y Dios la cabeza de Christo.

4 Todo varon, que ora, ó profetiza con la cabeza cubierta, deshonra su cabeza.

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience, sake:

26 For the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience, sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience, sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof:

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved.

CHAPTER XI.

BE ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoureth his head.

5 Pero toda muger, que ora, ó profetiza con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza; porque es lo mismo que si estuviera raida.

6 Porque si la muger no se cubre, rapese tambien: mas si es vergonzoso á la muger el cortarse el pelo ó reparse, cubra su cabeza.

7 Porque el varon en verdad no debe cubrir su cabeza; porque es imagen y gloria de Dios, mas la muger es gloria del varon.

8 Porque el varon no fué *hecho* de la muger, sino la muger del varon.

9 Ni tampoco fué el varon criado por causa de la muger, sino la muger por causa del varon.

10 Por lo cual la muger debe llevar potestad sobre su cabeza por causa de los ángeles.

11 Mas ni el varon es sin la muger, ni la muger sin el varon en el Señor.

12 Porque así como la muger *es* del varon, así tambien el varon *es* por la muger: mas todas las cosas de Dios.

13 Juzgadlo vosotros mismos: ¿es decente que la muger ore á Dios *con la cabeza* descubierta?

14 ¿No os enseña aun la misma naturaleza, que le es ignominioso al varon el tener largo el cabello?

15 Por el contrario á la muger le es honroso el tener el cabello largo, porque su cabello le es dado en lugar de velo.

16 Con todo eso si alguno fuere contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las Iglesias de Dios *tampoco*.

17 Y en tanto que os declaro esto, no os alabo, puesto que os congregais, no para mejoría, sino para peor.

18 Porque lo primero cuando os congregais en la Iglesia, oygo que hay disensiones entre vosotros, y en parte lo creo.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 Porque es necesario que tam-
bien haya partidos entre vosotros,
paraque los que son aprobados,
sean manifiestos entre vosotros.
20 De manera que cuando os con-
gregais en un mismo lugar, no es
ya para comer la cena del Señor.
21 Porque cuando la comeis, ca-
da cual se anticipa á tomar su pro-
pia cena, y el uno tiene hambre, y
el otro está ebrio.
22 ¿Qué? ¿no teneis casas para
comer y beber? ó menospreciais la
Iglesia de Dios, y avergonzais á
aquellos que no tienen? ¿qué os
diré? ¿os alabaré en esto? No os
alabo.
23 Porque yo recibí del Señor lo
que tambien os he enseñado: que
el Señor Jesus la noche que fué
entregado, tomó el pan.
24 Y habiendo dado gracias, le
partió, y dijó: Tomad, comed: Es-
te es mi cuerpo, que por vosotros
es quebrantado: Haced esto en me-
moria de mí.
25 Asimismo tomó tambien la
copa despues de haber cenado, di-
ciendo: Esta copa es el Nuevo
Testamento en mi sangre: haced
esto cuantas veces la bebiereis en
memoria de mí.
26 Porque cuantas veces comie-
reis este pan, y bebiereis esta copa:
anunciaréis la muerte del Señor
hásta que venga.
27 De manera que todo aquel que
comiere este pan, ó bebiere esta
copa del Señor indignamente, será
reo del cuerpo y de la sangre del
Señor.
28 Por tanto pruebese el hombre
á sí mismo; y así coma de este
pan, y beba de esta copa.
29 Porque el que come y bebe in-
dignamente, come y bebe su propia
condenacion; no discerniendo el
cuerpo del Señor.
30 Por esto hay entre vosotros
muchos flacos y enfermos, y muchos
duermen.

19 For there must be also here-
sies among you, that they which
are approved may be made mani-
fest among you.
20 When ye come together there-
fore into one place, *this* is not to
eat the Lord's supper.
21 For in eating every one taketh
before *other* his own supper: and
one is hungry, and another is drunk-
en.
22 What! have ye not houses to
eat and to drink in? or despise ye
the church of God, and shame them
that have not? What shall I say
to you? shall I praise you in this?
I praise *you* not.
23 For I have received of the
Lord that which also I delivered
unto you, That the Lord Jesus, the
same night in which he was be-
trayed, took bread:
24 And when he had given thanks,
he brake *it*, and said, Take, eat;
this is my body, which is broken for
you: this do in remembrance of
me.
25 After the same manner also
he took the cup, when he had sup-
ped, saying, This cup is the new
testament in my blood: this do ye,
as oft as ye drink *it*, in remem-
brance of me.
26 For as often as ye eat this
bread, and drink this cup, ye do
shew the Lord's death till he come.
27 Wherefore whosoever shall
eat this bread, and drink *this* cup
of the Lord, unworthily, shall be
guilty of the body and blood of the
Lord.
28 But let a man examine him-
self, and so let him eat of *that*
bread, and drink of *that* cup.
29 For he that eateth and drink-
eth unworthily, eateth and drink-
eth damnation to himself, not dis-
cerning the Lord's body.
30 For this cause many *are* weak
and sickly among you, and many
sleep.

31 Porque si nos juzgásemos á nosotros mismos, ciertamente no seríamos juzgados.

32 Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, paraque no seamos condenados con el mundo.

33 Por esto hermanos, cuando os congregareis para comer, esperaos unos á otros.

34 Y si alguno tiene hambre, coma en su casa; á fin de que no os junteis para juicio. Las demas cosas las ordenaré cuando vaya.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CAPITULO XII.

Y EN cuanto á los *dones* espirituales no quiero, hermanos, que vivais en ignorancia.

2 Vosotros sabeis que erais Gentiles, arrastrados segun se os conducía á estos ídolos mudos.

3 Por tanto os hago saber, que ninguno que habla por el Espíritu de Dios dice anathema á Jesus, y que ninguno puede llamar á Jesus, Señor, sino por el Espíritu Santo.

4 Y hay diversidad de dones: mas uno mismo es el Espíritu.

5 Y hay diversidad de ministerios, mas uno mismo *es* el Señor.

6 Y hay diversidad de operaciones, mas uno mismo es el Dios, que obra en todas las cosas.

7 Y á cada uno es dada la manifestacion del Espíritu para provecho.

8 Porque á uno le es dada por el Espíritu palabra de sabiduría, á otro palabra de ciencia segun el mismo Espíritu.

9 A otro fé por el mismo Espíritu: á otro la gracia de sanar por el mismo Espíritu.

10 A otro el obrar de milagros: á otro profecía: á otro discrecion de espíritus: á otro diversidad de lenguas; y á otro interpretacion de lenguas.

11 Mas todas estas cosas las obra

CHAPTER XII.

NOW concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gentiles, carried away nnto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one

aquel solo y mismo Espíritu, repartiendo á cada uno como quiere él.
12 Porque así como el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo, aunque sean muchos, son un solo cuerpo: así tambien es Christo.
13 Porque por un Espíritu somos todos bautizados en un cuerpo, Judios, ó Gentiles, siervos, ó libres, y todos hemos bebido en un mismo Espíritu.
14 Porque tampoco el cuerpo es un solo miembro, sino muchos.
15 Si digere el pie; porque yo no soy mano, no soy del cuerpo: ¿deja por esto de ser del cuerpo?
16 Y si digere la oreja, porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿deja por esto de ser del cuerpo?
17 Si todo el cuerpo fuese ojo: ¿dónde estaría el oido? Y si todo fuese oido: ¿dónde estaría el olfato?
18 Mas ahora Dios ha colocado cada uno de los miembros en el cuerpo como le plugo.
19 Y si todos los miembros fuesen uno: ¿en dónde estaría el cuerpo?
20 Mas ahora muchos son á la verdad los miembros, empero el cuerpo uno solo.
21 Y el ojo no puede decir á la mano: no te he menester, y asimismo la cabeza á los pies, no tengo necesidad de vosotros.
22 Antes los miembros del cuerpo que parecen mas flacos, son necesarios.
23 Y á los miembros del cuerpo que tenemos per menos decorosos, á esos damos mas honra, y los que en nosotros son mas indecorosos, los cubrimos con mas decoro.
24 Porque los que en nosotros son mas honestos, no tienen necesidad de nada, mas Dios atemperó el cuerpo, dando honra mas cumplida al que la faltaba.

and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.
12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also *is* Christ.
13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.
14 For the body is not one member, but many.
15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?
16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?
17 If the whole body *were* an eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing, where *were* the smelling?
18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.
19 And if they were all one member, where *were* the body?
20 But now *are they* many members, yet but one body.
21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.
22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:
23 And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.
24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that *part* which lacked:

25 Paraque no haya disension en el cuerpo, sino que todos los miembros tengan la misma solicitud, los unos para con los otros.

26 De manera que si un miembro padece, todos los miembros padecen con él; ó si un miembro es honrado, todos los miembros se gozan con él.

27 Pues vosotros sois el cuerpo de Christo, y miembros *de él* en particular.

28 Y Dios constituyó á unos en la Iglesia, en primer lugar Apóstoles, en segundo Profetas, en tercero Doctores, despues de esto milagros, luego dones de curar, auxilios, gobernaciones, generos de lenguas.

29 Por ventura son todos Apóstoles? ¿son todos Profetas? ¿son todos Doctores? son todos obradores de milagros?

30 ¿Tienen todos don de curar? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos?

31 Empero codiciad con ansia los mejores dones, y yo os muestro aun un camino mas excelente.

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

29 *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers? *are* all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

CAPITULO XIII.

AUNQUE yo hablára con lenguas de hombres y de ángeles, sino tuviese caridad, soy como metal que suena, ó campana que resuena.

2 Y aunque yo tuviese el don de profecía, y entendiese todos los misterios, y toda ciencia, y tuviese toda la fé, de manera que pudiese remover las montañas, y no tuviere caridad, nada soy.

3 Y si distribuyese todos mis bienes para dar de comer á *los pobres*, y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tuviese caridad, de nada me aprovecha.

4 La caridad es sufrida, es benigna; la caridad no es envidiosa, no procede inconsideradamente, no se ensoberbece.

CHAPTER XIII.

THOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become *as* sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed *the poor*, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 No obra indecorosamente, no busca su provecho, no se mueve á ira, no piensa mal.

6 No se regocija en la iniquidad, mas se goza en la verdad.

7 Todo lo sobrelleva, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

8 La caridad nunca fenece: aunque las profecías se hayan de acabar, las lenguas cesar, y haya de desaparecer la ciencia.

9 Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos.

10 Mas cuando haya venido lo que es perfecto, lo que es en parte, será abolido.

11 Cuando yo era niño, hablaba como niño, sentía como niño, y pensaba como niño: mas cuando fuí ya hombre hecho, dí de mano las cosas de niño.

12 Porque ahora vemos por espejo en enigma: mas entonces cara á cara: ahora conozco en parte, mas entonces conoceré como soy conocido.

13 Y ahora permanecen estas tres cosas, la fé, la esperanza, y la caridad; mas de estas la mayor es la caridad.

CAPITULO XIV.

SEGUID la caridad, codiciad los dones espirituales, y sobre todo el que podais profetizar.

2 Porque el que habla en una lengua *desconocida*, no habla á los hombres sino á Dios, porque ninguno entiende, aunque en espíritu hablá misterios.

3 Mas el que profetiza, hablá á los hombres *para* edificacion, y exhortacion, y consuelo.

4 El que habla en una lengua *no conocida*, á sí mismo se edificá; mas el que profetiza, edificá á la Iglesia.

5 Quisiera que todos vosotros hablaseis lenguas, pero *quisiera* mas

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these *is* charity.

CHAPTER XIV.

FOLLOW after charity, and desire spiritual *gifts*, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him;* howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men *to* edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophe-

bien que profetizaseis: porque mayor es el que profetiza, que el que habla lenguas; á no ser que tambien interprete, paraque la Iglesia reciba edificacion.

sied: for greater *is* he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

6 Ahora pues, hermanos, si yo viniere á vosotros hablando lenguas; ¿qué os aprovecharé si no os hablare ó con revelacion, ó con ciencia, ó con profecía, ó con doctrina?

6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 Y aun las cosas inanimadas que dan sonido, como flauta, ó harpa; á no ser que los sonidos sean distintos, ¿cómo se distinguirá lo que se toca en la flauta, ó lo que se tañe en el harpa?

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 Porque si la trompeta diese un sonido incierto, ¿quién se apercibirá para la batalla?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

9 Así tambien vosotros, si no diereis con la lengua palabras inteligibles, ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablareis al aire.

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 Hay por egemplo tantos generos de voces en el mundo, y ninguna de ellas carece de significado.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them *is* without signification.

11 Por esto si yo ignorare el significado de la voz, seré barbaro para aquel á quien hablo, y el que habla, será barbaro para mí.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me.

12 Así tambien vosotros: ya que sois codiciosos de dones espirituales, procurad abundar en ellos para edificacion de la Iglesia.

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Y por esto el que hablare una lengua *no conocida*, pida que pueda interpretarla.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

14 Porque si orare en una lengua *no conocida*, mi espíritu orá, mas mi mente queda sin fruto.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 ¿Qué haré pues? Oraré con el espiritu, y oraré tambien con la mente, cantaré con el espíritu, y tambien cantaré con la mente.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Porque cuando tú bendigeres con el espíritu, ¿cómo dirá Amen á tu hacimiento de gracias el que

16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearn-

ocupa el lugar de lego puesto que no entiende lo que tú dices?

ed say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 Porque á la verdad tú das bien las gracias, mas el otro no es edificado.

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 Yo doy gracias á mi Dios que hablo lenguas mas que todos vosotros.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Empero en la Iglesia mas bien quiero hablar cinco palabras con mi mente, paraque *con mi voz* pueda enseñar tambien á los otros, que no diez mil palabras en una lengua *desconocida*.

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

20 Hermanos, no seais niños en el sentido, mas sed niños en la malicia, y en el sentido sed hombres.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 En la Ley está escrito: En otras lenguas y en otras labios hablaré á este pueblo, y ni aun así oirán, dice el Señor.

21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Y así las lenguas son para señal no á los creyentes, sino á los incrédulos; mas el profetizar no es para los incrédulos, sino para los creyentes.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.

23 Por tanto si toda la Iglesia se congregare en un mismo lugar, y todos hablasen lenguas diferentes, si entonces entrasen legos, é incrédulos, ¿no dirán qué estais todos fuera de juicio?

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 Mas si todos profetizaren, y entrare algun incrédulo ó algun ignorante, de todos es convencido, y de todos es juzgado.

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 Porque los secretos de su corazon se hacen manifiestos, y así postrado sobre el rostro, adorará á Dios, declarando que verdaderamente Dios está en vosotros.

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on *his* face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 ¿Qué es esto hermanos? Cuando os congregueis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelacion, tiene interpretacion, haganse todas las cosas para edificacion.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 Si hablare alguno en lengua *no conocida*, sea por dos, ó á lo mas

27 If any man speak in an *unknown* tongue, *let it be* by two, or

por tres, y esto por turno, y uno interprete.
28 Y si no hubiere intérprete, calle en la Iglesia, y hablase á sí mismo, y á Dios.
29 Mas de los que son profétas hablen dos ó tres, y los demas juzguen.
30 Y si á otro que estuviere sentado le fuera revelada alguna cosa, él primero guarde silencio.
31 Porque todos podeis profetizar uno por uno; paraque todos aprendan, y todos reciban consolacion.
32 Y los espíritus de los profétas esten sugetos á los profetas,
33 Porque Dios no es autor de disension, sino de paz: como en todas las Iglesias de los santos.
34 Vuestras mugeres callen en las Iglesias: porque no las es permitido hablar, sino que conviene que esten sumisas como tambien lo dice la Ley.
35 Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa á sus maridos, porque es indecoroso para las mugeres hablar en la Iglesia.
36 Por ventura ha salido la palabra de Dios de vosotros? ¿ó ha llegado á vosotros solamente?
37 Si alguno se tiene por profeta, ó espiritual, reconozca que las cosas que os escribo son mandamiento del Señor.
38 Mas si alguno fuere ignorante, sea lo ignorante.
39 Por lo que, hermanos, codiciad el profetizar, y no impidais el hablar lenguas.
40 Mas hagase todo con decoro, y con orden.

CAPITULO XV.

EMPERO hermanos, os declaro el Evangelio que os he predicado, el cual tambien recibisteis, y en el que estais firmes.

at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret.
28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.
29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.
30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.
31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.
32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.
33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.
34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.
35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.
36 What! came the word of God out from you? or came it unto you only?
37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.
38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.
39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
40 Let all things be done decently and in order.

CHAPTER XV.

MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 Por el cual asimismo sois salvos, si reteneis en la memoria lo que os he predicado, sino es que habeis creido en vano.

3 Porque primeramente os he enseñado lo que tambien había aprendido: que Christo murió por nuestros pecados segun las Escrituras.

4 Y que fué sepultado, y resucitó al tercer dia conforme á las Escrituras.

5 Y que se apareció á Cephas, y despues á los doce:

6 Y que despues fué visto por mas de quinientos hermanos á la vez: de los cuales la mayor parte viven hoy dia, y otros reposan.

7 Despues fué visto de Jacobo, y luego de todos los Apóstoles.

8 Y al postrero de todos se aparecio á mí, como á un aborto.

9 Porque yo soy el menor de los Apóstoles, que no soy digno de ser llamado Apóstol, porque perseguí la Iglesia de Dios.

10 Mas por la gracia de Dios soy lo que soy. Y su gracia no ha sido en vano para conmigo, antes he trabajado mas copiosamente que todos ellos, pero no yo, sino la gracia de Dios que fué conmigo.

11 Porque sea yo, ó sean ellos: así predicamos, y así habeis creido.

12 Y si se predica que Christo resucitó de entre los muertos: ¿cómo dicen algunos de entre vosotros que no hay resurreccion de muertos?

13 Porque si no hay resurreccion de muertos, tampoco resucitó Christo.

14 Y si Christo no resucitó, vana es nuestra predicacion, y vuestra fé vana.

15 Y somos ademas hallados falsos testigos, porque dimos testimonio de Dios, de que él resucitó á Christo, al cual no resucitó, si los muertos no resucitan.

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures:

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the Scriptures:

5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 Porque si los muertos no resucitan, tampoco resucitó Christo.

17 Y si Christo no resucitó, vana es vuestra fé; estais aun en vuestros pecados.

18 Y por consiguiente tambien los que durmieron en Christo han perecido.

19 Si solamente en esta vida esperamos en Christo, somos los mas desdichados de todos los mortales.

20 Mas ahora bien, Christo resucitó de entre los muertos, y él es hecho primicias de los que durmieron.

21 Porque así como la muerte vinó por un hombre, así tambien vinó por un hombre la resurreccion de los muertos.

22 Y así como en Adam mueren todos, así tambien todos serán vivificados en Christo.

23 Mas cada uno en su propio órden: Christo las primicias; luego los que son de Christo en su venida.

24 Luego será el fin: cuando hubiere entregado el reyno á Dios, y al Padre, cuando hubiere abolido todo imperio, todo poder, y potestad.

25 Porque él debe reynar, hásta que ponga todos sus enemigos debajo de sus pies.

26 Y el postrer enemigo que *será* destruido *será* la muerte.

27 Porque él sugetó todas las cosas debajo sus pies. Y cuando dice: todas las cosas estan sugetas á él, claro está que es exceptuado aquel, que sometio á él todas las cosas.

28 Y cuando todo le estuviere sugeto, entonces tambien el mismo Hijo se someterá á aquel que sometió á él todas las cosas, paraque Dios sea todo en todos.

29 De otra manera ¿qué harán los que son bautizados por los muertos, si de ninguna manera resucitan los muertos? ¿Porqué son pues ellos bautizados por los muertos?

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, All things are put under *him, it is* manifest that he is excepted, which did put all things under him.

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 ¿Y porqué estamos nosotros en peligro á todas horas?

31 Yo protesto por vuestro gozo, el cual tengo en Jesu-Christo Nuestro Señor, que cada dia muero.

32 Si como hombre lidié con las fieras en Epheso, ¿qué ventaja se me sigue sino resucitan los muertos? Comamos y bebamos, que mañana morirémos.

33 No os engañeis: las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

34 Velad justamente, y no pequeis, porque algunos no tienen conocimiento de Dios: para confusion vuestra lo digo.

35 Mas dirá alguno: ¿cómo resucitarán los muertos? ¿con qué cuerpo vendrán?

36 Necio: lo que tú siembras no se vivifica si antes no muere.

37 Y en cuanto á lo que tú siembras, no siembras tú el cuerpo que ha de salir, sino el grano desnudo, sea de trigo, ó de alguno de los otros.

38 Mas Dios le dá el cuerpo como le place, y á cada semilla su propio cuerpo.

39 No toda carne es una misma carne; mas una ciertamente es la carne de los hombres, otra la de las bestias, otra la de los peces, y otra la de las aves.

40 Y hay cuerpos celestiales, y cuerpos terrestres; mas la gloria de los celestiales *es* una, y la de los terrestres *es* otra.

41 Uno es el resplandor del sol, otro el de la luna, y otro el resplandor de las estrellas: porque un astro es diferente de otro astro en resplandor.

42 Así tambien es la resurreccion de los muertos: es sembrado el cuerpo en corrupcion, y resucitará en incorrupcion.

43 Es sembrado en deshonra: resucitará en gloria, es sembrado en flaqueza, resucitará en vigor.

44 Es sembrado cuerpo animal, resucitará cuerpo espiritual. Hay

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 *Thou* fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*:

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh *is* not the same flesh: but *there is* one *kind of* flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds.

40 *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another.

41 *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonour, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:

44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a

cuerpo animal, y cuerpo espiritual.

45 Y así tambien está escrito: El primer hombre Adam fué hecho en alma viviente: el postrero Adam en espíritu vivificante.

46 Mas no fué primero lo que es espiritual, sino lo animal, despues lo que es espiritual.

47 El primer hombre de la tierra, terreno: el segundo hombre, Señor del cielo.

48 Cual *es* el terreno, tales *son* tambien los que son terrenos, y cual *es* el celestial, tales tambien *son* los que son celestiales.

49 Por lo cual, así como hémos llevado la imagen del terreno, llevarémos tambien la imagen del celestial.

50 Mas esto digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reyno de Dios; ni la corrupcion hereda la incorrupcion.

51 He aquí os digo un misterio: todos ciertamente no reposarémos, mas todos serémos transformados.

52 En un momento, en un abrir de ojo, al sonar la trompeta final: porque la trompeta sonará, y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros serémos transformados.

53 Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupcion, y esto que es mortal sea vestido de inmortalidad.

54 Y cuando esto corruptible fuere vestido de incorrupcion, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita. Tragada ha sido la muerte en la victoria.

55 ¿Dónde está oh muerte, tu aguijon? ¿Dónde está, oh sepulcro, tu victoria?

56 El aguijon de la muerte es el pecado, y la fuerza del pecado es la Ley.

57 Mas gracias á Dios, que nos dió la victoria por Nuestro Señor Jesu-Christo.

58 Por esto, hermanos mios ama-

natural body, and there is a spiritual body.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam *was made* a quickening spirit.

46 Howbeit that *was* not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

48 As *is* the earthy, such *are* they also that are earthy: and as *is* the heavenly, such *are* they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren,

dos, estad firmes y constantes, creciendo siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo no es vano en el Señor.

CAPITULO XVI.

MAS en cuanto á la colecta para los Santos, haced tambien vosotros como ordené en las Iglesias de Galacia.
2 El primer dia de la semana cada uno de vosotros ponga á parte en su casa, segun Dios le hubiere prosperado: paraque no se hayan de hacer las colectas cuando yo viniere.
3 Y cuando yo hubiere llegado, á los que vosotros aprobareis por cartas, á estos enviaré paraque lleven á Jerusalem vuestro socorro.
4 Y ellos irán conmigo si la cosa mereciere que yo tambien vaya.
5 Empero iré á vosotros, luego que hubiere pasado por la Macedonia, porque por Macedonia tengo de pasar.
6 Y podrá ser que me quede con vosotros, y que pase tambien el invierno, paraque me acompañeis adonde tuviere de ir.
7 Porque no quiero ahora veros de paso: antes espero estar con vosotros algun tiempo, si lo permite el Señor.
8 Pero me detendré en Epheso hásta Pentecostes.
9 Porque se me ha abierto una puerta grande, y eficaz, y los adversarios son muchos.
10 Y si viniere Timotheo, mirad que esté con vosotros sin temor; porque tambien trabaja en la obra del Señor como yo.
11 Por tanto nadie le tenga en poco, antes conducidle en paz, paraque venga á mí, porque le espero con los hermanos.
12 Y en cuanto á *nuestro* hermano Apolos, mucho le he rogado que fuese á vosotros con los hermanos; mas de ninguna manera tuvó voluntad

be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

CHAPTER XVI.

NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.
2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as *God* hath prospered him, that there be no gatherings when I come.
3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.
4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.
5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.
6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.
7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.
8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.
9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are* many adversaries.
10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.
11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.
12 As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at

de ir á vosotros por ahora, empero él irá cuando tuviere oportunidad.

13 Velad, estad firmes en la fé, portaos varonilmente, y sed fuertes.

14 Todas vuestras cosas sean hechas con caridad.

15 Os ruego, hermanos, (ya sabeis que la casa de Estephanas es las primicias de la Achâya, y que se han dedicado al ministerio de los Santos.)

16 Que vosotros esteis sumisos á los tales, y á todos los que nos ayudan, y trabajan.

17 Y me huelgo de la venida de Estephanas y de Fortunato, y de Achaico, porque estos suplieron vuestra falta.

18 Porque recrearon mi espíritu y el vuestro. Reconoced pues á las tales personas.

19 Las Iglesias de Asia os saludan. Os saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila con la Iglesia que está en su casa.

20 Os saludan todos los hermanos: Saludaos los unos á los otros con osculo santo.

21 Salutacion de mí, Pablo, con mi propia mano.

22 Si alguno no amare al Señor Jesu-Christo, sea Anáthema Maranatha.

23 La gracia de Nuestro Señor Jesu-Christo sea con vosotros.

24 Mi amor sea con todos vosotros en Jesu-Christo. Amen.

this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us*, and laboureth.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with a holy kiss.

21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema. Maran atha.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA

DE SAN PABLO A LOS

CORINTHIOS.

CAPITULO I.

PABLO Apóstol de Jesu-Christo por la voluntad de Dios, y Ti-

THE SECOND EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timo-

motheo el hermano, á la Iglesia de Dios que está en Corintho, juntamente con todos los Santos que estan en toda la Achâya.

2 Gracia á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu-Christo.

3 Bendito sea Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, el Padre de las misericordias, y Dios de toda consolacion.

4 El cual nos consuela en todas nuestras tribulaciones; paraque podamos tambien nosotros consolar á los que se hallan en cualquiera angustia, con el consuelo con que somos consolados de Dios.

5 Porque así como abundan hácia nosotros los sufrimientos de Christo; así tambien por Christo abunda nuestra consolacion.

6 Y si somos atribulados, es por vuestra consolacion y salud, la cual se actúa en el sufrimiento de las mismas aflicciones, que tambien padecemos nosotros; ó si somos consolados, es por vuestra consolacion y salud.

7 Y nuestra esperanza de vosotros es firme, sabiendo, que así como sois compañeros en las aflicciones, así tambien lo seréis en la consolacion.

8 Porque no queremos, hermanos, que ignoreis la tribulacion, que tuvimos en Asia: porque fuimos oprimidos tan desmedidamente sobre nuestras fuerzas, que llegamos hásta no saber como sufrir nuestra vida.

9 Pero nosotros tuvimos en nosotros mismos la sentencia de muerte, paraque no fiasemos en nosotros mismos, sino en Dios, que resucita los muertos.

10 El cual nos libró de tan gran muerte, y nos libra. Y en el cual esperamos que aun nos librará.

11 Ayudandonos tambien vosotros, orando por nosotros; paraque por el don que nos fuere *alcanzado*

thy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us*;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of

por medio de muchas personas, gracias sean dadas por muchos en nuestro nombre.

12 Porque nuestra gloria es esta, el testimonio de nuestra conciencia, que nos hemos conducido en el mundo, en símplicidad y sinceridad de Dios; y no con sabiduría carnal, sino por la gracia de Dios, y principalmente para con vosotros.

13 Porque no os escribimos otras cosas, que las que leeis ó reconoceis, y espero las reconoceréis hásta el fin.

14 Como tambien nos habeis reconocido en parte, que somos vuestra gloria, así como vosotros *sois* la nuestra en el dia del Señor Jesus.

15 Y con esta confianza quise primero ir á vosotros, paraque tuvieseis un segundo beneficio.

16 Y pasar por vosotros á Macedonia, y de Macedonia volver á vosotros, y ser acompañado de vosotros hásta Judéa.

17 Cuando me propuse esto, ¿usé acaso de ligereza? ¿ó lo que me propongo, lo propongo segun la carne, de manera que haya en mi si, si, y no, no?

18 Antes como Dios es fiel, nuestra palabra para con vosotros no ha sido si y no.

19 Porque el Hijo de Dios, Jesu-Christo, que ha sido por nosotros predicado entre vosotros, *á saber* por mí, y por Silvano, y Timotheo, no ha sido si y no, mas ha sido si en él.

20 Porque todas las promesas de Dios son en él si; y en él Amen, á gloria de Dios por nosotros.

21 Y él que nos confirma con vosotros en Christo, y él que nos ungió, es Dios.

22 El cual tambien nos selló y nos dió en nuestros corazones la prenda del Espíritu.

23 Ademas yo llamo á Dios por

many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a

testigo sobre mi alma, que por ser indulgente con vosotros, no he venido todavia á Corintho.

24 No porque tengamos señorío sobre vuestra fé, sino porque somos ayudadores de vuestro gozo, porque por la fé os manteneis en pie.

CAPITULO II.

MAS yo he determinado en mí, de no venir otra vez á vosotros con tristeza.

2 Porque si yo os contristo: ¿quién es el que me alegrará, sino aquel á quien yo contristé?

3 Y esto mismo os escribí, paraque cuando yo vaya á veros, no tenga tristeza sobre tristeza, de los que debería tener gozo; confiando en vosotros todos, que mi gozo es el de todos vosotros.

4 Porque por la mucha afliccion y angustia de corazon; os escribí con muchas lagrimas; no para que fueseis contristados; sino paraque conocieseis el amor abundante, que tengo para con vosotros.

5 Y si alguno me contristó, no me contristó sino en parte, por no sobrecargaros á todos vosotros.

6 Bastele al tal, esta reprehension hecha por muchos.

7 Paraque al contrario vosotros antes le perdoneis, y consoleis; paraque el tal no sea consumido de demasiada tristeza.

8 Por lo que os ruego, que confirmeis para con él vuestra caridad.

9 Porque tambien para este fin os escribí, para conocer por esta prueba, si sois obedientes en todo.

10 Y al que vosotros perdonais cualquiera cosa, yo tambien perdono; porque tambien si he perdonado algo, al que lo he perdonado, por vuestro amor lo he hecho en la persona de Christo.

record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAPTER II.

BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man *is* this punishment, which *was inflicted* of many.

7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;

11 Paraque no seamos engañados de Satanás, pues no ignoramos sus maquinaciones.
12 Y habiendo pasado á Troas para predicar el Evangelio de Christo, aunque me fué abierta puerta en el Señor,
13 No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado allí á mi hermano Tito; y así despidiendome de ellos, partí para Macedonia.

14 Mas gracias á Dios, el cual hace que siempre triunfemos en Christo, y manifiesta por nosotros, el olor de conocimiento de sí mismo en todas partes:
15 Porque somos para Dios buen olor de Christo, en los que se salvan, y en los que perecen.
16 A unos ciertamente olor de muerte para muerte; y á otros olor de vida para vida, ¿y para estas cosas quién es idoneo?

17 Porque no somos como muchos falsificadores de la palabra de Dios; sino como de sinceridad, como de Dios, en la presencia de Dios, hablamos en Christo.

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.
12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,
13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother; but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.
14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.
15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:
16 To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?
17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

CAPITULO III.

¿COMENZAMOS otra vez á alabarnos á nosotros mismos? ¿ó tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendacion para vosotros, ó de recomendacion de vosotros?
2 Vosotros sois nuestra carta, escrita en nuestros corazones, sabida y leida de todos los hombres.
3 Siendo manifiesto, que vosotros sois carta de Christo, administrada por nosotros, y escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del corazon.
4 Y tal confianza tenemos por Christo para con Dios.
5 No que por nosotros mismos seamos suficientes para pensar al-

CHAPTER III.

DO we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:
3 *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.
4 And such trust have we through Christ to God-ward:
5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of

go, como de nosotros mismos: sino que nuestra suficiencia es de Dios.
6 El cual nos ha hecho tambien ministros idóneos del Nuevo Testamento: no de la letra, mas del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.
7 Y si el ministerio de muerte escrito, y gravado en piedras, fué glorioso, de modo que los hijos de Israel no podían fijar la vista en la cara de Moysés por la gloria de su rostro, la cual había de perecer.
8 ¿Cómo no será mucho mas glorioso el ministerio del Espíritu?
9 Porque si el ministerio de condenacion fué glorioso; mucho mas abundará en gloria el ministerio de justicia.
10 Porque aun lo que fué hecho glorioso en esta parte, no fué glorioso en comparacion de la gloria mas excelente.
11 Porque si lo que perece, es para gloria; mucho mas será para gloria, lo que permanece.
12 Así pues teniendo tal esperanza, hablamos con mucha franqueza.
13 Y no como Moysés que ponía sobre su rostro un velo, paraque los hijos de Israel no pudiesen fijar la vista en el fin de aquello que había de perecer.
14 Mas sus entendimientos se entorpecieron: porque hásta el dia de hoy permanece el mismo velo sin ser quitado en la lectura del antiguo testamento, el cual velo es abolido en Christo.
15 Y aun hásta el dia de hoy cuando leen á Moysés, el velo está puesto en el corazon de ellos.
16 Empero cuando se convirtieren al Señor, el velo será quitado.
17 Porque el Señor es aquel Espíritu, y en donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.
18 Mas nosotros todos contemplando á cara descubierta como en

ourselves; but our sufficiency *is* of God;
6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.
7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away;
8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?
9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.
10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.
11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.
12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:
13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is abolished:
14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.
15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.
16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.
17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.
18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of

un espejo la gloria del Señor, somos transformados de gloria en gloria en la misma imagen, como por el Espíritu del Señor.

the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

CAPITULO IV.

POR lo cual teniendo nosotros esta administracion, segun la misericordia que hemos alcanzado, no desmayamos.

2 Antes hemos renunciado los escondrijos de la torpeza, no andando con astucia, no adulterando la palabra de Dios, sino recomendandonos nosotros mismos por la manifestacion de la verdad á la conciencia de todos los hombres delante de Dios.

3 Y si nuestro Evangelio está encubierto, para aquellos que se pierden está encubierto.

4 En los cuales el Dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, paraque la luz del Evangelio glorioso de Christo, que es la imagen de Dios, no resplandezca sobre ellos.

5 Porque no nos predicamos á nosotros mismos, sino á Jesu-Christo el Señor, y nosotros como á siervos vuestros amor por Jesus.

6 Porque el mismo Dios, que dijó que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para iluminar el conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesu-Christo.

7 Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, paraque la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.

8 En todo atribulados, mas no acongojados; perplexos, mas no desesperados.

9 Perseguidos, mas no desamparados; abatidos mas no perdidos.

10 Trayendo siempre en nuestro cuerpo la mortalidad de Nuestro Señor Jesu-Christo, paraque tambien la vida de Jesus sea manifestada en nuestros cuerpos.

CHAPTER IV.

THEREFORE, seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but, by manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 *We are* troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 Porque nosotros, que vivimos, somos á cada paso entregados á muerte por Jesus; paraque tambien la vida de Jesus sea manifestada en nuestra carne mortal.

12 De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.

13 Pero teniendo nosotros el mismo espíritu de fé conforme á lo que esta escrito: Creí, y por esto hablé, nosotros tambien creemos, y por eso tambien hablamos.

14 Estando ciertos, que el que resucitó al Señor Jesus, tambien nos resucitará á nosotros por Jesus, y nos hará comparecer con vosotros.

15 Porque todas estas cosas son por vosotros; paraque la gracia que abunda, por el hacimiento de gracias de muchos, abunde mucho mas á gloria de Dios.

16 Por tanto no desmayamos, antes aunque este nuestro hombre exterior sea corrompido; mas el interior se renueva de dia en dia.

17 Porque nuestra ligera afliccion que no es mas que momentanea, obrá en nosotros un peso sobremanera excelente y eterno de gloria.

18 No mirando nosotros á las cosas que se ven, sino á las que no se ven. Porque las cosas que se ven, son temporales, mas las que no se ven, son eternas.

CAPITULO V.

PORQUE sabemos que si la casa terrestre de este nuestro tabernáculo fuere desecha, tenemos de Dios un edificio, casa no hecha de mano, que durará siempre en los cielos.

2 Y por esto tambien gemimos, deseando ser revestidos de nuestra habitation celestial.

3 Por si acaso hallandonos vestidos, no nos hallaremos desnudos.

4 Porque asimismo nosotros que

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

CHAPTER V.

FOR we know that, if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in *this* taber-

estamos en este tabernáculo, gemimos estando agoviados; no porque quisieramos ser despojados, sino revestidos; paraque lo que es mortal, se lo sorba la vida.

5 Mas el que nos hizó para esto mismo, es Dios, el cual nos ha dado tambien la prenda del Espíritu.

6 Por esto vivimos siempre confiados, sabiendo que entretanto que estamos en el cuerpo, vivimos ausentes del Señor.

7 Porque por fé andamos, y no por vision.

8 Mas tenemos confianza, y quisieramos mas bien ausentarnos del cuerpo, y estar presentes con el Señor.

9 Por lo que procuramos con teson, que ó presentes, ó ausentes, le seamos aceptos.

10 Porque debemos todos comparecer ante el tribunal de Christo: paraque cada uno reciba las cosas hechas en su cuerpo conforme á lo que haya hecho, sea bueno sea malo.

11 Sabiendo pues el terror del Señor, persuadimos á los hombres; mas á Dios estamos manifiestos, y espero que tambien estamos manifiestos en vuestras conciencias.

12 No nos alabamos de nuevo á vosotros; mas os damos ocasion de gloriaros de nosotros; paraque tengais que responder á los que se glorían en las apariencias, y no en el corazon.

13 Porque si nosotros estáticos nos enagenamos, es para Dios, y si estamos sobrios, es para vosotros.

14 Porque el amor de Christo nos constriñe. Considerando esto, que si uno murió por todos, por consiguiente todos eran muertos.

15 Y que Christo murió por todos: paraque los que viven, no vivan para sí, sino para aquel que murió por ellos, y resucitó.

16 Por esto, de hoy mas, nosotros

nacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 For we walk by faith, not by sight:

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Wherefore henceforth know

no conocemos á ninguno segun la carne. Y si conocimos á Christo segun la carne, ahora ya no le conocemos mas.

17 Pues si alguno es en Christo, nueva criatura es: las cosas viejas pasaron ya, he aquí que todas las cosas son hechas nuevas.

18 Y todas las cosas son de Dios, el cual nos reconcilió á sí por Jesu-Christo, y nos dió el ministerio de la reconciliacion.

19 Siendo así que Dios estaba en Christo reconciliando el mundo consigo, no imputandoles sus pecados, y pusó en nosotros la palabra de la reconciliacion.

20 Nosotros pues somos embajadores en nombre de Christo, como que Dios os amonesta por medio de nosotros. Os rogamos por Christo, que os reconcilieis con Dios.

21 Al que no conoció pecado, le hizó pecado por nosotros, paraque fuesemos hechos justicia de Dios en él.

we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CAPITULO VI.

YASI nosotros como colaboradores *con él*, os exhortamos tambien á no recibir la gracia de Dios en vano.

2 (Porque dice él: en tiempo accepto te oí, y en dia de salud te he socorrido. He aquí ahora es el tiempo accepto, he aquí ahora es el dia de la salud.)

3 No dando á nadie ningun escándalo, paraque nuestro ministerio no sea vituperado.

4 Antes mostrandonos en todas las cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias.

5 En azotes, en carceles, en sediciones, en trabajos, en vigilias, en ayunos,

6 En pureza, en ciencia, en longanimidad, en mansedumbre, en Espíritu Santo, en caridad no fingida,

CHAPTER VI.

WE then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 En palabra de verdad, en potencia de Dios, en armas de justicia á diestra y á siniestra,

8 Por honra, y por deshonra; por infamia y por buena fama; como seductores, aunque veraces;

9 Como desconocidos, mas conocidos; como muriendo, mas he aquí que vivimos: como castigados, mas no muertos;

10 Como afligidos, mas siempre gozosos; como pobres, mas enriqueciendo á muchos; como no teniendo nada, mas poseyendolo todo.

11 Nuestra boca está abierta para vosotros, ó Corinthios; nuestro corazon se ha ensanchado.

12 No estais estrechados en nosotros, mas estais estrechados en vuestras entrañas.

13 Y en recompensa por lo mismo, (os hablo como á hijos;) ensanchaos tambien vosotros.

14 No os ayunteis mal apareados con incrédulos. Porque ¿qué asociacion tiene la justicia con la iniquidad? ¿ó qué comunion tiene la luz con las tinieblas?

15 ¿Y qué concierto tiene Christo con Belial? ó ¿qué parte tiene el fiel con el infiel?

16 Y qué convenio el templo de Dios con los ídolos? Porque vosotros sois el templo del Dios vivo, como dijó Dios; Yo moraré, y andaré con ellos, y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

17 Por lo cual salid de en medio de ellos, y apartaos dice el Señor, y no toqueis cosa inmunda, y yo os recibiré.

18 Y os seré Padre, y vosotros seréis mis hijos, y mis hijas dice el Señor Todo Poderoso.

CAPITULO VII.

TENIENDO pues estas promesas, muy amados mios, limpie-

7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;

9 As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

11 O *ye* Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them;* and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing;* and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CHAPTER VII.

HAVING therefore these promises, dearly beloved, let us

menos de toda contaminacion de
carne, y de espíritu, perfeccionando
la santificacion en temor de Dios.
2 Comprehendednos: á nadie hemos injuriado, á nadie hemos pervertido, á nadie hemos engañado.
3 No lo digo para condenaros; porque ya os dige antes, que estais en nuestros corazones, para morir ó para vivir juntos.
4 Grande es la libertad con que os hablo: mucho tengo de que gloriarme por vosotros: estoy lleno de consolacion, abundo sobremanera de gozo en toda nuestra tribulacion.
5 Porque cuando pasamos á Macedonia, ningun reposo tuvó nuestra carne; antes por todos lados fuimos atribulados, de fuera combates, de dentro temores.
6 Mas Dios, que consuela á los humildes, nos consoló con la venida de Tito.
7 Y no solo con su venida, mas tambien con la consolacion con que él fué consolado de vosotros, haciendonos saber vuestro grande deseo, vuestro llanto, la ardiente aficion por mí, de manera que yo recibí mayor gozo.
8 Porque aunque os contristé por mi carta, no me arrepiento; aunque me pesó, porque veo que aquella carta, aunque por un poco de tiempo os ha contristado:
9 Ahora me regocijo no porque os contristasteis, sino porque os contristasteis para arrepentimiento. Porque os contristasteis segun Dios, *de manera* que ninguna perdida habeis padecido por nosotros.
10 Porque la tristeza que es segun Dios, engendra arrepentimiento para salud, de la cual no hay arrepentimiento; mas la tristeza del mundo obrá muerte.
11 Porque he aquí esto mismo de que fuisteis contristados segun Dios, ¿cuanta solicitud ha obrado en vosotros? que cuidado en justificaros, que indignacion, que temor, que

cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.
2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.
3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.
4 Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.
5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.
6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;
7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.
8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.
9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.
10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.
11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea,

férveroso deseo, que celo, que venganza. En todos os habeis mostrado puros en este negocio.

what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Y así aunque os escribí, no os escribí por causa de aquel que hizó la injuria, ni por causa del que la padeció: sino paraque fuese manifiesta la solicitud, que tenemos por vosotros delante de Dios.

13 Por esto tomamos consolacion de vuestra consolacion; empero nos gozamos mucho mas por el gozo de Tito, porque su espíritu fué recreado en vosotros todos.

14 Y si en algo me he gloriado con él de vosotros, no me avergüenzo de ello, antes bien como os hemos dicho todas las cosas en verdad, así tambien nuestra gloriacion con Tito fué hallada verdadera.

15 Y su entrañable afecto para con vosotros en mas abundante, cuando es acuerda de la obediencía de todos vosotros, y de como le recibisteis con temor, y con temblor.

16 Yo pues me regocijo de que en todo tengo confianza de vosotros.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

CAPITULO VIII.

ASIMISMO, hermanos, os hacemos saber la gracia de Dios, que ha sido dada á las Iglesias de Macedonia:

2 Como en una grande prueba de tribulacion, la abundancia de su gozo, y su profunda pobreza abundaron en riquezas de su liberalidad.

3 Porque yo les doy testimonio que segun sus fuerzas, y aun sobre sus fuerzas fueron espontaneamente liberales.

4 Rogandonos con mucha instancia, que recibiesemos el don, y tomasemos sobre nosotros la comunion del servicio, que se hace para los santos.

5 Y no como lo esperabamos, sino

CHAPTER VIII.

MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that, in a great trial of affliction, the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;

4 Praying us with much entreaty that we would receive the gift, and *take upon us* the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we

que se dieron ellos mismos primero al Señor, y á nosotros por la voluntad de Dios.

6 De manera que rogamos á Tito, que así como comenzó, así acabe tambien está gracia en vosotros.

7 Por esto como en todo abundais en fé y en palabra, y en ciencia, y en toda diligencia, y en vuestro amor para con nosotros, mirad que abundeis tambien en esta gracia.

8 No hablo como quien manda: sino por ocasion de la solicitud de los otros, y para experimentar la sinceridad de vuestro amor.

9 Porque ya sabeis la gracia de Nuestro Señor Jesu-Christo, que siendo rico se hizó pobre por amor vuestro, á fin de que os enriquecieseis por su pobreza.

10 Y en esto os doy mi consejo, porque esto es lo que os conviene á vosotros, que comenzasteis no solo á hacerlo, mas ya tuvisteis el designio un año hace.

11 Ahora pues cumplidlo de hecho, porque así como la voluntad estuvo pronta para quererlo, así tambien lo esté para cumplirlo de aquello que teneis.

12 Porque si primero hay voluntad pronta, será accepta segun aquello que tiene, y no segun aquello que no tiene.

13 No paraque otros tengan alivio, y vosotros quedeis en estrechez,

14 Sino paraque en este tiempo para igualdad, vuestra abundancia supla la indigencia de ellos. Paraque tambien la abundancia de ellos supla vuestra indigencia, y haya igualdad.

15 Como está escrito: Al que recogió mucho, no le sobró; y al que *recogió* poco, no le faltó.

16 Empero gracias á Dios, que pusó en el corazon de Tito la misma solicitud por vosotros,

17 Porque en verdad acceptó la

hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing*, *in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence, and *in* your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing *of it;* that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

12 For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want; that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the ex-

exhortacion, mas estando él muy solícito, voluntariamente partió hácia vosotros.

18 Y hemos enviado tambien con él el hermano, cuya alabanza en el Evangelio es por todas las Iglesias:

19 Y no tan solamente esto, sino que fué elegido por las Iglesias como compañero de nuestra peregrinacion para esta gracia, que es administrada por nosotros para gloria del Señor, y para declaracion de vuestro pronto ánimo.

20 Evitando que nadie nos vitupere en esta abundancia, que es administrada por nosotros.

21 Procurando lo honesto no solo delante del Señor, sino tambien delante de los hombres.

22 Enviamos asimismo con ellos nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado diligente, mas ahora mucho mas por la grande confianza que tenemos en vosotros.

23 En cuanto á Tito, él es mi compañero y coadjutor para con vosotros; en cuanto á nuestros hermanos, *son* apóstoles de las Iglesias, y la gloria de Christo.

24 Mostrad pues para con ellos, á la faz de las Iglesias, la prueba de vuestra caridad, y de nuestra gloria en bien de vosotros.

CAPITULO IX.

PORQUE de la administracion que se hace para los santos, es por demas que os escriba.

2 Porque conozco la prontitud de vuestro ánimo de la cual me glorío delante de los de Macedonia; que Achâya estuvo pronta desde el año pasado, y vuestro celo ha alentado á muchos.

3 Y he enviado los hermanos, paraque nuestra gloriacion en vosotros no sea vana en esta parte; paraque esteis prevenidos como he dicho.

hortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of* your ready mind:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

23 Whether *any do inquire* of Titus, *he is* my partner and fellow helper concerning you: or our brethren *be inquired of, they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ.

24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAPTER IX.

FOR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 No sea que si vinieren los de Macedonia conmigo, y os hallen desprevenidos, tengamos que avergonzarnos nosotros, (por no decir vosotros) de la confianza de nuestra gloria.

5 Por tanto, tuve por cosa necesaria exhortar á los hermanos paraque fuesen primero á vosotros, y aprontasen de antemano vuestra bendicion antes prometida, paraque esté pronta como bendicion, y no como avaricia.

6 Mas digo esto: El que siembra escasamente, tambien segará escasamente, y el que siembra copiosamente, tambien segará copiosamente.

7 Cada uno segun lo que se propuso en su corazon, no con tristeza, ó como por fuerza, porque Dios ama al que dá alegremente.

8 Y poderoso es Dios para hacer abundar en vosotros toda gracia, paraque teniendo siempre en vosotros todo lo suficiente, abundeis para toda obra buena.

9 Como está escrito: Derramó, dió á los pobres: su justicia permanece para siempre.

10 Y el que subministra simiente al que siembra, asimismo os dará pan para comer, y multiplicará vuestra simiente, y acrecentará los frutos de vuestra justicia.

11 Paraque enriquecidos en todo, abundeis en toda liberalidad, la cual hace que por nosotros sean dadas gracias á Dios.

12 Porque la administracion de este servicio no solamente suple las necesidades de los Santos, sino que abunda tambien para con Dios en los muchos hacimientos de gracias.

13 Mientras por la experiencia de esta administracion, glorifican á Dios por la sumision que mostrais al Evangelio de Christo, y en

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give;* not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness:

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 While by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your*

la liberalidad de vuestra distribucion con ellos, y con todos.

14 Y en la oracion de ellos por vosotros, los cuales os aman de corazon, á causa de la eminente gracia de Dios en vosotros.

15 Gracias sean á Dios por su don inefable.

liberal distribution unto them, and unto all *men;*

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

CAPITULO X.

AHORA pues yo mismo Pablo os ruego por la mansedumbre y modestia de Christo, (yo que estando presente entre vosotros soy humilde, mas ausente soy osado con vosotros.)

2 Os ruego pues, que cuando yo estuviese presente, no me vea obligado á usar con libertad de la osadía que se me atribuye contra algunos, que nos juzgan como si anduviesemos segun la carne.

3 Porque aunque andamos en la carne, no militamos segun la carne.

4 Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosisimas en Dios para destruccion de fortalezas.

5 Derribando consejos, y toda altura que se levanta contra la ciencia de Dios, y reduciendo á cautiverio todo entendimiento á la obediencia de Christo.

6 Y teniendo á la mano el poder para castigar toda desobediencia, cuando vuestra obediencia fuere cumplida.

7 ¿Mirais las cosas, que son segun la apariencia? Si alguno está confiado que él es de Christo, piense tambien dentro de sí mismo; que como él es de Christo, así tambien nosotros somos de Christo.

8 Porque aunque yo me gloriase algo mas de la autoridad que el Señor nos ha dado, para vuestra edificacion, y no para vuestra destruccion; no tendría porque avergonzarme.

9 Mas paraque no parezca que os quiero aterrar por cartas.

10 Pues que algunos dicen: sus

CHAPTER X.

NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you:

2 But I beseech *you,* that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds:)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed.

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters:

10 For *his* letters, say they, *are*

cartas son graves y fuertes; mas su presencia corporal flaca, y su razonamiento despreciable.

11 El tal entienda esto, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales serémos tambien en el hecho cuando estemos presentes.

12 Porque no osamos hacernos del número de algunos que se alaban á sí mismos: ni á compararnos con ellos, mas ellos midiendose por sí mismos y comparandose consigo mismos, no tienen cordura alguna.

13 Nosotros pues no nos gloriamos fuera de nuestra medida, sino segun la medida de la regla que Dios nos ha repartido, medida de alcanzar hásta vosotros;

14 Porque no nos extendemos mas allá de nuestra medida, como si no hubiesemos llegado hásta vosotros, porque tambien hásta vosotros hemos llegado con el Evangelio de Christo.

15 No gloriandonos fuera de nuestra medida, esto es en trabajos agenos: mas teniendo esperanza que creciendo vuestra fé, serémos abundantemente engrandecidos en vosotros conforme á nuestra regla.

16 Y que anunciarémos el Evangelio á las regiones que estan mas allá de vosotros, no en medida de otro, para gloriarnos en lo que ya estaba preparado.

17 Mas el que se gloríe, gloríese en el Señor.

18 Porque no el que se alaba á sí mismo, el tal es aprobado, sino aquel á quien el Señor alaba.

CAPITULO XI.

¡PLUGUIESE á Dios que sufrieseis un poco mi locura! Mas, si, sufridme.

2 Porque os celo con celo de Dios, porque os he desposado á un Esposo, paraque os pueda presentar como una virgen pura á Christo.

weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible:

11 Let such a one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER XI.

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ.

3 Mas temo que como la serpiente sedujó á Eva con su astucia, así sean vuestros sentidos de alguna manera viciados, y se aparten de la simplicidad que es en Christo.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 Porque si aquel que viene, predica otro Jesus, que nosotros no hemos predicado, ó si recibieseis otro Espíritu, que no habeis recibido, ó otro Evangelio, que no habeis abrazado, con razon le soportariais.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 Empero yo pienso, que en nada he sido inferior á los mas grandes Apóstoles.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 Porque aunque rudo en el habla, no lo soy en la ciencia: mas en todo somos ya enteramente manifiestos á vosotros.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 ¿Cometí por ventura algun delito, humillandome á mí mismo, paraque vosotros fueseis ensalzados? Porque yo os he predicado de valde el Evangelio de Dios.

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 Yo he despojado las otras Iglesias, recibiendo de ellas salario para servir á vosotros.

8 I robbed other churches, taking wages *of them*, to do you service.

9 Y cuando me hallaba entre vosotros, y estaba necesitado, á ninguno fuí gravoso; porque lo que me faltaba, me lo suplieron los hermanos, que vinieron de Macedonia. Y en todo me he guardado de serviros de carga, y me guardaré.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep *myself*.

10 Como la verdad de Christo es en mí: ninguno me impedirá esta gloria en las regiones de la Achâya.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 ¿Y porqué? ¿porqué no os amo? Dios lo sabe.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 Mas lo que hago, lo haré para quitar la ocasion de aquellos, que buscan la ocasion á fin de que los que se glorían sean hallados tales como nosotros.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 Porque estos tales son Apóstoles falsos, obreros engañosos, transformandose en Apóstoles de Christo.

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 Y no es maravilla; porque el mismo Satanás se transforma en ángel de luz.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Así no es mucho si sus ministros se transforman en ministros de justicia, cuyo fin será conforme á sus obras.

16 Otra vez digo, paraque nadie me tenga por necio, y sino recibidme como á necio, paraque pueda gloriárme aun un poquito.

17 Lo que hablo, no lo hablo segun el Señor; sino como en necedad en este atrevimiento de gloriarme.

18 Y ya que muchos se glorían segun la carne; yo tambien me gloriaré.

19 Porque de buena gana sufris á los necios: siendo vosotros sabios:

20 Porque sufris si alguno os pone en servidumbre, si alguno os devora; si alguno toma de vosotros, si alguno se ensalza, si alguno os hiere en la cara.

21 Lo digo en cuanto á la afrenta, como si nosotros hubieramos sido flacos. Antes en lo que otro tuviere osadía, (hablo con imprudencia) tambien yo la tengo.

22 ¿Son Hebreos? Tambien lo soy yo, ¿Son Israelitas? Tambien yo. ¿Son simiente de Abraham? Yo tambien.

23 ¿Son ministros de Christo? (hablo como necio,) yo *lo soy* mas: en mayores trabajos, en azotes sin medida, en carceles mas, en muertes muchas veces.

24 De los Judios he recibido cinco quarentenas de azotes menos uno.

25 Tres veces fuí azotado con varas, una vez apedreado, tres veces he padecido naufragio, noche y dia estuve en lo profundo *de la mar*.

26 En caminos muchas veces, en peligros de rios, en peligros de ladrones, en peligros de los de mi nacion, en peligros de los Gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en la mar, peligros de falsos hermanos.

27 En trabajo, y fatiga, en vigilias

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness,

amenudo, en hambre y sed, en ayunos frecuentemente, en frio y en desnudez.

28 Sin las cosas que son de fuera lo que viene diariamente sobre mí: á saber el cuidado de todas las Iglesias.

29 ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿quién se escandaliza, y yo no me abraso?

30 Si es menester gloriarme, me gloriaré en las cosas de mi flaqueza.

31 El Dios y Padre de Nuestro Señor Jesu-Christo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento.

32 En Damasco el Gobernador por el Rey Aretas, había puesto guardias en la ciudad de los Damascenos para prenderme.

33 Y fuí descolgado en una espuerta por el muro, y así escapé de sus manos.

CAPITULO XII.

CIERTO no me es conveniente el gloriarme, mas vendré á las visiones, y revelaciones del Señor.

2 Conozco á un hombre en Christo, catorce años ha, que (si en el cuerpo no lo sé, si fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe) fué arrebatado hásta el tercer cielo.

3 Y conozco al tal hombre, (si en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe:)

4 Que fué arrebatado al paraiso, y oyó palabras secretas, que al hombre no le es lícito hablar.

5 De este tal me gloriaré: mas de mí no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

6 Porque aun cuando me quisiera gloriar, no seré necio: porque diré verdad, mas digo esto, paraque nadie piense mas de lo que en mí vé, ó oye de mí.

in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER XII.

IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth, such a one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth,

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7 Y paraque yo no me ensalce sobremanera por la grandeza de las revelaciones, me fué dado un aguijon en la carne, el ángel de Satanás que me abofetee, paraque yo no me ensalce desmedidamente.

8 Y por esto rogué al Señor tres veces, paraque se apartase de mí.

9 Y él me dijó: Bastate mi gracia, porque mi poder se perfecciona en la flaqueza: Por tanto de buena gana me gloriaré antes en mis flaquezas, paraque more en mí el poder de Christo.

10 Por lo que me complazco en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor de Christo: porque cuando soy flaco, entonces soy poderoso.

11 Yo me he hecho un necio gloriandome, vosotros me obligasteis á ello; porque yo debía ser alabado de vosotros, puesto que en nada soy inferior á los mayores Apóstoles: aunque yo nada soy.

12 Con todo las señales de Apóstol han sido puestas en obra entre vosotros en toda paciencia, en milagros, en prodigios, y en obras portentosas.

13 Porque, ¿qué es en lo que vosotros habeis sido inferiores á las otras Iglesias? sino en que yo mismo no os fuí de gravamen? Perdonadme esta injuria.

14 He aquí, es la tercera vez que me hallo pronto para ir á vosotros; y no os seré pesado: porque no busco vuestras cosas, sino á vosotros. Pues los hijos no han de atesorar para los padres, sino los padres para los hijos.

15 Y yo de buena gana gastaré, y seré gastado por vosotros, aunque amandoos yo mas, sea amado menos.

16 Mas sea así, yo no os he gravado; mas siendo astuto, os cogi con engaño.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing,

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 ¿Os he por ventura engañado por alguno de los que os he enviado?

18 Rogué á Tito, y con él os envié un hermano. ¿Por ventura os engañó Tito? No anduvimos con un mismo espíritu, y por las mismas pisadas?

19 ¿Pensais otra vez que nos justificamos para con vosotros? Nosotros hablamos delante de Dios en Christo: y todo esto, muy amados, para edificacion vuestra.

20 Porque temo, que cuando viniere, os halle en algun modo como no quisiera; y que vosotros me halleis cual no quisierais; paraque no haya en vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, distracciones, murmuraciones, hinchazones, bandos.

21 No sea que cuando yo volviere, me humille Dios entre vosotros, y haya de llorar á muchos, que antes pecaron, y no se han arrepentido de la inmundicia, y fornicacion, y deshonestidad que cometieron.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CAPITULO XIII.

HE aquí que esta es la tercera vez que vengo á vosotros. En la boca de dos ó tres testigos será afirmada toda palabra.

2 Ya os lo he dicho antes, y os lo predigo otra vez como presente, y ahora ausente lo escribo á los que antes pecaron, y á todos los demas, que si vengo otra vez, no perdonaré.

3 Ya que buscais una prueba de Christo, que habla en mí, el cual para con vosotros no es flaco, mas es poderoso en vosotros.

4 Porque aunque fué crucificado por flaqueza, mas vive por el poder de Dios. Porque nosotros somos tambien flacos en él; mas vivirémos con él por el poder de Dios en vosotros.

5 Examinaos á vosotros mismos si

CHAPTER XIII.

THIS *is* the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all others, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether

estais en fé: probaos vosotros mismos: ¿no os conoceis á vosotros mismos que Jesu-Christo está en vosotros, á menos que seais reprobados?

6 Mas yo confio que conoceréis que nosotros no somos reprobados.

7 Y ruego á Dios, que no hagais cosa mala, no paraque nosotros parezcamos aprobados, mas á fin de que vosotros hagais lo bueno, aunque nosotros seamos tenidos como reprobados.

8 Porque nosotros nada podemos hacer contra la verdad, sino por la verdad.

9 Por lo cual nos gozamos cuando nosotros somos flacos, y vosotros fuertes. Y deseamos aun esto, á saber vuestra perfeccion.

10 Por esto escribo estas cosas estando yo ausente, paraque estando presente, no use severidad conforme á la potestad, que el Señor me ha dado para edificacion, y no para destruccion.

11 Finalmente hermanos, salud, sed perfectos, consolaos, sentid una misma cosa, tened paz, y el Dios de caridad, y de paz será con vosotros.

12 Saludaos unos á otros con osculo santo.

13 Todos los Santos os saludan.

14 La gracia del Señor Jesu-Christo, y la caridad de Dios, y la comunion del Espíritu Santo sea con vosotros todos. Amen.

ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with a holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

EPISTOLA DE SAN PABLO A LOS GALATAS.

CAPITULO I.

PABLO Apóstol, (no de los hombres, ni por hombre,) mas por Jesu-Christo, y por Dios Padre que le resucitó de entre los muertos.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE GALATIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle, not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;

2 Y todos los hermanos que estan conmigo, á las Iglesias de Galacia,

3 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios Padre, y de nuestro Señor Jesu-Christo,

4 El cual se dió á sí mismo por nuestros pecados, para librarnos del presente siglo malo, conforme á la voluntad de Dios y Padre nuestro,

5 Al cual es gloria por los siglos de los siglos. Amen.

6 Me maravillo, como tan pronto os hayais pasado de aquel, que os llamó á la gracia de Christo á otro Evangelio.

7 Si bien no hay otro, sino que hay algunos que os perturban, y quisieran pervertir el Evangelio de Christo.

8 Mas si nosotros, ó un ángel del cielo os predique otro Evangelio, que el que os hemos anunciado, sea anathema.

9 Así como antes digimos, tambien ahora lo volvemos á decir: si alguno os predique otro Evangelio que el que habeis recibido, sea anathema.

10 Porque, ¿persuado yo á los hombres, ó á Dios? ó ¿busco yo agradar á los hombres? Porque si agradase aun á los hombres, no sería siervo de Christo.

11 Porque os hago saber hermanos, que el Evangelio que os ha sido predicado por mí, no es segun hombre.

12 Ni yo tampoco le recibí ni aprendí de hombre, sino por revelacion de Jesu-Christo.

13 Porque ya habeis oido cual fué mi conducta en otro tiempo en la religion Judaica; y con que demasía perseguía la Iglesia de Dios, y la destruía.

14 Y como aprovechaba en la religion Judaica mas que muchos de mis iguales en mi nacion, siendo

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

3 Grace *be* to you, and peace, from God the Father and *from* our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more ex-

mas que todos celoso de las tradiciones de mis padres.

15 Mas cuando plugo á Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia.

16 Para revelar su Hijo en mí, paraque yo le predicase entre las gentes; desde aquel momento no conferí con carne, y sangre.

17 No subí á Jerusalem á los que eran Apóstoles antes que yo; mas partí para Arabia, y volví de nuevo á Damasco.

18 Despues al cabo de tres años subí á Jerusalem á ver á Pedro, y estuve con él quince dias:

19 Mas á ningun otro de los Apóstoles ví, sino á Jacobo el hermano del Señor.

20 Y en esto que os escribo, os digo delante de Dios que no miento.

21 Despues fuí á las tierras de Siria, y de Cilicia.

22 Y las Iglesias de Christo, que había en la Judéa, ni aun de vista me conocían.

23 Mas solamente habían oido decir: que aquel que antes nos perseguía, ahora predica aquella fé, que en otro tiempo combatía.

24 Y glorificaban á Dios en mí.

CAPITULO II.

DESPUES de pasados catorce años subí otra vez á Jerusalem con Barnabás, y tomé tambien conmigo á Tito.

2 Y subí allí por revelacion, y comuniqué con ellos el Evangelio que predico entre las gentes, particularmente con aquellos que parecían de mayor consideracion: por temor de correr, ó haber corrido en vano.

3 Mas ni aun Tito que estaba conmigo, siendo Griego, fué apremiado á que se circuncidase.

4 Ni aun por causa de los falsos hermanos, que introducidos secretamente, vinieron á escondidas pa-

ceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

22 And was unknown by face unto the churches of Judea which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

CHAPTER II.

THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty

ra espiar nuestra libertad que tenemos en Christo Jesus, para reducirnos á servidumbre.

5 A los cuales ni aun por una hora sola quisieramos sugetarnos: paraque la verdad del Evangelio permaneciese entre vosotros:

6 Mas de aquellos que parecían ser algo: (cuales hayan sido, no me importa: Dios no acceptá la apariencia del hombre) aquellos *digo que parecían ser algo*, nadá de nuevo me comunicaron en la conferencia.

7 Mas por el contrario, cuando vieron que el Evangelio de la incircuncision me había sido encomendado, así como á Pedro el de la circuncision.

8 (Porqué el que obró eficazmente en Pedro para el Apostolado de la circuncision, tambien obró en mi poderosamente para con las Gentes.)

9 Y cuando Jacobo, y Cephas, y Juan, que parecían ser las columnas, conocieron la gracia que me había sido dada, nos dieron la mano derecha de comunion á mí, y á Barnabás, paraque fuesemos á los Gentiles, y ellos á los de la circuncision.

10 Solamente *nos encargaron* que nos acordasemos de los pobres: lo mismo que yo tambien procuré hacer con esmero.

11 Mas cuando Pedro vinó á Antiochía, le resistí en su cara, porque erá digno de reprehension.

12 Por cuanto antes que algunos viniesen de parte de Jacobo, comió con los Gentiles: mas cuando hubieron venido, se retrajo, y separó de ellos, temiendo á los que eran de la circuncision.

13 Y los otros Judios disimulaban tambien con él, de tal manera, que aun Barnabás se dejó llevar tambien de su disimulo.

14 Mas cuando yo vi, que no andaban derechamente conforme á la verdad del Evangelio, dije á Pedro

which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, whatsoever they were, it maketh no matter to me; God accepteth no man's person: for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles;)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto

delante de todos: si tu siendo Judio vives como los Gentiles, y no como los Judios, ¿porqué obligas á los Gentiles á judaizar?

15 Nosotros Judios por naturaleza, y no pecadores de entre los Gentiles,

16 Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la Ley, sino por la fé de Jesu-Christo; nosotros hemos tambien creido en Jesu-Christo, paraque seamos justificados por la fé de Christo, y no por las obras de la Ley, porque por las obras de la Ley ninguna carne será justificada.

17 Y si buscando nosotros ser justificados en Christo somos tambien hallados pecadores; ¿es por ventura Christo ministro del pecado? No por cierto.

18 Porque si yo vuelvo á edificar las cosas que destruí, me hago prevaricador.

19 Porque yo por la Ley soy muerto á la Ley: paraque viva para Dios.

20 Yo soy crucificado en Christo; y con todo vivo, mas no yo, sino Christo vive en mí; y la vida que vivo ahora en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, que me amó, y se entregó por mí.

21 Y no hago vana la gracia de Dios: porque si la justicia es por la Ley, entonces Christo murió en vano.

CAPITULO III.

O GALATAS insensatos! ¿quién os ha fascinado para no obedecer á la verdad, vosotros, ante cuyos ojos Jesu-Christo fué ya representado crucificado en vosotros mismos?

2 Esto solo quiero saber de vosotros, ¿recibisteis el Espíritu por las obras de la Ley, ó por el oir de la fé?

Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER III.

O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 ¿Tan necios sois, que habiendo comenzado por el espíritu, os perfeccioneis por la carne?

4 ¿Tantas cosas habeis padecido en vano? Si empero; en vano.

5 Aquel pues que os dispensa el Espíritu, y obra las maravillas entre vosotros, *¿lo hace* por las obras de la Ley ó por el oir de la fé?

6 Como Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia.

7 Sabed vosotros, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

8 Y preveyendo la Escritura, que Dios por la fé había de justificar las gentes, evangelizó antes á Abraham, *diciendo:* en tí serán benditas todas las naciones.

9 Así pues los que son de la fé, son benditos con el fiel Abraham.

10 Porque todos los que son de las obras de la Ley, bajo de maldicion estan; porque escrito está: Maldito aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de la Ley para hacerlas.

11 Mas que ninguno se justifica por la Ley delante de Dios, es manifiesto; porque el justo, por la fé vive.

12 Y la Ley no es de la fé: mas el hombre que hiciere estas cosas, vivirá por ellas.

13 Christo nos ha redimido de la maldicion de la Ley, hecho por nosotros maldicion: porque escrito está: Maldito es todo aquel que es colgado de un madero:

14 Paraque la bendicion de Abraham fuese comunicada á los Gentiles por Jesu-Christo, á fin de que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

15 Hermanos, hablo como hombre, aunque no sea mas que el pacto de un hombre, si fuere confirmado, nadie le anula, ni le añade *cosa alguna.*

16 Y las promesas fueron hechas

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed *is* every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed

á Abraham, y á su simiente. No dice á las simientes como de muchos; sino como de uno. Y á tu simiente, la cual es Christo.

17 Digo pues esto: *que* el pacto antes confirmado de Dios en Christo: la Ley que fué hecha cuatrocientos y treinta años despues, no la abroga para invalidar la promesa.

18 Porque si la herencia es por la Ley, ya no es por la promesa. Mas Dios la dió á Abraham por la promesa.

19 Pues, ¿paraqué la Ley? Fué puesta por causa de las transgresiones, (hásta que viniese la simiente, á la que fué hecha la promesa,) ordenada por los ángeles en la mano de un mediador.

20 Y el mediador no es de uno: Y Dios es uno.

21 ¿Es pues la Ley contraria á las promesas de Dios? No por cierto. Porque si la Ley dada pudiera vivificar, la justicia en verdad fuera por la Ley.

22 Mas la Escritura lo encerró todo bajo de pecado, paraque la promesa fuese dada á los creyentes por la fé en Jesu-Christo.

23 Mas antes que viniese la fé, estabamos bajo la guarda de la Ley, encerrados para aquella fé que había de ser revelada.

24 De manera que la Ley fué nuestro ayo para *llevarnos* á Christo, á fin de que fuesemos justificados por la fé.

25 Mas venida la fé, ya no estamos bajo del ayo.

26 Porque todos sois hijos de Dios por la fé en Jesu-Christo.

27 Porque todos los que habeis sido bautizados en Christo, estais revestidos de Christo.

28 No hay Judio, ni Griego, ni siervo, ni libre: no hay varon, ni hembra, porque todos vosotros sois uno en Jesu-Christo.

were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 Y si vosotros sois de Christo, ciertamente la simiente de Abraham sois, y herederos segun la promesa.

CAPITULO IV.

DIGO pues, que mientras el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es Señor de todo.

2 Mas está bajo de tutores, y curadores hásta el tiempo señalado por el padre.

3 Así tambien nosotros, cuando eramos niños, eramos siervos bajo los elementos del mundo,

4 Mas cuando vinó la plenitud del tiempo, Dios envió su Hijo, hecho de muger, hecho sugeto á la Ley.

5 Para redimir aquellos que estaban bajo de la Ley, paraque recibiesemos la adopcion de hijos.

6 Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama Abba Padre.

7 Y así ya no eres siervo, sino hijo; y si hijo, tambien heredero de Dios por Christo.

8 Mas entonces que no conociais á Dios, serviais á los que por naturaleza no son Dioses.

9 Pero habiendo conocido á Dios, ó por mejor decir siendo conocidos de Dios: ¿cómo os volveis de nuevo á los elementos flacos y pobres á los cuales quereis otra vez servir?

10 Guardais dias, y meses, y tiempos, y años.

11 Me temo de vosotros, de que no haya trabajado en vano en vosotros.

12 Os ruego hermanos, sed como yo, porque yo soy tambien como vosotros; vosotros no me habeis hecho agravio alguno.

13 Vosotros sabeis que con flaqueza de carne os anuncié el Evangelio al principio.

14 Y no desechasteis ni despreciasteis-

29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER IV.

NOW I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am;* for I *am* as ye *are:* ye have not injured me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 And my temptation which was

teis mi tentacion en mi carne: mas me recibisteis como á un ángel de Dios, como al *mismo* Jesu-Christo.

15 ¿Cuál pues era vuestra felicidad? Porque yo os doy testimonio que si ser pudiese, os hubiereis sacado los ojos para darmelos.

16 ¿Me he hecho pues enemigo vuestro, diciendoos la verdad?

17 Ellos os celan, mas no por bien; sino os quieren separar paraque los celeis á ellos.

18 Bueno es ser celosos, *mas* en bien siempre: y no solamente cuando yo me hallo presente entre vosotros.

19 Higitos mios, de quienes estoy otra vez de parto, hásta que Christo sea formado en vosotros.

20 Quisiera ciertamente estar ahora con vosotros, y mudar mi voz; porque estoy perplexo para con vosotros.

21 Decidme los que quereis estar bajo de la Ley ¿no habeis oido la Ley?

22 Porque escrito está: que Abraham tuvó dos hijos, uno de una sierva, y otro de una muger libre.

23 Mas el que era de la sierva, nació segun la carne; y el que *era* de la libre, *nació* por la promesa.

24 Las cuales cosas fueron una alegoría: porque estos son los dos pactos: el uno del monte Sinai, que engendra servitud, la cual es Agar.

25 Porque Agar es Sinai, monte de la Arabia, que corresponde á la Jerusalem del tiempo presente, la cual sirve con sus hijos.

26 Mas aquella Jerusalem que está arriba, es libre; la cual es nuestra madre,

27 Porque escrito está: Alegrate la esteril que no pares: rompe, y da voces, la que no estás de parto: porque son muchos mas los hijos

in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is* good to be zealously affected always in a good *thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.

23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman *was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more

de la desolada, que de la que tiene marido.

28 Y así, hermanos, nosotros á la manera de Isaac somos hijos de la promesa.

29 Mas como entonces aquel que era nacido segun la carne, perseguía al que había nacido segun el Espíritu; así tambien ahora.

30 Pero, ¿qué dice la Escritura? Echa fuera á la sierva y á su hijo: porque el hijo de la sierva no será heredero con el hijo de la muger libre.

31 Así pues hermanos, nosotros no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

children than she which hath a husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the free woman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

CAPITULO V.

ESTAD pues firmes en la libertad en que Christo nos ha hecho libres, y no volvais otra vez á ser uncidos bajo el yugo de la servidumbre.

2 He aquí, yo Pablo os digo, que si os circuncidareis, Christo no os aprovechará nada.

3 Porque de nuevo protesto á todo hombre que se circuncida, que está obligado á guardar toda la Ley.

4 Christo se ha hecho de ningun efecto para vosotros, que sois justificados por la Ley: habeis caido de la gracia.

5 Porque nosotros por el Espíritu aguardamos la esperanza de la justicia por la fé.

6 Porque en Jesu-Christo, ni la circuncision vale nada, ni la incircuncision, sino la fé que obra por la caridad.

7 Vosotros corriais bien, ¿quién os embarazó para que no obedecieseis la verdad?

8 Esta persuasion no es de aquel que os llama.

9 Un poco de levadura hace fermentar toda la masa.

10 Confio de vosotros en el Señor que no tendreis otro sentimiento:

CHAPTER V.

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be

mas el que os inquieta, cualquiera que sea, llevará sobre sí el juicio.

none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 Yo ciertamente, hermanos, si aun predico la circuncision, ¿porqué padezco aun persecucion? Entonces cesado ha el escandalo de la cruz.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12 Ojalá fuesen tambien cortados los que os inquietan.

12 I would they were even cut off which trouble you.

13 Porque vosotros, hermanos, fuisteis llamados á libertad: solamente que no *useis* la libertad para ocasion de la carne; mas que os sirvais por caridad los unos á los otros.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 Porque toda la Ley se resume en una palabra, en esta; Amarás á tu progimo como á tí mismo.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15 Mas si os mordeis, y os devorais los unos á los otros, mirad que tambien no os consumais los unos á los otros.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 Digo pues: Andad en Espíritu, y no cumpliréis los apetitos de la carne.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 Porque la carne codicia contra el Espíritu, y el Espíritu contra la carne, porque estas cosas son opuestas entre sí: de modo que no hagais todas las cosas que quisiereis.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 Mas si sois guiados por el Espíritu, no estais debajo de la Ley.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Y las obras de la carne son manifiestas: que son; adulterio, fornicacion, inmundicia, lascivia,

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these;* Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatría, hechicería, odio, discordia, celos, ira, contiendas, sediciones, heregías,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Envidias, homicidios, embriagueces, glotonerias, y otras cosas semejantes: las cuales os denuncio, como ya os dige: que los que hacen tales cosas, no heredarán el reyno de Dios.

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 Mas el fruto del Espíritu es caridad, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé,

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

23 Mansedumbre, continencia, contra estas cosas no hay Ley.

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 Y los que son de Christo, crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

25 Si vivimos por Espíritu, andemos tambien en el Espíritu.

26 No seamos codiciosos de vanagloria, provocandonos los unos á los otros, enviandonos los unos á los otros.

CAPITULO VI.

HERMANOS, si alguno fuere sorprendido en algun tropiezo, vosotros que sois espirituales restauradle con espíritu de mansedumbre, considerandote á tí mismo, paraque no seas tambien tentado.

2 Llevad los unos las cargas de los otros, y cumplid así la Ley de Christo.

3 Porque si alguno juzga que es algo, no siendo nada, á sí mismo se engaña.

4 Pruebe pues cada uno su obra, y entonces tendrá gloria en sí mismo solo, y no en otro.

5 Porque cada cual llevará su carga.

6 Y el que es instruido en la palabra, comunique todos los bienes al que le instruye.

7 No os engañeis: Dios no *puede* ser burlado, porque aquello que el hombre sembrase, eso tambien recogerá.

8 Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupcion: Mas el que sembrase para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

9 No nos cansemos pues de hacer bien, porque á su tiempo segarémos, si no desfallecemos.

10 Y así mientras tenemos tiempo, hagamos bien á todos, y mayormente á los que son de la familia de la fé.

11 Mirad que larga carta os he escrito de mi mano.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vain-glory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER VI.

BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such a one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 Todos los que quieren hacerse plausibles segun la carne, estos os apremian á circuncidaros, solamente por no padecer la persecucion de la cruz de Christo.

13 Porque ni aun los mismos que se circuncidan guardan la Ley: mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

14 Mas no permita Dios que yo me gloríe sino en la cruz de nuestro Señor Jesu-Christo, por el cual el mundo me es crucificado á mí, y yo al mundo.

15 Porque en Christo Jesus ni la circuncision vale nada, ni la incircuncision, sino la nueva criatura.

16 Y todos los que anduvieren conforme á esta regla, paz *sea* sobre ellos, y misericordia sobre el Israel de Dios.

17 De aquí adelante nadie me sea molesto; porque yo traigo en mi cuerpo las señales del Señor Jesus.

18 Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesu-Christo *sea* con vuestro espíritu. Amen.

12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

EPISTOLA DE SAN PABLO A LOS EPHESIOS.

CAPITULO I.

PABLO Apóstol de Jesu-Christo por la voluntad de Dios, á los Santos que estan en Epheso, y fieles en Jesu-Christo.

2 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y *del* Señor Jesu-Christo.

3 Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, el cual nos ha bendicido con toda bendicion espiritual en lugares celestiales en Christo.

4 Como nos eligió en él antes de

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE EPHESIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:

4 According as he hath chosen us

la fundacion del mundo, paraque fuesemos santos y sin mancha délante de él en caridad.

5 Habiendonos predestinado para ser adoptados en hijos por Jesu-Christo en sí mismo segun el beneplacito de su voluntad.

6 Para loor de la gloria de su gracia, por la cual nos ha hecho aceptos en el amado.

7 En el que tenemos redencion por su sangre, la remision de los pecados segun las riquezas de su gracia.

8 La cual ha abundado en nosotros copiosamente en toda sabiduría é prudencia.

9 Habiendonos dado á conocer el misterio de su voluntad segun su beneplacito, que había propuesto en sí mismo,

10 Paraque en la dispensacion del cumplimiento de los tiempos pudiese juntar todas las cosas en una en Christo; así las que estan en el cielo, como las que hay en la tierra; en él *digo*,

11 En el cual obtuvimos una herencia siendo predestinados conforme al proposito de aquel, que hace todas las cosas segun el consejo de su voluntad.

12 Paraque seamos para alabanza de su gloria nosotros, que hemos sido los primeros á esperar en Christo.

13 En el cual tambien vosotros *esperasteis* cuando oisteis la palabra de verdad, el Evangelio de vuestra salud; en quien despues que creisteis, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa.

14 El cual es la prenda de nuestra herencia hásta la redencion de la posesion comprada, para alabanza de su gloria.

15 Por lo cual tambien yo habiendo oido vuestra fé en el Señor Jesu-Christo, y caridad para con todos los santos.

16 No ceso de dar gracias por

in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved:

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him:

11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also, after that ye believed, ye were sealed with that Holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for

vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones.

17 Paraque el Dios de nuestro Señor Jesu-Christo, Padre de la gloria, os dé el espíritu de sabiduria y de revelacion por su conocimiento;

18 Iluminados los ojos de vuestro entendimiento, paraque sepais cual sea la esperanza de su vocacion, y cuales las riquezas de la gloria de su herencia en los Santos.

19 Y cual sea aquella grandeza sobreexcelente de su poder en nosotros, los que creemos por la operacion de su inmenso poder.

20 El cual obró en Christo resucitandole de entre los muertos, y colocandole á su diestra en los cielos;

21 Sobre todo principado, y potestad, y virtud, y dominacion, y todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, mas aun en el venidero.

22 Y sugetandole todas las cosas debajo sus pies; y poniendole por cabeza sobre todas las cosas á la Iglesia.

23 La cual es su cuerpo, y la plenitud del que lo llena todo en todas las cosas.

CAPITULO II.

Y VOSOTROS, estando muertos en vuestros delitos y pecados.

2 En los que anduvisteis en otro tiempo, conforme á la costumbre de este mundo, conforme á la voluntad del príncipe del poder del aíre, el espíritu que ahora obra en los hijos de la desobediencia.

3 Entre los cuales tambien nosotros vivimos en otro tiempo, en los apetitos de neustra carne, llenando los deseos de la carne, y de los pensamientos, y eramos por naturaleza hijos de ira tambien como los demas.

you, making mention of you in my prayers;

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,

23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

CHAPTER II.

AND you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

4 Mas Dios, que es rico en misericordia, por la extrema caridad con que nos amó,

5 Aun cuando estabamos muertos en pecados, nos dió vida juntamente con Christo, (por gracia sois salvos.)

6 Y juntamente nos resucitó con él, y asimismo nos hizó sentar en los cielos con Jesu-Christo.

7 Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia en su bondad para con nosotros por Jesu-Christo.

8 Porque de gracia sois salvos por la fé, y esto no de vosotros, porque es don de Dios.

9 No por obras, paraque nadie se glorie.

10 Porque hechura suya somos, criados en Christo Jesus para buenas obras, las cuales Dios preparó paraque anduviesemos en ellas.

11 Por tanto acordaos, que vosotros, siendo en otro tiempo Gentiles en la carne, que sois llamados incircuncision por la que es llamada circuncision en la carne, la cual es hecha por mano:

12 Que estabais en aquel tiempo sin Christo, siendo extrangeros de la republica de Israel, y extrangeros de los pactos de la promesa, sin esperanza, y sin Dios en el mundo.

13 Mas ahora en Christo Jesus, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habeis sido aproximados por la sangre de Christo.

14 Porque él es nuestra paz, el que de ambos ha hecho uno, y ha derribado la pared intermedia, que nos separaba.

15 Habiendo abolido en su carne las enemistades, *aun* la Ley de los mandamientos *contenidos* en ordenanzas, para formar en sí mismo de los dos un nuevo hombre, haciendo la paz.

16 Y para reconciliarlos ambos á Dios en un cuerpo por la cruz,

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved,)

6 And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace, in *his* kindness toward us, through Christ Jesus.

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:

9 Not of works, lest any man should boast.

10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

13 But now, in Christ Jesus, ye who sometime were far off are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition *between us;*

15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the

destruyendo en sí mismo la enemistad de ellos.

17 Y vinó, y anunció la paz á vosotros que estabais lejos, y á los que estaban cerca.

18 Por cuanto por El, los unos y los otros tenemos entrada al Padre por un mismo Espíritu.

19 De manera que ya no sois extrangeros y advenedizos, sino juntamente ciudadanos con los santos, y domésticos de Dios,

20 Edificados, sobre el fundamento de los Apóstoles y de los Profetas, *siendo* el mismo Jesu-Christo la primera *piedra* angular.

21 En quien todo el edificio bien formado crece juntamente para ser un templo santo en el Señor,

22 En el cual aun vosotros sois tambien edificados, para ser tabernáculo de Dios en Espíritu.

CAPITULO III.

POR esta causa yo Pablo, el prisionero de Jesu-Christo por vosotros los Gentiles,

2 Si habeis oido la dispensacion de la gracia de Dios, que me ha sido dada para con vosotros:

3 Como por revelacion me ha hecho conocer el misterio, como antes escribí en breves palabras,

4 De donde cuando leais, podeis entender mi inteligencia en el misterio de Christo.

5 El cual en otros siglos no fué conocido de los hijos de los hombres, como ahora es revelado á sus santos Apóstoles, y Profetas, por el Espiritu.

6 Paraque los Gentiles sean coherederos, y de un mismo cuerpo, y participantes de su promesa en Christo por el Evangelio.

7 Del cual yo fuí hecho ministro, segun el don de la gracia de Dios, que me ha sido dado por la operacion eficaz de su poder.

8 A mí *digo*, que soy el menor de todos los santos, me ha sido dada

cross, having slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone;*

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto a holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for a habitation of God through the Spirit.

CHAPTER III.

FOR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; as I wrote afore in few words;

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ,

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellow heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace

esta gracia de anunciar entre los Gentiles las incomprehensibles riquezas de Christo.

9 Y de manifestar á todos cual sea la comunicacion del misterio escondido desde los siglos en Dios, que lo crió todo por Jesu-Christo.

10 Paraque ahora sea dada á conocer por la Iglesia á los principados y potestades la multiforme sabiduría de Dios en los cielos:

11 Conforme á la determinacion eterna que hizó en Christo Jesus Señor nuestro.

12 En el cual tenemos libertad, y entrada con confianza por la fé de él.

13 Por lo cual os pido, que no desmayeis en mis tribulaciones por vosotros, lo cual es vuestra gloria.

14 Por causa de esto hinco mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesu-Christo.

15 Del cual toma el nombre toda la familia en el cielo, y en la tierra.

16 Paraque os dé segun las riquezas de su gloria, que seais fortalecidos con poder en el hombre interior por su Espíritu.

17 Paraque Christo more por la fé en vuestros corazones: á fin de que arraigados y cimentados en caridad,

18 Podais comprehender con todos los santos, cual sea la anchura, la longitud, la profundidad, y la altura:

19 Y conocer la caridad de Christo, que sobrepuja todo entendimiento; paraque seais llenos de toda la plenitud de Dios.

20 Y á aquel que es poderoso para hacer todas las cosas, mas abundantemente de lo que pedimos ó entendemos, segun el poder que obra en nosotros.

21 A él sea gloria en la Iglesia por Jesu-Christo por todas las edades del siglo de los siglos. Amen.

given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

18 May be able to comprehend with all saints what *is* the breadth, and length, and depth, and height;

19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

CAPITULO IV.

Y ASI os ruego yo, el prisionero del Señor, que andeis dignos de la vocacion, á que habeis sido llamados.

2 Con toda humildad, y mansedumbre, con mansedumbre, sobrellevandoos unos á otros con caridad.

3 Solicitos en guardar la unidad del Espíritu en vinculo de paz.

4 Un cuerpo, y un espíritu como sois llamados en una esperanza de vuestra vocacion.

5 Un Señor, una fé, un bautismo.

6 Un Dios y Padre de todos, que es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros.

7 Mas á cada uno de nosotros ha sido dada la gracia segun la medida del don de Christo.

8 Por lo cual dice: cuando él subió á lo alto, llevó cautiva la cautividad, y dió dones á los hombres.

9 (Y que subió; ¿qué es sino que tambien había descendido primero á los lugares mas bajos de la tierra?

10 El que descendió, ese mismo es el que subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas.)

11 Y el mismo dió á unos Apóstoles, á otros Profetas, á otros Evangelistas, á otros Pastores y Doctores.

12 Para la perfeccion de los Santos por la obra del ministerio: para la edificacion del cuerpo de Christo.

13 Hásta que todos lleguemos en la unidad de la fé, y del conocimiento del Hijo de Dios, á varon perfecto, segun la medida de la plena estatura de Christo.

14 Paraque no seamos ya niños fluctuantes llevados de aquí para allá de todo viento de doctrina, por la ardid de los hombres que con artificiosa astucia estan en acecho para engañar.

CHAPTER IV.

I THEREFORE, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9 Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.

11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 Antes siguiendo la verdad en caridad, crezcamos en todo, en aquel que es la cabeza, *á saber* Christo.

16 Del cual todo el cuerpo bien unido, y ligado, por lo que cada coyuntura subministra conforme á la operacion eficaz en la medida de cada miembro, hace el aumento del cuerpo, para edificacion del mismo en caridad.

17 Pues esto digo y testifico en el Señor, que no andeis en lo venidero, como andan otros Gentiles en la vanidad de su mente.

18 Teniendo el entendimiento obscurecido, agenos de la vida de Dios, por la ignorancia que hay en ellos por la ceguera de su corazon.

19 Los cuales despues que hubieron perdido el sentido *de la conciencia*, se entregaron á la desvergüenza para cometer toda impureza con ansia.

20 Mas vosotros no habeis aprendido así á Christo.

21 Si es que le habeis oido, y habeis sido enseñados por él como la verdad está en Jesus.

22 A despojaros segun la manera pasada de vivir del hombre viejo, el cual es corrompido conforme á los apetitos engañosos:

23 Y renovaos en el espíritu de vuestro entendimiento.

24 Y vestíos el nuevo hombre, que es criado conforme á Dios en justicia, y en santidad verdadura.

25 Por lo cual dejando la mentira, hablad verdad cada uno con su progimo; porque somos miembros los unos de los otros.

26 Airaos, y no pequeis; no se ponga el los sobre vuestra ira.

27 Ni deis lugar al diablo.

28 El que hurtaba, no hurte ya; antes bien trabage obrando con sus manos lo que es bueno, paraque tenga de donde dar al que padece necesidad.

29 Ninguna palabra corrompida

15 But speaking the truth in love may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication

salga de vuestra boca, sino solo la que es buena para edificacion, que dé gracia á los que la oyen.

30 Y no contristeis al Espíritu Santo de Dios, por el cual estais sellados para el dia de la redencion.

31 Toda amargura, y enojo, é indignacion, y gritería, y maledicencia con toda malicia, sea desterrada de entre vosotros.

32 Antes sed los unos con los otros benignos, misericordiosos, perdonandoos mutuamente, como tambien Dios por Christo, os ha perdonado.

proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CAPITULO V.

SED pues imitadores de Dios, como hijos amados.

2 Y andad en caridad así como tambien Christo nos amó, y se entregó á sí mismo por nosotros para ofrenda y sacrificio, de Dios en olor de suavidad.

3 Mas fornicacion, y toda inmundicia ó codicia ni aun se mente entre vosotros, como conviene á santos.

4 Ni palabras torpes, ni necias, ni chanzas, que no convienen, sino bien acciones de gracias.

5 Porque ya habeis entendido, que ningun fornicador, ó inmundo, ó avaro, el cual tambien es idolatra, tiene herencia en el reyno de Christo, y de Dios.

6 Nadie os engañe con palabras vanas, porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la desobediencia.

7 No tengais pues cosa comun con ellos.

8 Porque en otro tiempo erais tinieblas, mas ahora *sois* luz en el Señor: andad como hijos de luz.

9 (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, y justicia, y verdad:)

10 Aprobando lo que es grato al Señor:

CHAPTER V.

BE ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 For ye were sometime darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light;

9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)

10 Proving what is acceptable unto the Lord.

11 Y no tengais comunion con las obras infructuosas de las tinieblas, antes bien condenadlas.

12 Porque lo que ellos hacen en secreto, vergüenza es aun el decirlo.

13 Mas todas las cosas que son reprehensibles, son hechas manifiestas por la luz, porque todo lo que se hace manifiesto es luz.

14 Por lo cual dice: despierta tú que duermes, y levantate de entre los muertos, y te alumbrará Christo.

15 Mirad pues, que andeis con circunspeccion, no como necios, sino como sabios.

16 Redimiendo el tiempo, porque los dias son malos.

17 Por tanto no seais indiscretos, mas entended cual es la voluntad del Señor.

18 Y no os entregueis al vino en lo cual hay disolucion, mas llenaos del Espíritu.

19 Hablandoos en salmos, y en himnos, y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones.

20 Dando siempre gracias á Dios y al Padre por todo en el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo.

21 Sometiendoos los unos á los otros en el temor de Dios.

22 Mugeres, someteos á vuestros maridos como al Señor.

23 Porque el marido es cabeza de la muger, así como Christo es cabeza de la Iglesia, y él es el Salvador del cuerpo.

24 Y así como la Iglesia está sometida á Christo, así tambien las mugeres lo esten en todo á sus maridos.

25 Maridos, amad á vuestras mugeres, como Christo amó tambien á la Iglesia, y se entregó á si mismo por ella.

26 Para santificarla, y purificarla en el lavamiento del agua por la palabra.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body.

24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 Para presentarsela á sí mismo, Iglesia gloriosa, sin mancha, ni arruga, ni cosa semejante, sino que sea santa, y sin mancilla.

28 Así tambien los maridos deben amar á sus mugeres como á sus propios cuerpos. El que ama á su muger, á sí mismo se ama.

29 Porque ninguno aborreció jamas su propia carne: antes la mantiene, y la cuida; así como el Señor á la Iglesia:

30 Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos.

31 Por esto dejará el hombre al padre, y á la madre, y se allegará á su muger; y serán dos en una carne.

32 Este misterio es grande, mas yo hablo por lo que respeta á Christo y á la Iglesia.

33 Así pues cada uno de vosotros en particular ame á su muger como á sí mismo, y la muger reverencie á su marido.

CAPITULO VI.

HIJOS, obedeced á vuestros padres en el Señor; porque esto es justo.

2 Honra á tu padre, y á tu madre, (que es el primer mandamiento con promesa.)

3 Paraque hayas bien, y vivas larga vida sobre la tierra.

4 Y vosotros, padres, no provoqueis á ira á vuestros hijos; mas criadlos en disciplina, y correccion del Señor.

5 Siervos, sed obedientes á vuestros amos segun la carne con temor, y con temblor, en sencillez de vuestro corazon, como á Christo.

6 No sirviendolos al ojo, como por agradar *solamente* á los hombres, sino como siervos deChristo, haciendo de corazon la voluntad de Dios.

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

CHAPTER VI.

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 Sirviendo con buena voluntad como al Señor, no como á los hombres.

8 Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, esto recibirá del Señor, sea siervo ó sea libre.

9 Y vosotros los amos haced lo mismo para con ellos, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y vuestro está en los cielos, y que no hay accepcion de personas para con él.

10 En lo demas hermanos, estad firmes en el Señor, y en el poder de su virtud.

11 Vestíos la armadura de Dios, paraque podais estar en pie contra las asechanzas del diablo.

12 Porque nosotros no luchamos contra la carne y la sangre, sino contra principados, contra potestades, contra los gobernadores de las tinieblas de este mundo, contra los espíritus malignos en *lugares* altos.

13 Por tanto tomad toda la armadura de Dios, paraque podais resistir en el dia malo, y cumplidos en todo estar en pie.

14 Estad pues firmes, ceñidos vuestros lomos en verdad, y vestidos de la loríga de la justicia.

15 Y calzados los pies con la preparacion del Evangelio de paz.

16 Sobre todo embrazando el escudo de la fé, con el cual podréis apagar todos los dardos de fuego del maligno.

17 Tomad tambien el yelmo de salud, y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios,

18 Orando siempre con toda oracion, y suplica en el Espíritu, y velando con toda perseverencia, y ruego por todos los santos;

19 Y por mí, que me sea dada palabra, y abrir mi boca con libertad á fin de hacer conocer el misterio del Evangelio:

20 Por el cual soy Embajador en

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassa-

cadenas: paraque osadamente hable de el como debo.
21 Y paraque tambien vosotros sepais mis negocios, y lo que hago. De todo os informará Tichico nuestro hermano amado, y fiel ministro en el Señor,
22 A quien os he enviado para esto mismo, paraque sepais nuestros negocios, y paraque consuele vuestros corazones.
23 Paz á los hermanos y caridad con fé de Dios Padre, y del Señor Jesu-Christo.
24 Gracia sea para con todos los que aman á nuestro Señor Jesu-Christo con sinceridad. Amen.

der in bonds; that therein I may speak boldly, as I ought to speak.
21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:
22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.
23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PABLO A LOS

PHILIPENSES.

CAPITULO I.

PABLO, y Timotheo, siervos de Jesu-Christo á todos los Santos en Christo Jesus, que estan en Philipos, con los Obispos y Diaconos.
2 Gracia sea á vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.
3 Gracias doy á mi Dios cada vez que me acuerdo de vosotros.
4 Rogando siempre con gozo por todos vosotros en todas mis oraciones.
5 Por vuestra comunion en el Evangelio desde el primer dia hásta ahora.
6 Confiando en esto mismo, que el que comenzó la buena obra en vosotros, completará hásta el dia de Jesu-Christo.
7 Como es justo que yo sienta así de todos vosotros, porque os tengo en mi corazon, tanto que así en mis prisiones, como en la

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

PHILIPPIANS.

CHAPTER I.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:
2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and *from* the Lord Jesus Christ.
3 I thank my God upon every remembrance of you,
4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,
5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;
6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:
7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the

defensa y confirmacion del Evangelio, sois vosotros todos participes de mi gracia.

8 Porque Dios me es testigo, de que manera os amo á todos vosotros en las entrañas de Jesu-Christo.

9 Y lo que ruego es: que vuestra caridad abunde mas y mas en ciencia, y en todo discrecion.

10 Paraque aprobeis lo mejor, paraque seais sincéros, y sin ofensa hásta el dia de Christo.

11 Llenos de frutos de justicia, que son por Jesu-Christo, para gloria y loor de Dios.

12 Y quiero que sepais hermanos, que las cosas que me *han sucedido*, han contribuido mas bien al provecho del Evangelio.

13 De manera que mis prisiones en Christo se han hecho manifiestas en todo el palacio, y por todos los demas *lugares*.

14 Y muchos de los hermanos en el Señor, cobrando ánimo con mis prisiones han hablado con mas osadía la palabra sin temor.

15 Algunos á la verdad predican á Christo por envidia y porfía, mas otros tambien con buena voluntad.

16 Unos anuncian á Christo por contencion, no con sinceridad, creyendo que añaden afliccion á mis prisiones.

17 Mas otros por caridad sabiendo que yo he sido puesto para defensa del Evangelio.

18 ¿Mas qué? No obstante, de todas maneras, ó por apariencia, ó por verdad, Christo es anunciado. Y yo me gozo de ello, y me gozaré aun.

19 Porque sé que esto se convertirá en mi salud, por vuestra oracion, y por el socorro del Espíritu de Jesu-Christo.

20 Segun mis ansias y esperanza, de que en ninguna cosa seré avergonzado: antes con toda confianza

defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but

como siempre, tambien ahora será
Christo engrandecido en mi cuer-
po, ya *sea* por vida, ó por muerte.

21 Porque para mí el vivir *es*
Christo, y el morir *es* ganancia.
22 Mas si yo vivo en la carne,
este es el fruto de mi trabajo: pero
lo que debo escoger, no lo sé.
23 Porque estoy estrechado por
dos lados, teniendo deseo de ser
desatado, y estar con Christo que
es mucho mejor.
24 Mas el permanecer en la car-
ne *es* necesario por vosotros.
25 Y persuadido de esto, sé que
permaneceré, y moraré con todos
vosotros, para vuestro provecho, y
gozo de la fé.
26 Paraque por mí abunde mas
vuestro regocijo en Jesu-Christo,
viniendo yo otra vez á vosotros.
27 Solamente que vuestra con-
versacion sea cual conviene al
Evangelio de Christo; paraque sea
que vaya yo á veros, ó que esté
ausente, oiga de vuestros negocios,
que permaneceis firmes en un mis-
mo espíritu, combatiendo juntos
con un mismo animo por la fé del
Evangelio.
28 Y en nada espantados por vues-
tros adversarios: lo cual para ellos
es señal evidente de perdicion; mas
para vosotros es salvacion, y esto
de Dios.
29 Porque á vosotros os es dado
por Christo, no solo que creais en
él, sino que padezcais por él.

30 Sufriendo el mismo combate,
que habeis visto en mí, *y* ahora oís
estar en mí.

CAPITULO II.

POR tanto si hay alguna conso-
lacion en Christo, si algun re-
frigerio de caridad, si alguna comu-
nion del Espíritu, si algunas en-
trañas y conmiseraciones;
2 Haced cumplido mi gozo con

that with all boldness, as always,
so now also Christ shall be mag-
nified in my body, whether *it be* by
life, or by death.
21 For to me to live *is* Christ,
and to die *is* gain.
22 But if I live in the flesh, this
is the fruit of my labour: yet what
I shall choose I wot not.
23 For I am in a strait betwixt
two, having a desire to depart, and
to be with Christ; which is far
better:
24 Nevertheless to abide in the
flesh *is* more needful for you.
25 And having this confidence, I
know that I shall abide and con-
tinue with you all for your further-
ance and joy of faith;
26 That your rejoicing may be
more abundant in Jesus Christ for
me by my coming to you again.
27 Only let your conversation be
as it becometh the gospel of Christ:
that whether I come and see you,
or else be absent, I may hear of
your affairs, that ye stand fast in
one spirit, with one mind striving
together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by
your adversaries: which is to them
an evident token of perdition, but
to you of salvation, and that of
God.
29 For unto you it is given in the
behalf of Christ, not only to be-
lieve on him, but also to suffer for
his sake;
30 Having the same conflict which
ye saw in me, *and* now hear *to be*
in me.

CHAPTER II.

IF *there be* therefore any consola-
tion in Christ, if any comfort
of love, if any fellowship of the
Spirit, if any bowels and mercies,
2 Fulfil ye my joy, that ye be

ser de un mismo parecer, con tener una misma caridad, un mismo ánimo, y un mismo sentimiento.

3 Nada hagais por porfía, ó por vanagloria, sino que con humildad de espíritu cada uno de vosotros estime á otros mas que á sí mismo.

4 No mirando cada uno las cosas que son suyas, sino las de los otros.

5 Y haya el mismo ánimo en vosotros, que hubó tambien en Jesu-Christo.

6 El cual siendo en forma de Dios, no reputó por usurpacion el ser igual á Dios.

7 Mas se anonadó á sí mismo tomando forma de siervo, hecho á semejanza de los hombres.

8 Y hallado como hombre en la condicion, se humilló á sí mismo hásta la muerte, y muerte de cruz.

9 Por lo cual Dios tambien le ensalzó, y le dió un nombre, que es superior á todo otro nombre.

10 Paraque al nombre de Jesus toda rodilla se doble de *las cosas* que hay en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra.

11 Y que toda lengua confiese que Jesu-Christo es el Señor para gloria de Dios Padre.

12 Por tanto amados mios, como siempre habeis obedecido no solo estando yo presente, sino mucho mas ahora en mi ausencia, obrad vuestra salvacion con temor y con temblor.

13 Porque Dios es el que obra en vosotros, así el querer, como el ejecutar segun su buena voluntad.

14 Haced todas las cosas sin murmuraciones, ni dudas.

15 Paraque seais irreprehensibles y sencillos, hijos de Dios sin culpa en medio de una nacion depravada y perversa, entre los cuales resplandeceis como lumbreras en el mundo.

16 Llevando por delante la palabra de vida para regocijarme en el dia

likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 *Let* nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of

de Christo; paraque no haya corrido en vano, ni trabajado en vano.

17 Y aunque sea inmolado sobre el sacrificio, y servicio de vuestra fé, me huelgo, y me regocijo con todos vosotros.

18 Por lo mismo holgaos tambien vosotros, y regocijaos conmigo.

19 Mas espero en el Señor Jesus, que pronto os enviaré Timotheo; paraque yo tambien esté de buen ánimo cuando sepa vuestro estado.

20 Porque yo no tengo ninguno de ánimo igual al suyo, que sinceramente tenga tanta solicitud por vosotros.

21 Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Jesu-Christo.

22 Mas vosotros teneis la prueba de él, que como un hijo al padre, sirvió conmigo en el Evangelio.

23 Así que este espero enviaros, luego que vea el estado de mis negocios.

24 Y confio en el Señor, que yo tambien iré presto á vosotros.

25 Mas tuve por cosa necesaria enviaros Epaphrodito mi hermano, y coadjutor, y compañero, vuestro Apóstol, y que me ha asistido en mis necesidades.

26 Porque él estaba ansioso de todos vosotros, y estaba lleno de angustia, porque habiais oido de su enfermedad.

27 Y cierto que estuvo enfermo casi á la muerte: Mas Dios tuvó misericordia de él, y no solamente de él, sino tambien de mí, paraque no tuviese yo tristeza sobre tristeza.

28 Y así le he enviado mas presto, paraque viendole, os goceis de nuevo, y yo esté con menos tristeza.

29 Recibidle pues en el Señor con todo gozo, y tened en aprecio á los tales.

30 Porque por la obra de Christo llegó hásta la muerte, habiendo expuesto su propia vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CAPITULO III.

RESTA, hermanos mios, que os goceis en el Señor. A mí ciertamente no me es molesto escribiros las mismas cosas, mas para vosotros es seguro.

2 Guardaos de los perros, guardaos de los malos obreros, guardaos de la cision.

3 Porque somos la circuncision, nosotros que servimos á Dios en espíritu, y nos gloriamos en Christo Jesus, no teniendo confianza en la carne.

4 Aunque yo tenga tambien de que confiar en la carne. Y si algun otro piensa que tiene de que confiar en la carne, yo mas.

5 Circuncidado al octavo dia, del linage de Israel, de la tribu de Benjamin, Hebréo de Hebréos, en cuanto á la Ley, Phariseo;

6 En cuanto á celo, perseguidor de la Iglesia; en cuanto á la justicia que es de la Ley, de vida irreprehensible.

7 Mas las cosas que fueron para mí ganancias, las estimé como perdidas por amor de Jesu-Christo.

8 Y á la verdad todas las cosas reputo por perdidas, por la excelencia del conocimiento de Christo Jesus, Señor mio; por amor del cual he perdido todo esto, y lo tengo por basura, por ganar á Christo.

9 Y ser hallado en él, no teniendo mi justicia, que es de la Ley, sino aquella que es por la fé de Christo, la justicia que es de Dios por la fé.

10 Para conocerle á él, y la virtud de su resurreccion, y la comunion de sus padecimientos, siendo hecho conforme á su muerte.

11 Por si en alguna manera llegase á aquella resurreccion de los muertos.

CHAPTER III.

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, *of* the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 No que la haya aun alcanzado, ni que sea ya perfecto; mas voy siguiendo por si puedo de algun modo obtener aquello, por lo que yo soy tambien aprehendido de Jesu-Christo.

13 Hermanos, yo no juzgo haberlo ya alcanzado. Mas una cosa *hago, á saber*, olvidando aquello que queda atrás, y extendiendome hácia lo que está delante.

14 Sigo al blanco, *esto es* al premio de la alta vocacion de Dios en Christo Jesus.

15 Y así todos los que somos perfectos, tengamos este sentimiento, y si vosotros sentís de otra manera en alguna cosa, Dios tambien os lo revelará.

16 Mas en cuanto al punto á que hemos llegado, andemos por la misma regla, sintamos una misma cosa.

17 Hermanos, sed imitadores mios, y no perdais de vista á los que anduvieron así segun nos teneis por egemplo.

18 Porque muchos andan, de quienes os he dicho con frecuencia, y ahora os lo digo llorando, que son enemigos de la cruz de Christo.

19 Cuyo fin es perdicion, cuyo Dios es su vientre, y su gloria es para confusion de ellos, que piensan solo en cosas terrenas.

20 Mas nuestra morada es en los cielos, de donde tambien esperamos al Salvador, el Señor Jesu-Christo.

21 El cual tranformará nuestro vil cuerpo, para hacerle semejante á su cuerpo glorioso, segun el poder con él que puede sugetar á sí todas las cosas.

CAPITULO IV.

PORTANTO muy amados y deseados hermanos, gozo mio, y corona mia: estad así firmes en el Señor, carisimos.

2 Ruego á Erodias, y suplico á

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end *is* destruction, whose God *is their* belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER IV.

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech

Sintiches que sean de un mismo
ánimo en el Señor.
3 Y tambien te ruego á ti fiel
compañero en el yugo, ayuda las
mugeres, que trabajaron conmigo
en el Evangelio con Clemente tam-
bien, y con otros colaboradores mi-
os, cuyos nombres estan *escritos* en
el libro de la vida.
4 Gozaos en el Señor siempre;
otra vez os digo que os goceis.
5 Sea vuestra modestia conocida
de todos los hombres. El Señor
está cerca.
6 No andeis solícitos por cosa al-
guna, mas sean vuestras peticiones
en todo hechas manifiestas delante
de Dios, por medio de la oracion, y
suplica, y hacimiento de gracias.
7 Y la paz de Dios, que sobrepuja
todo entendimiento, guardará vues-
tros corazones, y vuestras mentes
en Christo Jesus.
8 Resta hermanos, que todo lo
que es verdadero, todo lo honesto,
todo lo justo, todo lo santo, todo lo
amable, todo lo que es de buena
fama, si hay alguna virtud, si hay
alguna alabanza, esto pensad.
9 Lo que aprendisteis, y recibis-
teis, y oisteis, y visteis en mí, esto
haced, y el Dios de paz será con
vosotros.
10 Mas yo me gocé en gran ma-
nera en el Señor, de que al fin
vuestro cuidado por mí se haya
otra vez renovado, de lo que esta-
bais aun solícitos, mas os faltaba
la oportunidad.
11 No lo digo como por necesi-
dad, porque he aprendido á estar
contento con lo que tengo.
12 Sé vivir humillado, y sé vivir
en abundancia, donde quiera, y en
todas cosas estoy hecho á estar sa-
ciado, y á tener hambre, á tener
abundancia, y á padecer necesidad.

Syntyche, that they be of the same
mind in the Lord.
3 And I entreat thee also, true
yokefellow, help those women
which laboured with me in the
gospel, with Clement also, and
with other my fellow labourers,
whose names *are* in the book of
life.
4 Rejoice in the Lord always:
and again I say, Rejoice.
5 Let your moderation be known
unto all men. The Lord *is* at
hand.
6 Be careful for nothing; but in
every thing by prayer and suppli-
cation with thanksgiving let your
requests be made known unto God.
7 And the peace of God, which
passeth all understanding, shall
keep your hearts and minds through
Christ Jesus.
8 Finally, brethren, whatsoever
things are true, whatsoever things
are honest, whatsoever things *are*
just, whatsoever things *are* pure,
whatsoever things *are* lovely, what-
soever things *are* of good report;
if *there be* any virtue, and if *there
be* any praise, think on these things.
9 Those things, which ye have
both learned, and received, and
heard, and seen in me, do: and
the God of peace shall be with
you.
10 But I rejoiced in the Lord
greatly, that now at the last your
care of me hath flourished again;
wherein ye were also careful, but
ye lacked opportunity.
11 Not that I speak in respect of
want: for I have learned, in what-
soever state I am, *therewith* to be
content.
12 I know both how to be abased,
and I know how to abound: every
where and in all things I am in-
structed both to be full and to be
hungry, both to abound and to suf-
fer need.

13 Todo lo puedo en Christo, el cual me fortalece.
14 Sin embargo habeis hecho bien en haber tomado parte en mi aflicion.
15 Y sabeis tambien vosotros, ó Philipenses, que al principio del Evangelio cuando salí de Macedonia, ninguna Iglesia comunicó conmigo por lo que respeta á dar, y á recibir sino vosotros solos.
16 Porque aun en Thesalónica me enviasteis una y otra vez lo que había menester.
17 No que yo busque dádivas: mas busco fruto abundante á vuestra cuenta.
18 Mas yo lo he recibido todo, y tengo abundancia. Estoy lleno habiendo recibido por Epaphrodito las cosas que me enviasteis, olor de suavidad, hostia acepta, agradable á Dios.
19 Mi Dios pues suplirá todas vuestras necesidades, segun sus riquezas en gloria por Jesu-Christo.
20 Y á Dios, y á nuestro Padre sea gloria por los siglos de los siglos. Amen.
21 Saludad á cada uno de los Santos en Jesu-Christo: Los hermanos que estan conmigo os saludan.
22 Os saludan todos los Santos, y mayormente los que son de la casa de Cesar.
23 La gracia de Nuestro Señor Jesu-Christo sea con todos vosotros. Amen.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.
14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.
15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.
16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.
17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.
18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well pleasing to God.
19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.
20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.
21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.
22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cesar's household.
23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

EPISTOLA

DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS

COLOSENSES.

CAPITULO I.

PABLO, Apóstol de Jesu-Christo por la voluntad de Dios, y Timotheo el hermano.
2 A los Santos y fieles hermanos

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

COLOSSIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus *our* brother,
2 To the saints and faithful

en Christo, que estan en Colosas. Gracia sea á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu-Christo.

3 Gracias damos á Dios, y al Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, siempre orando por vosotros,

4 Oyendo vuestra fé en Jesu-Christo, y la caridad que teneis para con todos los Santos,

5 Por la esperanza que os está guardada en los cielos, de la que habeis oido antes en la palabra de la verdad del Evangelio.

6 El cual ha llegado á vosotros, como está en todo el mundo, y fructifica, y crece como entre vosotros, desde el dia en que oisteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad.

7 Así como aprendisteis de Epaphras nuestro consiervo muy amado, que es por vosotros fiel ministro de Christo.

8 El cual tambien nos ha declarado vuestra caridad en el Espíritu.

9 Por esto tambien nosotros desde el dia que lo oimos, no cesamos de orar por vosotros, y pedir que seaís llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría, y conocimiento espiritual.

10 Paraque andeis como es digno del Señor, agradandole en todo, fructificando en toda obra buena, y creciendo en conocimiento de Dios.

11 Fortalecidos con todo poder segun la potencia de su gloria, en toda paciencia, y longanimidad con gozo.

12 Dando gracias al Padre, que nos hizó dignos de participar en la suerte de los Santos en luz.

13 Que nos libró del poder de las tinieblas, y nos transladó al reyno de su amado Hijo:

14 En el cual tenemos redencion por su sangre, la remision de pecados:

15 El cual es la imagen de Dios

brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invis-

invisible, el Primogénito de toda criatura.

16 Porque por él fueron criadas todas las cosas, que hay en los cielos, y en la tierra, las visibles é invisibles, ahora sean tronos, ó dominaciones, sean principados, ó sean potestades: todo fué criado por él y en él.

17 Y él es antes de todas las cosas, y todas subsisten por él.

18 Y él es la cabeza del cuerpo de la Iglesia, principio, y primogénito de los muertos: paraque en todo tenga la preeminencia.

19 Porque le plugó *al Padre* que morase en él toda plenitud.

20 Y habiendo hecho paz por medio de la sangre de su cruz, reconciliar por él todas las cosas á sí, por él *digo*, así las cosas que hay en la tierra, como las que hay en el cielo.

21 Y vosotros mismos, que en otro tiempo erais estraños, y enemigos de corazon por malas obras, ahora empero os ha reconciliado.

22 En el cuerpo de su carne por la muerte, para presentaros santos, sin mancilla, é irreprehensibles á su vista.

23 Si perseverais cimentados y firmes en la fé y no sois movidos fuera de la esperanza del Evangelio, que habeis oido, el cual ha sido predicado á toda criatura que hay debajo del cielo, y del cual yo Pablo he sido hecho ministro,

24 Que me gozo ahora en mis sufrimientos por vosotros, y cumplo en mi carne lo que resta de las aflicciones de Christo, por amor de su cuerpo, que es la Iglesia.

25 De la cual soy hecho ministro, segun la dispensacion de Dios que me fué dada para con vosotros, para dar cumplimiento á la palabra de Dios.

26 *A saber*, el misterio que ha estado escondido de los siglos y

ible God, the firstborn of every creature:

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist.

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 *Even* the mystery which hath **been hid from ages and from gene-**

generaciones, mas que ahóra ha sido manifestado á los Santos.

27 A los cuales quisó Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Christo en vosotros la esperanza de la gloria.

28 A quien nosotros predicamos, amonestando á todo hombre, y enseñando á todo hombre en toda sabiduría, paraque presentemos á todo hombre perfecto en Jesu-Christo.

29 En lo que aun trabajo, combatiendo segun su operacion, que obra en mí poderosamente.

CAPITULO II.

PORQUE quiero que sepais cuan grande conflicto tengo yo por vosotros, y por los que estan en Laodicea, y por cuantos no vieron mi rostro en carne.

2 Paraque sus corazones sean consolados estando todos aunados en caridad, y en todas las riquezas de cumplido entendimiento, para conocer el misterio de Dios, y del Padre, y de Jesu-Christo.

3 En el cual estan escondidos todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia.

4 Y esto digo, paraque nadie os engañe con palabras seductoras.

5 Porque aunque estoy ausente en la carne, con el espíritu estoy con vosotros, gozandome, y viendo vuestro orden, y la firmeza de vuestra fé en Christo.

6 Por tanto así como habeis recibido al Señor Jesu-Christo, caminad en él.

7 Arraygados, y sobreedificados en él, y confirmados en la fé: así como habeis sido enseñados, abundando en ella con hacimiento de gracias.

8 Estad alerta paraque nadie os engañe con filosofias y sofismas vanos, segun la tradicion de los hom-

nations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER II.

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, af-

bres, segun los elementos del mun-
do, y no segun Christo.
9 Porque en él mora corporal-
mente toda la plenitud de la divi-
nidad.
10 Y estais cumplidos en aquel,
que es la cabeza de todo principado
y potestad.
11 En el que tambien sois cir-
cuncidados de circuncision no he-
cha por mano, en despojamiento
del cuerpo de los pecados de la
carne sino en la circuncision de
Christo.
12 Sepultados juntamente con él
en el bautismo, en el cual tambien
resucitasteis con él mediante la fé
en el poder de Dios, que le resucitó
de entre los muertos.
13 Y á vosotros que estabais
muertos en vuestros pecados y en
la incircuncision de vuestra carne,
os vivificó juntamente con él, per-
donandoos todos los pecados.
14 Y habiendo cancelado la Es-
critura, que erá en los decretos
contra nosotros, la cual nos erá
contraria, y la quitó de en medio
clavandola en la cruz.
15 Y despojando los principados
y las potestades, los presentó al
públioo expectáculo, triunfando de
ellos en ella.
16 Por tanto ninguno os juzgue
por la comida ó por la bebida, ó
por respeto del dia de fiesta ó de la
nueva luna, ó del sábado;
17 Que son sombra de las cosas
que estaban por venir, mas el cuer-
po es de Christo.
18 Nadie os desvie de vuestro
premio afectando una humildad
voluntaria, y culto de los ángeles,
entremetiendose en cosas que nun-
ca vió, vanamente hinchado en su
mente carnal.
19 Y no estando unido á la cabe-
za, de la cual todo el cuerpo *siendo*
alimentado por medio de coyuntu-
ras, y ligaduras, y juntamente or-
ganizado, crece por el aumento de
Dios.

ter the rudiments of the world, and
not after Christ.
9 For in him dwelleth all the
fulness of the Godhead bodily.
10 And ye are complete in him,
which is the head of all principal-
ity and power:
11 In whom also ye are circum-
cised with the circumcision made
without hands, in putting off the
body of the sins of the flesh by the
circumcision of Christ:
12 Buried with him in baptism,
wherein also ye are risen with *him*
through the faith of the operation
of God, who hath raised him from
the dead.
13 And you, being dead in your
sins and the uncircumcision of your
flesh, hath he quickened together
with him, having forgiven you all
trespasses;
14 Blotting out the handwriting
of ordinances that was against us,
which was contrary to us, and
took it out of the way, nailing it
to his cross;
15 *And* having spoiled principal-
ities and powers, he made a shew
of them openly, triumphing over
them in it.
16 Let no man therefore judge
you in meat, or in drink, or in re-
spect of a holyday, or of the new
moon, or of the sabbath *days*:
17 Which are a shadow of things
to come; but the body *is* of Christ.
18 Let no man beguile you of
your reward in a voluntary humil-
ity and worshipping of angels, in-
truding into those things which he
hath not seen, vainly puffed up by
his fleshly mind,
19 And not holding the Head,
from which all the body by joints
and bands having nourishment
ministered, and knit together, in-
creaseth with the increase of God.

20 Pues si sois muertos con Christo á los rudimentos del mundo ¿porqué aun, como si vivieseis en el mundo, estais sugetos á decretos?

21 (No toqueis, no gusteis, no manoseis,

22 Las cuales cosas todas perecen con el uso) siguiendo mandamientos y doctrinas de hombres.

23 Las cuales cosas á la verdad tienen apariencia de sabiduría en culto voluntario, y humildad, y en negligencia del cuerpo, no en honra alguna para satisfaccion de la carne.

CAPITULO III.

SI habeis pues resucitado con Christo; buscad lo que es de arriba, en donde está Christo sentado á la diestra de Dios.

2 Poned vuestro afecto en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

3 Porque muertos estais, y vuestra vida está escondida con Christo en Dios.

4 Cuando apareciere Christo que es nuestra vida, entonces tambien apareceréis vosotros con él en gloria.

5 Mortificad pues vuestros miembros que estan sobre la tierra: fornicacion, impureza, apetitos desordenados, lascivia, y codicia, que es idolatria.

6 Por las cuales cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la desobediencia.

7 En las cuales tambien vosotros andabais en otro tiempo viviendo en ellas.

8 Mas ahora dejad tambien vosotros todas estas cosas, ira, enojo, malicia, blasfemia, palabras torpes de vuestra boca.

9 No mintais los unos á los otros; despojandoos del hombre viejo con sus hechos,

10 Y vistiendoos el nuevo, que es renovado en el conocimiento segun la imagen de aquel que le crió.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not, taste not, handle not;

22 Which all are to perish with the using,) after the commandments and doctrines of men?

23 Which things have indeed a shew of wisdom in will-worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

CHAPTER III.

IF ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

4 When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7 In the which ye also walked sometime, when ye lived in them.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 En donde no hay Griego, ni Judio, circuncision, ni incircuncision, Bárbaro, ni Scitha, siervo, ni libre, mas Christo es todo, y en todos.

12 Vestíos pues (como escogidos de Dios santos y amados,) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, y paciencia.

13 Sufriendoos los unos á los otros, y perdonandoos mutuamente si alguna tiene queja de otro, así como Christo os perdonó, así tambien *perdonad* vosotros.

14 Y sobre todas estas cosas *vestíos* de caridad, que es el vinculo de la perfeccion.

15 Y triunfe la paz de Dios en vuestros corazones, en la cual tambien sois llamados en un cuerpo, y sed agradecidos.

16 More la palabra de Christo en vosotros abundantemente en toda sabiduría, enseñandoos, y exortandoos los unos á los otros con salmos, é himnos, y cánticos espirituales, cantando con gracia en vuestros corazones al Señor.

17 Y todo lo que hiciereis sea de palabra ó de obra, hacedlo todo en el nombre del Señor Jesu-Christo, dando gracias á Dios y al Padre por él.

18 Esposas, estad sugetas á vuestros maridos como conviene en el Señor.

19 Maridos, amad á vuestras mugeres, y no seais para con ellas desabridos.

20 Hijos, obedeced á vuestros padres en todo, porque esto agrada al Señor.

21 Padres, no provoqueis vuestros hijos á ira, paraque no se hagan de ánimo apocado.

22 Siervos, obedeced en todo á vuestros señores temporales, no sirviendo al ojo como por agradar á los hombres, sino con sencillez de corazon temiendo á Dios.

23 Y todo lo que hiciereis, hacedlo

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children *to anger*, lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 And whatsoever ye do, do *it*

de corazon, como quien sirve al Señor, y no á hombres.

24 Sabiendo que recibiréis del Señor el galardon de la herencia: porque vosotros servís al Señor Jesu-Christo.

25 Mas el que hace injusticia, recibirá por la injusticia que hiciese, porque no hay acepcion de personas.

CAPITULO IV.

SEÑORES, haced con vuestros siervos lo que es justo y equitativo, estando ciertos que vosotros tambien teneis Señor en el cielo.

2 Perseverad en oracion, velando en ella con hacimiento de gracias.

3 Orando juntamente tambien por nosotros, paraque Dios nos abra la puerta de la palabra para anunciar el misterio de Christo, por el cual tambien yo estoy preso.

4 Paraque yo lo pueda manifestar como debo hablar.

5 Andad con sabiduría para con aquellos que estan fuera; redimiendo el tiempo.

6 Sea vuestro hablar siempre con gracia, sazonado con sal, paraque sepais como habeis de responder á cada uno.

7 Mi hermano Tichico muy amado y fiel ministro y consiervo en el Señor, os hará saber el estado de mis negocios.

8 El cual os he enviado con este designio, paraque sepa el estado vuestro, y consuele vuestros corazones.

9 Con Onesimo un amado y fiel hermano, que es de vosotros: ellos os informarán de todas las cosas que aquí se hacen.

10 Os saluda Aristarco mi compañero en la prision, y Marco sobrino de Barnabás, acerca del cual habeis recibido órdenes: si viniere á vosotros, recibidle.

11 Y Jesus que es llamado Justo, los cuales son de la circuncision;

heartily, as to the Lord, and not unto men;

24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

CHAPTER IV.

MASTERS, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech *be* always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellow servant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

10 Aristarchus my fellow prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him,)

11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcis-

estos solos son los que me ayudan en el reyno de Dios, y han sido mi consuelo.

12 Epaphras que es *uno* de vosotros siervo de Christo, os saluda, siempre solícito por vosotros en oraciones, paraque seais perfectos y cumplidos en toda voluntad de Dios.

13 Porque yo le doy testimonio que él tiene grande celo por vosotros, y por los que estan en Laodicea, y los de Hierapolis.

14 Lucas, el médico amado, y Damas os saludan.

15 Saludad á los hermanos que estan en Laodicea, y á Nimphas, y á la Iglesia que está en su casa.

16 Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, haced que se lea tambien en la Iglesia de los Laodicenses, y leed vosotros la de los de Laodicea.

17 Y decid á Archippo: mira, que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

18 Salutacion de mí Pablo *por mi* mano. Acordaos de mis prisiones. La gracia *sea* con vosotros. Amen.

ion. These only *are my* fellow-workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.

14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

EPISTOLA PRIMERA

DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS

THESALONICENSES.

CAPITULO I.

PABLO, y Sylvano, y Timotheo á la Iglesia de los Thesalonicenses en Dios Padre, y en el Señor Jesu-Christo: Gracia sea á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu-Christo.

2 Sin cesar, damos gracias á Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones,

3 Acordandonos sin cesar de la

THE FIRST EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

THESSALONIANS.

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing

obra de vuestra fé, y del trabajo de la caridad, y paciencia de la esperanza en nuestro Señor Jesu-Christo delante de Dios y Padre nuestro:

4 Sabiendo, amados hermanos de Dios vuestra eleccion:

5 Por cuanto nuestro evangelio no vinó á vosotros tan solamente en palabra, sino tambien en poder, y en Espíritu Santo, y en grande confianza, como sabeis cuales fuimos entre vosotros por amor vuestro.

6 Y vosotros os hicisteis imitadores nuestros, y del Señor, recibiendo la palabra con mucha tribulacion, con gozo del Espíritu Santo.

7 De modo que vosotros habeis sido egemplo á todos los que han creido en Macedonia, y en Achâya.

8 Porque de vosotros ha sido divulgada la palabra del Señor, no solo en Macedonia, y Achâya sino que se propagó por todas partes la fé que teneis en Dios, de modo que no tenemos necesidad de hablar cosa alguna.

9 Porque ellos mismos cuentan de nosotros cual entrada tuvimos á vosotros; y de que manera fuisteis convertidos á Dios dejando los ídolos, para servir al Dios vivo y verdadero.

10 Y esperar á su Hijo de los cielos, á quien resucitó de los muertos, el cual nos ha librado de la ira venidera.

CAPITULO II.

PORQUE hermanos, vosotros mismos sabeis, que nuestra entrada á vosotros no fué vana.

2 Antes despues que hubimos padecido, y sido afrentados, como sabeis, en Philipos, fuímos osados en Dios nuestro, para anunciaros el Evangelio de Dios en medio de muchos obstáculos.

3 Porque nuestra exortacion no fué de error, ni de inmundicia; ni por engaño.

4 Sino que así como fuímos aprobados de Dios paraque se nos con-

your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAPTER II.

FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel,

fiase el Evangelio, así tambien hablamos no como para agradar á hombres, sino á Dios, que prueba nuestros corazones.

5 Porque nunca fuímos lisongeros en las palabras, como sabeis, ni en pretexto de avaricia: Dios es testigo.

6 Ni buscamos gloria de los hombres, ni de vosotros, ni de otros, aunque podíamos seros gravosos como Apóstoles de Christo.

7 Antes nos hicimos cariñosos entre vosotros, como la nodriza que acaricia á sus hijos.

8 Tan apasionados de vosotros, que quisieramos daros no solo el Evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas, porque nos fuisteis muy queridos.

9 Porque ya os acordais, hermanos, de nuestro trabajo, y fatiga, trabajando de noche, y de dia, por no gravar á ninguno de vosotros, predicamos entre vosotros el Evangelio de Dios.

10 Vosotros sois testigos, y Dios, de cuan santa, justa, é irreprehensiblemente nos portamos entre vosotros los que creisteis:

11 Así como sabeis como os exortabamos, y consolabamos á cada uno de vosotros como un padre á sus hijos, encargandoos,

12 Que anduvieseis de una manera digna de Dios, el cual os ha llamado á su reyno, y gloria.

13 Por lo cual damos tambien gracias á Dios sin cesar: de que cuando recibisteis la palabra de Dios, que oisteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, sino como ella es en verdad, palabra de Dios, la cual obra tambien eficazmente en vosotros, que creeis.

14 Porque vosotros hermanos os habeis hecho imitadores en Christo de las Iglesias de Dios, que estan en Judéa: porque vosotros habeis padecido las mismas cosas de los de vuestra nacion, que ellos de los Judios.

even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God *is* witness:

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not *as* the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:

15 Que tambien mataron al Señor Jesus, y á sus propios Profetas, y nos han perseguido á nosotros, y no son del agrado de Dios, y son enemigos de todos los hombres,

16 Prohibiendonos hablar á los Gentiles, paraque sean salvos, á fin de colmar la medida de sus pecados siempre: porque la ira vinó sobre ellos hásta el cabo.

17 Mas nosotros, hermanos, privados de vosotros por un poco de tiempo, de vista, no de corazon, nos esforzamos con mucho mas deseo para ver vuestro rostro.

18 Por lo cual quisimos venir á vosotros: (alomenos yo Pablo) una y dos veces, mas Satanás nos lo estorbó.

19 ¿Porque, ¿cuál es nuestra esperanza, ó gozo, ó corona de gloria? Por ventura no lo sois tambien vosotros en la presencia de nuestro Señor Jesu-Christo á su venida?

20 Ciertamente vosotros sois nuestra gloria, y *nuestro* gozo.

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CAPITULO III.

POR lo cual no pudiendo sufrir mas, nos pareció bien quedarnos solo en Athenas.

2 Y enviamos á Timotheo, hermano nuestro, y ministro de Dios, y nuestro colaborador en el Evangelio de Christo á confirmaros, y exhortaros en vuestra fé.

3 Paraque nadie se conmueva por estas tribulaciones: porque vosotros sabeis que nosotros somos puestos para esto.

4 Porque ciertamente cuando estabamos con vosotros, os digimos de antemano, que habíamos de padecer tribulaciones como ha acontecido, y sabeis.

5 Y por esto no pudiendo yo sufrir mas, envie para informarme de vuestra fé, por temor de que no os hubiese tentado el tentador, y que nuestro trabajo hubiese sido vano.

6 Mas ahora cuando Timotheo

CHAPTER III.

WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellow labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 But now when Timotheus came

vinó de vosotros á nosotros, y nos trajó alegres nuevas de vuestra fé y caridad, y que siempre teneis buena memoria de nosotros, deseando vernos, así como nosotros tambien á vosotros:

7 Por esto hermanos, recibimos consolacion de vosotros por vuestra fé, en medio de todas nuestras aflicciones y estrecheces;

8 Por cuanto ahora vivimos, si estais firmes en el Señor.

9 Por lo cual, ¿ qué gracias podrémos dar de vosotros á Dios, por todo el gozo, con que nos gozamos por vosotros delante nuestro Dios?

10 Orando de noche y de dia con la mayor instancia, para que podamos ver vuestro rostro, y cumplamos lo que falta á vuestra fé?

11 Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y nuestro Señor Jesu-Christo encamine nuestro viage á vosotros.

12 El Señor os aumente, y haga abundar la caridad mutua entre vosotros, y para con todos, así como nosotros *hacemos* para con vosotros.

13 A fin de que sean confirmados vuestros corazones en la santidad, irreprehensibles delante de Dios y de nuestro Padre, para la venida de Nuestro Señor Jesu-Christo con todos sus santos.

CAPITULO IV.

RESTA pues, hermanos, que os roguemos y os exhortemos en el Señor Jesus, que de la manera que habeis recibido de nosotros como habeis de andar, y agradar á Dios, así abundeis mas y mas.

2 Porque ya sabeis que mandamientos os dimos por el Señor Jesus.

3 Porque esta es la voluntad de Dios; *á saber:* vuestra santificacion, paraque os abstengais de fornicacion.

4 Y que cada uno de vosotros sepa poseer su vaso en santificacion y honor:

from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CHAPTER IV.

FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so* ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 No con afecto de concupiscencia como los Gentiles, que no conocen á Dios.

6 Que ninguno oprima, ni engañe en nada á su hermano, porque el Señor es vengador de todas estas cosas, como antes ya os lo hemos dicho y protestado.

7 Porque no nos ha llamado Dios para inmundicia, sino para santificacion.

8 Por esto el que desprecia, no desprecia á un hombre, sino á Dios, el cual nos ha dado tambien su Santo Espíritu.

9 Y por lo que mira á la caridad fraterna, no hay necesidad de que os escriba: por cuanto vosotros mismos sois enseñados de Dios, á amaros los unos á los otros.

10 Y en verdad lo haceis así con todos los hermanos, que estan en toda la Macedonia. Mas os rogamos, hermanos, que aumenteis mas y mas.

11 Y que procureis vivir en sosiego, y que hagais vuestras haciendas, trabajando con vuestras propias manos, como os lo tenemos mandado.

12 Y que andeis honestamente para con los extraños; y que no tengais necesidad de nada.

13 Tampoco queremos que ignoreis, hermanos, acerca de los que duermen, paraque no os entristezcais como los otros, que no tienen esperanza.

14 Porque si creemos que Jesus murió, y resucitó, así tambien Dios traherá con Jesus aquellos que durmieron en él.

15 Esto pues os decimos en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que hemos quedado aquí para la venida del Señor, no nos adelantearémos á los que durmieron.

16 Porque el mismo Señor bajará del cielo con clamor, con voz de Archangel, y con trompeta de Dios, y los que murieron en Christo, resucitarán primero.

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his Holy Spirit

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos aquí, serémos arrebatados juntamente con ellos en las nubes al encuentro del Señor en el aíre, y así estarémos siempre con el Señor.

18 Por tanto consolaos los unos á los otros con estas palabras.

17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

CAPITULO V.

EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no teneis, hermanos, necesidad de que os escriba.

2 Porque vosotros mismos sabeis bien, que el dia del Señor vendrá como un ladron de noche.

3 Porque cuando dirán paz y seguridad, entonces vendrá sobre ellos destruccion repentina, como los dolores á la muger que está de parto, y no escaparán.

4 Mas vosotros, hermanos, no estais en tinieblas, paraque aquel dia os coja como un ladron.

5 Porque todos vosotros sois hijos de luz é hijos del dia; nosotros no somos de la noche ni de las tinieblas.

6 Por tanto pues no durmamos como los demás; antes velemos y seamos sobrios.

7 Porque los que duermen, de noche duermen: y los que se embriagan, de noche se embriagan.

8 Mas nosotros que somos del dia, seamos sobrios, vestidos de la cota de fé, y de caridad, y por yelmo la esperanza de salud.

9 Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por nuestro Señor Jesu-Christo,

10 El cual murió por nosotros, paraque sea que velemos, ó que durmamos, vivamos juntamente con él.

11 Por lo cual consolaos los unos á los otros, y edificaos los unos á los otros, como lo haceis.

12 Y os rogamos, hermanos, que seais reconocidos á los que traba-

CHAPTER V.

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among

jan entre vosotros, y que os gobiernan en el Señor, y os amonestan.
13 Que los tengais en mayor caridad por la obra que hacen. Tened paz los unos con los otros.
14 Os exhortamos tambien, hermanos, que amonesteis á los inquietos, que consoleis á los pusilánimes, suporteis á los flacos, y seais sufridos para con todos.
15 Mirad que ninguno vuelva á otro mal por mal; antes seguid siempre lo que es bueno entre vosotros, y para con todos.
16 Estad siempre gozosos.
17 Orad sin cesar.
18 En todo dad gracias, porque esta es la voluntad de Dios en Jesu-Christo para con todos vosotros.
19 No apagueis el Espíritu.
20 No menospreciéis las profecías.
21 Examinadlo todo, retened lo que fuere bueno.
22 Apartaos de toda apariencia de mal.
23 Y el mismo Dios de paz os santifique en todo, y sea conservado entero vuestro espíritu, y el alma, y el cuerpo sin reprehension, para la venida de nuestro Señor Jesu-Christo.
24 Fiel es el que os ha llamado, el cual tambien lo cumplirá.
25 Hermanos, rogad por nosotros.
26 Saludad á todos los hermanos con osculo santo.
27 Conjuroos por el Señor, que esta carta sea leida á todos los santos hermanos.
28 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con vosotros: Amen.

you, and are over you in the Lord, and admonish you;
13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.
14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.
15 See that none render evil for evil unto any *man;* but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.
16 Rejoice evermore.
17 Pray without ceasing.
18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
19 Quench not the Spirit.
20 Despise not prophesyings.
21 Prove all things; hold fast that which is good.
22 Abstain from all appearance of evil.
23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.
25 Brethren, pray for us.
26 Greet all the brethren with a holy kiss.
27 I charge you by the Lord, that this epistle be read unto all the holy brethren.
28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA
DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS
THESALONICENSES.

CAPITULO I.

PABLO, y Silvano, y Timotheo á la Iglesia de los Thesaloni-

THE SECOND EPISTLE
OF PAUL THE APOSTLE TO THE
THESSALONIANS.

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the

censes en Dios nuestro Padre, y en el Señor Jesu-Christo.

2 Gracia á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

3 Debemos, hermanos, dar siempre gracias á Dios por vosotros como es justo; porque vuestra fé crece en gran manera, y la caridad de cada uno de todos vosotros abunda entre vosotros.

4 Tanto que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las Iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones, que sufris.

5 *Lo que* es una prueba manifiesta del justo juicio de Dios, paraque seais tenidos por dignos del reyno de Dios, por el cual asimismo padeceis.

6 Puesto que es justo para con Dios pagar con tribulaciones á los que os atribulan.

7 Y á vosotros que sois atribulados, descanso con nosotros, cuando apareciere el Señor Jesus desde el cielo con los ángeles de su poder,

8 En llama de fuego, para dar el pago á los que no conocieron á Dios, y que no obedecen al Evangelio de Nuestro Señor Jesu-Christo.

9 Los cuales serán castigados con eterna perdicion de la faz del Señor, y de la gloria de su poder.

10 Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y a ostensarse admirable en todos los que creen, (porque nuestro testimonio fué creido entre vosotros) en aquel dia.

11 Por lo cual asimismo rogamos sin cesar por vosotros, paraque nuestro Dios os haga dignos de esta vocacion, y cumpla todo el beneplacito de su bondad, y la obra de fé con poder.

12 Paraque el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, segun la gracia de Nuestro Dios y del Señor Jesu-Christo.

Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

4 So that we ourselves glory in you in the churches of God, for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

5 *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6 Seeing *it is* a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CAPITULO II.

MAS os rogamos hermanos por la venida de Nuestro Señor Jesu-Christo, y de nuestra reunion con él,

2 Que vuestra mente no sea facilmente conmovida, no seais perturbados por espíritu, ni por palabra, ni por carta, como de parte nuestra, como si el dia de Christo estuviere ya cerca.

3 Y no os degeis seducir de nadie en manera alguna; porque *no vendrá aquel dia* sin que venga antes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdicion;

4 El cual se opone, y se ensalza sobre todo lo que se llama Dios, ó es adorado, de manera que se sienta en el templo de Dios, mostrandose que él es Dios.

5 ¿No os acordais que cuando estaba con vosotros os decía esto?

6 Y sabeis ahora lo que le impide, de que él sea manifiesto á su tiempo.

7 Porque ya está obrando el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora le retiene, le retendrá hásta que sea quitado del medio.

8 Y entonces será manifestado aquel perverso á quien el Señor matará con el aliento de su boca, y destruirá con el resplandor de su venida:

9 *Aquel digo*, cuya venida es segun la operacion de Satanás, con todo poder, y señales, y mentirosos prodigios.

10 Y con todo engaño é iniquidad para aquellos que perecen, porque no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

11 Y por esto les enviará Dios el artificio del error, paraque crean la mentira.

12 Paraque sean todos condena-

CHAPTER II.

NOW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned

dos aquellos que no creyeron la verdad, antes se complacieron en la iniquidad.

13 Mas nosotros debemos siempre dar gracias á Dios por vosotros, amados hermanos del Señor, de que Dios os haya escogido desde el principio para salud, en la santificacion del Espíritu, y en la fé de la verdad.

14 A lo cual os llamó tambien por nuestro Evangelio para alcanzar la gloria de Nuestro Señor Jesu-Christo.

15 Y así hermanos, estad firmes, y conservad las tradiciones que habeis aprendido, sea de palabra ó por carta nuestra.

16 Y nuestro Señor Jesu-Christo, y Dios, y Padre nuestro, el cual nos ha amado, y nos ha dado la consolacion eterna, y la buena esperanza por gracia,

17 Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra, y obra.

CAPITULO III.

RESTA pues, hermanos, que oreis por nosotros, paraque la palabra del Señor se propague, y sea glorificada como entre vosotros.

2 Y que seamos librados de hombres importunos y perversos, porque la fé no es de todos.

3 Mas fiel es el Señor, que os confirmará, y os guardará de mal.

4 Y confiamos de vosotros en el Señor, que haceis y haréis lo que os mandamos:

5 Y el Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciente expectacion de Christo.

6 Mas os mandamos, hermanos, en el nombre de Nuestro Señor Jesu-Christo, que os aparteis de todo hermano, que anduviere fuera de órden, y no segun la tradicion que recibió de nosotros.

who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER III.

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 Porque vosotros mismos sabeis como debeis imitarnos, por cuanto no anduvimos desordenados entre vosotros.

8 Ni comimos de valde el pan de nadie, antes con trabajo, y con fatiga, trabajando de noche y de dia, por no ser gravosos á ninguno de vosotros.

9 No porque no tuviesemos poder, mas para darnos por dechado paraque nos imitaseis.

10 Porque aun estando con vosotros os mandabamos esto: que si alguno no quiere trabajar, que no coma.

11 Porque oimos que andan algunos entre vosotros desordenadamente, no dedicandose á trabajo alguno, sino ocupandose de cosas vanas.

12 Y á los que son tales los denunciamos, y les rogamos por Nuestro Señor Jesu-Christo, que trabajando en silencio, coman su propio pan.

13 Y vosotros, hermanos, no desmayeis en hacer bien.

14 Y si alguno no obedeciere nuestra palabra por esta carta, notad al tal, y no tengais comunicacion con él, paraque se avergüence.

15 Mas no le conteis como á enemigo, empero amonestadle como á hermano.

16 Y el mismo Señor de paz os dé siempre y de todas maneras paz. El Señor sea con vosotros todos.

17 La salutacion de mi propia mano Pablo; que es la señal en todas mis cartas. Asi escribo.

18 La gracia de Nuestro Señor Jesu-Christo sea con vosotros todos. Amen.

7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

EPISTOLA PRIMERA

DEL APOSTOL SAN PABLO A

TIMOTHEO.

CAPITULO I.

PABLO, Apóstol de Jesu-Christo por mandamiento de Dios nuestro Salvador, y Señor Jesu-Christo esperanza nuestra,

2 A Timotheo mi verdadero hijo en la fé, gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro Padre, y de nuestro Señor Jesu-Christo.

3 Harás como te rogué de quedarte en Epheso cuando partí para Macedonia; paraque amonestases á algunos, que no enseñasen doctrinas diversas.

4 Ni se ocupasen de fábulas, y de genealogías interminables, las cuales antes engendran cuestiones, que edificacion de Dios, que es en la fé.

5 Y el fin del mandamiento es la caridad de corazon puro, y buena conciencia, y de fé no fingida.

6 De cuyas cosas apartandose algunos, se entregan á razonamientos vanos.

7 Queriendo ser Doctores de la Ley, sin entender lo que dicen, ni lo que afirman.

8 Y sabemos que la Ley es buena si se usa de ella legitimamente.

9 Sabiendo esto, que la Ley no fué puesta para el justo, sino para los injustos; y para los desobedientes, para los impios, y pecadores, para los inicuos, y profanos, para los matadores de padres, y madres, para los homicidas.

10 Para los fornicadores, para los sodomitas, para los robadores de hombres, para los mentirosos, y

THE FIRST EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;

2 Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, *and* peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do.*

5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned:

6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for

perjuros, y si hay alguna otra cosa contraria á la sana doctrina.

11 Conforme al glorioso Evangelio de Dios bendito, el cual me fué confiado.

12 Y doy gracias á nuestro Señor Jesu-Christo, que me fortifica, de que me tuvó por fiel poniendome en el ministerio.

13 Habiendo sido antes blasfemo, y perseguidor, é injuriador; mas alcancé misericordia, porque lo hicé con ignorancia no teniendo fé.

14 Mas la gracia de Nuestro Señor fué mas abundante con la fé, y amor que es en Jesu-Christo.

15 Fiel palabra es esta, y digna de toda aceptacion: Que Jesu-Christo vinó al mundo para salvar los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

16 Mas por esto hallé misericordia: paraque en mí primero, mostrase Jesu-Christo su extremada paciencia, para egemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.

17 Por tanto al Rey de los siglos inmortal, invisible, á solo Dios sabio, sea honra, y gloria por los siglos de los siglos. Amen.

18 Este mandamiento te encargo, hijo Timotheo, segun las profecías que de tí precedieron, que milites por ellos buena milicia.

19 Teniendo fé, y buena conciencia, la cual algunos echandola de sí, hicieron naufragio en la fé,

20 De los cuales fueron Himenéo, y Alejandro, á quienes he entregado á Satanás paraque aprendan á no blasfemar.

CAPITULO II.

ENCARGO pues ante todo, que se hagan rogativas, suplicas, oraciones, intercesiones, y hacimientos de gracias por todos los hombres.

perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

20 Of whom is Hymeneus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAPTER II.

I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, *and* giving of thanks, be made for all men;

2 Por los Reyes y por todos los que estan en autoridad: paraque tengamos una vida quieta y sosegada en toda piedad, y honestidad.

3 Porque esto es bueno y grato delante de Dios Salvador nuestro.

4 El cual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad.

5 Porque hay un Dios, y un medianero entre Dios y los hombres, el hombre Christo Jesus.

6 El cual se dió á sí mismo en redencion por todos, para testimonio en sus tiempos.

7 De lo que yo he sido ordenado predicador, y Apóstol, (verdad digo en Christo, no miento,) Doctor de las gentes en fé y verdad.

8 Quiero pues que los varones oren en todo lugar, levantando las manos puras, sin ira ni disension.

9 Asimismo las mugeres en trage honesto, ataviandose con modestia, y sobriedad, no con cabello rizado, ú oro, ó perlas, ó vestidos costosos.

10 Sino como corresponde á mugeres, que se tienen por piadosas con buenas obras.

11 La muger aprenda en silencio con toda sumision.

12 Porque no permito á la muger el enseñar, ni usurpar autoridad sobre el varon, sino que esté en silencio.

13 Porque Adam fué formado el primero, luego Eva.

14 Y Adam no fué engañado, sino la muger siendo engañada lo fué en prevaricacion.

15 Esto no obstante, se salvará pariendo, si permaneciese en fé, en caridad, en santidad, y moderacion.

CAPITULO III.

PALABRA fiel: si alguno apetece Obispado, obra buena desea.

2 For kings, and *for* all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie not,) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with braided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But, which becometh women professing godliness, with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CHAPTER III.

THIS *is* a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 Conviene pues, que el Obispo sea irreprehensible, esposo de una sola muger, solícito, sobrio, prudente, respetable, amigo de la hospitalidad, apto para enseñar.

3 No dado al vino, no violento, no codicioso de ganancias torpes, sino moderado, no rencilloso, ni codicioso.

4 Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sugecion con toda honestidad.

5 Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la Iglesia de Dios?

6 No novicio, porque hinchandose, no cayga en la condenacion del diablo.

7 Tambien es menester que tenga buen testimonio de los que son de fuera; porque no cayga en vituperio, y en lazo del diablo.

8 Sean los Diaconos asimismo graves, no de dobles palabras, no dados á mucho vino, no secuaces de torpes ganancias:

9 Que conserven el misterio de la fé con conciencia limpia.

10 Sean tambien antes probados, y egerzan así el oficio de Diacono si son hallados irreprehensibles.

11 De la misma manera sean sus mugeres graves, no detractoras, sobrias, fieles en todo.

12 Los Diaconos sean esposos de una sola muger, gobiernen bien sus hijos, y sus casas.

13 Porque los que hubieren egercido bien el oficio de Diacono, se ganan para sí un buen grado, y mucha confianza en la fé, que es en Christo Jesus.

14 Estas cosas te escribo, con la esperanza de que presto iré á verte.

15 Y si tardare mucho, paraque sepas como te has de portar en la casa de Dios, que es la Iglesia de Dios vivo, la columna, y apoyo de la verdad.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5 For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless.

11 Even so *must their* wives *be* grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 Y sin contradiccion, grande es el misterio de la piedad, Dios se manifestó en carne, ha sido justificado en el Espíritu, visto de los ángeles, predicado á los Gentiles, creido en el mundo, recibido en la gloria.

CAPITULO IV.

MAS el Espíritu dice manifiestamente, que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fé, dando oidos á espíritus de error, y á doctrinas de demonios.

2 Que con hipocresia hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia,

3 Que prohibirán el casarse, y el comer viandas, que Dios crió, paraque con hacimiento de gracias participasen de ellas los fieles, y los que han conocido la verdad.

4 Porque todo lo que Dios crió es bueno, y nada es de desechar de lo que se toma con hacimiento de gracias.

5 Porque por la palabra de Dios, y por la oracion es santificado.

6 Si propusieres esto á los hermanos, serás buen ministro de Jesu-Christo, criado con las palabras de la fé, y de la buena doctrina, que alcanzaste.

7 Mas las fábulas profanas y de viejas, desechalas; pero egercitate en la piedad.

8 Porque el egercicio corporal de poco aprovecha, mas la piedad es provechosa para todo, teniendo la promesa de la vida presente y de la venidera.

9 Palabra fiel es esta, y digna de toda aceptacion.

10 Porque por esto trabajamos y somos desnostados porque esperamos en el Dios vivo, que es Salvador de todos los hombres, mayormente de los que creen.

11 Esto manda; y enseña.

12 Nadie tenga en poco tu juven-

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

CHAPTER IV.

NOW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 For every creature of God *is* good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving.

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation.

10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.

12 Let no man despise thy youth;

tud, mas sé egemplo de los fieles, en palabra, en conversacion, en caridad, en espíritu, en fé, en limpieza.

13 Entretanto que vengo, dedicate á leer, exhortar, y enseñar.

14 No menosprecies el don que hay en tí, y que te ha sido dado por profecía en la imposicion de manos de los Ancianos.

15 Medita estas cosas, ocupate de ellas, á fin de que tu aprovechamiento sea manifiesto á todos.

16 Atiende á tí mismo, y á la doctrina: sé diligente en esto; porque si lo hicieres así, te salvarás á tí mismo, y á los que te oyen.

CAPITULO V.

NO increpes al anciano; mas amonestale como á padre: á los jovenes como á hermanos.

2 A las ancianas como á madres; y á las jovencitas como á hermanas con toda pureza.

3 Honra á las viudas que son verdaderamente viudas.

4 Y si alguna viuda tuviese hijos, ó nietos, aprendan ellos á mostrar piedad en casa, y á corresponder á sus padres, porque esto es bueno, y acepto delante de Dios.

5 Mas la que es verdaderamente viuda y desamparada, confie en Dios, y persevere en rogar y orar noche y dia.

6 Porque la que vive en deleytes, viviendo está muerta.

7 Manda pues estas cosas, paraque ellas sean irreprehensibles.

8 Y si alguno no tiene cuidado de los suyos, mayormente de los de su casa, negó la fé, y es peor que el que no creyó.

9 Sea elegida la viuda no menor de sesenta años, que haya tenido solo un marido.

10 Que tenga el testimonio de buenas obras, si ha criado bien á

but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER V.

REBUKE not an elder, but entreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up

sus hijos, si ha egercido la hospi-
talidad, si lavó los pies á los san-
tos, si ha socorrido á los que han
padecido afliccion, si ha practicado
constantemente toda obra buena.
11 Mas no admitas á las viudas
jovenes. Porque así que empiezan
á desenvolverse contra Christo,
quieren casarse.
12 Teniendo su condenacion, por-
que hicieron vana su fé primera.
13 Y enseñadas á estar ociosas,
se acostumbran á andar de casa en
casa; y no solo ociosas, sino aun
parleras y curiosas, hablando lo
que no es menester.
14 Quiero pues que las viudas
jovenes se casen, tengan hijos, go-
biernan su casa, y no den ocasion
al adversario de maldecir.

15 Porque algunas se volvieron
ya para ir en pos de Satanás.
16 Si algun hombre, ó muger fiel
tiene viudas, mantengalas, y no
sea gravada la Iglesia, paraque
pueda socorrer á las que verdade-
ramente son viudas.
17 Los Ancianos que gobiernan
bien, sean tenidos por dignos de
doblada honra, mayormente los que
trabajan en predicar y enseñar.
18 Porque dice la Escritura: no
pondrás bozal al buey que trilla.
Y, digno es el obrero de su jornal.

19 Contra el Anciano no recibas
acusacion sino delante de dos ó
tres testigos.
20 A los que pecan, reprehende-
los delante de todos, paraque tam-
bien los otros teman.
21 Te conjuro delante de Dios, y
del Señor Jesu-Christo, y de los
ángeles escogidos, que guardes es-
tas cosas sin preferencia, no ha-
ciendo cosa alguna con parcialidad.

22 No impongas de ligero las
manos sobre nadie, ni te hagas
participe de los pecados agenos;
conservate puro.

children, if she have lodged stran-
gers, if she have washed the saints'
feet, if she have relieved the afflic-
ted, if she have diligently followed
every good work.
11 But the younger widows re-
fuse: for when they have begun
to wax wanton against Christ, they
will marry;
12 Having damnation, because
they have cast off their first faith.
13 And withal they learn *to be*
idle, wandering about from house
to house; and not only idle, but
tattlers also and busybodies, speak-
ing things which they ought not.
14 I will therefore that the
younger women marry, bear chil-
dren, guide the house, give none
occasion to the adversary to speak
reproachfully.
15 For some are already turned
aside after Satan.
16 If any man or woman that be-
lieveth have widows, let them re-
lieve them, and let not the church
be charged; that it may relieve
them that are widows indeed.
17 Let the elders that rule well
be counted worthy of double hon-
our, especially they who labour in
the word and doctrine.
18 For the Scripture saith, Thou
shalt not muzzle the ox that tread-
eth out the corn. And, The la-
bourer *is* worthy of his reward.
19 Against an elder receive not
an accusation, but before two or
three witnesses.
20 Them that sin rebuke before
all, that others also may fear.

21 I charge *thee* before God, and
the Lord Jesus Christ, and the
elect angels, that thou observe
these things without preferring one
before another, doing nothing by
partiality.
22 Lay hands suddenly on no
man, neither be partaker of other
men's sins: keep thyself pure.

23 No bebas agua de aquí en adelante; mas usa un poco de vino, por razon de tu estomago, y de tus frecuentes enfermedades.

24 Los pecados de algunos hombres son manifiestos de antemano yendo antes el juicio: mas en otros les sigue despues.

25 Asimismo las buenas obras de *algunos* son manifiestas de antemano, y las que son de otra manera no se pueden esconder.

CAPITULO VI.

TODOS los siervos que estan bajo de yugo, estimen á sus Señores por dignos de toda honra, paraque el nombre de Dios, y de su doctrina no sea blasfemado.

2 Y los que tienen Señores fieles, no los tengan en poco, porque ellos son hermanos; antes sirvanlos mejor, por cuanto son fieles, y amados, y participes del beneficio. Enseña, y amonesta esto.

3 Si alguno enseña de otra manera, y no se atiene á las sanas palabras de nuestro Señor Jesu-Christo, y aquella doctrina que es conforme á piedad.

4 Soberbio es, nada sabe, antes flaquea sobre cuestiones y contiendas de palabras: de lo que nacen envidias, rencillas, maledicencias, sospechas malas,

5 Perversas disputas de hombres corrompidos de entendimiento, destituidos de verdad, y que tienen la piedad por grangería: Apartate de los tales.

6 Mas la piedad con contentamiento es grande ganancia.

7 Porque nada tragimos á este mundo, y es cierto que tampoco podemos llevar nada.

8 Teniendo pues sustento, y con que cubrirnos, contentemonos con esto.

9 Porque los que quieren enriquecerse, caen en tentacion, y en lazo,

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAPTER VI.

LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into temptation and a snare and

y en muchos apetitos locos y dañosos, que anegan á los hombres en muerte y perdicion.
10 Porque el amor del dinero es raiz de todos males, á la cual dandose algunos se descaminaron de la fé, y se traspasaron á sí mismos con muchos dolores.
11 Mas tú, ó hombre de Dios, huye de estas cosas, sigue la justicia, la piedad, la fé, la caridad, la paciencia, la mansedumbre.
12 Pelea la buena batalla de fé, echa mano de la vida eterna, á la que eres tambien llamado, habiendo hecho buena confesion delante de muchos testigos.
13 Te mando delante de Dios que vivifica todas las cosas, y de Jesu-Christo, que ante Poncio Pilato atestiguó una buena confesion;
14 Que guardes este mandamiento sin macula, ni reprehension, hásta la venida de nuestro Señor Jesu-Christo.
15 La cual mostrará á su tiempo el bendito y solo Poderoso, el Rey de reyes, y Señor de señores.
16 El que solo tiene inmortalidad, que mora en una luz inaccesible, á quien ninguno de los hombres ha visto, ni puede ver, al cual sea honra y poder eterno: Amen.
17 Manda á los ricos de este siglo, que no sean altivos, ni pongan la esperanza en las riquezas inciertas, sino en Dios vivo, que nos dá todas las cosas en abundancia paraque disfrutemos.
18 Que hagan bien, que se hagan ricos en buenas obras, faciles en distribuir, y francos en comunicar.
19 Que atesoren para sí buen fundamento para el porvenir, á fin de que puedan alcanzar la vida eterna.
20 ¡O Timotheo! guarda lo que te se ha encomendado, evitando las novedades profanas de voces, y las

into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.
10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.
11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.
12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.
13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;
14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:
15 Which in his times he shall shew, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;
16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.
17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;
18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;
19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.
20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and

contradicciones de la ciencia falsamente llamada tal.
21 La cual profesando algunos, han errado tocante á la fé. La gracia sea contigo. Amen.

oppositions of science falsely so called:
21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA

DEL APOSTOL SAN PABLO A

TIMOTHEO.

CAPITULO I.

PABLO Apóstol de Jesu-Christo por voluntad de Dios, segun la promesa de la vida, que es en Christo Jesus.
2 A Timothéo amado hijo, gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y de nuestro Señor Jesu-Christo.
3 Gracias doy á Dios, á quien sirvo desde mis mayores con conciencia pura, de que sin cesar hago memoria de tí en mis oraciones noche y dia:
4 Deseando verte, acordandome de tus lagrimas para llenarme de gozo.
5 Trayendo á la memoria aquella fé no fingida que hay en tí, que moró primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunica, y estoy cierto que tambien en tí.
6 Por lo cual te amonesto que avives el don de Dios que hay en tí por la imposicion de mis manos.
7 Porque no nos ha dado Dios el espíritu de temor, sino el de fortaleza, de caridad, y de templanza.
8 Por tanto, no te avergüences del testimonio del Señor nuestro, ni de mí que estoy preso por él, antes sé participante de los aflicciones del Evangelio, segun la virtud de Dios.
9 Que nos salvó, y nos llamó con

THE SECOND EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
2 To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;
4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.
6 Wherefore I put thee in remembrance, that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.
7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;
9 Who hath saved us, and called

santa vocacion, no segun nuestras obras, sino segun su proposito y gracia, que nos fué dada en Christo Jesus antes de los tiempos de los siglos.

10 Mas que ahora ha sido manifestada por la aparicion de nuestro Salvador Jesu-Christo, quien destruyó la muerte, y sacó á luz la vida, y la inmortalidad por el Evangelio.

11 En el cual yo he sido puesto predicador, y Apóstol, y Doctor de las gentes.

12 Por cuya causa tambien padezco estas cosas, mas no me avergüenzo, porque yo sé á quien he creido: y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel dia.

13 Guarda la forma de las sanas palabras que me has oido, en la fé, y caridad, que es en Christo Jesus.

14 Guarda el buen depósito que te hemos confiado por el Espíritu Santo, que mora en nosotros.

15 Tú sabes esto, que todos los que estan en el Asia se han apartado de mí, de los cuales son Phigelo y Hermogenes.

16 Conceda el Señor misericordia á la casa de Onesiphoro, porque muchas veces me refrigeró y no se ha avergonzado de mis cadenas.

17 Antes estando él en Roma me buscó con diligencia, y me halló.

18 Déle el Señor que halle misericordia del Señor en aquel dia. Y cuantos servicios me hizó en Epheso, tú lo sabes muy bien.

CAPITULO II.

TU pues, hijo mio, fortificate en la gracia que es en Jesu-Christo.

2 Y las cosas que has oido de mí entre muchos testigos, encargalas á

us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began;

10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*.

18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

CHAPTER II.

THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses,

hombres fieles, que sean aptos para
enseñar tambien á otros.

3 Soporta pues trabajo como fiel
soldado de Jesu-Christo.
4 Ninguno que milita, se embaraza en los negocios del siglo, á fin
de agradar á aquel que lo tomó
por soldado.
5 Y aun tambien el que lidia, no
es coronado, sino hubiere lidiado
segun ley.
6 El labrador que trabaja, debe
ser el primer participe de los frutos.

7 Entiende lo que digo: y el Señor te dé entendimiento en todo.

8 Acuerdate que Jesu-Christo de
la simiente de David, resucitó de
entre los muertos conforme á mi
Evangelio:
9 En el cual yo padezco afliccion,
hásta estar en prisiones como malhechor: mas la palabra de Dios no
está atada.
10 Por tanto todo lo sufro por
amor de los escogidos, para que
ellos alcancen tambien la salud que
es en Jesu-Christo con gloria eterna.
11 Palabra fiel: pues si somos
muertos con él, tambien viviremos
con él.
12 Si sufrimos, tambien reynarémos con él; si *le* negáremos, él
tambien nos negará.
13 Si no creemos, él empero es
fiel, él no puede negarse á sí mismo.
14 Hazles memoria de estas cosas,
encargandoles delante del Señor,
que no tengan contiendas de palabras, las que de nada aprovechan
sino para pervertir á los oyentes.
15 Procura con diligencia presentarte á Dios aprobado, como operario que no tiene de que avergonzarse, que dispensa bien la palabra
de verdad.
16 Mas evita las pláticas vanas
y profanas, porque ellas crecerán á
mayor impiedad.
17 Y la palabra de ellos cundirá

the same commit thou to faithful
men, who shall be able to teach
others also.
3 Thou therefore endure hardness,
as a good soldier of Jesus Christ.
4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this*
life; that he may please him who
hath chosen him to be a soldier.
5 And if a man also strive for
masteries, *yet* is he not crowned,
except he strive lawfully.
6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the
fruits.
7 Consider what I say; and the
Lord give thee understanding in
all things.
8 Remember that Jesus Christ
of the seed of David was raised
from the dead, according to my
gospel:
9 Wherein I suffer trouble, as an
evil doer, *even* unto bonds; but the
word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things
for the elect's sakes, that they may
also obtain the salvation which is
in Christ Jesus with eternal glory.
11 *It is* a faithful saying: For if
we be dead with *him*, we shall
also live with *him:*
12 If we suffer, we shall also reign
with *him:* if we deny *him*, he also will deny us:
13 If we believe not, *yet* he abideth
faithful: he cannot deny himself.
14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before
the Lord that they strive not about
words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.
15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane *and* vain
babblings: for they will increase
unto more ungodliness.
17 And their word will eat as

royendo como cancer, de los cuales es Himenéo, y Phileto.

18 Que se han extraviado de la verdad, diciendo que la resurreccion ha venido ya, y pervirtieron la fé de algunos.

19 Pero el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: El Señor conoce los suyos, y apartese de iniquidad todo aquel que invoca el nombre de Christo.

20 Y en una casa grande no solo hay vasos de oro, y de plata, sino tambien de madera, y de barro, y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.

21 Si alguno pues se purificare de estas cosas, será un vaso para honra santificado, y útil para el servicio del Señor, preparado para toda obra buena.

22 Huye de apetitos juveniles, y sigue la justicia, la fé, la caridad, la paz con aquellos que invocan al Señor de puro corazon.

23 Mas cuestiones necias é ignorantes evítalas, sabiendo que engendran contiendas.

24 Porque al siervo del Señor no le conviene altercar, sino ser manso para con todos, apto para enseñar, sufrido;

25 Qué instruya con mansedumbre á los que se resisten, por si Dios les diere que se arrepientan para reconocer la verdad.

26 Y paraque puedan salirse de los lazos del diablo, en que estan cautivos á voluntad de él.

doth a canker: of whom is Hymeneus and Philetus;

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient;

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CAPITULO III.

SABE tambien esto, que en los dias postreros vendrán tiempos peligrosos.

2 Porque los hombres serán amadores de sí mismos, codiciosos, vanagloriosos, orgullosos, blasfemadores, desobedientes á los padres, ingratos, impios;

CHAPTER III.

THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Sin afectos naturales, desleales, calumniadores, incontinentes, fieros, aborrecedores de lo bueno.

4 Traidores, temerarios, hinchados, amadores de los deleytes mas que de Díos.

5 Teniendo apariencia de piedad, mas negando la eficacia de ella; de los tales apartate.

6 Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan cautivas las mugercillas cargadas de pecados, arrastradas de diversas concupiscencias.

7 Que siempre estan aprendiendo, y nunca llegan al conocimiento de la verdad.

8 Y así como Janes y Jambres resistieron á Moysés, así estos resisten á la verdad, hombres corrompidos de entendimiento, reprobos acerca de la fé.

9 Mas ellos no irán adelante, porque su locura será manifiesta á todos, como tambien lo fué la de aquellos.

10 Tú empero has entendido plenamente mi doctrina, manera de vivir, proposito, fé, longanimidad, caridad, paciencia.

11 Persecuciones, aflicciones, que me fueron hechas en Antiochía, Iconio, y Listras, cuyas persecuciones he sufrido, y de todas me ha librado el Señor.

12 Y aun todos los que quieren vivir piamente en Jesu-Christo, padecerán persecucion.

13 Mas los hombres malos, y los seductores irán de mal en peor, engañando, y siendo engañados.

14 Mas tú sé firme en lo que has aprendido, y te ha sido encargado, sabiendo de quien has aprendido.

15 Y que desde la niñez aprendiste las sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud, por la fé que es en Jesu-Christo.

16 Toda la Escritura es dada por

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as theirs also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them;*

15 And that from a child thou hast known the holy Scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 All Scripture *is* given by in-

inspiracion de Dios, y es provechosa para enseñar, para reprehender, para corregir, y para instruir en justicia.

17 Paraque el hombre de Dios sea perfecto, plenamente apercibido para toda obra buena.

CAPITULO IV.

REQUIERO pues delante de Dios, y del Señor Jesu-Christo, que ha de juzgar los vivos, y los muertos en su aparicion, y en su reyno.

2 Que prediques la palabra, que instes á tiempo, y fuera de tiempo, redarguye, reprehende, exhorta, con toda paciencia y doctrina.

3 Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, antes segun sus concupiscencias amontonarán maestros, teniendo comezon en los oidos.

4 Y así apartarán el oido de la verdad, y le volverán á las fábulas.

5 Tú por tanto vela en todas las cosas, sufre aflicciones, haz obra de Evangelista, cumple tu ministerio.

6 Porque yo estoy ya pronto para ser inmolado, y cerca está el tiempo de mi muerte.

7 He peleado buena batalla, he acabado mi carrera, he guardado la fé.

8 Por lo demás me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, juez justo, en aquel dia, y no solo á mi, mas aun á todos los que desean su aparicion.

9 Apresurate á venir á mí.

10 Porque Démas me ha desamparado, amando este siglo, y se ha ido á Thesalónica: Crescente á Galacia: Tito á Dalmacia.

11 Solo Lucas está conmigo. Toma á Marcos, y trahele contigo,

spiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

CHAPTER IV.

I CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me:

10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee:

porque me es del caso para el ministerio.
12 Envié Tichico á Epheso.
13 Cuando vengas, trahe contigo la capa, que degé en Troas en casa de Carpo, y los libros, mayormente los pergaminos.
14 Alejandro, el fabricante de cobre me ha hecho mucho mal: el Señor le recompense conforme á sus hechos.
15 Y tu tambien guardate de él: porque ha resistido en gran manera nuestras palabras.
16 Ninguno me asistió en mi primera defensa, antes me desampararon todos: plegue á Dios que no les sea imputado.
17 Mas el Señor me ayudó, y fortalecío, paraque por mí fuese cumplida la predicacion, y la oyesen todos los Gentiles, y fuí librado de la boca del Leon.
18 Y el Señor me librará de toda mala obra, y me preservará para su reyno celestial: á él sea gloria por los siglos de los siglos. Amen.
19 Saluda á Prisca y á Aquila, y á la casa de Onesiphoro.
20 Erasto se quedó en Corintho, y degé á Trophimo enfermo en Mileto.
21 Procura venir antes del invierno. Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.
22 El Señor Jesu-Christo *sea* con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amen.

for he is profitable to me for the ministry.
12 And Tychicus have I sent to Ephesus.
13 The cloak that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.
14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:
15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.
16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.
17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.
18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.
19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.
20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

EPISTOLA DEL APOSTOL SAN PABLO A TITO.

CAPITULO I.

PABLO siervo de Dios, y Apóstol de Jesu-Christo segun la

THE EPISTLE OF PAUL TO TITUS.

CHAPTER I.

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, ac-

fé de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es segun la piedad.

2 Para la esperanza de la vida eterna, la cual Dios que no puede mentir, prometió antes de los tiempos de los siglos.

3 Y manifestó en sus tiempos su palabra por la predicacion, que me es encomendada segun el mandamiento de Dios nuestro Salvador:

4 A Tito mi verdadero hijo segun la fé comun, gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu-Christo salvador nuestro.

5 Por esta causa te degé en Creta, paraque corrigieses lo que faltaba, y ordenases ancianos en todas las ciudades, como yo te mandé.

6 Si alguno fuere sin tacha, esposo de una sola muger, teniendo hijos fieles, que no sean acusados de disolucion, ni contumaces.

7 Porque es menester que el obispo sea irreprehensible, como ecónomo de Dios, no obstinado, ni iracundo, no dado al vino, ni violento, no codicioso de ganancias torpes.

8 Sino amigo de la hospitalidad, benigno, sobrio, justo, santo, continente.

9 Que mantenga firme la palabra fiel como le ha sido enseñada, paraque pueda exhortar, y convencer con sana doctrina á los que contradigeren.

10 Porque hay tambien muchos contumaces, habladores de vanidades, é impostores, mayormente algunos que son de la circuncision.

11 A los cuales es menester tapar la boca, porque transtornan casas enteras enseñando lo que no deben por amor á torpe ganancia.

12 Dijó uno de ellos, propio profeta suyo, que los de Creta siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

13 Este testimonio es verdadero;

cording to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

4 To Titus, *mine* own son after the common faith: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians *are* always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Where-

por tanto reprendelos fuertemente, paraque sean sanos en la fé.

14 No dando oidos á fábulas judaicas, y á mandamientos de hombres, que se apartan de la verdad.

15 Porque para los limpios todas las cosas son limpias: mas para los contaminados é infieles nada hay puro, antes su ánimo y su conciencia estan contaminados.

16 Ellos pretenden conocer á Dios, mas con los hechos lo niegan: siendo abominables, y rebeldes, y reprobados para toda obra buena.

CAPITULO II.

MAS tú habla lo que conviene á la sana doctrina.

2 Que los ancianos sean sobrios, venerables, prudentes, sanos en la fé, en la caridad, en la paciencia.

3 Las ancianas asimismo tengan un porte santo, no calumniadoras, no dadas á mucho vino, maestras de lo bueno.

4 Paraque enseñen á las jovenes á ser prudentes, á que amen á sus maridos, y quieran á sus hijos.

5 Que sean prudentes, castas, que cuiden de su casa, buenas, obedientes á sus maridos, paraque la palabra de Dios no sea blasfemada.

6 Amonesta asimismo á los jovenes que sean sobrios.

7 Mostrandote en todo por egemplo de buenas obras en doctrina, en pureza de costumbres, gravedad, sinceridad.

8 Palabra sana que no puede ser condenada, paraque el que es del partido contrario se avergüence, no teniendo nada malo que decir de vosotros.

9 Que los siervos sean obedientes á sus Señores, y que les agraden en todo, nunca respondones.

10 Que no les defrauden, sino que les muestren toda buena lealtad;

fore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men that turn from the truth.

15 Unto the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER II.

BUT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

3 The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be soberminded.

7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all *things*; not answering again;

10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may

paraque en todo honren la doctrina
de Dios Salvador nuestro.
11 Porque la gracia de Dios que
trahe salvamento se manifestó á
todos los hombres,
12 Enseñandonos que renunciando á la impiedad, y á los deseos
mundanos, vivamos en este siglo
sobria, justa, y piadosamente.
13 Aguardando aquella esperanza bienaventurada, y la gloriosa
venida del gran Dios, y salvador
nuestro Jesu-Christo.
14 Que se dió á sí mismo por nosotros, para redimirnos de toda iniquidad, y purificarnos para sí, un
pueblo peculiar, seguidor de obras
buenas.
15 Habla estas cosas, y exhorta,
y reprende con toda autoridad. No
te desprecie nadie.

CAPITULO III.

RECUERDALES que esten sugetos á los Príncipes, y á las
Potestades, que obedezcan á los Magistrados, y que esten preparados
para toda obra buena.
2 Que no digan mal de nadie, que
no sean pendencieros, sino modestos, mostrando toda mansedumbre
para con todos.
3 Porque tambien nosotros fuímos
en algun tiempo necios, desobedientes, descaminados, esclavos de varias concupiscencias, y deleytes,
viviendo en malicia, y en envidia,
aborrecibles, y aborreciendo los
unos á los otros.
4 Mas cuando apareció la bondad
del Salvador nuestro Dios, y su
amor para con los hombres,
5 Nos hizó salvos, no por obras de
justicia que hubiesemos hecho, sino
segun su misericordia por el bautismo de regeneracion, y renovacion
del Espíritu Santo,
6 El cual derramó sobre nosotros
abundantemente por Jesu-Christo
nuestro Salvador.
7 Paraque siendo justificados por

adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all
men,
12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we
should live soberly, righteously,
and godly, in this present world;
13 Looking for that blessed hope,
and the glorious appearing of the
great God and our Saviour Jesus
Christ;
14 Who gave himself for us, that
he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a
peculiar people, zealous of good
works.
15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority.
Let no man despise thee.

CHAPTER III.

PUT them in mind to be subject
to principalities and powers, to
obey magistrates, to be ready to
every good work,
2 To speak evil of no man, to be
no brawlers, *but* gentle, shewing
all meekness unto all men.
3 For we ourselves also were
sometime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and
pleasures, living in malice and
envy, hateful, *and* hating one
another.
4 But after that the kindness and
love of God our Saviour toward
man appeared,
5 Not by works of righteousness
which we have done, but according
to his mercy he saved us, by the
washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;
6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;
7 That being justified by his

su gracia, fuesemos hechos herederos segun la esperanza de la vida eterna.

8 Palabra fiel; y quiero que constantemente afirmes esto; paraque los que han creido en Dios procuren practicar obras buenas. Estas cosas son buenas, y provechosas á los hombres.

9 Mas evita las cuestiones necias, y las genealogías, y las disputas, y debates sobre la Ley: porque son inútiles y vanas.

10 Al hombre herege despues de la primera, y segunda amonestacion, desechale.

11 Estando cierto que el tal está pervertido, y peca siendo condenado de sí mismo.

12 Cuando yo te enviáre Artemas, ó Tichico, apresurate á venir á mi á Nicopolis, porque he determinado pasar allí el invierno.

13 Zenas Doctor de la Ley, y Apolos, envialos de antemano, procurando que nada les falte.

14 Y aprendan tambien los nuestros á practicar obras buenas para los usos necesarios, á fin de que no sean sin fruto.

15 Todos los que estan conmigo te saludan. Saluda á los que nos aman en la fé. La gracia sea con todos vosotros. Amen.

grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 A man that is a heretic, after the first and second admonition, reject;

11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace *be* with you all. Amen.

EPISTOLA

DEL APOSTOL SAN PABLO A

PHILEMON.

PABLO, prisionero de Jesu-Christo, y el hermano Timotheo, á Philemon amado, y coadjutor nuestro,

2 Y á *nuestra* amada Apphia, y Archippo nuestro compañero en la milicia, y á la Iglesia que está en tu casa:

THE EPISTLE

OF PAUL TO

PHILEMON.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellow labourer,

2 And to *our* beloved Apphia, and Archippus our fellow soldier, and to the church in thy house:

3 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

4 Gracias doy á mi Dios, haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones.

5 Oyendo tu caridad, y la fé que tienes en el Señor Jesus, y para con todos los santos.

6 Paraque la comunicacion de tu fé sea eficaz por el conocimiento de todo bien, que está en vosotros por Jesu-Christo.

7 Porque tenemos grande gozo, y consolacion en tu caridad, de que por tí, hermano, han sido recreadas las entrañas de los santos.

8 Por lo cual aunque yo pueda tomarme mucho atrevimiento en Christo para mandarte lo que te conviene;

9 Sin embargo por amor á la caridad, antes *te* ruego, como que soy Pablo el anciano, y ahora tambien prisionero de Jesu-Christo.

10 Te ruego por mi hijo Onesimo, á quien he engendrado entre las cadenas.

11 El cual en otro tiempo te fué inutil, mas ahora es provechoso á tí, y á mí.

12 El que te he vuelto á enviar; por esto recibele como á mis entrañas.

13 Yo quisiera haberle retenido conmigo, paraque en lugar de tí me sirviese en las prisiones del Evangelio.

14 Mas nada quise hacer sin tu dictamen, paraque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.

15 Porque quizas él se apartó de tí por algun tiempo, paraque tú le recobrases para siempre:

16 No ya como siervo, sino mas que siervo, *como* un hermano amado, mayormente de mí: ¿pero cuánto mas de tí en la carne, y en el Señor?

17 Si tú pues me tienes por compañero, recibele como á mí mismo.

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such a one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner receive him as myself.

18 Y si te hizó algun daño, ó te debe algo, ponlo á mi cuenta.

19 Yo Pablo lo escribí de mi puño, yo te lo pagaré, por no decirte, que aun á tí mismo te me debes.

20 Si hermano; deja que me goce yo de tí en el Señor: recrea mis entrañas en el Señor.

21 Teniendo confianza en tu obediencia, te escribí, sabiendo que tu harás mas de lo que yo digo.

22 Y asimismo preparame tambien posada: porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.

23 Te saluda Epaphras, que está preso conmigo por Jesu-Christo.

24 Marcos, Aristarcho, Demas, Lucas mis coadjutores.

25 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con vuestro espíritu. Amen.

18 If he hath wronged thee, or oweth *thee* aught, put that on mine account;

19 I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it*: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

EPISTOLA
DE SAN PABLO A LOS
HEBREOS.

CAPITULO I.

HABIENDO Dios hablado muchas veces, y de muchas maneras á los Padres en otro tiempo por los Profetas;

2 Nos ha hablado en estos últimos dias por su Hijo, al cual constituyó heredero de todo, por quien hizó tambien los siglos.

3 El cual, siendo el resplandor de su gloria, y la imagen de su substancia, y sustentandolo todo con la palabra de su poder, habiendo por sí mismo hecho la purificacion de nuestros pecados, se sentó á la diestra de la magestad en las alturas.

THE EPISTLE
OF PAUL THE APOSTLE TO THE
HEBREWS.

CHAPTER I.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who, being the brightness of *his* glory and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Hecho tanto mas excelente que los ángeles, cuanto heredó un nombre mas excelente que ellos.

5 Porque ¿á cuál de los ángeles dijó jamas: Tú eres mi hijo, hoy te he engendrado? Y otra vez. Yo seré su Padre, y él será mi Hijo?

6 Y otra vez, al introducir el Primogénito en el mundo, dice: Y adorenle todos los ángeles de Dios.

7 Y de los ángeles dice: El que hace sus ángeles espíritus, y sus ministros llama de fuego.

8 Mas al Hijo: Tu trono, oh Dios, es por los siglos de los siglos: Cetro de rectitud, el cetro de tu reyno.

9 Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad. Por tanto Dios, el Dios tuyo, te ungió con oleo de alegria sobre tus compañeros.

10 Y tú, ó Señor, en el principio fundaste la tierra, y los cielos son obras de tus manos.

11 Ellos perecerán, pero tú permaneces, y todos ellos envegecerán á manera de vestido.

12 Y como un vestido los doblarás, y serán mudados: mas tu eres el mismo, y tus años no menguarán.

13 Mas ¿á cuál de los ángeles dijó jamas: sientate á mi diestra, hásta que ponga tus enemigos por estrado de tus pies?

14 ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para servir por amor de aquellos, que serán herederos de salvacion?

CAPITULO II.

POR lo cual debemos guardar con tanta mas diligencia las cosas que hemos oido, no sea que algun tiempo las degemos escapar.

2 Porque si la palabra pronuncia-

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth: and the heavens are the works of thine hands.

11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER II.

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 For if the word spoken by an-

da por los ángeles fué firme, y toda
prevaricacion, y desobediencia re-
cibió la justa paga del galardon:
3 ¿Cómo escaparémos nosotros,
si descuidamos tan grande salva-
cion: la cual habiendo comenzado
á ser anunciada por el Señor, ha
sido confirmada á nosotros por los
que la oyeron?
4 Confirmandola Dios con su tes-
timonio por medio de señales, y
prodigios, y diversos milagros, y
dones del Espíritu Santo conforme
á su voluntad.
5 Porque no sometió *Dios* á los
ángeles el mundo venidero, del
cual hablamos.
6 Mas uno en cierto lugar dió
testimonio diciendo; ¿qué es el
hombre que así te acuerdas de él,
ó el hijo del hombre, que le visitas?
7 Tú le hiciste por un poco menor
que los ángeles, le coronaste de
gloria, y de honra, y le pusiste so-
bre las obras de tus manos.
8 Pusiste todas las cosas debajo
de sus pies. Porque en cuanto su-
getó todas las cosas bajo de él, na-
da dejó que no le esté sugeto. Mas
ahora no vemos aun que todas las
cosas esten sometidas á él.
9 Mas vemos á Jesus, que fué
hecho por un poco menor que los
ángeles por su pasion y muerte,
coronado de gloria y honra, para-
que por la gracia de Dios gustase
la muerte por todos.
10 Porque convenía á aquel por
quien son todas las cosas, y para
quien son todas las cosas, habiendo
de llevar muchos hijos á la gloria,
hacer perfecto por medio de sufri-
miento al caudillo de su salvacion.
11 Porque el que santifica, y los
que son santificados todos son de
uno. Por cuya razon no se aver-
gonzó de llamarlos hermanos,
12 Diciendo: anunciaré á mis
hermanos tu nombre; en medio de
la Iglesia cantaré tus alabanzas.

gels was steadfast, and every trans-
gression and disobedience received
a just recompense of reward;
3 How shall we escape, if we
neglect so great salvation; which
at the first began to be spoken by
the Lord, and was confirmed unto
us by them that heard *him*;
4 God also bearing *them* witness,
both with signs and wonders, and
with divers miracles, and gifts of
the Holy Ghost, according to his
own will?
5 For unto the angels hath he
not put in subjection the world to
come, whereof we speak.
6 But one in a certain place tes-
tified, saying, What is man, that
thou art mindful of him? or the
son of man, that thou visitest him?
7 Thou madest him a little lower
than the angels; thou crownedst
him with glory and honour, and
didst set him over the works of
thy hands:
8 Thou hast put all things in
subjection under his feet. For in
that he put all in subjection under
him, he left nothing *that is* not put
under him. But now we see not
yet all things put under him.
9 But we see Jesus, who was
made a little lower than the an-
gels for the suffering of death,
crowned with glory and honour;
that he by the grace of God should
taste death for every man.
10 For it became him, for whom
are all things, and by whom *are*
all things, in bringing many sons
unto glory, to make the captain of
their salvation perfect through suf-
ferings.
11 For both he that sanctifieth
and they who are sanctified *are* all
of one: for which cause he is not
ashamed to call them brethren,
12 Saying, I will declare thy
name unto my brethren: in the
midst of the church will I sing
praise unto thee.

13 Y otra vez: pondré en él mi confianza. Y otra vez. Heme aquí, y á los hijos que Dios me dió.

14 Y por cuanto los hijos participaron de la carne y sangre, él tambien participó de las mismas cosas, para destruir por la muerte al que tenia el imperio de la muerte, es á saber al diablo.

15 Y para librar aquellos, que por temor de la muerte estaban en servidumbre toda su vida.

16 Porque ciertamente no tomó la *naturaleza* de los ángeles, sino que tomó la simiente de Abraham.

17 Por lo cual debía hacerse en todo semejante á los hermanos, para que fuese un Pontífice misericordioso, y fiel en las cosas *pertenecientes* á Dios, para expiar los pecados del pueblo.

18 Porque en cuanto el mismo ha sufrido siendo tentado, es poderoso tambien para socorrer á los que son tentados.

CAPITULO III.

POR lo que hermanos santos, que sois participes de la vocacion celestial, considerad al Apóstol, y Pontífice de nuestra profesion Christo Jesus:

2 Que fué fiel á aquel que le constituyó, como Moysés lo fué en toda su casa.

3 Porque este fué tenido por digno de mucha mayor gloria que Moysés, cuanto el que edificó la casa tiene mas honor, que la casa.

4 Porque toda casa es edificada de algun hombre: mas el que ha criado todas las cosas, es Dios.

5 Y Moysés á la verdad fué fiel en toda su casa, como un siervo para testimonio de aquellas cosas, que habían de ser anunciadas despues.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold, I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them, who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behooved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

CHAPTER III.

WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.

3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

4 For every house is builded by some *man;* but he that built all things *is* God.

5 And Moses verily *was* faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 Mas Christo como Hijo en su propia casa, que somos nosotros, si nos mantenemos firmes en la confianza, y en el gozo de la esperanza hásta el fin.

7 Por lo cual, como dice el Espíritu Santo, si oyereis hoy su voz.

8 No endurezcais vuestros corazones, como en la irritacion, en el dia de la tentacion en el desierto.

9 En donde me tentaron vuestros padres, me probaron, y vieron mis obras por *espacio de* cuarenta años.

10 Por esto me indigné con esta generacion, y dige: siempre estos yerran en su corazon, y ni han conocido mis caminos.

11 Y así juréles en mi ira: ellos no entrarán en mi reposo.

12 Guardad hermanos, que no haya en alguno de vosotros corazon malo de incredulidad, para apartarse del Dios vivo.

13 Antes amonestaos los unos á los otros todos los dias, mientras que se llama hoy, paraque ninguno de vosotros sea endurecido por engaño del pecado.

14 Porque somos hechos participes de Christo, si retenemos firmes el principio de nuestra confianza hásta el fin.

15 Mientras que se dice: si oyereis hoy su voz, no endurezcais vuestros corazones como en la provocacion.

16 Porque algunos cuando *la* hubieron oido, *le* irritaron: pero no todos los que salieron de Egipto por Moysés.

17 Mas ¿con quiénes estuvó indignado por espacio de cuarenta años? ¿No fué con aquellos que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el desierto?

18 ¿Y á quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino á aquellos que no creyeron?

19 Y vemos que no pudieron entrar por causa de la incredulidad.

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in *their* heart; and they have not known my ways.

11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence steadfast unto the end;

15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CAPITULO IV.

TEMAMOS pues, no sea que habiendonos sido dada la promesa de entrar en su reposo, alguno de vosotros parezca haber sido dejado atrás.

2 Porque tambien á nosotros nos ha sido anunciada como á ellos; mas no les aprovechó la palabra de la predicacion, por no ir mezclada con la fé en los *que la* oyeron.

3 Porque nosotros que hemos creido, entramos en el reposo, así como dijó: Juréles en mi ira, no entrarán en mi reposo: aunque las obras eran acabadas desde la fundacion del mundo.

4 Porque en cierto lugar dijó así del septimo dia: Y descansó Dios de todas sus obras en el septimo dia.

5 Y otra vez aquí: si ellos entraren en mi reposo.

6 Y así pues aun resta que algunos entren en él, y aquellos á quienes fué predicado primero, no han entrado por causa de la incredulidad.

7 Otra vez él limitó á cierto dia, diciendo en David: despues de tanto tiempo, Hoy; como está dicho: Hoy, si oyereis su voz, no endurezcais vuestros corazones.

8 Porque si Jesus les hubiera dado reposo, no hubiera despues hablado de otro dia.

9 Así que queda un reposo al pueblo de Dios.

10 Porque el que ha entrado en su reposo, tambien él ha reposado de sus obras, como Dios de las suyas.

11 Trabagemos pues para entrar en aquel reposo: á fin de que ninguno cayga en semejante egemplo de incredulidad.

12 Porque la palabra de Dios es viva, y poderosa, y mas afilada que ninguna espada de dos filos; y que alcanza hásta dividir el alma y el espíritu, y las coyunturas y tueta-

CHAPTER IV.

LET us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this *place* again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God *is* quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and mar-

no, y que discierne los pensamientos, é intenciones del corazon.

13 Y no hay criatura alguna que no esté manifiesta á su vista: antes bien todas las cosas estan desnudas, y patentes á los ojos de aquel de quien hablamos.

14 Teniendo pues un gran Pontífice que entró en los cielos, Jesus Hijo de Dios, retengamos firmes nuestra profesion.

15 Porque no tenemos un Pontífice, que no pueda ser movido á compasion de nuestras flaquezas; sino que fué tentado en todo como nosotros, *mas* sin pecado.

16 Lleguemonos pues confiadamente al trono de la gracia; para alcanzar misericordia, y hallar gracia para ser socorridos en tiempo de necesidad.

row, and *is* a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not a high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are*, *yet* without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

CAPITULO V.

PORQUE todo Pontífice tomado de entre los hombres, es constituido por los hombres en las cosas *pertenecientes* á Dios, paraque ofrezca dones, y sacrificios por los pecados.

2 Que se compadezca del ignorante, y de aquellos que yerran, porque él tambien está rodeado de flaqueza.

3 Y por esta razon debe así por el pueblo, como tambien por sí mismo ofrecer por los pecados.

4 Y ninguno toma para sí esta honra, sino el que es llamado de Dios como Aaron.

5 Así tambien Christo no se glorificó á sí mismo haciendose pontífice; sino aquel que le dijó: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy.

6 Como tambien dice en otro lugar: Tú eres Sacerdote eternamente segun el orden de Melchisedec.

7 El cual en los dias de su carne, cuando él hubó ofrecido plegarias, y suplicas con gran clamor, y lágrimas á aquel que le podía librar

CHAPTER V.

FOR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made a high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

6 As he saith also in another *place*, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was

de la muerte, y fué oido en *su* temor.

8 Y aunque era Hijó, aprendió obediencia por las cosas que padeció.

9 Y siendo hecho perfecto, fué hecho autor de salvacion eterna para todos los que le obedecen.

10 Nombrado por Dios Pontífice segun el órden de Melchisedec.

11 Del cual tenemos muchas cosas que decir, y difíciles de declarar, por cuanto sois flacos para oir.

12 Porque debiendo ser ya maestros, por el tiempo, teneis necesidad de volver á ser enseñados cuales sean los primeros rudimentos de los oráculos de Dios, y os habeis vuelto tales, que habeis menester leche, mas no de alimento sólido.

13 Porque todo el que usa leche, es incapaz de la palabra de la justicia, porque es niño.

14 Mas el manjar sólido es para los que son hombres hechos; para aquellos que por razon del uso tienen sus sentidos egercitados, para discernir así el bien como el mal.

CAPITULO VI.

POR lo cual dejando ya los rudimentos de la doctrina de Christo, vamos adelante á la perfeccion, no echando de nuevo el fundamento del arrepentimiento de las obras muertas, y de la fé en Dios.

2 De la doctrina de los bautismos, y de la imposicion de manos, y de la resurreccion de los muertos, y del juicio eterno.

3 Y esto harémos, si Dios lo permite.

4 Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y gustaron aquel don celestial, y fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

5 Y que asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero.

6 Si recayeren, sean renovados otra vez para arrepentimiento, pues

able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God a high priest after the order of Melchizedek.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAPTER VI.

THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance;

crucifican de nuevo al Hijo de Dios en sí mismos, y le exponen al escarnio.

7 Porque la tierra que embebe la lluvia que cae sobre ella, y produce yerba provechosa á los que la labraron, recibe bendicion de Dios.

8 Mas la que produce abrojos y espinas, es desechada, y está cerca de una maldicion; y cuyo fin es ser quemada.

9 Pero de vosotros, muy amados, esperamos mejores cosas, y mas cercanas á salvacion, aunque hablamos así.

10 Porque no es Dios injusto, para que se olvide de vuestra obra, y del trabajo de la caridad, que habeis mostrado en su nombre, los que habeis subministrado á los Santos, y subministrais.

11 Mas deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hásta el fin, para la plena seguridad de la esperanza.

12 Paraque no seais perezosos, sino imitadores de aquellos, que por la fé y la paciencia heredarán las promesas.

13 Porque cuando Dios hizó las promesas á Abraham, como que no pudó jurar por otro mas grande, juró por él mismo,

14 Diciendo: ciertamente bendiciendo, te bendeciré; y multiplicando, te multiplicaré.

15 Y así esperando con larga paciencia, alcanzó la promesa.

16 Porque los hombres ciertamente juran por el *que* es mayor, y el juramento en confirmacion para ellos, es el fin de toda disputa.

17 Por lo que queriendo Dios mostrar mas abundantemente á los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, interpusó su juramento.

18 Paraque por dos cosas inmutables, en las cuales era imposible que Dios faltase, tengamos un consuelo poderosisimo los que nos re-

seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God *is* not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:

18 That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge

fugiamos á asirnos de la esperanza propuesta.
19 La cual tenemos como áncora segura, y firme del alma, y que penetra hásta dentro del velo.

20 En donde entró por nosotros Jesus nuestro precursor, constituido Pontífice eternamente segun el órden de Melchisedec.

CAPITULO VII.

PORQUE este Melchisedec Rey de Salem, Sacerdote del Dios Altisimo, que salió á recibir á Abraham cuando volvia de la derrota de los Reyes, y le bendijó.
2 A quien dió tambien Abraham el diezmo de todas las cosas, primeramente interpretado es Rey de justicia, y luego tambien Rey de Salem, que es Rey de paz.
3 Sin padre, sin madre, sin descendencia, no teniendo principio de dias, ni fin de vida, mas hecho semejante al Hijo de Dios, permanece sacerdote eternamente.
4 Considerad pues cuan grande fué este, á quien aun Abraham el Patriarca dió diezmos de las mejores cosas.
5 Y ciertamente los que son de los hijos de Leví que reciben el oficio del Sacerdocio, tienen mandamiento de tomar del pueblo los diezmos segun la ley, esto es de sus hermanos: aunque tambien ellos salieron de los lomos de Abraham.
6 Mas aquel cuya descendencia no es contada entre ellos, recibió diezmos de Abraham, y bendijó al que tenía las promesas.
7 Y sin contradiccion alguna, el que es menor, recibe bendicion del mayor.
8 Y aquí ciertamente reciben diezmos hombres que mueren, mas allí *los recibe* aquel de quien se dá testimonio que vive.
9 Y por decirlo así el Leví mismo

to lay hold upon the hope set before us:
19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which entereth into that within the vail;
20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made a high priest for ever after the order of Melchizedek.

CHAPTER VII.

FOR this Melchizedek, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;
2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;
3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.
4 Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.
5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:
6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.
7 And without all contradiction the less is blessed of the better.
8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.
9 And as I may so say, Levi also,

que recibió diezmos, pagó diezmos en Abraham.

10 Porque él estaba aun en los lomos de su padre cuando Melchisedec le encontró.

11 Si pues la perfeccion era por el Sacerdocio levítico, (porque bajo él recibió la ley el pueblo,) ¿qué necesidad había de que se levantase despues otro sacerdote segun el órden de Melchisedec, y no segun el órden de Aaron?

12 Porque mudado el Sacerdocio, de necesidad se ha hecho tambien cambio en la Ley.

13 Porque aquel de quien se dice esto, de otra tribu es, de la cual ninguno sirvió al altar.

14 Porque es evidente que nuestro Señor nació de Judá, de cuya tribu nada habló Moysés tocante al Sacerdocio.

15 Y aun es mas evidente, si á semejanza de Melchisedec se levanta otro Sacerdote,

16 El cual no es hecho conforme á la Ley del mandamiento carnal, mas segun la virtud de vida inmortal.

17 Porque dice así: Tú eres Sacerdote eternamente segun el órden de Melchisedec.

18 El mandamiento precedente á la verdad se abroga por su flaqueza, é inutilidad.

19 Porque la Ley nada perfeccionó, mas *lo hizó* la introduccion de una mejor esperanza, por la cual nos acercamos á Dios.

20 Y tanto mas cuanto no sin juramento *fué el hecho Sacerdote*.

21 (Porque los otros fueron hechos Sacerdotes sin juramento, mas este con juramento por aquel que le dijó: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres Sacerdote eternamente segun el órden de Melchisedec.)

who receiveth tithes, paid tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Melchizedek met him.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchizedek, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For *it is* evident that our Lord sprang out of Judah; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchizedek there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did;* by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest:*

21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek:)

22 Por tanto Jesus fué hecho fiador de mejor testamento.
23 Y á la verdad los otros fueron hechos muchos sacerdotes, porque por razon de la muerte no podían continuar.
24 Mas este, porque permanece para siempre, posee un Sacerdocio inmudable.
25 Por lo que puede él salvar eternamente á los que por él se acercan á Dios, viviendo siempre para interceder por ellos.
26 Porque convenía que tuviesemos tal Pontífice, santo, inocente, puro, separado de pecadores, y ensalzado sobre los cielos.
27 Que no tuviese necesidad, como los otros Sacerdotes, cada dia de ofrecer sacrificios, primeramente por sus pecados, y luego por los del pueblo, porque esto lo hizó una vez ofreciendose á si mismo.
28 Porque la Ley constituye Sacerdotes á hombres que tienen flaquezas; mas la palabra del juramento que fué desde la Ley, constituye al Hijo consagrado eternamente.

CAPITULO VIII.

LA suma pues de todo lo que hemos dicho es esta: Tenemos un tal Pontífice, que está sentado á la diestra del trono de la magestad en los cielos.
2 Ministro del santuario, y del verdadero tabernáculo erigido por el Señor, y no por hombre alguno.
3 Porque todo Pontífice está constituido para ofrecer dones, y sacrificios; por lo cual es necesario que este tenga tambien algo que ofrecer.
4 Porque si él estuviese sobre la tierra, ni aun sería sacerdote, habiendo otros Sacerdotes que ofrecen dones segun la Ley.
5 Los cuales sirven de modelo y sombra de las cosas celestiales, segun fué avisado por Dios á Moysés, cuando estaba para hacer el

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.
23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:
24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.
25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.
26 For such a high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;
27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.
28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER VIII.

NOW of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;
2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.
3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.
4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:
5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the

tabernáculo, porque mira, dice, haz todas las cosas, segun el modelo que se te ha mostrado en el monte.

6 Mas ahora él ha alcanzado un ministerio tanto mas excelente, cuanto lo es tambien el Mediador de un pacto mejor, el cual está cimentado sobre mejores promesas.

7 Porque si en el primero no hubiera habido falta, ciertamente no se hubiera buscado lugar para el segundo.

8 Porque reprehendiendoles dice: he aquí, vienen dias dice el Señor, cuando haré un nuevo pacto con la casa de Israel, y con la casa de Judá.

9 No como el pacto que hice con sus padres, el dia en que los tomé por lo mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no perseveraron en mi pacto, dice el Señor; y los he desechado.

10 Porque este es el pacto que haré con la casa de Israel despues de aquellos dias, dice el Señor: Pondré mis leyes sobre la mente de ellos, y sobre su corazon las escribiré, y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

11 Y cada uno de ellos no enseñará á su vecino, y cada hombre á su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán, desde el menor hásta el mayor de ellos.

12 Porque seré misericordioso para con sus iniquidades, y no me acordaré mas de sus pecados, y de sus maldades.

13 Diciendo: un nuevo *pacto*, ha anticuado el primero; y lo que está anticuado, envegece, y cerca está de desaparecer.

CAPITULO IX.

Y á la verdad el primer pacto tenía tambien reglamentos del culto divino, y un santuario temporal.

tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this *is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts; and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old *is* ready to vanish away.

CHAPTER IX.

THEN verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 Porque se hizó un primer tabernáculo, en el cual estaba el candelero, y la mesa, y los panes de la proposicion, y era llamado Santuario.

3 Y despues del segundo velo *estaba* el tabernáculo que es llamado el lugar santisimo.

4 En el cual había el incensario de oro, y el arca de la alianza cubierta al rededor de oro por todas partes, en donde había una urna do oro que contenía el maná, y la vara de Aaron que había reverdecido, y las tablas del pacto.

5 Y sobre ella los cherubines de gloria que cubrian con su sombra el propiciatorio; de las cuales cosas no podemos ahora hablar particularmente.

6 Y así ordenadas estas cosas, los Sacerdotes entraban siempre en el primer tabernáculo para desempeñar las funciones de su ministerio.

7 Mas en el segundo entraba el Pontífice solo una vez cada año, mas no sin sangre que ofrecía por él, y por los errores del pueblo.

8 Dando en esto á entender el Espíritu Santo que aun no estaba descubierto el camino del Santuario, mientras estaba todavia en pie el primer tabernáculo.

9 El cual era figura de aquel tiempo, en que se ofrecían dones, y sacrificios, que no podían purificar la conciencia del que hacía el servicio.

10 Pues consistía solo en viandas, y bebidas, y diversos lavatorias, y reglamentos carnales, impuestos sobre ellos hásta el tiempo de la reformacion.

11 Mas estando ya presente Christo, Pontífice de los bienes que habían de venir, por otro mas excelente y perfecto tabernáculo, no hecho de mano, á saber no de esta fabrica.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second vail, the tabernacle which is called the holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubim of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service *of God*.

7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 But Christ being come a high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Y no por sangre de machos de
cabrío, ni de becerros, sino por su
propia sangre, entró una sola vez
en el Santuario, habiendo alcanza-
do redencion eterna.
13 Porque si la sangre de los to-
ros, y de los muchos de cabrío, y la
ceniza esparcida de la becerra san-
tifica á los inmundos para purifica-
cion de la carne;
14 ¿Cuánto mas la sangre de
Christo, el cual por el Espíritu
eterno se ofreció á sí mismo sin
mancilla á Dios, purificará vuestra
conciencia de las obras muertas
para que sirvais al Dios vivo?
15 Y por esto es Mediador del
Nuevo Testamento, paraque inter-
viniendo la muerte para la reden-
cion de aquellas prevaricaciones,
que había debajo del primer Tes-
tamento, reciban los llamados la
promesa de la herencia eterna.
16 Porque donde hay Testamen-
to, necesario es que intervenga la
muerte del testador.
17 Porque el testamento solo tiene
fuerza despues de la muerte, pues
no es valido mientras vive el tes-
tador.
18 De donde vinó que ni aun el
primero fué celebrado sin sangre.
19 Porque habiendo Moysés leido
á todo el pueblo todos los precep-
tos de la Ley, tomando sangre de
becerros, y de machos de cabrío, y
agua, y lana escarlata é hisopo,
roció con ella el libro, y todo el
pueblo,
20 Diciendo: esta es la sangre
del testamento, que Dios os ha
mandado.
21 Y además roció tambien con
sangre el tabernáculo, y los vasos
del ministerio.
22 Y casi todo es purificado segun
la Ley con sangre, y sin derrama-
miento de sangre no hay remision.
23 Y así fué necesario que las
figuras de las cosas celestiales fue-

12 Neither by the blood of goats
and calves, but by his own blood
he entered in once into the holy
place, having obtained eternal re-
demption *for us*.
13 For if the blood of bulls and
of goats, and the ashes of a heifer
sprinkling the unclean, sanctifieth
to the purifying of the flesh;
14 How much more shall the
blood of Christ, who through the
eternal Spirit offered himself with-
out spot to God, purge your con-
science from dead works to serve
the living God?
15 And for this cause he is the
mediator of the new testament, that
by means of death, for the redemp-
tion of the transgressions *that were*
under the first testament, they
which are called might receive the
promise of eternal inheritance.
16 For where a testament *is*,
there must also of necessity be the
death of the testator.
17 For a testament *is* of force
after men are dead: otherwise it
is of no strength at all while the
testator liveth.
18 Whereupon neither the first
testament was dedicated without
blood.
19 For when Moses had spoken
every precept to all the people ac-
cording to the law, he took the
blood of calves and of goats, with
water, and scarlet wool, and hys-
sop, and sprinkled both the book
and all the people,
20 Saying, This *is* the blood of
the testament which God hath en-
joined unto you.
21 Moreover he sprinkled with
blood both the tabernacle, and all
the vessels of the ministry.
22 And almost all things are by
the law purged with blood; and
without shedding of blood is no re-
mission.
23 *It was* therefore necessary that
the patterns of things in the heav-

sean purificadas con estas cosas, mas las mismas cosas celestiales con mejores sacrificios que estos.

24 Porque Christo no entró en Santuarios hechos de mano (*los cuales son* figuras del verdadero,) sino en el cielo mismo, para presentarse ahora delante de Dios por nosotros.

25 Y no para ofrecerse muchas veces el mismo, así como el Pontífice entra cada año en el santuario con sangre agena.

26 De otra manera hubiera debido padecer muchas veces desde el principio del mundo, mas ahora apareció una sola vez en la consumacion de los siglos, para destruccion del pecado por el sacrificio de sí mismo.

27 Y así como está establecido que los hombres mueran una sola vez, y despues el juicio;

28 Así tambien Christo se ofreció una sola vez para quitar los pecados de muchos, y la segunda vez aparecerá sin pecado á los que le esperan para salvacion.

ens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

CAPITULO X.

PORQUE la Ley teniendo una sombra de los bienes venideros, y no la misma imagen de las cosas, no puede jamas hacer perfectos á los que se acercan por aquellos sacrificios, que sin cesar se ofrecen cada año.

2 De otra manera, ¿no habría cesado de offrecerse? porque una vez purificados los que sacrificasen no tendrian ya conciencia de pecado.

3 Mas en estos *sacrificios* se vuelve á hacer cada año conmemoracion de los pecados.

4 Porque no es posible que la sangre de los toros, y de los machos de cabrío quite los pecados;

5 Por lo cual entrando en el mundo, dice: sacrificio y ofrenda no quisiste, mas tú me has preparado un cuerpo.

CHAPTER X.

FOR the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.

4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

6 Holocaustos y *sacrificios* por el pecado no te fueron gratos.

7 Entonces digé: Heme aquí que vengo, (segun está escrito de mí en el principio del libro,) para hacer, oh Dios, tu voluntad.

8 Diciendo arriba sacrificio, y ofrenda, y holocaustos, y *expiaciones* por pecado no quisiste, ni te agradaron, los cuales se ofrecen, conforme á la Ley.

9 Entonces dijó: He aquí que vengo para hacer oh Dios, tu voluntad. El quitó lo primero para establecer lo segundo.

10 Y por esta voluntad somos santificados por la ofrenda del cuerpo de Christo *hecha* una vez.

11 Y así todo sacerdote se presenta cada dia á egercer su ministerio, y á ofrecer muchas veces los mismos sacrificios, los cuales no pueden jamas quitar los pecados.

12 Pero este habiendo ofrecido por los pecados un *solo* sacrificio, está sentado para siempre á la diestra de Dios.

13 Esperando en lo que resta, hásta que sus enemigos sean puestos por peana de sus pies.

14 Porque con una sola ofrenda hizó perfectos para siempre á los que son santificados.

15 Y tambien nos lo atestigua el Espíritu Santo: porque despues de lo que había dicho antes:

16 Este es el pacto que haré con ellos despues de aquellos dias, dice el Señor, pondré mis leyes en sus corazones, y en sus almas las escriberé.

17 Y nunca jamás me acordaré de sus pecados, y de sus iniquidades.

18 Pues en donde hay remision de estos, ya no hay mas ofrenda por pecado.

19 Así que, hermanos, teniendo confianza de entrar en lo mas Santo por la sangre de Jesu-Christo.

20 Por un camino nuevo, y de

6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God.

8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein*; which are offered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Now where remission of these *is*, *there is* no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way,

vida, que nos consagró por el velo, esto es por su carne.

21 Y *teniendo* un Pontífice sobre la casa de Dios.

22 Lleguemonos á él con corazon verdadero, y con plena confianza de fé, purificados los corazones de conciencia mala, y nuestros cuerpos lavados con agua pura.

23 Conservemos firme la profesion de *nuestra* fe sin titubear, porque fiel es el que hizó la promesa.

24 Y consideremonos los unos á los otros para estimularnos á caridad, y á buenas obras.

25 Y abandonando nuestra congregacion como algunos tienen de costumbre, mas exhortandonos mutuamente, y tanto mas cuanto veis que se acerca aquel dia.

26 Por que si pecamos voluntariamente despues de haber recibido el conocimiento de la verdad, no resta ya mas sacrificio por el pecado.

27 Sino una cierta, y terrible expectacion del juicio, y una indignacion abrasadora, que devorará los adversarios.

28 El que despreciare la Ley de Moysés, muere sin misericordia por el testimonio de dos ó tres testigos.

29 De cuanto mayor castigo creeis que será digno el que hollare el Hijo de Dios, y tuviere por cosa profana la sangre de la alianza por la cual fué él santificado, y hubiese ultrajado el Espíritu de gracia.

30 Porque conocemos al que dijó: mia es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor; y otra vez: el Señor juzgará á su pueblo.

31 Espantosa cosa es caer en las manos del Dios vivo.

32 Traed pues á la memoria los primeros dias, en los cuales despues de haber recibido la luz, sufristeis gran combate de aflicciones.

which he hath consecrated for us, through the vail, that is to say, his flesh;

21 And *having* a high priest over the house of God;

22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; for he *is* faithful that promised;

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is;* but exhorting *one another:* and so much the more, as ye see the day approaching.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Por una parte fuisteis hechos espectáculo de vituperio, y tribulaciones, por otra fuisteis hechos compañeros de los que se hallaban en el mismo estado.

34 Porque tambien tuvisteis compasion de mí en mis prisiones, y llevasteis con gozo el robo de vuestros bienes, sabiendo vosotros mismos que teneis en el cielo una substancia mejor y mas duradera.

35 No arrojeis pues de vosotros la confianza que sera remunerada con grande galardon.

36 Porque la paciencia os conviene, á fin de que habiendo hecho la voluntad de Dios, obtengais la promesa.

37 Porque aun un poquito *de tiempo*, y el que ha de venir, vendrá, y no tardará.

38 Y el justo vivirá por la fé, mas si alguno se apartare, mi alma no se complacerá en él.

39 Pero nosotros no somos de aquellos que nos apartamos para perdicion; sino de los que creen para salvacion del alma.

CAPITULO XI.

ES pues la fé la substancia de las cosas que se esperan; la demostracion de las cosas que no se ven.

2 Porque por esta alcanzaron buen testimonio los antiguos.

3 Por la fé entendemos que los mundos fueron formados por la palabra de Dios, de modo que las cosas que se ven, no fueron hechas de cosas que aparecen.

4 Por la fé Abel ofreció á Dios mas excelente sacrificio que Cain: por el cual obtuvó testimonio de que erá justo, dando Dios testimonio de sus dones, y estando muerto aun habla por ella.

5 Por la fé fué transladado Enoc paraque no viese muerte, y no fué hallado, por cuanto Dios le había trasladado, porque antes que fuese

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompense of reward.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER XI.

NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his

trasladado, obtuvó testimonio de haber agradado á Dios.

6 Mas sin fé es imposible agradarle, porque es necesario que el que á Dios se allega, crea que él existe, y que es remunerador de los que le buscan con diligencia.

7 Por la fé Noé amonestado por Dios de cosas que no eran vistas todavia, poseido de temor fué preparando un arca en que se salvase su casa, por lo cual condenó el mundo, y fué hecho heredero de la justicia, que es por la fé.

8 Por la fé Abraham cuando fué llamado para ir á un lugar, que había de recibir despues por herencia, obedeció, y salió sin saber á donde ibá.

9 Por la fé Abraham habitó en la tierra de la promesa como en tierra extrangera, morando en tabernáculos con Isaac y Jacob, coherederos juntamente de la misma promesa.

10 Porque esperaba una ciudad que tiene fundamentos: y cuyo arquitecto y hacedor es Dios.

11 Por la fé tambien la misma Sara recibió fuerza para concebir simiente, y parió un hijo cuando erá fuera de edad, porque creyó que erá fiel el que había hecho la promesa.

12 Por lo cual de uno solo, y este ya muerto, salieron *tantos* como las estrellas del cielo en multitud, y como las arenas de la orilla del mar innumerables.

13 En fé murieron todos estos, sin haber recibido las promesas, pero habiendolas visto de lejos, y creido, y abrazado, y confesando que eran peregrinos, y advenedizos sobre la tierra.

14 Porque los que esto dicen, claramente dan á entender que buscan una patria.

15 Y si se acordaran de aquella de donde salieron, á la verdad tenían tiempo para volverse.

translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith *it is* impossible to please *him:* for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 Mas ahora ellos deseaban una mejor, á saber una *patria* celestial: por esto Dios no se desdeña de llamarse Dios de ellos, porque les había preparado una ciudad.

17 Por fé Abraham ofreció Isaac, cuando fué probado, y el que había recibido las promesas, ofreció su *hijo* unigénito.

18 (Habiendosele dicho: En Isaac te será llamada simiente.)

19 Razonando en sí mismo que Dios erá poderoso para levantarle aun de entre los muertos: de donde tambien él le recibió en figura.

20 Por fé tambien bendijó Isaac á Jacob, y á Esaú acerca de las cosas, que habían de venir.

21 Por fé Jacob estando para morir bendijó á cada uno de los hijos de Josef, y adoró *apoyado* sobre la extremidad de su vara.

22 Por fé Joseph cuando estaba para morir, hizó mencion de la partida de los hijos de Israel, y dió disposicion acerca de sus huesos.

23 Por fé Moysés cuando nacío, fué escondido de sus padres por tres meses, porque vieron que erá un niño hermoso, y no temieron el mandamiento del Rey.

24 Por fé Moysés cuando fué ya crecido, rehusó ser llamado hijo de la hija de Pharaon,

25 Eligiendo antes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar las delicias del pecado por poco tiempo.

26 Teniendo por mayores riquezas el oprobio de Christo, que los tesoros de Egipto, porque él miraba á la recompensa.

27 Por fé abandonó á Egipto, no temiendo la saña del Rey; porque estuvó constante, como si viese al invisible.

28 Por fé celebró la Pascua, y el derramamiento de la sangre; paraque no le tocase aquel que destruía á los primogénitos.

16 But now they desire a better *country*, that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

29 Por fé atravesaron el mar rojo á pie como por *tierra* saca; y probandose á lo mismo los Egipcios, quedaron anegados.
30 Por fé cayeron los muros de Jerichó con rodearlos siete dias.

31 Por fé Rahab la ramera no pereció con los incrédulos, recibiendo los espias en paz.

32 Y qué mas diré? Porque me faltaría tiempo para contar de Gedeon, de Barach, de Samson, de Jephta, de David, de Samuel, y de los Profetas.
33 Los cuales por fé conquistaron reynos, obraron justicia, alcanzaron las promesas, cerraron las bocas de los leones.
34 Extinguieron la violencia del fuego, escaparon el filo de la espada, de debiles fueron hechos fuertes, fueron bravos en la pelea, pusieron en fuga egercitos estrangeros.
35 Las mugeres recobraron por resurreccion sus muertos; unos fueron atormentados, no queriendo aceptar la vida para alcanzar mejor resurreccion.
36 Otros experimentaron escarnios, y azotes, y cadenas, y carceles:

37 Fueron apedreados, aserrados, tentados, muertos á cuchillo, anduvieron perdidos, cubiertos de pieles de ovejas, y de cabras, desamparados, afligidos, y atormentados.

38 De los cuales el mundo no era digno: andando por desiertos y por montes, por cuevas, y cavernas de la tierra.
39 Y todos estos probados por el testimonio de la fé, no recibieron la promesa.
40 Habiendo Dios providenciado una cosa mejor para nosotros, paraque sin nosotros no fuesen hechos perfectos.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry *land:* which the Egyptians assaying to do were drowned.
30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.
31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.
32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gideon, and *of* Barak, and *of* Samson, and *of* Jephthah; *of* David also, and Samuel, and *of* the prophets:
33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:
36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:
37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;
38 Of whom the world was not worthy: they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.
39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:
40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CAPITULO XII.

POR esto estando nosotros rodeados de una tan gran nube de testigos, dejando todo peso y el pecado que nos cerca, corramos con paciencia la carrera que nos ha sido propuesta.

2 Puestos los ojos en Jesus, autor, y consumador de la fé, el cual habiendole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la deshonra, y está sentado á la diestra del trono de Dios.

3 Porque considerad aquel que sufrió tal contradiccion de los pecadores contra su persona, paraque no os fatigueis, ni desfallezcais en vuestros ánimos.

4 Nosotros no habeis aun resistido hásta la sangre combatiendo contra el pecado.

5 Y estais ya olvidados de aquella exhortacion que os habla como á hijos: Hijo mio, no menosprecies la correccion del Señor, ni desmayes cuando te reprehende.

6 Porque el Señor castiga al que ama, y azota á todo aquel que recibe por hijo.

7 Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como á hijos. Porque, ¿qué hijo es aquel á quien el padre no castiga?

8 Mas si estais sin castigo, del cual todos son partícipes, luego sois bastardos, y no hijos.

9 Ademas hemos tenido padres de nuestra carne, que nos corrigieron, y nosotros les reverenciabamos, ¿no nos someterémos pues mucho mas al Padre de los Espíritus y vivirémos?

10 Porque aquellos á la verdad nos corrigieron por algun tiempo segun su voluntad, mas este en aquello, que nos es provechoso para recibir su santificacion.

11 Es verdad que ningun castigo al presente nos parece ser *causa* de

CHAPTER XII.

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us*, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore, we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but

gozo, sino de tristeza, mas despues
dá fruto apacible de justicia á los
que han sido egercitados en él.

12 Por lo cual alzad los manos
caidas, y las rodillas debiles.

13 Y haced sendas derechas para
vuestros pies, á fin de que el que
claudica, no se extravie, antes bien
sea salvo.
14 Seguid la paz con todos, y la
santidad sin la cual nadie verá al
Señor.
15 Mirando bien que ninguno
cayga de la gracia de Dios, por-
que brotando alguna raiz de amar-
gura no os impida, y por ella mu-
chos sean contaminados.
16 Paraque ninguno sea fornica-
rio ó profano como Esaú el cual
por un bocado de comida, vendió
su primogenitura.
17 Porque ya sabeis como despues
cuando quisó heredar la bendicion,
fué reprobado; porque no halló
lugar de arrepentimiento, aunque
lo solicitó con lagrimas.

18 Porque no habeis llegado al
monte, que se podía tocar con la
mano, y al fuego encendido, y al
torbellino, y á la oscuridad, y á la
tempestad,
19 Y al sonido de la trompeta, y
á la voz de las palabras, la cual
los que la oyeron, rogaron que no
se les hablase mas.

20 Porque no podían sufrir lo que
les mandaba; que si una bestia
tocare al monte será apedreada, ó
traspasada con un dardo.

21 Y era tan espantoso lo que se
veía, que Moysés dijó: Estoy asom-
brado, y temblando.
22 Mas habeis llegado al monte
Sion, y á la ciudad del Dios vivo,
Jerusalem la celestial, y á la com-
pañia innumerable de ángeles.
23 Y á la congregacion ó Iglesia

grievous: nevertheless, afterward
it yieldeth the peaceable fruit of
righteousness unto them which are
exercised thereby.
12 Wherefore lift up the hands
which hang down, and the feeble
knees;
13 And make straight paths for
your feet, lest that which is lame
be turned out of the way; but let
it rather be healed.
14 Follow peace with all *men*,
and holiness, without which no
man shall see the Lord:
15 Looking diligently lest any
man fail of the grace of God; lest
any root of bitterness springing up
trouble *you*, and thereby many be
defiled;
16 Lest there *be* any fornicator,
or profane person, as Esau, who
for one morsel of meat sold his
birthright.
17 For ye know how that after-
ward, when he would have inher-
ited the blessing, he was rejected:
for he found no place of repent-
ance, though he sought it carefully
with tears.
18 For ye are not come unto the
mount that might be touched, and
that burned with fire, nor unto
blackness, and darkness, and tem-
pest,
19 And the sound of a trumpet,
and the voice of words; which
voice they that heard entreated
that the word should not be spoken
to them any more:
20 For they could not endure that
which was commanded, And if so
much as a beast touch the moun-
tain, it shall be stoned, or thrust
through with a dart:
21 And so terrible was the sight,
that Moses said, I exceedingly fear
and quake:
22 But ye are come unto mount
Zion, and unto the city of the living
God, the heavenly Jerusalem, and to
an innumerable company of angels,
23 To the general assembly and

de los primogénitos, que estan es-
critos en el cielo, y á Dios Juez de
todos, y á los espíritus de los justos
ya perfectos.
24 Y á Jesus mediador de la nue-
va alianza, y á la aspersion de la
sangre, que habla mejor que la de
Abel.
25 Mirad que no desecheis al que
habla: Porque sino escaparon aque-
llos que desecharon al que hablaba
sobre la tierra, ¡ cuánto menos no-
sotros si desecharemos al que nos
habla de los cielos!
26 Cuya voz conmovió entonces
la tierra: mas ahora él nos ha pro-
metido, diciendo: Aun una vez, y
yo conmoveré no tan solo la tierra,
mas tambien el cielo.
27 Y esta *palabra:* Aun una vez,
declara la subversion de las cosas
conmovidas, como cosas hechas,
paraque las cosas que no pueden
ser conmovidas, permanezcan fir-
mes.
28 Y así recibiendo un reyno in-
movible, retengamos la gracia; por
la cual sirvamos á Dios, agradan-
dole con reverencia y temor.
29 Porque nuestro Dios es fuego con-
sumidor.

CAPITULO XIII.

PERMANEZCA *entre vosotros*
la caridad fraternal.
2 No os olvideis de la hospitali-
dad, porque por esta algunos hos-
pedaron ángeles sin saberlo.
3 Acordaos de los presos como si
lo estuviereis con ellos, y de los
que sufren en la adversidad, como
que estais vosotros en el cuerpo.
4 El matrimonio es en todos hon-
roso, y el lecho sin mancilla. Mas
Dios juzgará á los fornicarios y á
los adulteros.
5 Sean las costumbres sin avari-
cia, contentaos con cosas presentes,
porque él dijó: no te dejaré ni de-
sampararé.

church of the firstborn, which are
written in heaven, and to God the
Judge of all, and to the spirits of
just men made perfect,
24 And to Jesus the mediator of
the new covenant, and to the blood
of sprinkling, that speaketh better
things than *that of* Abel.
25 See that ye refuse not him
that speaketh: for if they escaped
not who refused him that spake on
earth, much more *shall not* we *es-
cape*, if we turn away from him
that *speaketh* from heaven:
26 Whose voice then shook the
earth: but now he hath promised,
saying, Yet once more I shake not
the earth only, but also heaven.
27 And this *word*, Yet once more,
signifieth the removing of those
things that are shaken, as of things
that are made, that those things
which cannot be shaken may re-
main.
28 Wherefore we receiving a king-
dom which cannot be moved, let
us have grace, whereby we may
serve God acceptably with rever-
ence and godly fear:
29 For our God *is* a consuming
fire.

CHAPTER XIII.

LET brotherly love continue.
2 Be not forgetful to entertain
strangers: for thereby some have
entertained angels unawares.
3 Remember them that are in
bonds, as bound with them; *and*
them which suffer adversity, as
being yourselves also in the body.
4 Marriage *is* honourable in all,
and the bed undefiled: but whore-
mongers and adulterers God will
judge.
5 *Let your* conversation *be* with-
out covetousness; *and be* content
with such things as ye have: for
he hath said, I will never leave
thee, nor forsake thee.

6 De manera que digamos con confianza: el Señor es quien me ayuda: no temeré cosa que el hombre puede hacerme.

7 Acordaos de vuestros Pastores, que os han hablado la palabra de Dios: cuya fé debeis imitar, considerando cual haya sido el fin de su conversacion.

8 Jesu-Christo el mismo ayer, y hoy: y tambien por los siglos.

9 No os degeis llevar de acá para allá por doctrinas varias y estrañas, porque es muy bueno fortificar el corazon con la gracia, no con viandas; que no aprovecharon á los que anduvieron con ellos.

10 Tenemos un altar, del cual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo.

11 Porque los cuerpos de aquellos animales, cuya sangre mete el Pontifice en el Santuario por el pecado, son quemados fuera de los reales.

12 Por lo cual tambien Jesus para santificar al pueblo por su sangre, padeció fuera de la puerta.

13 Salgamos pues á él fuera de los reales llevando su vituperio.

14 Porque no tenemos aquí ciudad permanente, mas buscamos la que ha de venir.

15 Ofrezcamos pues sin cesar sacrificios de alabanza á Dios por él, que es el fruto de los labios que confiesan su nombre.

16 Y no os olvideis de hacer bien, y de la comunicacion, porque de tales sacrificios se agrada Dios.

17 Obedeced á vuestros Pastores, y estad sumisos: porque ellos velan por vuestras almas, como que han de dar cuenta *de ellas*, paraque lo hagan con alegria, sin gemir, porque esto no os es provechoso.

18 Orad por nosotros, porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando portarnos bien en todo.

6 So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and strange doctrines: for *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips, giving thanks to his name.

16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 Y tanto mas os ruego que hagais esto, á fin de que yo os sea restituido muy pronto.

20 Y el Dios de paz que sacó de entre los muertos al gran Pastor de las ovejas Nuestro Señor Jesu-Christo por la sangre de la alianza eterna,

21 Os haga perfectos en toda obra buena, paraque hagais su voluntad: haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesu-Christo: al cual sea gloria por los siglos de los siglos. Amen.

22 Ruegoos pues hermanos, que sufrais esta palabra de exortacion: porque os he escrito en breves palabras.

23 Sabed que *nuestro* hermano Timotheo está puesto en libertad, con quien (si viniere presto) iré á veros.

24 Saludad á todos vuestros Pastores y á todos los santos. Los de Italia os saludan.

25 La gracia sea con todos vosotros. Amen.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.

EPISTOLA GENERAL

DEL APOSTOL

JACOBO.

CAPITULO I.

JACOBO, siervo de Dios, y del Señor Jesu-Christo á las doce tribus que estan dispersas, salud.

2 Hermanos mios, tened por sumo gozo cuando cayereis en diversas tentaciones.

3 Sabiendo que la prueba de vuestra fé obra paciencia.

4 Mas tenga la paciencia su obra perfecta, paraque seais perfectos y cabales, sin faltar en cosa alguna.

5 Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, pidasela á Dios,

THE GENERAL EPISTLE

OF

JAMES.

CHAPTER I.

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all

(el cual la da á todos abundantemente, y no zahiere) y le será concedida.

6 Pero demande con fé sin dudar en nada, porque el que duda, es semejante á la ola del mar agitada del viento, y echada de una parte á otra.

7 No piense pues el tal hombre, que recibirá cosa alguna del Señor.

8 El hombre de ánimo doble es inconstante en todos sus caminos.

9 El hermano que es humilde, gloríese en su exaltacion.

10 Mas el rico gloríese en su humildad, porque él pasará como la flor de la yerba.

11 Porque así como luego que el sol salió con ardor se secó la yerba, cayó la flor, y pereció la hermosura de su apariencia; así tambien el rico se marchitará en sus caminos.

12 Bendito es el hombre que sufre tentacion, porque despues que fuere probado, recibirá la corona de vida que el Señor ha prometido á los que le aman.

13 Nadie diga cuando fuere tentado, yo soy tentado de Dios; porque Dios no puede ser tentado por el mal, ni el tienta á nadie.

14 Mas cada uno es tentado, cuando es arrastrado y alhagado de su propia concupiscencia.

15 Y la concupiscencia despues que ha concebido, pare pecado; y el pecado siendo consumado, engendra muerte.

16 No querais pues errar, hermanos mios queridos.

17 Toda dádiva buena, y todo don perfecto precede de lo alto, desciende del Padre de las luces, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variacion.

18 Porque de su voluntad nos ha engendrado por la palabra de verdad, á fin de que fuesemos en cierto modo las primicias de sus criaturas.

men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering: for he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A doubleminded man *is* unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin; and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19 Por esto amados hermanos mios, esté pronto todo hombre á oir, tardo á hablar, y lento á la ira.

20 Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

21 Por tanto desechando toda inmundicia, y su abundancia de malicia, recibid con mansedumbre la palabra ingerta en vosotros, la cual puede salvar vuestras almas.

22 Sed pues hacedores de la palabra, y no oidores tan solamente, engañandoos á vosotros mismos.

23 Porque si alguno oye la palabra, y no la practica, es semejante á un hombre que mira su rostro natural en un espejo.

24 Porque se mira á sí mismo, y se va, y luego se le olvidó que hombre erá.

25 Mas el que hubiere mirado atentamente en la ley perfecta de la libertad, y perseverare en ella, siendo no un oyente olvidadizo, sino un hacedor de la obra, este será bienaventurado en su obrar.

26 Si alguno entre vosotros se tiene por religioso, y no refrena su lengua, sino que engaña su corazon, la religion del tal es vana.

27 La religion pura, y sin mancha delante de Dios, y del Padre es esta: Visitar los huerfanos y las viudas en sus aflicciones, y conservarse puro de las manchas de este mundo.

CAPITULO II.

HERMANOS mios, no tengais la fé de Nuestro Señor Jesu-Christo, *Señor* de gloria, en acepcion de personas.

2 Porque si entrare en vuestro congreso algun hombre que trae anillo de oro con vestidura preciosa, y tambien entrare un pobre con vestido humilde;

3 Y tuviereis respeto al que viene vestido magnificamente, y le digereis: sientate aquí en buen lugar;

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER II.

MY brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a

y, al pobre le digereis: estate allá en pie, ó sientate aquí debajo del escaño de mis pies.

4 ¿No os mostrais parciales, y no os haceis jueces de pensamientos malos?

5 Oid amados hermanos mios: ¿No ha elegido Dios los pobres de este mundo, paraque sean ricos en fé, y herederos del reyno que prometió á los que le aman?

6 Mas vosotros habeis despreciado al pobre. ¿No os oprimen los ricos, y os llevan con violencia ante los tribunales?

7 ¿No blasfeman ellos del buen nombre por el cual sois llamados?

8 Si cumplis la Ley real segun la Escritura: Amarás á tu progimo, como á tí mismo, haceis bien.

9 Mas si haceis acepcion de personas, cometeis pecado, y sois convencidos por la Ley como transgresores.

10 Porque cualquiera que hubiere guardado toda la Ley, y ofendiere en un *punto*, se ha hecho culpable de todos.

11 Porque aquel que dijó: no cometerás adulterio, tambien dijó: no matarás. Y aunque no cometas adulterio, si matares, eres transgresor de la Ley.

12 Hablad, y obrad así como que habeis de ser juzgados por la ley de libertad.

13 Porque tendrá juicio sin misericordia, el que no usó de misericordia; y la misericordia triunfa sobre el juicio.

14 ¿Qué aprovechará hermanos mios, si alguno dice que tiene fé y no tiene obras? ¿por ventura podrá la fé salvarle?

15 Y si un hermano, ó hermana estuvieren desnudos y les faltare alimento quotidiano,

16 Y alguno de nosotros les digere: Id en paz, calentaos, y saciaos, y no les diereis lo que necesitan

good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be *ye* warmed and filled; notwithstanding ye give

para el cuerpo, ¿qué aprovechará?

17 Así tambien la fé, si no tuviese las obras, muerta es en sí misma.

18 Mas alguno dirá: Tú tienes la fé, y yo tengo las obras: muestrame tu fé sin obras, y yo te mostraré mi fé por mis obras.

19 Tú crees que Dios es uno, haces bien: tambien lo creen los demonios, y tiemblan.

20 Mas, ¿quieres saber, hombre vano, que la fé sin obras es muerta?

21 Abraham nuestro Padre, ¿no fué justificado por las obras cuando ofreció su hijo Isaac sobre el altar?

22 Ves como la fé trabajaba con sus obras, y que la fé fué perfecta por las obras?

23 Y se cumplió la Escritura, que dice: Abraham creyó á Dios, y fuéle imputado á justicia, y fué llamado amigo de Dios.

24 Vosotros pues veis como el hombre es justificado por las obras, y no por la fé solamente.

25 Asimismo, ¿no fué tambien justificada Rahab la ramera por las obras, cuando recibió los mensageros y los sacó fuera por otro camino?

26 Porque así como el cuerpo sin espíritu está muerto, así tambien la fé sin obras es muerta.

CAPITULO III.

HERMANOS mios, no os hagais muchos maestros: sabiendo que recibirémos mayor condenacion.

2 Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si algun hombre no tropieza en palabra, este es varon perfecto, y puede tener enfrenado todo el cuerpo.

3 He aquí nosotros ponemos frenos en la boca de los caballos pa-

them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER III.

MY brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey

raque nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.

4 Mirad tambien los barcos, aunque sean grandes, y sean llevadas de los vientos, sin embargo con un muy pequeño timon se vuelven adonde quiera el que las gobierna.

5 Así tambien la lengua es un miembro pequeñito, y se gloría de grandes cosas. Mirad cuan grande selva enciende un pequeño fuego.

6 Y la lengua es un fuego, un mundo de iniquidad. Así está la lengua entre nuestros miembros, que contamina todo el cuerpo, é inflama el curso de la naturaleza humana, y es inflamada del *fuego* del infierno.

7 Porque toda naturaleza de bestias, y de aves, y de serpientes, y de pescados de la mar se doma, y han sido domados del hombre.

8 Pero ningun hombre puede domar la lengua, que es un mal indomable lleno de mortal veneno.

9 Con ella bendecimos á Dios, y al Padre, y con ella maldecimos á los hombres los cuales son hechos á semejanza de Dios.

10 De una misma boca procede bendicion y maldicion. No conviene hermanos mios, que esto sea así.

11 ¿Echa una fuente por ventura agua dulce y amarga por un mismo caño?

12 Hermanos mios, ¿puede la higuera producir aceytunas, ó la vid higos? así tampoco puede ninguna fuente dar agua salada, y agua dulce.

13 ¿Quién es entre vosotros sabio y avisado? Muestre por buena conversacion sus obras en mansedumbre de sabiduría.

14 Mas si teneis celo amargo y contienda en vuestros corazones, no os gloríeis, y no mintais contra la verdad.

15 Porque esta sabiduría no es la

us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not

que desciende de lo alto, sino que
es terrena, sensual y diabólica.
16 Porque donde hay envidia y
contienda, allí hay confusion, y toda obra mala.
17 Mas la sabiduría que desciende de lo alto primeramente es pura,
despues pacífica, moderada, llena
de misericordia, y de buenos frutos,
que se acomoda á lo bueno, sin
parcialidad, y sin hipocresía.
18 Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen
paz.

from above, but *is* earthly, sensual,
devilish.
16 For where envying and strife
is, there *is* confusion and every
evil work.
17 But the wisdom that is from
above is first pure, then peaceable,
gentle, *and* easy to be entreated,
full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
18 And the fruit of righteousness
is sown in peace of them that
make peace.

CAPITULO IV.

¿DE dónde vienen las guerras, y las contiendas entre vosotros? *¿no vienen* de esto, á *saber*, de vuestras concupiscencias, las cuales combaten en vuestros miembros?
2 Codiciais, y no teneis: matais
y apeteceis tener, y no podeis alcanzar; combatís y guerreais, y
sin embargo no teneis, porque no
pedís.
3 Pedís, y no recibis, porque pedís
mal: para gastar en vuestros deleytes.
4 Adúlteros, y adúlteras, ¿no sabeis que la amistad del mundo es
enemistad con Dios? Cualquiera
pues que quisiere ser amigo del
mundo, se constituye enemigo de
Dios.
5 ¿Pensais que la Escritura dice
en vano: El Espíritu que mora en
nosotros codicia con celos?
6 Mas él dá mayor gracia: Por
esto dice: Dios resiste á los soberbios, y da gracia á los humildes.
7 Someteos pues á Dios: Resistid
al diablo, y huirá de vosotros.
8 Acercaos á Dios, y él se acercará á vosotros. Pecadores, limpiad vuestras manos, y vosotros de
ánimo doble purificad vuestros corazones.

CHAPTER IV.

FROM whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?
2 Ye lust, and have not: ye kill,
and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have
not, because ye ask not.
3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may
consume *it* upon your lusts.
4 Ye adulterers and adulteresses,
know ye not that the friendship of
the world is enmity with God?
whosoever therefore will be a friend
of the world is the enemy of God.
5 Do ye think that the Scripture
saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?
6 But he giveth more grace.
Wherefore he saith, God resisteth
the proud, but giveth grace unto
the humble.
7 Submit yourselves therefore to
God. Resist the devil, and he will
flee from you.
8 Draw nigh to God, and he will
draw nigh to you. Cleanse *your*
hands, *ye* sinners; and purify *your*
hearts, *ye* double-minded.

9 Afligíos, y lamentaos, y llorad; conviertase vuestra risa en lloro, y *vuestro* gozo en tristeza.

10 Humillaos en la presencia del Señor, y él os ensalzará.

11 Hermanos, no hableis mal los unos de los otros. El que habla mal de su hermano, y juzga á su hermano, dice mal de la Ley, y juzga la Ley. Y si juzgas la Ley, no eres hacedor de la Ley, sino juez.

12 Uno es el dador de la Ley, que puede salvar, y perder. Mas tú, ¿quién eres que juzgas á otro?

13 Ea, ahora vosotros los que decís: hoy ó mañana irémos á aquella ciudad, y estarémos allí un año, y comprarémos, y venderémos, y ganarémos.

14 Y no sabeis lo que será mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que aparece por un poco de tiempo, y despues se desvanece.

15 Y en su lugar debierais decir: si el Señor quisiese, vivirémos y harémos esto, ó aquello.

16 Mas ahora os gloriais en vuestras vanas presunciones. Toda jactancia semejante es mala.

17 El pecado pues está en aquel, que sabe hacer el bien, y no le hace.

CAPITULO V.

EA, pues ricos, llorad ahullando por las miserias que vendrán sobre vosotros.

2 Vuestras riquezas estan corrompidas, y vuestros vestidos han sido comidos de la polilla.

3 Vuestro oro, y vuestra plata se han enmohecido, y su orin será testimonio contra vosotros, y comerá vuestras carnes como fuego: habeis amontonado tesoro para los dias postreros.

4 Mirad que el jornal de los trabajadores que segaron vuestros

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

CHAPTER V.

GO to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your

campos, del cual les habeis defraudado, clama: y los clamores de los que habían segado, penetraron en los oidos del Señor de los egercitos.

5 Habeis vivido en deleytes sobre la tierra, y sido disolutos, y habeis cebado vuestros corazones como en un dia de sacrificio.

6 Habeis condenado, y matado al justo, y él no os resiste.

7 Tened pues paciencia hermanos, hásta la venida del Señor. Mirad que el labrador espera el fruto precioso de la tierra, aguardando con paciencia hásta recibir la lluvia temprana y tardía.

8 Esperad pues tambien vosotros con paciencia, y confirmad vuestros corazones: porque la venida del Señor se acerca.

9 Hermanos, no os resintais unos contra otros, para que no seais condenados. He aquí el Juez está delante de la puerta.

10 Hermanos mios: tomad por egemplos de padecimiento, de afliccion, y de paciencia á los Profetas que han hablado en el nombre del Señor.

11 Ved que tenemos por bienaventurados á los que sufren. Vosotros habeis oido hablar de la paciencia de Job, y habeis visto el fin del Señor por que el Señor es piadoso, y misericordioso.

12 Mas ante todas cosas hermanos mios, no jureis ni por el cielo, ni por la tierra, ni otro cualquier juramento: mas vuestro si, sea si; y vuestro no, no; paraque no caygais en condenacion.

13 ¿Hay alguno afligido entre vosotros? Haga oracion, ¿Está alguno alegre? Cante salmos.

14 ¿Enferma alguno entre vosotros? Llame á los ancianos de la Iglesia, y oren por él, ungiendole con oleo en el nombre del Señor.

15 Y la oracion de la fé hará sal-

fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of Sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall

vo al enfermo, y el Señor le aliviará, y si estuviere en pecados, le serán perdonados.

save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Confesaos *vuestras* faltas los unos á los otros, y rogad los unos por los otros paraque seais salvos: porque la oracion eficaz y ferviente del justo vale mucho.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 Elías erá hombre sugeto á iguales pasiones que nosotros, y oró con instancia que no lloviese; y no llovió sobre la tierra por espacio de tres años, y seis meses.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 Y oró de nuevo, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Hermanos, si alguno de vosotros se desviare de la verdad, y alguno le convirtiere,

20 Sepa, que el que convirtiere á un pecador del error de su camino, salvará un alma de la muerte, y cubrirá una multitud de pecados.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

---

1 EPISTOLA UNIVERSAL

DEL APOSTOL

SAN PEDRO.

CAPITULO I.

PEDRO, Apóstol de Jesu-Christo á los extrangeros que estan dispersos por el Ponto, Galacia, Cappadocia, Asia, y Bithinia.

2 Elegidos segun la presciencia de Dios Padre, por la santificacion del Espíritu, para obedecer y ser rociados con la sangre de Jesu-Christo: Gracia, y paz os sea multiplicada.

3 Bendito sea el Dios, y Padre de Nuestro Señor Jesu-Christo, que segun su grande misericordia nos ha hecho renacera á una viva esperanza, por la resurreccion de Jesu-Christo de entre los muertos.

THE

I. EPISTLE GENERAL OF

PETER.

CHAPTER I.

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 Para una herencia incorruptible, y que no puede contaminarse ni marchitarse, reservada en los cielos para vosotros,

5 Que sois guardados en la virtud de Dios por la fé para la salud que está pronta á ser revelada en el tiempo postrero.

6 En lo que vosotros os gozais, estando al presente si es menester, afligidos con varias tentaciones.

7 Paraque la prueba de vuestra fé mucho mas preciosa que el oro perecedero, aunque acrisolado con fuego, sea hallada en alabanza, honra, y gloria, cuando Jesu-Christo se manifieste.

8 A quien amais, aunque no le habeis visto: en el cual creyendo aun sin verle, os alegrais con gozo inefable, y lleno de gloria.

9 Alcanzando el fin de vuestra fé, que es la salud de las almas.

10 De la cual salud los Profetas que profetizaron de la gracia *que había de venir* á vosotros, inquirieron, é indagaron.

11 Escudriñando cuando y en que tiempo significaba el Espíritu de Christo que estaba en ellos; cuando anunciaba de antemano los sufrimientos de Christo, y la gloria que los seguiría.

12 A los cuales fué revelado, que no para sí mismos sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas por aquellos, que os han predicado el Evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo; en las cuales desean mirar los ángeles.

13 Por lo que ceñid los lomos de vuestra mente, sed sobrios, y esperad hásta el fin aquella gracia que os será conferida hasta la manifestacion de Jesu-Christo.

14 Así como hijos obedientes, no conformandoos con los apetitos que antes teniais en vuestra ignorancia.

15 Mas como aquel que os ha

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called

llamado es santo, sed vosotros tambien santos en todas vuestras conversaciones.

16 Porque escrito está: sed santos, porque yo soy santo.

17 Y si invocais al Padre, que sin accepcion de personas juzga segun la obra de cada uno, vivid en temor todo el tiempo de vuestra peregrinacion.

18 Porque sabiendo que habeis sido rescatados de vuestra vana conversacion, que recibisteis por tradicion de vuestros padres, no por cosas perecederas como plata, y oro.

19 Sino por la sangre preciosa de Christo, como de un cordero sin mancha, y sin contaminacion.

20 Ya preordenado antes de la creacion del mundo, pero manifestado por amor de vosotros en los últimos tiempos.

21 Los cuales por él creeis en Dios, que le resucitó de entre los muertos, y le ha dado gloria paraque vuestra fé y esperanza sea en Dios.

22 Habiendo purificado vuestras almas por la obediencia á la verdad, por el Espíritu, en amor fraternal, no fingido, amaos entrañablemente unos á otros con corazon puro.

23 Puesto que habeis renacido no de simiente corruptible, sino incorruptible, por la palabra de Dios vivo, y que permanece para siempre.

24 Porque toda carne es como la yerba, y toda su gloria como la flor de la yerba: secóse la yerba, y cayó su flor.

25 Mas la palabra del Señor permanece para siempre. Y esta es la palabra que por el Evangelio os ha sido anunciada.

CAPITULO II.

DEJANDO pues toda malicia, y todo engaño, y fingimiento, y envidias, y toda suerte de detracciones.

you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CHAPTER II.

WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 Como niños recien nacidos, apeteced la leche pura de la palabra, paraque por ella crezcais.

3 Si es que habeis gustado cuan gracioso es el Señor.

4 Al cual acercandoos *como* á una piedra viva, desechada á la verdad por los hombres, mas escogida por Dios, y preciosa.

5 Vosotros tambien como piedras vivas, sois edificados casa espiritual, sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales aceptos á Dios por Jesu-Christo.

6 Por lo cual se habla en la Escritura: He aquí yo pongo en Sion la piedra principal del ángulo, escogida, preciosa. Y el que creyere en ella, no será confundido.

7 Ella es pues honra para vosotros que creeis: mas para los que no creen, la piedra que desecharon los que edificaban, esta fué hecha cabeza de ángulo.

8 Y piedra de tropiezo, y piedra de escándalo para los que tropiezan en la palabra siendo desobedientes: para lo cual fueron puestos.

9 Mas vosotros sois el linage escogido, el Sacerdocio real, gente santa, pueblo de adquisicion; paraque anuncieis las grandezas de aquel que de las tinieblas os llamó á su maravillosa luz.

10 Vosotros, que en algun tiempo no erais pueblo, mas ahora sois pueblo de Dios: que no habiais alcanzado misericordia, mas ahora habeis alcanzado misericordia.

11 Amados mios, yo os ruego que como estrangeros y peregrinos os abstengais de los apetitos carnales, que combaten contra el alma.

12 Teniendo una conversacion honesta entre los Gentiles, paraque mientras ellos murmuran de vosotros como de malechores, glorifiquen á Dios en el dia de la visitacion, estimandoos por vuestras buenas obras.

2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.

4 To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in Zion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evil doers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Estad pues sumisos, á todo establecimiento humano por respeto á Dios: ya sea al Rey como á supremo.

14 Ya á los Gobernadores como enviados por él para tomar venganza de los malechores, y para alabanza de los que hacen bien.

15 Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, hagais enmudecer la ignorancia de los hombres necios.

16 Como libres, y no usando la libertad como de capa para cubrir la malicia, sino como siervos de Dios.

17 Honrad á todos: amad la hermandad: temed á Dios: dad honra al Rey.

18 Siervos, estad sumisos con todo temor á vuestros Señores, no solo á los buenos, y moderados, mas aun tambien á los de condicion recia:

19 Porque esto es digno de gracia, si alguno por la conciencia para con Dios, sufre molestias padeciendo injustamente.

20 Porque ¿qué gloria es si cuando sois abofeteados por vuestras faltas, lo sufris con paciencia? Mas si haciendo bien sois afligidos, y lo sufris con paciencia, esto es agradable á Dios.

21 Porque para esto fuisteis llamados: puesto que Christo padeció tambien por nosotros, dejandonos un egemplo, paraque vosotros siguieseis sus pisadas.

22 El cual no hizó pecado, ni fué hallado engaño en su boca.

23 Quien cuando le maldecían, no maldecía: cuando padecía, no amenazaba; mas se entregaba á aquel que juzga justamente.

24 El cual es el mismo que llevó nuestros pecados en su cuerpo: sobre el madero: paraque muertos á los pecados, vivamos á la justicia: por cuyas llagas habeis sido sanados.

25 Porque vosotros erais como ovejas descarriadas, mas ahora os

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil doers, and for the praise of them that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, *be* subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto

habeis convertido al Pastor, y Obispo de vuestras almas.

CAPITULO III.

ASIMISMO mugeres, estad sugetas á vuestros maridos, paraque tambien los que no creen la palabra, sean ganados sin la palabra por la conversacion de sus mugeres.

2 Considerando vuestra casta conversacion, que es en temor.

3 No sea el adorno de ellas exterior con cabello rizado, ó atavios de oro, ni en galas de vestidos.

4 Sino el hombre interior del corazon, en la incorruptibilidad de un espíritu pacífico y modesto, que es de rico precio delante de Dios.

5 Porque antiguamente tambien se ataviaban así las santas mugeres que esperaban en Dios, estando sugetas á sus propios maridos.

6 Como Sara obedecía á Abraham, llamandole Señor, y de la cual sois hijas vosotras, mientras continueis haciendo bien, y sin estar amedrentadas de ningun temor.

7 Asimismo vosotros maridos habitad con ellas discretamente, dando honor á la muger como á vaso mas fragil, y como coherederas de la gracia de vida; paraque vuestras oraciones no sean impedidas.

8 Y finalmente sed todos de un mismo ánimo, compasivos, amandoos como hermanos, misericordiosos, benévolos.

9 No volviendo mal por mal, ni maldicion por maldicion, antes por el contrario, bendiciendo: sabiendo que vosotros sois llamados paraque poseais bendicion por herencia.

10 Paraque el que quiere amar la vida, y ver los dias buenos, refrene de mal su lengua, y sus labios no hablen engaño.

the Shepherd and Bishop of your souls.

CHAPTER III.

LIKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning, let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another; love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11 Apartese del mal, y haga el bien: busque paz, y vaya en pos de ella.

12 Porque los ojos del Señor *estan* sobre los justos, y sus oidos, *atentos* á sus oraciones: mas el rostro del Señor está contra aquellos que hacen mal.

13 ¿Y quién es el que os podrá dañar, si sois imitadores de lo bueno?

14 Y tambien si alguna cosa padeceis por la justicia, sois bienaventurados. Por tanto no temais por el temor de aquellos, y no os conturbeis.

15 Mas santificad en vuestros corazones al Señor Dios, y estad siempre preparados para responder á aquel que os demandare razon de la esperanza que hay en vosotros, con mansedumbre y miedo.

16 Teniendo buena conciencia, paraque en lo que dicen mal de vosotros, como de malhechores, sean confundidos los que calumnian vuestra conversacion en Christo.

17 Porque mejor es que padezcais haciendo bien, (si esta es la voluntad de Dios) que no haciendo mal.

18 Porque tambien Christo padeció una vez por los pecados: el justo por el injusto, paraque nos pudiese llevar á Dios, siendo á la verdad muerto en la carne, mas vivificado por el Espíritu.

19 Por el cual fué tambien á predicar á aquellos espíritus que estaban en prisiones.

20 Los cuales en otro tiempo fueron desobedientes, cuando una vez la paciencia de Dios esperaba en los dias de Noé, mientras estaba fabricandose el arca, en la cual pocas personas, *á saber* ochò, se salvaron por agua.

21 Lo que era figura del bautismo de ahora, el cual nos salva (no la purificacion de las inmundicias de la carne, sino el testimonio de la buena conciencia para con Dios) por la resurreccion de Jesu-Christo.

11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

13 And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye:* and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15 But sanctify the Lord God in your hearts: and *be* ready always to *give* an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you, with meekness and fear:

16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evil doers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17 For *it is* better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22 El cual está á la diestra de Dios, habiendo subido al cielo: y estandole sumisos los ángeles, las potestades, y las virtudes.

CAPITULO IV.

HABIENDO pues Christo padecido por nosotros en la carne, armaos tambien vosotros de este mismo pensamiento, que quien sufrió en la carne, cesó del pecado.

2 Paraque el tiempo que le queda de la carne, viva no en las concupiscencias de los hombres, sino conforme á la voluntad de Dios.

3 Porque el tiempo pasado de nuestra vida, nos basta para haber hecho la voluntàd de los Gentiles viviendo en lujurias, en concupiscencias, en embriagueces, en glotonerias, en excesos de beber y en abominables idolatrias.

4 Y les parece cosa estraña, que no corrais con el mismo desenfreno de disolucion que ellos, y os llenan de vituperios.

5 Los cuales darán cuenta á aquel que está pronto para juzgar vivos y muertos.

6 Porque por esto ha sido tambien predicado el Evangelio á los muertos, paraque sean juzgados en carne segun los hombres, y vivan segun Dios en espíritu.

7 Mas el fin de todas las cosas está cerca: sed pues sobrios, y velad en oracion.

8 Y sobre todo tened entre vosotros caridad fervorosa, porque la caridad cubre la muchedumbre de los pecados.

9 Egerced la hospitalidad uno para con otro sin murmuracion.

10 Cada uno segun el don que ha recibido, comuniquelo á otros, como buenos dispensadores de la gracia de Dios que es de muchas maneras.

11 Si alguno habla, *hable* conforme á los oraciones de Dios: si

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER IV.

FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6 For, for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any

alguno ministra, *hagalo* conforme á la virtud que Dios dá; paraque en todas cosas sea Dios glorificado por Jesu-Christo, el cual tiene es la gloria, y el imperio en los siglos de los siglos: Amen.

12 Carisimos, no os sorprendais cuando sois examinados por fuego, que es para probaros, como si os aconteciere alguna cosa estraña.

13 Mas gozaos de que sois participes de las aflicciones de Christo, paraque tambien en la manifestacion de su gloria os goceis tambien con gran júbilo.

14 Si sois vituperados por el nombre de Christo, sois bienaventurados; porque el Espíritu de gloria, y de Dios reposa sobre vosotros. El ciertamente segun ellos es blasfemado, mas segun vosotros es glorificado.

15 Pero que ninguno de vosotros padezca como homicida, ó ladron, ó malhechor, ó entremetido en cosas agenas.

16 Mas si *alguno padeciere* como Christiano, no se avergüence, antes glorifique á Dios en esta parte.

17 Porque ya es tiempo que empiece el juicio por la casa de Dios, y si primero *comienza* por nosotros ¿cuál será el paradero de aquellos que no creen el evangelio de Dios?

18 Y si el justo apenas se salva, ¿en dónde comparecerán el impío, y el pecador?

19 Y por esto los que sufren segun la voluntad de Dios, encomiendenle sus almas como á su fiel criador haciendo bien.

CAPITULO V.

EXHORTO á los ancianos que estan entre vosotros, (yo anciano como ellos, testigo de los padecimientos de Christo, y participe tambien de la gloria que se ha de manifestar.)

man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye;* for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evil doer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER V.

THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Apacentad la grey de Dios, que está entre vosotros, teniendo cuidado de ella, no por fuerza, sino voluntariamente, no por amor de un sordido interes, sino con ánimo franco.

3 No como si fueseis señores de la herencia *de Dios*, sino de tal manera que seais dechados de la grey.

4 Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibireis la corona inmarcesible de la gloria.

5 Asimismo mancebos, estad sumisos á los Ancianos: Someteos los unos á los otros, y revestios de humildad; porque Dios resiste á los soberbios, y da gracia á los humildes.

6 Humillaos pues bajo la poderosa mano de Dios, paraque os ensalce cuando fuere tiempo.

7 Echando sobre él toda vuestra solicitud, porque él tiene cuidado de vosotros.

8 Sed sobrios, y vigilantes, porque vuestro adversario el diablo anda como leon rugiendo al rededor de vosotros buscando á quien devorar.

9 Al cual resistid firmes en la fé, sabiendo que vuestros hermanos diseminados por el mundo, sufren las mismas aflicciones.

10 Mas el Dios de toda gracia que nos ha llamado á su gloria eterna por Jesu-Christo, despues que hubiereis padecido por algun tiempo, os perfeccione, confirme, robustezca, y consolide.

11 A él *sea* gloria é imperio por los siglos de los siglos. Amen.

12 Por Silvano, hermano fiel para con vosotros, segun creo, os he escrito brevemente, exhortandoos y protestandoos, que esta es la verdadera gracia de Dios en la cual estais firmes.

13 *La Iglesia que está* en Babilonia, elegida juntamente con vosotros, os saluda, y lo mismo mi hijo Marcos.

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9 Whom resist steadfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*.

11 To him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The *church that is* at Babylon, elected together with *you*, saluteth you; and *so doth* Marcus my son.

14 Saludaos los unos á los otros en osculo de caridad. Paz *sea* con vosotros todos, los que estais en Jesu-Christo. Amen.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

II. EPISTOLA UNIVÈRSAL DEL APOSTOL SAN PEDRO.

CAPITULO I.

SIMON Pedro, siervo y Apóstol de Jesu-Christo, á los que alcanzaron fé igualmente preciosa que nosotros en la justicia de Dios y salvador nuestro Jesu-Christo.

2 Gracia y paz cumplida sea á vosotros en el conocimiento de Dios, y de Jesus nuestro Señor.

3 Como todas las cosas que pertenecen á la vida, y á la piedad, nos han sido dadas de la potencia divina por el conocimiento de aquel, que nos llamó por su gloria, y virtud.

4 Por las cuales nos han sido dadas preciosas y grandisimas promesas, paraque por ellas seais hechos participes de la naturaleza divina, habiendo huido de la corrupcion de la concupiscencia que hay en el mundo.

5 Vosotros tambien poniendo toda diligencia juntad á vuestra fé, virtud, y á la virtud, ciencia.

6 Y á la ciencia, templanza; y á la templanza, paciencia; y á la paciencia, piedad,

7 Y á la piedad, amor fraternal; y al amor fraternal, caridad.

8 Porque si estas cosas se hallan, y abundan en vosotros, ellas harán que *no seais* esteriles, ni infructuosos en el conocimiento de nuestro Señor Jesu-Christo.

9 Mas el que carece de estas

THE II. EPISTLE GENERAL OF PETER.

CHAPTER I.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises; that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue, knowledge;

6 And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godliness;

7 And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, charity.

8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither *be* barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things

cosas es ciego, y no puede ver lejos; y ha olvidado la purificacion de sus pecados antiguos.

10 Por tanto hermanos mios, sed mas solícitos para hacer cierta vuestra vocacion, y eleccion; porque si haceis estas cosas no caereis jamás.

11 Porque así os será abundantemente ministrada una entrada en el reyno eterno de nuestro Señor, y Salvador Jesu-Christo.

12 Por lo cual no cesaré de amonestaros siempre estas cosas, aunque vosotros *las* sepais, y esteis confirmados en la presente verdad.

13 Porque tengo por cosa justa mientras estoy en este tabernáculo, excitaros con amonestaciones.

14 Sabiendo que en breve he de dejar este tabernáculo, como nuestro Señor Jesu-Christo me ha declarado.

15 Y procuraré que aun despues de mi fallecimiento, podais hacer siempre memoria de estas cosas.

16 Porque no os hemos dado á conocer el poder, y la venida de nuestro Señor Jesu-Christo siguiendo fábulas artificiosamente compuestas; sino como habiendo visto con nuestros propios ojos la magestad de él.

17 Perque él recibió de Dios Padre honra y gloria, cuando vinó á él una tal voz de la magnifica gloria: Este es mi Hijo amado en el cual he puesto toda mi complacencia.

18 Y nosotros oimos esta voz enviada del cielo cuando estabamos con él en el monte santo.

19 Tambien tenemos la palabra mas firme de los profetas, á la cual haceis bien de estar atentos como á una luz que alumbra en lugar oscuro, hasta que el dia aclarezca, y nazca en vuestros corazones el lucero del alba.

is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

20 Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de interpretacion particular.

21 Porque la profecía no vinó en los tiempos pasados por voluntad de hombre: mas los hombres santos de Dios hablaron siendo excitados por el Espíritu Santo.

20 Knowing this first, that no prophecy of the Scripture is of any private interpretation.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

CAPITULO II.

Y HUBO tambien falsos profetas en el pueblo, como habrá entre vosotros falsos doctores, que introducirán secretamente heregías de perdicion, hásta negar á aquel Señor, que los redimió, atrayendo sobre sí mismos acelarada perdicion.

2 Y muchos seguirán sus concupiscencias, por los cuales será blasfemado el camino de la verdad.

3 Y por avaricia con palabras fingidas harán comercio de vosotros, la condenacion de los cuales ya de largo tiempo no está suspensa, y su perdicion no duerme.

4 Porque si Dios no perdonó á los ángeles que pecaron, sino que lo arrojó al infierno, y los entregó á las cadenas de la oscuridad, á fin de ser reservados para el juicio;

5 Y si no perdonó al mundo antiguo, mas salvó con otros siete á Noé, predicador de justicia, trayendo el diluvio sobre el mundo de los impíos.

6 Y condenó las ciudades de Sodoma y Gomorra á destruccion, reduciendolas á cenizas: y poniendolas por egemplo á los que viviesen impiamente.

7 Y libró á Lot el justo, afligido por la conversacion lasciva de aquellos malvados.

8 (Porque aquel hombre justo morando entre ellos, por lo que veía, y oía, afligía su alma justa todos los dias con los hechos ilícitos de ellos.)

CHAPTER II.

BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds:)

9 El Señor sabe librar de tentacion á los justos, y reservar los malos paraque sean atormentados en el dia del juicio.

10 Principalmente aquellos que siguiendo la carne, andan en deseos impuros, y desprecian la potestad; atrevidos, contumaces, que no temen decir mal de las dignidades.

11 Como quiera que los ángeles aunque sean mayores en fortaleza y en virtud, no pronuncian contra sí juicio de execracion.

12 Mas estos como bestias sin razon, naturalmente hechas para presa y destruccion blasfeman de lo que no entienden, y perecerán en su propia corrupcion.

13 Y recibirán el galardon de su injusticia, como los que reputan por placer los deleytes del dia, que son contaminaciones, y manchas, recreandose en sus propios errores, mientras comen con vosotros en los convites.

14 Teniendo los ojos llenos de adulterio, y no saben cesar de pecar, atrayendo con alhagos las almas inconstantes, teniendo el corazon egercitado en avaricia, siendo hijos de maldicion.

15 Que dejando el camino derecho, se estraviaron siguiendo el camino de Balaam, *hijo* de Bosor, el cual amó el premio de la maldad.

16 Y fué reprendido de su prevaricacion: una asna muda hablando en voz humana reprimió la locura del profeta.

17 Estos son fuentes sin agua, nubes agitadas del torbellino: para quienes está guardada la oscuridad eterna de las tinieblas.

18 Porque hablando palabras muy henchidas de vanidad, atrahen por los apetitos impuros de la carne á los que habían escapado de los que viven en error.

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: a heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son* of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19 Prometiendoles libertad, siendo ellos mismos siervos de la corrupcion; porque el que queda vencido, esclavo queda del vencedor.

20 Y si despues de haberse apartado de las contaminaciones del mundo, mediante el conocimiento de Jesu-Christo nuestro Señor, y Salvador, enredados otra vez en ellas, son vencidos, su última condicion es peor que la primera.

21 Porque mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que despues de haberle conocido, volverse atrás del santo mandamiento que les había sido dado.

22 Empero les ha sucedido lo que dice aquel proverbio verdadero: tornóse el perro á lo que vomitó, y la puerca lavada á revolcarse en el cieno.

CAPITULO III.

ESTA es, carisimos, la segunda carta que os escribo, en la que despierto con amonestaciones vuestro ánimo sencillo.

2 Paraque tengais presentes las palabras de los santos Profetas, y el mandamiento de nosotros Apóstoles del Señor y Salvador.

3 Sabiendo esto primeramente, que en los últimos tiempos vendrán impostores, que andarán segun sus propias concupiscencias,

4 Y diciendo: ¿dónde esta la promesa de su venida? Porque desde el dia en que los Padres durmieron, todas las cosas continuan como fueron desde el principio de la creacion.

5 Poque ellos ignoran voluntariamente, que por la palabra de Dios, los cielos existieron desde el tiempo antiguo, y la tierra saliendo del agua, y subsistiendo por el agua.

6 Por lo cual el mundo de entonces anegado en agua pereció.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and, The sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER III.

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 Mas los cielos y la tierra que son ahora, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el dia del juicio, y de la perdicion de los hombres impios.
8 Mas amados, no ignoreis una cosa, que un dia ante el Señor es como mil años, y mil años como un dia.
9 No retarda el Señor su promesa, como lo que algunos reputan por tardanza; sino que es paciente con nosotros, no queriendo que ninguno perezca, sino que todos se arrepientan.
10 Y el dia del Señor vendrá como ladron de noche, en el cual los cielos pasarán con grande estrépito, y los elementos ardiendo serán desechos, y la tierra, y las obras que hay en ella serán abrasadas.
11 Pues *viendo que* todas estas cosas han de ser desechas, ¿cuáles os conviene ser en santas y pias conversaciones.
12 Esperando y apresurandoos para la venida del dia de Dios, en el cual los cielos ardiendo serán desechos, y los elementos se derritirán con el ardor del fuego?
13 Pero nosotros esperamos cielos nuevos, y nueva tierra segun su promesa, en los que mora la justicia.
14 Por tanto muy amados, estando en esperanza de estas cosas, procurad con diligencia ser hallados por él en paz, sin mancha é irreprehensibles.
15 Y tened por salvacion la larga paciencia de nuestro Señor, así como tambien os escribió nuestro muy amado hermano Pablo, segun la sabiduría que le fué dada.
16 Como tambien en todas *sus* epístolas, hablando en ellas de estas cosas: entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las que los indoctos, é inconstantes tuercen,

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.
10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,
12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.
14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.
15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;
16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as

como tambien las otras Escrituras, para perdicion de sí mismos.
17 Vosotros pues, amados, sabiendo de antemano *estas cosas*, estad alerta paraque no caygais de vuestra firmeza, engañados por los errores de los malvados;
18 Antes creced en la gracia, y en el conocimiento de Nuestro Señor y Salvador Jesu-Christo. A él *sea* gloria ahora, y para siempre. Amen.

they do also the other Scriptures, unto their own destruction.
17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.
18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

I. EPISTOLA UNIVERSAL

DEL APOSTOL

SAN JUAN.

CAPITULO I.

LO que fué desde el principio, lo que oimos, lo que vimos con nuestros ojos, lo que miramos, y nuestras manos tocaron del Verbo de la vida,
2 (Y la vida ha sido manifestada, y la vimos, y damos testimonio *de ella*, y os anunciamos aquella vida eterna, que era con el Padre, y nos fué manifestada.)
3 Lo que vimos, y oimos, eso os anunciamos, paraque tengais tambien comunion con nosotros, y que nuestra comunion sea con el Padre, y con su Hijo Jesu-Christo.
4 Y estas cosas os escribimos paraque vuestro gozo sea cumplido.
5 Y esta es la nueva que oimos del mismo, y que os anunciamos: Que Dios es luz, y no hay en él tinieblas ningunas.
6 Si digeremos que tenemos comunion con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad.
7 Mas si andamos en luz, como él está en luz, tenemos comunion entre nosotros, y la sangre de Jesu-

THE

I. EPISTLE GENERAL OF

JOHN.

CHAPTER I.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;
2 For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us:
3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.
4 And these things write we unto you, that your joy may be full.
5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the

Christo su Hijo nos limpia de todo pecado.

8 Si digeremos que no tenemos pecado, nos engañamos á nosotros mismos, y no hay en nosotros verdad.

9 Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar *nuestros* pecados, y limpiarnos de toda maldad.

10 Si digeremos que no hemos pecado, hacemos á él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

CAPITULO II.

HIGITOS mios, estas cosas os escribo paraque no pequeis, y si alguno pecase, tenemos por abogado con el Padre á Jesu-Christo el justo.

2 Y él es propiciacion por nuestros pecados, y no tan solo por los nuestros, mas tambien por los de todo el mundo.

3 Y por esto sabemos que le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.

4 El que dice: yo le conozco, y no guarda sus mandamientos, es mentiroso, y no hay verdad en él.

5 Mas el que guarda su palabra, la caridad de Dios está verdaderamente perfecta en él, y por esto sabemos que estamos en él.

6 El que dice que mora en él, debe andar tambien como él anduvó.

7 Hermanos: no os escribo un mandamiento nuevo, sino un mandamiento antiguo, que habeis tenido desde el principio: El mandamiento antiguo es la palabra, que habeis oido desde el principio.

8 Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, el cual es verdadero en sí mismo, y en vosotros; porque las tinieblas ya pasaron, y la verdadera luz ya resplandece.

9 El que dice que está en la luz, y aborrece á su hermano, en tinieblas está hásta ahora.

blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER II.

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of* the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 El que ama a su hermano, mora en la luz, y no hay ocasion de tropiezo en él.

11 Mas el que aborrece á su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe á donde vá, porque las tinieblas le han cegado los ojos.

12 Higitos, os escribo porque vuestros pecados son perdonados por su nombre.

13 Padres, os escribo porque habeis conocido á aquel *que es* desde el principio. Mancebos, os escribo porque habeis vencido al maligno. Higitos: os escribo porque habeis conocido al Padre.

14 Padres: os he escrito á vosotros, porque habeis conocido á aquel *que es* desde el principio. Mancebos: os he escrito porque sois fuertes, y la palabra de Dios permanece en vosotros, y habeis vencido al maligno.

15 No ameis al mundo, ni las cosas *que hay* en el mundo. Si alguno ama al mundo, la caridad del Padre no mora en él.

16 Porque todo lo que hay en el mundo, *esto* es la concupiscencia de la carne, la concupiscencia de los ojos, y la soberbia de vida, no es del Padre, sino del mundo.

17 Y el mundo, y su concupiscencia pasan, pero el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

18 Higitos, ya es la última hora, y como habeis oido que el anti-Christo ha de venir, así ahora hay muchos anti-Christos, por donde conocemos que es el último tiempo.

19 Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros, porque si hubieran sido de nosotros, hubieran ciertamente permanecido con nosotros, pero esto es paraque se vea claro, que no todos son de nosotros.

20 Mas vosotros teneis la uncion

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from

del Santo, y conoceis todas las cosas.

21 No os he escrito como si ignoraseis la verdad, mas como á los que la conocen, y que ninguna mentira procede de la verdad.

22 ¿Quién es mentiroso sino aquel que niega que Jesus es el Christo? Este tal es el anti-Christo, que niega al Padre, y al Hijo.

23 Cualquiera que niega al Hijo, este tal no tiene al Padre. El que confiesa al Hijo, tiene tambien al Padre.

24 Permanezca pues en vosotros lo que habeis oido desde el principio, porque si lo que habeis oido desde el principio permaneciere en vosotros, tambien vosotros permaneceréis en el Hijo y en el Padre.

25 Y esta es la promesa que él nos hizó, la vida eterna.

26 Os he escrito estas *cosas* acerca de aquellos que os seducen.

27 Y la uncion que recibisteis de él, permanece en vosotros. Y no teneis necesidad de que ninguno os enseñe, mas como la misma uncion os enseña todas las cosas, y es verdad, y no es mentira, así como os ha enseñado, así permaneced en él.

28 Y ahora higitos, permaneced en él, paraque cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.

29 Si sabeis que él es justo, sabed tambien que todo aquel que hace justicia, es nacido de él.

CAPITULO III.

MIRAD que caridad nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios: Por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce á él.

2 Carísimos, ahora somos hijos

the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *but* he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAPTER III.

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons

de Dios, y no aparece aun lo que habemos de ser. Pero sabemos que cuando él apareciere, serémos semejantes á él, porque le verémos como él es.

3 Y todo aquel que tiene esta esperanza en él, se purifica, como él que es puro.

4 Cualquiera que comete pecado, quebranta tambien la Ley, porque el pecado es la transgresion de la Ley.

5 Y sabeis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.

6 Todo aquel que permanece en él, no peca; y todo aquel que peca, no le ha visto, ni le ha conocido.

7 Higitos, ninguno os engañe: el que hace justicia, justo es, así como tambien él es justo.

8 El que comete pecado, del diablo es, porque el diablo desde el principio peca. Para esto apareció el Hijo de Dios para deshacer las obras del diablo.

9 Todo aquel que es nacido de Dios, no hace pecado, porque su simiente morá en él, y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

10 En esto son conocidos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: todo aquel que no hace justicia, y que no ama á su hermano, no es de Dios.

11 Porque esta es la predicacion que habeis oido desde el principio, que nos amemos unos á otros.

12 No así como Cain que era del maligno, y mató á su hermano. ¿Y por qué le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.

13 Hermanos mios: no os maravilleis si el mundo os aborrece.

14 Nosotros sabemos que hemos pasado de muerte á vida, porque amamos á los hermanos. El que no ama á su hermano, mora en la muerte.

of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Cualquiera que aborrece á su hermano, es homicida. Y sabeis que ningun homicida tiene vida eterna que permanezca en él.

16 En esto hemos conocido la caridad *de Dios*, en que él dió su vida por nosotros; y nosotros debemos tambien dar nuestra vida por los hermanos.

17 Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere en necesidad á su hermano, y cierra sus entrañas *de compasion* para con él ¿cómo ha de morar la caridad de Dios en él?

18 Higitos mios: no amemos de palabra, ni con la lengua, sino en obra, y en verdad.

19 Y en esto conocemos que somos de la verdad y persuadirémos nuestros corazones delante de él.

20 Porque si nuestro corazon nos reprehende, mayor es Dios que nuestro corazon, y conoce todas las cosas.

21 Carisimos, si nuestro corazon no nos reprehende, confianza tenemos delante de Dios.

22 Y cualquiera cosa que le pidiéremos, la recibiremos de él, porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.

23 Y este es su mandamiento: que creamos en el nombre de su Hijo Jesu-Christo, y nos amemos unos á otros como nos ha mandado.

24 Y aquel que guarda sus mandamientos está en Dios, y Dios en él. Y en esto sabemos que el morá en nosotros por el Espíritu que nos ha dado.

CAPITULO IV.

AMADOS, no creais á todo espíritu, mas probad los espíritus si son de Dios, porque muchos falsos Profetas han salido en el mundo.

2 En esto se conoce el Espíritu de Dios. Todo Espíritu que con-

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love *of God*, because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER IV.

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth

fiesa que Jesu-Christo vinó en carne, es de Dios.

3 Y todo espíritu que no confiesa que Jesu-Christo vinó en carne, no es de Dios. Y este tal es *espíritu* del anti-Christo, de quien habeis oido que ha de venir, y que ahora está ya en el mundo.

4 Higitos, vosotros sois de Dios, y los habeis vencido, porque el que está en vosotros, es mayor que el que está en el mundo.

5 Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

6 Nosotros somos de Dios. El que conoce á Dios nos oye; y el que no es de Dios, no nos oye. En esto conocemos el Espíritu de verdad, y el espíritu de error.

7 Carisimos, amemonos los unos á los otros: porque la caridad procede de Dios. Y todo aquel que ama, es nacido de Dios, y conoce á Dios.

8 El que no ama, no conoce á Dios: porque Dios es caridad.

9 En esto se manifestó la caridad de Dios hacia nosotros, en que Dios envió al mundo su Hijo unigénito, paraque vivamos por él.

10 En esto está la caridad, no que nosotros hayamos amado á Dios, sino que él nos amó á nosotros, y envió su Hijo para propiciacion de nuestros pecados.

11 Queridos; si Dios nos amó, así debemos tambien nosotros amarnos los unos á los otros.

12 Ninguno vió jamas á Dios. Si nos amamos los unos á los otros, Dios mora en nosotros, y su caridad es perfecta en nosotros.

13 En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.

14 Y nosotros hemos visto, y damos testimonio, que el Padre ha enviado á su Hijo *para ser* Salvador del mundo.

that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.

15 Cualquiera que confesare que
Jesus es el Hijo de Dios, Dios mora
en él, y él en Dios.
16 Y nosotros hemos conocido, y
creido la caridad que Dios tiene
por nosotros. Dios es caridad; y
el que permanece en caridad, per-
manece en Dios, y Dios en él.
17 En esto es perfecta la caridad
hacia nosotros, paraque tengamos
confianza en el dia del juicio: por-
que cual es él, tales somos noso-
tros en este mundo.
18 En la caridad no hay temor,
mas la caridad perfecta echa fuera
el temor, porque el temor tiene pe-
na: y así el que teme, no es per-
fecto en caridad.
19 Nosotros le amamos, porque él
nos amó primero.
20 Si alguno digere; yo amo á
Dios, y aborrece á su hermano, es
mentiroso: porque el que no ama
á su hermano, á quien ha visto,
¿como puede amar á Dios á quien
no vió?
21 Y este mandamiento tenemos
de él: que el que ama á Dios, ame
tambien á su hermano.

15 Whosoever shall confess that
Jesus is the Son of God, God dwell-
eth in him, and he in God.
16 And we have known and be-
lieved the love that God hath to
us. God is love; and he that
dwelleth in love dwelleth in God,
and God in him.
17 Herein is our love made per-
fect, that we may have boldness
in the day of judgment: because
as he is, so are we in this world.
18 There is no fear in love; but
perfect love casteth out fear: be-
cause fear hath torment. He that
feareth is not made perfect in love.
19 We love him, because he first
loved us.
20 If a man say, I love God, and
hateth his brother, he is a liar: for
he that loveth not his brother whom
he hath seen, how can he love God
whom he hath not seen?
21 And this commandment have
we from him, That he who loveth
God love his brother also.

CAPITULO V.

TODO aquel que cree que Jesus
es el Christo, es nacido de Dios,
y cualquiera que ama al que ha
engendrado, ama tambien al que
es engendrado de él.
2 En esto conocemos que amamos
á los hijos de Dios, cuando amamos
á Dios y guardamos sus manda-
mientos.
3 Porque este es el amor de Dios,
que guardemos sus mandamientos,
y sus mandamientos no son pesa-
dos.
4 Porque todo aquello que es na-
cido de Dios, vence al mundo; y
esta es la victoria que vence ál
mundo, *á saber* nuestra fé.
5 ¿Quién es el que vence al mun-
do, sino el que cree que Jesus es
Hijo de Dios?

CHAPTER V.

WHOSOEVER believeth that
Jesus is the Christ is born
of God: and every one that loveth
him that begat, loveth him also that
is begotten of him.
2 By this we know that we love
the children of God, when we love
God, and keep his commandments.
3 For this is the love of God, that
we keep his commandments: and
his commandments are not griev-
ous.
4 For whatsoever is born of God
overcometh the world: and this is
the victory that overcometh the
world, *even* our faith.
5 Who is he that overcometh the
world, but he that believeth that
Jesus is the Son of God?

6 Este es aquel que vinó por agua y sangre, *esto es* Jesu-Christo: no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio, porque el Espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo, y estos tres son una *cosa*.

8 Tambien son tres los que dan testimonio en la tierra: El Espíritu, el agua, y la sangre: y estos tres son una *cosa*.

9 Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor, porque este es el testimonio de Dios, que ha dado testimonio de su Hijo.

10 El que cree en el Hijo de Dios, tiene en sí mismo el testimonio: el que no cree en Dios, le hace mentiroso, porque no ha creido en el testimonio que Dios ha dado de su Hijo.

11 Y este es el testimonio, *á saber:* que Dios nos ha dado vida eterna, y esta vida está en su Hijo.

12 El que tiene al Hijo, tiene la vida. El que no tiene al Hijo de Dios, no tiene la vida.

13 Yo he escrito estas cosas á vosotros que creeis en el nombre del Hijo de Dios, paraque sepais que teneis vida eterna, y paraque creais en el nombre del Hijo de Dios.

14 Y esta es la confianza que tenemos en él, que él nos oye en todo lo que le demandamos siendo conforme á su voluntad.

15 Y si sabemos que el nos oye en cualquiera cosa que le pedimos, sabemos tambien que tenemos las peticiones que le demandamos.

16 Si alguno viere á su hermano cometer un pecado que no es de muerte, ruegue, y él le dará vida, á saber, á aquellos que no pecan de muerte. Hay pecado de muerte, yo no digo que alguno ruegue por el.

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 **Toda iniquidad es pecado,** mas hay pecado que no es de muerte.

18 Y sabemos que todo aquel que es nacido de Dios no peca, mas el que es engendrado de Dios, se guarda á sí mismo, y él maligno no le toca.

19 Y sabemos, que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en maldad.

20 Y sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento paraque conozcamos á aquel que es verdadero, y nosotros estamos en el que es verdadero, en su Hijo Jesu-Christo. Este es el Dios verdadero, y la vida eterna.

21 Higitos, guardaos de los ídolos. Amen.

17 **All unrighteousness is sin:** and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA

DEL APOSTOL

SAN JUAN.

EL Anciano á la Señora Electa, y á sus hijos, á los cuales yo amo en verdad, y no solo yo, sino todos aquellos que han conocido la verdad.

2 Por la verdad que permanece en nosotros, y que estará eternamente con nosotros.

3 Gracia sea con vosotros, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu-Christo, Hijo del Padre, en verdad y caridad.

4 Mucho me he gozado porque he hallado á tus hijos que andan en verdad, como nosotros hemos recibido el mandamiento del Padre.

5 Y ahora te ruego, Señora, (no como si te escribiese un nuevo mandamiento, sino el que hemos tenido desde el principio) que nos amemos unos á otros.

6 Y esta es la caridad: que andemos segun sus mandamientos. Y

THE

II. EPISTLE OF

JOHN.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is

éste es el mandamiento: que andeís en él como habeis oido desde el principio.

7 Porque muchos impostores han entrado en el mundo, los cuales no confiesan que Jesu-Christo ha venido en carne. Este tal es impostor, y anti-Christo.

8 Mirad por vosotros, paraque no perdais lo que habeis obrado, mas recibais galardon cumplido.

9 Todo el que quebranta, y no persevera en la doctrina de Christo, no tiene á Dios: el que persevera en la doctrina de Christo, el tal tiene al Padre, y al Hijo.

10 Si alguno viene á vosotros, y no hace profesion de esta doctrina, no le recibais en vuestra casa, ni aun le saludeis.

11 Porque el que le saluda, comunica con sus malas obras.

12 Teniendo muchas cosas que escribiros, no he querido por papel ni por tinta. Mas espero ir á vosotros, y hablaros cara á cara: paraque vuestro gozo sea cumplido.

13 Los hijos de tu hermana Electa te saludan.

the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed:

11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

EPISTOLA TERCERA
DEL APOSTOL
SAN JUAN.

EL Anciano al amado Gayo, á quien yo amo en verdad.

2 Querido, deseo que tu prosperes en todo, y que tengas salud, así como tu alma prospera.

3 Ciertamente yo me gocé mucho, cuando los hermanos vinieron, y dieron testimonio de la verdad que hay en tí, como tú andas en la verdad.

4 No tengo gozo mayor que el

THE
III. EPISTLE OF
JOHN.

THE elder unto the well beloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to

oir que mis hijos andan en la verdad.

5 Carisimo, tú te portas con fidelidad en todo lo que haces para con los hermanos, y con los extrangeros.

6 Quienes han dado testimonio de tu caridad en presencia de la Iglesia, á los cuales si encaminares como conviene segun Dios, háras bien.

7 Porque ellos por amor de su nombre partieron, sin tomar nada de los Gentiles.

8 Nosotros pues debemos recibir á estos tales, á fin de que seamos coadjutores de la verdad.

9 Yo he escrito á la Iglesia: mas Diotrephes que pretende tener el primado entre ellos, no nos recibe.

10 Por esto si viniere, yo le recordare las obras que hace, hablando con palabras maliciosas contra nosotros, y no contento aun con esto, no solo no quiere recibir á los hermanos, sino que veda á los que los recibirían que lo hagan, y los echa de la Iglesia.

11 Amado, no sigas lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios, mas el que hace mal, no vió á Dios.

12 Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad, y nosotros tambien le damos, y vosotros sabeis que nuestro testimonio es verdadero.

13 Yo tenía muchas cosas que escribirte, mas no quiero escribirte con tinta, y pluma.

14 Porque espero verte en breve, y hablarte cara á cara. Paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda á los amigos por nombre.

hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow helpers to the truth.

9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all *men*, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

EPISTOLA UNIVERSAL

DEL APOSTOL

SAN JUDAS.

JUDAS siervo de Jesu-Christo, y hermano de Jacobo, á los santificados por Dios Padre, llamados, y conservados en Jesu-Christo.

2 Misericordia, y paz, y caridad os sea multiplicada.

3 Muy queridos, por la gran solicitud que tenía de escribiros de la comun salvacion, me ha sido necesario escribiros para amonestaros que os esforzeis á perseverar en la fé, que fué dada ya á los santos.

4 Porque ciertos hombres han entrado disimuladamente, que desde mucho antes habían sido destinados para este juicio, hombres impios, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolucion, y negando el solo Señor Dios, y nuestro Señor Jesu-Christo.

5 Por esto os quiero traher á la memoria, puesto que ya habeis sabido todo esto, como el Señor habiendo salvado al pueblo de Egipto, despues destruyó á los que no creían.

6 Y que á los ángeles que no guardaron su primer estado, mas dejaron su morada, los ha reservado en tinieblas con cadenas eternas para el juicio del gran dia.

7 Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas que como ellos se habían dado á la fornicacion, é ido en pos de otra carne estraña, fueron puestas por egemplo, sufriendo la pena del fuego eterno.

8 De la misma manera tambien

THE

GENERAL EPISTLE OF

JUDE.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, in like manner giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dream-

estos inmundos soñadores contami-
nan su carne, y desprecian la po-
testad, y hablan mal de las digni-
dades.
9 Pues cuando el Arcangel Mi-
guel contendía con el diablo, dis-
putando sobre el cuerpo de Moysés,
no se atrevió á fulminar contra él
sentencia de blasfemia: Sino que
dijó: El Señor te reprehenda.
10 Mas estos maldicen las cosas,
que no conocen: y se pervierten
como bestias irracionales en aque-
llas cosas, que conocen natural-
mente.
11 ¡Ay de ellos! porque siguie-
ron el camino de Cain y se han
dejado arrastrar por el engaño del
premio de Balaam, y perecieron en
la contradiccion de Coré.
12 Estos son manchas en vuestros
convites de caridad, mientras estan
á la mesa con vosotros apacentan-
dose á sí mismos sin rubor: nubes
sin agua llevadas de acá para allá
por los vientos: árboles cuye fruto
se marchita sin sazonar, dos veces
muertos, desarraigados.
13 Ondas furiosas de la mar, que
arrojan la espuma de sus mismas
abominaciones: estrellas errantes;
para los cuales está reservada la
oscuridad de las tinieblas eternas.
14 De los cuales tambien profeti-
zó Enoc que fué el septimo despues
de Adam diciendo: He aquí, el
Señor vinó con millares de sus
santos.
15 Para hacer juicio contra todos,
y para convencer á todos los im-
pios entre ellos, de todas las obras
impias que habían impiamente co-
metido, y de todas las *palabras* du-
ras, que contra él habian hablado
los pecadores infieles.
16 Estos son murmuradores que-
rellosos, que andan segun sus de-
seos, y su boca habla cosas sober-
bias, teniendo en admiracion las
personas por causa de interes.
17 Mas vosotros amados, haced

ers defile the flesh, despise domin-
ion, and speak evil of dignities.
9 Yet Michael the archangel,
when contending with the devil he
disputed about the body of Moses,
durst not bring against him a rail-
ing accusation, but said, The Lord
rebuke thee.
10 But these speak evil of those
things which they know not: but
what they know naturally, as
brute beasts, in those things they
corrupt themselves.
11 Woe unto them! for they have
gone in the way of Cain, and ran
greedily after the error of Balaam
for reward, and perished in the
gainsaying of Korah.
12 These are spots in your feasts
of charity, when they feast with
you, feeding themselves without
fear: clouds *they are* without wa-
ter, carried about of winds; trees
whose fruit withereth, without
fruit, twice dead, plucked up by
the roots;
13 Raging waves of the sea,
foaming out their own shame; wan-
dering stars, to whom is reserved
the blackness of darkness for ever.
14 And Enoch also, the seventh
from Adam, prophesied of these,
saying, Behold, the Lord cometh
with ten thousands of his saints,
15 To execute judgment upon all,
and to convince all that are un-
godly among them of all their un-
godly deeds which they have un-
godly committed, and of all their
hard *speeches* which ungodly sin-
ners have spoken against him.
16 These are murmurers, com-
plainers, walking after their own
lusts; and their mouth speaketh
great swelling *words*, having men's
persons in admiration because of
advantage.
17 But, beloved, remember ye the

memoria de las palabras, que de nuestro Señor Jesu-Christo os fueron dichas por los Apóstoles.

18 Como os digeron: que en el último tiempo habría burladores, que andarían segun sus malvados deseos.

19 Estos son los que se separan á sí mismos, siendo sensuales, no teniendo el Espíritu.

20 Mas vosotros, amados, edificandoos sobre vuestra santisima fé, orando en Espíritu Santo.

21 Conservaos en el amor de Dios, esperando la misericordia de Nuestro Señor Jesu-Christo para vida eterna.

22 Y de los unos tened compasion con discernimiento.

23 Y haced salvos á los otros con temor, arrebatandolos del fuego: aborreciendo aun la túnica que está contaminada de la carne.

24 Y á aquel que es poderoso para guardaros sin pecado, y llevaros sin mancilla, y llenos de alegria, ante su gloria,

25 Al Dios solo sabio, nuestro Salvador, sea gloria y magestad, imperio y poder ahora y para siempre. Amen.

words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:

23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

LA REVELACION

DEL APOSTOL

SAN JUAN.

CAPITULO I.

LA Revelacion de Jesu-Christo, la cual Dios le dió, para manifestar á sus siervos las cosas que han de suceder en breve, y la declaró, enviandola por su ángel á Juan siervo suyo.

2 El cual ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesu-Christo, y de todas las cosas que vió.

3 Bienaventurado el que lee, y

THE REVELATION

OF

ST. JOHN THE DIVINE.

CHAPTER I.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed *is* he that readeth, and

los que oyen las palabras de esta profecía, y guardan las cosas que en ella estan escritas: porque el tiempo está cerca.

4 Juan á las siete Iglesias que hay en el Asia, Gracia á vosotros, y paz de aquel que es, y que erá, y que ha de venir, y de los siete Espíritus que estan ante su trono.

5 Y de Jesu-Christo testigo fiel, y primogénito de los muertos, y Príncipe de los Reyes de la tierra, que nos amó, y ha lavado nuestros pecados con su sangre.

6 Y nos ha hecho Reyes y Sacerdotes para Dios, y su Padre; á él sea gloria, é imperio por los siglos de los siglos: Amen.

7 He aquí que viene con las nubes, y le verá todo ojo, y los que le traspasaron, y todos los pueblos de la tierra se lamentarán por causa de él. Así es: Amen.

8 Yo soy el Alpha, y el Omega, el principio, y el fin, dice el Señor que es, y que erá, y que ha de venir, el Todopoderoso.

9 Yo Juan vuestro hermano, y participe en la tribulacion, y en el reyno, y en la paciencia de Jesu-Christo, estaba en la Isla que se llama Patmos por la palabra de Dios, y el testimonio de Jesu-Christo.

10 Yo fuí en Espíritu en dia de domingo, y oí detrás de mí una grande voz como de trompeta,

11 Que decía: Yo soy el Alpha y el Omega, el primero y el postrero: escribe lo que ves en un libro, y envíalo á las siete Iglesias, que hay en Asia, *á saber* á Epheso, y á Smirna, y á Pergamo, y á Thiatira, y á Sardis, y á Philadelphia, y á Laodicea.

12 Y volvíme para ver la voz que hablaba conmigo. Y vuelto, ví siete candeleros de oro.

they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the firstbegotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 Y en medio de los siete candeleros de oro, *uno* semejante al Hijo del hombre vestido de una ropa que le llegaba á los pies, y ceñido por los pechos con un cinto de oro.

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 Y su cabeza, y sus cabellos eran blancos como lana blanca, y como nieve, y sus ojos como llama de fuego.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 Y sus pies semejantes á laton finisimo, cuando está ardiendo en un horno, y su voz como el ruido de muchas aguas.

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 Y tenía en su derecha siete estrellas, y de su boca salía una espada de dos filos. Y su rostro erá resplandeciente como el sol en su fuerza.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17 Y luego que le ví, caí como muerto á sus pies. Y pusó su diestra sobre mí, diciendo: no temas, yo soy el primero, y el postrero.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18 El que vive y ha sido muerto, y he aquí que vivo por los siglos de los siglos: Amen. Y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

18 *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

19 Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser despues de estas.

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 El misterio de las siete estrellas, qua has visto en mi diestra, y los siete candeleros de oro. Las siete estrellas son los siete ángeles de las siete Iglesias, y los siete candeleros son las siete Iglesias.

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CAPITULO II.

ESCRIBE al ángel de la Iglesia de Epheso: Esto dice el que tiene las siete estrellas en su diestra, el que anda en medio de los siete candeleros de oro.

CHAPTER II.

UNTO the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 Sé tus obras. y tu trabajo, y tu paciencia, y que no puedes sufrir los malos, y que has probado á

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which

aquellos que dicen ser Apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos.
3 Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por mi nombre, y no has desfallecido.
4 Mas tengo algo contra tí, porque has dejado tu primera caridad.

5 Por lo cual acuerdate de donde has caido, y arrepientete, y haz las primeras obras, sino vendré presto á tí, y quitaré tu candelero de su lugar, si no te arrepintieres.

6 Mas tienes esto: que aborreces los hechos de los Nicolaítas, que yo tambien aborrezco.
7 El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice á las Iglesias: Al que venciere, le daré á comer del árbol de la vida, que está en medio del Paraiso de Dios.

8 Escribe al ángel de la Iglesia de Smirna: Esto dice el primero, y el postrero, que murió, y vive,

9 Conozco tus obras, y tu tribulacion, y tu pobreza, (pero tú eres rico,) y la blasfemia de aquellos que dicen ser Judios, y no lo son, mas *son* sinagoga de Satanás.

10 No temas ninguna de las cosas que has de padecer: He aquí el diablo ha de echar algunos de vosotros en carcel, paraque seais probados, y tendréis tribulacion de diez dias. Sé fiel hásta la muerte, y te daré la corona de la vida.

11 El que tiene oreja, oyga lo que el Espíritu dice á las Iglesias: El que venciere, no recibirá daño de la segunda muerte.
12 Y escribe al ángel de la Iglesia de Pergamo: El que tiene la espada de dos filos dice estas cosas.

13 Yo sé tus obras, y en donde

are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:
3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.
4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.
5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.
6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.
7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.
8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;
9 I know thy works, and tribulation, and poverty, but thou art rich; and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.
10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.
11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.
12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;
13 I know thy works, and where

moras, donde de está la silla de Satanás, y retienes mi nombre, y no negaste mi fé: aun en aquellos dias en que Antipas mi fiel martir, fué muerto entre vosotros donde mora Satanás.

14 Mas tengo contra tí algunas cosas: Porque tienes ahí contigo los que siguen la doctrina de Balaam, que enseñaba á Balac á poner tropiezo delante de los hijos de Israel, á comer cosas sacrificadas á los ídolos, y á cometer fornicacion.

15 Así tienes tú tambien á los que siguen la doctrina de los Nicolaítas, lo que yo aborrezco.

16 Arrepientete, porque de otra manera vendré á tí presto, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 El que tiene oreja, oyga lo que dice el Espíritu á las Iglesias: Al que venciere, daré á comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita un nombre nuevo escrito, el cual ninguno conoce, sino el que le recibe.

18 Escribe al ángel de la Iglesia de Thiatira. Estas cosas dice el Hijo de Dios, que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus pies semejantes á laton finisimo.

19 Conozco tus obras, y tu caridad, y servicio, y fé, y tu paciencia, y tus obras últimas, que exceden á las primeras.

20 Mas tengo algunas cosas contra tí, porque tú permites á la muger Jezabel (que se dice Profetisa,) enseñar y engañar á mis siervos, á fornicar, y á comer de las cosas sacrificadas á los ídolos.

21 Y la he dado tiempo paraque se arrepintiese de la fornicacion, y no se ha arrepentido.

22 Y he aquí la reduciré á una cama, y los que cometen adulterio con ella á grande tribulacion, á no ser que se arrepientan de sus obras.

thou dwellest, *even* where Satan's seat *is:* and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 Y mataré de muerte á sus hijos, y todas las Iglesias sabrán que yo soy el que escudriño las entrañas, y los corazones, y daré á cada uno de vosotros segun sus obras.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 Pero os digo á vosotros, y á los que estais en Thiatira: Todos los que no siguen esta doctrina, y no han conocido las profundidades de Satanás, (como ellos las llaman) y no pondré sobre vosotros otra carga.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 Mas la que teneis, guardadla bien hasta que yo venga.

25 But that which ye have *already*, hold fast till I come.

26 Y al que venciere, y guardare mis obras hásta el fin, yo le daré poder sobre las naciones.

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 Y él las regirá con vara de hierro, y serán hechas trizas como vasijas de ollero, así como yo recibí de mi Padre:

27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 Y le daré la estrella de la mañana.

28 And I will give him the morning star.

29 El que tiene oreja, oyga lo que el Espíritu dice á las Iglesias.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CAPITULO III.

Y ESCRIBE al ángel de la Iglesia de Sardis: Esto dice el que tiene los siete Espíritus de Dios, y las siete estrellas: Yo conozco tus obras, que tienes nombre de que vives, y estás muerto.

2 Sé vigilante, fortifica el resto que está para morir, porque no he hallado tus obras perfectas delante de Dios.

3 Acuerdate pues de lo que has recibido, y oido; y guardalo, y arrepientete; y sino velares, vendré á tí como ladron, y no sabras á que hora vendré sobre tí.

4 Mas tienes algunos nombres en Sardis, que no han contaminado sus vestidos, y andarán conmigo en vestiduras blancas, porque son dignos.

CHAPTER III.

AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 El que venciere, será vestido así de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida; y confesaré su nombre delante de mi Padre, y delante de sus ángeles.

6 El que tiene oreja, oyga lo que dice el Espíritu á las Iglesias.

7 Y escribe al ángel de la Iglesia de Philadelphia. Esto dice el Santo, el veraz, el que tiene la llave de David; el que abre, y ninguno cierra; y cierra, y ninguno abre.

8 Yo conozco tus obras: He aquí, he puesto delante de tí una puerta abierta, que ninguno puede cerrar, porque tienes un poco de virtud, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.

9 He aquí, yo haré que aquellos de la Sinagoga de Satanás que dicen ser Judios y no lo son, sino que mienten: he aquí los haré venir, y adorar delante de tus pies, y sabrán que yo te he amado.

10 Porque has guardado la palabra de mi paciencia, y yo te guardaré de la hora de la tentacion, que ha de venir sobre todo el mundo, para probar á los moradores de la tierra.

11 Mira que vengo pronto: guarda bien lo que tienes, para que ninguno tome tu corona.

12 Al que venciere, yo le haré columna en el templo de mi Dios, y nunca mas saldrá fuera, y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalem, que descendio del cielo de mi Dios, y el nombre mio nuevo.

13 El que tiene oreja, oyga lo que el Espíritu dice á las Iglesias.

14 Y escribe al ángel de la Iglesia de Laodicea: Estas cosas dice

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write;

el Amen, el testigo fiel, y verdadero, el principio de la creacion de Dios.

15 Yo conozco tus obras: que ni eres frio ni caliente. Ojalá fueras frio, ó caliente.

16 Mas porque eres tibio, y no frio, ni caliente, te vomitaré fuera de mi boca.

17 Porque dices: rico soy, y estoy lleno de bienes, y no tengo necesidad de ninguna cosa, y no conoces que eres un cuitado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

18 Yo te aconsejo que compres de mí oro acrisolado en fuego, paraque seas hecho rico, y te vistas de ropas blancas, paraque no se descubra la vergüenza de tu desnudez. Y unge tus ojos con colirio paraque veas.

19 Yo reprehendo, y castigo á todos los que amo: sé pues celoso, y arrepientete.

20 Mira que estoy parado á la puerta, y llamo: si alguno oyere mi voz, y me abriere la puerta, entraré á él, y cenaré con él, y él conmigo.

21 Al que venciere, le daré que se siente conmigo en mi trono: así como yo vencí, y me he sentado con mi Padre en su trono.

22 El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice á las Iglesias.

CAPITULO IV.

DESPUES de esto miré, y ví una puerta abierta en el cielo: y la primera voz que oí, era como de trompeta que hablaba conmigo, diciendo: sube acá, y yo te mostraré las cosas, que deben ser hechas despues de estas.

2 Y luego fuí en Espíritu, y he aquí un trono que estaba puesto en

These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER IV.

AFTER this I looked, and, behold, a door *was* opened in heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the Spirit: and, behold, a throne was

el cielo, y sobre el trono estaba uno sentado.

3 Y el que estaba sentado erá al parecer semejante á una piedra de jaspe, y de sardo, y había al rededor del trono un arco iris, á la vista semejante á una esmeralda.

4 Y al rededor del trono había veinte y cuatro sillas, y sobre las veinte y cuatro sillas, veinte y cuatro ancianos sentados, vestidos de ropas blancas, y en sus cabezas tenían coronas de oro.

5 Y del trono salían relámpagos, y truenos, y voces: y había siete lamparas ardiendo delante del trono, que son los siete espíritus de Dios.

6 Y delante del trono *había* como un mar de vidrio semejante al cristal: y en medio del trono, y al rededor del trono había cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.

7 Y el primer animal era semejante á un leon, y el segundo animal semejante á un becerro, y el tercer animal tenía la cara de hombre, y el cuarto animal era semejante á un águila volando.

8 Y los cuatro animales, cada uno de por sí tenía seis alas al rededor, y dentro estaban llenos de ojos: Y no cesan de decir de dia ni de noche, Santo, Santo, Santo es el Señor Dios Todopoderoso el que erá, el que es, y el que ha de venir.

9 Y cuando aquellos animales daban gloria, y honra, y alabanza al que estaba sentado en el trono, al que vive por los siglos de los siglos.

10 Los veinte y cuatro Ancianos se postraban delante del que estaba sentado sobre el trono, y adoraban al que vive por los siglos de los siglos, y echaban sus coronas delante del trono, diciendo:

11 Digno eres, Señor, de recibir gloria, y honra, y virtud: porque tú criaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron criadas.

set in heaven, and *one* sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne *were* four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven spirits of God.

6 And before the throne *there was* a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him;* and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CAPITULO V.

Y VI en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono, un libro escrito dentro y fuera sellado con siete sellos.

2 Y ví un ángel fuerte, que decía á grandes voces, ¿quién es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

3 Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra abrir el libro, ni mirarle.

4 Y yo lloraba mucho, porque no se hallaba ninguno digno de abrir el libro, ni de leerle, ni de mirarle.

5 Y uno de los Ancianos me dice: No llores; he aquí el Leon de la tribu de Judá, la Raiz de David, que ha vencido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

6 Y miré, y he aquí en medio del trono, y de los cuatro animales, y en medio de los Ancianos, estaba un Cordero que parecía haber sido muerto, que tenía siete cuernos y siete ojos, que son los siete espíritus de Dios enviados por toda la tierra.

7 Y vinó, y tomó el libro de la mano derecha del que estaba sentado en el trono.

8 Y cuando hubó tomado el libro, los cuatro animales y los veinte y cuatro Ancianos se postraron delante del Cordero, teniendo cada uno harpas, y copas de oro llenas de perfumes, que son las oraciones de los santos:

9 Y cantaban un nuevo cántico, diciendo: digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos porque fuiste muerto, y nos has redimido para Dios con tu sangre, de toda tribu, y lengua, y pueblo, y nacion.

10 Y nos has hecho para nuestro Dios, Reyes, y Sacerdotes, y reynarémos sobre la tierra.

CHAPTER V.

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 Y mire, y oi voz de muchos ángeles al rededor del trono, y de los animales, y de los Ancianos: y el número de ellos era millares de millares.

12 Que decían en alta voz: El Cordero que fué muerto, digno es de recibir poder, y riquezas, y sabiduría, y fuerza, y honra, y gloria, y alabanza.

13 Y á toda criatura que hay en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y las que hay en la mar, y todas las cosas que hay en ellos; oí que decían; Al que está sentado en el trono, y al Cordero sea alabanza, honra, y gloria, y poder por los siglos de los siglos.

14 Y los cuatro animales decían: Amen. Y los veinte y cuatro Ancianos cayeron postrados: y adoraron á aquel que vive por los siglos de los siglos.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CAPITULO VI.

Y CUANDO el Cordero abrió uno de los sellos, ví, y oí que uno de los cuatro animales decía, como con voz de trueno, ven, y vé.

2 Y miré, y he aquí un caballo blanco, y el que estaba sentado sobre él, tenía un arco, y le fué dada una corona, y salió triunfante para conquistar.

3 Y cuando hubó abierto el segundo sello, oí al segundo animal que decía: Ven, y vé.

4 Y salió otro caballo bermejo, y al que estaba sentado sobre él, le fué dado poder para quitar la paz de la tierra, y paraque se matasen los unos á los otros, y le fué dada una grande espada.

5 Y cuando hubó abierto el tercer sello, oí al tercer animal que decía: Ven, y vé: Y miré, y he aquí un caballo negro, y el que estaba

CHAPTER VI.

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that

sentado sobre él, tenía en su mano
una balanza.
6 Y oí una voz en medio de los
cuatro animales, que decía: Una
medida de trigo por un denario, y
tres medidas de cebada por un de-
nario, y no hagas daño al vino, ni
al aceyte.
7 Y cuando abrió el cuarto sello,
oí la voz del cuarto animal que
decía: Ven, y vé.
8 Y miré, y he aquí un caballo
pálido, y el que estaba sentado so-
bre él, tenia por nombre muerte, y
el infierno le seguía: y le fué dado
poder sobre la cuarta parte de la
tierra para matar con espada, con
hambre, con mortandad, y con fie-
ras de la tierra.
9 Y cuando hubó abierto el quin-
to sello, ví debajo del altar las al-
mas de los que habían sido muer-
tos por amor de la palabra de Dios,
y por el testimonio que tenían.
10 Y clamaban en voz alta, di-
ciendo, ¿Hásta cuando Señor, san-
to, y verdadero no juzgas, y no ven-
gas nuestra sangre sobre los que
moran sobre la tierra?
11 Y fueron dadas á cada uno de
ellos ropas blancas, y les fué dicho,
que reposasen todavia un poco de
tiempo, hásta que el número de sus
consiervos, y de sus hermanos, que
tambien habían de ser muertos co-
mo ellos fuese cumplido.
12 Y miré cuando abrió el sexto
sello, y he aquí fué hecho un grande
terremoto, y se tornó el sol negro
como un saco de cerda, y la luna
fué hecha toda como sangre.
13 Y las estrellas del cielo caye-
ron sobre la tierra, como la higuera
deja caer sus higos cuando es sacu-
dido de un grande viento.
14 Y el cielo se retiró como un
libro arrolado, y todo monte é isla
fueron removidos de sus lugares.
15 Y los Reyes de la tierra, y los
Magnates, y los ricos, y los princi-
pales caudillos, y los poderosos, y

sat on him had a pair of balances
in his hand.
6 And I heard a voice in the
midst of the four beasts say, A
measure of wheat for a penny, and
three measures of barley for a
penny; and *see* thou hurt not the
oil and the wine.
7 And when he had opened the
fourth seal, I heard the voice of
the fourth beast say, Come and see.
8 And I looked, and behold a pale
horse: and his name that sat on
him was Death, and hell followed
with him. And power was given
unto them over the fourth part of
the earth, to kill with sword, and
with hunger, and with death, and
with the beasts of the earth.
9 And when he had opened the
fifth seal, I saw under the altar
the souls of them that were slain
for the word of God, and for the
testimony which they held:
10 And they cried with a loud
voice, saying, How long, O Lord,
holy and true, dost thou not judge
and avenge our blood on them that
dwell on the earth?
11 And white robes were given
unto every one of them; and it
was said unto them, that they
should rest yet for a little season,
until their fellow servants also and
their brethren, that should be killed
as they *were*, should be fulfilled.
12 And I beheld when he had
opened the sixth seal, and, lo, there
was a great earthquake; and the
sun became black as sackcloth of
hair, and the moon became as blood;
13 And the stars of heaven fell
unto the earth, even as a fig tree
casteth her untimely figs, when
she is shaken of a mighty wind;
14 And the heaven departed as
a scroll when it is rolled together;
and every mountain and island
were moved out of their places.
15 And the kings of the earth,
and the great men, and the rich
men, and the chief captains, and

todos los siervos, y todos los libres se escondieron en las cavernas, y entre las peñas de los montes.

16 Y decían á los montes, y á las peñas: caed sobre nosotros, y escondednos del aspecto de aquel que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero.

17 Porque el dia grande de su ira ha llegado, ¿Y quién podrá estar *delante de él*?

CAPITULO VII.

DESPUES de estas cosas vi cuatro ángeles, que estaban sobre los cuatro ángulos de la tierra, y tenían los cuatro vientos de la tierra paraque no soplasen sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre ningun árbol.

2 Y ví otro ángel que subía del nacimiento del sol, teniendo el sello del Dios vivo, y clamó con grande voz á los cuatro ángeles, á los cuales erá dado hacer daño á la tierra, y á la mar,

3 Diciendo: no hagais daño á la tierra, y á la mar ni á los árboles, hásta que señalemos á los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

4 Y oí el número de los señalados, que eran ciento y cuarenta y cuatro mil señalados de todas las tribus de los hijos de Israel.

5 De la tribu de Judá doce mil señalados. De la tribu de Ruben doce mil señalados. De la tribu de Gad doce mil señalados.

6 De la tribu de Assér doce mil señalados. De la tribu de Nephtali doce mil señalados. De la tribu de Manassés doce mil señalados.

7 De la tribu de Simeon doce mil señalados. De la tribu de Leví doce mil señalados. De la tribu de Issachar doce mil señalados.

the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAPTER VII.

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4 And I heard the number of them which were sealed: *and there were* sealed a hundred *and* forty *and* four thousand of all the tribes of the children of Israel.

5 Of the tribe of Judah *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad *were* sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of Aser *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasseh *were* sealed twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar *were* sealed twelve thousand.

8 De la tribu de Zabulon doce mil señalados. De la tribu de Joseph doce mil señalados. De la tribu de Benjamin doce mil señalados.

9 Despues de estas cosas mire, y he aquí una gran muchedumbre, que ninguno podía contar, de todas naciones, y tribus, y pueblos, y lenguas que estaban delante del trono, y en la presencia del Cordero, vestidos de ropas blancas, y palmas en sus manos.

10 Y clamaban en alta voz, diciendo: Salvacion á nuestro Dios, que está sentado sobre el trono, y al Cordero.

11 Y todos los ángeles estaban al rededor del trono, y de los Ancianos, y de los cuatro animales, y postraronse sobre sus rostros ante el trono, y adoraron á Dios,

12 Diciendo: Amen. Alabanza, y gloria, y sabiduría y hacimiento de gracias, y honra, y poder, y fortaleza á nuestro Dios por los siglos de los siglos: Amen.

13 Y uno de los Ancianos tomando la palabra me dijó: estos que estan cubiertos de ropas blancas, ¿quienes son? y ¿de donde vinieron?

14 Y yo le dige: Señor, tú lo sabes: Y él me dijó: Estos son los que vinieron de grande tribulacion, y lavaron sus ropas, y las blanquearon en la sangre del Cordero.

15 Por esto estan delante del trono de Dios, y le sirven dia y noche en su templo. Y el que está sentado en el trono morará entre ellos.

16 No tendrán mas hambre, ni sed, ni caerá sobre ellos el sol, ni ningun ardor.

17 Porque el Cordero que está en medio del trono los apacentará, y los guiará á las fuentes vivas de las aguas. Y Dios enjugará toda lágrima de los ojos de ellos.

8 Of the tribe of Zebulun *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CAPITULO VIII.

Y CUANDO él hubó abierto el septimo sello, hubó silencio en el cielo como por espacio de media hora.

2 Y ví los siete ángeles que estaban delante de Dios, y les fueron dadas siete trompetas.

3 Y vinó otro ángel, y se paró delante del altar teniendo un incensario de oro, y le fué dado mucho incienso, paraque le ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro, que estaba delante del trono.

4 Y el humo del incienso de las oraciones de los santos subió de la mano del ángel á la presencia de Dios.

5 Y el ángel tomó el incensario, y le llenó de fuego del altar, y le echó en la tierra, y fueron hechos truenos, y relámpagos, y voces, y un terremoto.

6 Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se prepararon para tocarlas.

7 Y el primer ángel tocó la trompeta, y fué hecho granizo, y fuego mezclado con sangre, y fueron echados sobre la tierra, y fué abrasada la tercera parte de los árboles y quemada toda la yerba verde.

8 Y el segundo ángel tocó la trompeta, y fué echado en la mar como un gran monte ardiendo en fuego, y se tornó en sangre la tercera parte de la mar.

9 Y murió la tercera parte de las criaturas, que estaban en la mar, y tenían vida, y la tercera parte de los barcos perecío.

10 Y el tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los rios, y sobre las fuentes de las aguas.

11 Y el nombre de la estrella se llama Ajenjo. Y la tercera parte de las aguas se convirtió en Ajenjo,

CHAPTER VIII.

AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became worm-

y murieron muchos hombres por
causa de las aguas; porque fueron
hechas amargas.
12 Y el cuarto ángel tocó la trom-
peta, y fué herida la tercera parte
del sol, y la tercera parte de la lu-
na, y la tercera parte de las estre-
llas, de manera que se oscureció la
tercera parte de ellos, y no resplan-
decía la tercera parte del dia, y lo
mismo de la noche.
13 Y miré, y oí un ángel que vo-
laba por medio del cielo, diciendo
en alta voz: Ay! ay! ay de los
moradores de la tierra, por razon
de las otras voces de la trompeta
de los tres ángeles, que habían de
tocar.

CAPITULO IX.

Y EL quinto ángel tocó la trom-
peta, y ví una estrella que ca-
yó del cielo en la tierra, y fuéle
dada la llave del pozo del Abismo.

2 Y abrió el pozo del Abismo, y
subió un humo del pozo, como hu-
mo de un grande horno, y se oscu-
recieron el sol, y el aire con el hu-
mo del pozo.

3 Y del humo del pozo salieron
langostas á la tierra, y les fué da-
do poder como tienen los escorpio-
nes de la tierra.
4 Y fuéles mandado que no hicie-
ran daño á la yerba de la tierra, ni
á ninguna cosa verde, ni á ningun
árbol; sino solamente á los hom-
bres, que no tienen la señal de
Dios en sus frentes.
5 Y les fué dado que no los ma-
tasen, sino que los atormentasen
cinco meses, y su tormento era co-
mo tormento de escorpion cuando
hiere á un hombre.

6 Y en aquellos dias buscarán los
hombres la muerte, y no la halla-
rán, y desearán morir, y la muerte
huirá de ellos.

wood; and many men died of the
waters, because they were made
bitter.
12 And the fourth angel sounded,
and the third part of the sun was
smitten, and the third part of the
moon, and the third part of the
stars; so as the third part of them
was darkened, and the day shone
not for a third part of it, and the
night likewise.
13 And I beheld, and heard an
angel flying through the midst of
heaven, saying with a loud voice,
Woe, woe, woe, to the inhabiters
of the earth by reason of the other
voices of the trumpet of the three
angels, which are yet to sound!

CHAPTER IX.

AND the fifth angel sounded,
and I saw a star fall from
heaven unto the earth: and to him
was given the key of the bottom-
less pit.
2 And he opened the bottomless
pit; and there arose a smoke out
of the pit, as the smoke of a great
furnace; and the sun and the air
were darkened by reason of the
smoke of the pit.
3 And there came out of the
smoke locusts upon the earth: and
unto them was given power, as the
scorpions of the earth have power.
4 And it was commanded them
that they should not hurt the grass
of the earth, neither any green
thing, neither any tree; but only
those men which have not the seal
of God in their foreheads.
5 And to them it was given that
they should not kill them, but that
they should be tormented five
months: and their torment *was* as
the torment of a scorpion, when he
striketh a man.
6 And in those days shall men
seek death, and shall not find it;
and shall desire to die, and death
shall flee from them.

7 Y la figura de las langostas era semejante á la de caballos aprestados para la batalla; y sobre sus cabezas tenían como coronas semejantes al oro, y sus rostros *eran* casi como rostros de hombres.

8 Y tenían cabellos como cabellos de mugeres, y sus dientes *eran* como *dientes* de leones.

9 Y vestían lorígas como lorígas de hierro, y el estruendo de sus alas *erá* como el estruendo de carros de muchos caballos, que corren al combate.

10 Y tenían colas semejantes á las de los escorpiones, y tenían en sus colas aguijones, y su poder erá de hacer daño á los hombres cinco meses.

11 Y tenían sobre sí un rey, que es el ángel del Abismo, el cual tenía por nombre en Hebreo, Abaddon, y en Griego, Apollyon.

12 El un ay pasó yá, y he aquí siguen dos ayes mas despues de estas cosas.

13 Y el sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz de los cuatro cuernos del altar de oro; que está delante de los ojos de Dios.

14 Que decía al sexto ángel, que tenia la trompeta, Desata los cuatro ángeles, que estan atados en el grande rio Euphrates.

15 Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban aprestados para la hora, el dia, el mes, y el año para matar la tercera parte de los hombres.

16 Y el número del egercito de á caballo era veinte mil veces diez veces mil. Y oí número de ellos.

17 Y así ví los caballos en vision, y los que estaban sentados sobre ellos tenían corazas de fuego de jacintho, y de azufre, y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones, y de su boca salía fuego, humo, y azufre.

7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them, *which is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

18 Y de estas tres plagas fué muerta la tercera parte de los hombres, del fuego, del humo, y del azufre que salían de la boca de ellos.

19 Porque su potencia está en su boca, y en sus colas. Porque sus colas *eran* semejantes á serpientes, que tienen cabezas; y con ellas dañan.

20 Y los otros hombres que no fueron muertos de estas plagas, no se arrepintieron de las obras de sus manos, paraque no adorasen demonios, é ídolos de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera, los cuales no pueden ver, ni oir, ni andar,

21 Y no se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechizerías, ni de su fornicacion, ni de sus hurtos.

CAPITULO X.

Y VI otro ángel fuerte descender del cielo, cercado de una nube, y el arco iris sobre su cabeza, y su rostro *era* como el sol, y sus pies como columnas de fuego.

2 Y tenía en su mano un librito abierto, y pusó su pie derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra.

3 Y clamó en alta voz como un leon cuando ruge, y cuando hubó clamado, siete truenos hablaron sus voces.

4 Y cuando los siete truenos hubieron hablado sus voces, yo las ibá á escribir, y oí una voz del cielo, que me decía: Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las escribas.

5 Y el ángel que yo ví estar sobre la mar, y sobre la tierra, levantó su diestra mano al cielo.

6 Y juró por el que vive en los siglos de los siglos, que crió el cielo, y las cosas que hay en él, y la tierra, y las cosas que hay en ella,

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood; which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER X.

AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,

3 And cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the

y la mar, y las cosas que hay en ella, que no habrá ya mas tiempo.

7 Mas en los dias de la voz del septimo ángel, cuando comenzare á tocar la trompeta, el misterio de Dios será consumado, como le anunció á sus siervos los Profetas.

8 Y la voz que oí del cielo habló otra vez conmigo, y dijó: Anda, y toma el librito abierto de la mano del ángel que está sobre la mar, y sobre la tierra.

9 Y fuí al ángel, y le dige que me diese el librito, y él me dijó: Toma el librito, y tragale, y él hará amargar tu vientre, mas en tu boca será dulce como la miel.

10 Y yo tomé el librito de la mano del ángel, y le tragué, y era dulce en mi boca como la miel, y cuando le hubé tragado, mi vientre fué hecho amargo.

11 Y él me dijó: es necesario que profetices otra vez á muchos pueblos, y á gentes, y á lenguas, y á Reyes.

CAPÍTULO XI.

Y ME fué dada una caña semejante á una vara, y el ángel se me presentó, diciendo: Levantate y mide el templo de Dios, y el altar, y los que adoran en él.

2 Mas el atrio que está fuera del templo, dejale; y no le midas, porque es dado á los Gentiles, y pisarán la santa ciudad cuarenta y dos meses.

3 Y daré *poder* á mis dos testigos, y profetizarán por espacio de mil doscientos y sesenta dias, vestidos de cilicios.

4 Estos son dos olívos, y dos candeleros que estan delante del Dios de la tierra.

things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER XI.

AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 Y si alguno les quisiere dañar, saldrá fuego de la boca de ellos, y tragará sus enemigos, y si alguno les quisiera hacer daño, es necesario que tambien él sea muerto.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 Estos tienen poder de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de su profecía, y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra toda suerte de plagas siempre que quisieren.

6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 Y cuando ellos hubieron acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo, hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 Y sus cuerpos serán echados en la plaza de la gran ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egipto, donde el Señor nuestro fué tambien crucificado.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 Y los de las tribus, y pueblos, y lenguas, y naciones veran los cuerpos de ellos por tres dias y medio, y no permitirán que sus cuerpos sean puestos en sepulcros.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and a half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 Y los moradores de la tierra se gozarán sobre ellos, y se alegrarán, y se enviarán presentes los unos á los otros, porque estos dos profetas han atormentado á los que moran sobre la tierra.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 Y despues de tres dias y medio, entró en ellos el espíritu de vida enviado de Dios. Y se alzaron sobre sus pies, y vinó grande temor sobre los que los vieron.

11 And after three days and a half the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 Y oyeron una grande voz del cielo, que les decía: subid acá. Y subieron al cielo en una nube y los vieron sus enemigos.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 Y en aquella hora fué hecho un grande temblor de tierra, y la decima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el terremoto los nombres de siete mil hombres, y los demas fueron atemorizados, y dieron gloria ál Dios del cielo.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 Y se pasó el segundo ay, y he aquí que el tercer ay vendrá pronto.

15 Y el septimo ángel tocó la trompeta, y hubó grandes voces en el cielo que decían: Los reynos de este mundo han venido á ser de Nuestro Señor, y de su Christo, y él reynará por los siglos de los siglos.

16 Y los veinte y cuatro ancianos, que estaban sentados delante de Dios en sus tronos, se postraron sobre sus rostros, y adoraron á Dios,

17 Diciendo: Gracias te damos, Señor Dios Todopoderoso, que eres, eras, y has de venir, porque has tomado en mano tu gran poder, y has reynado.

18 Y las naciones se han airado, y ha venido tu ira, y el tiempo de ser juzgados los muertos, y de dar el galardon á tus siervos los Profetas y á los Santos, y á los que temen tu nombre, á los pequeñitos, y á los grandes, y de destruir á los que destruyen la tierra.

19 Y el templo de Dios fué abierto en el cielo, y el arca de su testamento fué vista en su templo, y fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos, y un terremoto, y grande granizo.

CAPITULO XII.

Y UNA grande señal apareció en el cielo: una muger vestida del sol, y la luna debajo de sus pies, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

2 Y estando preñada, clamaba con dolores de parto, y sufría dolores por parir.

3 Y fué vista otra señal en el cielo, y he aquí un grande dragon bermejo, que tenia siete cabezas, y diez cuernos, y en sus cabezas siete diademas.

4 Y su cola arrastraba la tercera parte de las estrellas del cielo, y las hizó caer sobre la tierra, y el

14 The second woe is past; *and*, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

CHAPTER XII.

AND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon

dragon se paró delante de la muger, que estaba de parto, para tragarse á su hijo luego que le hubiere parido.

5 Y ella parió un hijo varon, que había de regir todas las gentes con vara de hierro, y su hijo fué arrebatado para Dios, y para su trono.

6 Y la muger huyó al desierto, en donde tenía un lugar preparado de Dios, paraque allí la alimentasen por espacio de mil doscientos y sesenta dias.

7 Y hubó una gran batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles lidiaban con el dragon, y el dragon lidiaba, y sus ángeles.

8 Mas no prevalecieron, ni su lugar fué mas hallado en el cielo.

9 Y fué lanzado fuera aquel grande dragon, que es la serpiente antigua, llamada Diablo, y Satanás, que engaña á todo el mundo, y fué arrojado en la tierra, y sus ángeles fueron lanzados con él.

10 Y oí una gran voz del cielo, que decía: Ahora ha llegado la salvacion, y fortaleza, y el reyno de nuestro Dios, y el poder de su Christo, porque el acusador de nuestros hermanos, que los acusaba delante de Dios dia y noche, es derribado.

11 Y ellos le han vencido por medio de la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio, y no han amado sus vidas hásta la muerte.

12 Por lo cual regocijaos ó cielos, y los que morais en ellos. Ay de los moradores de la tierra, y de la mar, porque el diablo descendió á vosotros con grande ira, sabiendo que tiene poco tiempo.

13 Y cuando el dragon vió que había sido derribado en tierra, persiguió á la muger que había parido el *hijo* varon.

14 Y fueron dadas á la muger

stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, *ye* heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

14 And to the woman were given

dos alas de grande aguila paraque volase al desierto á su lugar, donde es alimentada por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo, lejos de la presencia de la serpiente.

15 Y la serpiente arrojó de su boca agua como un rio detras de la muger, paraque fuese arrebatada de la corriente.

16 Mas la tierra ayudó á la muger, y la tierra abrió su boca, y sorbió el rio, que el dragon había echado de su boca.

17 Entonces el dragon se airó contra la muger, y se fué á hacer guerra contra los otros de la simiente de ella, que guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesu-Christo.

CAPITULO XIII.

YYO me paré sobre la arena del mar, y vi salir de la mar una bestia, que tenía siete cabezas, y diez cuernos, y sobre sus cuernos diez coronas, y sobre sus cabezas el nombre de blasfemia.

2 Y la bestia que ví era semejante á un leopardo, y sus pies como *pies* de oso, y su boca como boca de leon. Y el dragon la dió su poder, y su trono, y grande autoridad.

3 Y ví una de sus cabezas como herida de muerte, y su mortal herida fué curada, y todo el mundo estaba maravillado en pos de la bestia.

4 Y adoraron al dragon que había dado poder á la bestia, y adoraron á la bestia, diciendo: ¿quién hay semejante á la bestia? y ¿quién podrá lidiar con ella?

5 Y le fué dada boca con la que hablaba grandes cosas, y blasfemias: y le fué dado poder para hacer aquello cuarenta y dos meses.

two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman; and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CHAPTER XIII.

AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty *and* two months.

6 Y abrió su boca en blasfemias contra Dios para blasfemar su nombre, y su tabernáculo, y los que moran en el cielo.

7 Y le fué dado hacer guerra á los Santos, y vencerlos: tambien le fué dado poder sobre toda tribu y lengua, y nacion.

8 Y le adoraron todos los moradores de la tierra; aquellos cuyos nombres no estan escritos en el libro de la vida del Cordero, que fué muerto desde la fundacion del mundo.

9 Si alguno tiene oreja, oyga,

10 El que lleva á cautiverio, cautivo irá. El que á espada matare, á espada morirá. Aquí está la paciencia y fé de los Santos.

11 Despues ví otra bestia que subía de la tierra, y tenía dos cuernos semejantes á los del cordero, mas hablaba como el dragon.

12 Y egercía todo el poder de la primera bestia en su presencia, y hacía que la tierra, y los moradores de ella adorasen á la primera bestia, cuya herida mortal fué curada.

13 E hizó grandes maravillas de manera que hásta fuego del cielo hizó descender á la tierra, á vista de los hombres.

14 Y engañó á los moradores de la tierra por medio de aquellos prodigios, que le fueron dados hacer en presencia de la bestia, diciendo á los moradores de la tierra que hagan la imagen de la bestia, que tiene la herida de espada, y vivió.

15 Y le fué dado que comunicase espíritu á la imagen de la bestia, y que la imagen de la bestia hable, y hará que todos aquellos que no adoraren la imagen de la bestia, sean muertos.

16 E hizó que á todos pequeños,

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain, from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small

y grandes, pobres y ricos, siervos y
libres fuese puesta una señal en su
mano derecha, ó en sus frentes.
17 Y que ninguno pueda comprar, ó vender sino el que tiene la
señal, ó el nombre de la bestia, ó
el número de su nombre.
18 Aquí hay sabiduría. El que
tiene inteligencia, calcule el número de la bestia, porque es el número de un hombre, y el número de
ella es seiscientos sesenta y seis.

CAPITULO XIV.

Y MIRE, y he aquí el Cordero
estaba en pie sobre el monte
de Sion, y con él ciento y cuarenta
y cuatro mil, que tenían el nombre
de su Padre escrito en sus frentes.
2 Y oí una voz del cielo como voz
de muchas aguas, y como voz
grande de trueno: Y oí una voz de
tañedores de harpa, que tocaban
sus harpas.
3 Y cantaban como un cántico
nuevo delante del trono, y delante
de los cuatro animales, y de los
ancianos: Y ninguno podía aprender el cántico, sino aquellos ciento
y cuarenta y cuatro mil, que fueron redimidos de la tierra.
4 Estos son los que no se contaminan con mugeres, porque son vírgenes: estos siguen al Cordero
adonde quiera que vaya: estos fueron redimidos de entre los hombres,
siendo las primicias para Dios, y
para el Cordero.
5 Y en su boca no ha sido hallado engaño, porque ellos son inmaculados ante el trono de Dios.
6 Y ví otro ángel volando por
medio del cielo, que tenía el Evangelio eterno para predicarle á los
moradores de la tierra, y á toda
nacion, y tribu, y lengua, y pueblo.
7 Diciendo en alta voz: temed á
Dios, y dadle honor: porque vinó
la hora de su juicio, y adorad á
aquel que hizó el cielo, y la tierra,

and great, rich and poor, free and
bond, to receive a mark in their
right hand, or in their foreheads:
17 And that no man might buy
or sell, save he that had the mark,
or the name of the beast, or the
number of his name.
18 Here is wisdom. Let him that
hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number *is*
Six hundred threescore *and* six.

CHAPTER XIV.

AND I looked, and, lo, a Lamb
stood on the mount Zion, and
with him a hundred forty *and* four
thousand, having his Father's name
written in their foreheads.
2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters,
and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:
3 And they sung as it were a
new song before the throne, and
before the four beasts, and the elders: and no man could learn that
song but the hundred *and* forty *and*
four thousand, which were redeemed from the earth.
4 These are they which were not
defiled with women; for they are
virgins. These are they which
follow the Lamb whithersoever he
goeth. These were redeemed from
among men, *being* the firstfruits
unto God and to the Lamb.
5 And in their mouth was found
no guile: for they are without fault
before the throne of God.
6 And I saw another angel fly
in the midst of heaven, having the
everlasting gospel to preach unto
them that dwell on the earth, and
to every nation, and kindred, and
tongue, and people,
7 Saying with a loud voice, Fear
God, and give glory to him; for
the hour of his judgment is come:
and worship him that made heav-

y la mar, y las fuentes de las
aguas.
8 Y otro ángel le siguió, diciendo:
Cayó Babilonia, cayó aquella gran-
de ciudad, porque ella ha dado á
beber á todas las gentes del vino de
la ira de su fornicacion.
9 Y los siguió el tercer ángel,
diciendo en alta voz: si alguno
adora la bestia, y su imagen, y re-
cibe la señal en su frente, ó en su
mano.
10 Este tambien beberá del vino
de la ira de Dios, que es echado
puro en la copa de su indignacion,
y será atormentado con fuego, y
azufre delante de los santos ánge-
les, y delante del Cordero.

11 Y el humo de los tormentos
de ellos subirá por los siglos de los
siglos. Y los que adoran á la bes-
tia, y á su imagen, no tienen repo-
so de dia, ni de noche, y todo el
que tomare la señal de su nombre.
12 Aquí está la paciencia de los
Santos, aquí estan los que guardan
los mandamientos de Dios, y la fé
de Jesus.
13 Y oí una voz del cielo, que
me decía. Escribe: Bienaventu-
rados los muertos, que desde hoy
en adelante mueren en el Señor,
Sí, dice el Espíritu, paraque des-
cansen de sus trabajos y sus obras
los siguen.
14 Y miré, y he aquí una nube
blanca, y sobre la nube sentado *uno*
semejante al Hijo del hombre, que
tenía en su cabeza una corona de
oro, y en su mano una hoz aguda.
15 Y otro ángel salió del templo,
gritando en alta voz al que estaba
sentado sobre la nube: echa tu
hoz, y siega, porque la hora de se-
gar ha venido, y la mies de la
tierra está en sazon.

16 Y el que estaba sentado sobre
la nube echó su hoz sobre la tierra,
y la tierra fué segada.

en, and earth, and the sea, and the
fountains of waters.
8 And there followed another an-
gel, saying, Babylon is fallen, is
fallen, that great city, because she
made all nations drink of the wine
of the wrath of her fornication.
9 And the third angel followed
them, saying with a loud voice, If
any man worship the beast and
his image, and receive *his* mark in
his forehead, or in his hand,
10 The same shall drink of the
wine of the wrath of God, which
is poured out without mixture into
the cup of his indignation; and he
shall be tormented with fire and
brimstone in the presence of the
holy angels, and in the presence
of the Lamb:
11 And the smoke of their tor-
ment ascendeth up for ever and
ever: and they have no rest day
nor night, who worship the beast
and his image, and whosoever re-
ceiveth the mark of his name.
12 Here is the patience of the
saints: here *are* they that keep the
commandments of God, and the
faith of Jesus.
13 And I heard a voice from heav-
en saying unto me, Write, Blessed
are the dead which die in the Lord
from henceforth: Yea, saith the
Spirit, that they may rest from
their labours; and their works do
follow them.
14 And I looked, and behold a
white cloud, and upon the cloud
one sat like unto the Son of man,
having on his head a golden crown,
and in his hand a sharp sickle.
15 And another angel came out
of the temple, crying with a loud
voice to him that sat on the cloud,
Thrust in thy sickle, and reap:
for the time is come for thee to
reap; for the harvest of the earth
is ripe.
16 And he that sat on the cloud
thrust in his sickle on the earth;
and the earth was reaped.

17 Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, que tenía tambien una hoz aguda.

18 Y otro ángel salió tambien del altar, que tenía poder sobre el fuego, y clamó en alta voz á aquel que tenía la hoz aguda, diciendo: Echa tu hoz aguda, y vendimia los racimos de la tierra; porque estan maduras sus uvas.

19 Y el ángel echó su hoz en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y echó la vendimia en el grande lagar de la ira de Dios.

20 Y el lagar fué hollado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hásta los frenos de los caballos por mil y seis cientos estadios.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horses' bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

CAPITULO XV.

Y VI otra señal en el cielo grande y maravillosa, siete ángeles que tenían las siete plagas postreras. Porque en ellas es consumada la ira de Dios.

2 Y ví así como un mar de vidrio mezclado con fuego: Y los que habían alcanzado la victoria de la bestia, y de su imagen, y de su señal, y del número de su nombre, que estaban sobre la mar de vidrio, teniendo las harpas de Dios.

3 Y cantan el cántico de Moysés siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso, tus caminos son justos y verdaderos, ó Rey de los santos.

4 ¿Quién no temerá ó Señor, y engrandecerá tu nombre? Porque *tú* solo *eres* santo, por lo cual todas las naciones vendrán, y adorarán delante de tí, porque tus juicios han sido hechos manifiestos.

5 Y despues de estas cosas miré, y he aquí el templo del tabernáculo

CHAPTER XV.

AND I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the taberna-

del testimonio fué abierto en el cielo.

6 Y salieron siete ángeles del templo, que tenían siete plagas, vestidos de lino blanco limpio, y ceñidos por el pecho con cintas de oro.

7 Y uno de los cuatro animales dió á los siete ángeles siete copas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive por los siglos de los siglos.

8 Y el templo se llenó de humo por la gloria de Dios, y de su poder. Y ninguno podía entrar en el templo hásta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete ángeles.

CAPITULO XVI.

Y OI una grande voz del templo, que decía á los siete ángeles: Id, y derramad las siete copas de la ira de Dios sobre la tierra.

2 Y fué el primero, y derramó su copa en la tierra, y vinó una llaga cruel, y maligna sobre los hombres, que tenían la señal de la bestia, y *sobre* los que adoraban su imagen.

3 Y el segundo ángel derramó su copa sobre la mar, y se convirtió en sangre, como de un muerto, y murió en la mar toda alma viviente.

4 Y el tercer ángel derramó su copa sobre los rios, y sobre las fuentes de las aguas, y fueron convertidos en sangre.

5 Y oí al ángel de las aguas que decía: tú eres justo, Señor, que eres, y que eras, y serás, porque has juzgado así.

6 Porque ellos derramaron la sangre de los Santos y de los Profetas, tú les has dado tambien á beber sangre, porque son dignos.

7 Y oí otro desde el altar, que decía: ciertamente Señor Dios To-

cle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER XVI.

AND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Al-

dopoderoso, tus juicios *son* verdaderos y justos.

8 Y el cuarto ángel derramó su copa sobre el sol, y le fué dado poder abrasar á los hombres con fuego.

9 Y los hombres se abrasaron con grande calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene poder sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

10 Y el quinto ángel derramó su copa sobre la silla de la bestia; y su reyno se tornó tenebroso, y se mordían sus lenguas de dolor.

11 Y blasfemaron al Dios del cielo por sus dolores, y por sus llagas, y no se arrepintieron de sus obras.

12 Y el sexto ángel derramó su copa sobre el grande rio Euphrates, y su agua se secó paraque se preparase camino para los reyes del Oriente.

13 Y ví salir tres espíritus inmundos á manera de ranas de la boca del dragon, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso Profeta.

14 Porque son espíritus de demonios, que hacen prodigios, que van á los reyes de la tierra, y de todo el mundo para congregarlos para la batalla de aquel gran dia del Dios Todopoderoso.

15 He aquí yo vengo como ladron. Bienaventurado el que vela y guarda sus vestidos paraque no ande desnudo, y vean su fealdad.

16 Y los congregará en un lugar, que en Hebreo se llamo Armagedon.

17 Y el septimo ángel derramó su copa por el aíre, y salió una grande voz del templo del cielo de cerca del trono diciendo: esto es hecho.

18 Entonces fueron hechos relámpagos, y voces y truenos, y hubó un temblor de tierra, tal, y tan

mighty, true and righteous *are* thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as

grande terremoto cual nunca fué desde que los hombres fueron sobre la tierra.

19 Y la grande ciudad fué partida en tres partes, y las ciudades de las naciones cayeron, y Babilonia la grande vinó en memoria delante de Dios para darle la copa del vino de la indignacion de su ira.

20 Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

21 Y cayó del cielo un grande pedrisco sobre los hombres, cuyo grandor era como de un talento: y los hombres blasfemaron á Dios por la plaga del pedrisco, porque aquella plaga fué en extremo grande.

was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CAPITULO XVII.

Y VINO uno de los siete ángeles, que tenían las siete copas, y habló conmigo, diciendome: Ven, y te mostraré la condenacion de la gran ramera, que está sentada sobre muchas aguas.

2 Con quien fornicaron los reyes de la tierra, y se embriagaron los moradores de la tierra con el vino de su fornicacion.

3 Y me arrebató en espíritu al desierto, y ví una muger sentada sobre una bestia bermeja que estaba llena de nombres de blasfemia, y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

4 Y la muger estaba vestida de purpura, y de grana, y adornada de oro, y piedras preciosas, y de perlas, y tenía una copa de oro en su mano llena de abominaciones, y de la inmundicia de su fornicacion.

5 Y en su frente tenía escrito un nombre: MISTERIO: BABILONIA LA GRANDE, MADRE DE LAS FORNICACIONES, Y ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

6 Y ví aquella muger embriaga-

CHAPTER XVII.

AND there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunk-

da de la sangre de los santos, y de
la sangre de los martires de Jesus.
Y cuando la ví, quedé maravillado
de grande admiracion.
7 Y el ángel me dijó: ¿Porqué te
maravillas? Yo te diré el misterio
de la muger, y de la bestia que la
trahe, la cual tiene siete cabezas,
y diez cuernos.

8 La bestia que has visto, fué, y
ya no es; y saldrá del abismo, y
ha de ir á perdicion, y los morado-
res de la tierra (cuyos nombres no
estan escritos en el libro de la vida
desde la creacion del mundo,) se
maravillarán cuando vean la bes-
tia que erá, y ya no es, aunque es.

9 Aquí hay sentido, que tiene sa-
biduría. Las siete cabezas son siete
montes, sobre los cuales se sienta
la muger.
10 Y hay siete reyes. Los cinco
cayeron; el uno es, y el otro no ha
venido aun, y cuando hubiere ve-
nido, debe durar poco tiempo.

11 Y la bestia que erá, y no es,
tambien es el octavo, y es de los
siete, y va á perdicion.

12 Y los diez cuernos que has
visto, son diez reyes que aun no re-
cibieron reyno, mas recibieron po-
der como reyes por una hora con la
bestia.
13 Estos tienen un mismo desig-
nio, y darán su poder y fuerza á
la bestia.
14 Estos pelearon contra el Cor-
dero, y el Cordero los vencerá por-
que es el Señor de los señores, y
el Rey de los reyes, y los que es-
tan con él son llamados, escogidos,
y fieles.
15 Y me dijó: Las aguas que viste
en donde la ramera está sentada,
son pueblos, y gentes, y lenguas.

en with the blood of the saints,
and with the blood of the martyrs
of Jesus: and when I saw her, I
wondered with great admiration.
7 And the angel said unto me,
Wherefore didst thou marvel? I
will tell thee the mystery of the
woman, and of the beast that car-
rieth her, which hath the seven
heads and ten horns.
8 The beast that thou sawest was,
and is not; and shall ascend out
of the bottomless pit, and go into
perdition: and they that dwell on
the earth shall wonder, whose
names were not written in the
book of life from the foundation
of the world, when they behold
the beast that was, and is not, and
yet is.
9 And here *is* the mind which
hath wisdom. The seven heads
are seven mountains, on which
the woman sitteth.
10 And there are seven kings:
five are fallen, and one is, *and* the
other is not yet come; and when
he cometh, he must continue a
short space.
11 And the beast that was, and
is not, even he is the eighth, and
is of the seven, and goeth into
perdition.
12 And the ten horns which thou
sawest are ten kings, which have
received no kingdom as yet; but
receive power as kings one hour
with the beast.
13 These have one mind, and
shall give their power and strength
unto the beast.
14 These shall make war with
the Lamb, and the Lamb shall
overcome them: for he is Lord of
lords, and King of kings: and
they that are with him *are* called,
and chosen, and faithful.
15 And he saith unto me, The
waters which thou sawest, where
the whore sitteth, are peoples,
and multitudes, and nations, and
tongues.

16 Y los diez cuernos que viste en la bestia, aborrecerán la ramera, y la reducirán á desolacion, y la dejarán desnuda, y comerán sus carnes, y la quemarán con fuego.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 Porque Dios ha puesto en sus corazones, que hagan lo que á él le place, y tomen un mismo consejo, y que den su reyno á la bestia, hásta que las palabras de Dios se cumplan.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 Y la muger que has visto, es la grande ciudad, que tiene señorío sobre los reyes de la tierra.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CAPITULO XVIII.

CHAPTER XVIII.

Y DESPUES de estas cosas, ví descender del cielo otro ángel, el cual tenía grande poder, y la tierra fué alumbrada de su gloria.

AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 Y él clamó fuertemente en alta voz, diciendo: cayó cayó la grande Babilonia, y es hecha morada de demonios y guarída de todo espíritu inmundo, y alvergue de toda ave sucia, y abominable.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 Porque todas las gentes han bebido del vino de la ira de su fornicacion, y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido con la abundancia de sus deleytes.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 Y oí otra voz del cielo, que decía: Sal de ella pueblo mio, paraque no seais participantes de sus delitos, y no recibais de sus plagas.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 Porque sus pecados han llegado hásta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Tornadle á dar así como ella os ha dado, y pagadle al doble segun sus obras; en la copa que ella os dió á beber, dadle á beber doblado.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.

7 Cuanto ella se ha glorificado, y ha vivido en deleytes, la daréis

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so

tanto de tormento y llanto; porque dice en su corazon: Yo estoy sentada reyna, y no soy viuda, y no veré llanto,

8 Por esto vendrán sus plagas en un dia, y muerte, y llanto, y hambre, y será quemada con fuego, porque es fuerte el Señor Dios que la juzgará.

9 Y la llorarán los reyes de la tierra, que han cometido fornicacion con ella, y vivido en sus deleytes, y se condolerán de ella, y por ella, al ver el humo de su incendio.

10 Estando lejos por el temor de su tormento diciendo: Ay, ay de la gran ciudad de Babilonia, de aquella ciudad poderosa, porque en una hora vinó tu condenacion.

11 Y los mercaderes de la tierra lloran y se lamentan sobre ella, porque ninguno comprará ya sus mercaderias.

12 Mercaderias de oro, de plata, y de piedras preciosas, y de perlas, y de telas de finisimo lino, y de purpura, y de seda, y de escarlata, y de toda madera de thyno, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de madera preciosisima, y de bronce, y de hierro, y de marmol.

13 Y canela, y olores, y ungüentos, é incienso, y vino, y aceyte, y flor de harina, y trigo, y bestias de carga, y ovejas, y caballos, y carros, y esclavos, y almas de hombres.

14 Y los frutos que tu alma apetecía se han apartado de tí, y todas las cosas pingües, y excelentes te han faltado, y no las hallarás ya mas.

15 Los mercaderes de estas cosas, que se enriquecieron por ella, estarán lejos por temor de su tormento, llorando y lamentandose,

16 Y diciendo: ¡ Ay, ay de aquella grande ciudad, que estaba cubierta de lino finisimo, y de escar-

much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and

lata, y de purpura, y cubierta de oro, y adornada de piedras preciosas, y perlas!

17 Porque en una hora han desaparecido tantas riquezas. Y todo capitan de nave, y toda compañia de los barcos, y los marineros, y los que tratan en la mar, permanecieron lejos.

18 Y viendo el humo de su incendio, dieron voces, diciendo: Qué *ciudad* hubó semejante á esta gran ciudad?

19 Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron voces, y lloraron, y se lamentaron, diciendo: ¡Ay, ay, de aquella gran ciudad, en la cual se enriquecieron todos los que tenían naves en la mar, por su magnificencia; porque en una hora ha sido desolada!

20 Alegrate ó cielo sobre ella, y *vosotros* santos Apóstoles, y Profetas: porque Dios ha vengado vuestra causa sobre ella.

21 Y un ángel fuerte tomó una piedra semejante á una piedra de molino, y echóla en la mar, diciendo: Con la misma violencia será echada Babilonia, aquella grande ciudad, y ya no será hallada jamás.

22 Ya no se oirá mas en tí voz de tañedores de harpas, y de músicos, y de tocadores de flautas, y de trompetas, y no se hallará en tí artifice de ningun arte, ni ruido de muela será oido jamas en tí.

23 Y luz de vela no alumbrará mas en tí, ni sera oida mas en tí voz de esposo, ni de esposa: porque tus mercaderes eran los magnates de la tierra; porque con tus hechizerías fueron seducidas todas las naciones.

24 Y en ella ha sido hallada la sangre de los Profetas, y de los santos, y de todos los que han sido muertos en la tierra.

decked with gold, and precious stones, and pearls!

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CAPITULO XIX.

DESPUES de estas cosas oí una gran voz de muchas gentes en el cielo, que decía: Aleluya: Salvacion, y honra, y gloria, y poder sea al Señor Dios nuestro.

2 Porque sus juicios son verdaderos y justos, porque él ha juzgado á la grande ramera que ha corrompido la tierra con su fornicacion, y ha vengado la sangre de sus siervos de las manos de ella.

3 Y otra vez digeron: Aleluya: y el humo de ella sube en los siglos de los siglos.

4 Y los veinte y cuatro Ancianos, y los cuatro animales se postraron, y adoraron á Dios que estaba sentado sobre el trono, diciendo: Amen, Aleluya.

5 Y salió una voz del trono, que decía: Alabad á nuestro Dios todos sus siervos, y los que le temeis pequeños, y grandes.

6 Y oí como la voz de una gran multitud, y como el ruido de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, que decían: Aleluya: porque el Señor Dios Todopoderoso ha reynado.

7 Gocemonos y alegremonos, y demosle gloria, porque han venido las bodas del Cordero, y su esposa se ha preparado.

8 Y le ha sido dado vestirse de lino finisimo brillante y blanco, porque este lino finisimo es la justicia de los santos.

9 Y me dijó: Escribe: Bienaventurados los que son llamados á la cena de las bodas del Cordero. Y me dijó: Estas palabras de Dios son verdaderas.

10 Y yo me eché á sus pies para adorarle. Y él me dijó: Mira no *lo hagas*, soy tu consiervo, y de tus hermanos, que tienen el testimonio de Jesus. Adora á Dios, porque el testimonio de Jesus es espíritu de profecía.

11 Y ví el cielo abierto, y he aquí

CHAPTER XIX.

AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous *are* his judgments; for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and

un caballo blanco, y el que estaba sentado sobre él, era llamado Fiel y Veráz, el cual con justicia juzga, y pelea.

12 Y sus ojos *eran* como llama de fuego, y había en su cabeza muchas diademas, y tenía un nombre escrito, que ninguno ha conocido sino el mismo.

13 Y estaba vestido de una ropa teñida en sangre, y su nombre es llamado el Verbo de Dios.

14 Y las huestes del cielo le seguían en caballos blancos vestidos todos de lino finisimo, blanco y limpio.

15 Y de su boca salía una espada aguda para herir con ella á las gentes. Y él mismo las regirá con vara de hierro, y él pisará el lagar del vino del furor, y de la ira de Dios Todopoderoso.

16 Y tenía en su vestidura, y en su muslo escrito: REY DE REYES, Y SENOR DE SENORES.

17 Y vi un ángel que estaba en el sol, y clamó en voz alta, diciendo á todas las aves que volaban por medio del cielo: Venid, y congregaos á la cena del gran Dios.

18 Paraque comais carnes de reyes, y de capitanes, y carnes de hombres poderosos, y carnes de caballos, y de los que estan sobre ellos, y carnes de todos, libres, y esclavos, y pequeños, y grandes.

19 Y vi la bestia, y los reyes de la tierra, y sus egercitos congregados para hacer guerra contra el que estaba sentado sobre el caballo, y contra su egercito.

20 Y la bestia fué presa, y con ella el falso profeta, que había hecho los prodigios delante de ella, con los cuales había engañado á los que recibieron la señal de la bestia, y habían adorado su ima-

behold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations; and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men*, *both* free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his im-

gen. Estos dos fueron arrojados vivos en un lago de fuego ardiendo y de azufre.

21 Y los otros fueron muertos con la espada, que salía de la boca del que estaba sentado sobre el caballo: y todas las aves se hartaron de las carnes de ellas.

CAPITULO XX.

Y VI un ángel que descendía del cielo, y tenía la llave del abismo, y una gran cadena en su mano.

2 Y prendió al dragon, la serpiente antigua, que es el diablo, y Satanás, y le ató por mil años.

3 Y le arrajo al abismo, y le encerró, y pusó un sello sobre él, paraque no engañase mas á las naciones hásta que se hubiesen cumplido los mil años; y despues de esto, debe ser desatado por un poco de tiempo.

4 Y ví tronos, y sentaronse en ellos, y les fué dado el juicio; y *ví* las almas de los degollados por el testimonio de Jesus y por la palabra de Dios, que no adoraron la bestia, ni á su imagen, y que no recibieron *su* señal en sus frentes ni en sus manos, y ellas vivieron, y reynaron con Christo, mil años.

5 Mas los otros muertos no tornaron á vida hásta que los mil años fueron cumplidos. Esta *es* la primera resurreccion.

6 Bienaventurado y santo es aquel, que tiene parte en la primera resurreccion: sobre estos no tiene poder la segunda muerte; mas serán sacerdotes de Dios y de Christo, y reynarán con él mil años.

7 Y cuando los mil años fueren cumplidos, Satanás será soltado de su prision.

8 Y saldrá para engañar las gen-

age. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER XX.

AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

6 Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the

tes que estan en los cuatro ángulos
de la tierra, á Gog y á Magog, á
fin de congregarlos para la batalla,
cuyo número es como la arena del
mar.
9 Y subieron sobre la anchura de
la tierra, y cercaron los reales de
los santos, y de la ciudad amada:
y Dios hizó descender fuego del
cielo, y tragólos.

10 Y el diablo que los engañaba
fué arrojado en el lago del fuego y
azufre, en donde está tambien la
bestia, y el falso profeta, y serán
atormentados dia y noche para
siempre jamás.
11 Y ví un gran trono blanco, y
al que estaba sentado sobre él, á
cuya vista huyó la tierra y el cie-
lo, y no se ha hallado el lugar de
ellos.
12 Y ví los muertos pequeños y
grandes, que estaban delante de
Dios, y los libros fueron abiertos.
Y fué abierto otro libro, que es el
de la vida, y fueron juzgados los
muertos por las cosas, que estaban
escritas en los libros segun sus
obras.
13 Y la mar dió los muertos que
estaban en ella, y la muerte y el
infierno dieron los muertos que es-
taban en ellos, y se juzgo de cada
uno de ellos segun sus obras.

14 Y la muerte, y el infierno fue-
ron lanzados en el lago del fuego:
esta es la muerte segunda.
15 Y el que no fué hallado escrito
en el libro de la vida, fué lanzado
en el lago del fuego.

CAPITULO XXI.

Y VI un cielo nuevo, y una tier-
ra nueva. Porque el primer
cielo, y la primera tierra se fue-
ron, y la mar ya no es.

2 Y yo Juan ví la ciudad santa,
la nueva Jerusalem, que descendía

nations which are in the four quar-
ters of the earth, Gog and Magog,
to gather them together to battle:
the number of whom *is* as the sand
of the sea.
9 And they went up on the breadth
of the earth, and compassed the
camp of the saints about, and the
beloved city: and fire came down
from God out of heaven, and de-
voured them.
10 And the devil that deceived
them was cast into the lake of
fire and brimstone, where the beast
and the false prophet *are*, and shall
be tormented day and night for
ever and ever.
11 And I saw a great white throne,
and him that sat on it, from whose
face the earth and the heaven fled
away; and there was found no
place for them.
12 And I saw the dead, small
and great, stand before God; and
the books were opened: and an-
other book was opened, which is
the book of life: and the dead were
judged out of those things which
were written in the books, accord-
ing to their works.
13 And the sea gave up the dead
which were in it; and death and
hell delivered up the dead which
were in them: and they were
judged every man according to
their works.
14 And death and hell were cast
into the lake of fire. This is the
second death.
15 And whosoever was not found
written in the book of life was cast
into the lake of fire.

CHAPTER XXI.

AND I saw a new heaven and a
new earth: for the first heav-
en and the first earth were pass-
ed away; and there was no more
sea.
2 And I John saw the holy city,
new Jerusalem, coming down from

del cielo, de Dios preparada, como una esposa adornada para su esposo.

3 Y oí una grande voz del cielo, diciendo: He aquí el tabernáculo de Dios con los hombres, y morará con ellos, y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será con ellos su Dios.

4 Y limpiará Dios toda lágrima de los ojos de ellos y la muerte no será ya mas, y no habrá mas llanto, ni clamor, ni dolor. Porque las primeras cosas pasaron ya.

5 Y el que estaba sentado en el trono dijó: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijó: Escribe, porque estas palabras son fieles y verdaderas.

6 Y me dijó: Hecho es. Yo soy el Alpha, y el Omega, el principio, y el fin. Al que tuviese sed, yo le daré de valde de beber de la fuente del agua de la vida.

7 El que venciere poseerá todas las cosas, y yo seré su Dios, y él será mi hijo.

8 Mas los temerosos, é incrédulos, los malvados y homicidas, y los fornicarios, y hechiceros, los idólotras, y todos los mentirosos tendrán su parte en el lago ardiente de fuego, y de azufre, que es la segunda muerte.

9 Y vinó á mi uno de los siete ángeles, que tenían las siete copas llenas de las siete plagas postreras, y me habló, diciendo: Ven, y te mostraré la esposa, la novia del Cordero.

10 Y llevóme en espíritu á un monte grande, y elevado, y mostróme la grande ciudad santa de Jerusalem, que descendía del cielo *de la presencia* de Dios,

11 Teniendo la gloria de Dios: y la lumbre de ella *era* semejante á una piedra preciosima, como piedra de jaspe, clara como cristal.

12 Y tenía un muro grande y al-

God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and

to, que tenía doce puertas, y en las puertas dóce ángeles, y nombres escritos sobre ellas, que eran *los nombres* de las doce tribus de los hijos de Israel.

13 *Tenía* al oriente tres puertas, al septentrion tres puertas, al mediodia tres puertas, y al occidente tres puertas.

14 Y el muro de la ciudad tenía doce cimientos, y en estos doce los nombres de los doce Apóstoles del Cordero.

15 Y el que hablaba conmigo, tenía una medida de una caña de oro para medir la ciudad, y sus puertas y su muro.

16 Y la ciudad es cuadrada tan larga como ancha. Y el midió la ciudad con la caña de oro, y tenía doce mil estadios, y lo largo, y lo ancho, y lo alto de ella eran iguales.

17 Y midió su muro, y tenía ciento cuarenta y cuatro codos, medida de hombre, que era la del ángel.

18 Y el material de su muro era de jaspe, mas la ciudad era de oro puro semejante al vidrio limpio.

19 Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento *era* jaspe: el segundo, saphiro: el tercero, calcedonia: el cuarto, esmeralda:

20 El quinto, sardónica: el sexto, sardio: el séptimo, chrisólito: el octavo, beril: el nono, topacio: el décimo, chrisopraso: el undécimo, jacintho: el duodécimo, amathista.

21 Y las doce puertas son doce perlas, cada puerta de una perla: y la plaza de la ciudad era de oro puro como vidrio transparente.

22 Y no ví allí templo alguno porque el Señor Dios Todopoderoso y el Cordero son el templo de ella.

high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was *of* jasper: and the city *was* pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city *were* garnished with all manner of precious stones. The first foundation *was* jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates *were* twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 Y la ciudad no tiene necesidad de sol, ni de luna paraque resplandezcan en ella, porque la claridad de Dios la ha alumbrado, y el Cordero es su antorcha.

24 Y las gentes de aquellos que son salvos andarán en la luz de ella, y los reyes de la tierra llevarán á ella su gloria, y honra.

25 Y sus puertas no serán cerradas de dia porque no habrá allí noche.

26 Y llevarán la gloria y el honor de las gentes á ella.

27 Y no entrará en ella ninguna cosa inmunda, ni ninguno que cometa abominacion ni mentira; sino solamente los que estan escritos en el libro de la vida del Cordero.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CAPITULO XXII.

Y ME mostró un rio limpio de agua viva, clara como cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero.

2 En medio de su plaza, y de la una, y de la otra parte del rio, el árbol de la vida, que dá doce frutos, en cada mes su fruto, y las hojas del arbol para sanidad de las gentes.

3 Y no habrá alli jamás maldicion: sino que el trono de Dios, y del Cordero estarán en ella, y sus siervos le servirán.

4 Y verán su cara, y su nombre estará en sus frentes.

5 Y allí no habrá jamás noche, y no tienen necesidad de luz de antorcha, y de la luz del sol, porque el Señor Dios los alumbrará y reynará por los siglos de los siglos.

6 Y me dijó: estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos Profetas ha enviado su ángel, para mostrar á sus

CHAPTER XXII.

AND he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, *and* yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his ser-

siervos las cosas, que han de ser hechas pronto.

7 Y he aquí vengo pronto: Bienaventurado es el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

8 Y yo Juan soy el que ví y oí estas cosas: Y despues que las hubé visto, y oido, me postré á los pies del ángel que me las enseñaba para adorarle.

9 Y él me dijó: Mira no lo hagas: porque yo soy tu consiervo, y de tus hermanos los Profetas: y de aquellos que guardan las palabras de la profecía de este libro: Adora á Dios.

10 Y me dijó: no selles las palabras de la profecía de este libro; porque el tiempo está cerca.

11 El que es injusto, sea injusto aun; y el que ande en inmundicia, sea aun inmundo; y el que es justo, sea aun justificado; y el que es santo, sea aun santificado.

12 Y he aquí yo vengo pronto, y mi galardon vá conmigo para recompensar á cada uno segun sus obras.

13 Yo soy el Alpha y el Omega, el principio, y el fin, el primero, y el ultimo.

14 Bienaventurados los que guardan sus mandamientos paraque tengan derecho al árbol de la vida, y entren por las puertas de la ciudad.

15 Porque fuera *estan* los perros, y los hechiceros, y los fornicarios, y los homicidas, y los idólatras, y los que aman y hacen mentira.

16 Yo Jesus he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las Iglesias: Yo soy la raiz, y el linage de David, la estrella resplandeciente de la mañana.

17 Y el Espíritu, y la esposa, dicen, Ven: Y el que lo oye diga, Ven: Y el que tiene sed, venga; y el que quiera, tome del agua de la vida de valde.

vants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed *is* he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

9 Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 Porque doy testimonio á todo el que oye las palabras de la profecía de este libro: si alguno añadiere á estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas que estan escritas en este libro.

19 Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la ciudad santa, y de las cosas, que estan escritas en este libro.

20 El que dá testimonio de estas cosas dice: Ciertamente vengo en breve: Amen: Si, ven Señor Jesus.

21 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo *sea* con todos vosotros. Amen.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly: Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

EL FIN.

THE END.